

من الشرق والغرب

# الكوزن والفلسفة

لأرسطو طاليس

يتلوه كتاب « في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غرغياس »

ترجمها من الاغريقية الى الفرنسية وصدرها بمقدمة في تاريخ الفلسفة  
الاغريقية وعلق عليهما تعليقات متتابعة

بارتلمي سانتهاير

استاذ الفلسفة الاغريقية في «كلليجدي فرنس» ثم وزير الخارجية الفرنسية

ونقلهما الى العربية

أحمد لطفى السيد



# مقدمة المترجم

بارتلى سانتيلير

## أصول الفلسفة الإغريقية

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفر هما حملة على مدرسة ايليا التي هي من أقدم مدارس الفلسفة اليونانية - مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ٥٠٠ الخ وسابقوهم الحقيقون بالإعجاب هوميروس وسالفو ٥٠٠ الخ - علم الفلك والرياضيات والتاريخ والطب ٥٠٠ الخ - الاتحادات الثلاثة : الاوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، واليوربون في الجنوب - جملة الحوادث الكبرى التي تدخل في أمرها الفلاسفة من طاليس الى ميليسوس من السنة ٦٢٠ الى السنة ٤٣٠ قبل الميلاد - حرب يونيا مع ليديا ومع مملكة الفرس - الوسائل المادية التي كانت عند الاقلين لكتابة المؤلفات - الكتب من طاليس الى زمن أرسطوطاليس - شهائدات هيودوت وطوكوديدس واكسينوفون واللاطون وارسطو - الاستعمال العام لورق البردي المصري - صنع الورق على قول بلاين - رسائل ششرون - ايضاح هذه الحوادث - ورق البردي المحفوظ في دور الآثار عندنا ( فرنسا ) - محابر وأقلام الكتابة التي يرجع تاريخها على الأقل الى نحو خمسة وعشرين قرنا - أولية الفلسفة اليونانية - كونها لا تدبني بشيء للشرق - المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية - خلاصة القول على مدرسة ايليا - المعنى الحقيقي لنظرية الوحدة

جمعت عمدا بين هذين الكتابين في هذا السفر لانهما ، كما يظهر لي ، يعبران كلاهما عن أفكار من قبيل واحد . ففي أولهما يعني أرسطو بياضاح كيف تكون الاشياء وكيف تنتهي ، خلافا للمذهب وحدة الوجود ولا تغيره . وفي ثانيهما المناقشة بعينها موجهة مباشرة الى ممثلي مدرسة ايليا : اكسينوفان مؤسسها ، وميليسوس حافظ مبادئها حتى العهد الذي قام فيه سقراط ببدل بالتردد القديم فلسفة جديدة حاسمة . فالفكرة في الكتابين متماثلة ، ولا فرق بين أحدهما وبين الآخر الا في الشكل فقط ، فهنا توضيح عام لمبدأ ، وهناك نقض خاص للمبدأ المناقض . وسنعود بالاختصار في آخر هذه المقدمة الى تقدير قيمة هذين الكتابين اللذين يستأهلان أن يعرفا أكثر مما هما الآن . ولكني أرغب بديا في أن أبين بقدر ما أستطيع من البيان ماذا كانت الحركة الفلسفية التي شاطرن فيها اكسينوفان وميليسوس ، سواء في أحداثها أو في اتباعها .

اكسينوفان وميليسوس كلاهما من الأسماء البعيدة القدم . ومن الصعب لأول نظرة الاقتناع بأن درسهما يبعث اهتماما جديا هذه الأيام . هذان الفيلسوفان كانا يعيشان في القرن الخامس أو السادس قبل الميلاد . وعلى هذا المدى فليس الا التنقيب وحده ، فيما يظهر ، هو

الذى ما زال يوليها العطف السدى انقضى زمانه ، ويستقصى مذاهبتها المنسية منذ زمان بعيد . لست أقصد فى الحق الى انتقاد التنقيب ، ولكنى أدرك ما يثير ثائره من التجامل البادر عند ما يتوغل فى درس تلك الأزمان البعيدة اذ تنعدم المراجع الوثيقة فلا يبقى لنا من أعيانها الا آثار لا صور لها . على أنى فى هذا الموطن أكثر مما فى سواه أسأل أن يصغى الى التنقيب لحظة . فان الموضوع الذى يحاوله فيما يتعلق باكسينوفان هو موضوع من أهم موضوعات تاريخ العقل البشرى وأكثرها حيوية .

انه ليس أقل من أن يكون ميلاد الفلسفة فى هذا العالم الذى نحن منه .

أما من جهة الفلسفة الشرقية فاننا لا نعرف ، بل ربما لن نعرف أبدا من أمرها شيئا معيناً بالضبط فيما يختص بعصورها الرئيسية وانقلاباتها . فان أزميتها وأمكنتها وأهياها تكاد تعزب عنا على سواء . انها مستعصمة دون ادراكنا ، مدعاة للشكوك لما يغشاها من كثيف الظلمات . حتى لو عرفنا منها هذه التفاصيل مع الضبط الكافي لما أفادنا ذلك الا من جهة ارضاء رغبتنا فى الاطلاع دون أن يتصل بنا أمرها كثيرا . ان الفلسفة الشرقية لم تؤثر فى فلسفتنا . ومع التسليم بأنها تقدمتها فى الهند وفى الصين وفى فارس وفى مصر فاننا لم نستعز منها كثيرا ولا قليلا . فليس علينا أن نصعد اليها لنعرف من نحن ومن أين جئنا . والامر على الضد من ذلك مع الفلسفة الاغريقية ، اننا بها نتصل بالماضى الذى منه خرجنا . وعلى الرغم من عماية الكبرياء التى هى فى الغالب جانية الكفران يجب علينا ألا ننسى أبدا أننا أبناء اغريقيا . انها أمنا فى جميع أمور العقل تقريبا . فلئن ساءلنا أوائلها فانما نسائل اصولنا . فمن طاليس ومن فيثاغورث ومن اكسينوفان ومن أنكساغوراس ومن سقراط ومن أفلاطون ومن أرسطوطاليس الينا لا يوجد الا فرق الدرجة . نحن جميعا فى طريق واحد مستمر من قرون عديدة ، ومتصل بلا انقطاع لا يتغير اتجاهه ، بل يصير على مرور الزمان أكثر طولاً وأبهى جمالا . والظاهر اننا لا نخطئ من الانتساب الى أمثال هؤلاء الآباء . وكل ما علينا هو أن نبقى حقيقين بينوتهم بأن ندرج على سننهم .

قد أمكن القول ، لا من غير حق ، بأن الفلسفة ولدت مع سقراط (١) والواقع أن لهذا الرجل العجيب من المقام مايسمح بأن يسند اليه هذا الشرف العالى ، بأن يقرون استعنه بهذه الحادثة الكبرى . ولكن سقراط

(١) راجع مقدمة تاريخ الفلسفة لفكتور كوزان : لدرس الثانى من دروس سنة ١٨٢٨ والتاريخ العام للفلسفة الدرس الثالث ص ١٠٢ .

يتواضعه المعروف ما كان ليقبل هذا المجد ، فإنه كان يعلم أكثر من كل انسان أن الفلسفة قد كانت تنشأ من قبله بنحو قرنين الى أن جاء فأفاض عليها قوة وجمالا لم يفارقها بعده . لم يكن مولد الفلسفة في آتينا بل في آسيا الصغرى ، لأنه يجب تأخير هذه الحادثة مائتي عام الى الوراء تقريبا ، الا أن تمحي من التاريخ تلك الاسماء العظام الاولى التي ذكرتها . ان التقدم الذي افتتح سقراط بابه لم يكن الا استمرارا لا ابتكارا وابتداعا .

كل الاصول غامضة بالضرورة . يجهل المرء نفسه دائما في أول الأمر . وان تعرف سنة هذه القرون الاولى مقرون بالشك الذي يلحق أيضا الحوادث ذاتها التي مرت كأنها غير محسوسة . ومع ذلك اذا لم يلتزم هنا الضبط غير الممكن فإن أوائل الفلسفة اليونانية يجب أن تظهر لنا أجلى من أن يدعو للشك في أمرها سبب محسوس .

كان طاليس من ملطية ، وقد حقق التاريخ وجوده في جيش أحد ملوك ليديا نحو آخر القرن السادس قبل المسيح . وبعده بقليل جاء فيثاغورث الذي بعد أن عاد الى وطنه بتموس اثر سياحات طويلة فر منه اتقاء لظلم بوليقراطس الذي كان يضطهده ، وذهب يحمل مذاهبه على الشطوط الشرقية لاغريقيا الكبرى الى سيبارس وقروطون . أما اكسينوفان فإنه لاسباب أشبه بالمتقدمة نزح عن كولوفون . وطنه الاول ولما اجتمع ببعض المهاجرين من فوكاية ، الذين هم بين أنياب الاخطار قد وجدوا آخر الامر موثلا على شواطئ البحر الترهيني في ايليا (هينلا أوفيليا) ، أسس في هذه المدينة الحديثة العهد وقتئذ مدرسة شهرت ذكرها .

أصرف القول الآن الى هؤلاء الثلاثة العظماء السنين كانوا جميعا رؤساء مدارس خالدة ، وان كنا لا نعرف منها الا الشيء القليل : مدرسة يونيا ، ومدرسة فيثاغورث ، ومدرسة ايليا . وعما قريب أستطيع أن أضم الى هذه الاسماء طائفة من أسماء آخر ، لا يستطيع تاريخ الفلسفة أن يغفلها كما لا يستطيع اغفال الاولى .

ولكني ، لا لشيء غير الفكرة في أمر طاليس وفيثاغورث واكسينوفان أشعر بأمر يسترعى نظري ، انهم ثلاثتهم من هذا الجزء من العالم الهليني الذي يسمى آسيا الصغرى وانهم تقريبا متعاصرون . ان ملطية التي هي في القارة ، وسموس في الجزيرة التي بهذا الاسم ، وكولوفون في شمال ايفيزوس بقليل ، تكاد لا تتجاوز الابعاد بينها خمسة وعشرين فرسخا .

على هذه المسافة الضيقة وفي وقت واحد تقريبا تجدد الفلسفة مهدها المجيد . لكيلا نخرج من هذه الحدود في المكان والزمان والموضوع نضيف

الى هذه الثلاثة الاسماء : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ، أسسـماء  
 أنكسيمندروس وأنكسيمينس اللذين هما أيضا من ملطية ، وهيرقليطس  
 الذى هو من ايفيزوس ، وأنكسناغوراس من كلازومين غربى أزمير قليلا فى  
 خليج هيرموز . وأذكر اسم نوكيبس وديموقريطس اللذين ربما كانا من  
 ملطية أيضا أو من أبدير مستعمرة طيوس ، واسم ميليوس الذى هو  
 من سموس كفيثاغورث . وفوق ذلك أضيف الى هذه الاسماء أسسـماء  
 بعض الحكماء الذين هم أقل استنارة من الفلاسفة ولكنهم ليسوا أقل  
 منهم احتراماً . فمنهم بطاقس من ميتيلين فى جزيرة لسبوس وهو رفيق  
 سلاح للشاعر القايرس فى محاربة الطغيان ، وقد نادى به مواطنوه  
 ديكتاتوراً عليهم فلبث فيهم عشرة أعوام يعمل صالحاً ثم نزل عن  
 الدكتاتورية . ومنهم «بياس» من «بريينة» الذى لو اتبع الاتحاد اليونانى  
 ما قدمه له من النصيح لنجا كما ذكر هيرودوت . ومنهم ايزوبس الذى  
 اقام طويلا فى ستموس ثم فى سرديس عند كروزوس ، ذلك المولى الفريجى  
 الذى لا ينبغي للفلسفة أن تنسى ذكره فى عداد ذويها ، والذى لم يستنكف  
 سقراط من أن ينظم حكاياته شعراً (١) .

وأذكر كذلك أسباسيا من ملطية التى حدث عنها أفلاطون فى كتابه  
 المينكسين ، والتى كانت تتحدث الى سقراط ، والتى كانت تعطى لبيركليس  
 دروسا فى البلاغة كانت تؤلف منها أحيانا الخطب السياسية ، والتى  
 خصص لها رفائيل محلاً فى مدرسته الاتينية .

من ذلك يرى أن تيديمان الاريب كان محققاً حين كنى آسيا الصغرى  
 بـ « أم الفلسفة ووطن الحكمة » (٢) . هذه الاحداث القليلة التى جئت على  
 ذكرها واتى يمكن أن يضاف اليها كثير من أمثالها كافية فى اثبات هذه  
 الحقيقة . منذ الآن متى عرض حديث منشأ الفلسفة فى عالمنا الغربى -  
 بالمقابلة للعالم الاسيوى - عرفنا لمن هو ذلك المجد ، والى من يجب أن  
 يسند عدلاً .

يكفى قليل من النظر للعلم بأن من الممتنع أن تنمو الفلسفة بذاتها.  
 وحدها . من البديهي أن جميع عناصر العقل يجب أن تبلغ نماءها قبل  
 التأمل . لأن التأمل المرتب على نمط معين لا يظهر الا متأخراً وبعد سنائر  
 الملكات الأخرى . وليس بى حاجة الى التبسط فى بيان هذه الحقيقة  
 المشاهدة فى الامم وفى الافراد على السواء . وأقتصر على أن أقدر أن  
 مجرى الأمور فى آسيا الصغرى لم يكن مختلفاً عنه فى غيرها . فان

(١) فيدون لأفلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٩١ و١٩٣ .

(٢) تيديمان ٥ روح الفلسفة النظرية ) سنة ١٧٨١ ج ١ ص ١٣٩ بالنسخة الالمانية .

الفلسفة على هذه الارض المخصبة لم تكن نباتا منفردا ولا ثمرة غـيـر منتظرة . وقليل من الكلمات يكفي في التذكير بانها كانت هي المنطقية المهمة لهذا الانتاج الشريف وما على الا أن أسرد أجمل الأسماء وأحقها باعتراف الناس .

في رأس هذه الطائفة اسم هوميروس الذى ولد وعاش يقينا على شطوط آسيا الصغرى وفي جزرها قبل الميلاد بنحو ألف عام . وماذا عسى أن أقول فى قصائده وكيف أوفى عبقريته مدحا وثناء . كل ما أقرر أن هوميروس لا يقصر أمره على أنه أكبر الشعراء بل هو أعظمهم فلسفة . وان بلدا ينتج باكرا أمثال تلك البدائع لحقيق بأن ينتج بعد ذلك عجائبي العلم والتاريخ .

بعد هوميروس أقص نبا قليثوس الايفيزوسى الذى هو حربى مثل طورطيس والذى شهد وقت اغارة القميرين وشلبا بها فى شعره . ثم الكمان السردى الذى حق له أن يعلم تقدمونيا وطن لوكورغس ويبرها على ما بها من جفاء . وأرخيلوخس الباروصى والقايوس اللسبوسى ذى الريابة الذهبية كما قال هوراس . وسافو الميتيلينية أو الايريزية التى لا يكاد يستحق أحد الثناء أكثر منها الا هوميروس (١) . ثم ميمنوس الازميرى شاعر انتصارات يونيا على الليديين . ثم فوكليديس الملطى الذى حمل الشعر قواعد الاخلاق . ثم أنا كريون الطوسى . وقريب من الشعراء تربندرس اللسبوسى مبدع الموسيقى وواضع طرائقها الثلاث الاصلية : الليدية والفريجية والنورية . ويمكن أن نضيف الى هؤلاء أريون الشعار الذى هو من لسبوس مثل تربندرس .

ذلك فى الشعر . وكم الى جانب الشعر من الكنوز التى لا تقبل عنه فى نفاستها وان قلت عنه فى البهاء . علم الفلك والجغرافيا أبدعهما أنكسيمندرس وسكولاكس من كاروندا على خليج يسوس . والرياضيات التى أبدعها فيثاغورس وتلاميذه أسلاف أرسطارخس السموسى معلم أرخميلس وهيبارخس الرودى . والتاريخ أبدعه اكسنطس السردى وهيكاتيوس الملطى وهيلانيكوس الميتيلينى . وعلى الاخص هيودوت الهاليكارناسى الذى لقب منذ زمان طويل إبا التاريخ . وبودى لو أعطيه لقباً آخر لو وفقت الى لقب أجمل من هذا وأدخل منه فى الحق . والطب انتقل من جزيرة سموس الى كورينا وقروطون ورودى وكينيس قبل أن يقر قراره فى قوض بفضل بقراط الذى لا يقل عظما فى فنه عن هوميروس فى شعره . وفن عمارة المدن أبدعه هيوداموس الملطى الذى كان مع ذلك

(١) ر . كتاب ليدين على عبقرية بندارس ١٠١ . وما يليها ١٠ ر ١٠ أيضا تاريخ الآداب الاغريقية والى الله أوتفريد مولر . ترجمة ايلبيراندج ١ ص ٢١٨ وما يليها .

كاتباً سياسياً حلل مؤلفاته أرسطو في كتابه «السياسة» (ك ٢ ب ٥) .  
وفن الحفر والصب أبدعهما تيودور السموسى ابن روكوس . وفن التعدين  
أبدعه أتثديون . الخ .

أقف هنا لكيلا نجاوز بهذا التعديد الجاف أبعد مما ينبغي .  
ولكنه يجب التنبيه الى أن هذا الحصب البالغ حسد الإعجاز لم ينته  
بانقضاه تلك الأزمان التي ذكرناها . فإن تيوفراسط هو من أيريزا ،  
وأبيقور ربي فى سموس وكولوفون ، وزنون فخر الرواق ولد فى كتيون  
من قبرص ، وإيفورس من كومة ، وتيوبومبس من شيوز ، وبرهاسيوس  
وأيبلس من إيفيزوس وكولوفون ، واسترايون من أماسية على البحر  
( البحر الاسود ) مستعمرة احدى المدن اليونانية من الشاطئ الغربى  
لآسنى الصغرى . الخ الخ .

تلقاء هذا المجد السامى الذى لم يمح ما ظهر بعده لا يسعنى الا أن  
أقف مأخوذاً أسئال : هل عرف الناس أن يوفوا هذه العبقرية وهى  
الكمال وذلك الإبداع حقوقها من الإعظام ؟ لا أظن ذلك . وتلك فى رأينا  
داعية الى تعديل تاريخ هذه المستعمرات الاغريقية من آسيا الصغرى فى  
بعض أجزائه على الأقل . تلك المستعمرات التى ندين لها بكل شيء .  
ولكنى اذا قربت هذا العمل وحاولت هنا عجالة فذلك لا لأرفع ظلما  
مرت عليه القرون لضيق دائرة موضوعى ، بل ليحيثن فهم الناس لتلك  
الحركة الخارقة للعادة والتى هى فذة فى تطور العقل الانسانى ، ولابن  
حق واضعى الفلسفة وآباء العلم .

لذلك أعرض ، دون مجاوزة الحدود المشروعة ، ماذا كانت هذه  
المستعمرات التى نزحت من أفريقيا على شواطئ آسيا الغربية قبل المسيح  
بأحد عشر أو اثنى عشر قرناً ، وماذا كانت الحوادث السياسية الرئيسية  
التي اعتورت تلك الأصفاح مدة قرنين اثنين من عهد أكستينوفان الى  
ميليستوس ، ومن طاليس الى حرب ييلوبونيز . وصنرى أن فلاسقتنا  
أخذوا بقسط وأفر من هذه الحوادث بل صرفوها فى بعض الأحيان مع  
أنهم فى الغالب كانوا حرها صالين .

وإنى راجع فى كل ما أقدم من القول الى هيروdot وطوكوديدس  
وأكستينوفون وما حقر على رخام باروص أو رخام آروتدليل (٦٦) .

كانت المستعمرات الاغريقية على شواطئ آسيا الصغرى مقسمة الى

(١) من بين المؤرخين الحديثين استند على الخصوص فى تاريخ افريقيا الى ج جروت الذى  
هو أتم وأحسن ما أعرف .



ثلاثة أجناس متميزة تؤلف اتحادات منفصلة : الايوليون فى الشمال ، واليونان فى الوسط ، والدوريون فى الجنوب . يقطن هؤلاء وهؤلاء أوطانا متقاربة المساحة . فاما الايوليون الذين هم أول من هاجر من الوطن الاصلى المشترك فأنهم حطوا رحالهم واستوطنوا آسيا بعد فتح طروادة بقرن تقريبا اذا طردوا من بيلوبونيز عند اغارة اهيرقليديين . وأما اليونان فقد جاءوا بعدهم بأربعين سنة تقريبا . وأما الدوريون فكانوا آخر المهاجرين .

كان الايوليون الذين هم أقل الشعوب الثلاثة شهرة وأضعفها امتيازاً يقطنون اثنتى عشرة مدينة (١) وهى كومة فريكيون ، ولاريسافريكيون ، وليونتيكوس ، وطموس ، وكيبلا ، ونوسيون ، وايفيروسا ، وبيطاني ، وايفاي ، ومورينا ، وغروناى وأزمير . ولكن هذه المدينة الاخيرة قد نزعت من أيديهم وأضيفت الى الاتحاد اليونانى بفضل الذين نفوا من كولوفون والتجئوا الى أزمير واستولوا عليها فى غفلة من أهلها . وقد ضاع من أيدي الايولين أيضا بعض المدن الاخرى التى أسسوها على جبال ايدا . وكان لهم خارج القارة خمس مدائن بجزيرة لسبوس ، وواحدة بجزيرة طندوس ، وأخرى فى مجموع الجزر الصغيرة التى كان يطلق عليها اسم مائة الجزيرة منذ زمان هيرودوت . ولم يكن للمدائن الايولية من الاسم الا الحمول . وكانت أرض أيولس أحسن من أرض يونيا ولكن جوها كان أقسى من جو الاخرى خصوصا فى سرعة التقلب .

وأما اليونان فكان لهم اثنتا عشرة مدينة كلها على التقريب مشهورة . وهى : ملطية وميوس وبربينه فى قاريا ، وايفيزوس وكولوفون وليبيدوس وطيوس وكلازومين وفوكاية فى ليديا وايروطراى على اللسان الذى يكونه جبل ميماس . وكان لهم جزيرتان : سموس فى الجنوب ، وشيوز فى الشمال . ومن الغريب أن اليونان كان لهم أربع لهجات متباينة جسد التباين : لهجة سموس وكانت لا تشابه واحدة من الثلاث الأخرى ، وملطية وميوس وبربينه كان لها ثلاثها لهجة واحدة . وللمدن الست الأخرى لهجتها ، وكان أهل شيوز وايروطراى يتكلمون بلسان واحد .

أما الدوريون الذين جاءوا بعد الآخرين فكان قرارهم فى الجزء الجنوبى ، وليس مدق الديوريون لهم الا ست مدن نزل عندهم الى خمس

(١) اتبع فى ذكر هذه المدن الترتيب الذى وضعه هيرودوت . ولكن أخذنا من الجنوب الى الشمال يجب أن ترتب هكذا : طمنوس ، نيونتيكوس ، لاريسا ، كومة ايفاي مورينا وغروناى ، بيطاني ، كيبلا . ولا يعرف مكان الاخيرتين .

بعد قليل ، وهي : لندوس ، ويانيسوس ، وكامبوس في جزيرة رودس ، وقوص ، وكنيدس ، وهاليكارناس . على ان هذه المدينة الاخيرة قد عزلت عن الاتحاد الدوري عقابا لها على أن أحد أهلها كان اتهم بانتهاك بعض الحرمات المقدسية .

كل واحد من هذه الاتحادات الصغيرة كان له معبد جامع مشترك يجتمعون فيه : فللدورين معبد طريوبيون ، ولليونان معبد نبتون هليلكوني على رأس موكالي في مواجهة سموس تقريبا ، وفي هذا المعبد كان يجتمع مجلس الاتحاد اليوناني المسمى بأنيونيون والذي كان يرأسه دائما شاب من شبان بريينة . ولا يعرف بالضبط معبد الايوليين . كانت هذه المعابد لإقامة الاعياد الدينية عادة ، غير أنهم في الظروف الخطيرة كانوا يتداولون فيها في أمر اخطار الحلف وفيما يمس منافعهم الكبرى .

لم تك هذه المستعمرات لتشغل جغرافيا الا مساحة ضيقة . فلو أن شهرة المدائن والممالك كانت تقاس بمقدار امتدادها لظلت هذه المستعمرات مجهولة في التاريخ ، فان مساحة المستعمرات الايولية واليونانية والدورية لا يكاد يتجاوز مجموعها ٧٠ فرسخا في الطول على ١٥ أو ٢٠ فرسخا في العرض ، أي أقل من ثلاث درجات في خطوط الطول وأقل من درجة في خطوط العرض . ومساحة لسبوس خمسة عشر طولا على خمسة عرضا . وسموس لا يبلغ محيطها ٣٠ فرسخا . وشيوز أكبر منها قليلا .

ومن الطبيعي أن اهتم بأمر اليونان أكثر من الآخرين ، فانهم كانوا أكثر نشاطا وحذقا في الملاحة والتجارة والسياسة والفنون والعلوم والآداب . ومن الامم كثيرة العدد من كان أثرهم أقل ألف مرة من أثر اليونان .

لما ترك اليونان أشاية الواقعة شمال بيلوبونيز على خليج كرسا كان لهم فيها اثنتا عشرة مقاطعة أو مدينة . واستصحابا لتذكار وطنهم الاول لم يشاءوا أن يؤسسوا في آسيا من المستعمرات عددا أكثر مما كان لهم في اغريقيا . ولما طردهم الدوريون الذين أغاروا على بيلوبونيز من الشمال اجتازوا برزخ كورنتة واحتموا الى أجل ما على الاقل في أطيقا ، وهي الملجأ العادي لجميع المنفيين كما نبه اليه طوكوديدس في مقدمة تاريخه . وعمما قليل ضاقت أطيقا القليلة الحصب ذرعا بأهلها واضطر نازحو أشاية الى البحث عن ملجأ آخر . وصادف وقتئذ أن قدروس مات ميتة الإبطال دفاعا عن وطنه ، ولما ألغى نظام الماوكية لم يتيسر لابنائهم أن يقيموا في بلد انقطع فيه رجاؤهم من ميراث أبيهم ، فرأسوا المهاجرين في هجرتهم . فاما نيلاوس فولى وجهه شطر ملطية ، واما اندركلوس فاتجه

الى ايفيزوس . ولو صدقنا رخام باروص لقننا أن نيلوس هو الذى أسس  
المدائن الاثنتى عشرة اليونانية وأسس رابطة اتحاد تحنت ظل الدين هي  
البانيونيون الذى لم يكن بعد من القوة على ما كان يرجو مؤسسه .

يظهر أن المهاجرين الذين اقتفوا آثار ابني قدروس كانوا خليطا  
ولم يكونوا من صميم اليونان كما يمكن أن يظن . فان الذين أتوا من  
أشاية الى أطيقا اختلطوا فيها بأجناس مختلفة مختلطة جد الاختلاط ليس  
بينهم وبين اليونان جامعة مشتركة بل لا يشابه بعضهم بعضا ، انما كانوا  
أبانطة من أوبويا ، ومنجيين من أرخوموس ، وقدميين ودريرييين  
وفوكيين ومولوس وأرقيدين وبلاسجة ودورين من أبيدورس وطائفة من  
أجناس أخر . وكان كل هؤلاء الرحل يعامل بعضهم بعضا على حد  
المساواة ، ومع ذلك كان اليونان الذين هم من نسل شيوخ آينا يعتبرون  
أشرف هذا الخليط وان كان ذلك لم يستتبع أية مزية عملية . وان تلقيهم  
بلقب « اليونان » كان فى ذلك الحين وفيما بعده أيضا قليل الرفعة ،  
فكان الاتيينيون يخلطون منه ، وكان الملطيون فى أوج قوتهم يحبون  
أن ينفصلوا من بقية هذا الاتحاد الذى كان دائما قليل الاحترام . واما  
اليونان فكانوا من جهتهم أيضا يفتخرون بأصلهم ويقيمون مثابرين  
الابتوريا الاتينية ، تلك الاعياد الخاصة بالعائلة وبرابطة الاخوة الشعبية  
التي كانت موجودة فى آينا ، ما عدا أهل كولوفون وايفيزوس فانهم  
حرموها على اثر قتل حرام ارتكبوه .

لم تكن المهاجرة هينة ولو أنه كان يرأسها أبناء ملك . فلم يحمل  
المهاجرون الى ملطية معهم نساءهم واتخذوا زوجات بالاكراه ، بل عمدوا  
الى القاريين فذبخوا منهم الآباء والبعول والاولاد ، واستحبوا النساء  
واتخذوهن زوجات لهم ، ولكنهن انتقمن لانفسهن فأقسمن الايمان على ألا  
يطعمن مع غاصبيهن طعاما ولا يدعونهم أزواجا حتى لا يدقنهم حلاوة هذا  
الدعاء ، واستنتت بناتهن هذه السنة مع أزواجهن عدة أجيال .

والواقع ان البلد الذى احتله المهاجرون كان محتلا قبلهم زمانا  
طويلا . فقد كان فيه ، غير أهليه ، خليط من البلاسجة والتوكريين  
والموصيين واثيئونيين فى الشمال ، ومن الفريجيين والليديين والمايونيين  
فى الوسط ، ومن القاريين والليليج . . . الخ فى الجنوب . وكان هؤلاء  
قبائل منقسمين على أنفسهم أكثر مما هو الشأن فى الاغريق ، ولو انهم  
كانوا يقربون القرايين بالاشتراك ، مثال ذلك قرايينهم الى « مولاسا » فى  
معبد «المشترى» القارى . فى أوائل الامر لم تكن الممالك التى كملكة  
ليديا قد اتخذت نظمها بعد . ولو ان الليديين لما زحزحو بعد ذلك الى  
الوسط نشروا سيادتهم بادية الامر على تلك الجهات الى الشواطىء ،

وبعثوا منهم طوائف المستعمرين الى اغريقيا الكبرى والى امبريا وعلى شواطئ البحر الترهيني . وأما الموضيون الذين كانوا الى شمال ليديا وغربها فكانوا انزع هذه الامم الى الحرب . والفريجيون الذين هم أكثر توغلا في الجهة الشمالية من هؤلاء كانوا يثرون من تربية القطعان ، يبيعون من أصوافها وأجبانها ولحومها المملحة بأثمان غالية جدا في أسواق منطية . وكان النليديون مشغولين على الأخص بصناعة المعادن ، لان نصف أرضهم بركانية تخرج الذهب والفضة والحديد والنحاس . الخ . وكانت أخلاق الفريجيين والنليديين أخلاق تهيب وحياء ، ومن بلادهم يأتي أكثر العبيد .

ومع أن اليونان جاءوا الى آسيا بالبحر فلم تكن تظهر عليهم المهارة في فن الملاحة . وعلى قول طوكوديدس لم يكن تفوق البحرية اليونانية حقيقة الا تحت حكم فيروش وابنه قمتيز ، ومع ذلك فقد كان شأنهم أن أقبلوا بخد على أن يتلقوا دروسا عن الكورنتيين الذين كانوا وقتئذ أعلم الناس بإنشاء العمارات البحرية وانتفعوا بتلك الدروس . على انهم قد الجأهم الحاجة منذ بداية أزمانهم الى التزام الشواطئ في ملاحظتهم . كانت هذه المدائن التي تستجلب كل شيء من داخلية البلاد لا تستطيع أن تحصل على الثراء الا بتجارة كبرى في الصادرات والواردات . فكانت كبنوك ومراكز معاوضات بين الاهالي والبلاد التي كان يأتي منها الأجانب . فلم يمض على هذه المدائن زمان حتى ظهرت ثروتها على صورة رائعة . ولما ازدحمت بالسكان وفاضت بالثراء استطاعت أن تنشئ أساطيل قوية ، وعمرت كل شواطئ البحر الأبيض المتوسط شمال افريقية حيث كان لصور وسيدون من قبل منشآت في اغريقيا الكبرى وصقلية وفي بلاد الغالة وفي أسبانيا أمام عمده هيرقليس وفيما وراءها ، وعلى الأخص في القسم الشمالي لبحر أيغساي وفي هليسبنتس ، والبروبونتيد ، بل في البحر الاسود الذي كان يسمى وقتئذ «الجسر» ، حتى لقد قيل ان منطية وحدها كان لها خمس وسبعون أو ثمانون مستعمرة .

هذا النماء الاول للمستعمرات الاغريقية بأسيا الصغرى ، وعلى الخصوص المستعمرات اليونانية ، غير معروف الا قليلا مع أنه استمر على الأقل ثلاثة قرون أو أربعة ، فان التاريخ لم يبتدىء حقا الا حين دخلت المدائن الهلينية الحرب مع المملكة الليدية أي حوالي القرن الثامن قبل الميلاد ، اعنى من عهد حكم المرمادة .

روى هيرودوت على طوله تاريخ جوجيس الذي ارتقى عرش ليديا يقتله قندولس ملكها . وهذه الحكاية ليس عليها الا مسحة الضدق وان كانت ليست مطابقة لرواية أفلاطون التي هي بالسنداهة أسطورة . فان

غضب الملكة زوجة قندولس وغابرد جوجيس عشيقها ليس فيه شيء من المستحيلات . وأما حكاية الحاتم فليست الا اسطورة عامة وجدت بمسد ذلك بكثير على صورة أخرى في ألف ليلة وثيلة . ولقد حدث أريخولوجيس وهو معاصر لقندولس وجوجيس عن ذلك العسكري الذي صار ملكا وعن اقدامه وظفره في اخفى القطع الشعرية التي كان لا يزال يقرؤها هيرودوت (١) . وقد انتهت بموت قندولس العائلة الليدية الأولى التي تتبعى أنها سلالة هيرقليس ، والتي دام ملكها خمسنائة وخمسة أعوام مدة اثنين وعشرين جيلا من عهد نصف الاله الذي وصلها بنسبته كبرياؤها . وكان جوجيس هو أول الدولة الثانية دولة المرناذة .

افتتح جوجيس في أول القرن السابع قبل الميلاد عهدا جديدا ، إذ أخذ يغير على المدائن الاغريقية ملطية وأزمير وكولوفون . وربما كان الحامل له على ذلك أنه أراد أن يبرر اغتصابه للملك ومطابوعة لبعض الضرورات السياسية ، في حين أن ليديا كانت وقتئذ بينها وبين الاغريق ، خصوصا اغريق القارة ، علاقات أقرب ما تكون الى السلام .

وقد كان جوجيس ، كسائر الاغريق في آسيا وفي غيرها ، يعتقد وحى دلفوس ويخضع له . ولما كان محاطا بالملكيد من كل ناحية منذ تبوئه العرش ، وخائفا من سخط الليديين الذين كانوا شديدي التعلق بالملك الذي ذبحه ، أراد أن يسئل الاله في قضيته ، فاستشاره وقدم اليه الهدايا الغالية . وقد أقر الاله هذا الغاصب القاتل على عطله . ولكن بوثيا كاهنة دلفوس كانت قد أنبات بأن عائلة هيرقليس سوف ينتقم لها من شخص الولد الخامس من ذرية جوجيس . وكان هذا الخليفة الخامس هو كريسوس السوء البخت المشهور بمصائبه أكثر من شهرته بكنوزه التي تضرب بها الأمثال . ولكن لم يك جوجيس في أوج ملكه ولا الليديون في سخطهم ليعبثوا بانذار الكاهنة ، وملك ذلك العسكري الزاني القاتل ثمانية وثلاثين عاما آمنا مطمئنا ما عدا خروبه مع مدن الشاطيء . والظاهر أن ملطية وأزمير وكولوفون سلمت له وخضعت لسلطانه .

وقد حكم اردوسن خلف جوجيس أكثر منه أيضا أي مدة تسعة وأربعين عاما . فاستولى على بريينة وهنجام ملطية بلا جدوى لأنها استطاعت رد هجماته . وخلفه ابنه سدواتيس ، فلم يمكث على العرش الا اثني عشر عاما ومات ، وكانت سنوه الست الاخيرة كلها مشغولة بمعاربة ملطية كما كان يفعل أبوه . ولكن هذه المدينة التي لم يكن يستطيع أن يأتيها من

(١) ز . هيرودوت ك ١ ب ١٢ ، والفلطون ، الجمهورية ك ٢ ب ٦٩ ترجمة فكتور كوزان .

البحر نجحت في الدفاع عن نفسها ، على رغم أن عدوها كان يهتك حرثها كل سنة وكان دائما على قدم الاستعداد ليكرر هجماته المخربة . وفي كل مرة حاول الملطيون الحرب في العراء كانت هزيمتهم أمرا مقضيا . وقد مزقهم العدو كل ممزق مرتين على أرضهم في ليمينيون وفي سهول ميانندروس حيث صادف منهم غفلة وسوء احتياط .

وقد واصل أليات بن سدواتيس محاربة مدينة ملطية خمس سنين ، وكان يظن وقوعها في يديه بالقحط وشيكا لولا أنه استشار وحسى دلفوس ، كما كان يفعل أجداده ، فجنح لعقد الصلح معها . وساعد على ذلك مهارة طراسوبولس طاغية منطية وقتئذ . إذ أنبأه جليلة الامر صديقه بريانندروس بن كويسيلوس طاغية كورنتا ، فأخفى عن سفير ليديا حقيقة الحال السيئة التي وقعت فيها المدينة من جراء الحصار ، وأوهمه أن في باطن أسوارها من الارزاق والذخائر ما لم يجتمع لها مثله من قبل . وبذلك انخدع أليات بما خبره به سفيره المخدوع وأمضى عهد ملطية في حين أنه لم يكن بينه وبين الاستيلاء عليها الا القليل . وقد استمر هذا السلام الذي يرجع الفضل فيه الى الوحي ودهاء طراسوبولس زمانا طويلا . ومات أليات بعد أن حكم سبعة وخمسين عاما حكما مملوا بالاضطراب . وفي هذا الزمن لم يقطع صلته الحسنة بكاهنة دلفوس . وقد اعتراه مرض طالت مدته ، فلما برىء باستشارة الوحي قدم الى اله دلفوس كأسا جميلة من الفضة قاعدتها من الحديد فنية الصنع صاغها جلوكوس الشيزوزي . اخترع ذلك النمط الحديث الذي بالغ الناس في الاعجاب به .

لم تكن حرب ملطية هي الوحيدة التي أجاج نارها أليات ، بل امتدوا على أزمير مستعمرة كولوفون ، وهاجم مدينة كلازومين الواقعة على مسافة قليلة الى الغرب في الخليج بعينه ، ولكن كلازومين ردتته عنها وحملته خسائر عظيمة . غير أن أليات ألهم التوفيق وخدم آسيا كلها خدمة حقيقية بأن حول قواه الى محاربة القميريين الذين استولوا في عهد جده أردوس على تلك الولايات الآمنة المخصبة . فانهم لما طردهم السيتيون الرحل من مواطنهم اضطروا الى النزوح جهة الجنوب ونفذوا من قوقازيا وولوا وجوههم جهة الغرب وجازوا هالوس وتقدموا الى قلب آسيا الصغرى ، وكانوا قد دخلوا سرديس عاصمة ليديا على حين غفلة من أهلها وأحرقوها الا القلعة القائمة على صخرة شاهقة يجرى من تحتها نهر بكتول فهي وحدها التي استعصت عليهم ، ثم ردوا عن المدينة بعد ذلك ولكنهم ظلوا يهددون الامن : يخيفون السابلة وينهبون الاماكن المجاورة ، حتى طردهم أليات من آسيا الصغرى ودحروهم الى الشرق وقذف بهم بين

الإجناس السامية التي كانت حدود أوطانها تنتهي الى هالوسن . ومن يومئذ يظهر أن علاقته بهم صارت من التهوئة والعطف بمكان .

لكن هذه العلاقات التي كانت بين ليديا وبين السيتيين هي التي جرت على آسيا الصغرى جيوش الميديين . ثم جيوش الفرس الذين هم أشد بأسا . فان فصيلة من السيتيين لما طردوا من اقليمهم القاسى المناخ هبطوا الى أرض ميديا فى الشمال الغربى من نهر الفرات ، فأحسن كواكزاريس ملك الميديين وفادتهم ، ولم تقتصر حفاوته بهم على أن مكن لهم فى وطنه ، بل دفع اليهم صبيانا من الميديين ليعلموهم لغتهم وليتعلموا فى مدرستهم فن البرماية . ولكن بعض هؤلاء المتوحشين المقربين من ملك ميديا غاظهم منه شدة فى قول وجهه اليهم ، فشبوا غليل صدورهم من هذه الاهانة بأن قتلوا الصبيان الذين هم فى رعايتهم واحتموا بمعبة أليات ليتقوا شر العقاب الذى كانوا يتوقعون . فطلب كواكزاريس تسليم الجناة وأبى ملك ليديا تسليهم . ومن ذلك قامت بين الليديين والميديين حرب لم تحب نارها خمس سنين أو أكثر . وهذا السبب كان تافهسا جدا ، بل يظهر أن الخلاف قام على سبب آخر ، لان الملكتين متجاورتان ، والاحتكاك بين أمم ما زالت متوحشة مثار خلاف لا يتقى .

هنا أستوقف النظر لحادثة فى غاية الخطر من حيث تاريخ تلك الامم ومن حيث تاريخ علم الفلك ومن حيث تاريخ الفلسفة جميعا : كانت تلك الحرب فى سنتها السادسة والتقى الجمعان وجنودهم على أشد ما يكون التحام بين المحاربين ، واذا بالشمس قد كسفت فغشيم ليل مظلم اضطهرهم الى وقف القتال . ليس فى هذه الحادثة ما يبعد احتمال وقوعها ، وليس من الغريب أن تأخذ ظاهرة من هذا النوع بالعقول مأخذا عميقا . غير أن هيرودوت الذى حفظ لنا ذكرهنا زاد على حكايتها أن طاليس الملطى كان قد تنبأ بهذا الكسوف الشمسى ونبا اليونان به وبالسنة التى يقع فيها (١) .

لا شبهة لدى فى رواية المؤرخ تلك التى قد أفسحت من البحث محلا لنظريات كثيرة على غاية الخطورة . فقد بحث العلماء أخيرا فى حساب هذا الكسوف بالآلات الفلكية التى بين أيدينا الآن والتى تكاد تكون معصومة من الخطأ رجاء تعيين تاريخ صحيح ثابت بين تلك الروايات المختلطة المشكوك فيها ، ولكن لم يمكن الإجماع على أمر علمى محض ولا الاهتداء الى الغرض المطلوب . فان الأب بيتو قد حسب أن هذا الكسوف ينبغى أن

(١) هيرودوت ك ٢ ب ٧٤

يكون قد وقع في السنة الرابعة من الاولمبياد الخامسة والاربعين ، يعني السنة ٥٩٢ قبل الميلاد . وأما سان مارتان الذي هو آخر من عنى بهذه المسألة فانه وجد أن كسوفاً كلياً يرى في هالوس حيث ملتقى الجيشين لا يمكن أن يكون الا في ٣٠ سبتمبر سنة ٦١٠ ق م « ر . مذكرات مجمع الرسوم الخطية والفنون الجميلة - السلسلة الجديدة - الجزء ١٢ » . واذا يكون الفرق بين التقديرين ثمانية عشر عاماً . ويمكنني أن أسرد آراء آخرين من المؤلفين الحديثين ليسوا أقل اختلافاً من السابقين . أما بلاين عند القمء فانه عين هذا الكسوف بغاية الضبط في السنة الرابعة من الاولمبياد الثامنة والاربعين وفي السنة ١٧٠ من تأسيس روما (١) . وهذا التوافق المشكوك في ضبطه بين التاريخين يجعل ذلك الكسوف في سنة ٥٨٠ تقريباً . ولست أريد الدخول في هذه التفاصيل لاني لا أتطلع الى امكان الفصل فيها واستجلاء غوامضها ، بل أقف عند حد الرجاء في أن علم الفلك يستطيع أن يضع رأياً قاطعاً في هذه المسألة التاريخية .

أما المسألة الأخرى التي أثارته هذه الحادثة نأثرتها فهي : أيكون من الممكن أن طاليس حسب حقيقة هذا الكسوف وتنبأ به كما سمع بذلك هيروdot ؟ شك المؤرخون الحديثون في ذلك . وفي هذه الايام أنكر ج . جروت (٢) أن العلم كان وقتئذ من التقدم بحيث يسمح بنبوءات مثل هذه وحسابات علمية الى هذا الحد . لا أبغى أن أعارض هذا المؤرخ وهو حجة ، ولكنني أنبه الى انه يؤخذ من رواية هيروdot عنها ، صادقة كانت أو كاذبة ، انه في زمانه أي بعد طاليس بقرن تقريباً كان الناس يعتقدون امكان حساب الكسوف . هذا وحده يكفي في اثبات أن العلم كان متقدماً الى قدر الكفاية فان مثل هذا الفرض يشهد بتقدم هو غاية في الجدل لانه لايجل أن يقبل العامي امكان حساب الكسوف ويصدقه ويتحدث به لابد من أن يكون العلماء قد وفوا الموضوع بحثاً . ومما لا جدال فيه أيضاً ان شهرة طاليس بين تلك الشعوب كانت من الرفعة بحيث انهم نسبوا اليه من غير تردد هذه المعجزة العلمية . ولقد قرر بلاين أن هيبارخس الرودسي أمكنه أن يضع فهرساً لكسوف الشمس وكسوف القمر مدة ستمائة عام . وفي زمن هذا الكاتب الروماني لم تكن الحسابات الفلكية لتخطى مرة واحدة . حتى قيل : « ان هيبارخس كان يحضر مداولات الطبيعة » . وكان هيبارخس بعد طاليس بأربعمائة عام تقريباً . وربما كانت المسافة بين علم أحدهما وعلم الآخر متناسبة مع المسافة الزمنية بينهما ، لانه ليس في يوم واحد

(١) بلاين . التاريخ الطبيعي ك ٢ ب ٩ ص ١٠٦ طبعة وترجمة ليتري .

(٢) ر . م . ج جروت . تاريخ اليونان ج ٣ ص ٣١١ .



يمكن الوصول الى نتائج علمية مضبوطة الى هذا المقدار . فلست ارى من المستحيل فى شىء أن طاليس فى عهد أليسات قد فتح باب علم بلغ به هيبارخس هذه الغاية البعيدة سنة ١٥٠ قبل الميلاد .

أعود الى ما كنا فيه :

بعد قليل عقد انصلح بين اللىديين والمىديين بوساطة سونيزيس ملك كيليكيا ولاينيوس ملك بابل . وزف أليات ابنته زوجة الى اصطياغ بن كواكراريس ، وأقسم الطرفان على احترام المعاهدة . واتباعا نعرف هذه الشعوب قد فصد سفراء الصلح من الجانبين أذرعهم ومص كل فريق من دم الفريق الآخر . ولكن هذه المحالفة التى عقدت على أكمل ما يمكن من الاخلاص كانت طائر نحس على لىديا ، اذ جرتها الى حرب جديدة انكسرت فيها وفقدت وجودها .

ذلك انه لما مات الملك أليات خلفه ابنه كرىزوس الذى قدر عليه أن يكون آخر ملك لجنسه وحقت بذلك نبوءة هاتف دلفوس . وكان كرىزوس هذا الذى صار اسمه مرادفا للغنى أميرا من خير الامراء الممتازين . ومع أنه كان شديد الاعجاب بكنوزه الوراثة التى جمعها أجداده انهيرقليون والميرمناديون لم يكن رجلا مترفا ولا ضعيفا كما يبدى للذهن عادة ، فما كاد يلى الملك حتى فكر فى أن يتم عمل أسلافه ويخضع نهائيا جميع المدائن الاغريقية على الشاطىء ، فتجنى عليها بعلل مختلفة حقا أو باطلا بادئسا فتحه بايفيزوس ، وعمما قريب أخضع الى سلطانه كل المستعمرات اذ قهر يونيا وأيولس جميعا ، ولكن كرىزوس أحس أنه لم يصنع شيئا مادامت الجزر خارجة عن قبضة يده ، فجهز أسطولا ليجاوز عليه بجيشه البحر ، ثم عدل عن هذه الغزوة التى هى قليلة الجنوى عند أمة كالىديين بنصيحة بياس البريينى ، وفى رواية أخرى بنصيحة بطاقس الميتيلينى اذ جاء الحكيم الى سرديس فسأته الملك عن ماجريات الحال فى الجزائر ، فأجاب بياس : «ان أهل الجزائر يتأهبون لمهاجمة سرديس فى عشرة آلاف فارس» فأجاب كرىزوس : لتشا السماء أن يركبوا هذا الشطط . فقال الحكيم : «أيها الملك لك الحق أن ترغب فى أن أهل الجزر يرتكبون خطأ كهذا ، ولكن ماظنك بما سيقولون من جانبهم عندما تأتهم الانباء أنك تفكر فى غزوهم من طريق البحر ؟ » . ففهم كرىزوس الدرس على مرارته ، وقنع بأن عقد عهد محالفة ومودة بينه وبين يونان الجزر .

لما ارتاح كرىزوس وأطمأن من هذه الجهة بحث فى بسط سلطانه الى جهة الشرق وفى آسيا الصغرى ، وعمما قليل وضع يده على جميع الشعوب النازلة الى هنا من نهر هالوس دون ما وراءه ، وهم الفريجيون والميزيون

والمارياندينيون والخالوس والبلاغونيون وتراقويونييا وبيثينيا والقاريون والبيفيليون حتى الدوريون وانيونان والايوليون . ولم يفلت من قبضته الاكيليكييا وليكييا في الجنوب . وكان نهر هالوس هو أحد الثلاثة أو الأربعة الأنهر التي تحدد هذه البقاع المسماة آسيا الصغرى وترويا ، فهو ينبع من جبال ارمينية ويسير من الشرق الى الجنوب الغربي وينفرج على نحو زاوية قائمة ليتجه من الجنوب الى الشمال فيصب في البحر الاسود شرقي سينوب وطنديوجين وبعد نهر هالوس ثلاثة انهر آخر عظيمة النفع لتلك الجهات تتقاسم بينها شبه الجزيرة ، جارية كلها الى الغرب وصابة في البحر الابيض المتوسط يوازي بعضها بعضا تقريبا ، وهي المياندريس الذي يصب في خليج ملطية ، والقاوسترس في خليج ايفيزوس ، والهرموز في خليج أزمير الى الشمال الغربي قليلا . وكان لكريزوس أن يفخر بأنه تفرد بالملك في آسيا الصغرى وانه وصل بالملكة الليدية الى حد من رفاهة العيش وقوة البأس لم يكن لها مثله من قبل . ولكن ذلك هو في الواقع كان السبب في خرابها .

في هذه الاثناء حصلت تغيرات وانقلابات عظيمة في الشرق وفي البلاد المجاورة للمملكة الليدية المترامية الاطراف . فان قيروش خرب مملكة اصطياغ صور كريزوس ، وقهر ملوك آشور ، وعاهد ملك هـرقانيا ، وفكر في مهاجمة لينديا التي كان يظهر عليها انها كانت متحدة مع أعدائه . وبعد أن بسط سلطانه على جميع البلاد شرقي نهر هالوس لم يكن هناك محل للتأخر عن عبور ذلك النهر ، كذلك لم يكن لقوة الفرس الهائلة مدفع عن أن تمتد الى البحر وان تفتح شبه الجزيرة وكل ماتحويه من الشعوب سواء في ذلك البرابرة والاغريق . ولقد أدرك كريزوس للحين خطر الموقف الذي يتهدده ، فلما علم بهزيمة اصطياغ استكمل عديته للحرب بقدر ما يستطيع .

فما كاد يتعزى عن موت ابنه الذي قتل في حادثة في الصيد، حتى عزم على أن يقف تقدم الفرس بأن يحالف اغريق الشواطئ وجميع اغريق بيلوبونيز والغرب . ولهذه الغاية أرسل بادىء الامر يستشير الوحي ليحصل على تأييد الآلهة والاعتقاد العام . وذهبت وفوده فعلا الى دلفوس ودودون ، والى أباس في فوكيد ، والى غار طرفو نيوس ومعبد انفياروس ومعبد البرنشيدي على مقربة من ملطية ، بل الى معبد المشتري آمون نفسه . وكان كريزوس يريد ان يضع لهم بادىء الامر اسئلة يختبر بها صدقهم ثم يستفتيهم بعد ذلك بصورة منظمة في المسألة الكبرى مسألة الحرب مع الفرس التي كانت تقلق باله . فوجد أن هاتفي دلفوس وانفياروس أكثر اخلاصا ، فحمل اليهما الهدايا الباهرة التي يمكن قراءة وصفها التفصيلي في هيرودوت الذي رأى بعض هذه النفاثس الغالية في المحاريب . وعندما

تقدم ملك ليديا تلك الهدايا الثمينة استثنار الهاتفين في أمر الحرب فكان جوابهما مبهما كله تورية ، اذ قال : « اذا اشتبك كريزوس في الحرب مع الفرس خربت مملكة عظمى » . . أيهما ؟ أدولة الفرس أم دولة ليديا ؟ لم يقل الا الهيان بالتعيين ولكنهما نصحا لكريزوس أن خيز وسيلة أن يتخذ حلفاء ونصراء من أقوى الشعوب الاغريقية . فعاود كريزوس هاتف دلفوس في هذه النقطة فعين له الهاتف اللقدمونيين من الجنس السورى والأتينيين من الجنس اليونانى ، يعنى الهيلينيين والبلاسجة ، فأوفد سفراء الى الاجزاء المختلفة لبلاد الاغريق يخطب ودهم فلم يجب دعاه الا اللقدمونيون الذين هم مائلون اليه لخدم اداها لهم قبل ذلك . أما بقية الاغريق ، وعلى الخصوص الاأتينيين ، فلم يدركوا حقيقة الخطر المقبل ولم يجيبوا داعى ملك ليديا . واستنجد كريزوس ، على ما يقول سيروبيديا ، حتى بأهل مصر . ولكن من المشكوك فيه ان مصر وجهت لمساعدته مائة وعشرين الف مقاتل كما يروى الرجل الطيب اكسينوفون .

ولقد أول كريزوس جواب الهاتف لمصلحته خطأ وأغار على كابادوس من أرض ميديا التي افتتحها قيروش قبل ذلك بقليل ، وكان من الضروري له أن يعبر نهر الهالوس وهو في هذا المحل واسع المجرى ، ووقع بذلك فى صعوبة كبرى لم يتغلب عليها الا بحنق طاليس الذى كان قد تبسح الجيش الليدى فى عدد غير قليل من مواطنيه ، فانه اصطنع جسرا عريضا فصل النهر الى عدة فروع سهل اجتيازها . تلك هى الرواية التي وصلت الى هيروdot في حادثة عهدها . ولكن هيروdot يظهر عليه أنه يعتقد أن الجيش عبر النهر بالبساطة على قناطر لم تنشأ فى رواية العامة الا بعدئذ الواقعة بزمان . ولما عبر كريزوس النهر استولى على المنطقة التي كانت تسمى بطيريا وخربها .

سارع قيروش الى لقاء الغائرين بجميع جيوشه ومن انضم اليهم من أهل البلاد ، ولكن قبل أن ينازل الليديين أرسل الى اليونان يستميلهم الى التحل عن جيش كريزوس ، ولكن اليونان بقوا على عهدهم مع كريزوس لاعتقادهم أن خيانة مخجلة لا تأتي الا بالعار المجرد من كل منفعة ، لان الاغريق لا يستطيعون ان يقفوا وحدهم فى وجه الفرس اذا سقطت ليديا فى يده كما كانوا يتوقعون . وان هزيمة عامة لكل اجناس الاغريق خيز من العار ما داموا مصرين على ألا يسلموا بلادهم الى الفرس لاول وهلة . ولما التقى الجمعان فى سهول بطيريا شرقى هالوس جرت بينهم حرب طاحنة استمرت ثارها طول اليوم الى المساء لم يظهر فيها نصر نهائى لاحد الفريقين على الاخر .

ولكن اضرارها كانت على كيريزوس أكبر ، لان جيشه مع بسالة قواده كان قليل العدد جدا بالنسبة الى الجيش الآخر . ولما رأى قيروش ما مس جيشه من القرح لم يشأ ان يبدأ بالقتال في اليوم التالي ، فانتهز كيريزوس تلك الفرصة لتتقهقر الى سرديس وعزم على ان يبلغ من الدفاع عنها غايته .

ثم استنجد حلفاءه وأما زيس ملك مصر ولاينطوس ملك بابل واستنفر تقدمونيا لنصرته ، واعتمد على انه متى اجتمعت له هذه القوى كلها يجدد الكرة على جيوش قيروش في الربيع القادم ، وجعل ميعاد حلفائه ونصرائه على تمام خمسة أشهر من يوم الدعوة في عاصمة ملكه . ولقد أصاب كيريزوس الحكمة في هذه التدابير ، ولكنه ارتكب خطأ جماً في صرف جنوده ظنا منه أن قيروش لا يستطيع ان يطلع على سرديس بجنده الذي نال منه القرح ما نال . وقد خاب ظنه لان قيروش احتفظ بجنوده وسار بهم بعد أن أخذوا قسطا من الراحة الى ليديا ، فلم يلبث أن نزل السهل الفسيح القائمة فيه مدينة سرديس .

أما كيريزوس وان كان قد أخذ على غرة فإنه لم تنحل عزيمته بل اعتمد على ما هو مشهور عن أهل ليديا من الاقدام خصوصا كثنائب فرسانهم؛ فأنهم كانوا مقطوعى النظر لمهارتهم في ستوس الخيل وفي حسن استعمالهم الرماح الطوال التي كانوا يعتقدونها . ولكن قيروش من جهته قد فكر في تقليل قيمة تفوق فرسان العدو ، فسير في مقدمة جيشه جماله كلها التي لم تعتمد خيل ليديا رؤيتها ولا رائحتها فجفلت وصعبت رياضتها ، فترجل الليديون وأبثوا على الرغم من ذلك بلاء حسناً ، لكنهم بعد التحام هائل انهزموا فلم يجدوا لهم موثلا الا أسوار مدينتهم .

لما رأى كيريزوس انه محصور بجنود منصوره عجل الى حلفائه وعلى الاخص التقدميين ، لكن هؤلاء بعد أن تأهبوا لنصرته حسب نص المعاهدة جمعهم نبأ سقوط سرديس عنوة في يد قيروش بعد حصار دام أربعة عشر يوماً ووقوع كيريزوس في الاسر . لما وقع ملك ليديا التمس في أيدي أعدائه منتقلا بالسلاسل وحكم عليه بأن يحرق حيا هو وبعض ابناء العائلات الكبرى الذين كانوا معه وسعرت له النار وكادت تصل الى جسمه ، رق له قلب قيروش وأخذته الرحمة على هذا الملك البائس الذي كان يحتمل تصاريق القدر بالرضا والتسليم ، والذي كان في هذه اللحظة الرهيبة يذكر نصيحة سبولون له حينما وفد عليه واقام في معبته . وكانت سن كيريزوس وقت وقوعه في الاسر تسعة واربعين عاما حكم منها أربعة عشر عاما منذ وفاة أبيه ، وبقي بعد ذلك زمنا طويلا في معية قيروش مرافقا ومعينا له في غزواته .

ان تاريخ سقوط سرديس ليس أقل اضطراباً من تاريخ كسوف  
حاليس . واخذاً بما على رخام باروص تكون سرديس سقطت فى السنة  
الثالثة من الاولمبياد التاسعة والخمسين أى سنة ٥٣٧ قبل الميلاد . أما  
فريريت فإنه يقول انه وقع فى سنة ٥٤٥ أخذاً بشهادة سوسيقراط الذى  
استشهد به ديوجين اللايرثى فى كتابه « حياة بيرياندر » . وأما فولنى  
فأنه أخره الى سنة ٥٥٧ فى كتابه « أخبار هيرودوت » . وعلى كل حال فإن  
هذا التاريخ على خطره محوط بالشكوك ، ولا يزال محلًا للتحقيق .

لما غلب الليديون على أمرهم أحست المدائن الاغريقية خطر مركزها ،  
فعرض الايوليون واليونان الطاعة على الشروط التى كانت بينهم وبين  
كريزوس ، فرفضتها قيروش مزدريا اياهم ، وذكر اليونان اعراضهم عنه  
حين خطب ودهم قبل ذلك ببضعة أشهر، فلم يبق لهذه المدائن الا حوض  
غمار الحرب بعد ذلك الرفض المهين ، فدعيت ندوتهم ( البانيونيون )  
وحضرها أهل المدائن كلها الا المنطيين الذين كانوا اتخذوا للحرب عدتهامن  
قبل ، ولكن حظ الجميع منها لم يكن أحسن من حظ مملكة ليديا .

من المحتمل ان يكون هذا الحين هو تاريخ النصيحة التى قدمها  
طاليس للاتحاد اليونانى ، فإنه لبصره بالعواقب ارتأى ألا يكون للمدن  
اليونانية الا جمعية واحدة تعقد فى طيوس، لتوسط مركزها ، على ان تحتفظ  
كل مدينة بنظمها الخاصة ، لانهم متى اجتمعت قواهم كانوا بالضرورة أقدر  
على مقاومة عدوهم المشترك ، فإن الاتحاد وحده هو الذى ينجيهم ما دامت  
المنازعات الداخلية هى التى أضعفتهم . ولكن هذا الرأى السديد لم يكن  
ليطاع فيهم مع أنه لم يجيء بعد الاوان ، فإن حال اليونان لم يكن بعد من  
السوء بحيث لا يمكن اصلاحه . ولقد نصح لهم طاليس بعد ذلك نصيحة  
فى وقت أشد حرجاً فلم تقابل الا بما قوبلت به سابقتها من الاعراض . ثم  
نصح لهم بعد ذلك بياس البرينى أحد أعضاء الندوة ( البانيونيون ) ان  
يترك اليونان جميعاً آسيا ويتخذوا اسطولا كبيراً يركبونه الى « سردينيا »  
حيث يؤسسون جمهورية قوية . وأبان لهم بياس أنهم أن بقوا فى آسيا  
لا يستطيعون أن يحموا حريتهم . يرى هيرودوت أن اليونان لو كانوا  
قررروا هذا القرار الباسل لصاروا أسعد الشعوب الاغريقية كلها ، ولكنهم  
قنعوا بمفاوضة الايولين ليرسلوا سفراء الى أسبرطة يطلبون بانسهمهم  
وباسم اليونان اعانة الجمهورية اياهم .

لم تشأ جمهورية اسبرطة أن تملهم بقوة حقيقية ، بل ارسلت رجالاً  
ثققة من رجالها يقال له «لقرين» الى سرديس يطلب الى الفاتح ألا يسئ  
الى أية مدينة اغريقية ويهدده بسخط لقدمونيا . غير أن قيروش الذى

ما كان يعرف الى ذلك الوقت ما هي اسبرطة ، أخذ يسأل بها وأعلن - وهو هازيء بهذه الشعوب التي يخالها متأنثة في أمورها - انه أولى بها ان يشغلها الخطر المحقق ببلادها عن الخطر الذي يهدد يونيا . في هذا الوقت دعا قيروش اختلاف الاحوال في بابل وبكتريان والساسيين بل وفي مصر أيضا الى التمجبل بالسفر من سرديس الى اقبطانا ، وخلف على المدينة فارسييا يدعى طابالوسن ، وجعل على نقل الكنوز التي جمعها ملوك ليديا منذ عدة قرون ليديا يقال له بكتياس .

انتهم بكتياس غيبة قيروش في حصار بابل ، ووضع يده على الكنوز التي أؤمن على نقلها ، وانتبه بها مكانا بعيدا على الشباطي ، ودعا الليديين الى الثورة والانتقاض على قيروش ، وألف بالمال جندا سار به الى حصر مدينة سرديس التي كان يحميها طابالوس . ولكن هذه الثورة لم تلبث حيناً حتى جاء مزاريس أحد قواد قيروش بالهند ، واضطر بكتياس الى الهرب والاحتماء في كومة ، فلما طلبه مزاريس هم الكوميون بتسليمه اليه بنصيحة هاتق البرنثيد، لولا رجل شجاع منهم يقال له ارستوديقوس حمير النزيل ونجاه من الهلك واستحب عصيان الاله على انتهاك حرمان الضيافة في حق مستجير . ونجا بكتياس الى ميتيلين حيث عادت لاهل كومة نخوتهم وأرادوا هم أيضا حمايته . غير ان هذا السبيء الحظ قد أخذه الشبيوزيون بالقوة من معبد مينرفا وسلموه الى الفرس ، لان قيروش أمر بأن يحضر لديه حيا ، وقبض الشبيوزيون ثمتا لهذا العار مقاطعة اطرنة الواقعة في ميزيا تجاه لسبوجن، ولكنهم لم يسعوا في هذه الارض التي امتلكوها بذلك الثمن المخجل ، فقد أكد هيودوت انه من زمن طويل على أهل شبيوز لا يستطيعون أن يقربوا للآلهة قربانا ولا أن يضحوا بشيء مما كان يأتيهم من غلة ذلك البلد الملعون .

قسا مزاريس في التثكيل بالدين خرجوا على الملكة في ثورة بكتياس . وكتب الرق على سكان بريئة وباعهم بالزاد ، وخرّب بلا رحمة سهول مياندوس جميعها وابعثها لنهب عسكره ، ولكن مديته صادفته أثناء هذا الانتقام . ولقد أراد الفرس بهذه القذائع ان يغلوا أيدي المغلوبين عن الثورة ، ولكن اغريق الشاطي ، ومستعمرات أيولس ويونيا ودريدا لم يخفهم ذلك بل أخذوا عندهم واستجمعوا بأنهم الى حرب غير متعادلة القوى . ولا ملحوظ في نتيجتها الا المشلل والحللان .

بذلك يتبدى العهد الثالث والآخر لتاريخ الاغريق في آسيا الصغرى فان العهد الاول لبث من وقت نزوحهم اليها الى حكم جوجيس غاصب ملك ميديا ، وهو أطولها ، لانه لا يقل عن ٥٠٠ سنة . والثاني الذي كان ملوفاً بالتنازع بين مدائن الاغريق ومملكة ليديا ، ويمتد الى هزيمة كريزوس .

وسقوط سرديس . ولم تكن قوة ملوك الميديين تلقاء قوة الفرس شيئاً  
مذكوراً ، لان الفرس كانوا أمة حزب ملكت جزءاً عظيماً من آسيا ، وتقدموا  
تقدماً كبيراً في فنون الحرب بفضل قيادة قيروش .

أما الذى خلف مزاريس على التنكيل بالثائرين واستمرار الفتح فهو  
رجل خليق بكل أنواع الفطائع واقتراف الدنيا يقال له هربغوس اشتهر  
بعمل مقطوع النظير في الحسنة حتى في معرض دنيا البلاط الفارسى ، ذلك  
أن «اصطياغ» ملك الميديين ، كان قد أزعجته رؤيا ، فكلف هربغوس امينه  
أن يحتال لقتل الولد الذى ولدته حديثاً ابنته مندان من قمبيز ، وكان هذا  
الحفيد المقصود بالوقية هو قيروش، فقبل هربغوس هذا الامر، ولكنه لم يشأ أن  
يقتل الصبي بيده فوكل ذلك الى راع أخذته الرحمة من توصيلات زوجته  
فاستبدل صبيه الذى ولد ميتاً بالذى دفع اليه ليقتله ، ودخلت هذه الحيلة  
على هربغوس فلما استكشف «اصطياغ» خفية الامر وعلم بكل ما جرى  
كظم غيظه ، ولكنه انتقم من هربغوس شر انتقام، فأمر بقتل ابن هربغوس  
سرا ، ودعا الى طعام قدم اليه فيه لحم ابنه فأكله ثم أمر فأحضر رأس الغلام  
ويداه وقدمت أثناء المأدبة تحت غطاء الى هربغوس، فلما كشف عنها الغطاء رأى  
هذا المنظر الفظيع فلزم السكينة، فسأله «اصطياغ» فى ذلك فقال: انه تعرف  
اللحم الذى أكله ولا يسعه الا الثناء على الملك على ما تفضل به .

ومع ذلك فان هربغوس قد أصر على الانتقام من « اصطياغ » بأن يثل  
عرشه من تحته ، فحرض قيروش سرا على العصيان . ولم يصادف هذا  
الامير الشاب عناء فى حمل الفرس على نبد نير الميديين الثقيل . ولقد بلغت  
العماية «باصطياغ» انه لما جاء حفيده على رأس الجيش الفارسى أمر على  
الجند هربغوس الذى كان قد نكل به ذلك التنكيل ، فلم يلبث هذا الاخير  
أن خانه وانخذل بالجيش ، وقهر قيروش «اصطياغ» ولم يقتله بل تركه  
يعيش فى الحزى . وسقطت مملكة الميديين بعد أن أقامت ٣٢٨ سنة من  
ديجوسيزبن فراورط . وبقي هذا القسم من آسيا من يومئذ تابعا للفرس  
الذين لم يحتفظوا به الا أقل من تلك المدة حتى تسقطت مملكتهم باغارة  
اسكندر .

ذلك هو هربغوس الذى رمى به قيروش مدائن الاغريق ليخضعها .

ولقد عنيتنا بذكر هذه التفاصيل على شهرتها لابن أى الامم وأى  
الاخلاق سيكون ليونان الشاطيء علاقة بها .

أخذ هربغوس يبتكر طرائق لفتح المدائن ، فكان كلما وصل مدينة  
أحاط بها ثم حفر حولها خندقاً يحصر اهلها فيضطرهم الى التسليم . فبدأ

بمدينة فوكاية ، تلك المدينة التي كان لها اسم كبير في ذلك العهد والتي  
تهمنا بوجه خاص جد الاهمية ، لان أحد فلاسفتنا اكسينوفان كان بها منذ  
نفي من كولوفون وهرب مع مواطنيه على الشواطئ البعيدة لبحر طرهينيا  
ولقد كان أهل فوكاية اول من أزمع السياحات الكبرى المقرونة بالاحطار  
من جميع الجنس الهليني، فانهم أول من علم الناس ما هو البحر الادرياتيكي  
وبحر طرهينيا وايبيريا وطورطيس ، تلك الاصقاع السحيقة في حدود  
الارض وراء عمد هيرقليس، وهم الذين حوروا طريقة صنع السفن فرغبوا عن  
السفن الغليظة المستديرة الى سفن ذات خمسين صفا من المجاذيف وهي  
المسماة «البانيكوتور» . ولما كان لأهل فوكاية صلات مودة ومعاملة ببلاد  
طورطيس عرض عليهم ارغانتونيوس ملك هذه الجهة أن يهاجروا اليه اذا  
شأوا أن يتركوا يونيا عندما هدد الفرس مدينتهم . ونظرا الى انهم لم  
يكونوا قد عزموا على الهجرة بعد ، اعطاهم حليفهم الملك مبلغاً عظيماً من  
النقود ليساعدهم على اقامة سور منيع حول مدينتهم ، فأقاموا هذا السور  
الواسع الامتداد من احجار كبيرة محكمة الرصف جدا .

وقف هربغوس أمام هذا الحصن العظيم الذي لم يستطع النفوذ منه  
الى داخل المدينة ، وبقي محاصرا لها حتى أرهق أهلها ارهاقا ، ثم عرض  
عليهم عرضا يوافقهم وهو ان يهدموا جزءا من الحصن الامامي تحتله الفرس  
أشارة الى أن أهل المدينة أطاعوا وطلب اليه الفوكيون الذين أعياهم الحصار  
جوابا على هذا العرض هدية يوم واحد ، وأن يتبعه الجيش الفارسي عن  
مراكزه ، فأجابهم هربغوس الى ذلك مع توقعه ما سيحصل فاغتنم الفوكيون  
هذه الهدية ، وحمّلوا على السفن نساءهم وأولادهم وجميع ما يستطيعون  
حمله خصوصا الامتعة المقدسة التي جمعوها من المعابد ، وسافروا الى شيوز  
فلما جاء الفرس في اليوم التالي وجدوا المدينة خلوا ليس فيها احد من  
أهلها .

كان الفوكيون قد رغبوا بادىء ذى بدء في أن يشتروا من أهل شيوز  
الجزر التي تسمى اينوزوس ، لكن هؤلاء قد رفضوا الصفقة حتى لا يخلقوا  
لانفسهم مزاحمين لا يستهان بأمرهم على مرافق التجارة ، فاضطر الفوكيون  
الى أن يوجهوا سفنهم نحو جزيرة قورسقة ( المسماة وقتئذ سيرني ) حيث  
أسسوا فيها قبل ذلك منذ عشرين عاما مدينة «علاية» بأشارة الهاتف  
ولكنهم قبل أن يذهبوا الى هذا المنفى النهائي رجعوا الى فوكاية على غرة  
من حرسها الفارسي وذبحوهم ، ومع ذلك فإن هذا العمل الجريء لم يمكنهم  
من البقاء في وطنهم القديم بل ارتدوا الى أسطولهم . وليثبتوا أنهم لن  
يتركوه القوا في البحر كتلة من الحديد واقسموا ألا يعودوا قبل أن تطفو هذه



الكتلة الثقيلة على سطح الماء . وعلى رغم هذا القسم زين لنصف النازحي أن ينزلوا الى البر ويدخلوا فوكاية ، وأما النصف الآخر الذى بر بقسمه فقد اعتمد على ألا يبقى تحت نير المتوحشين الذى لا يطاق ، وأبحروا الى قورسقة ، فدخلوها آمنين وأقاموا كما يشتهون فى سكيئة مدة خمسة أعوام مع مواطنيهم الذين سبقوهم اليها قبل ذلك بسنين طوال . ولكن أهل طرهينيا وقرطجنة هاجموا الفوكيين ، أما حسدا من عند أنفسهم ، وأما اضطرابا للكسب وحبا فى انسلب والنهب . ولم يكن لدى الفوكيين الا ستون سفينة ضد مائة وعشرين لخصومهم ، ولم يبرر لهم ذلك الترد فى منازلهم ، بل ذهبوا يبحثون عن عمارات خصومهم فى بحر سبردينيا ، وتحرشوا بهم وطلبوهم للقتال ، ولكنهم خسروا فى هذا انظفر ثلثى سفنهم فرجعوا عجلين الى « علاية » ، واحتملوا عائلاتهم وأموالهم ليلجأوا الى موئل آخر آمن من هذا . والظاهر أن جزءا من هؤلاء المهاجرين قد وقع فى يد الطرهينيين والقرطجنين فقبضوا عليهم وذبحوهم ، وذهب الجزء الآخر الى رغبوم فى صقلية ، ومن هناك اتجهوا الى الشمال وأسبعوا على أرض أونترى مدينة كانت تسمى فى زمن هيرودوت « مدينة هيبلا » وهى المعروفة بمدينة ايليا الشهيرة بمدرستها الفلسفية التى شيدت فيها بعد تأسيسها بقليل .

فى نحو هذا الحين لجأ أكسينوفان الى ايليا هاريا من كولوفون التى وقعت فى قبضة الفرس ، وانضم الى الفوكيين الشجعان الذين كانوا مثله يكرهون العبودية . من الواضح أن ما ورد فى شعر أكسينوفان خاصا باغارة الفرس الذين ما زال يسميهم الميديين، انما يراد به واقعة هريغوس تلك لا حرب الميديين (١) ، كما ظن ذلك أحيانا . وقد يظهر أن تأسيس ايليا الذى شهدا به أكسينوفان كما شهدا بتأسيس كولوفون كان فى سنة خمسمائة وست وثلاثين أو خمسمائة واثنين وثلاثين قبل الميلاد ، بل قد يكون أذى من ذلك . على كل حال فإنه قبيل اغارة مردونيوس وداتيس على بلاد الاغريق بثلاثين سنة على الأقل ، وليس عندنا ما يفيد أن أكسينوفان عاش الى ذلك الوقت .

ولسنا نرى فيما حفظ لنا التاريخ من التفاصيل ما ذا جرى على كولوفون بخصوصها ، وهى من ليديا كمدينة فوكاية ، ولكن المفهوم ضمنا هو أنها وقعت فيما وقعت فيه فوكاية ، وأن أهلها الذين لم يقبلوا حكم

(١) ولقد جلا الشك فى هذه النقطة فكتور كوزان . راجع القطع الفلسفية والفلسفة القديمة طبعة سنة ١٨٦٥ ص ٣ و ٤

المتوحشين ركبوا البحر ليلجأوا الى جهات أكثر طمأنينة . حق أن هيرودوت لم يذكر بعد أخبار الفوكيين الا: اخبار أهل طيوس الذين فعلوا مثل ما فعل اولئك ، فحملوا ما قدروا عليه في سفنهم وقصدوا تراقيا حيث أسسوا مدينة أبدير ، وقد كان سبقهم في الهجرة الى تلك البلاد أحد مواطنيهم المدعو كلابوزمين . أضاف هيرودوت الى هذا أن بقية مدن يونيا خضعت لحكم الفرس بعد مقاومة عنيفة ، ولأمانع من افتراض أن اكسينوفان كان أحد هؤلاء الابطال الذين أنشئ عليهم المؤرخ ، والذين لم يلقوا قيادهم الى الفرس الا بحكم الضرورة . الا الملتين وحدهم فانهم اتفقوا مع قيروش كما ذكر آنفا وبذلك احترم هربفوس حياتهم اكتفاء بما شئت وأذل من سائر يونان القارة . وأما أهل الجزائر فانهم بوضعهم كانوا فى مأمن من انغارة ، لان الفرس لم يكن لديهم بعد أسطول يطولون به الجزائر ويلقون على أهلها نير العبودية . وأما يونيا وأيولس فانهما أطاعتا غاية الطاعة حتى جند منهم هربفوس حين مشى الى قاريا التى وقعت فى قبضته بعد قليل . وأما الكنديون فانهم حاولوا الدفاع بالأسراع فى قطع البرزخ الذى يصلهم بالقارة ، ثم بدا لهم أن يستسلموا الى الفرس أخذا بنصيحة كاهنة دلفوس . وأما البيدازيون من ضواحي هاليكارناس فانهم قاوموا حتى حين ، ولكنهم قهروا كما قهر الليقيون الذين أبلوا بلاد حسنا فى الدفاع عن وطنهم . وبذلك تم النصر لقيروش ، وكان يستطيع أن يغتبط وهو سائر الى اخضاع بابل بأن كل آسيا الدنيا ملك له الى البحر .

كانت جزيرة سموس وقتئذ أقوى الجزر ذات مركز سام بما لها من الروابط بأغريقيا وبمصر ، وبينما كان قمير المفتون ابن قيروش يغزو مصر ليقضى على نفسه فيها كان بوليقراطس يحكم سموس ، وقد مكن له فيها بحسن ادارته وقلة تحرجه ومبالاته ، حتى جعل الجزيرة من الرخاء محسودة الوفير من كل نظائرها . وكان من أمره أنه أقام فيها ثورة انتهت باستيلائه فيها على السلطان هو واخويه ينتنيوت وسيلوسون ، اذ اقتسم الاخوة الثلاثة حكم المدينة لكل منهم قسم معلوم . ولكن يوليقراطس لم يلبث ان تخلص من أخويه اذ قتل احدهما وشرد الثانى وخلص له الحكم واطاعه اهل المدينة . وقد أراد أن يثبت لنفسه الملك المفضوب فارتبط بأمازيس ملك مصر ، وتبادل واياها الهداية النفيسة . ولم يمض عليه حين حتى نبه ذكره ، وعمت شهرته بلاد الاغريق ، وكان استعداد الطالع موفقا فى مشروعاته الى غاية المنى ، وكان أسطوله مؤلفا من مائة سفينة من فوات الخمسين صنفا من المجاذيف ، وكان يبلغ عدد رماة وحدهم ألفا .

ولم يكن مع ذلك ليرعى لجيرانه حرمة بل كان يضرب عليهم الاتاوة

بغاية الجراة ، وكان من مبادئه السياسية ألا يبقى حتى على أصدقائه متى  
 قضى الظرف الا انه كان يعرض عليهم بعد ذلك . وكان قد غزا عدة جزر  
 حوالى سموس ، بل عدة مدن فى القارة . ولما ساعد النسبوسيون اللطيين  
 عليه حاربهم وقهرهم فى وقعة بحرية ، وسخر جميع الاسرى مصفدين  
 بالاعلال فى حفر الخندق العميق الذى كان يحيط بأسوار المدينة . وكان  
 من نتائج ظلمه أن بعض أهل سموس هجروها من هول ما يلقون من  
 الجود واستجاروا بأسبوطه ، فأبحر اليه اللقديونيون فى اسطول قوى .  
 وحاصروا المدينة أربعين يوما ، ولكنهم ارتدوا على أعقابهم بفضل بأس  
 بوليقرطس أو بفضل ماله . وبقي هذا الطاغية مستبدا بالحكم مهيب  
 الجانب لا يغلب على أمره ، حتى ان من لم يريدوا من السموسيين الاستسلام  
 لمظالمه لم يكن لهم وسيلة الا الهجرة بعيدا عن ملكه الى حيث ينزلون منزلا  
 يرضونه . ولم يكن ليأمن على نفسه الطواريء بذلك الخندق العميق الواسع  
 بل اتخذ نفقا تحت الجبل سلك فيه الى المدينة ماغدقا ، وبني رصيفا شاهقا  
 متقدما فى البحر ، جعل به المرفأ أكثر ملامسة لرسسو السفن ، ثم بنى  
 معبدا اشتهر بأنه أكبر المعابد المعروفة . وقد ذكر أرسطوطاليس أيضا  
 هذه الأعمال العظيمة التى عملها بوليقرطس .

وكان هذا الطاغية محبا للآداب والفنون ، ويقال انه أول من أنشأ  
 مكتبة . وكان مثل ذلك فى تلك القرون زخرفا نادرا ، كانت مصر وحدها  
 هى صاحبة الإبداع فيه . وكان يؤوى اليه الشعراء ، وكان أنقريون  
 الطيوسى بعض جلسائه ومأدحيه .

فى صدد الكلام على عهد طغيان بوليقرطس هذا ، ينبغي أن نورد  
 خبر الصلات التى كانت لفيثاغورث به والتى لدينا عنها معلومات مضبوطة .  
 فان يميليك وفرفرىوس وديوجين لا يرث يلتقون فى هذه النقطة ، وليسوا  
 بالضرورة الا صدق كثير من المؤلفين الذين هم أقرب عهدا بزمان فيثاغورث  
 وكتبوا ترجمته مثل أرسطوكسين المونسيقى تلميذ أرسطو وأبلانيوس  
 الصورى وهرميب وديوجين وانثيفون ٠٠٠٠ الخ . كان فيثاغورث بن  
 منيزارخس يدلى بأمه الى أكبر عائلات سموس ، ويمكن ان يتصل نسبه  
 بأنصى مؤسس المستعمرة ، ويظهر أن أباه قد جمع مالا وفيرا  
 من تجارة القمح وكان صوريا على رأى بعض المؤرخين ، وطرهينيا على قول  
 البعض الآخر وكان يستصحب ابنه معه فى سياحاته منذ حداثة طفاه  
 الصبى مع أبيه تلك البلاد التى عنى بدرسها بعد ذلك ، فلما صار فى سن  
 التعلم ، ورأى أبوه فيه مخايل وعليه سيما التجابة ، وصله بأعلى الرجال  
 امتيازا فى زمنه : طاليس - على ما يقال - وانكسيمندر وانكسيمين الملطى

وفرقليد السيروسي • وقد عرف فيثاغورث فينيقيا وهو شاب اذ صحب  
أباه اليها • ولما أراد السفر الى مصر زوده بوليقراطس بكتاب توصية  
الى أمازيس ، وذلك يثبت أن رأى فيثاغورث فى بوليقراطس وقتئذ على الاقل  
لم يكن كرايه فيه بعد ذلك •

لم تكن مدة إقامة فيثاغورث بمصر محل اتفاق فى التاريخ ، فمن  
مترجميه ، مثل يمبليك ، من حددها باثنين وعشرين عاما وان كان ذلك  
قليل الاحتمال لما أسر عسكر قمبيز فيثاغورث سنيق الى بابل ، وهناك  
اتصل بالمجوس كما اتصل بكهنة مصر مدة اقامته بها ، اذ كان محل  
اعجاب بذكائه ورجاحة عقله وحسن روائه • ولما رجع الى وطنه وهو  
متقدم فى السن ، أى كانت سنة ستا وخمسين سنة على قول يمبليك ،  
فتح فيه مدرسة • وظل السموسيون الفخورون بمواطنهم يعقودون  
مداولاتهم السياسية قرونا عدة بعد ذلك فى مجلس نصف حلقي مسمى  
باسم فيثاغورث ، وقد قال أرسطوكسين : ان فيثاغورث لما ترك سموس  
غارا من ظلم بوليقراطس لم يكن يتجاوز من العمر أربعين سنة ، وربما  
كان قوله أوجه ، لانه أقرب عهدا الى هذه الاحداث من يمبليك ، ومن  
المحتمل أن يكون أعام بها منه ما دام انه تلميذ ارسطو الذى كان يشتغل  
كثيرا بفلسفة فيثاغورث • وأما شيشيرون فإنه ذكر فى كتابه « الجمهورية » :  
أن فيثاغورث وصل الى ايطاليا فى الاولبية الثانية والستين أعنى فى سنة  
٥٢٨ قبل الميلاد ، أى فى السنة التى جلس فيها طرخان العظيم على  
العرش • ولما كان شيشيرون ( على لسان سيبويوت ) يقصد الى تصحيح  
خطأ تاريخى شائع • فمن المراجع أنه يعرف حق المعرفة صحة ما ذكر وأنه  
غير مخطئ •

ومهما تكن حياة فيثاغورث محجوبة عنا مع مساكن من اشتغال كثير  
من الكتاب الاقنمين بها ، فالظاهر انه من المحقق أنه هاجر من سموس  
المحرومة الحرية ليجد بلدا فى اغريقا الكبرى لا تشتمن فيه نفسه من  
مشاهد الظلم ويستطيع ان يتمتع فيه بالاستقلال الذاتى الذى كان فى  
حاجة اليه • وكذلك فعل اكسينوفان فى نحر هذا الزمن ، اذ كان يفر من  
اضطهاد الفرس الذين كانوا أشد ظلما من طغاة الاغريق • كان ذلك هو  
الحظ المشترك لامثال هؤلاء ، فليس من السهل أن يبقى المرء وطنيا أو  
خيلسوفيا ينوء بحمل الضغط الذى يأتية أمثال أولئك الاسياد • وعلى ذلك  
حمل فيثاغورث الى قروطون والى ستيباريس مذاهب عجيبة فيها بلا شك  
شئ من الديانات الشرقية التى اتصل بأهلها ، ولكنها حقيقة باحترام كل  
من يحبون الحكمة والانسانية •

ولم تصل اليها مذاهب فيثاغورث الا عن طريق الوسطاء ، اذ لم

يجتمع لنا شيء من مؤلفاته الكثيرة التي وضعها (١) فيما يظهر على مايقول هيلير قليطس ، والتي مع كون فيلولاوس أذاعها لأول مرة بعد ثلاثة أو أربعة قرون من وضعها كان يطئها أفلاطون بأعلى ثمن .

أما بوليقرطس الذى شاطر فى أسباب تعليم فيثاغورث فانه لقي حتفه على أسوأ ما يكون بعد سنين قلائل من اعتزال الحكيم سموس التى صارت أخط من أن تكون وطنا له ، ذلك بأن أورطيس الذى رسمه قيروش مرزباننا على سرديس حاول أن يوسع سلطان الفرس ويدخل الجزائر تحته ، فعزم على أن يوقع بالطاغية الهذى اتى سموس الواقعة أمام حكومته قوة ومنعه ، فأرسل الى بوليقرطس سرا رسولا يخبره عنه بأنه مهدهد شخصا بغضب قمبيز البالغ حد الصرع ، وأنه يريد أن يودع ماله مكانا أمينا ويرجو السيد أن يقبل ايداعها عنده ، ولكيلا يتظنن فى قوله طلب اليه أن يرسل ثقة له ليريه خزائنه المملوءة بالذهب المضروب على شريطة أن يبقى نصف المال للمرزبان والنصف الثانى يكون لبوليقرطس ينغفه على مشروعاته الواسعة المدى الى حد فتح اغريقيا كلها .

لم يطق شره بوليقرطس صبيرا ، فأرسل أمين اسراره منديريوس الى « سرديس ليحقق خبر كنوز أورطيس الذى خدع الرسول وأراه صناديق مملوءة حجرا مغطاة سطوحها بالذهب ، فرجع الرسول الى سيده وقرر له مارأى ، ففرح بوليقرطس وعول على أن يذهب بنفسه لاحضار الذهب ، وعبثا حاول أصحابه وعائلته منعه ، حتى لقد كان منه أن هدى ابنته بالأا يزوجها الا بعد زمن طويل حين تشبثت بمنعه وقت ركوبه الفلك . ومضى وفى صحبته عرافه المدعو هيلى الذى لم يصل علمه الى كشف هذه الاحبولة . فلما وصل الى حيث ينتظره أورطيس أمر الغادر بالقبض عليه وصلبه . ومع ان هيرودوت لم يكن به مظنة ضعف للطغاة فإنه رثى لحال بوليقرطس الذى كان من العبقرية والسؤدد بحيث لا يستحق هذه الميتة الشنعاء . وكان فى معية بوليقرطس فى هذه السفرة المشثومة ، غير ذلك العراف المغفل ، ديموكينا الطبيب الشهير من قروطون الذى وقع هو ايضا بهذه الاحبولة فى الرق ، ثم دعى بعد ذلك بقليل الى بلاط دارا ليعالجه من التواء مفصل أصابه ، وذلك حين أمر دارا مهلك المجوس بقتل أورطيس لارتكابه فظائع لامصلحة فى ارتكابها (٢) .

(١) ديوجين اللايرى . حياة فيثاغورث ف ٦ ك ٨ ب ١ . وان الرسائل بين أنكسمين وفيثاغورث ربما لا تكون منتحلة . ديوجين اللايرى فيما كتبه عن حياة ذينكم الفيلسوفين (٢) السنة ٢٣٠ من تاسيس روما أو ٥٢٣ قبل الميلاد على رأى بلاين ك ٣٣ ب ٦ص

لما خلت سموس من بوليقراطس لم تستأخر عن الوقوع فى قبضة الفرس ، لان الطاغية لما ذهب الى حيث لقي حتفه كان قد خلف على الجزيرة أخاه منديريوس الذى هو أقل كفاية من أن يلى الحكم ، وجاءت جنود أوطانيس المرزبان الجديد تحت قيادة سيلوسمون أخى بوليقراطس الذى نال حظوة عند دارا بسبب أنه عرفه فى مصر حيث منفاه ، فهرب منديريوس وترك الجزيرة ، فتولى أخوه شاريلاوس قيادة الحامية ، وبعد مقاومة عنيفة سقطت الجزيرة فى أيدي الفاتحين ، ودخلها سيلوسمون فوجدوها خلوا من سكانها .

ولما انتصر دارا على بابل بفضل اخلاص زوبير وجه قواه الى محاربة السيتيين ، فصنع له منديروكليس المهندس السموسى القنطرة المشهورة التى عبر عليها جيشه بغاز البسفور ، وهى قنطرة من المراكب لم يكن طولها أقل من أربع غلوات أى نحو ٨٠٠ متر . ولا بد أن يكون اتخاذ مثل هذه القنطرة من أصعب ما يكون وكانت واقعة على رأى هيرودوت ، بين بيزنطة وبين معبد قائم على مصب البسفور . ولكى يخلد هذا الملك العظيم ذكرى هذا العمل أغدق على المهندس السموسى نعمة ، وأقام عمودين على جانبيه الشاطيء كتب عليهما باللغتين اليونانية والآشورية . وقد رسم منديروكليس فى معبد جونوناً لوحة تمثل القنطرة وجيوش الفرس تعبر فوقها تحت نظر دارا جالسا على عرشه . وقد شفع دارا جيشه البرى بأسطول عظيم يقوده اليونان والايوليون وفريق من أهل هلسبون . وأمر الاسطول أن يدخل البحر الاسود ، ثم يدخل مجرى الدانوب ونهر الاستر . ويقوم قنطرة على النهر فى محل تفرعه الاول الى عدة فروع . واتجه دارا بجنوده فى البر من تراقيا الى تلك النقطة ، وكانت عدة جنوده البرية سبعمائة ألف مقاتل وعدة سفن أسطوله ستمائة سفينة وكانت هذه الجيوش البرية والبحرية مؤلفة من جميع الامم التى تشملها مملكة الفرس المترامية الاطراف من شواطئ آسيا الصغرى الى الهندوس

وتقدم الملك العظيم ، على بعد الشقة وصعوبة المسالك ، فى طريقه بين تلك الامم الجافلة التى كانت تولى الادبار أمامه وتستدرجه شيئا فشيئا الى مفازاتها الواسعة وتلك المهامة التى لا تجاز ، كما وقع فى أيامنا هذه لفاتح آخر ليس أكثر منه بصرا بالعواقب ولا أقل منه نحسا فى الطالع . وقد عنى دارا فى انتصاراته الموهومة بأن يقيم فى طريقه أعلاما وأعمدة نقش عليها بالعبارات الفخمة : « إخضاع الجيتيين » . وكان يبنى آثارا سهلة البناء ، فانه أمر بأن يلقي كل جندى من جيشه العرمرم وهو سناثر حجرا فى مكان معين ، فيجتمع من هذه الحجارة

أكمة عظيمة يخيل أنها هرم . ونقد وجد جيش دارا حتى في هذه  
المجاهل بعض آثار النفوذ الاغريقي ، فانه أولئك الرحل الذين كانوا  
يعبدون « ذالمكسيس » الذى كان ، كما يقال ، عبدا لفيثاغورث بن  
منيزارخس فى سموس ، والذى بعد أن صار حرا وغنيا عاد الى موطنه  
بشنتات من المدنية الهلينية اذ نقل اليهم شيئا من عقائد سيده العالم .  
غير أن هيرودوت لم يقبل هذه الرواية وردها بان «المكسيس أوغيبيليزيس»  
كان أقدم من فيثاغورث بكثير ، وأن فيثاغورث أعجب بحكمته العالية (١)  
ولكن تلك الرواية المشهورة مهما كانت كاذبة تدل على الأقل على ما لاسم  
الفيلسوف من الاحترام منذ تلك الازمان ، فاليه تنسب الثقافة الاخلاقية  
والاصلاح الموفق الذى وان لم يتم كان سببا فى التثذيب من حال أهل  
تراقيا المتوحشين .

على أن دارا لما وصل الى المحل المعين على نهر الدانوب ، وجد  
اليونان نفذوا أمره باقامة قنطرة المراكب ، كما أقاموا قنطرة البسفور .  
ولما عبر الجنود النهر أراد دارا رفع القنطرة حتى يتبعه الاغريق فى  
غزوته ، ولكن قويس رئيس المتأنة كان لحسن الحظ أسد رأيا من الملك  
فانه وصل الى اقتناعه ببقاء القنطرة لانها طريقه الوحيد عند التقهقر ،  
وعلى ذلك أمر دارا اليونان ان ينتظروه ستين يوما فان لم يعد فى هذه  
المدة هدموا القنطرة وسافروا .

حدث ما كان سهلا توقعه ، فان جيش دارا بعد أسفار نحو الشمال  
متعبة عديمة الفائدة اضطر الى أن يعود خاسرا تاركا مرضاه وجرحاه ،  
وكانت حاله حال ذلك الجيش العظيم سنة ١٨١٢ الذى كان فى تلك  
البلاد تقريبا يقاتل أولئك الاعداء أنفسهم الذين خدعوه الخديعة عينها .  
ولما انتصر السيتيون على دارا من غير حرب تقدموه الى قنطرة الدانوب ،  
وكان دارا سيلاقى مالاقى نابليون فى عبور نهر رين يزيئا لولا أمسانة  
الاغريق الذين وكل اليهم حراسة القنطرة ، فان السيتيين حرضوهم على  
كسرها قائلين : ان ميعاد الستين يوما قد مضى ، وانهم قد أوفوا بعهدهم .  
وقد نصح لهم ملتباد الاينى الذى كان قائد أهل شرسنيز وهلسبون  
وطاغية عليهما والذى صار بعد ذلك فاتح مرطون ، أن يهدموا القنطرة  
وينسحبوا الى بلادهم وبذلك يهلك الجيش الفارسى ويسترد اليونان  
حريتهم ، وكانت نصيحته ستجده آذانا صاغية ، ويكون لها من الأثر  
مالم يكن لاغراء السيتيين ، لولا أن اجتمع رؤساء اليونان وقرروا بنساء  
على رأى هستيا الملطى ان ينتظروا دارا ويخلصوه . وكان مع هستيا

من رعوس اليونان سطرطيسم الشيوزي وأوسيز السموسي ولوداماس  
الفوكي . وكان أرسطاغوراس الكومي وحده رئيسا للايوليين . ولم يكن  
الوفاء بالمعهد هو الذي حمل أولئك الرؤساء على هذا القرار الغريب ، بل  
هى المصلحة الشخصية ، فان هستيا لم يصادف عناء فى اقناع زملائه  
الذين مصلحتهم كمصلحته بأنهم اذا فقدوا تأييد الفرس لهم لم يلبث واحد  
منهم سيدا على مدينته التى يحكمها، بل أن الامة متى تخلصت من حكم الاجنبي  
تسارع الى حكم الديموقراطية ، وتحرم رؤساءها الحاليين كل سلطان عقابا  
لهم على قبولهم المزايى التى خصهم بها الملك الكبير . وقد رجح لدى  
الرؤساء هذا الرأى وأمكن لدارا ، وقد اقتفى السيتيون أثره ، أن يفر  
منهم بعبور النهر .

ماذا كان عساه أن يقع لو أن اليونان كسروا اتقنطرة وهلك بذلك  
دارا وجنوده ؟ تكون داهية دهياء على مملكة الفرس من غير شك ، ولكن  
هذه الضربة مهما كانت خطورتها لا تكون هى القاضية ، لان هزائم هرطون  
وسلامين وبلاته لم تكن لتكفى لهذا الغرض . حقا ربما كانت يونيا  
تستطيع أن تتنفس من ضيق الحناق بعض الزمن وتسترد استقلالها ،  
ولكن اغارة جديدة أكثر حدة بالضرورة من سابقتها ترجعها الى الخضوع  
فلم يكن حان الوقت لسقوط الفرس الذين كانت أمتهم وقتئذ فى قوة  
الشباب وطود النمو الاول ، ولكن هذا لا ينفى الاجرام عن أنانية الرؤساء  
اليونان فانهم كانوا يستطيعون البقاء على عهد دارا بأسباب أشرف من  
الاسباب التى اتخذوها .

لما وصل دارا الى سستوس ركب البحر الى آسنيا وخلفه مغباز على  
الجنود فى أوروبا ، وليفتح تراقيا ومقدونيا . وبعد قليل دعى مغباز  
الى صوص ، وكذلك هستيا الذى ظهر أن من عدم التبصر تركه وحده فى  
تراقيا ، حيث أقطعه دارا اقطاعات واسعة فى مرسيئة جزاء له على خدهته

ولقد منيت بلاد اليونان بجهد جديد ومصائب جدد تتخمر فى باطنها  
فان هستيا لما ترك منطية نزل عن السلطة الى أرسطاغوراس صهره وابن  
عمه ، فجاء الى هذا الاخير بعض المنفيين من نكسوس يستنجدون ،  
وأحس من نفسه قلة الحول فى أن يقوم بمشروع فتح نكسوس وحده ،  
فرجع فى الامر الى أرتافرن أخى دارا ومرز بانه على سرديس وجميع تلك  
الجهات التى هى أول مرزبانية فى المملكة ، فطمع أرتافرن فى الاستيلاء  
على نكسوس وما يليها من مدن السكلاد وحصل من دارا على الاذن  
بتسيير مائتى سفينة تحت تصرف أرسطاغوراس ، ولكن الشقاق قد  
دبت عقاربه بين الاحلاف فاستطاعت نكسوس أن تدافع عن نفسها وان



تصد هجمات محاصريها وتردهم بالحربة بعد حصار أربعة أشهر ، وعلى ذلك لم يوفق أرسطاغوراس الى تحقيق شيء مما وعد به مرزبان سرديس فخاف من ذلك على سلطانه الخاص ، وعقد العزم على الا يكون نصفمذنب فغلظ ذنبه ، ووقد نار ثورة صريحة دفعه اليها أيضا سلفه هستيا الذى كان لا يزال فى صوص عند الملك الكبير ، ولكن يجذب قلوب اللطيين اليه تزل عن حكومة الطغيان ، ورتب بدلها حكومة الشعب ، ودعا المدائن اليونانية الاخرى الى العصيان ، فاستجابت لدعائه وطردت جميع الطغاة الذين نصبوا عليها تنصيبا .

ان ما اتاه أرسطاغوراس من الاقدام الكبير كان بعد استفسارة اصحابه . فاما هيئات الملطى المؤرخ فكان راية الا يوقدوا نار الحرب فى الحال وليس لديهم المال الضرورى ، فلما لم يستطع الاقتناع برأيه ألج فى وجوب توجيه كل قواهم نحو البحر ، بفكرة أنهم قية أقدر على الهجوم منهم فى البر ، ولهذا الغاية نصح بأن يأخذوا جميع أموال كيريزوس التى جمعها فى معبد ألبرنشىد ، ولكنهم أصمرو آذانهم عن الاستماع لهذا الرأى السديد ، وأصروا على الثورة على أى حال . وكان أرسطاغوراس يشعر تماما بضعف يونيا فذهب الى أسبرطة ليتخذها حليقة له .

ولقد عنى أرسطاغوراس ليزيد كليومين ملك أسبرطة علما بحقيقة مشروعاته بأن يبين له فى أثناء المفاوضات مواقع البلاد التى كانت موضع الحديث وهى ليديا وفريجة وقبادوس وقارس . الخ . بينها له مرسومة على صحيفة من النحاس حملها معه ، وكان وقتئذ من أحلك ما يكون رسم خريطة جغرافية . ويظهر أن أنكسيسندروس هو صاحب هذا الاختراع البديع ، ولكن كليومين لم يفه الا بسؤال واحد : « ماهى المسافة بين بحر يونيا وبين المحل الذى يقيم فيه الملك ؟ » فأجابه ببساطة : « مسير ثلاثة أشهر » وكان ينبغى لارسطاغوراس أن يحسب وقع هذا الجواب فى نفس رجل أسبرطى ، لان كليومين بعد أن ستمع هذا الجواب أمر نزيله أن يبرح لقدمونيا قبل غروب الشمس ، ورفض مع الازدراء المال الذى حمله اليه ليحاول اغواه به . وكان ما قاله أرسطاغوراس عن المسافة حقيقة واقعية ، فان هيودوت قد عد بالضبط والعناية المائة والاحدى عشرة محطة الواقعة على الطريق الجميل الذى أنشأه دارا من سرديس الى صوص على نهر كواسب أو كراتسو البعيد جداً من مدينة بابل نحو الشرق . فكان ١٣٥٠٠ غلوة أو ٤٥٠ برزنجاً والبرزنج هو فى المتوسط ٣٠ غلوة أو بعبارة أخرى ٦٠٠ فرسخ ، فكان لابد للقيام بمشروع ضخم كهذا عبقرية استكندر ومائتا عام حرب على مملكة الفرس

الضخمة ، ولم يكن لكليومين من خلقه ولا من زمانه ما يجرحه على معاناة  
امثال هذه المشروعات .

لما فشل أرسطاغوراس في أسبرطة قصد آتيننا لأنها صارت  
شيئا فشيئا أقوى مما كانت عليه منذ قلبت طغيان البيزستراتيين ،  
وأخذت ترسل السفراء الى ارتافرون مرزبان سرديس حتى لا يصغى الى  
مزاعم هيبياس الذى التجأ اليه . ولما لم ينجح أرسطاغوراس فى استمالة  
كليومين ، ونجح فى استمالة سكان آتيننا ، وعدتهم ثلاثون ألفا - كما  
ذكره هيرودوت بعبارة ملؤها التهكم ، اذ ذكرهم بأن ملطية كانت  
مستعمرة لاجدادهم - فتقرر أن يرسلوا الى يونيا عشرين سفينة لتصرتها .  
وكان ذلك - كما زوّاه أيضا هيرودوت ، بداية الحرب التى فيها لبست  
الجمهورية ظل الفخر بتخليص الاغريق والتى فيها لاقت دولة الفرس  
هزائم قاسية كانت طلائع خرابها العاجل . وقد حمل أرسطاغوراس  
البيون أيضا على الثورة ، وهم أولئك الذين أخرجوا من ضفاف استريمون  
الى فريجة بأفسس دارا ، وهنّسروا منها الى شيوز وسافروا من شيوز  
الى لسبوس ومنها الى دورينسكوس ومنها عادوا الى بلدهم الاصلى .

لما وصلت السفن العشرة الى ايفيزوس وانضم اليها خمس سفن  
أخرى من اريتريا لاقوا اخوة ارسطاغوراس يقودون جنود ملطية لان  
اخاهم اقام بالمدينة يباشر بنفسه حركة التعبئة وقد ترك الجيش البرى  
الاسطول فى مياه ايفيزوس وتقدم هو على ساحل « قايستر » يجوس  
خلال طولوس حتى وصل الى سرديس ، فأخذها من غير حرب تذكر  
وحرقها بغاية السهولة ، لان سطوح منازلها مغطاة بالقصب اليابس .  
ولم يتمكن ارتافرون الا من الاستعصام هو وجنوده بالقلعة . وقد انزعج  
الفرس والميديون لما رأوا المدينة غنمية النار ، ولكنهم استجمعوا  
شجاعتهم وخرجوا الى المحاربين وثبتوا  
أمامهم حتى اضطروهم الى التقهقر نحو الشاطئ ، ونهض الفرس المرابطون  
على الهالوس الى المعركة فلم يجدوا اليونان فى سرديس فاقتفوا آثارهم الى  
ايفيزوس حيث نالوا منهم نيلا فى واقعة كبرى .

ولقد أخذ اليأس من الاتيينيين كل مأخذ من جراء هذه الهزيمة  
فانسحبوا على رغام رجاء أرسطاغوراس والحاحه ، ولكنه هو لم ييأس ، بل  
اعتمد على جنوده الخاصة وعلى مساعدة مدن هلسبون وقاريا وجزيرة  
قبرص العظيمة واذ ذاك كان اونيزيلوس طاغية سلامين منتقضا على  
الفرس .

لما علم دارا بما آتاه الاتيينيون من المشاطرة فى احراق سرديس أقسم

أن ينتقم منهم ويجزيهم على هذه الإساءة شر الجزاء ، وأرسل هستيا بديا ليعيد اليونان الى الطاعة بفضل دسائسه ، ولم تكن مع ذلك احوال اليونان بخير . بل ان قبرص سلمت بعد مقاومة شديدة ، وقاريا التي كانت ثائرة ردت الى الطاعة وكلازومين سقطت في قبضة ارتافرن وأطانيس ، وكذلك سلمت كومة أوليد ، فلم يستطع ارسطاغوراس احتمال هذه الخيبة فانزوى في مرسين بلد حميه هستيا . وكان هيكاط الملطي يرى ان الاوفق لهمم الالتجاء الى جزيرة ليروس حيث يمكنهم البقاء حتى يعودوا الى ماطية في الوقت المناسب . ولما سافر ارسطاغوراس الى تراقيا قتل امام قلعة وهلك جيشه .

ولم يكن حظ هستيا بأحسن حالا من ذلك فان ارتافرن تغلبن في أمره ، وأطلع على دسائسه ففر بعد عناء من سرديس الى جزيرة شيبوز فانتبهوه بفكرة انه صنيعه الفرس ، ولكنه بعد ذلك كسب جاذبيتهم بأن أظهرهم على ما فعل لاقامة ثورة اليونان فحملوه الى ملطية حيث قابله أهلها بفتور ، لانهم بعد أن نالوا حرمتهم كانوا يخشون ان يعيد اليهم أيام طغيانه ، ولما نفى من وطنه حصل من أهل لسيبوس على بعض السفن يطوف بها جهة بيزنطة ينهب أموال الذين لا يريدون أن ينضموا اليه .

أخذت العاصفة التي أثارها ثورة ارسطاغوراس تهوى على رأس يونيا التي لم تنقهتر امام هذا اخطر المزعج . انعقد البانيون وقرروا الحرب ، ولم تكن هناك فكرة في جرب برية فلم يؤلف

جيش ماعولت ملطية على أن تتفرد بحماية أسوارها التي يهددها العدو ولكنهم رتبوا أسطولا عظيما تجتمع سفنه في لادى وهي جزيرة صغيرة قبالة ملطية ، فاجتمعت اليه السفن من كل ناحية حتى ان الايوليين ارسلوا سبعين سفينة فكان الملطيون ومعهم ثمانون سفينة في الجناح الايمن جهة الشرق ، وكان مع البريينيين اثنتا عشرة سفينة ، ومع الميونتين ثلاثة ، ومع أهل طية سبع عشرة ، ومع الشيجوزيين مائة سفينة ، ومع الاريتريين ثمان ، والفوكيين ثلاث فقط كالميونتين ، وكان مع أهل سموس في آخر الجناح الايسر الى جهة الغرب سبعون سفينة ، فكان هذا الاسطول الكبير العدد في طاقته أن يقاوم حلفاء الفرس الذين هم الفينيقيون والقبارصة والصقليون والمصريون ، ولكن تسلل الشقاق بين اليونان ، وحقد بعضهم على بعض حتى يوم الواقعة فلم يتناصروا كما ينبغي . وكان السموسيون واللسبوسيون أول من فر من حومة القتال . ويكاد الشيجوزيون ان يكونوا وحدهم هم الذين صلوا سمير الحرب وقاموا بواجبهم ولكنهم كانوا أضعف من الا يهزموا . وختمت الحرب بهزيمة تامة . وكان دينيس رئيس الفوكيين بطلا مغوارا ، وكانت

هزيمته بحيث يضمن الظفر لو أظاعوا أمره ، فلما انهزم لم يجد مناصبا  
من الهرب على شواطئ فينيقيا ، ومن هناك الى صقلية حيث يشن الغارة  
على القرطاجيين والطرهيينين .

بعنا هزيمة لادى حوصرت ملطية برا وبحرا فأحسنن الدفاع عن  
نفسها ، ولكنها أخذت عنوة بعد حصار مهلك ، قذبحت رجالها وسبيت  
نساؤها وأطفالها ، وسبق بهم ارقاء بأمر دارا الى مصب نهر دجلة ،  
وأحتل الفرس المدينة والسهل الذى يحيط بها وأعطوا بقية ما كان  
يتبعها من الارض الى بيدازى قاريا . أما آتينا التى تخالفت عن ملطية  
وتركتها ، فانها ألت لمصائبها التى هى نذير بمصائب أدهى وأمر . ولقد  
صاغ هذه الواقعة المحزنة الشاعر الماسائى فرينشوس فى رواية تمثيلية  
أبكت جميع شهود تمثيلها ، فحكى على الشاعر بتفريمه ألف درهم ومنعت  
الرواية منعا باتا .

ثم قصد الفرس جزيرة سموس فلما رأهم أهلها ومعهم اقيس  
ابن سيلوزون طاغيتهم القديم الذى كان نفاه أرسطاغوراس تفرسوا  
ماسينزل بهم القدر فاستحبوا الرحيل من أوطانهم على آتة يحتملوا . فلذمه  
مرة أخرى ، فهاجروا من جزيرتهم الى قلقة حيث كان يدعوهم الى صقلية  
اهل زنكل . وكان السموسيون هم وحدهم اليونان الذين هاجروا  
هذه اثره هم والمطيون الذين استطاعوا أن يفروا من المذبحة . ودخل  
أقيس سموس تحت حماية الفرس الذين استثنوا معارنه هذه المدينة  
وحدها من الاحراق اعتدادا بجميل السموسيين الذين تخالذوا عن  
اخوانهم يوم لادى .

وقد حاول هستيا أن يقاوم من جديد بعد أن انضم اليه بعض  
اليونان والايوليين ، ولكنه قبض عليه قرب أطرنة فى ميزيا وسبق الى  
ارتافرن فى سرديس فقتله صلبا واسل رأسه مصبرة بالملح الى دارا فى  
صوص .

ولما قضى الاسطول الفارسى فصل الشتاء فى ملطية فتح جميع الجزر  
شيوز ولسبوس وتندوس . . . الخ فى حين أن الجيش البرى يستكمل  
فتح جميع المدائن الاغريقية .

ولقنا كان لانتصار الفرس نتائج فظيعة ، كما أندر الفرس بذلك  
قبله بست سنين حين بدأت ثورة أرسطاغوراس ، فانهم كانوا يذبحون  
الرجال ويخصون أجمل الفتيان ويرسلون أجمل الفتيات الى صوص ،

ويحرقون المذائب وما فيها من المعابد لينتقموا لحرق معبد سيبييل الهنسة  
 سرديس . وفي اثناء ذلك كان ارتاقون عامل اخيه دارا يدخل في اصلاح  
 الشقاق بين اليونانيين ، وكان يضرب عليهم الجزية التي بقي مقدارها  
 ثابتا لم يتغير الى زمن هيروودوت أى بعد ستين سنة ، ثم أخذ مردنيوس  
 صهر دارا قيادة جيش جرار في البر والبحر وسار به في يونجا يقيم  
 حكومة شعبية متجها الى أوروبا ليعاقب آتينا واريتريا على مساعدتهما  
 في عصيان مستعمرات آسيا الصغرى . فأما اريتريا فقد أسلمها بعض  
 الخونة فقهرها داتيس ، وحرقت معابدها وصفد رجالها في الاغلال يساق  
 بهم أرقاء الى صوص . وأما آتينا التي هددها الخطر بعد اريتريا بأيام  
 فانها اقتنحت الحرب وحدها هي والبلاتيون اقتحام الابطال ، وصدت  
 الغازين في مرطون . وعلى ذكر مرطون امسك عن القول لاني لا اقصه  
 روايه عجائب الشجاعة والوطنية . وماذا أنا قائل في الوطنية ! آتينا  
 التي سيكون من امرها ان تنير العالم بذكائها قد خلصته وقتلته بعزيمتها  
 التي لا تتزعزع ، فاذا كان قدر للفرس أن ينتصروا ما كان عسى أنه تصير  
 اليه المدنية الغربية ؟ وماذا يكون مصير أوروبا ؟ الله وحده يعلم ذلك  
 ولكن آتينا تستحق اعترافا أبديا بجهيلها . وقد صيرت مرطون بلوغ  
 الطرموفيل وأرتيميزيوم وسلامين وبلاتيه وميكال تجاه سموس من  
 الممكنات . وكان أول شرط لقهر المتوحشين هو عدم الخوف منهم ، ذلك  
 هو السنة الحسنة التي استنتها يونيا والتي اخذت بها آتينا في هذا الظرف  
 أمام خطر مزعج . لقد افتدتنا مدينه مينرفا (آتينا) من الاستعباد  
 الاسيوي منذ اثنين وعشرين قرنا . نحن الذين نعرف اليوم آسيا  
 بعلاقة أننا نمدها نستطيع أن نرى أكثر من اغريق ملتياذ وطمستوكل  
 من أية هاوية انتشلونا . ونستطيع أن نحلف كما فعل ديستين باسماء  
 الابطال شهداء مرطون .

في كتاب هيروودوت ينبغي أن تقرأ هذه الحكاية الخطيرة على بساطة  
 في سردها كتبها بعد الواقعة بأقل من ثلاثين سنة ، وانه ليخاطب في  
 أولبيا رجالا اخذوا بخط من ذلك الانتصار ومن الحوادث التي كان يمكن  
 أن يكون هو لها شاهد عيان . فلا أريد أن أكرر ما حدث به ذلك المؤرخ  
 الشريف من سيرة المجد ، ولكن لي بعض كلمات على يونيا لاتمشي بالحوادث  
 الى المعهد اللذي كان فيه ميليسوس آخر من علم من فلاسفتنا في سموس  
 مذاهب مدرسة ايلي .

لما قهر اليونان اضطروا الى ان يخدموا سادتهم ويتبعسوهم في  
 حروبهم ضد اغريقا ، ففي سلامين كان من سموس انسان من قواد

الاسطول الفارسي ، طيومستور بن اندروداماس وفيلاقس بن هسطينا وقد ابلبا بلاء حسنا ضد سفن لقدمونيا. حين كان الفينيقيون يجاربون سفن آتينا ، ولكنه مهما كان لاغريق آسيا الصغرى من العمل في تأليف جزء عظيم من اسطول دارا واكزاركسيس ، فانهم لم يكونوا الا ليتربصوا الفرصة المناسبة للعصيان . بعد هزيمة سلامين جاء اسطول الفرس يقضى الشتاء في كومة وفي سموس بعد ان وصلت الملك المغلوب ومعيته . فلما جاءت السنة التالية حضر الاسطول الاغريقي تحت قيادة ليوتبخيدس ملك اسبرطة يبحث عن اسطول الفرس في مياه آسيا الصغرى اظهرت له جميع مدائن الشاطئ والجزر استعدادها لمظاهرة والعصيان على الفرس ، وعلى الاخص جزيرة سموس ، فانها كانت تلتهب شوقا الى خلع طيومستور الذي رماهم به المتوحشون طاغية عليهم . فأرسلت لهذا الغرض رسلا الى ليوتبخيدس سواء في اسبرطة اوديلوس ، ليؤكدوا له استعدادها . وربما كانت هذه المخابرات هي التي قوت رئيس الاغريق على الحضور لمهاجمة الفرس في موضعهم ، ولكن المترحشين منذ المدرس القاسي الذي تلقوه في سلامين لم يكونوا ليجزوا على اقتحام حرب بحرية . وقد اذنوا للاسطول الفينيقي أن ينسحب ، ولم يكن يبتى معهم الا يونان واغريق من الشاطئ ، فغروا مركزهم من سموس الى ميكال حيث جروا سفنهم الى البر واحاطوها بسور يصح أن يكون خط دفاع ، والى جانبها جيش مؤلف من ستين ألف مقاتل تحت قيادة تجران الذي عهد اليه اكراركسيس في المحافظة على يونيا . وكان الفرس يظنون أنهم من موضعهم هذا في حصن حصين . ولزيادة الحيلة قد نزعوا السلاح من اهل سموس الذين كانوا يتهمونهم بأن لهم ضلعا مع ليوتبخيدس والذين كان منهم أن افتدوا بمالهم آتينا وردوهم الى وطنهم ، وفوق ذلك فقد كلف الفرس اللطيين بحماية الطرق المؤدية الى قم ميكال ، وعلى ذلك لم يكن لديهم ادنى ريب في أن يصدهوا من حصنهم كل هجمة عليهم من العدو ، ولكنهم مع ذلك قد اهلكهم الاتينيون والقورثيون بفضل شجاعتهم وبانتفاض أهل سموس وأهل ملطية ، فدمر جيشهم تدميرا ، وقتل قذرة تجران وحرق اسطولهم ورجع الاغريق ظافرين من هذه الواقعة مشدين بالغنائم .

كانت يونيا قد تخلصت من حكم الاجنبي بعد واقعة ميكال ، ولكن هل تستطيع أن تقوم قائمتها بنفسها وتدفع عنها حمق المتوحشين متى تركت الى قواها وحدها ؟ . كان من المشكوك فيه أن لها طاقة على المقاومة ، فأجتمع القواد في سموس وتداولوا فيما اذا كان الواجب على اليونان أن

يهجروا نهائيا سواحل آسيا الصغرى ويلتجئوا الى قسم من اغريقا يعين لهم ، فعارض الاتيينيون جد المعارضة في هذا القرار مع أنه كان من المسور تعويض اليونانيين على حساب الخونة الذين كانوا قد تخاذلوا عن الدفاع في القضية العامة عند الغارة الميدية . وأما البلوبونزيون فانهم انضموا الى هذا الرأي من غير مشقة ، ووقف الامر عند عقد معاهدة مخالفة مع السوسيين والشيزيين واللسبوسيين وجميع انذين شاطروا في الظفر . وقد كان الجيش الفارسي قد التجأ الى سرديس حيث كان اكراركسيس باقيا منذ رجوعه المخجل ثم تركها توا الى صوص ليستر عاره . ويكظم غيظه . وثا أصبح الاسطول الاغريقي سيدا على بحر ايجيه كانه لا يهاب . فيه عدوا رجع الى جهة بينوبونيزسانرا على امتداد كل الشواطئ . حاملا من أييدوس بعض بقايا قنطرة اكراركسيس المشهورة لبعثها في المعابد تذكارا لذلك الانتصار .

لما أمنت يونيا شر غارات الفرس اخذت تعمر ما تخرب ووضعت نفسها تحت حماية آتينا التي تربطها بها تذكارات الماضي ومنافع الحال وضعا تاما بقدر الامكان ، وبهذه المثابة تحزبت يونيا مع آتينا ضد اسبرطة التي كان ملكاها ليوترخيدس وبوزانياس موضعا للتظنن فيما يتعلق بعلاقتها مع المتوحشين . لقد كانت آتينا قوية جدا في البحر بحيث تستطيع ان تقدم ليونيا مساعدة عاجلة مفيضة في حين ان اسبرطة لا تستطيع ان تقدم هذه المساعدة ولو ارادتها . من أجل ذلك اخذ اليونان بحظ عظيم في اتحاد ديلوس وشاطروا بمقدار وافر في النفقات العامة التي انفقها الحلفاء لتحصن من هجوم المتوحشين كرة أخرى ، وكان ذلك على أثر حوادث بلاتة وميكال اى في نشوة الاستقلال اشتروا بحبوبة الثقة المتبادلة ( نحو سنة ٤٧٧ قبل الميلاد ) .

ولكن آتينا كان من شأنها أن جاوزت في استعمال السلطان الذي أوتيته عفوا فجرت على نفسها الغيرة والأحقاد التي سببت بعد ذلك حرب بينوبونيز في وقت كان عدوهم المشترك لا يزال فيه بقية . واخذ سلطان آتينا ، كما نبه اليه ارسطو ، يشغل على نفوس حلفائها الذين هم مساوون لها لا رعاياها ، وبخاصة أهل نكسوس وطاشوز الذين عملوا معاملة قانتينة طالمة ( ٤٦٧-٤٦٥ ) ولم يكونوا ليستسلموا الى غطرسة الاتيينين في أوامرهم . غير أن الاسطول الاتيني وهو دؤف من مائتى شراع كان يبحر دائما على شواطئ آسيا عزيز الجانب مهيبا من الاسطول الفينيقي الفارسي الذي هرب أمامه حتى بلغ مياه النيل . كانت تلك خدمة حيوية

ليونيا . من أجل ذلك كانت يونيا من جانبها تتسامح في التنازل من الامتياز الذي كانت تجنيه عليها حليفاتها القوية في مقابل هذه الحماية المستمرة التي تنالها . والظاهر أن اعترافها بجميلها كان الى انغاية القصوى حين رأت أن استقلالها مضمون بمعاهدة استكرهت آتينا على عقدها الملك الكبير بعد عدة انتصارات داوت الهزيمة التي وقعت في مصر ( ٤٥٥ قبل الميلاد ) وهذه المعاهدة التي يرجع الفضل في نصوصها الى دهب سيمون وأعماله في قبرص ، كانت تنص على أن فارس تترك شواطئ آسيا الصغرى التي يقطنها الاغريق حرة تمام الحرية فلا تضع عليهم جزية ولا تدنو بجندوها الى خط على مسافة معلومة من الشاطئ ، وفي مقابل ذلك يتعهد الاتينيون وحلفاؤهم الا يغزوا بعد الآن قبرص ولا صقلية ولا فينيقيا ولا مصر . وقد أرسل الاغريق سفراء الى صوم حيث صدق على المعاهدة وكان قلياس هو الممثل لآتينا ( نحو ٤٤٩ قبل الميلاد ) ( ١ ) .

صارت جمهورية آتينا وقتئذ في أوج قوتها ، فانها كانت على رأس اتحاد بحري تناد بتصرف فيه على هواها ، مؤيدة بطائفة من الاحلاف في القارة ، سيدة على مستعمرات عديدة على جميع سواحل بحر ايجه وعلى الهلسبون وبحار الاغريق ، يضطلع بأعبائها رجل مثل بيريكليس . فهي لذلك كانت تتطلع الى بسط سلطانها المطلق على جميع الجنس الاغريقي . وهذا الطمع هو الذي أعماها وذهب بها . من بين حلفائها كانت سموس وهي أشدهم بطشا وكانت تحتفظ هذه الجزيرة الكبيرة لتقاء آتينا بنوع من المساواة في المعاملة قد لا يأتلف وما تضمرة الجمهورية من مشروعات بسط سلطانها ، فحدث شجار قليل الخطورة بين سموس وبين ملطية بشأن أرض بريين الصغيرة جر الى المداخلة الاتينية فان الجمهورية قد دعت الفريقين الى التقاضي أمامها . وكانت سموس تخشى تحيز بيريكليس للمطية التي هي وطن أسباسيا فرفضت قبول هذا التحكيم المريب فأرسلت آتينا لغورها أربعين سفينة لازغام سموس على الطاعة ، فقلبت حكومتهم من الأوليغارشية الى الديمقراطية ، وأخذ خمسون من اعيان الاهالي وعدد مثله من أبناء العائلة الرفيعة رهائن وضعوا في جزيرة لمنوس . وبقية حامية في سموس لتحقيق نظام الحكومة الجديدة ( نحو ٤٣٩ قبل الميلاد ) .

كان هذا التصرف من جانب آتينا فظيحا فقبول بمثله لان منفيي

( ١ ) البج ج جروت الماحا شديدا في بيان الاممية الكبرى لهذه المعاهدة . ( تاريخ الاغريق

( ج ٥ ص ٤٥١ وما بعده ) .



ننموس ذهبوا الى بيسوتنيس مرزبان سرديس يستنجدونه فأمدهم ببعض مقاتلين فقصدوا سموس وعدتهم سبعمائة رجل ، وانقضوا على حرس الجزيرة الاتيني . بيانا واسلموهم الى بيسوتنيس . وفي الوقت عينه كرة رابحة مثل الاولى على جزيرة لمنوس ردت اليهم رهائهم ، وفوق ذلك تحالفوا مع بيزنطة التي تكاد تكون مثلهم في التجرم بحكومة آتينا ، وكان ذلك مفيدا لهم . كل هذا انما هو خطر جدى يتهدد الجمهورية ، فلو احتملت عصيان سموس نذهب ذلك برئاستها وبسلطانها الذي كانت تؤيده هدنة الثلاثين عاما التي عقدت قبل ذلك ببعض سنين مع اسبرطة عدوها الوحيد المريب ، لذلك عقدت آتينا العزيمة على التنكيل بسموس تنكيلا يمنع سواها من أن يهجم بتقليدها . ستون سفينة أرسلت سراعا الى الثائرين انفصل منها ست عشرة اما لمراقبة الاسطول الفينيقي على شطوط آسيا ، لأن بيسوتنيس لا يفوته أن يضعه تحت تصرف الثائرين ، واما نياني بالمدد من جزيرتي شيوز ولسبوس اللتين بقيتا تحت الطاعة ، ولكن من الجائز عليهما أن تلقيا ظهر المجن . وبقي الاربع والاربعون سفينة امام سموس تحت قيادة بيريكليس احد القواد العشرة السنويين الذين من بينهم سوفكل الشاعر الذي نشر « انتيجون » السنة الماضية . ومع أن السموسيين كانوا يتوقعون هذا الهجوم ، فانهم كانوا ذهبوا لمحاصرة ملطية ، وكانوا عائدتين اذ التقوا مع بيريكليس بالقرب من جزيرة تراجيا ، ومع أنه كان لديهم سبعون سفينة من بينها عشرون تحمل رجال حرب فان بيريكليس لم يتساخر عن منازلهم وانتصر عليهم ، وعوضت خسارة سفنه بالمدد الذي جاءه وقدره اربعون سفينة جاءت من آتينا وخمس وعشرون من لسبوس وشيوز اللتين قدمتاها باخلاص .

وقد تلت الواقعة البحرية واقعة برية ، اذ نزل الاتينيون الى الارض ، وانتصروا على الثائرين وأسرعوا في اقامة أسوار عالية تحصر المدينة من ثلاث جهات في حين انها مضيق عليها من جهة البحر أيضا تضيق . وفي هذا المركز الحرج ثنى السموسيين أن يرسلوا خمس سفن تحت أمرة استيزاغوراس يستعجل الاسطول الفينيقي الذي كانوا أخرج ما يكونون اليه . وليتدارك بيريكليس خطر تجمع هذا الاسطول اسرع بستين سفينة مما معه امام سموس متجهسا الى قونوس في قاريا . حيث كانت هي موطن الاجتماع كما كان يقال . فلما بعد بيريكليس خرج السموسيون مستقبلين ، ولم يكن خط دفاع الاتينيين قد تم بعد فانهم وخربت بعض سفنهم ودارت عليهم الدائرة في البر والبحر ، ولكن نجاح السموسيين لم يكن ليثبت مدة فان بيريكليس لما رجع بعد غيبة أربعة عشر يوما غير مجرى الحال ، ولكن في تلك السنة كانت المدينة قد

استطاعت أن تدهخ الزاد وفيرا واستعدت لمقاومة حصار جديد • عاد الحصار كما كان وقوى الحصار البحري بستين سفينة جاءت من آتينا وثلاثين من لسبوس وشيوز فكادت تكون عدة مجموع السفن مائتي شراع تحيط بسيموس •

في هذه الحادثة نال ميلينوس القديح المعلى في الوطنية وتشدت الطالع ، اذ كان على رأس الاستطول والجيش فانتهر غيبة بيريكليس وحرك حمية مواطنيه بغاية الاقدام وكسب الظفر الذي تكلمنا عنه آنفا • ويظهر على قول بلوتارخس في ترجمة بيريكليس مستندا الى ارسطو : ان ميلينوس هزم بيريكليس نفسه في واقعة بحرية أولى ، غير أن طوكوديدس السندي شهد هذه الوقائع لم يقل شيئا من ذلك فتكون هذه الرواية مجحلا للشك ، ومع ذلك فان النجاح الاول لميليسوس لم يكن من شأنه ان يخلص وطنه ، فان بيريكليس لما جاءه نيا هزيمة جيشه عجل الى سموس فخرج ميليسوس للقاءه ، ولكنه انهزم في حرب برية ، ويمكن أن يكون هزم أيضا في واقعة بحرية • وقد استمر الحصار على أضيق مما كان • وبقيت سموس وفيها ميليسوس تقاوم تسعة أشهر ، لان بيريكليس كان أحب اليه أن يأخذها بالاناة حتى مع انفاق المال والزمان من أن يسفك الدماء الآتينية •

فلما جاء السموسيون على آخر زادهم سلموا ذلك بيريكليس اسوارهم وأخذ سفينهم واضطروهم الى دفع نفقات الحرب التي قدرت كما قيل بألف طالنتن ، أى خمسة ملايين من الغرنكات في زمننا ، فدفعت سموس على الفور جزءا من هذا المبلغ الطائل وقتئذ ، وتعهدت بدفع الباقي مؤمنا عليه برهائن قدموها • ويقال ان بيريكليس أيدى في هذا الظرف ما تشعرونه الابدان من المفطاعة في معاملة بعض الاسرى الذين ماتوا تحت العصا بعد تعذيب عشرة أيام ، ولكن الذي روى هذه الفظائع مؤرخ متأخرا من سموس وهو دوريس في عهد بطليموس فيلادلفوس • ولا شك في أن روايته تشفى عن الحقد الوطنى ، فان بلوتارخس زيف هذه الرواية التي لم يجد لها أصلا في طوكوديدس ولا في ارسطو ولا في ايفوريس وهم الذين استرشد بمؤلفاتهم في ترجمة بيريكليس •

يظهر ان آتينا كانت تعلق أكبر أهمية بقمع ثورة سموس ، لان مثلها من شأنه أن يحتذى • فاذا قلد سموس غيرها تداعت مشاريع الجمهورية الآتينية رأسا على عقب • من أجل ذلك قوبل هذا الظاهر في آتينا عند عودته إليها بأجل مظاهر التحمس ، واقترنت حفلات المآتم الفاخرة لشهداء هذه التجريدة ووكلت المحكمة المقدسة أمر تأبينهم الى بيريكليس • ليس لدينا نص هذا التأبين ، ولكننا يمكن أن نأخذ عنه فكرة من التأبين الذى نقله لنا طوكوديدس من حيث المعانى على الاقل •

ذلك التأين الذي أقيم لشهداء حرب البيلوبونيز ، فإن بين الحربين علاقة مشابهة . لان كليهما فتنة داخلية تمزق وحدة الأغريق . وقد قوبل مدح شهداء حرب سموس بغاية الحفاوة ، فان بيريكليس لما نزل عن منصبه الخطابية قامت اليه النساء جميعهن متأثرات بالاعتراف بفصله يمانقنه ويتوجنه بالأزهار والمصائب ، كما كان يصنع بالمضارع المنتصر في حفلة الالعب العمومية ، الا امرأة واحدة لم تشرك الجماعة في ذلك الإعجاب المجمع عليه ، تلك هي ايلينس أخت سيمون السدي كان زما طويلا منافس بيريكليس وقبيلت عليه تقول له : « حق انها أعمال مجسد حقيقة بهذه الاكاليب ! لقد أضعنا رجالنا لا في حرب الفينيقين أو الميديين ، كما فعل أخي سيمون ، ولكن في تخريب مدينة مخالفة تدل بأصلها اليها وجعل عاليها سافلها » .

لم يكن هذا الانتقاد الا مصداق الحقيقة ، ولكن الظافرين قد كانوا سكارى بخمرة الظفر . ولم يكن حظ سموس الا نذيرا بما غيبه القدر لكثير من المدائن الاغريقية الاخرى في الحرب الكبرى التي كان يتوقعها بيريكليس . والظاهر انه هو أيضا كان متأثرا بنجاحه الى حد لا يأتلف مع اعتدال أخلاقه المعروف . فاذا صدقنا فيه انشاعر يون الشيموزي لحسبنا بيريكليس يفخر بأنه فاق انعامنون الشهير الذي قضى عشر سنين في فتح مدينة اجنبية ، مع انه لم يقض الا تسعة أشهر للاستيلاء على اكثر المدائن اليونانية مالا وعزها نفرا ، ولكن كلمة بيريكليس هذه انما نقلها صديق لسيمون خصمه فهي بذلك بعيدة الاحتمال ، لان كلمة كهذه تخرج من فم رجل سياسة لا تعد الا غشيا ، انها فخر شخصي سوء الذوق ومعاجزة في غير موضعها موجبة للحلفاء ، ولكن مهما كان انتقاص هذا الشاعر له حقا أو باطلا ، فانه كاف في الدلالة على ما علقته آتينا من الاهمية على هذه الحرب قصيرة العمر غزيرة النماء . وعلى رأى طوكوديدس السدي هو مؤرخ شاهد عيان ان السموسيين لو كانوا انتصروا في هذه الحرب لآخذوا من آتينا سيادة البحر ، فكانت هذه الحرب على ما هي محل للاسب حرب موت وحياة بالنسبة للجمهوريتين . فلما خضعت سموس رغم مقاومة ميليسوس العنيفة لم يبق لآتينا شيء تخشاه الا شر نفسها ، وذلك نوع من الخطر تلهو عن الشعور به المدائن كما تلهو عنه كبرياء الافراد .

لا اريد ان اجاوز بهذه الاعتبارات التاريخية الى ابعد من ذلك بل يظهر لي انها على ايجازها كافية لان تكشف بوضوح عن حالة الوسط الحقيقي الذي نشأت فيه الفلسفة والذي عاش فيه الاعيان الذين تشتمل بأمرهم وعملوا أعمالهم . واني ملخص أبرز رسوم هذه اللوحة التي رسمتها لانعاش حياة تلك اازمان أو بعض اجزائها على الاقل .

أجل ظهرت الفلسفة لأول مرة في أسييا الصغرى قبل الميلاد بسنة  
أو سبعة قرون ، انوسا المستعمرات الاغريقية التي خرجت من يونيا  
بيلوبونيز ، وهي التي أشعلت هذا المصباح في إقطار نصف متوحشة  
ونقلته الى آتينا حيث كان الاستعداد للانتفاع به تاما ، فان انكساغوراس  
الكللازوميني عاش مع سقراط ، وسقراط هو أب لافلاطون ، ويمكن أن  
يقال انه أب لارسطو أيضا ، ولكن قبل ارسطو وقبل افلاطون وقبل  
سقراط كانت بذور الفلسفة مبدورة على أرض أخرى ، وكان من اللازم  
أن تنتقل الى أطيقا حيث تؤتى ثمراتها . نعم ان الفلسفة كانت مسبوقه  
هناك كما هو شأنها في كل ناحية بالشعر ، فان هوميروس أنشد من قبل  
ان يفكر فيثاغورث بأربعمائة أو خمسمائة عام ، ولكن العلم بجميـح  
صوره : الفلك والرياضيات والطبيعة والتاريخ والطب ، كل ذلك تبسـع  
الفلسفة وناصرها ، لان انفسفة هي التي نفخت روح الحياة في كل هذه  
الفروع واكتسبت بها قوى جديدة .

في وسط المنازعات المدنية والحروب الاجنبية والتجارة والصناعة  
والملاحة الى الجهات السحيقة والوقائع والاحطار المتنوعة ، في وسط  
حروب الابطال التي كان يذكي نازها فئة قليلة من الرجال الاذكياء الاحرار  
على دولة فخمة ، في وسط كل ذلك يجب أن يوضع مهد الفلسفة الحاشع  
المجيد . لم يكن هاجر فيثاغورث واكسينوفان الى شواطئ ايطاليا والى  
اغريقيا الكبرى الا سخطا على الطغيان أو الاضطهاد . وما لقحت ايطاليا  
الا بهذين الاستاذين اللذين جاءها من الشاطئ الآخر للبحر ، ولكنها  
لم تثمر لان النبات الغريب لم يجد فيها الاغذية الضرورية لنضجه . فكان  
أن ترجع الفلسفة الى منزلها الاول الذي منه درج أوائل المهاجرين لتكسب  
فيه صورتها الحقيقية وتكتسى ثوب جمالها وتستوفى قسطها من العظمة  
وحقها من الاستقلال الذي كللها به استشهاد أهلها . غير أن هذه  
الفلسفة ذاتها مهما دعا الظاهر الى انها ابتدعت في اغريقيا أفلا يكون من  
المحتمل أن تكون اقتبست الشرارة من قيس الاختلاط مع جيران اغريقيا ؟  
فان طاليس قدهاش مع اللينيين ، وأصل أجداده من فينيقيا . وفيثاغورث  
الذي يمكن أن يكون هو أيضا من أصل فينيقي زار حقيقة سوريا ومصر  
وكلدة ماذا تعلم هناك ؟ وماذا جلب منها ؟ أو يعباره أخرى بماذا تدين  
الفلسفة الاغريقية جدة فلسفتنا وأم غربنا للعلم الشرقي ؟ هل من عليه  
يجل هاتين المسألتين ؟ هل العقل اليوناني بل العقل الغربي اقترض  
شيئا ما من العقل الشرقي العتيق ؟ هذه أيضا مسألة مظلمة على ما لدينا  
من النور الحديث ، وسأحاول الجواب عليها بعد ، غير اني بادىء ذي بدء

أبغى تكملة لما سبق أن أثير مسألة أقل بسطا ولو أن لها أهميتها وفائدتها  
فإنها مع قلة تسديدها جوهرية .

نحن نعرف فلاسفتنا ونعرف بعض الحوادث الرئيسية في حياتهم .  
نعرف بعض مؤلفاتهم ان لم تكن لدينا كلها . وإذا كان هوميروس هو  
وحده الذى وصل اليينا كاملا تقريبا بفضل أفلاطون فقد كان يمكن أن  
يصل اليينا الآخرون إذا لم تكن المصادفة أعصمت تأليفهم التى هى  
مستودعات أفكارهم . إذا فقد كتب الاقدمون ومن ذا انذى يجعل ذلك  
موضعا للشك ! هذه النظرية التى أقر بها هنا ليست قاصرة على ما يتعلق  
بطاليس وفيثاغورث واكسينوفان ومعاصريهم ولكنها تنسحب أيضا على  
من قبلهم وعلى من بعدهم الى مسافات طويلة ، كيف خرجت من أيدي  
مؤلفيها تلك المؤلفات التى هى الآن تحت أيدينا كاملة أو آثارا ناقصة  
ومخرومة . وعلى أى مادة كتبت بادية الامر وماذا كانت وسائل الكتابة  
في عهد اكسينوفان بل في عهد ليكورغوس أو هوميروس ولاجل ان يكون بحثنا فى  
حدود وضعية ضيقة نتساءل كيف كانوا يكتبون فى المستعمرات الاغريقية  
بآسيا الصغرى فى حاجات تجارتهم النشطة ومقتضيات سياستهم المعقدة  
الحازمة وشعرهم الحاد وعلمهم العجيب وبالجملة فى سائر حاجات عيشة  
اجتماعية راقية مليئة بالاعمال .

أظن أننا الآن بحيث نجيب على هذه المسألة بطريقة قاطعة واضحة  
تمام الموضوع . ولكن قبل أن نقول كلمتنا فى هذا الغز نرى من الحسن  
تقديم حوادث مسلم بها لنبين أن استعمال الكتابة قبل الميلاد المسيحي  
بسنبعة قرون فى آسيا الصغرى بل فى فارس نصف المتوحشة كان من  
الانتشار والسهولة على ما هو عليه عندنا الآن . كانت موادها أشياء  
أخرى ولكنها تكاد تساوى المواد التى نستعملها اليوم الا أعجوبة المطبعة .  
لم يكن للناس فى تلك الأزمان البعيدة ورق كالوراق التى عندنا ، ولكنهم  
كان لديهم ما يساويه وما يؤدى لهم المطلوب من الورق .

أفتح بالمصادفة هيرودوت وطوكوديدس واكسينوفان وأفلاطون  
وأرسطو وأخذ الأشياء كما رواها بل كما رواها وكما استعملوها

أضمر هربغوس وهو فى معية اصطياع ملك الميديين ان ينتقم من  
سيده القاسى انتقاما وينتصف لنفسه ، وأراد أن يتفق مع قيروش الذى  
على حداثة سنه كان له بين الفرس من النفوذ ما سيخرج منه مملكة  
فسيحة الأرجاء . لما لم يسع هربغوس أن يتصل مباشرة بالامير الشاب  
الذى يحمل هو أيضا ما يدعوه للانتقام ، أرسل خادما أميناً يحمل اليه  
بعض الصياد ، وجعل فى بطن أرنب كتابا أخفاه فيه يحرض به قيروش

على الثورة ، ويؤكد له مساعدته اياه . ماذا فعل قيروش ؟ لما فتح بطن الارنب بيده ، كما اوصى المهدي خادمه به ، وقرأ الكتاب بمعزل ، وضع كتابا مزورا يفيد ان اصطياع قد عينه رئيسا على الفرس التابعين وقتئذ للميديين ؛ وقرى ذلك الكتاب المزور على أعضاء عائلة الاشيمينيين فصدوه ، وبهذه المثابة قادهم قيروش على غير علم منهم وحارب بهم اصطياع-وخلعه (١) . ولم يكن هربغوس وقيروش مع ذلك الا متوحشين ، ولكن ها نحن اولاء بصدد اناس متعلمين في آسيا الصغرى وفي مصر . وهذا بوليقراطس طاغية سموس وهسو على سرير ملكه متمتما

بالرفاهية الى غايتها والناس الذين يعجبون به او يخافون بطشه يكبرون منه حذقه وسعادته . وكان له بامازيس الحكيم ملك مصر رابطة اتفاق بل صلة صداقة فخاف امازيس على صاحبه ذلك الموقف المريب مما اجتمع له من التوفيق المستمر ان يتغير له الدهر ، وهو يعلم انه لاثبات للحظوظ الانسانية فنصح له ان يحتر الغير في قلب القدر ، كتب له بذلك خطاب عطف وتبوة اوصاه فيه ان يضرب على نفسه قربانا يتقى به سخط الحظ الخادع الخائن ان استطاع . فاجابه بوليقراطس الذي يخشى على نفسه ما يخشاه صاحبه بخطاب ارسله اليه في مصر ، ذكر له فيه الوسيلة التي اتخذها ليصيب نفسه بمخض اختياره بمصيبة موجهة . والمصادفة الحارقة للمعادة هي التي صيرت قربانه عبثا . فكان امازيس وبوليقراطس يتبادلان الرسائل بين سموس ومنفيس على نحو السهولة التي يتخاطب بها التجار في وقتنا الحاضر بين ازير والاسكندرية (٢) . لست ادعى ان الخطاب الذي نسبه هيرودوت الى امازيس صورة رسمية من خطابه الاصلى لا يتطرق اليها الشك ولكنه لا محل لادنى شك في ان الملكين كانا يتبادلان الرسائل الكتابية .

كذلك كان بوليقراطس نفسه قد جمع مكتبة كثيرة الكتب كما ذكرنا آنفا ، وقد كانت في العالم الاغريقي احدى الباكورات التي استمتع بها بوليقراطس وانفق في جمعها مالا طائلا . ويقولون نحو ذلك بالنسبة الى بيزيسطراط المتقدم بالزمان على بوليقراطس . يقولون انه انشا مكتبة في آتينا وجعلها مكتبة عمومية ليلطف من حال الشعب بهذه المزية وبغيرها ، ولكن ناقل هذا الخبر الينا هم من المتأخرين ، لان احدهما اطينى والاخر اولوجل ، غير اني لا اجد اسبابا تحمل على الشك في روايتهما . فاما بوليقراطس فان مصر كانت له قدوة ما كان اسهل عليه تقليدها كما سنبينه بعد ، وكان في استطاعته ان يجمع آثار المؤلفين الذين يعجبون

(١) هيرودوت ك ٦ ب ١٢٣ وما بعده

(٢) هيرودوت ك ٢ ب ٤٠ وما بعده .

سكان الشواطئ الذين يطربون للشعر ويتذوقون طعم العلم منذ عهد هوميروس . وأما بيزيسطراط فمن المؤكد انه اذا لم يكن فتنح مكنية للجمهور فهو على الاقل قد اقتنى الكتب واشتغل بنفسه فيها لغرض سيناسي محض . وروى بلوتارخس في كتابه «حياة طيسى» ان بيزيسطراط سلخ من «هيزيود» بيت شعر كان يمكن ان يجرح صلف الاتيين ، وانه زاد على قصيدة هوميروس بيتا من شأنه ان يسرهم ، فذلك الحذف وهذه الاضافة كيف يمكن اثباتهما الا ان يكون لديه نسخ من تلك القصائد يمكن فيها التغيير والتبديل .

نرجع الى استعمال الرسائل في العهد الذي نحن بصدده .

ان أوريطيس مرزبان سرديس الذى عامل بوليقراطس بتلك القسوة الفظيعة استوجب بسلوكه الوحشى سخط كل من حوله ، فان أحد زملائه عاب عليه أحيولته التى نصبها لطاغية سموس ، فقتله هو وابنه . وكان دارا الذى ارتقى عرش الملك حديثا ساخطا على أوريطيس الذى فوق ما قارف من الإثم تلكا فى حرب المجوس والفرس بعد موت قمينز ، وكان ذلك أكثر مما يلزم للملك الجديد من الاسباب التى تحمله على التخلص من مرزبان قوى يسوس فريجة وليديا ويونيا جميعا ويقسود جيشا عرمرما . ولان يقبض عليه جهرا بانقوة فيه ما فيه من عدم التيسر خصوصا فى ابتداء حكم جديد . ومع ذلك فان أوريطيس دبس على سفراء دارا الذين جاؤا يدعونه الى مقابلة الملك من قتلهم سرا ، فصار بجملته ما فعل مستحقا للعقوبة ، ولكن كان يلزم مداراته بعض الشيء وتجنب ثورة أصبح حدوثها قريب الوقوع ، فدعا دارا اكابر الفرس وطلب اليهم ان يخلصوه من ذلك العاصى اما بقتله واما بالقبض عليه واحضاره ، وفى كلتا الحالتين لا ينبغي اتباع غير طريق الحيلة ، فتقدم اليه منهم ثلاثون دفعة واحدة كلهم يعرض قيامه بهذا العمل وحده ، فلم يشأ دارا ان يختار من هذه العروض الصادرة عن الاخلاص واقترح بين أصحابه فسادفت القرعة باجى بن أرطوطيس .

ماذا فعل باجى ؟ كتب كثيرا من الاوامر تتعلق بمسائل شتى ، وختم كل واحد منها بختم دارا ، فلما وصل الى سرديس سلم هذه الاوامر الى سنكرتير الملك بحضرة أوريطيس ، لان كل مرزبان كان لديه ممثل للملك ، ففرض السنكرتير الخاتم عن تلك الاوامر وقرأها على الضباط العظام الذين كانوا حول أوريطيس . وكانت تلك الاوامر موجهة اليهم بنوع أحسن ، فتلقوا جميعا اوامر الملك بغاية الطاعة والاحترام . فسر باجى بهذه المحنة الاولى ورأى ان فى استطاعته الاعتصام على طاعتهم ، فأفضى اليهم سرا بعض الاوامر التى يأمرهم فيها دارا بالانفضاض عن أوريطيس والانقطاع

عن خدمته ، فاطاعه الضباط أيضا والقوا رماحهم دلالة على أنهم تركوا  
المرزبان ، فلما تحقق باجى من تأثيره فيهم جعل سكرتير الملك يقرأ عليهم  
أمره اياهم بقتل المرزبان ، فهجموا عليه فخر صريحا تحت طعنات سيوفهم ،  
وبذلك أخذ منه القود لبوليقراطس ، ونال دارا بغيته من الانتقام (١) .

على ذلك كان الفرس أنفسهم فى زمن دارا يستعملون الكتب  
بالسهولة التى يستعملها بها الاغريق الذين هم أرقى منهم تعلما وأكثر  
مدنية ، فان الملك الكبير كان يرسل أوامره الى جميع اجزاء مملكته  
الفسيحة الارجاه . وكانت هذه الاوامر مكتوبة بالاوزاع وبالمواد التى  
ربما لا تزال تستعملها الى الآن تلك البلاد القليلة المدنية .

لما اتهم الاغريق بوزانياس بأن له ضلعا مع الفرس وكرهوه عزم  
فعلا على خيانة قضيتهم الشريفة التى طالما خدمها فى بلاتة ، فراسل  
أكزاركسيس بكتاب يعرض عليه فيه أن يخضع له أسبرطة وبقية بلاد  
الأغريق ، فقبل ملك الفرس عرض ذلك الخائن ، وكتب اليه بخط يده  
كتابا أرسله اليه مع أرتباز مرزبان دسكيلينس . فلما أحسن أهل  
ايفورس خيانة ملكهم ، كتبوا اليه يندرونه بأن يغادر طروادة ويعود الى  
أسبرطة حيث يستطيعون مراقبة سلوكه . فلم يجرؤ بوزانياس على  
مخالفتهم ، وعاد الى مقر ملكه ، ولكنه لم يكف مع ذلك عن مراسلته  
الجنايئة ، ولكن الرجل الذى سلم اليه آخر الرسائل خاف على نفسه لانه  
لم يعد ولأ واحد من الرسل الذين حملوا أمثال هذا الكتاب الى دارا ،  
ففض غلافة الكتاب بعد أن قلد الحتم الموضوع عليها ليقلها كما كانت ،  
فتحها ليرى ما اذا كان لخوفه محصل ، واذا به يقرأ توصية على قتله ،  
فحمل الكتاب الى أهل ايفورس وبلغهم أمر الملك الذى كان يسلم اغريقيا  
للمتوحشين .

ان تاريخ طيميستوكل أشبه ما يكون بتاريخ بوزانياس وان كان  
ثقل منه جناية ، لان الاتيينين كانوا حرضوه على الخيانة بأن عاقبوه  
بالنفى ظلما فكاتب أرتقزاركسيس . ولما هرب من أرغوص الى قرقرين  
ومنها الى الملك أدميت ملك الملوص ، ومن عنده الى اسكندر ملك مقدونيا  
جاء آخر الامر الى ايفيزوس حيث كتب الى الملك الكبير يطلب اليه ملجأ  
أباه عليه الاغريق . وقد روى طوكوديدس صورة ذلك الكتاب ولا محصل  
للتظنن فى صحته (٢) .

(١) هيردوت ك ٣ ب ١٢٦ وما بعده .

(٢) طوكوديدس ك ١ ب ١٢٨ وما بعده .



من غير النافع أن نعدد الامثلة لانها مستفيضة في جميع المؤرخين الذين لم أذكرهم وليس من الضروري أن نذهب بالتمثيل بعيدا ، فقد وضع أن الناس في افرىقا وفي آسيا الصغرى كانوا يستعملون الكتب في الاعمال العمومية والخصوصية على نحو ما نستعملها نحن تقريبا ، وبوسائل أشبه ما تكون بوسائلنا من حيث المادة التي كان يسهل الحصول عليها من غير عناء ، وأنهم يختمون الأوراق على نحو ما نختم أوراقنا بالطوابع الرسمية ، وبالاختام التي يمكن تقليدها من غير أن تكسر . . . الخ

وماذا كانت تلك المواد ؟ - .

تجيبنا على ذلك عبارة هيرودوت الصريحة ، فان ذلك المؤرخ العظيم للازمان الاولى للعالم الاغريقي قال في عرض حديثه عن كيفية نقل «قدموس» الحروف الهجائية من فينيقيا الى القارة عند اليونان ما يأتي :

« يطلق اليونان على الكتب من قديم الزمان اسم الدفاتر أو الجلود لانهم » لما لم يكن عندهم ورق في تلك الايام كانوا يستعملون للكتابة جلود المعزى « والغنم ، بل في ايامنا ما يزال كثير من المتوحشين يكتبون على الدفاتر أو جلود من » هذا النوع « (١) . .

وقد أتى هيرودوت بما لا يقل عن ذلك عجباً ، فانه ذكر أنه رأى بنفسه عند زيارته طيبة في بيوسيا في معبد أبولون الاسمينى ثلاثة نصائب منقوشا عليها بالحروف التي كانت تستعمل في يونيا . وهذه النقوش باللغة في القسم الى لايبوس أبى أوديب أى بعد قدموس بأربعة أجيال .

ان الكلمة التي يستعملها هيرودوت عبارة عن الكتب هي كلمة «بيلوس» ودلالاتها معروفة بصورة مضبوطة ، فان هذه الكلمة تدل على جزء معين من بردى مصر . ولم يترك تيوفراسط محلا لأقل شك في هذا البصدد ، فانه في كتابه «تاريخ النباتات» (٢) قد وصف النباتات المائية، وتبسط في وصف البردى الذي ينمو في ماء النيل ، وعدد الاستعمالات المهمة المتبعة التي يصلح لها البردى ، وبعد أن قال : أن من الخشب تصنع المراكب ، قال : « ومن البيلوس تصنع الشرع والحصر والملابس ، أحيانا والنعال والحبال ، أشياء أخرى كثيرة أهمها الكتب «بيليا» المعروفة عند الأجانب حتى المعرفة . وعلى ذلك يكون معنى بيلوس السنى ذكره

(١) هيرودوت ك ٥ ب ٥٩ وما بعده .

(٢) تيوفراسط ، تاريخ النباتات ك ٤ ب ٩

تيوفر اسط هو ذلك الجزء من ساق البردى الذى لمرونته ومقاومته يقبل هذه الاستعمالات المختلفة بالنسج والى .

وخلاف مكتبتى بيزيسقراط وبوليقراطس ، فالثابت من الادلة التفصيلية التى أتى بها أفلاطون أن الكتب فى زمنه على المعنى الذى نفهمه نحن من هذا اللفظ كانت منتشرة جد الانتشار باتينا . وقد روى سقراط نفسه فى كتاب « فيدون » انه سمع ذات يوم انسانا يقرأ كتاب انكساغوراس وفيه أن العقل هو نظام كل الاشياء ومبدؤها . ولما قرعته هذه الحكمة البالغة رجا أن يجد فى انكساغوراس حل كثير من النظريات بعد ما سمع من براعة الابتداء ، فجد فى طلب مؤلفاته وهو يظن انه سيتعلم منها علم الخير والشر ، فقرأها على شوق الفهم ، ولكنه كلما تقدم فى القراءة خاب من رجائه فالتقى بها الى جانب ليعود الى تفكيره الذاتى ، اذا كان لسقراط كتب يراجعها ويتركها ، كما يفعل بيننا عشاق العلم والحكمة سواء بسواء ، يرجعون الى كنوز دور الكتب فلا يجدون فيها شفاء الغلة الذى يطلبونه .

وروى أنتيفون فى أول كتابه «برمينيد» نقلا عن رواية فيتودور أحد أصحاب زنون الايلى قال : « لما أتى برمينيد وكان قد تقسم فى السن الى آتينا مع تلميذه أقام فى حى السيراميك خارج الاسوار فانقل الى سقراط فى رفقة ليسسمع قراءة كتب زنون » وكانت تلك هى أول مرة حمل فيها زنون وبرمينيد هذه الكتب الى آتينا . وكان سقراط وقتها صغير السن . وكان زنون نفسه هو الذى يقرأ كتابه لان برمينيد كان غائبا فى تلك اللحظة وكان على وشك أن يفرغ من القراءة اذ عاد فيتودور ومعه برمينيد ومستمع آخر هو ارسطوطاليس الذى صار بعد ذلك أحد الثلاثين ، ولم يسمع فيتودور الا قليلا مما كان باقيا ، ولكنه أقام الى آخر التلاوة التى كان قد سمعها قبل ذلك فى جلسة أخرى .

لما أصغى سقراط الى النهاية طلب الى زنون أن يتفضل باعادة القضية الاولى من الكتاب الاول فأجاب طلبه مع الارتياح ، وأخذ الكتاب وأعاد الجملة التى وقف فيها سقراط والتى أراد سقراط استحضار الفاظها حتى يدخل فى مناقشة المعانى : « اذا كانت الموجودات متعددة لزم عليه أن تكون متشابهة وغير متشابهة فى آن واحد فيما بينها ، وهذا مستحيل لان غير المتشابه لا يمكن أن يكون متشابه ، وما هو متشابه لا يمكن أن يكون غير متشابه أيضا » وابتدأ الجدل وقتئذ فكرر سقراط قضية زنون ، وسأله اذا كان هذا حقا هو ما يريد ؟ فاكد زنون أن ذلك هو غرض كتابه ، فالتفت سقراط الى برمينيد وقال له : « ترى واضحا أن زنون متصل بك لا بصلات الصداقة فقط بل بكتاباتك » فالواقس

أنكما تقولان جميعا معنى واحدا ، وإن اختلفت العبارة ، فإن أحدكما يثبت أن الكل هو واحد ، ويثبت الآخر أن التعدد متمنع ، فاعترف زنون بأن الحق في جانب سقراط ، وأنه ما كتب كتابه إلا انتصارا لمذهب برمينيد ضد أولئك الذين يسفون جعله سخريا ، وأن كتابه جواب على نصراء التعدد ، وأن الغرض منه أن يبين لهم أن مذهبهم نفسه له نتائج أسخف من المذهب المضاد . وزاد على ذلك زنون بقوله : « انى ألفت هذا الكتاب مدفوعا بدافع المجادلة ، فسرق منى قبل أن أسائل نفسى عما اذا كان ينبغي نشره أو لا ينبغي . على هذا كنت يا سقراط تخذع نفسك اذ اعتقدت أن هذا الكتاب انما أملته على رغبة رجل ناضج بدلا من ان تنسبه الى شاب يميل به ما لطبع الشباب من حب المغالبة » .

واستمر حديثهم دائرا على موضوع الوحدة والتعدد بما هو معروف لديهم من الموارد والمغالطة مما أكف عن الاسترسال فيه ، فحسبنا هذه التفاصيل دلالة على أن زنون وبرمينيد لما جاء من ايليا الى غرب اغريقيا الكبرى كان في بلدهما كتب كما فى آتينا ، وان هؤلاء المتناظرين كانوا يتخذون الكتب لما نتخذنه نحن من الاغراض يقرؤونها ويعيدونها ويقفون ببعض جملها للتحقق منها . ونحن فى شأننا لا نقلب الا على مثالهم صفحات ما لدينا من الكتب التى فى حجم الثمن أو الاثنى عشرى التى ليست بأكثر مطاوعة للتقليب من كتبهم .

وفى مقدمة فدر الرشيقه قابل سقراط ذلك الشاب السدى خرج يتنزّه فى الخلاء بعد أن مضى صباحه قاعدا . فمضى فى صباحه اذا ؟ فى استماع قطعة كان يقرؤها له ليزياس بن سيفال ، وما زال مأخوذا بما قرىء عليه . وقد كان ليزياس أتى خصيصا لهذا الغرض من بيره الى مونيشيا ، فطلب سقراط من صديقه الشاب أن يفسر له ذلك الكلام العجيب ، فامتنع فدر بفكرة انه أقل علما من أن يكرر مثل تلك العبارات الجميلة ، ولكن سقراط الذى كان عليما بشغف صاحبه رقيق الحاشية أكد له انه لا بد أن يكون قد حفظ تلك القطعة عن ظهر قلب ، لانه لا بد أن يكون استعاد من مؤلفها أن يقرأها عدة مرات وانه لم يقنع بذلك بل لا بد ان يكون أخذ الكراسة المكتوبة فيها حتى يقرأها على خلاء ، وان ذلك كان شغله الشاغل الذى ألهاه عن الخروج صبيحة يومه ، فأخذ فدر يتنصل بحجج ضعيفة ، ولكن سقراط ألحف فى المسألة فأظهره فدر على الرسالة المخطوطة التى كانت بيده مخبأة تحت طرف رداءه ، وأخذ الصاحبان يبحثن وهما سائران على شاطئ اللصوص حيث كان يعمر فيه سقراط قدميه ليترد ، عن مكان يناسب القراءة بالراحة حتى وصلا الى مجلس تحت شجرة سناج عالية ظليلة بجانب شجرة كف مريم يعطر

نورها الهواء على مسمع من خريير عين صسافية بين الثمائل والاصنام  
القائمة للهور ولنهر اخلاوس ، فجلس قدر وسقراط في الظل على  
الحشيش الغض وقرأ الشاب كتاب ليزياس في النسخة التي معه .

فأثنى سقراط على بلاغة ليزياس ، ولكنه لم يصل الى حد اعجاب  
صاحبه الشاب وقال له : ان هذا الموضوع قد كتب عليه الحكماء في  
الازمان القديمة بما لا يقل اجادة عن هذا ، وحسبك منهم الحسناء سافو  
الشاعرة أو الحكيم أنقريون بل حسبك اي كاتب من الكتاب ، فلم يصدق  
فدبر من ذلك شيئا وسأله ان يأتي بأحسن مما أتى به ليزياس ، وان  
يفصل على الفور فلن يقرأ له شيئا بعدها ، فأخذ سقراط لفوره في  
مسابقة ما ظنها مستحيلة عليه . وأعاد كلام ليزياس في نفس الموضوع  
على ما فيه من الشطط والاشكال ، ولكنه ارتقى كثيرا عن هذه المناقسة  
العافية في موضوع مطروق ، وانتهاز هذه الفرصة ليعطي الشاب درسا  
في الخطابة والذوق . ان ليزياس يكتب أكثر مما ينبغي فيجب تسليم  
الحكم على مؤلفاته حتى لا تعطى من القيمة أكثر مما تساويه في الحقيقة ،  
وان رجال السياسة البصراء يربأون بنفوسهم عن تأليف مؤلفات تكون  
بعدهم موضوعا لانتقاد الخلف انتقادا قاسيا ، فاذا كتبوا بالمصادفة  
شيئا كتبوه بكل عناية حتى لا يعاب عليهم . وهذا بيريكليس أخطب  
الخطباء وتلميذ أنكساغوراس العظيم لم يترك شيئا مكتوبا .

وبينا سقراط يرسم قراءه الخطابة الحقيقية اذا به يصل الى اختراع  
الكتابة والكتب . على حسب أسطورة محفوظة في نقراطس ، احدى مدائن  
الدنيا ، ربما كان سولون قد رعاها من هناك ، ان الكتابة من اختراع  
الاله توت وهو أفضى بها الى الملك طاموس الذي كان يحكم في طيبة . ولم  
يعجب طاموس بهذا الاختراع كما أعجب به مبدعه ، وخشى على المصريين من  
الكتابة التي يبدها عليها أن تصيرهم أكثر حكمة بل تضرهم متى جعلتهم يعتقدون  
أنهم يعلمون ما يقرءونه قراءة سطحية في كتبهم . قال سقراط معضدا  
رأى طاموس : « يكون الانسان » من البساطة بئكان اذا تصور انه يمكن  
ابداع أي فن من الفنون في الكتب . وأنه « يمكن تعلمه منها كما لو كان قد  
خرج يوما من الكتب شيء بين متين ، الا ما يكون » من تنشيط الذاكرة  
عند الذي كان يعلم من قبل ما تحويه الكتب . وان محصلات الكتابة أشبه  
دمحصلات الرسم . سئل لوحات الرسم تجنبك بسلكوت جليل  
وسئل « الكتب تحمك دائما بهذا الجواب . وقد تعتقد عند استماع ما فيها  
أنها علمة ، « ولكن مقالا متى كتب دار في كل ناحية ؛ فيقع في أيدى من  
يفهمه كما يقع » في أيدى الذين لم يكتب لاجلهم ، وأنه لا يسفله  
يتكلم وأمام من يلزم الصمت » فاذا احتضره أو غابه أحد بغير حق التجأ

الى أبيه ليساعده ، لانه لا يستطيع أن « يقاوم ولا أن يساعد نفسه » .  
 فسقراط يحط من شأن هذه المقالات الميتة في طي الكتابة التي يحويها  
 ويرفع فوقها قدر المقال الذي ينقشه العلم في نفس اندي يتعلم ، ذلك  
 المقال على الملأ بالحياة هو الذي يبقى في الذهن ، وما منزلة المقال المكتوب  
 منه الا الشبح الباهت . هذا هو ما ينصح نغذر أن يكثر العناية بمزاولة  
 ان الشاعر والنائر صححان ويحمران أنف مرة ما قد كتبنا ، يزيدان  
 عليه أو ينقصان منه ، ولكن يلزمهما قبل كل شيء أن يبتما بما في نفسيهما  
 ويرعيانه حق رعايته ، تلك هي الوسيلة لاستحقاق ذلك القلب الجميل  
 لقب الفيلسوف . ذلك هو الرأي الذي يمكن أن يعطيه فنرالي ليزياس ،  
 وذلك هو الرأي الذي يعرف سقراط كيف يجعل أصحابه الشبيبان  
 يتدقونه ، وعلى الاخص ايزقراط الجميل الذي عليه مخايل النبوغ .

أنا لا اناقش رأى الحكيم الاتيني مهما ظهر لي منه عدم اتلافه مع  
 ذوقه اسليم المعروف ، ولكن ايا كانت قيمته وانه ينتج منه ان سقراط  
 وفرد وجميع اصحابها يستعملون الكتب كما نستعملها نحن ، يكتبون  
 مقالاتهم ومزوماتهم كما نعمل نحن ، ويدرسونها ويصحونها ويهدبونها  
 كما نعمل نحن وينتج من هذا فوق ما تقدم انه منذ زمن افلاطون كان  
 ينسب اكتشاف الكتابة واختراع الكتب الى مصر . ولا شك في أن  
 افلاطون وهو من ذرية سولون يجب أن يعلم أكثر من غيره شأن تلك  
 الاسطورة التي جاء بها جده الامجد من البلد الاجنبي .

وعلى هذه الوقائع القاطعة نزيد وقائع من العصر ذاته . لما وصل  
 اكسينوفون رئيس تقيقر عشرة الآلاف من بيزنطة الى سلמידس آخر  
 نقطة وصل اليها في الشمال ، حكى أنه عند دخوله في البحر الاسود وجد  
 سفينا كثيرة جانحة في الرمل تحت جرف الشاطئ ، وأن أهل تراقيا سكان  
 تلك المنطقة يسارعون الى نهب اولئك الفرقى التعساء ويتقاتلون على أيهم  
 يسرق من السلب أكثر من غيره . ولذلك توجد منقولات كثيرة على هذا  
 الشاطئ الحبث ينقلها الملاحون في صناديق من الخشب ، ومن بينها كتب  
 لا شك في أن اولئك المتوحشين ما كانوا يفهمونها ، ولكنهم يحفظونها  
 ليبيعوها . (١) . ونظرا الى أنه كان يوجد عدد عظيم من الجاليات الاغريقية  
 في تلك الجهات بيزنطة وغيرها ، فليس مستحيلا أن فكر اولئك الملاحون  
 في الاتجار بالكتب ، وربما كانوا ينقلونها من الشواطئ الاسميوية ومن  
 آتينا والمدائن الاخرى لليونان النازلين والمهاجرين الذين مع بعدهم عن

(١) اكسينوفون . انا باز . ك ٧ ب ٥ ف٤ ص ٣١٣ طبعة لرممان ديديو .

وطنهم تنوق أنفسهم الى الاقتباس من نوره الذى هم أحوج ما يكونون اليه  
فى غربتهم .

لا أقول بأنه فى زمن أفلاطون بل فيما قبله لم يكن يوجد فى آتينا  
أصلا كتيبة يبيعون الكتب ويشترونها فذلك محتمل جدا ، ولكنه ليس  
عندنا على ذلك شهادات تقارن فى قدمها ذلك الزمن . فان أول شهادة من  
هذا النوع تنسب الى زنون الستيومى ، فان زنون قبل أن يترك مدينة  
ستيوم وهى مستعمرة فينيقية فى قبرص اشترى حمولة من الارجوان  
ليربح فيها فى آتينا وذهب يستفتى الهاتف عن أحسن طريقة للعيشة  
فنصح له انها تف ان يصير فى لون الموتى ، وفسر زنون هذه النصيحة بأنه  
يجب عليه أن يعكف على قراءة كتب الاقدمين حتى يشحب لونه . فلما  
وصل الى آتينا بعد غرق محزون دخل عند كتبى وأخذ يقرأ بلذة شديدة  
الكتاب الثانى من مذكرات اكسينوفون على سقراط ، فسأل الكتبى وهو  
مسحور بلذة ما قرأ : أين يمكنه ان يقابل المؤلفين الذين يكتبون مثل  
هذه الملح ؟ فأشار له الكتبى بأصبعه الى «قراطيس» الذى كان مارا وقتها  
فى الشوارع فجعل زنون الى الاستاذ يمتدح خطاه حتى وصل اليه وتلذذ  
عليه ، ولكن لما لم يستطع ذلك الجفاء الغليظ اعتزل قراطيس اذ أصبح  
فى قدرته أن يضع مؤلفات لا تقل عن مؤلفات استاذه وأخصها كتابه على  
فيثاغورث (١) . وكان عمر زنون وقتئذ ثلاثين عاما وعلى الاحتمال الغالب ان  
ارسطو وقتها كان لا يزال حيا فان ذلك كان فى آخر ملك اسكندر .

أقص حادثة أخيرة استعيرها من نظريات ارسطو فى الفصل السادس عشر  
الباب السادس (ص ٩١٤ ف ٢٥ طبعة برلين) يتساءل المؤلف : لماذا قطع  
الكتب يعطى هياكل مختلفة على حسب ما اذا كان هذا القطع مستقيما او  
بانحراف ؟ اترك التفسير الى ناحية لانه لا يهمنا هنا ، ولكن ذلك يبين ان  
ارسطو كان لديه كتب من جنس كتبنا وعلى الاقل من جهة كونها مقصودة  
على صورة منتظمة قليلا أو كثيرا . بعد ذلك فى الفصل الثامن عشر يبحث  
أرسطو : لماذا تنيم القراءة بعض الناس ؟ ولماذا بعضهم على الضد من ذلك  
يتناول الكتاب حين يريد أن يبقى ساهرا ؟ كل ذلك يعين استعمالات  
المكتب أشبه ما تكون بما نفعل نحن . كان فى آتينا بعضهم يقرأ فى سريره  
وليس معدوماً فيها هذا الصنف من الناس الذين يأتون هذه البلدة  
عندنا .

من أين جاءت هذه الكتب ؟ وعلى أى مادة كانت مكتوبة ؟ لا أتأخر

(١) ديريچين اللايرى ك ٧ حياة زنون الستيومى .

فى الجواب : كانت مكتوبة على ورق البردى ، وكان البردى يجىء من مصر منذ أقدم الأزمان كان بين مصر وبين اغريقيا روابط مستمرة ، ومن باب أولى كان بين مصر وآسيا الصغرى . وان أقدم الهجرات التى اتبع فيها سبيل اناخوس وسكروفس وكثير غيرهم انما عادت من شواطئ النيل جالبة معها الى الهلين فى عداد ما جلبته لهم أسماء جميع آلهتهم المتنوعة الى اللانهاية؛ وبعد ذلك ضاعفت العلاقات دواعى التجارة والحروب . وفى تلك القرون التى نحن بصدها كانت مصر متدخلة دائما لمصالح شتى فى سياسة جميع الأمم المجاورة لها ، وعلى الأخص سياسة المدائن الاغريقية التى على الشاطئ ولما أن فتحت الفرس مصر صارت هذه العلاقات أكثر توثقا واستمرارا فان اسطول المصريين وجيوشهم كانت تشهد كل حين وقائع البر والبحر ومن البيديهي . ان الأمم المختلطة على هذا النحو تتبادل كثيرا من الاشياء بحكم الضرورة . وكانت مصر وقتئذ الوحيدة تقريبا فى إنتاج البردى فكانت تصدر منه كميات وفيرة الى بقية العالم .

قد كان من السهل على مصر وهى التى اكتشفت الكتابة وهى التى تخرج البردى وتستعمله تلك الاستعمالات الصادرة عن المهرة والذكاء أن تتصور ايضا انشاء المكاتب ، فان الكتب متى كتبت وجب جمعها وحفظها لحفظ الذكر لكل ما اشتملت عليه . وعلى الرغم من قول طاموس وأفلاطون وسقراط فقد ظهر ان تلك المحفوظات مفيدة ونفيسة جدا . ذلك ما كان هو الواقع . فان اوزيمندياس أحد ملوك مصر يعتبر انه اول من اقتنى مكتبة أو من اوائل من اقتنوا مكاتب . وتذكر هذا الحادث العجيب نقله الينا ديودور الصقلى الذى زار مصر فى الأوشية ١٨٠ كما كان زارها هيرودوت من قبله بأربعمائة وخمسين عاما ورأى بعينه كل ما يتكلم عنه تقريبا . بعد أن قال كلمة عن قبور الملوك التى كان عددها سبعة واربعين على رواية الكهنة والتى لم تكن الا سبعة عشر حين زارها ديودور (١) . وصف بغاية التفصيل الاثر الشهير لأوزيمندياس ، ومن بين العماثر التى تنسب الى هذا الملك دار الكتب المقدسة المنقوش على وجهها : « دواء النفس » . ولا يستنتج من كلام ديودور نفسه أن هذه المكتبة كانت لا تزال قائمة فى زمنه . فأما أنها وجدت فذلك ما لا يكاد الشك يتطرق اليه . ولقد كان لدى الكهنة المصريين كتب بالغة فى القدم مسجل فيها تاريخ البلاد سنة فسنة تسجيلا منتظما والوراثة غير المنقطعة على عرش مصر

(١) نزلت اليها بنفسى فى السنة ١٨٥٤ عند سياحتى فى مصر ووجدت أن اعجاب ديودور كان أقل من حقيقة الواقع بكثير . ( ر . رسائل على مصر طيبة وفيل ص ٢٧٤ وما بعدها )  
( بارتمى سانتيلير ) .

لأربعمائة وسبعين فرعوناً وخمسة مائة ، وألم يشأ ديودور أن يكرر  
بانسبته لعهد كل فرعون ما كانت تحويه هذه الكتب التي يظهر أنه  
اطلع عليها ، ولكنه وضع خلاصتها وعلى تلك الوثائق بنى عمله . فإذا لم  
تكن هذه المكتبة موجودة قبل المسيح بخمسين عاماً فلا أقل من أن يكون  
ذكرها وارداً في تلك السنويات الرسمية التي كان لا يزال يمكن الاطلاع  
عليها مهما كان مبلغها من الضبط قله أو كثرة « ١ » .

وعلى رأى علمائنا المشتغلين بالأثر كان أوزيمندوس الذي كان  
يسميه الاعريق أوزيمندياس هو فرعون من العائلة السادسة عشرة .  
وهذه العائلة يعترفون عنها تقريباً بعهد انحوس اي بتاريخ نحو ألفي  
سنة قبل الميلاد . فانه الهلسوس او عرب الرعاية تدون العائلة أسابعه  
عشيرة .

مثل هذه الأحاديث ربما كانت تظهر لنا حديث خرافة ، إذ لا يمكن  
التصديق بوجود كتب في زمن بلغ من القدم حد الغاية ، إذا لم تكن  
حاصلين إلا في متاحفنا على الإده ، التي لا تقبل التهم ، المثبتة لهذه  
الحوادث . ففي باريس وفي تورينو وفي لندن وفي برلين . . . الخ اوراق  
البردى والمخطوطات التي يصل تاريخها الى ثلاثه عشر واربعه عشر قرناً  
قبل الميلاد المسيحي بل الى أبعد من ذلك . ولكل أن يراها ولعرفة  
تاريخها ليس عليه الا أن يستغنى شمبوليون ودي روجي ومرييت وأمييني  
بيرون وليمانس ولبسيوس . . . الخ . ان بردية تورينو الشهيرة التي  
تكلم عنها شمبوليون في خطابه الى دي بلاكاس (ص ٤٢) هي على الأقل من  
القرن الثالث عشر قبل المسيح كما بينه لبسيوس « تودتبوخ ص ١٧ »  
وفي كتاب الملوك نقل لبسيوس (لوحة ٦) مخطوطة يصل تاريخها الى العائلة  
الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة ، وذلك ما يبلغ بنا الى أقصى مما ذكرنا .  
ووصف مارييت في مذكرته عن دار الآثار ببولاق (ص ١٤٨) برديا وجد  
في طيبة في نحو المترين طولاً يتعلق بأحدى اثلاث العائلات الأولى  
للامبراطورية الجديدة ، وهذه المخطوطة لا يقل عمرها عن ١٢٨٨ سنة قبل  
الميلاد بل يمكن أن تكون من سنة ١٧٠٠ ومخطوطة أخرى (ص ١٥٣) طولها  
أربعة أمتار ونصف على ٣٥ . ارتفاعاً وهي من متعلقات العائلة الثامنة  
عشرة فتكون من سبعة عشر قرناً قبل الميلاد . ويمكن ايراد أمثلة من هذا

(١) يتكلم ديودور على الأقل مرتين أو ثلاثاً على سياحته في مصر . ر . المجموعة  
التاريخية ك ١ ب ٤٤ . ف ١ . ب ٤٦ . ف ٧ . وفيما يتعلق بمكتبة أوزيمندياس راجع  
الكتاب عينه ب ٤٩ . ف ٣ . وإذا ما حدث سولون كهنة سايس ذكروا له كتبهم المقدسة  
وفيها سنويات البلد منذ ثمانية آلاف عام ( رطيمارس ترجمة فكتور كوزان ص ١٠٩ ) .



النوع الى مايشاء ، ولكن حسبنا ما أوردناه وما أظن بنا حاجة الى المجاوزة  
بالايضاح الى ابعد من ذلك فقد كمل .

اكثر من ذلك . قد وجد بجانب المخطوطات الأدوات التي تصلح  
لكتابتها. فناجين تحوى المادة المدونة وقصب الاقلام ، وذلك ما يعدل عندنا  
المعابر والریش ، والمصاقل التي تصقل البردى قبل الكتابة عليه ،  
والمقالم التي توضع فيها الأقلام . وفي دار الآثار بليدن توجد الواح  
الكتابة ومعها دوى فيها. يميز المرء بغاية الوضوح الحبر الأسود او الاحمر  
وقد جف فى باطنها ودوى من البرنز ٠٠٠ النخ . وكل هذه الآثار انما  
هى سابقة على العائلة السادسة عشرة على رأى لي مانس ( ص ١٠٨ ف  
٢٤٥ ) وفي دار الآثار ببولاق توجد ألواح الكتاب ، ومعها كل لوازمها  
وهى كما قرر مارييت سابقة لعهد ابراهيم ( ص ٢٠٩ ) وعلى ذلك يكون  
عمرها من ٣٥ الى ٤٥ قرنا . وفي باريس في متحفنا المصرى أيضا جميع  
الأدوات اللازمة للكتاب ( القاعة المندنيية - دولا ب P درج x )  
وكذلك فى قاعة الموتى ( درج LM ترى المخطوطات اما على ورق البردى  
أو على القماش ، كل ذلك غير أوراق البردى الكبيرة المنشورة المحبوكة  
بالاطر المغطاة بانزجاج والتي تبلغ أطوالها عدة أمتار . وفى ليدن  
مخطوطات تبلغ أطوالها الى اثنى عشر مترا . والواقع انه كان يمكن صنع  
ورق البردى الى طول غير متناه لان العرض وحده هو المحدود ولا يكاد  
يزيد عن ٣٠ سنتيمترا .

من التفاصيل التي تقدمت والتي يمكننا ان نزيد فى ايضاحها عند  
الحاجة أظن أننا نستطيع استنتاج النتائج الآتية انتى هى كذلك ، كما  
يظهر لى ، حوادث ثابتة:

ان فلاسفتنا للقرن الخامس والسادس قبل الميلاد كتبوا مؤلفاتهم  
سواء فى آسيا الصغرى أو فى اغريقيا الكبرى ، وقد وصل الينا بعض  
أجزاء هذه المؤلفات من خلال الصعوبات التي كانت تقترن بنقل الكتب  
قبل اكتشاف المطبعة واختراع الورق من انقطن ومن الكتان أو استعمال  
الرق . وان كتب اكسينوفان وميليسوس بل ربما كتب طاليس وفيثاغورث  
أيضا كلها كتبت كما يكتب كل الناس وقتئذ على ورق البردى المصرى .  
ولا بد أن تكون صورها على شكل ورق البردى المحفوظ فى دور الآثار . ومن  
الممكن أن تكون أوراق البردى رثبت ، منذ عهد قديم وبالتحقيق منذ  
عهد ارسطو ، بحيث يكون شكلها كشكل كتبها الحاضرة . ومن ثم تيسر  
جمع الكتب فى المكاتب ، فاه المكاتب التي ينسبونها الى بوليقرطس

ويبيسطراط لم تكن بلا شك الا تقليدا للمكاتب المصرية التي كان أشهرها دار الكتب التي أنشأها أوزيمندياس .

ما الذي بقي علينا تعرفه ؟ ربما كان شيئا واحدا هو الذي تقتضيه نفوسنا الطلعة بحكم عاداتنا الجديدة في دقة التحرى وهو صنع البردى المخصص للخطابات ولوثائق الكتاب . ومن محاش المصادفات ان بلاين الذي ليس أقل منا حبا للاطلاع قد نقل اليينا هذه المعلومات اذ يقول لنا كيف كان يصنع ورق البردى في زمنه . ومن المفهوم ضمنا أن هذه الصناعة قد نالها بعض التحسين بمرور الزمن الطويل الذي يبتدىء من عهد أوزيمندياس الى القرن الاول للميلاد ، ولكن الاصول الرئيسية لهذه الصناعة لابد أن تكون قديمة جدا بل الظاهر أنه لم يكد يدخل عليها أقل تغيير (١) .

وقد عنى بلاين عناية كبرى بوصف هذا القصب المسمى برديا نظرا الى « أن المدنية وتذكار الاشياء مرتبطان باستعمال الورق ، وبهما يتعلق تخليد ذكرى الرجال » . أما فرون فإنه لم يبلغ بتاريخ استعمال الورق الى أبعد من عهد اسكندر الاكبر وتأسيس مدينة الاسكندرية . وقد يكون ذلك صحيحا فيما يتعلق باستعمال الورق في روما ، ولكننا قد رأينا آنفا انه لا يمكن أن يكون صحيحا بالنسبة الى مصر ولا الى افريقا ، وبلاين لا يشاطر رأى فرون مهما كان معتبرا . وهالك ما يقوله في ذلك اثبات النفيس الذي يريد درسه :

ينبت البردى في المستنقعات أو مياه النيل الراكدة على عمق لا يزيد على ذراعين ، جذره المعوج في ثخن الذراع تقريبا ، وساقه مثلث الاضلاع ويندر أن يعلو أكثر من عشرة أذرع يتناقص سمكه من تحت الى فوق . فأما جذره فيستعمل وقودا وقد تتخذ منه بعض الآنية ، وأما ساقه الحطبي فتتخذ منه القوارب ، ومن قشرته تنسج الشرع (٢) والحصر والملابس والأغطية والحبال . وذلك ما قرأناه آنفا عن ثيوفراسط ونقله عنه بلاين بلا شك . وأن بردى مصر في كل الاستعمالات التي ذكرناها خير من كل بردى آخر ، فانه البردى الذي ينبت في سوريا أو على شواطئ نهر الفرات بقرب بابل بعيد عليه أن يساوى البردى المصرى خصوصا في صنع الورق

ولصنع الورق يقسم البردى الى اشرطة رقيقة جدا وعريضة بقدر

(١) بلاين . التاريخ الطبيعى ك ١٣ ب ٢١ وما بعده ترجمة وطبع لبتري .

(٢) وهذا ما كان يبصره هيرودوت حينما كان يسبح في مصر ك ٢ ب ٩٦ وعندنا في متحف

الموقف نعال من البردى .

الممكن . وأحسن شريط منها هو شريط قلب النبات ثم الذى يليه على هذا الترتيب . وبهذه الطبقات الداخلية وحدها كان يصنع ورق الكتب المقدسة . وسمى الورق من ثم باسم هييراتي . وبعد حين اعطى لا على درجة من الورق المنقى بالغسل اسم أغسطس ، كما سميت الدرجة الثانية من الورق باسم ليفى امرأة أغسطس ، وكان الهييراتي اذا فى الدرجة الثالثة وورق الدرجة الرابعة سمي انفتياترى نسبة الى المكان الذى كان يصنع فيه . ومن انواعه المتدركة الى أسفل ورق سايس الذى يصنع من قراطة البردى ثم ورق الطينيوطيقى من مدينة قريبة من سايس ويباع بالوزن، ثم ورق الانبوريثيك أو ورق المتجر ، ولا يصلح الا للظروف او لف البضائع ، وبعد هذه الاشرطة تأتي قشرة البردى وهى اشبه ماتكون بقشرة الخيزران لا تصلح الا لصنع الاحبال التى لها خاصة البقاء فى الماء .

كل انواع الورق كانت تصنع بطريقة واحدة ولا يكون الاختلاف الا فى مادة الورقة ، ومتى أخذت الاشرطة بعناية تنشر على نحو خوان مندى بماء النيل ، فان هذا السائل الحامل للظمى يصلح كزئاق لتقوية الاشرطة وضمها بعضها الى بعض . وعلى هذا الحوان الممال نوعا تازق الاشرطة على طولها وتقرض من نهايتها حتى تصير منتظمة ومتساوية فى الطول ثم يؤتى بأشرطة أخرى توضع بالعرض على شكل تعريش، ولوقاية الورق من التمزق كانوا يضمونه تحت المكبس فيحصلون منه على الورق الذى يعرضونه بعد ذلك للشمس ليحجف . ثم يضعون هذه الاوراق بعضها فوق بعض لتكون منها فرائم الورق التى لا تتجاوز عدة الواحدة منها عشرين ورقة . وكان الورق مختلف العروض وأحسن ما كان فى عرض ثلاثة عشر اصبعاً ، والهييراتي لم يكده يتجاوز عرضه الاحد عشر، وقال فانيوس أن هذا الورق الهييراتي الذى اشتق اسمه من اسم ذلك الصانع الماهر الذى أبدعه لا يتجاوز العشرة . والورق المتجرى كان فى عرض ستة اصابع . وكان يمكنهم أيضا أن يصلوا الاوراق اطراف بعضها ببعض ليحصلوا على ورق لانهاية لطوله كما عندنا .

وكانوا يقدرون الورق كما نقدره نحن برقته ومتانته وبياضته وصقلته . وقد اهتم الامبراطور كلود بتحسين ورق أغسطس الذى كان يجده ارق مما يلزم واكثر شفافية فجعل منه ورقا جديدا بان جعل السدى من اشرطة الدرجة الثانية واللحمة من اشرطة الدرجة الاولى ، وبهذه الطريقة زيد فى عرض الورق اذ بلغ عرضه ذراعا فى الفرج الكبير . وكانوا يفضلون ورق كاود فى الكتب ويستعملون ورق أغسطس فى المخاطبات . وكانوا يصلون الورق بقطعة من العاج أو بمحارة ناعمة ، ولكنه كان

من اللازم الوقوف بهذه العملية عند حد معين ، والا زلق الجبر فلا يأخذ  
في الورق وتكون الحروف المكتوبة معرضة لأن تنمحي عما قريب ، وذلك  
هو الذي يحصل في ورقنا حين يجاد صقله أكثر مما يلزم . ربما يكون  
حسنا في مرأى العين ، ولكنه لا يطيب الانتفاع به . وقد كان يحدث ماء  
النيل الحمى ضررا من هذا النوع متى صب من غير احتراص في ابتداء  
العملية اذ يجعل الورق غير قابل للكتابة بل يترك فيه رائحة يعرفونها  
له وبمعا كان يلزم لازالتها أن يخرقوها من مواقع البقع ويرقعوها بغاية  
الدقة حتى لا يظن لها المشتري ، لحسن سبك الغش فيها ، الا بالاستعمال  
اذ يشرب الورق الجبر في مواضع الرق ويجعل الحروف سائحة لا تقرا  
الا قليلا .

لذلك قال بلاين انه لتوقى تلك العيوب المختلفة كان يلزق الورق  
بكيفية تجعله أطرى من قماش الكتان نفسه ، ووجد أن هذه الطرائق  
فعالة جدا قال : انه رأى عند أحد اصحابه وكان مغرما بخطوط مؤنمين  
مخطوطات لشيشيرون ولاغسطس ولفرجيل على ورق من هذا النوع ، بل  
رأى عنده مخطوطات لطيبيريوس وقايوس غراكوس مضى عليها مائتا عام  
مما يدل على أن لصق الورق كان من الجودة بحيث يقاوم كل الزمان .

وبعد أن اورد بلاين هذه التفاصيل عاد ينقض رأى فرون في أن  
استعمال الورق حديث في ايطاليا وحاو ان اثبت ، ضد مذهب ذلك العالم  
ان الكتب كانت معروفة منذ زمن «نوما بومبيليوس» فقه عشر في تابوت  
هذا الملك الذي وجد في زمن قنصلية سيتيفوس وببييوس طنفييوس ،  
بعد موته بخمسمائة وخمس وثلاثين سنة ، على كتب من الورق . كذلك  
ثلاثة كتب جاءت بها العرافة الى طرخان الاجل كانت مكتوبة على ورق  
حرق من اثنين والثالث اندى قبله هذا الملك البصير قد حفظه الى عهد  
سيلا ثم باد في حريقة روما . واذا أريد برهان دامغ غير منقطع الاثر على  
استعمال الورق في الزمن القديم فما على المرید الا أن يتصفح رسائل  
شيشيرون فيجد فيها المعلومات المضبوطة القوية في هذا الموضوع . فان  
الناس مازالوا يستعملون الاوراق مع السهولة القصوى ، ويسرفون في  
استعمالها الى الغاية . كتب شيشيرون الى اطيقيوس كل يوم بل مرات  
عديدة في كل يوم تارة رسائل طويلة ، وتارة أخرى تذاكر بسيطة  
يرسل اليه مع رسوله بعض أسطر أو صحيفة اذا لم يكن لديه مايقوله أكثر  
من ذلك أو سلسلة من الصحائف لا آخر لها اذا انطلق قلمه يتدفق أو اذا  
حضرته مناقشة مسائل هامة . ومتى كان موضوع الكتاب بهم عدة أشخاص  
عمل منه نسخ بعدهم أو صرح للمرسل اليه باتيان هذا العمل ، أما اذا كان

موضوع الكتاب دقيقاً يشطب الكاتب غير مرة العبارات الناقصة عن تادية المعنى المراد تماماً ، ويرجع مرات على ما كتب ويهذب ويحرره . وإذا كان الكتاب قد أخذ منه التأثير ماخذاً يبيكه ترك دموعه أحياناً تمحو الكتابة ومضى فرغ من الكتاب طواه وختمه . فإذا نسى الكاتب شيئاً أو أهمل تفصيل معنى من المعاني فتح الكتاب من جديد فإن كانت الورقة لا محل فيها كتبت الزيادة بالعرض . ومضى قرأ الكتاب المرسل اليه وكان لا يتضمن شيئاً يراد حفظه مزقه . ولا يتساهل في ذلك إذا كان المرسل قد أوصى بحفظ سره . فإذا طرح الكتاب مطرحاً من غير أن يمزقة فيمكن رده الى مرسله إذا طلب رده اليه . فإذا لم يجد أحدهم ورقاً مسجج الكتابة من على ورقة اخرى وكتب عليها بعد غسلها أو كشطها متى فرغ الكاتب من كتبه جمعها وندمها الى البريد يوصل كل كتاب الى المرسل اليه بغاية الامانة . وقد تنتهي الفرسه فيكتب الى اصحاب متعددين في جهة واحدة ، فإذا فك المرسل اليه الصرة وزع الكتب على المرسل اليهم ، وعند الحاجة قد ترسل الرسل الى الاشخاص البعيدين .

ويمكن أن يجعل الانسان بنفسه كل هذا التعب ، يكتب كتبه بيده ويختصها ويرسلها ، وقد يتخذ له سكرتيراً يكل اليه كل ذلك ، يعلم عليه الكتاب ويوقم عليه بتوقيعه . فإذا كان المرء متعباً ، وعلم الاخص إذا كان به رمد اضطر الى تكلف غيره ، وفي هذه الحالة يعتذر لصاحبه بمحبه عن أن يمسك القلم ، كما نقول نحن في هذا المقام . وهذه الاسكاترة هم محل امانة بالضرورة متى كانوا يطلعون على اسرار العائلة والأعمال الخصوصية والسياسية . وفي الغالب يستحقون هذه الكرامة التي توجب آياها ، ولكنهم أحياناً يخونون ساداتهم ويفرون بما معهم من الاوراق . ولما أنهم عادة من الادقاء يقتفروا لهم ويقبض عليهم الا اذا أبعدوا في فرائدهم بحيث لا يمكن الحصول اليهم . ويخلف الخادم غير الامن أو العاجز خادماً أكثراً امانة وأمر كفاة ، كل ذلك على عجل بحيث لا يذطم سير الامسلة زمناً طويلاً .

وإذا كان استعمال الكتابة في الشؤون الخصوصية من السرعة والسهولة على ما وصفنا فقد كان استعمالها في الشؤون العامة لا يقل عن ذلك الوصف ، فان تحرير جميع العقود الرسمية يحصل بغاية السهولة . ومضى استكملت هذه العقود الشروط المطلوبة عمل منها نسخ بقدر عدد المنتفعين بها . كذلك الاوامر تصدر الى الموظفين القائمين بالاعمال التنفيذية من كل الطبقات والمخاطبات الادارية تحصل بوسائل سريعة تماماً . يظهر انها تشبه على الاقل ما هو عندنا الآن . فالى اقاصى حدود الجمهورية تصل الاوامر العالية التي يصدرها مجلس الشيوخ ويتخذ من

هذه الاوامر صور رسمية تحفظ بمحافظ السجلات ، ولولا المحن المتنوعة التي قلبت حال العاصمة الرومانية الخالدة من فتن داخلية ونهب وحراب وخروب خارجية وهجوم وغارات ٠٠٠ الخ . لولا ذلك كله لكان المرجح أن تكون بين أيدينا تلك الوثائق التي هي انفس لتاريخ منها لارضاء حبنا الاطلاع على ذخائر الفن . فان المادة التي كتب عليها كل ذلك يمكن حفظها بدون أن تتغير مدة ثلاثين قرنا ، كما تشهد به أوراق البردى المحفوظة في دور الآثار عندنا . فاذا أصابنا ما أصابنا من فقد معالم من ذلك القدم المحترم المخصب فانما كان ذلك من خطايا الناس لا من خطيئة الزمان .

كذلك كان استعمال الكتب منتقرا عاما في عهد شيشيرون كاستعمال الخطابات كما هو الحال في أيامنا ، فلم يكن أحد من الاهالي ذو ميسرة وعلى شيء من العلم الا له مكتبة على شكل المكاتب التي كانت لاهالي الاسكندرية وفي سائر مدائن الاغريق من قبل ذلك بقرنين أو ثلاثة قرون (١) . كان لكل امرئ في روما مجموعة من الكتب يختارها لنفسه بنفسه أو بواسطة صديق له عوضا عنه اذا كان لهذا الصديق من مركزه مكفه من ذلك أو كانه معترفا له بحسن الذوق في هذا النوع . وقد كان من شيشيرون أن كلف أطيقيوس إذ كان في آتينا أن يرسل إليه تماثيل وزخارف ليزين بها مكتبته التي كان يسميها الاكاديمي . ولما كان أطيقيوس يريد أن يتخلص من بعض كتب نسخها ويريد بيعها رجاء شيشيرون في ألا يبيعها من غيره لانه كان معجبا بمكتبة أطيقيوس ، وكانت مؤلفة بعناية خصوصية ، فطلب اليه تلك النسخ ليجمعها أساسا لمكتبته ، ولا يكون عليه بعد ذلك الا أن يكملها على حسب ما تقتضيه حاجته ودراسته وهواه ، كان ذلك في سنة ٦٨٦ ولم تكن سن شيشيرون تجاوز الاربعين ، ومع ذلك يفكر في أن ينزوي من ميدان العمل الى مسكن جميل هادئ يعيش فيه مع كتبه « تلکم الصحب القبياء » التي يجب مخالطتها حبا جما ، كما كان يقول ذلك لفرون الذي هو أيضا يفوق شيشيرون في الشغف بالعلم والابحاث المتنوعة في قديميات وطنه وقديميات الامم الاجنبية . حين تمكن شيشيرون من بعض ساعات الراحة والعزلة حسب نفسه في مكتبته التي زخرفها وزينها ، واختفى وسط كتبه حتى كان يجعل منها ركاما عظيما يحيط به من كل ناحية . ومتى لم يكن لديه ما يرغب في مراجعته استنسخه عند أحد أصحابه ، فاذا كان لبعض

(١) نقل سويتون أن قيصر كلف فرون بانشاء مكتبات عامة فيها الكتب الاغريقية واللاتينية . وقد وضع فرون مؤلفا خاصا بالمكتبات ولكنه مفقود مع الاسف . راجع كتاب جستون بوايزير ص ٢٢ ، ٤٧ على فرون .

الاصحاب مثل هذه الحاجة قضاها لهم على خير وجه فيكلف كتيبه ومقريبه وسكاترته بنسخ الكتاب المطلوب ، ويجد لذة في اهدائه كما كان يسره أن يتقبل كتابا يرسل اليه . وكان من الجارى فى عرفهم أن الرجل يهدى الى صاحبه الكتاب الذى يعرف أن له فيه رغبة مستترة أو كان له به حاجة من غير أن يطلبه . واذا زار أحدهم آخر فوجد كتابا يوافقه أعير اياه فإرده بعد أن يقضى منه حاجته الخ .

يمكننى أن أضاعف هذه التفاصيل الى غير نهاية ، ولكن ما الفائدة فى ذلك والناس يعلمون أن الرومان فى آخر الجمهورية وقبل بلاين السدى أجاد لنا فى كيفية صنع الورق بمائة وخمسين عاما كانوا قد اتخذوا من البردى كل ما نستخدمه الآن نحن من الكتان ومن القطن ، فكان الناس يكتبون فى روما بمقدار ما تكتب نحن فى الاغراض الاجتماعية عينها وبنفيس السهولة والحدة ، بل مع تشابه تام فى الشهوات والمباراة . كانت المادة مختلفة ولكن الموضوع واحد . ولا أجد بين الحالين خلافا الا الخلاف الكبير الذى هو المطبعة التى لم تكن لتستكشف الا بعد ذلك بخمسة عشر أو ستة عشر قرنا . كان نسخ الكتب والوامر الادارية والخطابات أهرا غالبا وبطيئا ، وذلك يستتبع أن تكون تلك النسخ قليلة العدد وفى غاية التعرض للضياع . جاءت المطبعة فجعلت النشر والنقل والحفظ ألف مرة أكثر أمانا وألف مرة أكثر سرعة وألف مرة أرخص ثمنا . بيد النساخ استبدل ضبط المكيئة المعصوم وقوتها التى لا تعرف حيا ورخصها الذى لا ينافس ، ولكن ذلك لم يكن مهما قيل فيه الا تغيرا ماديا صرفا ، فان المقصود متسوفر فى الأزمان الغابرة . على ذلك يكون المخترع الحقيقى الكبير لا يزال هو الشيخ توت أو أى ساحر آخر من السجرة المصريين الذى أنطق البردى والحروف التى رسمها عليه قلم الكاتب مغمورا فى مادة ملونة . وعلى الرغم مما كان يفكر فيه البصير طاموس فان المقالة المكتوبة فى الدهن لم تكن لتكفى الا الذى يحملها فى طيات نفسه لانها منعزلة وشبه صماء . وما كانت المقالة لتعيش الا بالكتابة ، ويمكنها أن ترجو من العسمن ما لا ينبغى للفرد الفانى أن يرجوه أبدا ، فان أوراق البردى لا تزال تكلمنا ، وسوف تكلم أحفادنا أزمانا طويلا مع أن طاموس قد حبس عن الكلام منذ أربعين قرنا . من ذا الذى كان يعرف ما افكره لو لم يكن أحد الكتبة الاقل حذرا منه قد سجل لنا أقواله التهكمية على صفحات البردى التى شد ما كان يستهين بشأنها ذلك الفرعون الحكيم المسرف فى الحكمة .

بعد ان ثبتنا فلاسفتنا فى نصابهم من حقيقة الحوادث التى كانت تتمور حياتهم فى حال الدراسة أو فى حال الحرب ، فى حال الإقامة أو فى

حال التشريد • وبعد أن بيننا الظروف الحسبية التي ألفوا فيها مؤلفاتهم صار جائزاً لنا عن بينة وشيء من الاطمئنان ان نتسائل الى أى حد كانت أصلية هذه الفلسفة ؟ انها كما يظهر لنا نبتت نحو القرن السابع قبل الميلاد فى آسيا الصغرى المرتبطة بروابط وثيقة مع جميع البلدان المحيطة بها فبأى شيء هى مدينة لها ؟ وهل استعارت منها شيئاً ؟ أم هل هى مستقلة تمام الاستقلال لم تتبع سواها ؟ وهل لم تنهل شيئاً من غير مناهلها الذاتية ؟ اكانت مذاهب طاليس وفيثاغورث وأكسينوفان محض ابداع لها من الاصلية ما لشعر هوميروس وسافو وأرخيلوكس والكايوس؟ وبعبارة اخرى هل الغرب الذى فتح صدره للحياة العلمية يدين بشيء للشرق الذى هو مخالط له والذى هو معتبر أنه متقدم عليه بكثير فى هذا الطريق الوعر الذى حده النهائي هو الفلسفة ؟

أحب من غير تردد بالسلب وان اغرقنا لم تدن لاحد غيرها ، وأن المساعدات التى وردتها تكاد تكون من خفة الوزن بحيث يمكن الجزم بانها أغرقنا فى العلم أيضاً كانت ذات احداث وابداع ، شأنها فى بقية الاشياء الاخرى ، واذا كانت تلتقت شيئاً عن جيرانها فما هو الا أصل عديمة الصبر قصودها هرب وبلغت من تصورها حد التمام بحيث يمكن القول بحجة انما هو التبر أو حذوها في آله اقم •

وعلى أن أقدر بآدمه ذم دعه ماذا نعني بالفلسفة ؟ وجسوس حدها وهى : « اتجاه العقول اتجاهاً تميزاً الى العلم » المشاهدة لاحاد العلم من غير غرض آخر الا فهم العالم الذى تمشى قدامه وظواهره • وأصله ونمايته • هذا هو المعنى الذى تولد وقتئذ لاول مرة فى العقول الانسانية والذى ، من طاليس وفيثاغورث وأكسينوفان الى عهدنا ، لا يزال ينمو من قرن الى قرن ، والذى ينمو فى المستقبل بلا انقطاع مادامت القرون وما دام الزمن الذى يقاس بها على بقاء النوع الانسانى • ذلك هو ما اجادت الفلسفة فى بداية امرها عمله أن اعتنقت جميع العلوم بلا استثناء • وماهو الا بسبب ضعف عقولنا وضروراته البحث العام انه انفردت العلوم الخصوصية شيئاً فى شيئاً وانعزلت أمها الفلسفة عن أولادها • ولكنها ما زالت تغذيها وتتوكأ عليها • ولم تلبث الفلسفة أن حددت دائرتها الخاصة المتوزعة اجزاؤها فى العلوم المختلفة التى الفلسفة أسسها وتماهى ، ولكنها فى تلك الايام الاولى كانت مختلطة بجميع العلوم ، لان العلوم لم تكن بعد قنا خرجت منها • من هذا سمت نفسها بذلك الاسم الجليل المتواضع ، فان فيثاغورث لما سألها ليونطاغية الفلياز ( سيقونيا ) اجاب بأنه فيلسرفاً وهو اسم لم يسمع من قبل •



الفيلسوف ليس الا صاحب الحكمة أى صاحب العقل ذلك انعقل الذى يدرس الاشياء ويدرس نفسه أيضا . وقد كان فيثاغورث يقول : « حال الناس فى الحياة يسعون فيها يشبه حال الجمهور يتقاطرون الى الاعياد الرسمية . ففى جمعيات الجمهور الفسيحة لكل واحد من الساعين انيها أغراض مختلفة ، أحدهم يقصدها ليبيع فيها بضائعهم مدفوعاً بحب الكسب وآخر لا يقوده اليها الا حب المجد والرغبة فى ان ينال قصب السبق فى القوة أو فى المهارة . وطائفة أشرف من هؤلاء لا يظهرون فيها الا لمشاهدة جمال محال تلك الاجتماعات وعجائب الصناعة المعروضة لانظار الجميع . كذلك فى الحياة ، للناس انذين تضمهم الجمعية الانسانية مشاغل متباينة . فمنهم المجرورون بجواذب الثروة والتمتع التى لا تقاوم . وآخرون مملوك عليهم أمرهم بأنطمع فى السلطان والشرف وهما لا ينالان الا بالحروب الحادة والمنافسات التى تستفك الدماء ، ولكن الغرض الاسمى للرجل هو امان النظر فيما فى هذا الكون من الجمال المتنوع الذى يقدمه لانظارنا وبذلك يستحق عنواناً فيلسوف ، فمن الحسن أن ينظر المرء الى اقطار السموات الفسيحة يتتبع سير الافلاك التى تتحرك فيها على قدر غاية فى النظام ، ولكنه لا يستطيع فهمه جيداً الا بالمسبأ المعقول المجرد الذى يسير الكون ويحصى كل شى عدداً ومقياساً ، فالحكمة تنحصر فى التعرف بقدر الممكن لهذه الظواهر الالهية الأبدية الاولى التى لا تتغير . والفلسفة ليست الا التتبع المستمر لهذه الراهنة الشريفة التى تثير الناس وتصلحهم (١) .

منذ البداية قد علمت الفلسفة ما كانت تفعل ، منذ خمسة وعشرين قرناً لم تبحث الفلسفة الا فى تحقيق الفكرة التى قامت بها عند خطواتها الاولى بالتدرج تحقيقاً كاملاً . وما زالت حكمة فيثاغورث هى حكمتنا وان كانت العلوم قد رقت رقياً كبيراً جداً ، ولكن الفيلسوف لم يتغير فإنه سيبقى دائماً هو الذى يتأمل فى الاشياء ويلاحظها ليقهمها وليفهم نفسه ، هذا هو معنى العلم والفلسفة الذى أنسب شرفه الى أغريقا دون سواها . فمن أغريقا تلقيناه من غير أن يكون افتركه أحد من قبلها فى هذا الشرق الذى كانت تعتقده ويعتقده غالباً أهل زماننا ينبوع كل نور وحكمة .

من كان تستطيع أغريقاً أن تستعير هذا المعنى وقتئذ؟ أمن مصر

(١) يبليك ، حياة فيثاغورث ب ٧ ف ٥٨ ، ٥٩ طبعة فرمان ديدو على أثر ديوجين اللايرثى . فيكل هذه الوثائق وثائق يبليك وفرغوريوس يمكن جمع حياة فيثاغورث المهمة وثيقة تامة عن مذاهبه الاصلية .

ام من فينيقيا ام من الفرس ام من الهند؟ لا ارى غير هذه الامم احدا كان يستطيع ان يعلم الاغريق شيئا وأقول: ان هذه الامم ولو انها علمتهم أشياء كثيرة فلم تعلمهم الفلسفة أصلا . لا شك في أن كثيرا من فلاسفتنا وفيثاغورث على الاخص سناخوا سياحات طويلة في تلك البلاد وانهم ذهبوا اليها ليتعلموا ، فان فيثاغورث انذى ربما كان يدلى الى فينيقيا بعائلته ذهب الى مصر كما فعل طاليس من قبل وكما فعل هيروودوت بعده بقرن وأقام فيها ويقال : انه لقن الاسرار الخفية . وقد يمكن تصديق ذلك بسهولة ، لان سولون ذهب اليها ايضا . والظاهر يدل على انه لم يقف عند محادثة كهنة سايس (١) في أمر الاطلاق ، ومن المحتمل ايضا ان فيثاغورث جاوز مصر الى كلدة وتحادث مع المجوس كما كان قد تحادث مع الكهنة المصريين . والفضل في ذلك يرجع الى الطريق الملكى الذى أنشأه دارا يصل به المسافر من سرديس الى صوص في أعماق فارس وراء دجلة والفرات من غير مشقة الا طول السيتاحة التى تقطع فى ثلاثة أشهر . وليس يرى لماذا لا يدفع حب العلم الى ازماع مثل هذه السياحات فى حين ان السياسة ، حتى قبل فتح ذلك الطريق ، كانت تقتضى كل وقت علاقات من هذا النوع . وقد كانا حكماء الاغريق مشوقين دائما الى زيارة مصر وفينيقيا وكلدة وهى البلاد الشحيقة التى كانوا يؤمنونها ليجدوا فيها كنوز العلم . والواقع انهم جاؤوا تلك الاقطار الشاسعة مع ماعليه الوصول اليها من المشقة .

ماذا جلبوا منها ؟ الآن وعلى اثر الاكتشافات اللغوية والاثرية التى جاء بها قرننا الحاضر والمعلومات الهيروغليفية والكتابات وأوراق البردى المصرية وكتب زورواستر وكتب الهند المقدسة ودين البراهمة والبوذيين ، نقول ان طريق الجواب مفتوح أمامنا ، ونستطيع أن نرى فيه أحسن مما رأى الاغريق ، نرى ماذا كانت حكمة الشرق المزعومة . تلقاء الآثار المفسرة بالضبط الكافى ان لم يكن بالكل فعلى الأقل بالجزء نعلم ماذا تساويه وماذا يمكنها أن تؤتته ، يبحث فيها عبثا عن الفلسفة وهى عنها : ثبة فكيف يكون الاغريق حتى مع تناول الاسرار الخفية قد وجدوا الحكمة فيها مادامت لم تكن فيها .

نطرح الى جانب فينيقيا ويهودة جميعا ، فان التوراة اثر ذو قيمة لا تقدر ان بما تشتمل عليه وان بما خرج منها، ولكى لا أرى ان اغريقيا استعارت منها شيئا أيا كان ، واذا كانت كتب اليهود المقدسة قد وصلت اليها بأية

(٢) راجع طيماوس : فلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٠٧ وما بعدها .

طريقة كانت فلماذا تخفى ذلك وهي قد اعلنت اعلانا عاليا بل عاليا فوق مايلزم حكمة مصر وحكمة المجوس ؟ أى عقبة اعترضتها فى اطراء الحكمة العبرانية اذا كانت عرفتها ؟ يمكن أن يؤسف على أنها جهلتها ، وأنا أظن أيضا أن اغريقا التى كانت مستعدة للرقى بنفسها كانت تجد من دراسة كتب موسى مساعدة قوية ، ولكنها ما علمت منها شيئا . والقول بـضد ذلك يمكن أن يكون دليلا على إيمان حاد ، ولكنه ضلال مبين لا ينهض واقفا أمام أدلة الحوادث . فلما ترجم التوراة السبعون بعد ذلك أى فى عهد بطليموس الثانى فيلادلفى ( ٢٧٥ قبل الميلاد ) أمكن الاغريق أن يقرءوها وليس يرى أنهم تحركوا لها ولا استناروا بها ، ولو قرئت عليهم فى زمن طاليس وفيثاغورث لكان أثرها أقل من ذلك أيضا ، ولو فسرت لهم لمسا كادوا يفهمونها ولا يصغون اليها . والواقع انها لم تفهم شيئا .

أقول عن مصر ما قلته عن فينيقيا ويهودة تقريرا ، فمن عهد الاكتشاف العظيم الذى أتاه شامبوليون ومن كل الاعمال التى تبعته وأيدته يعلم ماذا كانت أرض الفراعنة القديمة ، فقد يكون الانسان واثقا من أنه لن يصادف فيها ما يدل على الفلسفة الا بيانات غير منتظرة من نوع جديد . كانت الاعتقادات الدينية مستفيضة فيها ، وكانت عريقة فى أصليتها جميلة على حافيتها من شنود ، ولكن العلم بالمعنى الخاص لم يكن بها ، وكل شئ يساعد على اثبات أنه لم يكن فيها أصلا بل لم يكن ممكن الوجود بها على رغم ما عليه أهلها من الذكاء الحقيقى ، ان ذلك لا يقلل من أهمية دراسة مصر ، ولكنه لا ينبغى أن ننتظر منها ما ليس فيها . لها سنويات وليس لها تاريخ . يمكن ان يكون لها مشاهدات مضبوطة لبعض الحوادث الطبيعية والفلكية على الاخص ولكنها ليس لها علم . لها مذاهب دينية وليس لها فلسفة . حالها كحال فينيقيا جارتها وحال يهودة التى كانت خاضعة لها وتخلصت منها منذ عهد موسى . يمكن أن يكون لها معلومات كبرى ولكنها لم تمدهبها ولم تركزها على مبادئ معينة .

وللحكيم على مجوس كلدة لدينا ما ذكره هيرودوت وما كتبه الكتاب المعاصرون وما تعلمنا إياه الكتب الدينية المجموعية التى فتحت لنا مقالقتها حديثا علماء اللغات وفى مقدمتهم ايجين بورنوف .

أما على قول هيرودوت الذى يظهر أنه رأى المجوس عن كتب فانهم لا يكادون يكونون الا عرافين . عندما أراد اصطياف ملك الميديين ان يفسر الحلم الغريب الذى رآته ابنته مندان قصد الى المجوس المحترفين بتعبير الرؤيا واتبع نصيحتهم مع التحرج ، اذا امر بقتل حفيده قيروش . وعندما يريد قمبرين أن يزعم حملته الجنونية على مصر يعهد الى مجوسى القيام بأعباء الدولة مدة غيابة فيسئ المجوسى فى ثقة الملك به ويجلس على العرش أخاه

سمرديس الكاذب ، ولكن الفرس غاظهم هذا الاغتصاب الذي يفضى اليه  
 خضوعهم للمجوسى ، فاتفق سبعة منهم تحت امرة الفارسى دارا بن  
 هستاستب وذبحوا الاخوين اللذين تبوءا الملك غضبا ، وهم هم المجوس  
 الذين يفسرون حلم اكرار كزيس ، اذ يهيم بمحاربة اغريقسا وعلى رأيهم  
 يمشى ، وبينما هو فى الطريق على ضفاف الستريمون ، اذا بالمجوس  
 يذبحون الخيل البيض يستفتحون بها باب النصر . فلما شنت الاسطول  
 ( ٤٨٠ قبل الميلاد ) بريح عاصف على شاطئ تراقيا فى رأس سيباس ،  
 غير بعيد من اطوس حيث هلك أسطول آخر قبل ذلك بعشر سنين ، اذا  
 بالمجوس يقربون قربان للريح ليهيئوا ثأرتهم فى اليوم الرابع . وبالجملة  
 لا يقرب قربان الا بحضرة مجوسى لينشد ما يسميه هيرودوت تيوجوتى  
 ( أنشودة الآلهة ) ليتم بذلك الاحتفال الدينى .

من أجل ذلك كانت فى اغريقا القديمة وعلى الخصوص فى روما  
 شهرة للمجوس وكراهة لهم فى آن واحد ، ومن اسمهم اشتق اسم ذلك  
 الفن الخفى الذى هو « السحر » وهو مخوف عند العامة وطالما غرر بهم .  
 وقد أنحى عليه بلاين بالنسخت فوق ماقد يستحق (١) . ومنذ عهد أرسطو  
 كانت تلصق هذه التهم بمجوس الفرس والكلدان ، فان هذا الفيلسوف قد  
 أفرد مؤلفا خصيصا بذلك وسماه « الماجيك » (٢) ليدفع عنهم التهم التى  
 ظهر له فسادها . وفى كتابه المسمى « فى الفلسفة » ظن أن من الواجب  
 عليه أن يشتغل بأمر المجوس الذين يعتبرهم أقدم عهدا من كهنة مصر ،  
 ولما وصلت الى لاهوتهم تكلم عن الاصلين اللذين يعترفون بهما : الحسن  
 والقيح « أوروماز - وأريمان » . ومن الكتاب المتأخرين عن أرسطو من  
 جعل المجوس آباء الجموزوفست ( فلاسفة الهند المتريضين ) بل آباء  
 اليهود أيضا . وفى كتاب دانيال الذى كتب فى عهد دارا أن مجوس بابل  
 ليسوا الا منجمين وسحرة ومفسرى أحلام ، ومع ذلك كانوا يلقبونهاهم  
 بالحكماء ، ولكن الخدم التى تطلب منهم لا تكاد تدل على أنهم أرفع درجة  
 من المحتالين والسحرة الدجالين ، فهل هم أنفسهم أولئك الذين كان لهم  
 أرسناد فلكية فى بابل قدرها أرسطو خيرا تقديرا (٣) .

ولكن المجوس اذا كانوا فلكيين مهرة فليسوا فلاسفة ، وكتبهم  
 الدينية (زند) التى نعرفها الآن بطريقة أكيدة تبين لنا ذلك بغاية الوضوح .

(١) بلاين التاريخ الطبيعى ك ٣٠ المخصص كله لهذه المسألة .

(٢) ديوجين اللايرتى فى مقلته ف ٨ .

(٣) أرسطو كتاب السماء ك ٢ ب ١٢ ف ١ ص ١٧٨ من ترجمتى .

خان الفندياد واليسنا واليشت وجميع القطع المنسوبة الى زورواستر ( زاراتسترا ) تشتمل على آثار من ديانة ظاهر عليها الجلال والقوة فى خلال تلك الظلمات ، ولكنها لا تشتمل على مذهب فلسفى . وهذه الكتب هى ككل ما يمكن اسناده الى مجوس كلدة . فاذا كان فيثاغورث قد اطلع عليها بالمصادفة فانه لم يدخل منها شيئا فى مذهبه الخاص : صلوات وأدعية وانشيد وعقائد مبهمة وغير مستقرة وآثار من سير مقدسة وخرافات ليست هى خرافات الفيدياس وليست كذلك من خرافات الاغريق ، ذلك على الاخص هو كل ما يمكن أن يقرأ فى كتبهم . وهذا فى الحقيقة لا ينقص من اهميتها الكبرى ، فان تاريخ الديانات يمكن أن يكتشف فيها الاصول النفيسة للغاية ، ولكن تاريخ الفلسفة لا يجد فيها شيئا يجنيه ، وعلى ذلك لم يكن المجوس ولا المصريون قد أوحوا الى اغريق يونيا شيئا .

أفتكون الهند ؟ ولا هى أيضا .

ليل حالك لا يزال يغطى الاصول الهندية وأخبارها ، ولان هذه البلاد ماكتبت قط تاريخها نصادف أكبر العناء فى ترتيب الحوادث والوقائع المتنوعة التى تتعلق بها . كذلك الحوادث الخاصة بالعلوم والآداب لا تخرج عن هذا الخفاء العام . ومع ذلك بين لنا ، وسط هذا الاختباط الذى يكاد لا يخلص أبدا ، بعض الاصول الرئيسية الحققة على ما فيهما من شدة الابهام ، فيمكن الجزم بأن آثارا بعينها من آثار العقل الهندى أقدم أو أحدث عهدا من بعض آثاره الأخرى . من ذلك أن أنواع الفيديا وعلى الاخص الفيديا التاريخى الذى لقب مع التسامح بلقب « الريك » هى متقدمة على سائر البقية وجماعة الفيديا أو على الاقل تلك المتقدمة لا يكاد يقل عمرها عن خمسة عشر قرنا قبل الميلاد ، غير أن هذه الاناشيد الشعرية ليس فيها شيء من الفلسفة . أما الخرافات الفياضة النامية فيها فانها تشبه الخرافات اليونانية ، كما أن بين لغتى اليونان والهند البرهمانية مشابهة أخوة ، ولكن الطابع الفلسفى معدوم منها بالمرّة . وأما الاوبانيشاد التى يمكن أن يوجد فيها هذا الطابع بعد البرهمانيات فمن المؤكد أنها متأخرة عن الأزمان التى نحن بصددنا ، فمع أن طاليس وفيثاغورث واكسينوفان هم من القرن السادس قبل المسيح فان الاوبانيشاد لا يمكن أن تبلغ أقدمها إلا الى القرن الرابع .

وعلى ذلك لم يكن الاغريق ليستعبروا شيئا من الهند مع افتراض أنه كان من الممكن فى ذلك الزمان ان يكون لهم مخالطة مستمرة بحكامه شواطئ الهندوس ، بله حكماء أو انشط شبة جزيرة الهند أو شرقها . وما عرف العالم الاغريقى بجماعة الجمنوزوفست الا بتجريدة الاسكندر وسفارة

ميفاستين ، ولكن الاسكندر وميفاستين هما متأخران بمائتي عام عن حكماء  
شموس وملطية وكولوفون .

حق أن الهند خلافا لمصر ويهودة وفارس لها فلسفة حقيقية نعرفها  
في مجموعها ونعرف منها آثارا تفصيلية . وريثما ندرسها دراسة تامة  
نقرر منذ الآن أننا نعلم أن هذه الفلسفة مستوفية كل الشرائط اللازمة  
للعلم على النحو الذي نعنيه نحن اليوم ، والذي كان يعنيه الاغريق دائما .  
انها مستقلة تمام الاستقلال ، وغرضها كغرض حكمة الاغريق تفهم العالم  
والانسان . ولا شك في أنها درست كليهما على غير الوجه المفيد ، ولكنها  
جعلتهما شغلها الوحيد ، فينبغي أن يكون لها بمذاهبها الستة التي تعقاسمها  
وتؤلفها مركز عظيم في التاريخ العام للمقل البشري .

ماهو تاريخ هذه الفلسفة ؟ والى أي زمن تنسب ؟ ذلك هو كل مايهتمنا  
في هذا المقام .

قد كان يظن أن أحد هذه المذاهب الذي هو مذهب سعنخيا الملحد  
من قبل كان سابقا على البوذية . ولما أن بوذا مات سنة ٥٤٣ قبل الميلاد  
يكون سعنخيا معاصرا لطاليس ومعاصريه الآخرين . وكانوا يقفون مذهب  
سعنخيا بالمذاهب الاخرى على ترتيب معين لا يخلو من التحكم كثيرا أو قليلا  
باعتبار أن كل هذه المذاهب متأخرة عنه وبالتبع تكون متأخرة عن فلسفة  
آسيا الصغرى ، ولكن يظهر أن هذا الترتيب أصبح الآن معدوم النصير ،  
لان أغزر البراهمة علما متفقون على ترتيب سعنخيا بعد البوذية بزمنان  
طويل . ان الفلسفة لم تظهر في الدين القديم الا لاستئصال شاقة الالحاد  
أو على الأقل لتقل من غر به . وان مذهب سعنخيا الذي هو ملحد وروحاني  
معا ما يكون الا طليعة التوفيق بين اعتقادات الدين الجديد وبين الاعتقادات  
الجائية من فيدا ، ويكون « النيايا » أو المنطق جاء نفسه قبل سعنخيا  
لحاجات المناظرة وتكون الفيدعنتا متأخرة عن الاثنين (١) .

ليس بي من حاجة الى الدخول في مناقشات من هذا النوع ، ولا أريد  
أن أجاوز بالبحث حدود ماقلتته من القول ، والا كانت افاضة في العيب.  
فان من البين أننا حتى اذا وضعنا سعنخيا في الترتيب الوجودي قبل  
ظهور البوذية وجدنا أن الاغريق لم يكن في وسعهم أن يعرفوا من مذهبه  
شيئا عندما أخذوا يفلسفون لأول مرة . ومع افتراض أن سيناخة فيثاغورث

(١) ر . مؤلف بترجا « حوار على الفلسفة الهندسية » لندن ١٨٦١ في قطع الثمن  
ص ٥٠ وما بعدها . وكان الاستاذ بترجا أستاذا في مدرسة بيشوب بكلكتا امدى مؤلفه  
الى جون موزر .

بلغت به بأبل وصوص ، فأجها لم تعلمه مذاهب لم تكن خلقت في بنجاب  
أو على شطوط نهر الجنج .

ينبغي أن يزداد على هذا أن « داراسانا » الفلسفة الهندية على ماهي  
معروفة عندنا منذ كولبروك وماتلا مذكراته المشهورة من المعلومات ليس  
بينها وبين الفلسفة الاغريقية في تلك الازمان الاولى علاقة مشتركة . فلا  
في طاليس ولا في فيثاغورث ولا في اكسينوفانا يمكن العثور على اثر  
للمشابهة أو التقليد . وهذا مفهوم بالبدهة مادام الظاهر كله يدل على  
أن الفلسفة البرهمانية لم تتم الا بعد ذلك بقرنين أو ثلاثة .

ومتى خرجنا بالهند من الموضوع صار من العيب أن نبلغ بالبحث  
الصين ، فإن لاوتسو معتبر أنه عاش في القرن السادس قبل الميلاد ،  
ولكن الفلاسفة الاغريق الاول لو كانوا قرعوا الثاوتي كنج وهو كتاب  
الطريق والفضيلة لما استطاعوا ان يجنوا فيه ما يصلح لهم (١) .

على ذلك لا الصين ولا الهند ولا فارس ولا مصر نفسها لم تلهم  
الاغريق شيئا من فلسفتهم . وسأبين فيما يلي أى حظ من التأثير كان  
للمذاهب المصرية في مذهب فيثاغورث ، ولكنه يمكن الجزم بصورة عامة أن  
الفلسفة الاغريقية باعتبار أنها في مهدها فلسفة بالغة في الاصلية غايتها .  
وبأن معنى العلم على الصورة التي صورتها بها هذه الفلسفة وقتئذ كان  
باكورة فهم العقل البشري للعلم ، تلك هي نتيجة كبرى اعترف بغاية  
الارتياح أنها ليست أمرا جديدا ، كما قد يبين من الاعتبارات التي تقدمت  
بل قد تقدمت بزمان رجال ارتأوا هذا الرأي من غير أن يكون قد توفر  
لديهم كل ما لدينا من الادلة .

فإن العالم المحقق بروجر كان يكتب منذ قرن كامل في هذا الموضوع  
وقبل أن يصل الى الفلسفة الاغريقية بحث عن بدايات الفلسفة في الارض  
جميعها . فراح يستجوب على التعاقب العبرانيين والكلدانيين والفرس  
والهنود العرب والفينيقيين والمصريين وطائفة من أهم أخرى ، فلم يعثر  
فيها على الفلسفة التي ينسدهم أيها عبنا ، حتى بلغ الاغريق فقال : « الآن  
لنبلغ الاغريق هذه الامة المشهورة منذ كانت صبية في المهد بدرس الحكمة  
والفنون ، والتي عندها وجدت الفلسفة مقرها الذي بفته زما طويلا بعد  
أن تلقت هذه الامة عن المتوحشين بعض الجرائم من المصارف الالهية  
والبشرية » .

(١) راجع مؤلف استابلس جوليان « لاو - صيني - اتي - كنج » الطبعة الملكية  
سنة ١٨٤٢

ثم بعد أن درس النظريات القديمة لانساب الالهة التمثيلية والفلسفة السياسية للحكماء أضاف هذا العالم الرصين مؤرخ الفلسفة آل ما تقدم مايلى محدثا عن مدرسة يونيا :

« الى هنا لم نقدر فلسفة الاغريق الا وهى صبيجة ترت في مهدها ، ولكننا قد بلغنا الآن منها الطور الذى فيه بدأ العقل البشرى يزاول الفلسفة الحقة ، ويظهر بالافكار المرتبة مظهر المشغوف بالنفوذ فى حقيقة الاشياء فالى العبقريّة الاغريقية ينبغي ان ننسب هذا المجد كما بينته آنفا وفى اول هذا التاريخ عند البحث فى الاصول الصحيحة للفلسفة « ١ » .

واما أنا من جانبي فلا ازيد على ترديد عبارة بروخر ، وأعدنى سعيئا باستنادى الى هذا الحجة المحترم المتين الذى تقدم بمائة عام مالدينا فى هذا العصر من المعلومات البينة . نتيجتى كنتيجته . نعم اغريقيا أصيلة على الاطلاق . اعطت كل العالم ولم يعطها العالم شيئا الا ما ربما يكون من بدور كانت عقيمة فى غيرها فعرفت هى وحدها ان تنبتها .

لن أتوسع فى الكلام على مذاهب طاليس وفيثاغورث واكسينوفان بل افترض انها معروفة بمقدار ما يمكن ان تعرف من القطع النادرة التى نجت من البلى وأقف عند بعض الملاحظات العامة الى غاية العموم . من البين أن اكمل هذه المذاهب الثلاثة على نسبة كبيرة هو مذهب فيثاغورث . ونحن لانستطيع ان نتعرفه الا من خلال الشروح التى وضعتها عقول قليلة التفوق جاءت بعد المصنف بستة أو سبعة قرون ، ولكنها مع ذلك كافية فى بيان أن الدراسة التى كان يزاولها حكيم سموس شدا ما كانت أفسح ميدانا وأكثر ضبطا من دراسات معاصريه ، فيها الفلسفة بتمامها تقريبا مع اجزائها الاصلية التى تتألف هى منها . وفوق ذلك فان دراسة العلوم وعلى الاخص العلوم الرياضية بلغت فيها شأوا بعيدا . ومن البلية أن شخص فيثاغورث كمنهيه لا يزال يحيط به من الظلام حجاب لا شىء يمزقه ، ولا شبك فى أن هذا الحجاب العظيم انما جاء كبره من السكوت الذى التزمه فيثاغورث والزم اياه تلاميذه الذين بقوا محتفظين بتنفيذ أمره مدة عدة اجيال . وكان جيلولايوس السابق لافلاطون بقليل هو أول من علم القاعدة - على مايؤكدون - ونشر المذهب بل ربما نشر كتب الاستاذ أيضا .

ومما لا يقل عن هذا مطابقة لواقع هو أن فيثاغورث على فلسفته

(١) بروخر تاريخ الفلسفة سفر (١) ص ٣٦٤ ، ٤٥٧



كان يحتفظ في نظرنا بشيء من النحس الدينى اذ لم يكن فى افكاره فعلى الاقل فى الجمعية التى ألفها والتى لا يدخل اليها الا بعد امتحان قاس يعجوزه المرید ، فليست الفيثاغورية مفتوحة لكافة كالمذهب الطبيعى لطاليس ، ولا كمنهـب ماوراء الطبيعة لأكسينوفان . لفيثاغورث تلاميذ ، ولكنهم بعض أعضاء لجمعية منتظمة خاضعة للملاحظة شديدة ومحصورة فى حدود لا تجتاز ، انها نوع من مدينة فلسفية دينية سياسية قاسية وضيقة الحدود . فلم تلبث ان ارتاب فى أمرها جيرانها فخرّبوها بالحديد وبالنار وما كان أسهل عليهم ذلك نظرا الى ان هذه الجمعية من الوداعة بمكان . ومن البديهي أن نظام المدرسة الفيثاغورية كان على مثال مدارس الكهنة المصريين ، وربما كانت على مثال مدارس المجوس أيضا وان تناسخ الارواح هو عقيدة شرقية صرفة لم تتأقلم فى العالم الهلنى مع أن أفلاطون وضعها تحت إشرافه . كان فيثاغورث مؤسس مدرسة ورئيس جمعية معا ومبدع مذهب لا يتلقاه الا أشياعه ، وبهذه المثابة كان بين فلاسفة الاغريق وحيدا فى هذا الباب . وينبغى ان يرجع ان سياحاته فى مصر وكلمة التى أوجدت فى نفسه مقاصدا من هذا النوع فنقلها الى بلاد قلما توافقها وتنجح فيها ، ولكنها مع ذلك جعلت لفيثاغورث مركزا قدسيا علميا معا فبقى به علما فردا متميزا عمن قبله ومن بعده . مذهبه العلمى غير تام ، ولكنه عظيم جليل . ومنهجه الأخلاقى طاهر لا غبار عليه حتى أن مذهب أفلاطون مع كونه أشد منه تعمقا لم يرجع عليه فى طهره .

ولندع الى جانب شخصيات الفلاسفة وننبه الى ان الفلسفة الاغريقية بتمامها كانت موضوعة فى وضع استثنائى أفادها جدا وهو أنها لم يكن أمامها أبدا ديانة مبنية على كتب مقدسة ، وقد كان الامر على ضد ذلك فى مصر ويهودة وفارس وفى الهند حيث لم تكن الحال قاصرة على أن الدين قد سبق الفلسفة فى تلك البلاد ، كما هو الحال عادة فى كل زمان . بل انها اعتمدت فوق ذلك على أحسن معتبرة انها الهية ، ومع ذلك اقامت قرونا طويلا كافلة لسد الحاجات الادبية والاخلاقية فى تلك الأمم . وبعد ذلك خرجت الفلسفة من المحاريب فمثلا فى بلاد الهند البرهمانية أو البوذية استطاعت الفلسفة أن تنمو نموا كبيرا متحللة من القيود الأولى وان كانت تجاحها لم يكن عظيما . أما فى بلاد الاغريق فلم يكن ما يشبه ذلك ، لأن الاغريق لم يكن لهم كتب الهية ولا موحى بها . وقد كان أرفى ولينوس وسائر المرتلين الاقدمين الذين كانوا ينشدون آيات الاسرار الأولى كلهم ما كان يتكلم الا باسمه هو دون أن يشند ما يقول الى الاله . ولما كان الاشراف بالله متغير الصور منشورا فى البلاد لا ينتظمها على حال وأجد لم يستطع

الوصول الى تأليف جسم من المذاهب قد يصير ديانة ذات قوام خاص فليكن يكن للكهنة نقابة قوية ذات سلطان وكاذا الناس يحترمونها ولكن لا يطيعونها ، ولم تكن الروابط بين الهيئتين الا مفككة العرى ، لانها انما تبحث عن معتقدات عامة يفسر من عمومها في كل جهة أساطين محلية لانهاية لها ، وعن بعض احتفالات عامة لم تكن الزامية ، وهواتف يستشيرها الناس وقتما يريدون ؛ وألعاب عمومية . والكتاب الوحيد الذي أخذ بمجامع قلوب الاغريق انما هو قصيدة حماسية . ان قصيدة من شعر الحماصة تسحر العقول ولكنها لا تهديها ، تأخذ بالقلوب ولكنها لا توجب الايمان ، انها تسمى الاحتفالات الشريفة بما تقدم من التذكارات الوطنية ، ولكنها لا تسور سبل السلك . فما قصيدة حماسية بالثورة ولا هي بالزنادقة ولا بمنتراس البراهمة ولا بالفسريانة المثلث عند البوذيين . فالواقع ان الفلسفة كانت هي وحدها دين الهلين .

وما تستحب عظمة الفلسفة الاغريقية التي لا تزال تدهشنا وتعلم منها بعد خمسة وعشرين قرنا الا الى استقلالها المطلق . ولو انها كانت تحت وصاية ديانة حسنة النظام فكانت تظهر قواعدها بهذه السهولة التي ظهرت بها ؟ أو كانت تخيا تلك الحياة الطيبة القوية ؟ أو كانت تلد للماتم تلك الملح من التأليف وتؤتي ذلك الثمر اللذيذ ؟ من ذا الذي يعرف ذلك ؟ لا شك في أن الجنس الهليني كان عجيب الاستعداد فقد نجح في ميدان الفلسفة ، كما نجح في ميادين الاعمال الاخرى ، ولكن اما كانت تذبذبه هذه الخواص المجيبة لو أن العنصرة التي تغذيها جرت في قنوات اخرى من قبل وخصوصا في قنوات الديانة أو لم يكن تاريخهم انحرافى الا لعبا تلعب به الملكات ، فكانت الخواص العليا للنفس في سعة من أن تتخذ لها نحا جديداً آخر وتبحث عن غذاء لها أغزر مادة وأدخل في باب الحق ، بعيد على أن أنكر نعم الديانات على الناس ، وأرى أن من الخير أن تكون قد سبقت الفلسفة دائما ، وعند جميع الشعوب ، ولكن لا أستطيع أن أحجم عن القول بأنه اذا كانت ديانة الهلين أكثر جدية مما كانت عليه لاوشكت فلسفتهم وعلومهم أن تكون أقل في الجدة مما كانت عليه بكثير وتلك خسارة لا تموض على الاغريق وعلينا أيضا لاننا نحن أبناءهم ومظهر استمرار حياتهم .

ولئن انسب الى آسيا الصغرى وتلك الجمهوريات الاغريقية الصغيرة التي كانت مقيمة على شواطئها كل المجد الطارف في اختراع الفلسفة والعلم والشعر والموسيقى وكثير من الفنون الاخرى ، فاني لا أقصد الى أن أعظم آئينا حقا من المجد المقطوع النظير ، ذلك لانه من آئينا خرج في زمن قديروا أهل بعض هذه المستعمرات التي جمعت بين النشاط

والذكاء والشاعرية والحربية ، وفي آتيننا اجتمع اليونان • بل يمكن القول بأن آتيننا أعطت من دمها ومن روحها تلك الجاليات التي لم تستطع ان تظلمها تحت سمائها بعد ان اقاموا بها زمنا طويلا • ثم ان تلك المستعمرات لم تستطع ان تحفظ في اوطانها جراثيم للفلسفة التي تمخضت هي عنها ، فانه اذا كان طاليس بقي في ملطية فان فيثاغورث قد هاجر من سموس الى سيباريس وقروطون ، واكسينوفان ترك كولوفون الى ايليا • فلما نفيت الفلسفة مؤقتا من اغريقيا الكبرى بما فيها صقلية وجدت سلطانها الحقيقي في آتيننا آخر مطافها ، وجدته بسقراط وافلاطون في عهد انكساغوراس وبيريكلينس وفيدياس وسوفكل ، على ذلك تكون آتيننا قد حوت اسمي مظهر للذكاء الاغريقي ، وتكون الام المخصبة التي ولدت الملح من كل نوع ، فان الفلسفة بما افتلعت مرتين رجعت الى الارض الاولى التي منها خرجت المستعمرات اليونانية لتؤتى فيها اجمل زهرها وأنضج ثمارها • ولم تكن الفلسفة في آسيا الصغرى الا عارضا جاءت به المصائب السياسية ، فأقامت فيها قليلا ولكن بعد ان انبعث نورها الساعط • فلما استقرت بآتيننا مكثت بها أكثر من ألف سنة من عهد بيريكلينس الى عهد جستنيان فهي معلمة روما وجدة الإسكندرية ومنافستها الجديرة دائما بالاحترام •

من اجل ذلك يظهر لنا ان آتيننا ويونيا او بلفظ واحد اغريقيا كان لها على من عداها فضل وسؤدد لا يطاول ، ومن اجل ذلك نضع منزلتها من سما المجد في أوجها ، لا يقاربها فيه ولا على مسافة كبرى تلك الامم التي حاربتهامزقتها ولكنها لم تقهرها مع انها تربي عليها في العدد الف مرة • فمن ذا الذي يقام له وزن بجانب الاغريق في باب الشعر والفنون والعلم والفلسفة ؟ لست أعنى السيتيين ولا سائر تلك الشعوب الرحل في شماليها ، ولكننا أعنى الفرس والهنود بل المصريين أيضا ماذا عسى أن تكون القرون الاولى لولا الهلين ؟ ما هي تلك المعارف الانسانية التي ليس لهم فضل في أمرها ؟ ولقد أراد مؤرخو الانسانية ومنهم هرردر أن يتلمسوا أسباب هذا التفوق الحارق للعادة من ظروف وإوضاع كلها مادية كشكل ارضهم وحال جوهم وحاجات تجارتهم •• الخ ، ولكن مع ان تأثير هذه الظروف لا ينكر الا أنها لا تستطيع أن تحل لنا مشاكل هذه النظرية الدقيقة ولا أن تفسر لنا سر هذا التفوق تفسيراً مقنعا ، فان شواطئ آسيا الصغرى وضياف بحر ايجه وأطيقا ، وبيلوبونيز واغريقيا الكبرى لم تتغير عن أصلها ، ومع ذلك أين هي تلك الروح التي كانت تنعش الهلين في تلك العصور الحربية ؟ ماذا صارت روح تلك الشعوب التي لم تتغير اوطانها المخصبة الجميلة منذ ذلك

العهد الى اليوم فان اخلافهم لا يعدون الا ان شيئا فيما يتعلق بارتقاء  
المدارك الانسانية .

لا نكاد نجد لهذا السؤال جوابا ممكنا الا الواقع نفسه ، فانا  
لنرى كيف كانت اغريقيا فوق كل الامم حتى بالبقايا القليلة التي وصلت  
اليينا من اعمالها ، ولكن لماذا اصطفى هذا الشعب الصغير في زمن معين  
خلال قرون عديدة ليكون عنوان النور الابدي الهادي لجميع الامم فيما  
يتعلق بالمعقولات ؟ ذلك سر من اسرار العناية الالهية ليس لنا بالنفوذ  
في كنهه يدان ، بل هو كسائر اسرار الله تنال اعجابنا ولا ينالها  
فهمنا . ان الاغريق ، الذين لم يكن لهم على النوع الانساني سعة النظر  
التي تقدمها لنا اليوم فلسفة التاريخ مدعمة بشتى الملاحظات ، قد حاولوا  
مع ذلك ان يفسروا لانفسهم اعجوبة عبقريتهم . واني اوتر ايضا في  
هذا المقام ان استجوبهم بدل ان اجيب عنهم في هذه المسألة ، اولئك  
هم ثلاثة شهود عدول من عصر واحد تقريبا وهم بقراط وافلاطون  
ورسطنو ، يشهد اقدمهم باسم علم وظائف الاعضاء ، والثاني باسم  
الفلسفة والوطنية ، والثالث باسم السياسة ، ولا بأس من ان نتخذ  
بجانب هؤلاء شاهدا على الشعر ايشيل الذي كان يقاتل في موطون .

فمن كتاب بقراط على الاهوية والمياه والاماكن ، ذلك الكتاب  
الذي يتخيل قارئه كأنما مدده فيما أتى به من النظريات هو العلم  
الحديث ، استطرده فيه المؤلف بحكم ضرورة استيفاء موضوعه الى المقارنة  
بين الجنسيتين والوطنين اللذين يعرفهما حق المعرفة ، لانه عاش فيهما  
فقاله :

« اريد بالمقارنة بين آسيا وأوروبا ان ابين كيف انه كلتيهما تخالف  
الاخري » « في كل شيء » ، وانه ليس بين الامم التي تقطن كلتيهما اية  
مشابهة في البنية . وقد « يكون من التزام ما يلزم تعديد جميع  
الفروق ، بل اكتفى باكثرها اهمية ، واشدها » « بروزا للعيان ، لاعرض  
رأى الذي ارتأيته في ذلك ، فاقول : ان آسيا تختلف عن « أوروبا  
اختلافا عظيما بطبيعة حاصلاتها جميعا ، سواء فيها ما تخرج الارض  
وما يخرج » « من ظهور الناس الذين يزعمونها . فكل ما يتولد في آسيا  
يفضل ما يتولد في أوروبا » « فضلا كثيرا في الجمال وفي بسطة الجسم .  
جرها أكثر اعتدالا ، وأمها أدمت » « أخلاقا وأسهل قيادا . والعلة في  
ذلك هي التوازن التام بين الفضول . . . . . فان الماشية » « التي تروعى في  
أرض آسيا حسنة المنظر خصبة التكاثر الى حد مذهش ، وتربيتها »  
« ناجحة الى الغاية . وأما الناس فيها فنموهم عظيم يمتازون عن الاجناس

الآخري « بجمال صورهم وفضل قامتهم ، ولا يختلف بعضهم عن بعض في الرواء ولا في الصورة » « ويمكن أن يقال : ان مثل هذه الجهة بينها وبين الربيع نسب يكاد يكون متصلا » « بالنظر لتأليف فصول السنة ولفظ آثارها ، ولكن لا شجاعة الرجولة ولا مصابرة » « المشاق ولا اجتهاد النفس في العمل ولا شدة اليأس كل هذه الصفات لا تنمو » « في مثل هذه الطبيعة ، سواء فيه الوطنيون والمستوطنون ، بل ان حب الملاهي » « عندهم يتغلب على ما عداه من الميول الآخري » .

« أما من جهة ضعة النفس وعدم الشجاعة فان الآسيويين إذا كانوا أقل ميلا » « للحرب وأكبر سلاما في الطبع من الأوروبيين فعلة ذلك انما هي على الخصوص » « في حال اقليمهم حيث لا توجد تقلبات شديدة لا في الحر ولا في البرد بل » « قليلا ما يشعر بتغير الجو ، وحيث لا يعترى العقل صدمات ولا يعرو الجسم » « تغيرات . وتلك انفعالات من شتاتها أن تكسب الخلق وحشة وتمزج به ميلا » « للجحاح وانعصيان أكثر مما تفعل الحال الجوية دائمة التماثل . ألا انها التغيرات » « من النقيض الى النقيض هي التي تنبه العقل الانساني وتمنعه من أن ينام » « في ظلال السكون . تلك هي الاسباب التي يتعلق بها على ما يظهر لي ضعة » « نفوس الآسيويين » .

« ينبغي ان يضاف الى ذلك حال المنظمات ، فان جزء آسيا الأكبر خاضع للملوك . » « وحيثما كان الناس لا يملكون حرية أشخاصهم لا يعينهم المروق باستعمال السلاح ، بل » « يصرفون كل عنايتهم في أن يظهروا بمظهر العجزة غير الصالحين للخدمة العسكرية » « ذلك بأن الخطر ليس مقسوما بينهم قسمة عادلة ، اذ يسعى الرعايا الى خوض غمار » « الحرب يذوقون فيها من المتاعب ألوانا يموتون فيها من أجل آسيادهم بعيدين عن » « أبنائهم وعن نسائهم وعن كل ماهو عزيز عليهم . وفي حين أن كل ما يأتونه من » « ضروب النشاط والبسالة انما يجنى آسيادهم ثمرته يكبر به قدرهم وتشتد به عصيتهم ، » « فان أولئك المحاربين لا يجنون من وراء كل ذلك الا الاخطار والهلاك . وفوق ذلك » « فان هؤلاء الرعايا لابد لهم من أن يروا في الغالب دخول الاعداء وانقطاع الأشغال » « سببا لجعل غيظانهم حصيدا جززا . بهذه المثابة ترى الذين آتتهم الطبيعة في هذه » « الامم قوة في القلب وميولا حسنة قد تمنعهم تلك المنظمات السياسية من الانتفاع بها . » « وان أكبر برهان على ما أقدم هو أن في آسيا جميع الامم الاغريقية والمتوحشة » « المتحللة من نير السيادة والتي تضع قوانينها بنفسها لنفسها وتشتغل لحسناتها هي أكثر » « الامم

الاسيوية ميلا الى الحرب . ولما أنها كانت تتعرض لاختطاس الحروب لحسابها « الخاص فكانت تتمتع بشرة شجاعتها أو تحتل سوء نتائج جنبها ليسوا كالاسيويين » « المحكومين بالملك ، فان الشجاعة تفقد وجودها بالضرورة في قلوب الرجال الخاضعين » « لحكم الملوكية ، نفوسهم مستعبدة فلا يكادون يهتمون بمعاناة الاخطار بمحض » « ارادتهم من اجل توسيع سلطان غيرهم . ولكن الامر على ضد ذلك اذا كان الانسان غير خاضع الا الى قوانينه الذاتية واذا كان يعرض نفسه للخطر من اجل منفعة » « الخاصة لا من اجل منفعة غيره . من هذا شأنه يقتحم المخاوف طائعا مختارا ويلقى » بنفسه بكل قلبه في جميع مهاوى المصادفات لانه سيحضى لنفسه ثمرة انتصاره . » « من اجل ذلك كانت القوانين مساعدا عن سعة على تكوين الشجاعة » .

« تلك هي المقارنة العامة التي يمكن تقريرها بين أوروبا وآسيا في كل الاشياء » (١) ، ذكر أفلاطون في كتابه المينكسيين حيث لا يزيد سقراط على أن يكرر مقالات اسباسيا الشاعرة اللطيفة تمجيها للاغريق الذين قهروا قبائل آسيا مانصه :

« لما جاء الفرس الذين هم سادة آسيا وحكامها يسعون لاذلال أوروبا قابلهم » « آباؤنا ابناء هذه الارض فقهرهم ودحروهم . ولتقدير قيمة هذا العمل العظيم ينبغي » « أننا ننتقل بالفكرة الى العصر التي كانت فيه آسيا كلها خاضعة الى ملكها الثالث ، (٢) » « فأولهم قيروش الذي لما مكنته عبقريته من تحرير مواطنيه الفرس أخضع اليه » « سادتهم الميدين ، وحكم بقية آسيا الى حدود مصر . ثم فتح ابنه مصر وسائر الاقطار » « الافريقية التي استطاع أن يضل اليها . وثالثهم دارا قد بسط حدود مملكته » « ومدها الى سبتييا بفتوحات جيشه البري ، وأما أساطيله فجعلته سيد البحر والجزر ، « واذا كان لا يجرؤ أحد على مقاومته قد ذلت له هامات الأمم فكم من أمة قوية » « خريجة ألقت عنانها الى الفرس ودخلت تحت نير سلطانهم . . . . اذا استحضرت » « الانسان هذه الظروف في ذهنه أمكنه أن يقدر حقا البسالة التي أتاها يوم مرطون » « أولئك المقاتلون الذين صبروا على مهاجمة المتوحشين ، وعاقبوا ثبجج آسيا وكبرياعها ، » « والذين أثبتوا للاغريق بما جاؤوا به من الانفال والغنائم

(١) بقراط كتاب الاحوية والمياه والامكن ب ١٢ : ١٦ : ٢٢ : ص ٥٣ : ٦٣ : ٨٧  
طبعة ليثرفي ج ٢

(٢) ايشيل . ( : الفرس البيت ٧٦٥ وما يليه ) . يذكر عدد آخر . يرى أن آسيا في عرف ايشيل والاطلون كان حدها الشرقي أرض فارس .

أن قوة الفرس لا تستعصى « على المقاومة ، وانه لاشيء من كثرة العدد ولا من سعة الثروة يقف أمام الشجاعة ٠٠٠ » لذلك ينبغي أن يسند ثناء هذا النصر الاول الى اولئك المقاتلين . وأما الثاني فثناؤه « مسند الى الظافرين فى الوقائع البحرية بسلامين وأرطيميس . وقد ضرب أبطال « مرطون مثلاً للاغريق عامة أن غثة قليلة حرة تكفى لرد غارة جيوش المتوحشتين « انبرية ، مهما كانت لاتحصى عددا ، ولكنه لم يكن ليثبت أن ذلك ممكن ايضا « فى البحر كما أمكن فى البر حتى وقعت الواجهات البحرية فاستحق بها أولئك « البحارة المهرة ما أحرزوا من المجد لتخليصهم الاغريق من الحوف الأكبر ، ولانهم « صيروا الاصاطيل الفارسية لا تزيد مهابة على الجنود الفارسية . أما الواقعة الثالثة من « وقائع الاستقلال الاغريقى من حيث الترتيب التاريخى ومن حيث شدة الاقدام « فهى واقعة بلاتة ، وهى أول واقعة اشترك فيها اللقدمونيون والأتينيون وبأوا « بمجدها جميعا ، وقد كان اللقاء فيها حرجا والخطر محيقا فتغلبوا على كل شيء . وياله « من فضل يستأهل مدائحنا ومدائح قرون المستقبل « .

الى أى شيء فى الاغريق نسبت أسباسيا هذه الشجاعة . هذا المجد ؟ الى علة واحدة ، الى الحرية التى كامت تتمتع بها آتينا . قالت : « ها أنتم هؤلاء ترون كيف أن اجداد هؤلاء المقاتلين واجدادنا وهؤلاء المقاتلين أنفسهم الذين ولدوا بالطالع المسعود وربوا فى مهد الحرية قد أتوا هذه الفعال الجميلة العمومية والخصوصية لغرض واحد هو خدمة الانسانية (١) » .

وما كان هذا النشيد الا اليق ما يكون بالاعمال التى يشدو بها . وحقيق بأسباسيا أن تمتدح آتينا وأبناءها . ولما قام مينكسين يشكر ستقراط عند انصرافه لم يتمالك نفسه من أن يجهن بهذا القول : « وحق المشتري أن اسباسيا لسعيدة بأنها وهى امرأة تقدر على كتابة مثل هذه المقالات » .

ولا شك فى أن هذا الشاب قد أصاب فيما قال ، الا أنه فاتته ان هذه المرأة كانت من ملطية وأولاً أجدادها ، مع انهم كانوا لايزالون اضعف من الأتينيين ، قد حاربوا الفرس غير مرة من قبل أن تتولى آتينا أمر قهرهم .

(١) مينكسين أفلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٩٦ وما بعدها . ذلك هو الذى ذكره أيضا ايشيل على لسان جماعة المنشدون يجيبون أتوسا أم اكرار كسيس : « لا يستطيع مخلوق أن يقول أن الاتينيين عبيده أو رعاياه « الفرس البيت ٢٤٢ .

وأخيرا فإن أرسطو يشرك أفلاطون وبقراط في رأيهما ، فإنه لما تكلم على الصفات المطلوبة في سكان المدينة في حكومة منظمة قال :

« لكي يلم المرء بهذه الصفات ما عليه الا أن يطرح نظره الى أشهر المدائن » « الاغريقية والى بقية الامم المختلفة التي تتقاسم سطح الارض ليرى أن الامم التي » تسكن الاقاليم الباردة حتى في أوروبا هي على العموم مملوءة بالشجاعة ولكنهم » « على التحقيق أقل ذكاء في العقل ومهارة في الصناعة ، وبهذه المثابة يحتفظون » « بحريتهم حين احتفاظهم من الجهة السياسية غير قابلين للنظام ، ولم يستطيعوا » « مطلقا أن يقهروا جيرانهم . أما في آسيا فالأمر على ضد ذلك ، فإن أهمها أكثر » « ذكاء وقابلية للفنون ، ولكنهم تنقصهم قوة القلب ويصبرون على البقاء تحت نير » « العبودية المؤبدة . أما الجنس الاغريقي الذي هو بموقعه الجغرافي وسط بين هؤلاء » « وهؤلاء فإنه يجمع صفات الطرفين ويجمع بين الذكاء والشجاعة ، يعرف كيف يجمع بين حفظ الحرية وبين تأليف حكومات » « غاية في النظام . فهو جدير اذا توحدت كلمته في حكومة واحدة أن » « يفتح العالم (١) » .

هذا رأى ثلاثة رجال ، أولئك هم أرسطو وأفلاطون وبقراط في عبقرية اليونان ، انهم لم ينفوا عن الاغريق المؤثرات الخارجية التي أثرها اظهر من اذا تخفى ، ولكنهم اهتموا على الخصوص بالاسباب الاخلاقية . وما ضلوا فيما ذهبوا اليه ، لاننا نحن الآن مع اننا أكثر ثنورا ، بما أصبنا من التجربة الطويلة ، لانستطيع أن نزيد شيئا على هذه الاعتبارات الصادقة المستمدة وجودها بنوع ما من الحس ، فلتبقى اغريقية اذا ما كانت في انحسار الاولى مدفونة في طيات مجدها ، ولكن خالدة ما خلدت اعمال الانسان التي تقع في يوم من الايام ثم تتلقفها أيدي البلى مهما كان موضعها من الجمال والكمال .

كنت أريد أن أفرغ من هذه المقدمة التي طالت أكثر مما ينبغي ، ولكنها من هنا لا تكون كاملة اذا لم أرجع بها الى الكلام على الكتابين اللذين تتقدمهما واذا لم أبسط القول على المسألة الكبرى التي تشبثت بها مدرسة ايليا ، تلك المدرسة التي يمثلها اكسينوفان وميليسوس أعني بها وحدة الوجود وعدم تغيره . وما أدراك ماهي تلك المناقشة التي ثار نائرها في بداية الفلسفة وقام بها رجال تقلبوا في الاعمال الحيوية من

(١) ارسطو . السياسة ك ٤ ب ٦ ف ١ من ترجمتي ص ٢١٧ من الطبعة الثانية .



حرب وسياسة وسياسة واستعمار ؟ واذا نراهم فلاسفة ونظريين نراهم جميعا يزاولون المقاصد العملية بهمة مدهشة ، واني لنا ادراك التوفيق بين الحاليين اذا لم نلم بالاخلاق والعادات والضرورات التي كانت في تلك الازمان المضطربة ! كان طاليس في جيش الياط وكان احد المؤتمرين في البانيونيوم ، وفيثاغورث يجوب البلاد الاجنبية زمنا طويلا على كثرة الاخطار وبعده الشقة ، واكسينوفان الذي نفى نفسه طوعا من وطنه المقهور بالفرس يذهب للانضمام الى الفوكيين فيما وراء البحار ، وميليسوس يدافع عن سموس ضد الاتيين بعزيمة لم يتغلب عليها بيريكليس الا بعد طول العناء ، اولئك قواد وساسة يشتغلون بما وراء الطبيعة ! امر شديد الندرة دائما ! وفوق ذلك فانهم يظهر عليهم انهم فنوا في دقة التدليل ، تلك الخاصة التي كانت تنهم بها عن بيئة مدرسة ايليا . اذا سلمنا بما ذكره افلاطون في كتابه المسمى « برمينيد » فان ذلك الانتقاد والتهمة كانا من النصح بمكان ولا شك أن عن الغريب أن تملك التديقات المنطقية على مثل هؤلاء الرجال عقولهم ، غير أنه يجب التنبيه الى أن برمينيد مع كونه تلميذ اكسينوفان وخليفته قد شرع لنفسه طريقا غير طريقه فمسخ من أفكاره وغلا فيها ، وربما كان ذلك أثار الروح العامة المنتشرة وقتئذ في اغريقا الكبرى ، تلك الروح التي كانت وقتئذ تبدع في صقلية فن الخطابة والتي غلت في نظريات فيثاغورث على العدد الى حد الافراط .

ليست تلك روح اكسينوفان انتي تتجلى في المقطوعات التي بقيت لنا من آثاره وفي الكتاب الذي أترجمه الآن في هذا المجلد . وعلى رأيي أن هذه النقطة هي التي ينبغي أن نوجه النظر الى الامعان فيها للاصابة في تقدير قيمة هذه المذاهب الناشئة وقتئذ ، والتي لم تكن لتأخذ بعد مركزا ثابتا في العقل الانساني في بداية هنيوبه من سباته .

اول نظرة في الطبيعة التي تحيط بنا تظهر لنا باديء الامر وحدة الوجود ، وما يكون الا بعد ذلك بانزمان ان نميز بالجهد والتحليل اجزاء مختلفه في هذا المجموع العام الذي يسحر جلاله ابصارنا ويعين ادراكنا . ولم تستطع الهند لا قبل الفلسفة الاغريقية ولا بعدها أن تخرج من تأثير فكرة الوحدة بل فنيت فيها بكليتها وبقي العلم على المعنى الخاص غريبا عنها على الاطلاق طول حياتها ، كآلة لها نظريات للتهمج فيها نصيب قليل أو كثير ، وتصورات للعقل فيها حظ وثير أو ضئيل ، كلها قائمة على الاصل العام للاشياء ، ولكن لم يكن فيها دراسة خاصة وضعية للظواهر الطبيعية ، ذلك هو أساس العبقريّة الهندية وعظمتها . لا يوجد

شيء أكثر من ذلك في الفيدا والبرهانا والابانيشاد . والإناشيد  
 الحساسية والقوانين . في الدراسات الفلسفية . أما العبقرية الإغريقية  
 فإنها اتقت ان تسحرها ظواهر النظرة الأولى في الوجود ، ودفعت بذلك  
 الخطر عن نفسها ، ولئن كانت قد اتجهت وقتاً ما الى فكرة الوحدة  
 فإنها قد عرفت لحسن الحظ كيف تتخلص منها لتدرس عن قرب دراسة  
 منتجة بعض الاجزاء الاصلية لهذه الوحدة التي ليست في الواقع الا صورة  
 اللانهاية عينها .

ذلك هو الواقع حتى ان طاليس حين بحثه في التعبير عن ماهية  
 العالم كان يدرس الاصل المادى الذى تكون منه ، ومع أنه قد اخطأ هذا  
 الاصل الذى ظنه الماء فإنه على كل حال كان يعتمد على ما يشاهد بالعين  
 في الطبيعة ليتعرف أسرار الاشياء . يشتغل بالهندسة ويتبع جريان  
 الكواكب في أفلاكها مادام أنه كان على وشك أن يتنبأ بكسوف الشمس .  
 وعلى رأى أرسطو ، وشهادته قاطعة في هذا المعنى ، أن طاليس كان  
 ينسب إلى العالم مملوء بالالهة القائمة بأمر النفس والحركة ، وليس  
 فيثاغورث بأقل استمساكاً بفكرة الوحدة مع أنه كان يجزئها ، ولم تلهيكه  
 استكشافاته الرياضية والفلكية لحظة واحدة عن النظر في توافق النظام  
 العالمى ، فكان يعترف بوجود طوائف متخالفة في هذا النظام ، ولكنه مع  
 ذلك يعترف على وجه الخصوص بوحدة عجيبة ، وعلى رايه أن الاضداد  
 اثنين اثنين تكون كلا واحداً يكون أرقى منها . وأن الوحدة هي الاصل  
 الحقيقى في العالم المادى كما هي في العدد ، وبذلك ارتقى فيثاغورث الى  
 تعريف الله دون أن يميزه تمييزاً تاماً عن العالم الذى ينظمه ويسيره .

أما عند أكسينوفان فإن فكرة وحدانية الله وقدرته هي ظاهرة بغاية  
 الوضوح دون أن يتعمق فيها كما تعمق فيها أفلاطون من بعده وكما هو  
 الحال على الخصوص في اللاهوت المسيحى ، وأظن ان هذه النظرة الأولى  
 فى الوحدة الالهية هي التى ألقت جلالها الباهر وخفائها فى نظريات  
 هيرسبة إيليسا . وعندى أن ذلك هو الذى يفسر اغلاط هذا المذهب  
 الشريف . أن نظر أكسينوفان لم يكن بعيد المدى ، ان شئتم ، ولكنه  
 على الأقل لا يضل . أما برمينيد فان به ميلا الى السفسطة التى حملت  
 تلميذه ذنون على أن ينكر الحركة وحملت غرغياس على تأييد أبعد مذاهب  
 العدمية ضللاً وأقلها تنزهاً . وأما ميليسوس فإنه لزم الجهد الوسط  
 بين الاستاذ صاحب المذهب وبين الذين غلوا به حتى وقعوا فى المحال .  
 وانى مقارب بين أكسينوفان وميليسوس وذاكر الفروق الاساسية بينهما  
 على ما يظهر لى :

لقد كان أكسينوفان مليئاً باحترام هذا المذهب الذى لم يذكره

أحد من قبله بمثل ما أدركه هو من الوضوح والجلاء ، لذلك نفى عنه خيالات الشعراء اللطيفة التي تحط من مقامه كما نفى عنه الانتروبومورفيزم الجافى الذى هو مذهب العوام ( تصور ذات الله تعالى على صورة الانسان ) .  
 تعالى الله عما يصفون من النقائص وعن صور الكائنات الفانية وعن صور هؤلاء التعساء الذين يجعلونه على صورتهم . ليس كمثله شيء فى الوجود لانه لماذا يكون المثل خالفا بدلا من أن يكون مخلوقا ؟ وان الله الذى لا يمكن أن يأتى من موجود يشابهه لا يمكن من باب أولى أن يأتى من شيء يكون دون مقامه . اذا هو لم يخلق من شيء فيكون بالضرورة أزليا . وأخذا بنتيجة ليست أقل ضرورة من الاولى يكون قديرا على كل شيء . لو كان آلهة متعددون لكانوا أقوى أو أضعف بعضهم من بعض ، وعلى ذلك لا يكون اله . لان خاصة الاله أن يملك كل شيء ولا يملكه شيء ايا كان . ولما كان الله أزليا قديرا على كل شيء لزم على ذلك أن يكون واحدا ، لانه لو كان له منافسون لما أمكنه أن ينفذ أحكامه ويحقق ارادته العليا .

من ذلك ترى أن فى اكسينوفان بعض مبادئ جلية لم يرفضها اللاهوت المسيحي بل قبلها بالعباية قبولا حسنا ، ولكن نظر اكسينوفان قد اضطرب فى هذه النقطة ، وليس فى ذلك ما يوجب الاستغراب . ولقد أزداد أن ينفذ نظره فى حقيقة الذات الالهية فأخذ العثار فى هذا الطريق الوعر الذى ضل فيه كثير غيره ، فانه يقول : الله الذى لا يشابهه شيء من الحوادث هو على الاقل يشبه ذاته ، وهو هو فى جميع أجزائه وهو بلكه هو فى كل جزء منها . قد يكون ذلك مقبولا ولكن اكسينوفان لما وقع فى الاستعارات التى لا تساوى قيمتها الا ما تساويه الانتروبومورفيزم التى انتقدتها بحق أخذ يشبهه الله بفلك ، وكانت النتيجة عنده أن الله لا يمكن أن يكون لا لا متناهيا ولا متناهيا ، وانه لا يمكن أن يكون له حركة ولا سكون ، كما انه لا أول له ولا وسط ولا آخر . ومع ذلك فان اكسينوفان لم يخدع نفسه فى امر الصعوبات غير المتناهية التى تقف فى حل هذه المسألة ، ودليل ذلك ما قاله فى هذه الابيات الجميلة التى نقلها الينا سكستوس اميريكوس .

« لا أحد من الكائنات الهالكة يستطيع أن يرى جليا فى هذه الاعماق ولن » « يستطيع أحد أن يعرف حقيقة ماهية الآلهة والعالم ، تلك الماهية التى أحاول الكلام عليها . فاذا لقي أحد يوما بالمصادفة الحقيقة الشامة لما عرف هو نفسه أن يقلن ما وصل اليه منها ، وليس فى كل ما يقال فى هذا الشأن إلا محض تشبيه وتقريب » .

والظاهر أن برمينيد لم يتمش بالبحث فى هذا الموضوع الكبير الى الحد الذى وصل اليه أستاذه . وأما ذنون تلميذ برمينيد وواضع

من الجدل فانه ، على ماقال ديوجين اللايرثى نقلا عن أرسطو ، قد وصل في هذا الموضوع الى لا أدريه غلا فيها غرغياس الى أقصى حد ، ولكنى أكرر أنى لا أشتغل بذنون ولا ببرمينيد بل أتخطاهما الى ميليسوس فهو الذى أقصد درسه بعد اكسينوفان .

مع أن ميليسوس يفصله عن رئيس المذهب ثلاثة أو أربعة قرون ، فانه أحرص الناس على أن يحذو حذوه ويلتزم تعاليمه ، الا انه ، عوضا عن أن يبقى متمسكا بآئه اكسينوفان الواحد الاذلى القادر على كل شىء بل والمدرک لكل شىء أيضا ، زاغ عن الطريق ووضع الموجود موضع الاله فاشتغل بالموجود آخذا اياه فى كل تجرده وفى كل عقمه . غير أن التأملات الميتافيزيقية مهما قل فيها الضبط فان ذلك لا يقلل من جمالها ولا من تعمقها الاستثنائى .

الموجود لا يأتى من الموجود والا لزم عليه أن يتقدم نفسه وهذا تناقض . ومثل ذلك فى التناقض أن يتولد الموجود من المعدوم . على ذلك لم يكن الموجود قد وجد فى زمن ما ، وعليه يكون الموجود أزليا وفوق ذلك لا يعتريه الفساد ولا الانتهاء ، لانه اما ان يتغير الى معدوم وهذا محال ، واما أن يتغير الى موجود آخر واذا فلا يكون منعما ، فالموجود على ذلك كان دائما ويكون دائما ، وما دام أنه لم يوجد من العلم فهو لا أولا له ، وما دام لا يمكن فناؤه فهو لا آخر له ، وما دام لا أول له ولا آخر له فهو حتما لا متناه ، وما دام لا متناهيما فهو واحد ، لان اللانهاية منافية للتعدد ، اذ لا يمكن تصور اثنين أو عدة لا متناهية . ومتى كان الموجود أبديا واحدا لا متناهيما كان بالنتيجة غير متحرك ولا قابل للتغير ، لانه فى أى مكان غير ذاته يمكنه أن يتحرك ؟ ولما كان موصوفا بالوحدانية المطلقة فأى تحول أو تبدل أو تغير يمكن أن يلحقه ؟ ولو أمكن أن يتبدل بغيره أيا كان لانتفى أن يكون شبيه نفسه ولانعدمت صورته الاولى وجاءته صورة أخرى . ومع تقدم الزمن ينعدم هذا الموجود الابدى واللانهاى ويتحول الى لا شىء . ولما كان الموجود أبديا لا متناهيما واحدا كان لا يمكن أن يكون له جسم ، فلا يمكن أن يكون ماديا ، لانه اذا كان ذلك لزم عليه أن يكون ذا أجزاء متميزة بعضها عن بعض ، وهذا ينافى وحدانيته ولا نهايته وأبديته . لاشى كائن حقيقة الا الموجود . وجميع الاشياء التى تؤكد لنا حواسنا وجودها ليست الا مظاهر خداعة متحولة كثيرا أو قليلا ، فهى غير موجودة بالمعنى الخاص مادامت متغيرة ومادام أنها تهلك بعبء أن تولد . أما الموجود الحقيقى فانه لا يتحول ولا يتغير أبدا ولو أن الاشياء التى تظهر أمام حواسنا كانت

موجودة كما نظنها للزم على ذلك أن تكون غير قابلة للتغير وأبدية كالموجود نفسه ، فلا شيء بموجود الا الوحدة ، وأما التعدد فلا وجود له اصلا .  
 أما أنا فاني أجد أفكار ميليسوس هذه خليقة به ، وبالمدرسة التي هو أحد أعضائها . لاشك في أنها متناقضة من بعض الوجوه ، ولكننا من خلال هذه الرسوم البالية والمقطوعات القليلة نشعر لها بعظمة وقوة لم يوفهما تاريخ الفلسفة حقهما من حسن التقدير ، وربما كان هذا الغمط منذ أرسطو .

واني اعترف بأن أنكساغوراس مفهوم خير فهم بصد أكسينوفان وميليسوس ، فان أنكساغوراس الذي هو معاصر لقائد سموس ( ميليسوس ) هو الذي جلا الغوامض عن علم الطبيعة وقواعد نظام الكون في عصره بأن أدخل عليها تلك الفكرة الصالحة : أن العالم يديره عقل المدبر .

ولقد أعجب سقراط بهذا المذهب مع أنه يرى أن أنكساغوراس لم يكن ليستقصى كل نتائجه ، كما أننا نعلم ما صرح به أرسطو من اثناه الجميل على أنكساغوراس اذ يقول : لقد جاء أنكساغوراس بعد كثير من الضلالات ، أشبه ما يكون برجل سليم العقل يتكلم وسط المجانين (١) . فمن البغى أن ينتقص فضل أنكساغوراس أو أن ينزع فيه بعد ما كان من شهادة سقراط وأرسطو ، فان له الفضل الاوفى في هذا المذهب ، وليس شاذاً عن المأنوف أن كلمة من عبقرى تكشف القناع عن الغيبات العلمية . قد يقال ان أكسينوفان وميليسوس هما اللذان وطأ لهذا المذهب بنظريتهما التي هي أقرب ما يكون منه . ولا مشاحة في ذلك فان لهما نصيبهما الوافر من ذلك الفضل .

ذلك هو المعنى الحقيقي لمذهب الوحدة في مدرسة ايليا التي طالما حجب من نورها وصغر من قدرها على نسب غير مضبوطة ، وما إلى الوحدة الايلية الا الله طلبوا معرفته يتلمسونها بين حجب الجهالة الاولى ويدرسونها ، كما يمكن أن تدرس في تلك الازمان اذ العلم والمشاهدة العلمية لا يزالان في بدايتهما . فلم تكن تلك الوحدة قد وصلت بصد الى ماقرره أنكساغوراس من الادراك الالهى ولا ماقرره سقراط وأفلاطون من العناية الربانية . غير أن تقرير تلك الوحدة مع ذلك كان الجرثومة الاولى لكل هذه المذاهب . ومهما يكن من صدق الانتقادات التي يمكن

(١) أرسطو الميتافيزيقا ك ١ ب ٣ ترجمة نيكيتور كوزان . وقطع فلسفية الطبعة

توجيهها الى المذهب الذي يرأسه اكستينوفان ، فلا شحنتك في أن تلك التوجيهات البسليمية هي التي آتته عظمته وخطره في تاريخ الفلسفة .

أقف عند هذا الحد والخص بيان أوفى تلك المعاني التي جئت على ايضاحها بشيء من الضبط ربما كان أقل مما كنت أريد .

قد ظهر لي أن مجيء الفلسفة الى عالمنا الغربي حادثة من الخطير بحيث أردت أن أحيطها بكل ما يجلو خفاءها معتمدا في ذلك على استيعواب التاريخ عن الامم وعن الظروف التي اعتورت هذه الحادثة . ومما ينبغي التنبيه اليه أن هذه الحادثة انما كانت من احتكاك أوروبا بآسيا ، وان كان ذلك قد حصل من قبل في حزب طروادة الا أن ظروف هذه الحرب مطروحة جانبا لانها خرافية أو لقللة العلم بها . ذلك الاختلاط حصل في بقعة من الارض ليس فيها من السعة الا بمقدار ما يلزم لتخسرك الجاليات الاغريقية وفي عصر يعتبر نسبيا عصر توحش ولكنه كان مملوءا بالخصب الذي لم يتجدد بعد من وقتئذ الى الآن . على ذلك كانت آسيا الصغرى هي السابقة على آتينا التي فاقتها من بعض الوجوه ، كما يشهد بذلك هوميروس ، ولكن آسيا التي حملت بهذا الاصل العجيب تحت تأثير أمم غريبة عنه لم تستطع تعهده وانماه ، فعاد منها يستكمل قوته وكماله الى الارض العتيقة التي كان قد خرج منها منذ خمسة أو ستة قرون .

ولقد تصديت فوق ذلك لتبيين أن العبقرية الاغريقية هي التي دانت العالم بهذا النفع العلمي الجليل دون أن تكون مدينة فيه لغيرها . فاذا كانت الشعوب المجاورة لها آتتها شيئا من العلم فما هو الا مدد مبهم غاية في الابهام . لا مرأ في أن المصريين والكلدان والهنود لهم في مساضى الانسانية مقام كبير ، ولكنهم مع ذلك في الفلسفة أو في العلم بعبارة أعم ليسوا شيئا مذكورا في جانب الاغريق الذين لم يكونوا ليتعلموا منهم . ولقد أثبتت مقارنة اللغات في أيامنا هذه أن لغة الالياذة ولغة الفيدا كانتا في الاصل لغة واحدة ، وأن اللسان الاغريقي والسنسكريت أخوان ولدتهما أم واحدة ، ولكنه اذا كان الاصل الذي اطرح في أزمان ما قبل التاريخ واحدا ، فان ما قدر على الاخوين كان مختلفا جد الاختلاف ، لان العالم الاغريقي قد أنتج الآداب والعلوم والفنون التي ننسج الآن على منوالها ، وشساطر بحظ عظيم في تقديم المدنية المسيحية حتى وصلت الى ماهى عليه الآن ، في حين أن العالم الهندي ما أنتج الا البرهمانية والبوذية ، فهو نازل عننا بمراحل على الرغم من المزايا المتعددة التي يكون من الظلم عدم الاعتراف له بها . بين العالم الاغريقي وبين العالم الهندي تأتي بلاد فارس التي توسطت بين العالمين في المكان كما هي في الزمان ، ولكنهما لم تشغل مركزا يذكر

لها ولم تستفد منها الاغريق الا المجد الخالد الذى أحرزه أمثال بلتياد  
وليونيداس وطيستوكل والاسكندر .

ومع ذلك فان الهند وفارس واغريقيا ومصر ويهودة نفسها . مهما  
كانت الفروق بينها فى العقول ، كلها هى الخمسة فروع متفرعة عن  
جنس واحد . فان علم أنساب الشعوب ووصفها الذى لا ينبغي أن يكون  
له أهمية عظمى فى هذه الأبحاث ، لكنه مع ذلك لا ينبغي أن يغفل أمره  
فيها قطعا ، هذا العلم قد كشف الغطاء عن مشابهة تامة بين هذه الشعوب  
منطوية تحت فروق فى الأخلاق وفى العقل وفى اللغة ، وهذا الجنس  
الرفيع الذى يجمع الخمسة الشعوب المذكورة هو مايسمونه بالجنس  
الهندي القوقازى . وان الامم السامية نفسها متفرعة منه أيضا كالأخرى  
وان كانت قابلياتها تخالف قابليات الأخرى على الإطلاق فهى قوية فيما  
يتعلق بالدين عقيمة فيما عداه تقريبا ، ولكن فى هذه العائلة الكبرى  
الجميلة التى كأنها احتكرت لنفسها الذكاء الحقيقى يقف الاغريق بجملتهم  
فى صفها الاول . وحينما كانوا يستمون من عداهم بالمتوحشين لم تكن  
كبرياؤهم بالغة من السوء الحد الذى كان يظن بهم . ومع أنه كان خيرا  
أن يكونوا أكثر تواضعا فان الهلين المدفوعين الى هذه الكبرياء بدواعى  
غرائزهم الصادقة لم يكونوا مخدوعين على شرف مقامهم أكثر مما  
ينبغي . والآن ونحن فى وسعنا ان نحكم حكما خلوا من الغرض  
نقول انهم أحق من سواهم بقصب التنبق . ومهما يكن من حال المستقبل  
فليس من الهين عليه أن ينزعهم من هذا المقام . أما أنا فلسنت أتردد فى  
اسناد هذا المجد اليهم ، مع انى لا أنكر ما كان لمنافسيهم من العظمة بل  
من التفوق فى بعض الوجوه ، ولكن من الذى يمكننا أن نضعه فى حلبة المجد  
فى مستوى فوق مستوى الهلين وقد جاؤنا يقدمون بين يدي دعواهم الشعر  
والآداب والفنون والعلوم والفلسفة والتاريخ ؟

ولقد بينت ، على مهل الفلسفة الناشئة ، مقام مدرسة ايليا  
وما لأكسينوفان وميليسوس من الاهلية الخاصة بين طاليس وفيثاغورث .

ينبغي أن نكرر أن كل ما نسرده من هذه الحوادث التاريخية انما  
هو تاريخنا ولو كان منذ خمسة وعشرين أو منذ ثلاثين قرنا ، ذلك بأننا  
أبناء الاغريق ، ولولاهم لما وصلنا الى ما وصلنا اليه ، فان اغريقيا هى التى  
عنمت روما ، وبواسطة روما واغريقيا فتحت المسيحية بلادنا ومدنتنا بعد  
أن انتفعت بكل ما تقدمها ومهد لها السبيل . وان العلم على جميع صوره  
كان معدوما فى الشرق ، فاخترعه الاغريق ونقلوه الينا (١) . وما كان من

(١) راجع مقدمتى لكتاب السماء لارسطو ص ٧٩

دوماً والعالم الحالي بتمامه منذ اغارة المتوحشين الا ان اقتفوا هذا الاثر  
الذي عفا رسته احياناً ولكنه لم ينعلم أبداً .

وانى اذ عنيت بايضاح هذه الآثار الاولى أردت أن أوفى أجدادنا  
حقهم وأن أذكر بما علينا من الواجب نحوهم بأن بينت مراكزهم وخدماتهم  
للإنسانية . ان العقل الانساني بطيء في سيره فيحسن به وهو سائر في  
طريقه غير المتناهي أن يلقي نظره الوقت بعد الوقت الى الوراء ليرى من  
أين بدأ سيره وليسندد خطاه في المستقبل غير المحدود الذي ينتظر  
قدمه ! .



# الكون والفساد

## الكتاب الاول

### الباب الأول

الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذاهب السابقة - آراء مختلفة - تهيئ نظريات انكسائوراس ولوكيبس وديفريطس - نقض خاص للمذهب امبيدكل - الاستشهاد ببعض آياته - المعاني المختلفة التي يحمل عليها كون الاشياء تبعاً لما يسلم به من الوحدة أو التعدد للعناصر الأولية .

١ - لاجل أن ندرك الكون والفساد في الاشياء التي تتولد وتهلك بالطبع يلزمنا ، كما هو الحال في البقية ، أن نقدر على حدة علمها ونسبها . وسننظر أيضاً عند معالجة النمو والاستحالة ماهي كل واحدة من هاتين

ك ١ ب ١ - أخذ فيلوبون يثبت أن هذا الكتاب متصل جد الاتصال بكتاب السماء ودليله الاصل في ذلك أن كتاب السماء ينتهي بجملة فيها أداة استدراك لا يوجد معادلاً الا في هذا الكتاب . وهذا الدليل ليس قاطعاً جداً . ولكن من المحقق أن مواد الكتابين مرتبط ، بعضها ببعض فضل ارتباط ، وان أرسطو بعد ما درس السماء والخواص العنصرية والامتزاجية التي تؤلفها أمكنه أن يفكر في اتمام هذه الدراسة بدراسة الاجسام التي من شأنها في الطبيعة أن تتولد وتهلك تابعة في ذلك قوانين منتظمة . الصلة اللغوية بين الكتابين موجودة كما نبه اليه فيلوبون ولكن الصلة المنطقية بينهما هي أيضاً آحق .

١ - بالطبع - اراد أرسطو ، وهو لا يشتغل الا بالاجسام المكونة أو الهالكة بفعل الطبيعة أن يخرج جميع الاجسام التي تكونها أو تهلكها الصناعة الانسانية . فان هذه الاجسام يمكن أن تكون موضوع دراسة خاصة . - عللها ونسبها - اللفظ اليوناني الذي عبرت عنه بالنسب هو أيضاً مبهم جداً . وقد حاول فيلوبون أن يوضحه فلم يوفق الى ذلك . وربما كان لفظ «تحولات» صالحاً أيضاً . - النمو والاستحالة - ينفي الرجوع الى تعريف هذين اللفظين في كتاب الطبيعة لارسطو ك ٤ ب ٣ ف ٧ و ك ٥ ب ٣ ف ١١ وما بعدها . فان النمو هو حركة في الكم وأما الاستحالة فانها حركة في الكيف . - الكون والاستحالة أما الكون بالمعنى الخاص فهو الانتقال من اللاوجود الى الوجود . وأما الاستحالة فهي ليست الا مجرد تغير في الكائن الموجود من قبل . - بالحقيقة - زدت هذا اللفظ لاتمام الفكرة . لاجل تبيين الفرق بين الكون وبين الاستحالة أستشهد فيلوبون ببسبب شعور هوميروس ولكن هوميروس لا يكاد يصلح حجة ذات وزن في هذه الفروق اللفظية والميتافيزيقية .

الظاهرين ونبحث ما اذا كان طبع الكون وطبع الاستحالة هما واحدا بعينه أو هما متميزان بالحقيقة كما هما متميزان بالاسم السدال على كليهما ؟ .

٢ - من القدماء من رأوا أن ما يسمى كونا مطلقا ليس الا استحالة والآخرون منهم رأوا أن كون الأشياء . واستحالتها ظاهرتان مختلفتان . فالذين يزعمون أن العالم كل ذو صورة واحدة ويجعلون الاشياء كلها تخرج من مبدأ واحد بعينه هؤلاء يلزمهم بالضرورة أن يروا الكون مجرد استحالة وأن يفترضوا أن ما يولد بالمعنى الخاص انما هو يستحيل . وعلى ضد ذلك الذين يسلّمون بأن المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد كما مبين في أول وأتكساغوراس ولوكيبس . هؤلاء يجب أن يكون لهم رأى مضاد للأول تماما .

٣ - ومع ذلك فان اتكساغوراس في هذا قد نكر التعبير الخاص

§ ٢ - من القدماء - سبى أن أرسطو يعنى بهم أمبيدل واتكساغوراس ولوكيبس وديمقريطس . الخ . كونا مطلقا . يعنى الانتقال من العدم الى الوجود . ليس إلا استحالة - يعنى ادماج ظاهرتى الكون والاستحالة . - ظاهرتان مختلفتان هذا البرأى هو وحده الصحيح فان الكون والاستحالة معنيان لا يمكن ادماجهما احداهما في الآخر - أن العالم كل ذو صورة واحدة - أو أنه لا يوجد إلا عنصر واحد بعينه هو الذى يكون كل شىء بلا استثناء . وهؤلاء الفلاسفة هم على الصوم اليونان وأصحاب مدرسة ايليا التى كانت تؤيد مذهب وحدة الجوهر ووحدة الوجود . - مجرد استحالة - قد زدت على المتن كلمة مجرد . - ما يولد بالمعنى الخاص هو الذى سناه التولد المطلق كما نبه إليه فيلوبون . - المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد - أو أنه « يوجد أكثر من مادة واحدة » . ويلتق سسى هنا أنصار تعدد العناصر وأما أنصار الوحدة فلم يسمهم . أقام فيلوبون نفسه مقام أرسطوطاليس وذكر بأن طاليس لم يك ليقتل الا الماء عنصرا أوحدا . وأنكسيميئ وذيوجين الابلونى يقول كلاهما بأنه الهواء . وأنكسيميئندروس يقول بأنه عنصر وسط بين الهواء وبين الماء . وكان هيرقليطس يقول بأنه النار . أما فلاسفة التعدد فان أمبيدل كان يقبل القسول بالعناصر الاربعة كما قال به أرسطو النار والهوى والماء والارض . وأما اتكساغوراس فانه كان يفترضها تلك الاجسام المتجانسة المتشابهة الاجزاء واللامتناهية . وديمقريطس ولوكيبس كانا يفترضان هذا الفرض بالنسبة لذراتها اللامتناهية في العدد وفي اختلاف أشكالها . ( ر . الفقرات الاتية ) .

§ ٣ - نكر اتكساغوراس التعبير الخاص - في عهد اتكساغوراس لم تكن لغة الفلسفة قد تكونت كما حصل ذلك بعد . - كما يفعل فلاسفة آخرون - يعنى المذكورين بعد ذلك . - العنصرين المحركين - هذان العنصران المحركان اللذان يقول بهما أمبيدل هما التنافر والعشق أولهما يفرق الاشياء والثانى يجمعها - ستة عناصر - يعنى عنصرى الحركة مضلثة اليهملا العنصر الاربعة العادية الارض والماء والهوى والنار . وعلى رأى أمبيدل أن هذه الاربعة الاجسرية متفصلة فقط . وأما الآخرون فانهما فاعلان ومحركان . من اجزاء متماثلة المتشابهة الاجزاء ( هوموميريس ) - أخذ هذين التعبيرين ليس الا ترجمة للآخر - كل جزء منها مرادف للكل - فان جزء العظم يسمى عظما وجزء من اللحم يسمى لحما . في حين أن جزء اليد لا يسمى يدا . الخ . وعلى ذلك يوجد من العناصر الأولية المتشابهة بمقدار ما يوجد من الجواهر المختلفة ولذلك كانت عناصر اتكساغوراس غير متناهية في العدد .

وغلب في لغته الخلط بين ولد وهلك وبين تغير . على انه يعترف بتعدد العناصر كما يفعل فلاسفة آخرون . كذلك قال أمبيدقل ان عناصر الاجسام كانت اربضة وانه باضافة العناصر المتغيرين المحركين يكون المجموع ستة عناصر . اما انكساغوراس فانه ارتأى انها غير متناهية في العدد كما كان يرى لوكيبيس وديمقريطس . والواقع ان انكساغوراس كان يعتبر عناصر الاجسام المركبة من اجزاء متساوية : المتشابهة الاجزاء ، مثل العظم واللحم والنخاع وجميع المواد الاخرى التي كل جزء منها مرادف للكل .

٤ - ويزعم ديمقريطس ولوكيبيس ان جميع الاجسام مركبة في البداية من اجزاء لا تتجزأ او ذرات وهي غير متناهية لا في عددها ولا في اشكالها . وان الاجسام لا تختلف في اصلها بعضها عن بعض الا بالعناصر التي تتركب منها وبوضع هذه العناصر وترتيبها .

٥ - ويظهر هنا ان انكساغوراس من رأى معارض لراى امبيدقل لان هذا الاخير يقول بان النار والماء والهواء والارض هي الاربعة العناصر وانها ايسط من اللحم او العظم او اى عنصر آخر من العناصر المتشابهة فيما بينها او الاجسام المتشابهة الاجزاء . ولكن انكساغوراس على الضد من ذلك يزعم ان الاجسام المتشابهة الاجزاء هي بسيطة وانها هي العناصر الحقيقية بينما ان الارض والنار والهواء مركبة وان جراثيم العناصر منتشرة في كل مكان .

٦ - على ذلك من ادعى ان جميع الاشياء تخرج من عنصر واحد لا

٤ § - اجزاء لا تتجزأ او ذرات - كلا الاسمين مرادف للآخر تماما . وبسم الذرات اكثر استعمالا وقد بين فيلويون هنا وجه الخلاف بين مذهب ابيقور في الذرات وبين مذهب ديمقريطس فان ابيقور يقول بعدم تنامي الذرات في العدد ولكنه لا يسلم بانها غير متناهية في الاشكال . الا بالعناصر التي تتركب منها - او بعبارة اخرى « التي هي منها » هذه من اجل التخالف غير التناهي في طبيعة الذرات . - بوضع هذه العناصر وترتيبها - هذا لعدم التناهي في الاشكال .

٥ § - من رأى معارض - لا يجد فيلويون بين رأى انكساغوراس ورأى امبيدقل من مسافة التعارض ما يدل عليه عبارة ارسطو . - النار والماء والهواء والارض - ذكرتها بهذا الترتيب لان ارسطو ذكرها كذلك . - انها ايسط من اللحم - قد يؤخذ من صوغ هذه الجملة ان امبيدقل كان يعلم مذهب انكساغوراس وينتقده . ولكن التاريخ الزمني لا يسمح بذلك . ولعل المراد هنا هم اتباع امبيدقل كما يدل عليه تغيير النسخة الاغريقية لا امبيدقل نفسه . - جراثيم العناصر - هذه الجراثيم ضد ما تقارب اذا الذرات التي هي منتشرة في كل مكان على حسب مذهب ديمقريطس .

٦ § - ادعى ان جميع الاشياء تخرج من عنصر واحد لا غير هذا مذهب ارسطو ابدا . - كمجرد استعارة - وف (١) ألفا . - الموضوع للظواهر - حذت على النص اللط للاخير . - يثاني استعارة - يلزم في الواقع وجود موضوع دائم حتى يسكن ان يكون على

غير لزم ضرورة اعتبار كون الاشياء وفسادها كمجرد استحالة . فيكون اذا الموضوع للظواهر دائماً واحداً ودائماً هو: بمينه . فانما على موضوع من هذا القبيل يمكن أن يقال انه يعانى استحالة ولكن متى سلم بأنواع متعددة للجواهر وجب التسليم أيضاً بأن الاستحالة تخالف الكون . لان كون الاشياء وفسادها حينئذ يحصلان باتحاد العناصر او بافتراقها .

وفي هذا المعنى أمكن لامبيدقل أن يقول :

ليس لشيء من طبع ثابت ، وما الكل الا اختلاط وافتراق

§ ٧ - هذا تعبير ، كما يرى ، يلائم تماماً فرض هؤلاء الفلاسفة . وتلك هي أيضاً طريقة تعبيرهم . واذن فان هؤلاء الفلاسفة أنفسهم مضطرون الى الاعتراف بأن الاستحالة أمر مخالف للكون . ومع ذلك فان من المحال أن توجد استحالة حقيقية على حسب المبادئ التي يقررونها . على أنه من السهل الاقتناع بصحة الرأي الذي نقرره هنا . فالواقع أنه كما ان الجواهر في حال السكون نجده يعتربه في ذاته تفسير في العظم يسمى النمو والنقص كذلك أيضاً يمكننا أن نشاهد فيه الاستحالة .

§ ٨ - ولكن من جهة أخرى ليس أقل من ذلك في باب المحال ايضاح الاستحالة على حسب ما يقوله السذيين يسلمون بأكثر من عنصر واحد . لان التأثيرات التي تجعلنا نقول بوجود الاستحالة هي فصول للعناصر ، أريد أن أقول ، الحار والبارد ، والابيض والاسود ، والجاف والرطب ،

التعاقب محلاً للاستحالة التي تنتابه اذا يمر من البارد الى الحار ومن الابيض الى الاسود . الخ او على التبادل . - بأنواع متعددة للجواهر - عبارة النص بالضبط « اجناس متعددة » . - باتحاد العناصر او بافتراقها - تحت تأثير العشق والتنافر كما يريد امبيدقل .

§ ٧ - فرض هؤلاء الفلاسفة - الذين يقولون بتمدد العناصر . - وتلك هي أيضاً طريقة تعبيرهم - او بعبارة أخرى « أن الفرض الذي نسلّمه اليهم هو الذي يسلمون به » . - مضطرون الى الاعتراف - لا يظهر أن امبيدقل أنكره بالضبط ، ومن حق هذا القول أن يوجه الى ديمقريطس وأنصار الوحدة . - أن توجد استحالة حقيقية - النص أقل من هذا ضبطاً في التعبير . نجده يعتربه - انما يستشهد أرسطو الى المشاهدة الحسية وعلى رأيه ان الاستحالة ليست ظاهرة أقل وضوحاً من النمو أو الذبول اللذين تدركهما حواسنا بفاية السهولة . أن الفكرة في هذه الفقرة لا تزال مضطربة خافية ولم استطع جلاها كما أردت على الرغم من تفسير فيلوبون وتفسير اسكندر الافروديزي الذي نقله بجانب تفسيره . - نشاهد فيه الاستحالة - او تغير الكيف .

§ ٨ - الذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد قد يظهر من هذا أن الفقرة السابقة موجهة الى الفلاسفة الذين يقولون بوحدة الجوهر ولكن النص لا يساعد على هذا التفسير . - التأثيرات - او التغيرات . - فصول للعناصر - او بعبارة أوسع « اللزوق التي توجد بين العناصر » . - الحار والبارد - بطريقة عامة كل المتقابلات بالتضاد التي تتوارد وتتعاقد على موضوع واحد بعينه . - ينتج من ذلك - ليست هذه نتيجة تنتج بالضرورة من مذهب امبيدقل . - وهذا بالضبط اذا ما كان يعنى بالاستحالة - ولا يظهر أن امبيدقل ينكره .

واللين والصلب ، وجميع الخواص الاخرى المشابهة كما يقوله أبقلسا أمبيدقل : الشمس في كل مكان بيضاء مملوءة بالحرارة وفي كل مكان المطر ينشر غشاها وبرده .

انه يقرر المميزات عينها لسائر الاشياء . وينتج من ذلك انه اذا كان الماء لا يخرج من النار ، ولا الارض من الماء . فان الاسود لا يمكن أن يخرج من الابيض ، ولا الصلب من اللين . وهذا التذليل بعينه قد ينطبق على جميع التغيرات الاخرى . وهذا بالضبط اذا ما كان يعني بالاستحالة .

§ ٩ - ولكن ليس من البين انه يلزم دائما افتراض وجود مادة واحدة لا غير لاجل الاضداد ، سواء اتغيرت بالنقلة في الاين أم تغيرت بالنمو أو النقص أم تغيرت بالاستحالة ؟ يلزم ألا يكون الا عنصر واحدا . ومادة واحدة بعينها لاجل جميع الكيوف التي تتبدل بعضها ببعض . واذا كان العنصر واحدا فهناك أيضا استحالة .

§ ١٠ - وعلى ذلك يظهر لنا أن أمبيدقل يناقض الحوادث الاكثر واقعية يناقض نفسه معا . لانه يزعم معا أن العناصر لا يمكن أن يجرى بعضها من البعض الآخر بل على الضد يأتي منها سائر الاشياء ، وفي العاقبة عينه بعد أن رد الى الوحدة الطبيعية كلها كاملة ما عدا التنافر ، قد استخرج بعد ذلك كل شيء من الوحدة التي تخيلها . فعلى رأيه الاشياء بانفصالها عن هذه الوحدة العنصرية بواسطة بعض فصول وبعض تغاير فهذا الشيء بعينه صار ماء وآخر صغار نارا . وبهذه المثابة يسمى الشمس

§ ٩ - ولكن ليس من البين على هذه النظرية اراجع كتاب الطبيعة ك ١ ب ٧ ف ٩ وكتاب القولات ب ١١ - بالنقلة في الاين . بالنمو . بالاستحالة - تلك هي أنواع الحركة الثلاثة التي يقول بها أرسطو وقد شرحها في كتاب الطبيعة . مادة واحدة بعينها - عبارة النص ليست من البيان على هذا القدر . التي تتبدل بعضها ببعض - والتي هي بناء على ذلك اعداد ، فان الجسم بعينه هو الذي يكون بالتناوب حارا أو باردا أو ابيض أو اسود . الخ .

§ ١٠ - يناقض الحوادث الاكثر واقعية - بانكاره وجود الاستحالة وهي ظاهرة مشاهدة بغاية السهولة . رد الى الوحدة - ذلك هو (سفيروس) اله المادة المظروف فيه الصناديق على رأي أمبيدقل بفعل العشق الى أن يأتي التنافر فيكشفه عنه من جديد بأن يفصل العناصر . ما عدا التنافر - ما دام هو الذي يجب أن يقطع من جديد الوحدة التي اوجدها العشق . فعلى رأيه - يظهر أن ما يل هو نقل حرقى لمباراة أمبيدقل ولكن البيان غير جلي وفيه الغموض العادي الذي يوجد في نقوض أرسطو . فهذا الشيء بعينه صار ماء - لا يظهر أن هذا هو منهج أمبيدقل الحقيقي فان رأيه هو أن العناصر كلها مكونة ولا تتغير ، بل هي فقط تتجمع أو تفترق تحت التأثير القدير للعشق والتنافر . ويمكن أن تسحق - قد لا تكون هذه هي فكرة أمبيدقل الحقيقية . ما دامت متولدة في وقت بعينه - يظهر أن أمبيدقل على الضد من ذلك يعتقد أن هذه الفروق ابدية . بل التي تتغير أيضا في مدة اليوم في منهج أرسطو ولكن لا في منهج أمبيدقل .

بيضاء حارة والارض كثيفة صلبة . ولكن متى بحيث هبته الفصول ،  
ويمكن أن تمحي ما دامت متولدة في وقت بعينه ، أمكن للأرض بالعبادة  
أن تلاقى اذا من الماء كما يمكن أيضا للماء أن يأتي من الارض . كذلك  
الحال بالنسبة لجميع الأشياء الأخرى التي جرى عليها التحول والتغير ،  
لا في الزمن الذي يتكلم عنه فقط بل التي تتغير أيضا في هذا اليوم .

§ ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أمبيدقل توجد مبادئ منها يمكن  
أن تتولد الأشياء وتنفصل من جديد ، وعلى الخصوص متى سلمنا بالتنازع  
الابدئ المتبادل بين التنافر والعشق . فانظر كيف أن الأشياء فيما يظهر  
تتولد اذا من مبدأ واحد . لان النار والماء والارض وهى لا تزال مجتمعة  
لم تكن لتكون كل العالم . ولكنه بهذه النظرية لا يعرف ان كان يلزم  
الاعتراف بأن لهن مبدأ واحدا أو مبادئ متعددة وأعنى بهن الارض والنار  
والعناصر التي من هذا القبيل . ذلك بأنه في الواقع من جهة ما يفترض  
كمادة ميلا منه تأتي الارض والنار متغيرتين بالحركة المتحصلة فانه  
لا يوجد اذا الا عنصر واحد لا غير . ولكن من جهة أن هذا العنصر عينه هو  
متحصل من اجتماع هذه الجواهر التي تتحد ينتج أن هذه الجواهر قبل  
اجتماعها هي ذواتها أشد عنصرية وسابقة بطبيعتها .

§ ١٢ - ولكن يلزمنا في دورنا أن نتكلم بطريقة عامة على كون الأشياء  
وفسادهما على معانها المطلق ، وسنعيد البحث فيما اذا كان هذا الكون  
أو لم يكن وسنقول كيف يكون هو . ثم نتكلم أيضا على الحركات البسيطة  
كالنمو والاستحالة .

§ ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أمبيدقل - ليس النص بهذا الضبط من البيان ،  
فان المعارضة الجديدة تنحصر في أنه في مذهب أمبيدقل توجد مبادئ سابقة على العناصر وعلى  
ذلك تكون هذه العناصر ليست عناصر حقيقية .

- التنافر والعشق - هما مبدآن سابقان للعناصر يجمعانها ويفرقانها . - من مبدأ  
واحد - حينما يتكشف ( سفيروس ) اله المادة من جديد بفعل التنافر . - مبدأ واحدا  
أو مبادئ متعددة - يكون على الأقل الاثنان التنافر والعشق . - كمادة - يمكن ألا تكون هذه  
أيضا فكرة أمبيدقل ، فان التنافر والعشق لا يكونان بالضبط العناصر وإنما يعلنان بها فقط  
- أشد عنصرية - هذه هي عبارة النص نفسها .

§ ١٢ - في دورنا - زدت هاتين الكلمتين للدلالة على الانتقال الذي لم يذكر بالنص  
هنا ، فانه بعد أن استعرض أرسطو على التوالي مذاهب الآخرين سيبين مذاهبه وسننتكلم  
أولا على الكون . مرجحا الكلام على نمو الأشياء واستحالتها الى ما بعد .

## الباب الثاني

علم كلامية نظرية افلاطون - عود على نظرية ديمقريطس ولوكيوس - نظرية جديدة على كون الاشياء وسادها - النمط المتبع - اهمية مسألة اللوات - رأى ديمقريطس ولوكيوس - رأى افلاطون في كتابه طيمائوس - خطأ دولا، وهولا - وجوب الاخذ بملاحظة الاحداث على الاخص - فضل ديمقريطس من هذه الجهة - افكار في قابلية الاشياء للقسم - يمكن القراض القسمة لا متناهية - صعوبات هذه النظرية - صعوبات ليست اقل خطرا من نظرية اللوات - نفس هذه النظرية - المعنى العام الذى يجعل عليه كون الاشياء .

§ ١ - لم يدرس اذا افلاطون الكون والفساد الا من حيث طريقة وجودهما بالاشياء بل لم يكن ليدرس الكون في كل عمومه بل اقتصر على كون العناصر . ولم يقل شيئا على تكون جميع الاجسام التى هى من جنس اللحم والعظم وسائر الاجسام المشابهة لها ولم يتكلم على الاستحالة ولا على النمو ولم يبين كيفية ادراكه اياهما في الموجودات .

§ ٢ - على أنه يمكن الجزم بأنه لم يتكلم أحد على هذه الموضوعات الا بطريقة سطحية جدا ما عدا ديمقريطس فانه يظهر انه فكر في كل المسائل ولكنه يخالفنا في ايضاح الطريقة التى بهسا تحدث الاشياء . ولم يفكر أحد كما قلنا آتفا في ايضاح النمو الا ما ربما يكون على المعنى الذى تفهم الكافة به هذه الظاهرة . اعنى بأن يقال ان الاجسام تنمو لان الشبيه يأتى فينصاف الى الشبيهة . اما كيف تحصل هذه الظاهرة فذلك ما لم يوضحه أحد البتة حتى الآن .

§ ١ - لم يدرس اذا افلاطون - رجع ارسطو الى فحص مذاهب اسلافه . - اذا هذه الكلمة موجودة في النص دون أن يكون لها وجه يبررها . - طريقة وجودها بالاشياء - يحتمل أن ارسطو يريد أن يقول ان افلاطون لم يدرس الكون الا في المجال الراهنة للاشياء من غير أن يحاول الصعود الى الاصل ، فاذا كانت هذه هي فكرته فقد لا تكون صادقة تماما اذ قد يوجد في طيمائوس ما يتناقضها . على كون العناصر - دون كون الكيوف التى تتناوب العناصر . - على الاستحالة ولا على النمو - يعنى النوعين الآخرين للحركة .

§ ٢ - ما عدا ديمقريطس - مدح ديمقريطس هذا يمكن أن يظهر عظيما جدا بعد ذلك الانتقاد السابق الموجه الى افلاطون . - كل المسائل - ليست عبارة النص في هذا القدر من الضبط . - التى بها تحدث الاشياء - هذا ليس تام الوضوح ، ولكن عبارة النص أدق من ترجمتنا ، ولاشك في أن ارسطو يريد أن يقول أن ديمقريطس موافق له فيما يتعلق بكون الاشياء ولكنه يخالفه في كيفية حدوث هذه الظاهرة . في ايضاح النمو - لا يرى أن ارسطو نفسه قد سبب هذا النص ( ر . الطبيعة ك ٦ ب ١٦ ف ٥ من ترجمتنا ) .

§ ٣ - ومع ذلك فلم تدرس أيضا بمسألة الاختلاط ولا أية واحدة من المسائل التي من هذا القبيل ولا مثلا مسألة معرفة كيف تفعل الأشياء وتنفعل وكيف ان شيئاً بعينه يفعل الاحداث الطبيعية وآخر بعينه ينفعل بها .

§ ٤ - لما لم يهتم ديمقريطس ولوكيبس الا بصنور العناصر استخرجوا منها استحالة الاشياء وكونها . وعلى هذا فمن انقسام الذرات ومن اتحاديها يأتي الكون والفساد ومن ترتيب الذرات ووضعها تأتي الاستحالة . ولكن لما كان هؤلاء الفلاسفة يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر وكانت الظواهر متضادة ولا متناهية بالعدد مما اضطرروا أن يجعلوا أشكال الذرات لا متناهيا أيضا بحيث ان الشيء الواحد يمكن أن يظهر ضد ما هو لنظر هذا الرائي أو ذلك تبعاً لتفسيرات وضعه ويظهر متغير الصورة بمجرد أن تختلط به أو تزداد عليه أصغر جزئية أجنبية . ويظهر أنه صار غير ذاته جملة بتغير موضع جزء واحد من أجزائه . ذلك كما انه يمكن أن تستخدم الحروف بعينها لتأليف مأساة أو فكاهة حسبما يختار .

§ ٥ - ولكن لما كان كل الناس من غير استثناء تقريباً يعتقد بوجه العموم أن كون الأشياء واستحالتها هما ظاهرتان مختلفتان جسدياً ، وأن الأشياء لتكون أو لتفسد يجب أن تتحد أو تنفصل في حين انها تستحيل بتغيرات في خواصها ، وجب علينا من أجل ذلك أن نقف على هذه المسائل التي يعرض منها في الواقع صعوبات حقيقية متعددة . اذا لم يجعل كون

٣ - ومع ذلك فلم تدرس أيضا - بعض هذه المسائل قد درس اها في كتاب الطبيعة واما في الكتاب الرابع من الميتولوجيا ( الآثار العلوية ) ولكنى لا أعرف اذا كان أرسطو قد تحقق في البحث فيها الى أي حد ما فعل أسلافه .

§ ٤ - لما لم يهتم ديمقريطس ولوكيبس الا بصنور العناصر - ليست عبارة النص على هذا القدر من الضبط . وهذا المعنى هو معنى فيلوبون وقد يمكن ترجمته هكذا : « بعد أن تخيل ديمقريطس ولوكيبس صور العناصر » . - الذرات - أضفت هذه الكلمة لان منهج ديمقريطس معلوم تماما ومنهجب الذرات لا يقبل في الحقيقة الا القسمة والاتحاد والترتيب والوضوح عللا لجميع الظواهر . - يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر : - هذا هو المنهج الذي اعتنقه بعد ذلك السفسطائيون وطالما حازبه سقراط ( ر . فروطاغوراس لالاطون ) . - أشكال الذرات - أضفت أيضا هاتين الكلمتين . - تبعاً لتفسيرات وضعه - مثل فيلوبون لذلك بطرق المدامة فإنه تبعاً لسقطه الضوء وموضع الرائي يتلون بالألوان المختلفة .

- جزء واحد من أجزائه - ليست عبارة النص على هذا القدر من الضبط . - تستخدم الحروف بعينها - أو بعبارة أصح « حروف الهجاء » .  
§ ٥ - كل الناس - يشمل أنكساغوراس وأمييدقل . - كون الأشياء واستحالتها - من الصعب في الواقع خلط الظاهرتين وجعل احدهما الأخرى . وان عبارة النص في التمييز جلية غاية الجلاء . - وجب علينا أن نقف - سيكون ذلك موضوع هذا الباب والابواب التالية . - طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد - هذا مبهم .



الاشياء ، مثلا ، الا اتحادا فان لهذه النظرية طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد . ولكن هناك براهين أخرى قاطعة على صحة المعنى المضاد ، ومن الصعب جدا نقضها ، تثبت أن كون الاشياء لا يمكن أن يكون شيئا آخر الا مجرد اتحاد وانه اذا كان الكون ليس اتحادا فمن ثم لا يوجد كون أصلا وانه ليس الا استحالة . لذلك يجب أن نعالج حل هذه التصعوبات مهما كانت خطورتها .

§ ٦ - النقطة الاصلية في ابتداء هذه المناقشة هي معرفة ما اذا كانت الاشياء تكون وتستحيل وتنمو أو تعاني انظواهر المضادة لهذها الظواهر بسبب وجود ذرات أعنى أعظما أولية غير قابلة لنفسمة أو ما اذا كان لا يوجد أصلا أعظام غير قابلة للنقسمة . هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الاعلى . ومن جهة أخرى بفرض وجود الذرات يمكن أن يتساءل أيضا عما اذا كانت - كما يريد ديمقريطس ولوكيبس هذه الأعظام غير المنقسمة هي أجساما أو ما اذا كانت مجرد سطوح كما ذكر في طيماوس .

§ ٧ - ولكن من غير المعقول ، كما بينا في غير هذا الموضع ، أن نجاوز بتحليل الأجسام الى حد تصييرها سطوحا . وعلى ذلك يكون أقرب الى المعقول القول بأن الذرات هي أجسام . على انى لا اعترف أن هذا الرأى هو أيضا قليل الشبه بالمعقول . ومع ذلك يمكن في هذا المذهب كما قد قيل أن تفسر استحالة الاشياء وكونها بتبدل الجسم الواحد تبعا لدورانه أو لتماسه أو تبعا لاختلاف اشكاله . ذلك ما يفعل ديموقريطس وهذا هو الذى أدى به الى انكار حقيقة اللون ما دام اللون في عرفه انما يكون من حركة الأجسام حول مركزها . ولكن الذين يقبلون قسمة الأجسام الى سطوح أولئك لا يمكنهم بعد ذلك أن يدركوا اللون . لانه بجمع السطوح ذوات السعة بعضها مع بعض يمكن الوصول فقط الى تكوين جوامد ولكن لا يمكن الوصول الى ايجاد أى كيف جسمانى .

§ ٦ - هي معرفة - ما اذا كان يوجد ذرات أو لا يوجد - تكون وتستحيل وتنمو - تلك هي الانواع الثلاثة للحركات التى الاشياء قابلة لها . - الظواهر المضادة لهذه - يعنى الفساد والاستحالة الى كيف مضاد والنقص . - اعنى - أضفت هذه الكلمة . - هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الاعلى - لذلك عاد أرسطو الى الكلام عليها مرات عدة - كما ذكر في طيماوس - ر كتاب السماء ك ٣ ب ٧ ف ١٤ .

§ ٧ - في غير هذا الموضع - في كتاب السماء ك ٣ كما يقول أيضا فيليويون - الى حد تصييرها سطوحا - هذا الرأى ليس هو رأى أفلاطون في طيماوس الى حد ما يظهر على أرسطو أنه يذهب اليه هنا . - على انى لا اعترف - عبارة النص أقل وضوحا من هذه . - كما قد قيل - يرى فيليويون أن الالفاظ التى يستعملها أرسطو في هذا الموضع على قول ديمقريطس هي الفاظ مأخوذة على الاخص من لهجة أبدير . - دورانه . . . تماثله - هذا التعبيران ليسا بالفرنسية أكثر ضبطا في أداء المعنى من نظيرهما باليونانى . الذين يقبلون قسمة الأجسام الى سطوح - مثل أفلاطون أو فلاسفة آخرين . - أن يدركوا اللون - أو أى كيف آخر للأجسام . - عبارة النص أقل ضبطا من هذه .

§ ٨ - والسبب الذي جعل هؤلاء الفلاسفة يرون ، أقل من الآخرين ،  
الظواهر التي هي محل وفاق بين الناس جميعا هو عدم المشاهدة . وعلى  
ضد ذلك الذين استزادوا من فحص الطبيعة ، أولئك أحسن حالا في  
استكشاف هذه المبادئ التي يمكن أن تنسحب بعد على حوادث ما أكثر  
عددها . ولكن هؤلاء الذين هم تائهون في نظريات معقدة لا يلاحظون  
الاحداث الواقعة وليست أعينهم موجهة الا الى عدد قليل من الظواهر وهم  
يحكمون بسهولة كبرى .

§ ٩ - ما هنا أيضا يمكن أن يرى كل الفرق الذي يفرق بين  
الدراسة الحقة للطبيعة وبين دراسة منطقية محضة . لان هؤلاء الفلاسفة  
من أجل أن يبينوا مثلا انه يوجد ذرات أو أعظام غير قابلة للقسمة يدعون  
انه اذا لم تكن تلك الذرات فان المثلث نفسه ، المثل الأعلى للمثلث ،  
يكون مؤلفا مع أن ديمقريطس في هذه المسألة يظهر انه لم يعول في حلها  
الا على دراسات خصوصية وطبيعية محضة . ومع ذلك فان ما سبيل من  
هذه المناقشة سيبين لنا ما نريد أن نقول بأوضح من ذلك .

§ ١٠ - من الصعوبة الكبرى افتراض أن الجسم يوجد وانه عظم  
قابل للقسمة الى ما لا نهاية وانه من الممكن تحقيق هذه القسمة . فماذا  
يبقى في الواقع في الجسم الذي يمكن أن يخلص من قسمة كهذه ؟ فاذا  
افتراض أن شيئا قابلا للقسمة مطلقا وانه يمكن حقيقة قسمته هكذا فلا

§ ٨ - محل وفاق بين الناس جميعا - عبارة النص مبهمه قليلا فلست وافقا من  
أني حصلت المعنى جيدا . عدم المشاهدة - يوصى أرسطو هنا بمشاهدة الاحداث كما  
يوصى به دائما ولكنه لم يكن في موضع آخر مبينا وجزاما كما هو في هذا الموضع . ر .  
مقدمة ترجمتي للتكنولوجيا ص ٤٢ وما يليها . - التي يمكن ان تنسحب بعد - أو  
بعبارة فيلوبون وصي : « التي يمكن أن تشمل عددا من الحوادث ما أكثره . » والفرق  
بين العبارتين عديم القيمة . - تائهون في نظريات معقدة - عبارة النص تفرد أيضا لكن  
هؤلاء الذين هم يمينون عن الافكار العامية . . الخ . » - بسهولة كبرى - وبخفة  
أكثر .

§ ٩ - الدراسة الحقة - أضفت هذه الكلمة الأخيرة . - هؤلاء الفلاسفة - يعني أفلاطون  
ومندرسه . - اذا لم تكن تلك الذرات - أضفت هذه الكلمات التي يظهر أنها ضرورية -  
المثلث نفسه المثل الأعلى للمثلث - هذه الكلمات الأخيرة ليست الا تفسيرا لما سبقها . فان  
المثلث نفسه في لغة مذهب أفلاطون هو المثل الأعلى للمثلث . - مؤلفا - أي قابلا للقسمة  
وهذا يناقض تماما نظرية المثلث . - ما على من هذه المناقشة سيبين لنا . . . بأوضح من  
ذلك - يشعر أرسطو نفسه بأنه لم يقل هنا قدر الكفاية ليكون بينا تماما . يدافع  
فيلوبون عن أفلاطون ضد أرسطو الذي لم يحصل جيدا فكرة استاده . ويظن فيلوبون  
أن هذه النظرية قد يمكن أنها موجودة على الأكثر في مذاهب أفلاطون غير المكتوبة .

§ ١٠ - من الصعوبة الكبرى - كل المعنى في هذه الفقرة غامض . واليكها بأبسط  
عبارة : « من الصعب ان يفهم أن الجسم يمكن أن يقبل القسمة الى ما لا نهاية وان لا توجد فيه  
الاجزاء التي لا تتجزأ . لان هذه القسمة تفنى الجسم عن آخره ولا يبقى منه شيء . »

يكون من المحال في شيء أنه أمكن قسمته مطلقا مع أنه لم يقسم في الواقع ولا أنه قد قسم فعلا . والامر كذلك إذا فيما إذا يقسم الشيء بالنصف . وعلى العموم لو أن شيئا قابلا بالطبع للقسمة الى اللانهاية قد قسم لما كان ذلك محالا البتة . كما لا يكون محالا أن يفترض إمكان قسمته عشرة آلاف مرة مضروبة في عشرة آلاف مع أنه لا أحد يستطيع المجاوزة بالقسمة الى هذا الحد .

§ ١١ - ما دام الجسم معتبرا انه حائز لهذه الخاصة فنسلم انه يمكن قسمته مطلقا على هذا النحو . ولكن اذا ماذا يبقى بعد هذه التقاسيم ؟ هل سيكون عظما ؟ لكن ذلك غير ممكن لانه اذا يوجد شيء فن من عملية التقسيم وكان الفرض ، على الضد ، أن الجسم قابل للقسمة بمن غير أي حد ومطلقا . ولكنه اذا لم يبق جسم ولا عظم وظلت القسمة مستمرة فاما أن القسمة لا تقع الا على نقط واذا تصير العناصر التي تتركب الجسم عديدة العظم واما ألا يبقى هناك شيء أصلا .

§ ١٢ - ينتج من ذلك انه سواء أكان الجسم يأتي من لا شيء أم يؤلف من أجزاء فالامر على المحالين تصيير الكل الى ألا يكون الا ظاهرا . حتى مع التسليم بأن الجسم يمكن أن يأتي من نقط فلا يكون هناك أيضاكم . وفي الواقع لو أن هذه النقط كانت تتماس لتؤلف عظما واحدا وان العظم كان واحدا وانها كلها فيه فان جميع هذه النقط المجتمعة ما كانت لتجعل الكل أكبر لان الكل بانقسامه الى نقطتين أو عدة لا يكون

= وبذلك يوصل الى أن الجسم مؤلف من مجرد نقط ليس لها ابعاد أصلا . - وأنه من الممكن تحقيق هذه القسمة - عبارة النص أقل من ذلك ضبطا . - الذي يمكن أن يخلص من قسمة كهذه - لانها ستعلم نهائيا كل ما تتركب منه الجسم . - فلا يكون من المحال - هذا فرض يمكن دائما فرضه ولا يلزم عليه شيء من المحال . - اذا يقسم الشيء بالنصف - يعني اذا قسم دائما الى اثنين كل ما يبقى من الشيء في التقسيم المتتابع أو اذا قسم الى أجزاء غير متساوية ، بكلتا الطريقتين يوصل الى اعداده كله بهذا التقسيم غير المتناهي . - المجاوزة بالقسمة الى هذا الحد - لعدم كفاية الآلات التي يستعملها الانسان .

§ ١١ - معتبرا أنه حائز لهذه الخاصة - عبارة النص أقل ضبطا من هذا التعبير . -   
 - ماذا يبقى - تكرار للسئلة الموضوع في الفقرة الماضية . - بعد هذه التقاسيم - زدت هذه الكلمات لبيان الفكرة قليلا . عظما - يكون أيضا قابلا للقسمة . - من غير أي حد . ومطلقا - ليس في النص الا كلمة واحدة . - عديدة العظم لان النقط الرياضية مفروض انها لا عظم لها البتة .

§ ١٢ - يأتي من لاشيء - أعني من نقط ليس لها أي امتداد . - ألا يكون الا ظاهرا - ذلك هي النتيجة التي استنتجها السفسطائيون من منسوب ديكريطس . - بأن الجسم يمكن أن يأتي من نقط - النص ليس بهذه الصراحة .  
 - كم - لان النقط لا تمثل كمية ما . - لا أكبر ولا أصغر من ذي قبل - مهما كان عدد نقط القسمة . - عظم حقيقي - أضفت لفظ حقيقي .

لا أكبر ولا أصغر من ذى قبل ، بحيث انه مهما جممع من تلك النقاط فلا يمكن الوصول أبدا الى تأليف عظم حقيقى منها .

§ ١٣ - اذا قيل انه يوصل بالقسمة الى الأى يحصل منها الا كمنشأة . الجسم فتحى على هذا الفرض لا بد من ان الجسم يأتى من عظم ايا كان ، وتبقى المسألة كما كانت وهى كيف أن هذا الجسم الاخير قابل للقسمة فى دوره . فاذا قيل ان ما انفصل ليس جسما بل هو صورة ما قابلة للانفصال أو خاصة ما فينتج من ذلك أن العظم يتحول الى نقط والى تماسات محولة بهذه الطريقة . واذا يكون من غير المعقول الاعتقاد بأن العظم يمكن أبدا أن يأتى من أشياء ليست أعظاما .

§ ١٤ - ولكن فوق ذلك فى أى مكان تكون هذه النقط تتواءم افترضت عديمة الحركة أم افترضت متحركة ؟ انه لا يوجد أبدا الا تماس واحد بين شيئين فلا بد أيضا من افتراض انه يوجد شىء ليس هو التماس ولا القسمة ولا النقطة .

لو قبل اذا أن كل جسم أيا كان مهما كان امتداده يمكن دائما أن يقبل القسمة مطلقا لكنت تلك هى النتائج التى يوصل إليها :

§ ١٣ - كمنشأة الجسم - عبارة الاصل دقيقة ويظهر أن الفكرة غامضة ولو أنه فى الحقيقة واضحة . فان أرسطو يفرض أنه يراد اثبات وجود الذرات وان قسمة الجسم لا يمكن أن تمتدى الى اللانهاية . فاذا وصل بالتقسيم للممكن غاية الامكان الى تصيير الجسم مسحوقا كمنشأة الخشب عند قطعه ولكن قطع المنشأة مهما دق حجمها فان لها امتدادا وترجع المسألة بالنسبة لهذه الاجسام الصغيرة الى ما كانت عليه بالنسبة للجسم الذى كانت تؤلفه باجماعها من قبل . - عظم أيا كان - فان قطع المنشأة مهما صغر حجمها لها دائما عظم قابل للتقدير . - فى دوره - زدت هاتين الكلمتين . - ان ما انفصل - أى بالقسمة البالغة اقصى حد لها . - قابلة للانفصال - قال فيلوبون ان فى هذا رواية أخرى وأن فى بعض النسخ المخطوطة عبارة « غير قابلة للانفصال » بدل عبارة « قابلة للانفصال » . والسياق يقتضى على الظاهر أوفقية العبارة الأخيرة . ومع ذلك فان فيلوبون يفضل معنى عبارة « غير قابلة للانفصال » لأن الصورة فى الواقع غير قابلة للانفصال عن الجسم بمعنى أنها تنعدم بانعدامه ولا يمكن أن تكون شيئا بدونه . ولقد أثبت فى ترجمتى عبارة الرواية المشهورة ولكن الأخرى هى مناسبة أيضا . - الى نقط والى تماسات - نظريات أبطلت آنفا . - أشياء ليست أعظاما - ما دام أن النقط والتماسات لا يمكن ان يكون لها على ما هو المفروض أى امتداد الى أية جهة ما .

§ ١٤ - فى أى مكان - يعنى : « فى أى جزء من الجسم ؟ » - افترضت متحركة - كما يفعل الرياضيون اذ يسئلون بأن النقطة متى تحركت أحدثت خطا كما أن الخط يحدث السطح والسطح الجسم . وقد نبه فيلوبون الى أنه يمكن اعطاء هذه الجملة صورة الاستفهام أو صورة الاجاب على السواء . - أنه يوجد شىء - يعنى الجزئين اللادين اللذين يتماسان أو أنهما متماسان فى نقطة تفصلهما . - لو قبل اذا - ر . ما سبق ف ١٠ هذا هو ملخص القسم الأول من كل هذه المناقشة . فانه اذا لم تقبل الذرات وقبل القول بأن كل جسم قابل للقسمة مطلقا فتلك هى النتائج غير المعقولة التى تؤدى إليها هذه النظرية . فيستنتج من هذا مع ديمقريطس حقيقة نظرية الذرات . ومع ذلك فان هذا المخلص يمكن أن يظهر أنه سابق لوقته .

١٥ - من جهة أخرى إذا أمكننى بعد انقصة أن أركب الخشب الذى نشرته أو أية مادة أخرى بأن أعيد إليها وحدتها الأولى وأن أجعلها مثل ما كانت تماما فمن الواضح أنى استطيع أن أفعل ذلك فى أية نقطة يلفتها فى كسرى الخشب . إذا فبالقوة الجسم قابل دائما للقسمة مطلقا وبدون حد . ماذا يوجد إذا ها هنا خارجا عن القسمة وبمعزل عنها إذا قيل انها خاصة للجسم ؟ يمكن دائما أن يسأل كيف ان الجسم يتحلل الى خواص من هذا القبيل وكيف يمكن أن يتألف منها وكيف أن هذه الخواص يمكن أن تنفصل عن الجسم .

§ ١٦ - إذا كان إذا محالا أن الاعظام تتكون من مجرد تماسات أو نقط فانه يلزم ضرورة أن يوجد أجسام وأعظام لا تتجزأ . ولكن هذا الافتراض عينه للذرات يخلق محالا لا يمكن تخطيه ولو أن هذه المسألة قد فحصت فى غير هذا الموضع الا انه يلزم أن يحاول حلها هنا أيضا . وللوصول الى ذلك يلزم أخذها من جديد بتمامها من البداية .

§ ١٧ - نقول إذا بادىء يده انه ليس من غير المعقول فى شيء تقرير أن كل جسم محسوس هو معا قابل للقسمة وغير قابل للقسمة فى نقطة ما ما دام انه يمكن أن يكون قابلا للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل

§ ١٥ - من جهة أخرى - برهان جديد لايضاح وجود الذرات . - مثل ما كانت تماما يظهر أن هذا مناقض لما قيل سابقا ف ١٣ - فى أية نقطة يلفتها فى كسرى الخشب = - وعدد النقط يمكن ألا يتناهى ما دامت النقط مفروضا أنها عديدة الامتداد . فبالقوة - ١٣ لم يكن بالفعل لعل واحدة هى عدم كفاية الآلات التى يستخدمها الانسان . - خارجا عن القسمة وبمعزل عنها - لا يوجد فى النص إلا كلمة واحدة لهذا المعنى - . الى خواص من هذا القبيل - تكرير لما قيل آنفا ف ١٣ .

§ ١٦ - إذا كان إذا - لتخيص لتأييد نظرية ديمقريطس . - أجسام وأعظام لا تتجزأ - أو بعبارة أخرى ذرات كما كان يقرره ديمقريطس . للذرات - أضفت هذه الكلمة لزيادة البيان . - غير هذا الموضع - ر . كتاب السماء ٣ ب ٤ قه وزاجح كتاب الطبيعة فى مواطن عدة حيث نظرية الذرات ملمع اليها الاما لا مبيئة بيانا وضعا . ويستشهد فيلوبون على الاخص بالكتاب السابع من الطبيعة حيث لا احد فيه الا شيئا من هذا القبيل . ويستشهد أيضا برسالة الخطوط غير المنقسمة التى ينسبها الى تيوفراست بدلا من أرسطو اتباعا لرأى بعض المؤلفين .

§ ١٧ - معا قابل للقسمة وغير قابل لها - بالفعل هذا محال ولكن يمكن أحتملا إمكان مجرد والأخرى قسمة بالفعل . - وإذا فالجسم فى النحر قابل للقسمة الى اللأ النهائية . ولكن فى الخارج تقف القسمة عند حد بسرعة . - قابل للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل لها بالفعل - عبارة النص اقل ضبطا . - يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها معا بالقوة . يعنى منقسما وغير منقسم فى آن واحد بالقوة . وعلى رغم تفسير فيلوبون ومجهودانى فان هذه النقطة فيها من الغموض ما لم استطع ان ازيله بالرة . - وأليك البيان الذى يمكن فهمها به : ذ ان جسما لا يمكن أن يكون معا قابلا وغير قابل للقسمة حتى بمجرد القوة لانه إذا كان كذلك بالقوة كان كذلك أيضا بالفعل . وعاتان القابليتان فى الخارج لا يجتمان مطلقا . فكل الذى يمكن حقيقة هو ان الجسم يكون قابلا للقسمة فى نقطة ما . وهذا لا

للقسمة بالفعل . ولكن الذى يظهر انه محال تماما هو أن جسما يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها معا بالقوة لانه اذا كان ذلك ممكنا فلا يكون أبدا بهذا الوجه أن الجسم يجمع بين الخاصتين بأن يكون غير قابل للقسمة وقابلا لها معا بالفعل . بل انه يكون فقط قابلا للقسمة بالفعل فى نقطة ما . واذا لا يبقى منه شيء مطلقا ويتحول الجسم الى شيء غير جسمانى . ومع التسليم بأنه يمكنه أن يكون ثانياة اما بأن يأتى من النقط أو أن لا يأتى من شيء أبدا على الاطلاق فكيف يصير كون الجسم من جديد ممكنا .

§ ١٨ - أما ما هو بين فهو أن الجسم ينقسم بالفعل الى أجزاء متميزة ومنفصلة والى أعظام أصغر فأصغر دائما تتباعد بعضها عن بعض وتنعزل . ولكن من المحقق أيضا أن هذه التجزئة البعضية لا يمكن أن يجاوز بها الى اللانهاية وانه ليس من الممكن أيضا قسمة الجسم فى أية نقطة ما لان هذه القسمة غير المحدودة ليست ممكنة الاجراء ولا يمكن أن تتمشى الى حد معين .

§ ١٩ - يلزم اذا أن توجد ذرات أو أعظام لا تتجزأ خصوصا اذا سلم أن كون الاشياء وفسادها يحصتان أحدهما بالتفرق والآخر بالاجتماع ذلك هو الاستدلال الذى يظهر انه يبين ضرورة وجود الاعظام غير القابلة للقسمة أو الذرات . ونحن نتكفل باثبات أن هذا الاستدلال يرتكز من حيث لا يشعر على سفسطة مستتورة يستار سنكتشفه عنها .

= يفيد أنه قابل للقسمة مطلقا لانه حينئذ لا يبقى بعد القسمة شيء أصلا ويتحول الجسم اذا الى شيء غير جسمانى . - الجسم . . . غير جسمانى - هذا التقابل موجود بلفظه فى النص . - من النقط - التى هى ليست محسوسة ما دامت مفروضة عديدة الامتداد . - من شيء أبدا على الاطلاق - أو ربما كان « من العدم . من لا شيء . » - كون الجسم من جديد - عبارة النص ليست بهذا الغريب .

§ ١٨ - ينقسم بالفعل - أضفت هذه الكلمة الاخيرة لبيان المعنى تماما . - أصغر فأصغر دائما - على حسب المادة التى هى موضوع القسمة والالات التى تستخدم لذلك . - تتباعد - هذه عبارة النص وربما كانت غير مناسبة . - وتنعزل بعدد عملية القسمة . - التجزئة - أو التصغير أى تصيير الشيء الى أجزاء دقيقة ثم الى أدق منها . وهكذا . - الى حد معين - فى الخارج مع أنها فى النهن ممكنة الى ما لانهاية .

§ ١٩ - يلزم اذا - حيثما لا يؤخذ الا بالظواهر المحسوسة القابلة للمشاهدة يكون مذهب الذرات منها حقا جدا . لان التجزئة فى الواقع يجب ان تقف عاجلا ثم تصادف على ما يظهر عقبة كزودا فى الجزئيات التى لا تستطيع أن تنالها التجزئة - بالتفرق لعناصر لا تقبل النقص ولا الزوال . بالاجتماع - بين هذه العناصر بعضها . - الذرات - أضفت هذه الكلمة لان الذرات غير قابلة للقسمة كما يدل عليه نسجها وفوق ذلك فانها غير قابلة للقسمة بالنسبة لنا بسبب دقتها . - ونحن نتكفل - عبارة النص أقل ضبطا من هذا ولكنى أردت بهذا التعبير تأدية معنى الحدة التى استعملها المؤلف فى عبارته . - سنكتشفه عنها - ان البيان الاكفى قد بين عليه عدم مطابقته تمام المطابقة لهذا الرعد .

§ ٢٠ - كما أن النقطة لا تتصل بالنقطة فقابلية القسمة المطلقة تكون من جهة متعلقة بالإعظام ومن جهة أخرى غير متعلقة بها : ومن يسلم بهذه النظرية يظهر أنه يسلم أيضاً بأنه لا يوجد بعد الا النقطة التي هي في كل مكان وفي كل اتجاه . ونتيجة ضرورية فان العظم بالتجزئة يصير لا شيء لان النقطة ما دامت في كل مكان فالجسم لا يمكن أن يتركب الا من التماسات او من النقط .

§ ٢١ - وحينئذ لمعنى هذا هو الرجوع الى القول بأن الجسم قابل للقسمة مطلقا ما دام يوجد في كل محل نقطة ما وان كل النقط مجتمعة هي ككل واحدة منها على حدة وانه في الواقع لا يوجد أكثر من واحدة لان النقط ليست متتابعة بعضها لبعض . ونتيجة أيضا أن الجسم ليس قابلا للقسمة مطلقا . لانه اذا كان الجسم قابلا للقسمة في وسطه فانه يكون قابلا لها في النقطة التي تتصل بهذا الوسط . ولكن الآن غير متصل بالآن كما أن النقطة لا تتصل بالنقطة . على أنه في هذا تنحصر قسمة الاجسام وتركيبها بحيث انه يوجد أيضا اجتماع وافتراق للاجزاء . ولكن الجسم مع ذلك لا يتحول الى ذرات وانه لا يأتي من ذرات . تلك النظرية التي تشمل صعوبات عديدة لا يمكن حلها . كذلك لا يمكن أن يتركب الجسم بطريقة بها تكون التجزئة ممكنة لا الى حد ما . فاذا كانت النقطة تتبع في الواقع النقطة كان الامر كذلك ولكن الجسم ينحل الى أجزاء متدرجة في الصغر وان الاتحاد حصل بين أصغر الاجزاء .

§ ٢٠ - لا تتصل بالنقطة - ما دامت النقط معتبرا أن ليس لها أقل امتداد . - ومن يسلم بهذه النظرية - التي هي أن الجسم قابل للقسمة مطلقا . - بالتجزئة - في النقط التي يقال انه مركب منها . - الا من التماسات أو النقط - ر ما سبق ف ١٦

§ ٢١ - بأن الجسم قابل للقسمة مطلقا - هذا هو المعنى الذي اتخذه فيلويون وهو مع ذلك يجد أن المعنى ليس واضحا على قدر الكفاية . وان هذه المناقشة كلها هي في غاية الاضطراب ومن الصعب الوقوف فيها على الفكرة المتبقية للمؤلف . - يوجد في كل محل نقطة ما - يعني أن التجزئة يمكن أن تحصل في أي نقطة كيلما اقلق . - لا يوجد أكثر من واحدة - في الواقع انه يوجد من النقطة بقدر ما يراد ولكنها كلها متشابهة فلا يمكن أبدا أن يؤخذ منها في النعمة الواحدة الا نقطة واحدة . ونتيجة أيضا - النص ليس كذلك من حيث ضبط العبارة ولكن اضطرت الى زيادة الضبط لوافق بينه وبين التردد المذكور في الفقرة السابقة . - الآن . . . . . النقطة - الكلمتان المقابلتان لهما في النص اليوناني أكثر تقريبا بينهما من الكلمتين اللتين اضطرت لاستعمالهما في الترجمة . - للاجزاء - أخذتها من عندي . - صعوبات عديدة لا يمكن حلها - عرض بعضها في الكلام السابق . - ممكنة لا الى حد ما - وذلك يقدم منهج الذرات . على هذا يكون أرسطو يرفض الكل وقبيل هذا المنهج لانه يجد من كل ناحية صعوبات لا يمكن التغلب عليها . - فاذا كانت النقطة تتبع في الواقع النقطة - هذا يظهر عليه أنه لتدليل صمه في النص بعض المصيرين

٢٢ - الكون المطلق الكامل للأشياء لا يقصر كما زعموا على اجتماع العناصر وتفرقتها كما أن الاستحالة ليست مجرد تغير في الكتلة . بل ذلك خطأ تام يقع فيه كل الناس . ونكرر مرة أخرى انه لا يوجد كون وفساد مطلقان للأشياء باجتماع العناصر وافتراقها . انما يوجدان فقط متى يتغير شيء بـكله عند ما يأتي من شيء آخر بعينه .

§ ٢٣ - وقد يظن أيضا أن الاستحالة هي تغير ما من هذا انقبيل ولكن ها هنا فرقا عظيماً . فان في الموضوع جزءا يرجع الى الكنه وجزءا يرجع الى المادة قمتي فقط حصل التغير في هذين الامرين فهناك حقا كون وفساد . ولا يكون الا مجرد استحالة متى حصل التغير في الخواص والكيف العارضة للشيء .

§ ٢٤ - فما هو الا بافتراق الاشياء وواجتماعها انها تصير قابلة للفساد بسهولة مثال ذلك متى تجزأ الماء الى نقيطات صغيرات تتحول بأسرع ما يكون الى هواء ، في حين أنها اذا بقيت كتلة تصير هواء بابطأ من ذلك .

§ ٢٥ - على أن هذا سيوضح فيما يلي . ولكن ها هنا اردنا فقط اثبات أن من المحال أن يكون كون الاشياء مجرد تأليف كما زعم بعض الفلاسفة .

---

§ ٢٢ الكون - كل آخر هذا :لباب هو استطراد يعيد المؤلف به شيئا فشيئاً عن الفكرة التي كان يظهر عليه اول الامر متابعة القول فيها . اجتماع العناصر وتفرقتها - لان العناصر حينئذ هي اسبق من المركب الذي يتركب منها . - عندما يأتي من شيء آخر بعينه - عبارة النص ليست محكمة فان هناك أيضا لا يوجد كون بالمعنى الخاص .

§ ٢٣ - الاستحالة - الاستطراد مستمر . عظيماً - أضفت هذه الكلمة . - في الموضوع أو في الشيء . - الى الكنه - الحد والماهية . - هذين الشئيين - أضفت علامة التنئية وصيغة النص صيغة جمع . - حقا - أضفت هذه الكلمة .

§ ٢٤ - فما هو الا بافتراق الاشياء وواجتماعها . - ما سبق في آخر الفقرة ٢٢ - متى تجزأ الماء - المشاهدة صحيحة وقد حصلت من زمان بعيد لان هذه الظاهرة تتسح تحت النظر في غالب الاحيان ( الميتورولوجيا ك ٢ ب ٢ ف ١٨ من ترجمتي ) . - تتحول بأسرع ما يكون الى هواء - أي بعبارة أخرى تتبخر .

§ ٢٥ - على أن هذا سيوضح فيما يلي - ذلك بأن المؤلف نفسه أحس أنه لم يكن دائما مبينا بقدر ما يطلب منه . - مجرد تأليف - سواء أكان اجتماعا أم افتراقا . - راجع ما سبق ف ١٩



## الباب الثالث

في الكون المطلق وفي فساد الأشياء - صعوبة هذه المسألة - الكون والفساد  
الإضافيان - النمط الذي يتخذ في هذا البحث - شواهد من كتاب الحركة - إبدية الكائنات  
وتعاقبها المستمر - تبادل الكون والفساد - تمييز لفظي مهم - استشهاد بريمينيد - الفرق  
بين الكون المطلق والكون الإضافي - فروق الفساد باعتبار هذين الوصفين - الرأي العامي  
في هذا الموضوع في أن شهادة الخواس تعطي أكثر مما تستحق - توضيحات مختلفة -  
طريقة فهم أبدية الظواهر .

١ - متى تقرر هذا يلزم البحث أولاً فيما إذا كان يوجه في الواقع  
شيء يولد ويموت بطريقة مطلقة أو ما إذا كان لا يوجد شيء يولد ويموت  
بالمعنى الخاص . وفي هذه الحالة يلزم فحص ما إذا كان أي شيء مالا يأتي  
دائماً من شيء آخر هو يخرج منه : مثال ذلك من المريض يأتي الصحيح ومن  
الصحيح يأتي المريض أو كالصغير يأتي من الكبير والكبير يأتي من الصغير  
وكل الأشياء بلا استثناء «تكون» بهذه الطريقة عينها . إذا سلم بكون  
مطلق يلزم حينئذ أن الموجود يأتي مطلقاً من اللاوجود أي من العدم  
بحيث يحق التأكيد بأن العدم يتعلق ببعض الموجودات . والكون الإضافي  
يمكن أن يأتي من لا موجود إضافي . ومثال ذلك الأبيض يمكن أن يأتي  
من اللاأبيض أو الجميل يأتي من اللاجمیل . لكن الكون المطلق يجب أن  
يأتي من اللاوجود المطلق .

٢ - حينئذ المطلق ها هنا يدل اما على الاولى في كل مقولة للموجود

§ ١ - بطريقة مطلقة - أعني من غير أن يوجه شيء يسبقه ومنه يمكن أن يخرج  
- بالمعنى الخاص - يعني بالمعنى المطلق للكلمة . - وفي هذه الحالة - يعني في حالة  
افتراض أن لا يوجد كون مطلق . وأن الموجود الكائن يخرج دائماً من موجود سابق عليه .  
وقد قطعت الجملة لأنها في النص قد طالت أكثر مما يلزم ، من المريض يأتي الصحيح -  
يعني أن الموجود المريض يرجع صحيحاً . أو بالعكس يصير الصحيح مريضاً . فالموجود إذا  
لا يكون بالمعنى الخاص . بل هو فقط يتغير حاله ويمر بكميات مختلفة . ولكنه كائن أولاً  
ومن قبل أن يلحقه التغير . - يكون مطلق - يعني أن الشيء الذي لم يكن من قبل قد  
وجد وهو يخرج من العدم حيث كان فيه قبل الوجود . - من اللاوجود من العدم -  
ليس في النص الا كلمة واحدة وعلى هذا المعنى يقال عن شيء ما أنه مغمور في العدم  
وان «العدم يتعلق ببعض الموجودات» كما هي عبارة النص . ولقد يظهر على العبارة  
صورة التناقض على أنها صادقة . - الأبيض يمكن أن يأتي من اللاأبيض - أعني أن  
شيئاً لم يكن أبيض يمكن أن يصير أبيض . وليس ذلك هو الكون بالمعنى الخاص بل هو  
مجرد تغير أو مجرد استحالة . - الكون المطلق يأتي من اللاوجود المطلق - يعني ان شيئاً  
يكون بعد أن لم يكن ، خارجاً من العدم الذي كان فيه .

§ ٢ - حينئذ المطلق هاهنا يدل اما على الاولى - المطلق يظهر انه لا يمكن استعماله  
في هذا المعنى الضيق ولكن هذا هنا هو مجرد تمييز لفظي كله تحكم . في كل مقولة  
للموجود - يعني في جميع المقولات الا في مقولة الجوهر فان الاولى هو الحد الاعلى وعلى ذلك =

وأما على الكلى أعنى الذى يشمل ويحوى كل شيء • فإذا كانه الاولى هو مدلول المطلق فهناك كون لتجهورات مما هو ليس بجوهر • ولكن ما ليس له جوهرية وما ليس البتة شيئا معينا بذاته لا يمكنه بالبدهة أن يكون لاي واحدة أخرى من المقولات كالكيف والكم والايين ••• الخ لانه حينئذ يكون معناه التسليم بأن كيوف الجواهر يمكن ان تنفصل عنها • فإذا كان اللاموجود هو بصورة عامة مدلول المطلق فذلك هو النفى الكلى لجميع الاشياء وعلى ذلك فما يولد وما يكون يلزم ضرورة أن يولد من لا شيء •

٣ - على اننا قد تكلمنا على هذا الموضوع فى موضع آخر وبحسنام باطون من ذلك ولكننا نلخص هاهنا فكرتنا ونقول فى قليل من الكلمات ان من وجه يمكن أن يوجد كون مطلق لشيء آت من انعدم اللاموجود • ومن وجه آخر لا شيء يمكن أبدا أن يأتى الا مما هو موجود • ذلك فى الحق ان ماهو بمجرد القوة وليس بالفعل يجب أن «يكون» أولا وبالضرورة على الوجهين اللذين بينهما أنفا ولكنه لا بد مع ذلك من العناية الكبرى فى فحص هذه المسألة التى يمكن أن صعوبتها تدهشنا حتى بعد الايضاحات التى أسلفناها • وتلك المسألة هى كيف أن الكون المطلق يحصل سواء كان يأتى مما هو بالقوة أم يأتى بأى وجه آخر •

٤ - يمكن البحث فى الحق فيما اذا كان يوجد فقط كون للجوهر ولشيء معين بالفعل أو ما اذا كان لا يوجد أيضا كون للكيف وللكم ولللايين

= فى مقولة كيف ليس المقصود واحدة من الكيوف الخاصة بل هو كيف نفسه • - وأما على الكلى - يعنى الجوهر والى هذا المعنى يصرف عادة لفظ المطلق • - يشمل ويحوى كل شيء - ليس فى النص: لا كلمة واحدة • ومعنى ذلك أنه يلزم أولا أن يوجد الشيء حتى يمكن بعد أن يوصف بأى كيف اتفق • - فإذا كان الاولى هو مدلول المطلق - أضفت لكلمات الثلاثة: الاخرة لجمل الفكرة اكثر ضبطا وجلاء • - فهناك كون للجوهر - التعبير لا يظهر أنه على ما ينبغى • فان المقصود ليس هو الجوهر بالضبط بل هو مجرد وجود كيف تبعا لكل مقولة فان شيئا يصير أبيض بعد أن لم يكن أبيض من قبل • - الخ - وضعت هذه الكلمة للدلالة على أن جميع المقولات ليست مذكورة هنا • - كيوف - عبارة النص أعراض • مدلول المطلق - رأيت من الواجب تكرير هذه العبارة لتكميل النص • - النفى الكلى لجميع الاشياء - ولعل أحسن من ذلك أن يقال: « النفى الكلى لجميع المقولات » بما فيها مقولة الجوهر • - ما يولد وما يكون - ليس فى النص الا أحد الفعلين •

§ ٣ فى موضع آخر - يعنى فى الكتاب الاول من الطبيعة ب ٨ ف ١ وما يليها ص ٤٧٣ من ترجمتنا كما نبه اليه فيلوبون • - آت من عدم من اللاموجود - ليس فى النص: لا كلمة واحدة • - لاشيء يمكن أبدا أن يأتى - ليست عبارة النص بهذا التأخر من لبيان • - ماهو بمجرد القوة - الممكن ليس موجودا على التحقيق ولكنه بكفى إمكان وجوده لاجل أن يكون له وجود بنوع ما • - على الوجهين اللذين بينهما - زدت هاتين الكلمتين الاخيرتين ، وبعبارة أخرى الممكن كائن وغير كائن معا •

§ ٤ - اذا كان يوجد فقط - أضفت الكلمة الاخرة • - كون للجوهر - ويمكن ترجمتها بهذه العبارة « اذا كان الكون يتعلق بالجوهر » • - بالنسبة الى: السداد - الذى =

••• الخ • وهذه الاسئلة عينها توجه على انسواء بالنسبة الى الفساد •  
وانه اذا كان بالفعل شيء يكون أو يولد فمن الواضح انه يجب وجود  
جوهر ما بالقوة على الاقل ان لم يكن بالفعل وبانكمال منه يخرج كون  
الشيء وفيه يتغير بالضرورة متى فسد •

٥ - هل من الممكن أن واحدة من المقولات الاخرى انى هى بالفعل  
وبالكمال المحض تتعلق بهذا الموجود بالقوة ؟ أو بعبارة اخرى هل يمكن  
تطبيق معانى الكيف وانكم والايين على هذا الذى ليس شيئا الا بالقوة  
وبالقوة فقط بدون أن يكون شيئا بذاته بطريقة مطلقة حتى ولا أن يكون  
مطلقا أبدا ؟ لانه اذا كان هذا الموجود ليس أى شيء بالفعل ولكنه كل  
الاشياء بالقوة فان اللاموجود المفهوم على هذا النحو يمكن أن يكون ذا  
وجود منفصل وحينئذ يوصل الى هذه النتيجة التى هاهاها الفلاسفة الاولون  
أكثر من كل شيء وهى ايجاد الاشياء من العدم المحض ولكنه اذا لم يسلم  
أن هذا يكون موجودا حقيقيا أو جوهرًا وأنه شيء آخر من المقولات المذكورة  
فحينئذ يفرض كما قلنا أننا أن الكيفيات والاعراض يمكن أن تكون  
منفصلة عن الجواهر •

٦ g - تلك هى النظريات التى يلزم مناقشتها هنا بالقدر المناسب  
كما انه يلزمنا البحث عما هى العلة التى تجعل كون الموجودات ابدىا سواء  
الكون المطلق أو الكون انبعضى • مادام لا يوجد على رأينا الا علة واحدة أوحد  
منها ينبعث مبدأ الحركة وما دام لا يوجد أيضا الا مادة واحدة أوحد يلزم  
ايضاح ما هى هذه العلة •

= هو ضد الكون • فلا يوجد كون وفساد الا فى مقولة الجوهر ؟ ابر يوجد أن أيضا فى المقولات  
الاخرى • - بالفعل - زدت هذه الكلمة • - جوهر ما - كلمة جوهر يمينها موجودة فى  
النص ولكن يظهر أن الجوهر يجب دائما أن يكون بالفعل لا أن يكون ممكنا مجرد امکان •  
- بالفعل وبالكمال - ليس فى النص الا كلمة واحدة •

٥ g - واحدة من المقولات الاخرى يعنى احلى المقولات الاخرى غير مقولة الجوهر • -  
بهذا الموجود بالقوة - النص ليس بهذا الوضوح • - والايين - أو أى مقولة اخرى • -  
ذا وجود منفصل - وهذا تناقض • - التى هاهاها الفلاسفة أكثر من كل شيء - الفلاسفة  
الذين لم يستطيعوا أبدا أن يقبلوا بأية صورة معنى العدم • من العدم المحض - عبارة  
النص بالعبط هى « من العدم السابق لوجود » • - كائن حقيقى - يمكن أن يفسد  
« متميز » فاذا كان الممكن ليس جوهرًا يقال أنه وسطة اخرى من المقولات • - المذكورة  
- أننا - كما قلنا أننا - ر ف ٢ •

٦ g - بالقدر المناسب - لهذا الموضوع الخاص الذى ندرسه فى هذا الكتاب • -  
العلة التى تجعل كل الموجودات ابدىا - ليس هذا شيئا آخر الا الإسناد الى الله الذى  
هو خالق الاشياء وحافظها كما هو مبين بعد • - سواء الكون المطلق - يعنى الذى يخرج  
الاشياء من العدم • - أو الكون البعضى - يعنى كون الكيفيات المتعاقبة على الاشياء • - علة  
واحدة أوحد - هى المحرك الذى لا يتحرك • - مادة واحدة أوحد - - فيها يفعل المحرك  
الاول • ما هى هذه العلة - ما هنا عبارة النص يلفسها دليل من الجلاء • لان السبب  
يقضى علتين لا علة واحدة وهما علة فاعلة وعلة مادية •

§ ٧ - ولكننا سيق بنا ان نكلما عليها في كتابنا «الحركة» اذ قرنا فيه انه يوجد من جهة شيء غير متحرك طول الابد كله ومن جهة أخرى شيء على ضد ذلك واقع في حركة أبدية . فدراسة المبدأ غير المتحرك للأشياء تتعلق بفلسفة أخرى عليا . وأما المحرك انذى يحرك كل البقية ، لانه هو نفسه قد حرك بحركة مستمرة ، فاننا سنتكلم عليه فيما بعد عندما نوضح ما هي علة كل واحدة من الظواهر الخاصة : وهنا نقتصر على علاج هذه العلة التي تظهر بصورة مادة والتي تجعل أن كون الاشياء وفسادها لا يتخلفان في الطبيعة . ولكن هذه المناقشة قد تجر أيضا الشك الذى اثراه آفنا وسيرى كيف ينبغى أن يعنى أيضا بالفساد المطلق وبمطلق كون الاشياء .

§ ٨ - ومع ذلك فانها مسألة محيرة أن يعرف ماذا عسى أن تكون العلة التى تدبر وتسلسل تناسل الاشياء اذا فرضنا أن ما يفسد يرجع الى العدم وان اللاوجود ليس شيئا لانه ما ليس موجودا ليس جوهرها ولا كيفا ولا كما ولا أين الخ لانه حينئذ مادام فى كل آن واحد من الكائنات يبيد وينعدم كيف يتأتى أن العالم بتمامه لم يكن قد فنى منذ زمان طويل ألف مرة اذا كان المنبع الذى يأتى منه كل واحد من هذه الكائنات محدودا ومتناهيًا؟ فى الحق اذا كان هذا التوارث الابدى لا ينقطع البتة فليس ذلك بأن الينبوع الذى تصدر منه الكائنات يكون غير متناه لان ذلك محال

§ ٧ - فى كتابنا « الحركة » هذا العنوان يدل على كتاب الطبيعة . - اذا قرنا فيه - ر . الطبيعة ك ٨ ب ٣ ف ٢ من ترجمتنا . ر . أيضا أوائل كتاب الطبيعة والتحقق الخاص للعنوانات المختلفة لهذا الكتاب . - بفلسفة أخرى عليا - يعنى ما بعد الطبيعة . ر . الكتاب السابع من ترجمة كوزن . - سنتكلم عليه فيما بعد - ر . - الباب العاشر من الكتاب الثانى من هذا المؤلف . - الظواهر - أو الكائنات . - العلة التى تظهر بصورة مادة يعنى العلة للمادة . - لا يتخلفان - هذا هو التعاقب الابدى للكائنات . ولكن فى مذهب أرسطو لما أن العالم ليس له أول ولا ينبغى ان يكون له آخر فتعاقب الكائنات يجب أن يستمر كما ترى . وهذه المسألة قد بحث أيضا فى الكتاب الثامن من الطبيعة ب ٧ ف ٤ وفى الكتاب الثالث ب ٥ ف ٤ - بالفساد المطلق وبمطلق كون الاشياء . - يعنى امكان أن شيئا يجرى من العدم ويرجع اليه .

§ ٨ - التى تدبر وتسلسل - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - يرجع الى العدم - أو - ينهب الى العدم . - ليس جوهرها ولا كيفا - - اعنى فى أى مقول من المقولات . - ولا أين - ليس هنا الا أربعة مقولات معدودة عوضا عن عشرة . لذلك وضعت لفظ ... الخ . - العالم بتمامه - عبارة النص بالضببط « الكل » . - محدودا ومتناهيًا - ليس فى النص الا كلمة واحدة . هذا التوزن الابدى - عبارة النص ليست بهذا الموضوع . - وقد وضحتنا - ر . الطبيعة نظرية للانهاية ك ٣ ب ٥ ف ٤ . وب ٢ ف ٥ . - أضعف فأضعف - ذلك فى الحق هو نظرية أرسطو فى الطبيعة . ولكن يظهر أنه يمكن أن يكون نمو الاشياء غير متناه وكذلك قسمتها بما هام الموضوع من كل وجه تخيلية محضة . - بهذا السبب وحده أن فساد شيء - هذا الفرض عينه موجود فى كتاب الطبيعة ك ٣ ب ١٢ ف ٢ من ترجمتنا .

تماما ما دام أنه في الواقع لا شيء غير متناه . وأنه انما يكون فقط بالقوة أن شيئا يمكن ان يكون غير متناه في القسمة . وقد وضعنا ان القسمة هي وحدها محل عدم الانقطاع وعدم الفوات لانه يمكن دائما الحصول على كمية أضعف فأضعف . ولكننا هنا لا نرى وجهاً للمشابهة . أفلا تصير أبدية التعاقب ضرورية بهذا السبب وحده أن فساد شيء هو كون شيء آخر وان العكس بالعكس كون هذا موت ذلك او فساده ؟ .

٩ - وبهذا تلغى علة يمكنها أن تكفى لتوضيح كل شيء بالنسبة لكون الاشياء وفسادها ، هاهنا في عمومها وهناك في كل فرد من الكائنات بخصوصه . على أنه مع هذا يلزم البحث في أنه لماذا عند الكلام على بعض الاشياء يقال بطريقة مطلقة انها تكون وتهلك في حين انه عند الكلام على بعض أشياء أخرى لا يقال ذلك على اطلاقه ، اذا كان حقا أن كون موجود بعينه هو عين فساد آخر واذا كان العكس بالعكس فستاد هذا هو كون لذلك .

١٠ § - هذا التباين في التعبير يقتضى أيضا أن يفسر ما دام اننا نقول عن كائن في حالة بعينها أنه فسد مطلقا لا انه فسد من وجه بعينه فقط وما دمنا نصرف الكون الى معنى مطلق كما نصرف الفساد سواء بسواء . على ذلك فشيء بعينه يصير شيئا آخر بعينه ولكنه لا يصير على الاطلاق . أنظر مثلا كيف نقول عن شخص يتعلم انه يصير عالما ولكننا لا نقول من أجل ذلك انه يصير ويكون على الاطلاق . وبادكار ما قلناه غالبا من أن بعض الاسماء تدل على جوهر حقيقى والبعض الآخر لا يدل عليه يمكن معرفة من أين تأتي المسألة المطروحة ها هنا . لانه يهم كثيرا أن يعين فيم يتغير الشيء الذى يتغير ، مثال ذلك تحول الشيء الذى يصير نارا يمكن أن يسمى كونا مطلقا ولكن أيضا فسادا لشيء للارض مثلا . وكذلك كون الارض هو بلا شك أيضا كون ، ولكنه ليس كونا مطلقا مع انه فساد مطلق ومثلا فساد النار .

٩ § - ها هنا في عمومها - النص ليس بهذه الصراحة . - بطريقة مطلقة - من غير تحديد ولا تقييد من أى نوع .

١٠ § هذا التباين في التعبير - عبارة النص هي : « هذا » فقط . - انه فسد مطلقا - معنى أنه يمر من الوجود الى اللا وجود بوجه تام وينقطع عن الوجود بعد أن بقى فيه زما ما . - من وجه بعينه فقط - يعنى مثلا أن شيئا يصير أيضا بعد أن كان أسود فانه لا ينقطع بذلك عن أنه كائن مطلقا . - فقط انه انقطع عن كونه أيضا . وانه فسد من حيث أنه أبيض دون أن يفسد حقيقة . - عن شخص يتعلم - وانه على ذلك لم يكن بعد عالما ثم يصير : اذا عالما . ولكن لا يمكن أن يقال بوجه مطلق أنه يصير كما لو انه ومد مثلا انه يصير ويكون - ليس فى النص الا كلمة واحدة . ما قلناه غالبا - يمكن أن يراجع كتاب المقولات ١٠ ف١ . - بعض الاسماء - عبارة النص غير محدودة . - جوهر حقيقى - عبارة

§ ١١ - بهذا المعنى كأن برمينيد لا يعترف إلا بشئين في الدنيا  
الموجود واللا موجود وهما عنده النار والارض . على أنه ليس من المهم  
افتراض هذه العناصر أو عناصر أخرى مشابهة لها لأننا لا نبحث إلا في  
الطريقة التي بها تحصل الظواهر لافي موضوعها . إذا التغيير الذي يوصل  
الاشياء الى اللا وجود المطلق انما هو فساد مطلق وبالعكس ما يوصلها  
مطلقا الى الوجود هو كون مطلق . ولكن مهما كانت الجواهر التي يعتبر  
فيها الكون والفساد سواء النار أو الارض أو أى عنصر آخر مشابه فان  
الكون والفساد لا يزالان أحدهما للوجود والآخر للا وجود .

§ ١٢ - هذا اذا هو فرق اول في التعبير يمكن تقريره بين الكون  
والفساد المطلقين وبين الكون والفساد اللذين ليسا مطلقين . وفرق آخر  
يمكن أن يميزها وهو المادة التي يحصلان فيها أيا كانت هذه المادة فالتى  
تدل فصولها دلالة أكثر على هذه الحقيقة بعينها أو تلك هي أيضا ادخل في  
الجوهرية والتي تدل فصولها دلالة أكثر على العدم هي ادخل في اللاموجود .  
وعلى ذلك فالحرارة مقولة ما ونوع حقيقى وعلى الضد البرودة فانها ليست  
إلا عدما . وبهذه الفصول بعينها تتميز الارض والنار .

§ ١٣ - عند العامى ، أنما يقرر الفرق على الأخص بين الكون وبين

النص بالضبط « شىء » « معين » . فساد الشئ للارض مثلا - يعنى أن الارض يجب أن  
تفسد لتصورنا مع التسليم بأن هذا التحول ممكن كما يفترضه برمينيد . - فساد النار  
- الملاحظة بعينها .

§ ١١ - الوجود واللاموجود في كتاب الطبيعة كدأبنا هو البارد الحار الموجود  
واللا موجود اللذان اعتبرهما برمينيد العنصرين الاولين . ومع ذلك فان البارد والحار هما  
مرادفا أيضا في ذلك الكتاب للارض والنار . على أنه ليس من المهم - يحس أرسطو هاهنا  
أن تحول الارض الى نار أو النار الى ارض فرض غريب في بابه . - لافي موضوعها - يعنى  
الموضوع الذى فيه تتحقق الظواهر والذي يمكن أن يكون على السواء الارض أو النار وأى  
جسم آخر كيفما اتفق . فان الجوهر يمكن ان يتغير ولكن الظاهرة هي دائما بعينها . ومع  
ذلك فان أرسطو قد بين عبارته بيانا وضعا فيما على .

- التغيير الذى يوصل - ليس النص بهذه الصراحة . - سواء النار أو الارض - كما يريد  
برمينيد . - أحدهما للوجود - وهو :كون أو التولد . - والآخر للاوجود - وهو الفساد أو  
التلف .

§ ١٢ - فرق اول في التعبير - ليست عبارة النص على هذا الضبط . - التى يحصلان  
فيها - أضفت هذه الكلمات لايضاح الفكرة . - هذه الحقيقة بعينها أو تلك - عبارة النص  
على بالبساطة « شىء بعينه » . - وعلى ذلك فالحرارة مقولة - قد لا يكون هذا المثل مختارا  
اختيارا حسنا . فاذا كان البرد هو عدم الحرارة فقد يمكن القول أيضا بأن :حرارة عديم  
البرودة . فان الحرارة والبرودة هنا على السواء . يفتان أحدهما ضد للآخر . - تتميز الارض  
والنار - . - الفقرة السابقة . وعلى حسب تفسير فيلويون ان النار ادخل في الجوهرية من  
الارض . فانها الايجاب أو الملكة في حين أن الارض ليست الا العدم . - آخر الفقرة  
التي :

§ ١٣ - الفرق بين الكون وبين الفساد - الترجمة أضبط من النص . - لمحتى وجد

الفساد هو أن الواحد مدرك بالحواس وان الآخر ليس كذلك . فمق وجود  
تغير في مادة محسوسة قال العاصم ان الشيء يولد ويكون كما يقول انه  
يموت ويفسد حينما يتغير الى مادة غير مرئية . ذلك بان الناس يعرفون على  
العموم الوجود واللاوجود تبعاً لما اذا كانوا يحسون الشيء أو لا يحسونه .  
كما انهم يعتبرون الموجود ما يعرفونه واللاموجود ما يجهلونه . فحينئذ .  
الحس هو الذي يؤدي وظيفة العلم . وكما أن الناس لا يدركون حقيقة  
حياتهم وكونهم الا لانهم يحسون أو يمكنهم أن يحسوا ، كذلك  
ايضا ادراكهم لوجود الاشياء اذ يبحثون عن حقيقتها وما هم بواجديها  
غيباً يقولون .

§ ١٤ - ذلك أن الكون والفساد المطلقين هما متغايران تماما تبعاً  
لاعتبارهما على حسب الرأي العامي أو لاعتبارهما في حقيقتهما الواقعية .  
اذا الهواء والريح أقل من سواهما في مراتب الوجود من حيث كونهما  
جسمين اذا كان المرجح في ذلك الى مجرد شهادة الحواس . ومن أجل ذلك  
يظن أن الاشياء التي فسدت مطلقاً تفسد بالتحول الى هذين المنصرين في  
حين أنه يعتقد أن الاشياء تولد وتكون متى تحولت الى بعض عناصر يمكن  
لمسها أي الى أرض مثلا ولكن في الحق ذانك المنصران هما جوهر لنوع  
أكثر من الأرض نفسها .

§ ١٥ - اذا قد وضع ما يدل على أنه يوجد الكون المطلق من حيث  
كونه فسادا لشيء والفساد المطلق من حيث كونه كوناً لشيء أيضا . وهذا  
تغير - الترجمة اضبط من النص - يولد ويكون . . . يموت ويفسد - ليس في النص في  
كلا الطرفين الا كلمة واحدة - ادراكهم لوجود الاشياء - يعني على حسب ان الاشياء  
محسوسة أو غير محسوسة أولا يمكن أن تحس :

§ ١٤ - على حسب الرأي العامي - يمكن ترجمتها أيضا هكذا : اخذا بيجرد الظاهر -  
أقل من سواهما في مراتب الوجود من حيث كونهما جسمين - عبارة النص هي بالضبط  
«أقل» فقط - بل مجرد شهادة الحواس - ما دام ان الهواء والريح يحسان أقل من العناصر  
الكثيفة مثل الأرض والماء -  
- الى هذين المنصرين - الهواء والريح - مثلا زدت هذا للفظ لتسام الفكرة - ونوع -  
أو صورة . وليس لفظ النص بأكثر ضبطاً من للفظ الذي التزمت استعماله - أكثر من  
الأرض نفسها - ربما كان اللازم بيان علة هذه النظرية التي يظهر لأول وهلة أنها مشككة .  
أما فيلاريون فيزعم ان الهواء على الحقيقة أكثر جوهرية من الأرض لانه يحيط بسها وان له  
قوى ذلك خاصة الحرارة التي تزيد في كثره .

§ ١٥ - اذا قد وضع - ليس هذا الايضاح جلياً كالرغوبه . وربما كان هذا الملخص  
الذي اثبت هنا سابقاً لولائه - انه يوجد - يظهر ان الاحسن هو ان يقال : «انه يظن ان  
يوجد» .  
ولكني لم اجزؤ على المخاطرة بهذا التفسير - للمادة - عبارة النص هي غير معينة ايضاً كاللفظ  
الذي استعملته في الترجمة فانه يمكن أن يتساءل : مادة أي شيء هي ؟ - الواحدة - يعني  
من هذين الجسمين .

يتعلق ، في الواقع ، بأن المادة مختلفة إما لان الواحدة جوهر في حين ان الأخرى ليست جوهرًا وإما لان الواحدة هي أكثر وإن الأخرى أقل وإما لان المادة التي يأتي منها الشيء والتي يذهب اليها هي أقل او أكثر حسية . ويقال على الأشياء تارة انها تولد وتصير بالاطلاق وتارة يقال بالتعيين انها تصير هذا الشيء بعينه أو ذلك من غير أن يأتي واحد من الآخر بالتكافؤ على النحو الذي نعينه هاهنا . ونحن نقصر في الواقع الآن على ايضاح لماذا . ما دام أن كل كون هو فساد لشيء آخر وأن كل فساد هو كون لشيء آخر أيضا - نحن لانسند على هذا الوجه عينه الكون والفساد الى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر .

§ ١٦ - على أن هذا لا يحل المسألة التي كنا وضعناها لانفسنا حلا نهائيا . بل هو يوضح لماذا يقال عن واحد يتعلم انه يصير عالما لا أنه يصير مطلقا في حين أنه بالنسبة لشيء ينشأ طبيعيا يقال بطريقة عامة انه يولد ويصير . تلك هي التعاين أي المقولات المختلفة التي بعضها يدل على الموجود الحقيقي والجزئي والآخر يدل على الكيف والآخر على الكم . وبالتالي لا يقال البتة على كل الأشياء التي لا تدل على جوهر انها تصير بطريقة مطلقة بل انها تصير كذا أو كذا من الأشياء . ومع ذلك فإن الكون في كل الاحوال على السواء لا ينطبق انطباقا صريحا الا على الأشياء الداخلة في احدى المجموعتين . مثلا في مقولة الجوهر يقال انه الشيء يصير اذا تكون نار . ولا يقال ذلك اذا كان الذي يكون هو أرضا . وفي مقولة الكيف يقال عن الشيء انه يصير اذا صار الكائن عالما لا اذا صار جاهلا .

= - جوهر - يعني شيئا شخصيا وخصوصا . - هي أكثر - أو بعبرة أخرى « الواحدة لها وجود أكثر بروز وللأخرى وجود أقل حسية » . - تولد وتصير - لا يوجد الا كلمة واحدة في النص الاغريقي - بالتعيين - أو فقط . - الذي نعينه هاهنا - اذا نقول أن التولد المطلق هو فساد شيء آخر وان الفساد المطلق هو أيضا تولد . - نحن لا نسند على هذا الوجه عينه - كل هذه القيود دقيقة وغامضة . - الى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر - تلك هي الاحوال المختلفة التي بها يمر جسم بعينه كما يفهم من سياق الكلام الاتي . وليس هذا بالمعنى الخاص فسادا لكيف أو كون له بل هو مجرد تعاقب .

§ ١٦ - التي كنا وضعناها لانفسنا حلا نهائيا - على الروابط الحقيقية بين الكون المطلق وبين الفساد المطلق . - أنه يصير عالما - اذا أن جهله يتقلب علما كما أن علمه يمكن أن يتقلب جهلا اذا نسي ما حفظه . - ينشأ طبيعيا - كلمة النص يظهر لي ان لها ما لهذا اللفظ الذي استخدمته في الترجمة من القوة . - انه يولد ويصير - لا يوجد في النص الا كلمة واحدة . - بعضها . . . الموجود الحقيقي والجزئي وهو مقولة الجوهر . والنص اقل ضبطا من ذلك . - والآخر على الكم - لا يوجد ها هنا الا ثلاث مقولات على التعداد مع أن المقولات عشرة . - كتاب المقولات ب٤ ص ٥٨ من ترجمتنا . - انها تصير كذا أو كذا من الأشياء - يعني انها تتغير بالكيف او بالوضع ما دام المفروض ضرورة ان الجوهر هو ثابت تحت جميع



§ ١٧ - إذا فانظر كيف نوضح لماذا بعض الاشياء يكون بطريقة مطلقة وكيف أن البعض الآخر لا يكون لا بطريقة مطلقة ولا أصلا حتى في الجواهر أعيانها . وقد قلنا أيضا لماذا الموضوع من حيث هو مادة هو علة الكون المستمر الابدى للاشياء نظرا الى أنه يمكن على السواء أن يتغير في الاضداد وانه بالنسبة للجواهر كون ظاهرة هو دائما فساد لاخرى وبالتكافؤ أن فساد هذه كون لتلك .

§ ١٨ - على أنه لم يبق محل لان يتساءل لماذا أن هذا الفساد الدائم للموجودات هو الذى يجعلنا شينا يمكن ان يكون . لانه كما يقال ان شينا هو فاسد مطلقا حينما يمر الى اللامحسوس والى اللاموجود كذلك يمكن أن يقال انه يكون ويأتى من اللاموجود متى أتى من اللامحسوس . والنتيجة أنه سواء أكان هناك موضوع أولا أم لم يكن فإن الشيء يأتى دائما من العدم بحيث أن الشيء في آن واحد حين يكون يأتى من اللاموجود وحين يفسد يعود الى اللاموجود أيضا . وهذا هو الفسادل في أنه ليس يوجد انقطاع ولا خلوة . لان الكون هو فساد اللاموجود والفساد هو كون العدم .

§ ١٩ ولكن قد يتساءل عما اذا كان هذا اللاموجود المطلق هو ثانى

المقولات . في احدى المجموعتين - التى احدهما موجبة والاخرى سالبة . ومع ذلك فانما بلى كقولنا بايضاح هذه الفكرة وان كانت الحدود التى اتخذت امثلة ربما لا يكون قد توافر فيها حسن الاختيار . اذا تكون نار - لان النار معتبرة حدا ايجابيا في حين ان الارض معتبرة حد سلبي . اذا كان الذى يكون هو ارضا - ما سبق ف١٤ - اذا صار الكائن عذلا - هذا هو الحد الايجابى في حين أن الجاهل حد سلبي ولكن في الحالة الاولى والاخرى يقال ايضا انه يصير علما او يصير جاهلا . وكل هذا هو غاية في الدقة .

§ ١٧ - حتى في الجواهر أعيانها - يعنى في حالة ما اذا كان شيء مع كونه موجودا أقل في مرتبة الوجود من آخر لانه تابع له . ر . ما سبق ف١٥ . الموضوع من حيث هو مادة - الموضوع يبقى لانه ماديا محل الاضداد التى تحل فيه وتتماقب عليه . فالموضوع يبقى مع تغيره . المستمر الابدى - لا يوجد في النص الا كلمة واحدة . كون ظاهرة او بعبارة اخرى تغير الكيفيات . فان كون الاسود هو فساد للابيض وكون الابيض هو فساد للاسود . والموضوع الذى يصير على التناوب اسود وابيض لا يزال باقيا .

§ ١٨ - ان هذا الفساد الدائم للموجودات - ليس النص على هذا القدر من الصراحة في كل هذا الوطن . حينما يمر الى اللامحسوس - ر . ما سبق ف١٣ - فان الشيء يأتى دائما من العدم - قد اتخذت عبارة كعبارة: للنص في انها عامة غامضة . وبعبارة أخرى سواء كان هناك مجرد تغير في الكيف فالظاهرة تأتي دائما مما لم يكن . انقطاع ولاخلوة ليس في النص الا كلمة واحدة . ومع ذلك فمن فرط التعمق أو بالحرى من الاسراف اللغوى أنه يمكن التكلم عن كون العدم أو فساده .

§ ١٩ - هو ثانى الضدين - الذى ليس كائنا بالفعل ولكنه يمكن ان يكون بان يشغل محل الضد الذى هو كائن . لما أن الارض وكل ما هو ثميل هو اللاموجود - ضد الرأى

الضدين • ومثلاً لما ان الارض وكل ما هو ثقيل هو اللاموجود اذا كانت النار وكل ما هو خفيف هي أو ليست هي الموجود • ولكن يمكن أن يقال أيضاً ان الارض هي الموجود وان اللاموجود هو مادة الارض كما أنه هو مادة النار على السواء • ولكن هل مادة أحد هذين العنصرين ومادة الآخر هي اذا مختلفة ؟ وهل من المحال أن يأتي أحدهما من الآخر كما هو الحال في الاضداد • لأن النار والارض والماء والهواء لها اُضداد أو هل أن مادتها هي واحدة من وجه وهل ليست مختلفة الا من وجه آخر ؟ لان ما هو موضوع من وجه ومن آخر هو واحد ولكن شكل الوجود هو وحده الذي ليس واحداً • على اننا نقف عندما قلناه في هذا الموضوع •

---

العالمى الذي يسند الى الارض وجودا أكثر من وجود الهواء والنار بحجة ان الحواس تدركها أكثر • ما سبق ف ١٣ •

- ان الارض هي الموجود - يظهر في الحق انه من الصعب انكار ذلك • - وأن اللاموجود هو مادة الارض - لا يظهر ان اللاموجود يمكن أن يكون مادة لاي شيء ما الا أن يصرف ذلك الى المعنى المجرد المحض حيث كان القول فيما مر • - وهل من المحال أن يأتي أحدهما من الآخر - هذا ما يشبه أن لا يعتمد الا على شهادة الحواس • - لها اُضداد - قد يكون اضبط من ذلك بيانا ان يقال انها بعضها لبعض ضد • ما هو موضوع - يعنى المسادة مأخوذة على معناها المجرد لا على المعنى الحقيقي بالفعل • - شكل الوجود هو وحده - هذا = = تمييز من لازمات أرسطو وهو في الغالب غاية في الصحة والاضبط • - نقف - لا يظهر مع ذلك أن الموضوع قد انتهى ولا انه على الخصوص قد وضع بقدر الكفاية من الايضاحات التي سبقت •

## الباب الرابع

فصول الكون والاستحالة - تمييز الموضوع ومحمول ، الموضوع حد الاستحالة - امثلة مختلفة - حد الكون المطلق وامثلة متنوعة - آخر المقارنة بين الكون والاستحالة .

§ ١ - يجب الآن توضيح بماذا يختلف الكون والاستحالة لاننا نرى أن هذين التفسيرين للأشياء هما متميزان تماما احدهما من الآخر نظرا الى أن الموضوع الذي هو كائن حقيقي والتكليف الذي هو طبعا محمول على الموضوع هما في غاية الاختلاف وانه يجوز أن يقع التغير بأحدهما وبالأخر .

§ ٢ - توجد استحالة متى كان الموضوع ، وهو باق بعينه وهو دائما محسوس ، يلحقه تغير في خواصه المخصوصة التي يمكن أن تكون مع ذلك أصدادا أو أوساطا . على ذلك مثلا الجسم هو صحيح ثم هو مريض مع بقائه هو بذاته . وكذلك أيضا النحاس هو تارة مستديرة وتارة ذو زوايا مع بقائه جوهريا هو بعينه .

§ ٣ ولكن حينما الموجود يلحقه التغير بكليته دون أن يبقى منه شيء محسوس من جهة أنه موضوع واحد وبخلافه وأن الدم مثلا يتكون بأن يأتي

§ ٤ ف ١ - الكون والاستحالة - الكون أو التولد هو الحركة في الجوهر يعنى الحركة التي تسير مما ليس موجودا الى ما هو موجود أى من اللا وجود الى الوجود . وأما الاستحالة فهي الحركة التي تغير في الموضوع كيميائه وتمقيها اضدادا . ر - الطبيعة ك ٣ ب ٣ ف ٨ وك ٧ ب ٤ ف ٣ من ترجمتنا .

- التغير باحدهما وبالأخر - لفظ تغير مصروف هنا الى معنى الحركة .

§ ٢ - توجد استحالة - حد الاستحالة هذا لا يبعد في شيء عن الحد الذي أعطى في كتاب الطبيعة .

- وهو دائما محسوس - أو بعبارة اخرى : حقيقة متميزة وشخصية يمكن ان تدركها حواسنا أصدادا أو أوساطا - مثلا الجسم وهو يس من الاسود الى الابيض أو وهو يس بجميع الألوان المتوسطة التي بين ذينك اللونين - مع بقائه هو بذاته - من حيث الجوهر . وهذا هو الشرط الاساسى وبدونه لا يمكن ان تقع الاستحالة - جوهريا - اذفت هذه الكلمة لزيادة بيان المعنى .

§ ٣ - ولكن حينما الموجود يلحقه التغير - حد للكون او لصيرورة الاشياء - بكليته هذا هو الشرط الاساسى للتولد والا فلا يكون التغير الاستحالة - الدم يتكون بأن يأتي من كل النطفة -

الامر على العكس النطفة هي التي تأتي من الدم الا اذا كان لفظ والنطفة هما هنا له معنى خاص .

- كون الواحد وفساد الآخر - اتخذت تعابير مبهمة كتعابير النص - بالمقارنة - زدت هذه الكلمة .

من كل النطفة وأن الهواء يأتي من كل الماء أو بالعكس الماء من كل الهواء .  
حينئذ يوجد في هذه الحالة كون للواحد وفساد للآخر . وهذا حق على  
الخصوص متى كان التغير يمر من اللامحسوس إلى المحسوس سواء بالنسبة  
لحاسة اللمس أو بالنسبة لجميع الحواس الأخرى مثلا حينما يوجد كون  
الماء أو حينما يوجد تحلل الماء إلى هواء لأن الهواء هو بالمقارنة غير محسوس  
تقريبا .

§ ٤ - ولكن في هذه الأشياء إذا بقي لحدى التقابل كيف ما متماثل  
في الموجود الذي يتولد وفي الذي يفسد وإذا كان مثلا حينما يتكون الماء  
بأن يأتي من الهواء وهذان العنصران هما على السواء شفافان وباردان فإذا  
لا يلزم بعد أن أحده هذين الكيفين فقط يتعلق بالجسم الذي فيه يحدث  
التغير ومتى لم يكن الأمر كذلك فلا يكون إلا مجرد استحالة . مثلا في  
حالة ما الرجل الموسيقى يندم والرجل غير الموسيقى يكون ويظهر ، ولكن  
الرجل لا يزال دائما هو بعينه . وحينئذ إذا لم تكن أصلا خاصة هذا  
الموجود أو كيفه إلا المهارة في فن الموسيقى أو الجهل به فإذا يوجد كون  
لاحدى الظاهرتين وفساد للآخرى . من ذلك يرى لماذا أن تلك ليست إلا  
كيفيات للرجل في حين أن هذا هو كون وفساد للرجل الذي هو موسيقى  
وللرجل الذي لا يعرف الموسيقى فليس هناك إلا تكيف للموضوع الذي  
هو ثابت وهذا هو بالضبط ما يسمى استحالة .

§ ٤ - ولكن هذه الأشياء إذا - يرى مفسرو جادة « كويمبر » بحق أن المعنى في  
هذه الفقرة منقح وتوضيحات فيلويون لا تجلو غموضه . ويظهر أن أرسطو يقصد الرد على  
اعتراض لم يبيئه بالضبط . في الكون يتولد الكائن بكلية والتغير يلحقه بكلية . أما في  
الاستحالة فالكيفيات وحدها هي التي تكون محلا للتغير وإذا متى وقع كون عنصر جديد يمكن  
أن يتساءل إذا كانت كيفيات الأول يجب أن تزول هي أيضا جميعها معه . يجب أرسطو  
بالسلب متى كن الكيف مشتركاً بين الكائن الذي يزول وبين الكائن الذي يتولد بالتغير .  
وعلى ذلك فالماء مع أنه يأتي من الهواء الذي انعدم له خواص الهواء من جهة أنه مثله شفاف  
بارد . هذا هو تفسير المفسرين نقلته هنا . وقد كان من المرغوب فيه أن يكون النص أكثر  
توسعا . فقط - زد هذه الكلمة . - متى لم يكن الأمر كذلك - يعني متى لم يكن للنص  
الكائن الكيفيات عيها التي للنص الفاسد . - فلا يكون إلا مجرد استحالة - عبارة النص  
أقل ضبطاً . الاستحالة مجرد تغير في الكيف وليس تغيراً جوهرياً . في حالة ما الرجل  
الموسيقى يندم . حفظت أسلوب عبارة النص مع أنه في اللغة اليونانية شاذ كما تراه في  
الفرنساوية . - ولكن الرجل - يعني الموجود الجوهري الذي هو تارة موسيقى وأخرى غير  
موسيقى . - خاصة . . . أو كيفه - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - إلا المهارة في فن  
الموسيقى أو الجهل به - النص في غاية من الإيجاز لم تبلفه عبارتي في الترجمة .

- كون . . . وفساد - كما في الجواهر - . كيفيات - أو تغيرات . - للرجل - الذي يبقى كما  
هو مع هذه التغيرات المختلفة . - للرجل الذي هو موسيقى - والذي ليس بعد مجرد رجل على  
المعنى المطلق والجوهري .

§ ٥ - واذا حينئذ يكون تغير حد ضد لآخر حادثاً في الكم فتلك  
زيادة ونقص . ومتى كان ذلك في الاين فتلك هي نقلة . ومتى كان في  
الملكية الخاصة والكيف فتلك استحالة بالمعنى الخاص . ولكن متى لم يبق  
شيء مطلقاً من الموضوع الذي أحد أضداده هو تغير أو عرض فذلك انه  
يوجد كون من وجه وفساد من وجه آخر .

§ ٦ - وحينئذ فالمادة التي هي على جهة الأولوية والافضلية الموضوع  
القابل للكون وللفساد . وبوجه ما هي أيضاً التي تعاني أنواع التغيرات  
الآخري لأن كل الموضوعات مهما كانت فهي قابلة لتقابلات ما بالأضداد .  
على أنا نقف هنا فيما كنا نريد ان نقول على الكون والفساد وعلى  
الاستحالة أيضاً لنوضح ما اذا هي تكون أو لا تكون وكيف تكون .

---

§ ٥ - حد ضد الآخر - عبارة النص الضدية ر . المقولات ب ١٠ و ١١ ص ١١٩ من  
ترجمتنا لتعرف الفرق بين المتقابلات والأضداد . فتلك زيادة ونقص - فان الموجود يتغير  
اذا في الكم . فتلك هي نقلة - فان الموجود اذا يتغير فقط في المكان . في الملكية الخاصة  
او في الانفعال . بالمعنى الخاص - اضفت هاتين الكلمتين لضبط المعنى .

§ ٦ - المادة - مأخوذة على وجه غير معين البتة كما هو في الكتاب الاول من الطبيعة  
ب ٨ ص ٤٧٣ من ترجمتي . على جهة الأولوية - أو «على الخصوص» . للكون وللفساد - تبعا  
لأنها تكون أولا تكون . وبوجه ما - بطريقة ملتوية لا بالطريقة الخاصة . - أنواع التغيرات  
الآخري - الزيادة والنقص والنقلة والاستحالة . وقد لاحظ بحق فيلوبون أن أرسطو لم يكن  
بيانه في أي موضع آخر اجلي منه في هذا الموضع فيما يتعلق بحد المادة الذي هو دائماً من  
الصعوبة بمكان .

## الباب الخامس

نظرية النمو - الفروق بينه وبين الكون والاستحالة سواء في موضوع النمو أو في الكيفية التي يحصل بها النمو - نقلة الشيء النامي غير المحسوسة - صعوبة ادراك من أين يأتي النمو في الجسم - كل أجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة - الشروط الأصلية للنمو هي ثلاثة - المقارنة بين النمو والاستحالة - نظرية جديدة للنمو - تميز ما بالفعل من ما بالقوة - يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو - علاقة العنصر الجديد الذي يحدث نمو الجسم بالجسم النامي .

§ ١ - علينا أيضا أن نتكلم على النمو وان نقول فيما إذا يختلف النمو عن الكون وعن الاستحالة وكيف يمكن الأشياء التي تنمو أن تنمو والتي تنقص أن تنقص .

§ ٢ - يلزم إذا أولا أن نفحص ما إذا كان الفرق بين هذه الظواهر بعضها والبعض الآخر ينحصر فقط في الموضوع الذي تتعلق به . ان تغيرا يقع من موجود الى موجود آخر ، مثلا من الجوهر بمجرد القوة الى الجوهر بالفعل وبالكمال هل هو كون وتولد ؟ والتغير الذي يقع في العظم هل هو نمو ونقص ؟ أو ذلك الذي يحصل في الكيف هل هو استحالة ؟ ولكن الظاهرتين الاخيرتين اللتين ذكرناهما أليستا دائما تغايرين أشياء تمر من القوة الى الفعل والكمال ؟ أو أيضا أليست طريقة التغير هي التي تختلف ؟ وحينئذ الشيء الذي يستحيل بمنزلة الشيء الذي يتولد ويصير لا يظهر أنه يجب لهما التغير بالمكان الزوما . ولكن الذي ينمو والذي يذبل يجب أن يتغير بالحيز تغيرا مخالفا لتغير الشيء الذي يتحرك في الاين .

§ ب هـ ١ - النمو - على تقدير «على النقص» الذي هو ضد النمو كما أنه تكلم على الفساد بعد الكون . وليس هناك حد يقابل الاستحالة لانها يمكن أن تقع على الوجهين . وآخر هذه الفقرة يثبت مع ذلك أن أرسطو يتصدى للكلام على النقص كما يتصدى للكلام على النمو

§ ٢ - في الموضوع الذي تتعلق به هذه العبارة غامضة قليلا كعبارة النص، ويمكن ترجمة عبارة النص أيضا هكذا : في الموضوع الذي تحصل فيه «- من الجوهر بمجرد القوة من الجوهر الذي ليس موجودا الى جوهر حقيقي موجود بالفعل كما يخرج حيوان من حيوان بلده . - هل هو كون وتولد - ليس في النص الا كلمة واحدة . - الذي يقع في العظم على وجه أو على وجه آخر . - الظاهرتين الاخيرتين - زدت لفظ «الاخيرتين» زيادة في البيان . - الى الفعل والكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . وان الكلمتين اللتين ذكرتهما ليست حاداهما الا ترجمة للاخرى .

- التي تختلف - من الكون ومن الاستحالة الى النمو والى النقص - يتولد ويصير - ليس في النص الا كلمة واحدة . - يجب لهما التغير بالمكان - بأن يأخذ أكثر أو أقل من الحيز تبعاً لحال النمو والنقص .  
- الذي يتحرك في الاين - او «الذي تلحقه نقلة» .

§ ٣ - لان الشيء المتحرك في الاين يغير مكانه بكليته في حين ان اندي ينمو لا يتغير الا كشيء ينزلق ويمتد . والموضوع وهو باق في مكانه أجزاءه وحدها تغير مكانها . ولكن هذا ليس كحال أجزاء الكرة الدائرة على نفسها لان هذه الاجزاء تغير محل جسم الكرة كله مع بقائه في الحيز بعينه . وعلى الضد من ذلك اجزاء الجسم النامي تشغل حيزا اكثر فاكثر كما ان اجزاء الجسم الذابل تشغل حيزا اقل فاقل .

§ ٤ - يرى حينئذ ان التغيير في شيء يتولد وفي الذي يستحيل وفي الذي ينمو هو يختلف لا بالشيء الذي يقبل التغيير فحسب بل ايضا بالطريقة التي يحصل بها التغيير . ولكن اما من حيث الشيء ذاته الذي يلحقه تغير النمو وتغير الذبول - من جهة ان النمو والذبول يظهر انهما لا ينطبقان الا على عظم - كيف ينبغي ادراك انه ينمو ؟ هل يجب ان يفهم انه يتكون في هذه الحالة جسم وعظم فعلى مما ليس هو جسما ولا عظما الا بمجرد القوة والذي هو بالفعل وبالكمال ليس له جسم ولا عظم حقيقي ؟ غير ان هذا الايضاح نفسه يمكن ان يحمل على معنى مزدوج ويمكن ايضا ان يتساءل على أى الوجهين يجب ان يحصل النمو . هل هو يأتي من المادة التي تكون منعزلة ومنفصلة في ذاتها ؟ أم هل يأتي من المادة التي تكون في جسم آخر ؟ ولكن هذين الوجهين لفهم النمو ليسا هما مستحيلين على السواء ؟ فانه اذا كانت في الواقع مادة النمو منعزلة فاما ألا تشغل اى

§ ٣ - مكانه بكليته - يميز المفسرون هاهنا حالين . ما ان الجسم ينتقل بكليته مارا من مكان الى آخر واما ان اجزاءه هي التي تغير مكانها كحال اجزاء كرة تدور على نفسها دون ان تغير مكانها كما هو مذكور بعد .

- ينزلق ويمتد - ليس في النص الا كلمة واحدة ليست على هذا القدر من الضبط - أجزاءه وحدها - اضفت الكلمة الاخيرة - الدائرة على نفسها - . ر . الطبيعة لـ ٨ ب ١٤ ف ١ ص ٥٥٤ من ترجمتنا .  
- الكرة - زدت هذا اللفظ . - حيزا اكثر فاكثر - دون ان تغير مكانها .

§ ٤ - في شيء يتولد . . والذي يستحيل . . والذي ينمو - تلك هي الانسواع الثلاثة الممكنة للتغير . بالطريقة التي يحصل بها التغيير - كما بين هذا في الفقرة السابقة اما من حيث الشيء ذاته - اضفت هذه الكلمة الاخيرة . - انه ينمو - اضفت هذه العبارة لانه ظهر لي انها ضرورية لتكميل الفكرة . وربما يلزم ان يزداد ايضا «ويذبل» كما فعل ذلك عدة من المفسرين . بالفعل وبالكمال .

ليس في النص الا كلمة واحدة . - يحمل على معنى مزدوج - هذا التحليل ربما كان مجاوزا الى حد ابعد مما يلزم ويظهر عليه انه دقيق بعض الشيء . - منعزلة ومنفصلة ليس في النص الا كلمة واحدة ومع ذلك لا يرى كيف ان المادة يمكن ان تنزول وتنفصل دون ان تؤلف جسما . - لفهم النمو - اضفت هذا لتكميل لفكرة . - اى جزء في الاين - اوداى حيزه لا يمكن ان تكون موجودة - ليس النص على هذه الصراحة . - في اين ما - ليس النص على هذه الصراحة . - ما يأتي : منها - التعبير مبهم ولكن النص ليس اقل ابهاما . - بحيث ان هذا الجسم - او بالاولى : وهذه المادة المنعزلة التي منها يجب ان يخرج الجسم الحقيقي - =

جزء في الاين واما أن تكون كنقطة أو ألا تكون الا من أنخلو. وتكون جسما لاتدرکه حواسنا • ففي أحد هذين الفرضين لا يمكن أن تكون موجودة • وفي الثاني يجب أن توجد ضرورة في أين لان ما يأتي منها يجب ان يكون في أين ما بحيث ان هذا الجسم يكون فيه أيضا اما بنفسه او بالواسطة •

§ ٥ - ولكن اذا فرض ان المادة هي في جسم وانها انفصلت عنه بحيث انها لا تؤلف البتة جزءا من هذا الجسم لا بذاتها ولا بالعرض فينتج من هذا الفرض طائفة من المستحيلات البينة • وتوضيحه : مثلا اذا تكون هواء آت من الماء فذلك ليس لان الماء يتغير بل لان مادة الهواء تكون محوية في الماء الذي يكونه كما لو كانت في آنية ما لانه لا شيء يمنع من أن تكون المواد غير متناهية في العدد بحيث يمكنها أيضا أن تكون بالفعل وبالحقيقة يلزم أن يضاف زيادة على هذا انه ليس كذلك ان الهواء يظهر انه يأتي من الماء كما لو انه كان يخرج من جسم يبقى دائما على ما كان عليه • يحسن حينئذ افتراض أن المادة هي غير قابلة للانفصال في جميع الأجسام وهي واحدة ومتماثلة عدديا ولو أنها ليست واحدة ولا متماثلة في نظر العقل •

§ ٦ - وبالسبب عينها لا ينبغي افتراض أن مادة الجسم ليست الا

= أو بالواسطة - عبارة النص بالضبط «أو بالعرض» ويلزم دائما أن يذكر ان المقصود هنا هو مادة النمو لا المادة على العموم •

§ ٥ - في جسم - عبارة النص غير معينة وهي «في شيء ما» ومع ذلك فانه يجب تقدير ان المادة هي في جسم ينمو كما يدل عليه المثل الاتي الذي فيه الهواء يتكون بخروجه من الماء •• لان الماء يتغير - وهذا هو التفسير العام والطبيعي •• كما لو كانت في آنية ما - ليس عليها الا أن تخرج منها جاهزة دون أن تعاني تأثيرا جديدا - المواد - التي يمكنها أن تفعل النمو • - غير متناهية في العدد - أو فقط غير متناهية « كعبارة النص • - بالفعل وبالحقيقة - ليس في النص الا كلمة واحدة • أن الهواء يظهر انه يأتي من الماء - يعني انه يوجد تغير فعلي يصير الماء هواء وان الهواء لا يخرج تماما من الماء •

• ان المادة - أي مادة النمو • - في جميع الاجسام - ربما يكون الاحسن قصر الفكرة والقول «في الجسمين المذكورين» • - عدديا •• في نظر العقل - هذه من التمايز التي اعتادها رسطن •

§ ٦ ليست الا تقطا أو خطوطا - وهذا ما يؤول به الى لا يكون له حقيقة فعلية أكثر من حقيقة الموجودات الرياضية • - نهايات - لان لتنتل نهايات للخط والخطوط نهايات للسطوح • - بدون خاصية ما-تصيره مدركا بحواسنا وتجعل منه جسما حقيقيا • - ولا بدون ضرورة اسهل للادراك من مجرد خاصية • - شيئا - أو «كائنات» • - كما سبق بيانه في غير هذا الموضوع - يحيل فيلوبون على الكتاب الاو. من الطبيعة حيث درس هذا الموضوع كما يقول وفي الحق انه يوجد في الطبيعة كتاب ٨ف٩ص٤٧٨ من ترجمتنا مناقشة مشابهة له • - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة • - من صورته - او «من نوعه» • - من مجرد كيب الصلب - ليس النص هكذا صريحا • فان الصلابة تختص بجسم حقيقي ولا يمكنها بذاتها أن تنتج شيئا • - مشتركا • - كالمثل التي قال بها أفلاطون فانها مشتركة



نقطا أو خطوطا لأن المادة هي بالضبط ما تكون النقط والخطوط نهايات لها . فهي لا يمكنها أبدا أن تقوم بدون خاصية ما ولا بدون صورة . وعلى ذلك حينئذ فإن شيئا يأتي دائما من شيء آخر مطلقا كما سبق بيانه في غير هذا الموضع . وهو يأتي من شيء موجود بالفعل وبالكمال اما من جنسه أو من صورته . مثال ذلك النار هي تكون بالنار والرجل هو يكون بالرجل أعني بحقيقة ، بكمال ، لأن الصلب لا يمكن أن يأتي من مجرد كيف الصلب . والمادة هي المادة لجوهر جسمه أعني مادة جسم خاص معين مادام الجسم لا يمكن أبدا أن يكون شيئا مشتركا . وهي هي ذاتها سواء في العظم أو في كيف العظم قابلة للانفصال في نظر العقل ولكن غير قابلة للانفصال في الاين الا ان يفترض أن الخواص يمكنها أن تنفصل عن الاجسام الحائزة لها .

§ ٧ - بين حينئذ على حسب هذه المناقشة أن النمو في الاشياء ليس تغيرا يأتي من عظم بالقوة المحضة دون ان يكون له امتداد ما بالفعل وبالكمال لأن الكيف المشترك حينئذ يكون قابلا للانفصال . وقد سبق فيما تقدم في غير هذا الموضع أن هذا كأن شيئا محالا . وفوق ذلك فان تغيرا من هذا القبيل ينطبق على الخصوص لا على النهو بل على الكون . لأن النمو ليس الا ازديادا في عظم موجود من قبل كما أن الذبول ليس الا انقصاصا له . فانظر لماذا يلزم أن يكون أولا للجسم الذي ينمو عظم ما . وبالنتيجة لا يمكن أن النمو الذي يمر الى واقعية العظم يأتي من مادة مجردة من كل عظم لأن هذا أولى به أن يكون كونا لا ان يكون نموا حقا .

بين جميع الكائنات التي تشترك فيها - الا أن يفترض - كما يزعم أرسطو أن أفلاطون افترضه في نظريته في المتل - الخواص - أو الكيوف .

§ ٧ - من عظم بالقوة المحضة - ر . ما سبق في آخر الفقرة الثانية . - الكيف المشترك - لاحظ فيلوبون انه يوجد هاهنا رواية اخرى وان في بعض النسخ الخطيية تحريفا في حرف واحد به يكون اللفظ دالا على « الخلو » بدل « الكيف المشترك » . وقد حاول فيلوبون أن يبرر استقامة التعبيرين جميعا . ولكن التعبير الذي اتخذته يظهر لي أنه الافضل . و « الكيف المشترك » هاهنا يجب أن يصرف الى المتل . والتعبير الثاني يمكن أن يستند الى آخر الفقرة الآتية . - في غير هذا الموضع - على رأى فيلوبون في الكتاب الرابع من الطبيعة ، ولكن لم أجد في ذلك الكتاب الرابع هذا المعنى . بل يوجد في الكتاب الاول مثلا شيء من هذا القبيل ر . ب ٥ ف ١٢ ص ٤٦٠ من ترجمتنا - تغيرا من هذا القبيل - يعنى يمر من القوة الى الفعل ، من الامكان المحض الى الوجود الحقيقي . وفي الحق أن هذا . يكون كونا لا نموا . فان الشيء يولد لا انه ينمو . - أولا - اضفت هذه الكلمة لتكميل الفكرة . - واقعية العظم - يعنى الذى يدفع عظم الشيء الى أبعد ما يمكن أن يبلغه في النظام الطبيعي للاشياء . - أولى به أن يكون كونا - تكرير لما قيل آنفا .

§ ٨ - فالأفضل حينئذ أن نأخذ بهذا البحث من جديد كما لو كنا في البداية تماما وأن نبحث ثانيا عما يمكن أن تكون هي أسباب نمو الأشياء ونقصها بعد أن أثبتنا ماذا يعنى بنمو أو نقص . فى شيء ينمو يظهر إذا ان جميع الاجزاء بلا استثناء تنمو . كما انه فى النقص جميع اجزاء الشيء يظهر أنها تصير أكثر وأكثر صغيرة . وفوق ذلك فان النمو يظهر أنه يحصل بأن شيئا ينضم الى الجسم والاضمحلال بأن شيئا يخرج منه . ولكن النمو لا يمكن أن يحصل بالضرورة الا بشيء مالا جسمانى أو جسمانى فاذا كان باللاجسمانى فالجزء المشترك يكون قابلا للانفصال ومن المحال أن توجد مادة منفصلة عن كل عظم كما قيل آنفا . واذا كان بشيء ما جسمانى حصل النمو فينتج عنه أن هناك جسمين فى حيز واحد بعينه أى حيز الذى ينمو وحيز الذى يفعل النمو وذلك هو أيضا محال .

§ ٩ - بل لا يمكن أن يقال ان نمو الأشياء ونقصها يمكن حصولهما بالطريقة عينها التى يأتى الهواء من الماء مثلا مادامه متحينئذ كتلة الهواء

§ ٨ - فالأفضل حينئذ - يظهر ان المناقشة كانت الى الآن من الجد بحيث لا محل لاعادتها بل يكفى الاستمرار فيها . - بعد أن أثبتنا ماذا يعنى - النص ليس على هذا القدر من الصراحة ولكن الترجمة التى أعطيها تستند الى شرح فيلوبون . - يظهر اذا - سبب العبارة يؤيد تفسير المفسر الاغريقى للفقرة السابقة . - الجزء المشترك - ر . ما سبق فى الفقرة السابقة وما سببى فى الفقرة التاسعة . فان الجزء المشترك لا يمكن هاهنا ان يدل الا على الهيولى مجردة عن كل صورة ومشارك بالنتيجة لجسم الاجسام . وهذا تجريد محض . وفى هذا الموضع أيضا يوجد فى بعض النسخ الخطية تحريف فى حرف واحد فيقرأ « الخلو » بدلا من « الجزء المشترك » وقد عولت على هذه العبارة الاخيرة كما سبق . ويحاول فيلوبون ان يؤول العبارتين كلتيهما مع أن الاصل الذى تحت نظره يظهر انه يوجد فيها لفظ « الخلو » لا « الجزء المشترك » . - كما قيل آنفا - فى الفقرة السابقة . وهذا التفصيل يظهر أنه يؤيد التعبير الذى اخترته - جسمين فى حيز واحد بعينه - مبدأ قرره ارسطو مرارا فى الطبيعة . وقد احتفظ به علم الطبيعة الجديد فى نظرية عدم قبول الاجسام للمداخلة .

§ ٩ - التى بها يأتى الهواء من الماء - يعنى متى اخذ الماء لاي سبب ما ان يتبخر ويتغير الى هواء . ر . الميتورولوجيا ك ١ ب ٩ ف ٢ ص ٥٥ من ترجمتنا . - كتلة الهواء - المشاهدة مضبوطة ولكن لا يظهر لم أن القدماء كان عندهم طريقة ما لتحقيقها . - لجسم جديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - لواء . - لأن الماء مفروض ضدا للهواء . - لهذا الذى هو مشترك - هذا يؤيد ترجمتنا للجزء المشترك فى الفقرتين ٧ و ٨ . - هذا الجزء المشترك - زدت قليلا على عبارة النص ايضا لها . - فلا الماء . . . . . نما - لانه فى الواقع قد باد لينقلب الى هواء .

- يلزم أن يكون هناك جسم - وهو اذا « الجزء المشترك » أى الهيولى التى ليست مع ذلك جسما فعليا .

قد صارت أعظم مقدارا . اذا ليس في هذا مجرد نمو للهاء بل هذا هو كون  
 لجسم جديد فيه تغير الجسم الاول وهذا هو فساد لضده . وليس ذلك  
 نموا لا لأحدهما ولا للآخر . ولكن اما أن ليس هذا نموا لشيء واما انه  
 نمو لهذا الذي هو مشترك بين الشيتين الذي كان والذي فسد على السواء  
 وهذا الجزء المشترك هو جسم أيضا . فلا الماء ولا الهواء نما فقط  
 أحدهما باد وانعدم في حين أن الآخر كان ويلزم ان يكون هناك جسم  
 ما دام انه وجد نمو .

§ ١٠ - ولكن هناك أيضا مجال جديد لانه يلزم عقلا حفظ الشروط  
 الضرورية التي بدونها لا يمكن ادراك الجسم الذي ينمو أو الذي ينقص  
 وهي ثلاثة أحدها هو ان كل جزء ما يصير أكبر في عظم ينمو ، مثلا اذا  
 كان من اللحم فان جزءا ما من اللحم ينمو . والشروط الثاني هو ان النمو  
 يحصل بانضمام ما الى الجسم . وثالثا وأخيرا يلزم أن الشيء ينمو وأن  
 يبقى معا ، وفي الواقع حينما شيء يكون أو يبدي مطلقا فهو لا يبقى البتة .  
 ولكن حين يعاني استحالة أو نموا أو نقصا فان هذا الشيء مع أنه ينمو  
 او يستحيل يمكث ويبقى هو بعينه . فها هنا انما هو كيف الشيء وحده  
 هو الذي لا يبقى بعدا هو هو . وهناك انما هو العظم نفسه الذي لا يبقى  
 هو بعينه . وحينئذ اذا كان النمو هو بحق ما قد زعم فان الشيء النامي  
 يمكن اذا ان ينمو بدون أن شيئا يأتي وينضم اليه وبدون أن هذا الشيء  
 يبقى كما انه قد يمكن أن يقنى بدون أن شيئا يخرج منه وبدون أن  
 الشيء النامي يبقى . ولكن يلزم مطلقا حفظ هذه الشروط مادام انه  
 افتراض أن النمو هو في الواقع كما قد ذكر .

§ ١١ - وقد يمكن أيضا أن يسأل ما هو بالضبط هذا الذي يتمو ؟

§ ١٠ - مجال جديد - أضفت هذه الكلمة الاخيرة ما دام أنه قد نيه أنفا إلى  
 محالات أخرى . عقلا - عبارة النص بالضبط هي : « بالعقل في نظر العقل » .  
 - الشروط الضرورية - عبارة النص ليست بهذا الضبط تماما . - الجسم الذي ينمو  
 - عبارة النص أدخل في باب عدم التعيين لانه يقول : « هذا الذي ينمو » . وهي  
 ثلاثة - وهذه الثلاثة للشروط هي حقيقة جدا ولا يكاد يمكن اليوم أن يقال أحسن من  
 هذا . - وأن يبقى - يعني أن يبقى هو ما هو كما كان من قبل الا من حيث  
 امتداداته فانها تكبر أو تصغر . - يكون أو يبدي - تلك هي حركة الكون والفساد  
 أعنى المرور من اللاوجود الى الوجود أو من الوجود الى اللاوجود . - يمكث ويبقى -  
 ليس في النص الا كلمة واحدة . - حفظ هذه الشروط - التكرير ليس في النص  
 على هذا القدر من التمام .

§ ١١ - ما هو بالضبط هذا الذي ينمو - يظهر هاهنا أنه لا محل للشك وانه  
 هو الجسم عنه الذي ينمو بتخله هذا الذي يأتي وينضم اليه . - في جسم انسيبان -

هل هو الجسم الذى اليه يأتى وينضم شيء ؟ مثلاً متى فعل سبب بعينه نمو الفخذ فى جسم انسان فهل الفخذ نفسه هو الذى يصير أسمن ؟ ولماذا هذا الذى يسمن الفخذ أعنى الغذاء لا ينمو هو أيضاً ؟ وفى الواقع لماذا أن الاثنين لا ينموان معا ؟ لان هذا الذى ينمو وهذا الذى ينمى يكونان أعظم كما هى الحال عند مزج الماء والنبيد فان كمية كليهما تصير أعظم على السواء . اليس يمكن أن يقال ان هذا يرجع الى ان الجوهر فى حالة يمكث ويبقى فى حين أنه فى الحالة الأخرى الجوهر ، وهو هاهنا ، جوهر الغذاء يبيد ؟ وها هنا أيضاً انما العنصر الغالب هو الذى يعطى اسمه للمزيج كما هى الحال حين يقال على المزيج انه من النبيد لان المزيج كله يفعل فعل النبيد لا فعل الماء .

١٢ - والامر كذلك أيضاً بالنسبة للاستحالة فإذا ، مثلاً ، بقى اللحم ومكث دائماً ما هو وإذا طرأ على اللحم كيف أصلى لم يكن من قبل

= انفتحت هذه الكلمات . - لا ينمو هو أيضاً - قد يمكن : لا يعطى هذا الجزء من القضية صورة الاستفهام فيقال : ، فى حين ان هذا الذى يسمن : الفخذ لا ينمو . - يكونان أعظم - العبارة مبهمه لان المزيج من : الاثنين هو فى الحق أكبر من كليهما على حدة . ولكن كليهما على حدة لم يكبر الا ان يكون المقصود هو ذلك المعنى الملتوى فى المثال الآتى - كمية كليهما هنا ليس صحيحاً فان كمية النبيد زكية الماء تبقيان كما كانتا . ولكن مزيجهما وحده هو الأعظم فإذا قيل انه يوجد من الماء أكثر من النبيد أكثر فليس ذلك الا تجاوزاً فى اللفظ . - العنصر الغالب هو الذى يعطى اسمه للمزيج - وهذا أيضاً ليس من النصحه بمكان اذ لا يقال للمزيج انه من الماء او من النبيد بل يقال انه ماء محمر .

§ ١٢ - والامر كذلك أيضاً بالنسبة للاستحالة - يعنى ان فى ظاهرة الاستحالة توجد أيضاً الشروط بعينها كما فى ظاهرة النمو . - بالبساطة قد استحال - هذا هو المعنى الحق للاستحالة . فان الكيف وحده قد تغير ولكن الجسم بقى هو بعينه . - فى جوهره الخاص الذى لم يستحل - هذه الجملة لا توجد فى بعض النسخ الخطية . وليست أيضاً فى شرح فيلوبون . ولكن يظهر لى أنه يمكن قبول المعنى الذى أعطيه فى ترجمتى هذه . - هذا الذى يحيل - أو بعبارة أخرى أكثر ضابطاً « علة الاستحالة » . - شأنه كشأن مبدأ الحركة - الذى يفعل أن الشيء ينمو ويدبل . - فى الشيء النامى وفى الشيء المستحيل - هذا تطابق أيضاً بين النمو وبين الاستحالة . - المبدأ المحرك - هنا للحركة وهناك للاستحالة . ولم يقبل التراجيح الاغريق هذه النظرية بتامها فعلى رأى فيلوبون أن الاسكندر الافروديزى كان ينازع فى أن مبدأ الاستحالة والنمو موجود دائماً فى الجسم الذى يستحيل أو الذى ينمو . وهذا المبدأ هو غالباً فى الجسم الغريب الذى يجلب للأخر النمو أو الاستحالة . - يصير فيه هواء - هذا موجز أكثر مما يلزم ولا يزال غامضاً . وكان يلزم أن يزداد عليه أن الماء بصيرورته هواء مثلاً يتمسك به وبأن دام انه صار أعظم فقد انقطع عما كان هو ما هو من قبل . - وهو يعانى هذا التغير - ليكون المعنى أبين من ذلك كان يلزم ايراد مثال خاص ما كان ليترك أقل شك . - والمبدأ المحرك لا يكون فيه بعد - فانه فى ذلك الجسم الذى يسبب التغير . لدى يعاينه .

فالحجم حينئذ بالبساطة قد استحال ولكن أحيانا هذا الذى يحيل الشيء  
أما أنه لا يعانى شيئا هو نفسه فى جوهره الخاص الذى لم يستحل واما  
أحيانا أنه يستحيل هو أيضا . ولكن هذا الذى يحيل شأنه كشأن مبدأ  
الحركة هو فى الشيء النامى وفى الشيء المستحيل لانه فيهما يوجد المبدأ  
المحرك . وقد يمكن أيضا أن هذا الذى يدخل فى الجسم يصير فيه أعظم  
كالجسم الذى يقبأه ويستفيد منه سواء بسواء مثلا إذا كان العنصر الذى  
يدخل يصير فيه هواء . ولكنه وهو يعانى هذا التغير يفسد والمبدأ المحرك  
لا يكون فيه بعد .

§ ١٣ - بعد أن بلغنا الكفاية من بسط هذه الصعوبات يازم محاولة  
استكشاف حل هذه النظرية مع التسليم بالشروط الآتية دائما :  
ان النمو ليس ممكنا الا بأن يمكث الجسم النامى ويبقى وانه لا شىء  
يمكنه أن ينمو بدون أن شيئا ينضم اليه ولا أن ينقص بدون أن شيئا  
يخرج منه . وانه فوق ذلك كل نقطة محسوسة حيثما اتفق من الجسم  
انماهى أو الناقص تصير أكبر أو اصغر . وأن الجسم ليس خلوا وان  
جسمين لا يمكن البتة أن يشغلا حيزا واحدا بعينه وأخيرا أن الجسم  
الذى يحصل فيه النمو لا يمكنه ان ينمو بالللاجسمانى .

§ ١٤ - وسنصل الى الحل المطلوب بقبولنا بادىء بدء ان الاجسام

§ ١٣ - بعد أن بلغنا الكفاية من بسط هذه الصعوبات - يرى فيلوبون أن أرسطو  
لم يبسط الى الآن الا الآراء الغامية فى علل النمو والذبول وانه يشرح منذ الآن فى بسط  
مذهبه الخاص . - استكشاف حل هذه النظرية على ما يفهمها أرسطو . - بالشروط  
الآتية - ليست عبارة النص على هذا المقدار من الصراحة . ومع ذلك فان هذه الشروط  
قد سبق عدنا ألفا ف ١٠ . - محسوسة - معنى مادية . وقد ألح فيلوبون فى أهمية  
هذه الكلمة التى بدونها على رأيه لا يستقيم المعنى . - ان الجسم ليس خلوا - لا يظهر أن  
ماهنا روياى أخرى كما كان فيما سبق فى الفقرة السابعة . - أن جسمين لا يمكن  
البتة ان يشغلا حيزا واحدا بعينه - ذلك ما نسميه الآن عدم مداخلة الاجسام . -  
باللاجسمانى - قد حافظت على عموم اللفظ الاغريقى وهو مفهوم .

§ ١٤ - الاجسام ذوات الاجزاء غير المتشابهة - يمثل لها الشراح الاغريقى بالوجه  
واليد . . . الخ . التى تنمو بنمو اللحم والدم والعظم التى هى اجسام متشابهة الاجزاء  
لا انها تنمو بأن وجها او يدا تاتى فتضم اليها ر . ما يلى ف ١٥ . ر لأن الاولى  
ليست الا مركبة من الثانية - معلوم أن هذا هو مذهب أنكساغوراس فى « متشابهات  
الاجزاء » ويمكن الاطلاع أيضا على اول « تاريخ الحيوانات » . فان الاجسام المتجانسة  
الاجزاء هى التى فيها الاجزاء دائما هى بعينها والتى هى متشابهة للكل . على ذلك  
جزيفة من الدم هى دائما دم . وجزء من العظم هو عظم دائما . ولكن جزء اليد ليس  
يدا وجزء الوجه ليس وجها . لذلك ترى لماذا ان هذه الاجسام مكونة من اجزاء غير  
متجانسة . - بمعنى مزدوج سيوضح فيما بعد فانه يمكن أن يعنى بها على السواء أن  
المادة هى التى تنمو او انها الصورة فقط . - نوعها وصدورتها - ليس فى النص : لا =

ذوات الاجزاء غير المتشابهة يمكن أن تنمو لانه انما هي الاجسام ذوات  
الاجزاء المتشابهة هي التي تنمو لان الاولى ليست الا مركبة من اثنتان  
ويلزم بعد هذا التنبيه الى انه متى ذكر اللحم والعظم وأي جزء آخر  
مشابه لهما من الاجسام فذلك يمكن أن يؤخذ بمعنى مزدوج كما هي  
الحال بالنسبة لجميع الاشياء الاخرى التي لها نوعها ولها صورتها  
في المادة ، لان المادة والصورة هما مسميان على السواء لحمًا وعظمًا .  
فالتقول بأن كل جزء كيفما اتفق من جسم ينمو وبأن عنصرًا جديدًا يأتي  
وينضم اليه فذلك بيان ممكن باعتبار الصورة ولكنسه ليس كذلك  
باعتبار المادة . ويجب أن يرى أن الحال هاهنا كالحال حينما يقاس الماء  
بمقياس يبقى هو بعينه فان الماء انذى يجري بعد هو آخر ودائمًا آخر .  
كذلك بهذه المثابة تنمو مادة اللحم ولا يوجد ضم إلى كل جزء كيفما  
اتفق . ولكن الجزء الفلاني يسيل والجزء الفلاني ينضم . فليس يوجد  
ضم ولا يحصل الضم الا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل ومن النوع .

g ١٥ - ولكن بالنسبة للاجسام المركبة من اجزاء غير متشابهة مثلاً  
بالنسبة لليد فمن الاشد وضوحاً أن كلها ينمو بعالة متناسبة لانه في هذه  
الحالة ما دامت مادة النوع مختلفة فهي أسهل تميزاً عما يكون بالنسبة  
للحم وبالنسبة للاجسام ذوات الاجزاء المتشابهة . من أجل ذلك حتى  
على ميت يظهر انه لا يزال يعرف اللحم والعظم بأكثر سهولة من أن  
يميز فيه اليئوالزراع وحينئذ فمن وجه يمكن أن يقال ان كل جزء كيفما

= كلمة واحدة . - المادة والصورة هما مسميان على السواء - يظهر ان المادة لولى يله  
النسبة من الصورة . - باعتبار الصورة - في الحق أن الصورة النوعية تبقى ولكن  
يلزم ايضاً ان المادة تنمو . - باعتبار المادة - هل يظهر عليه اثر الذقة أكثر من اثر  
الصحة . - بمقياس يبقى هو بعينه - فان الماء الذى يمر على الصالح من هذا المقياس  
يمكن أن يختلف ولكن صورة المقياس لا تختلف وهذا حق ولكن المثل لم يتجود حسس  
اختياره لان المقياس لا يمكن أن يتو القول وأزد بعد اوضح النوع . - الكساء اللق  
يجى - عبارة لنص « الذى يجى » لفظ . فارتت تحزير الفكرة برفع بعض القى من  
صوم الصابة . - تنمو مادة اللحم - يظهر أن هذا يتألف ما فوجت سابقاً وهو أن  
النمو لا يقع الا باعتبار الصورة لا باعتبار المادة . - لا يوجد ضم إلى كل جزء كيفما  
اللق - هل رغم ما يعتقد العامة . - الجزء الفلاني يسيل - والواقع ان الاجسام الحية  
هي في سبلان دائم للجزئيات التي تتولد منها وللمنصر الجديدة التي تلبها بجزء القطع .  
- لا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل - وضعت لفظ « شكل » لا لفظ « صورة »  
لان تعبير النص مختلف ايضاً .

g ١٥ - المركبة من اجزاء غير متشابهة - اللق المعطى في النص كمال في البيان  
فان اليد لا تتركب من ايد كما يتركب الدم من الجزئيات النوعية . - بعالة متناسبة -  
هذا ليس من الضبط على الغاية . - مادة النوع - أو مادة « الصورة » - مادة اليد =

اتفق من اللحم ينمو وعن وجه آخر لا يمكن ان يقال ان كل جزء ينمو .  
 فيحسب الصورة قد انضم شيء ما لكل جزء كيفما اتفق ولكن لا بحسب  
 المادة . ومع ذلك فان الكل صار أعظم لان شيئاً جاء وانضم اليه . وهذا  
 الشيء يسمى الغذاء ويسمى أيضا الضد . ولكن هذا الشيء لا يزيد على أن  
 يتغير في النوع بعينه كمثله ما يأتي الرطب ينضم الى اليابس وبانضمامه  
 اليه يتغير بأن يصير هو نفسه يابساً . وفي الواقع يمكن معا أن الشبيه  
 ينمو بالشبيه وبجهة أخرى أن يكون ذلك بالاشبيه .

§ ١٦ - وقد يمكن ايضا ان يتساءل عما هو بالضبط ذلك الشيء.

- متضاعفة التركيب . جلد أوتار ودم وعظم واربعة دعضلات النح - فهي أسهل تميزا  
 - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - اليد والذراع - ( عبارة مشابهة لهذه  
 في كتاب النفس ك ٢ ب ١ ف ٩ ص ١٧٦ من ترجمتنا ) لان اليد والذراع هما عضوا  
 فعل فتمتد تعطلا عن العمل فكانهما غير موجودين . - ولكن لا بحسب المادة - بنفس  
 السبب الذي ذكر فيما سبق في آخر الفقرة ١٤ . - الكل - مركب معا من صورة  
 ومادة . - الضد - هذا التعبير ليس واضحا جدا . - والاولى أن تنمو الاجسام بالاشباه  
 كما سيحى . - يأتي الرطب ينضم الى اليابس - مثال ذلك أن يسقط الماء على سطح  
 جاف ويتبخر عليه . - أن الشبيه ينمو بالشبيه - تكاد هذه أن تكون قاعدة في الفلسفة  
 القديمة . ولكن هذا العموم مبهم قليلا . ومع أن الاجسام في الحق تنمو بتمثل العناصر  
 الجديدة فان هذا الايضاح ليس كافيا لتعبير ظاهرة النمو المعقدة .

§ ١٦ - الشيء - تعبير النص هو أيضا أقل تمييزا من ذلك . وان ما ينمو  
 الجسم يجب أن يكون له صفة خاصة بها يمكن أن يتمثل في الجسم ويتقلب الى جوهره .  
 - هذا العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - الجسم بالقوة -  
 يعني بعبارة اخرى أنه يمكن ان يصير الجسم يتمثله فيه . - اذا كان اللحم هو الذي  
 ينمو - كالأغذية التي نأخذها فتتحول الى دم ولحم لتقويم حياتنا وانماء جسمنا . -  
 بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - أن يفسد - أو « يفنى » .  
 كذلك الخبز الذي نلعمه هو بالقوة دم ولحم . ولكنه في حقيقته الخاصة لم يكن يعد  
 أحدهما ولا الآخر - يحصل كون - أو « تولد » - في ذلك الشيء - هذه هي عبارة  
 الاصل بنصها ويظهر أن فيها مبالغة لانه لا يمكن أن يقال أن اللحم هو في الخبز ولو  
 أن الخبز بعملية الهضم يتغير جوهريا ويصير دما . ومع ذلك زدت كلمة « بالضبط » .  
 - بهذا العنصر الجديد - عبارة :نص ليست على هذا القدر من الصراحة . - أعاني  
 اختلاطا - اضطررت هنا الى ان ازيد النص بيانا . - يمكن ان يبقى نبينا - ذلك  
 ممكن في الواقع ، اذا كانت كمية الماء المصوب قليلة بحيث لا تغير طبيعة المزيج تفسيريا  
 محسوسا . - أم - كلمة النص « و » . - كما أن النار تحرق - المقارنة غاية في  
 الصنعة على أكثر مما كان يعتقد أرسطو . ان الفسيولوجيا في أيامنا هذه قد وجدت في  
 تمثيل الاغذية نوعا من الاحتراق فان القوى الحيوية هي نوع من النار يحيل الاغذية التي  
 تدخل في اجسامنا . - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - الجوهر  
 الباطن الذي له قوة الانماء - عبارة النص مبهمه جدا وقد اضطررت الى زيادة ضبطها  
 في الترجمة - بالفعل وبالكمال - هنا أيضا ليس في النص الا كلمة واحدة .

الذى يحدث النمو . واضح ان هذا العنصر الجديد يجب ان يكون الجسم بالقوة . مثلا اذا كان اللحم هو الذى ينمى يجب ان يكون لحمًا بالقوة مع انه بالفعل وبالكمال شيء آخر . وهذا الشيء الآخر يجب ان يفسد ليصير لحمًا . على ذلك حينئذ ليس هو فى ذاته ما يصير فيه . لانه اذا يحصل كون لا مجرد نمو . ولكن الشيء الذى ينمو هو بالضبط فى ذلك الشيء فماذا لقي الجسم بهذا العنصر الجديد حتى انه نما هكذا ؟ اعانى اختلاطًا كما يصب الماء فى التبيد بحيث ان المزيج كله يمكن ان يبقى نبيذًا ؟ ام كما ان النار تحرق متى تلامس شيئًا قابلاً للاحتراق ، كذلك الامر فى الجسم الذى ينمو والذى هو لحم بالفعل وبالكمال ، الجوهر الباطن الذى له قوة الانماء هل يفعل لحمًا حقيقيا بالفعل وبالكمال من اللحم بالقوة الذى اقترب منه ؟ يلزم اذا ان يكون هذا العنصر الجديد مع الآخر ومقتربًا به فى الوجود لانه لو كان منعزلاً لحصل كون حقيقى . وعلى هذا النحو يمكن ايجاد نار من النار الموجودة من قبل بالقاء الحشيب فوقها : وهذا بهذه الطريقة ليس الا نمواً فى حين انه متى كان الحشيب نفسه يحترق فها هنا كون حقيقى .

§ ١٧ - لكن الكم مأخوذاً على معناه الكلى لا يكون هاهنا الا كما قد يمكن ان يكون الحيوان الذى لا هو انسان ولا أى حيوان خاص . وبالفعل الحال هاهنا بالنسبة الى الكم كالحال هنالك بالنسبة الى الكلى . فحينئذ اللحم والعظم أو اليد أو الاعصاب والاجزاء المتشابهة من هذه الاعضاء

= هذا العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - مع الآخر ومقتربًا به - قد زدت على الاصل بل فصلت الجملة لان النص هنا غاية فى اليجاز . ولكنى لا ارى المعنى جلياً تماماً . فان « الملح والاقتران » قد يفهم بحسب المكان بل وبحسب الجوهر وعلى هذا المعنى الاخير يكون مجرد تمثيل - كون حقيقى - أضفت هذه الكلمة الاخرة . من النار الموجودة من قبل . - ليس النص على هذا القدر من التوسع . متى كان الحشيب نفسه يحترق - ليس التعبير واضحاً قدر الكفاية لان الحشيب لا يحترق بنفسه بل يلزم دائماً تقريبه من النار . - فها هنا كون حقيقى - زدت أيضاً هذه الكلمة الاخرة . فان هذا الكون انما هو كون ظاهرة جديدة .

§ ١٨ - مأخوذاً على معناه الكلى - عبارة النص أقل تعييناً . ومن الصعب جدا تحصيل ذلك الفرق الدقيق ويمكن ترجمته أيضاً هكذا : ولكن ليس الكلى هو الذى يصير هنا كمية ماء - الحيوان - على طريق العموم لا الخصوص . فان الحيوان بوصف انه مفهوم كلى لا يوجد ولكن الذى يوجد هو هذا الحيوان الفلانى الخاص او ذلك الذى فيه يتحقق المعنى الكلى للحيوان . الى الكم - بالمعنى الكلى . الى الكلى - يعنى «المثال» . فان الكم مفهوماً على المعنى لكلى لا يوجد الا كما يوجد الحيوان بالمعنى المجرد . - الاجزاء المتشابهة - أى الاجزاء العنصرية التى لا تفترق بعضها عن بعض والتى هى جميعاً متشابهة . - كمية ما من مادة - كل هذه التمايز يمكن ان تظهر دقيقة بل غاية فى الدقة ولكنها صحيحة والظواهر نفسها من الدقة بحيث يلزم الا يهتس من صعوبة وصفها وتقريرها - كمية مقدرة - أضفت هذه =



تنمو لأن كمية ما من مادة تأتي فتتضمن اليها بلا شك ولكن بدون ان تكون هذه المادة كمية مقدرة من لحم . فمن جهة أن العنصر الجديد هو الواحد والاخر بالقوة ومثلا كمية معينة من لحم بهذا المعنى فهذا العنصر على هذا الوجه ينمى الجسم لانه يلزم أن يصير من اللحم ، ومن اللحم بكمية معينة . ولكن فقط من جهة أن العنصر المضاف هو من اللحم انه يمكنه تغذية الجسم . وبذلك كان الغذاء والنمو يختلفان أحدهما عن الآخر عقلا . من أجل ذلك ايضا الجسم هو مغذى كل الزمن الذي يعيشه ويمكنه بل الزمن الذي يفناه ولكنه لا ينمو بلا انقطاع . في الحق أن التغذية هي مماثلة للنمو وتشبهه به ولكن كونهما مختلف . على ذلك حينئذ بما أن العنصر الذي يأتي فينضم هو بالقوة فكمية ما من اللحم يمكنها أن تنمى اللحم . ولكن فقط من جهة أنه لحم بالقوة يمكنه أن يكون غذاء .

§ ١٨ - وهذه الصورة أو هذا النوع بلا مادة هو في المادة كقوة لا مادية . ولكن اذا تجيء فتتضمن الى الجسم مادة ما هي لا مادية بالقوة

= الكلمة الاخيرة لبيان الفكرة . ويتطبيق هذا على الاغذية التي نغذى بها نجد في الحق أن الحيز هو كمية تأتي فتضاف الى لحمنا . ولكن في الحق ايضا انه لم يكن بعد من اللحم تماما العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . الواحد والاخر بالقوة - يعنى أخذا بشرح فيلوبون ، من اللحم بالقوة بطريقة عامة وأيضا كمية ما من اللحم بالقوة أيضا او بعبارة اخرى يلزم ان العنصر الجديد يمكن ان يصير معا لحما وكمية ما من اللحم بانضمامها الى الجسم يمكنها ان تعطيه النمو الذي يأخذه . العنصر المضاف - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . يمكنه تغذية الجسم - عبارة النص هي «انه يغذى» . عقلا وربما «بحدبهما» . الذي يفناه - ويمكن ترجمته أيضا هكذا : «بل الى أن يفسده» . في الحق - وضفت هاتين الكلمتين . ولكن كونهما مختلف - تمييز مفروق وغالب الاستعمال في مذهب ارسطو . على ذلك حينئذ - تلخيص للنظرية السابقة التي يظهر انها دقيقة جدا وصحيحة جدا معا .

§ ١٨ - هذه الفقرة كلها غامضة جد الغموض . ومن المحتمل ان النص فيها محرف فيما يظهر . على انه وارد في النسخة التي شرحها فيلوبون فيما يظهر على ما هي عندنا اليوم وانه لم يجد فيها صعوبة ما غير ان شرحه لم يأتنا ببيان خاص يجلو غوامضها . بلا مادة . . . في المادة . . . لا مادية . كل هذه التكرار موجودة في الاصل . . . الكم . . . هذه النقط التي وضعتها هنا تقليدا لبعض الناشرين من شأنها ان تدل على احتمال وجود بياض في الاصل ولكن الواقع انه ليس لدينا الا مجرد ظن لم يقم عليه دليل ما . فهذه الاجسام الالامادية - في النص استتم اشارة لجمع مذكر يظهر أنه لا يتعلق بشئ مذكور ويشير في النفس الظن بوجود النقص الذي اشترت اليه . وقد افترض مفسرو جامعة كويمبر وجود رواية اخرى تنحصر في علامة على حرف متحرك . ولكن هذه الرواية الاخرى لا تسكاد تجلو غموض النص . فعلى رأيهم ان القصلا هنا هو التمثيل بالزمار حيث يمكن تمييز الصورة زيادة على المادة كما في كل آلة اخرى . وهذا الفرض لا يمزق حجاب الظلام عن هذه الجملة ويجب تركها كما هي مع الاعتراف بأنه لا يمكن تصحيحها . -

مع ان لها ايضا بالقوة الكم ٠٠٠ ، فهذه الاجسام اللامادية تستكون اذا  
اعظم ٠ ولكن اذا كانت هذه المادة المضافة تصل الى حد الا تستطيع ان  
تكون شيئا واذا كان الماء كذلك بامتزاجه اكثر فاكتر بالنبيذ يصل الى ان  
يصيره اكثر فاكتر مائيا والى ان يخيله اخيرا تماما الى ماء، فحينئذ يمكنه  
ان يجر الى فساد الكمية ولكن الصورة والنوع يبقيان كما كانا ٠

---

= هذه المادة المضافة - عبارة النص غاية في علم التمين وقد ظننت ان من الواجب ان  
أكون اكثر تعيينا وضبطا في الترجمة ٠ - تكون شيئا - هاهنا حافظت على عبارة النص في  
كل عمومها لاني خفت ان احرقها اذا حاولت ان اجعلها اقل عموما ٠ فان لا تكون شيئا  
تفيد من غير شك ان المادة المضافة لن يمكنها ان تتمثل في جوهر الجسم الذي تضاف اليه  
- فساد الكمية - يظهر ان الاولى ان يقال فساد الكيفية ولكن ليس هنا رواية اخرى ٠  
الصورة والنوع - ليس في النص الا كلمة واحدة ٠ - يبقيان كما كانا - يظهر على ضد  
ذلك تبعا لنفس المثل الذي اورده المصنف ان الصورة والنوع يفتيان ما دام البيذ ينقلب  
تهاليا الى ماء باضافة السائل الذي صب فيه ٠

## الباب السادس

الفعل المتكافئ للعناصر بعضها في بعض - في اختلاطها - راي ديوجين الابلوني -  
لأجل ادراك أن العناصر تفعل أو تنفعل بعضها ببعض يلزم توضيح ما يعنى بتماثلها -  
المعاني المختلفة لهذه الكلمة - الفرق بين الحركة والفعل - المحرك غير المتحرك لا حاجة به  
ضرورة إلى مس الشيء الذي يحركه - الشيء المحرك يمكن الا يمس شيئا هو أيضا في  
تأثيره - آخر نظرية التماس .

§ ١ - لما انه يلزم عند دراسة المادة وبالنتيجة العناصر أن يقال بادية  
بده ما اذا هي تكون أو لا تكون واذا كان كل واحد منها أزليا أو اذا كانت  
مخلوقة بأي وجه ما . ومع أنها مخلوقة اذا كان يمكنها كلها أن تتكاثر  
بطريقة واحدة أو اذا كان أحدها هو أسبق من الآخر فينتج من ذلك أن من  
الضروري أن تعين جيدا بادية الامر الاشياء التي لم يتكلم عنها حتى هذه  
الساعة الا بطريقة جد مبهمه وغير كافية جدا .

§ ٢ - وفي الحق كل أولئك الذين يقبلون الخلق للعناصر أنفسها  
كما يقبلونه بالنسبة للمركبات التي تنتج عنها يقتصرون في ايضاح كل  
شيء على الاجتماع والافتراق وعلى الانفعالية وعلى الفعل . ولكن الاجتماع  
ليس الا اختلاطا ولم يحد لنا جليا ما يجب علينا أن نعنى باختلاط  
الاجسام . ومن جهة أخرى ليس من الممكن كذلك أن تحصل استحالة  
ولا افتراق أو اجتماع بدون موضوع يفعل وينفعل . لان أولئك الذين  
يقبلون تعدد العناصر يجعلونها تولد من الفعل والانفعال المتكافئين بين  
العناصر بعضها والبعض الآخر .

§ ١ - لما انه يلزم - قد حافظت على اسلوب الجملة في النص الاغريقي كما هي مع  
انها طويلة في الترجمة فيما يظهر . - اذا كانت مخلوقة - او «تكون» . - التي لم يتكلم  
عنها - يحتمل ان يكون المقصود بهذه العبارة فلاسفة من اسلافه وان ارسطو لم يقصد الكلام  
عن نظرياته الخاصة . - جد مبهمه وغير كالية جدا - ليس في النص الا كلمة واحدة .

§ ٢ - يقبلون الخلق - عبارة النص هي « الذين يخلقون » الذين يولدون ، الذين  
يكونون .

يقتصرون في ايضاح كل شيء - ليس النص صريحا بهذا القدر . - على الانفعالية لكيلا  
أقول والانفعال . - ليس الا اختلاطا - ربما لا يكون المعنى محكما . - لم يحد لنا جليا - عبارة  
النص اشد ابهاما قليلا . - بدون موضوع يفعل وينفعل - هذا الموضوع هو ذلك الذي من  
غير أن ينقطع كونه يمكنه على التماثل أن يقبل الاضداد كما سيحيى بيانه في الفقرة الثالثة .

§ ٣ - ومع ذلك يلزم دائما الوصول الى القول بأن كل فعل يأتي من مبدءا واحد أحد . فانظر كيف أن ديوجين كان عنده الحق اذ يقرر انه اذا كانت كل العناصر لم تكن تأتي من واحد فلا يمكنها أن يكون بينها لافعل ولا قابلية للفعل على طريق التكافؤ وان الحار مثلا قد لا يمكن أن يبرد ولا البارد أن يسخن من جديد . وكان يقول ليست الحرارة ولا البرودة هي التي تتغير احداها في الاخرى بل من البين بذاته أن الموضوع هو الذي يعاني التغيير . وبالنتيجة كان يستنتج ديوجين أن في الاجسام التي فيها يمكن وجود فعل وانفعال يلزم بالضرورة أن يكون لها طبيعة واحدة هي موضوع لهاتين الظاهرتين . ولا شك في أن تقرير أن جميع الاشياء هي في هذه الحالة قد لا يكون تقريرا صحيحا فان هذا لا يلاحظ في الواقع الا في الاجسام التابعة بعضها لبعض .

§ ٤ - لكن اذا أريد استيضاح الفعل والانفعال والاختلاط بجلاء لزم بالضرورة أيضا دراسة ماهو التماس بين الاشياء . ان الاشياء لا يمكنها حقيقة الفعل والانفعال احدها بالآخر حين لا يمكنها التماس على التبادل . واذا لم تكن قد تلامست سابقا بأي وجه ما فلا يمكنها أبدا أن تختلط احدها بالآخر . فيلزم اذا اولا حد هذه الظواهر الثلاث التماس والاختلاط والفعل .

§ ٥ - فلنصدر عن هذا المبدأ : وهو أنه بالنسبة لجميع الاشياء

§ ٣ - كل فعل - عبارة النص غير محددة ولكن اضطرت كما فعل المصنف الى أن اكرر الكلمة عنها التي استعملت آنفا . - ديوجين - على تقدير ابلوني . - كل العناصر لم تكن تأتي من واحد - عبارة النص تستخدم بالبساطة ضمير جمع فالتزمتم زيادة البيان في الترجمة . - لا فعل ولا قابلية للفعل - يعني فعل بعضها في بعض بالتكافؤ هذه . تحمل الفعل التي تفعله تلك . - وكان يقول - أضفت هذه الكلمات لأن أسلوبه النص يسمح باضافتها . - الموضوع - يعني الجسم بعينه الذي يكون بالتناوب باردا أو حارا والذي مع بقائه يمكن ان تتغير حاله وكيفية وجوده . - كان يستنتج ديوجين - أضفت هذه الكلمات للسبب السابق . - موضوع لهاتين الظاهرتين - ليس النص على هذا التوسع . - التابعة بعضها لبعض - بمعنى أنها يمكنها ان يفعل بعضها في بعض . وربما يمكن ترجمة العبارة هكذا : « في الاشياء التي يوجد فيها تكافؤ بين بعضها والبعض الآخر » .

§ ٤ - بجلاء - أضفت الكلمة المفهومة بالسهولة من السياق والتي تتم الفكرة . - بين الاشياء . - أضفت هاتين الكلمتين .  
- هذه الظواهر الثلاث - قد يمكن ترجمتها هكذا : « هذه الكلمات الثلاث » فان عبارة النص غير محددة تماما .

§ ٥ - بالمعنى الخاص - معنى هذا في شرح فيلوبون أن المقصود هنا هو التماس المادى المحض وقد يقال ان نيمية تمس الذي وجهت اليه ولكن هذا المساس هو معنى محض =

التي فيها الاختلاط يلزم مطلقا انها يمكنها أن تتلامس بينها . وإذا كان الواحد يفعل والآخر يتفعل بالمعنى الخاص فيلزم أيضا أن يكون هذا التماس ممكنا . هذا هو سببنا في الكلام باديء بدء على التماس .

§ ٦ - لكن كما أن أكثر الكلمات الأخرى هي مأخوذة على عدة معان تارة بطريق التواطؤ وتارة بالاشتقاق من كلمات أخرى سابقة عليها كذلك يقع هذا التنوع في الإطلاق اللفظي بالنسبة للفظ التماس . ومع ذلك فإن التماس بالمعنى الخاص لا يمكن أن ينطبق الا على الأشياء التي لها وضع ولا وضع الا للأشياء التي لها مكان لانه يلزم أن يعنى بالتماس وبالمكان كما يعنى الرياضيون سواء أكانا أى المكان والتماس منفصلين عن الأشياء أم كانا يوجدان بأى وجه ما . وحينئذ اذا كان كما بين سابقا أن تماس هو أن تجتمع النهايات فيمكن أن يقال ان هذه الأشياء تتلامس على التي ، وهي ذات أعظام وأوضاع معينة ، نهاياتها مجتمعة معا .

§ ٧ - ولكن لما كان الوضع خاصا بالأشياء التي لها أيضا أين وكان انفصل الاول للابن هو الفوق والتحت مع المقابلات الأخرى من هذا القبيل، ينتج منه أن جميع الأشياء التي تتلامس يجب أن يكون لها ثقل أو خفة

= وليس هذا هو المعنى الذى يقصده ارسطو من التماس او التماس اذ يطبقه على الأشياء . وما سيجىء ف١٠٠ - أن يكون هذا التماس ممكنا - عبارة النص بالبساطة هي : وبالنسبة لهذه الأشياء يلزم ان يكون الامر كذلك ، فآثرت زيادة البيان .

§ ٦ - تارة بطريق : لتواطؤ - ر . اول المقولات ب١٠١ ص ٥٣ من ترجمتى . - بالاشتقاق هذا هو ما يسمى بالمشقة اسماؤها . ر . المقولات ب١٠١ ص ٥٤ . - سابقة عليها - يعنى أبسط وأعم وقد يمكن حمل هذا المعنى على مجرد التقدم بالزمان . فان أصل الكلمة متقدم على المشتق الذى يخرج منه . - هذا التنوع في الإطلاق اللفظي - ليس الاصل صريحا هكذا كما يعنى الرياضيون - كان حق هذا ان يوضح وكان يلزم ان يقال بالضبط كيف يفهم الرياضيون التماس والمكان . - المكان والتماس - اضفت هاتين الكلمتين ليكون البيان اجلى أكانا منفصلين عن الأشياء - يرى فيلوبون أن هذا كان مذهب فيثاغورث الذى اخذ افلاطون مذهبا له اذا صدقت الانتقادات التي وجهها ارسطو الى نظرية أثل . - أم كالا يوجدان بأى وجه ما - مثلا في الأشياء التي لا تكون منفصلة عنها جوهريا . - كما بين سابقا . - الطبيعة كدب١٠٤ ص ١٤٤ و٣٠٠ و٣٠٤ من ترجمتنا . - ان تجتمع النهايات - عبارة النص هي : «معها» وهذه الكلمة تطلق على الاجتماع في المكان كما تطلق عليه في الزمان . - نهاياتها مجتمعة معا - الشأن في هذه الجملة كما هو في التنبيه السابق .

§ ٧ - الفصل الاول - يعنى الفصل الاظهر والذى يقرح الخواص باديء الامر . - ر . الطبيعة كدب١٠٧ ص ١١٤ من ترجمتنا . - مع المقابلات الأخرى من هذا القبيل - يعنى البين واليسار والامام والخلف الخ . - ينتج منه - هذه النتيجة ليست حتمية فيما يظهر . ولكن في نظريات ارسطو لما أن الحركة الى الفوق تستدعى الخفة والحركة الى التحت تستدعى الثقل فالجسم لا يمكن ان يكون له مكان الا اذا كان ثقيل او خفيفا . - او هاتان الخاصتان =

أو هاتان الخاصيتان معا أو على الأقل إحدى الإثنتين . وهذه الأشياء من هذا النوع إنما هي القابلة للفعل وللانفعال فبسنين إذا بذاته أنه يجب استنتاج أن تلك الأشياء تتلامس بالطبع وإنما بما هي أعظم من منفصلة. ومما يميزه فهي إياتها واقعة طرفا لطرف ويمكنها أحدها أن يحرك والآخر أن يتحرك على التكافؤ أحدهما بالآخر . ولكن لما أن المحرك لا يحرك بالطريقة عينها التي بها الشيء المحرك يحرك في دوره وإن هذا الأخير لا يمكن أن يحرك إلا بما هو واقع في الحركة هو نفسه في حين أن الآخر يمكنه أن يحرك مع بقائه هو نفسه غير متحرك فحين البين انه يمكننا تطبيق هذه التمايز عينها على الجسم الذي يفعل لانه حتى في اللغة العلمية يقال أيضا على السواء أن الذي يحرك يفعل وإن الذي يفعل يحرك .

§ ٨ - ومع ذلك يوجد هنا فصل ما : فينبغي التمييز : ذلك أن كل ما يحرك لا يمكنه دائما أن يفعل كما سنرى بالمقابلة بين ما يفعل وبين.

= مما - هذا غير مفهوم الا على طريق المقارنة ، فان جساما هو ثقيل بالنسبة لجسم معين وخفيف بالنسبة لآخر . - إحدى الإثنتين - على هذا في نظريات ارسطو ان الارض ليس لها الا الثقل والدار ليس لها الا الخفة . وأما الهواء والماء فلهما في آن واحد الخفة والثقل فيما تقارنتهما بهذين العنصرين الآخرين اللذين هما طرفان . - طرفا لطرف - عبارة النص هي «ما» كما سبق . - أحدها ان يحرك والآخر ان يتحرك - عبارة النص على هذا الايجاز وليست أكثر وضوحا . - مع بقائه هو نفسه غير متحرك - . كل نظرية المحرك الاول غير المتحرك في الطبيعة كـ ٨ب٧ و ٨ص ٥٠٧ وما بعدها من ترجمتنا . ر . أيضا ما بعد الطبيعة كـ ٧ب٨ص ٢٠٢ ترجمة كوزان . - هذه التمايز عينها على الجسم الذي يفعل - ليس النص ضريحا بهذا القدر . - وإن الذي يفعل يحرك - هذا الخلط بين الفعل وبين الحركة لا يفهم جيد اللهم الا اذا أفركت أنواع الحركة الثلاثة التي قررهما ارسطو وهي الثقل والاستحالة والنمو . وبين انه يوجد فعل في الثلاثة جميعا . ومع ذلك فان ارسطو في الفقرة التالية قد حين فرقا بين فعل وبين حرك .

§ ٨ - التمييز - أو أيضا « أن يكون الحد مع التمييز » هذا هو معنى التعبير الاغريقي في قوله : - بالمقابلة - المعنى هاهنا ليس واضحا جدا . وماكه أكثر تفصيلا وبيانا : الفعل والتحريك ليسا حدين متساويين ومتكافئين فيلزم تمييزهما . ولجل ان يفهم جيدا الفصل الذي يفصلهما يلزم مقارنة حدين آخرين : الفعل والانفعال . - كما سنرى . . . فان جسمنا لا يتفعل - عبارة النص غير محددة فلزم أن تكون الترجمة أكثر ضبطا . - تأثيرا أو شهوة - ليس في النص الا كلمة واحدة . - مجرد استحالة - يعني بدون ان يكون هناك ثقل ولا كثر في العظم بالزيادة أو بالنقص . - في حالة ما يصير حارا - النص اقل صراحة . فان الجسم يكون في مجرد استحالة متى متناز حارا بعد ان كان باردا أو ابيض بعد ان كان أسود . - له من السمة أكثر - فان الحركة يمكن أن تكون بالثقل أو الاستحالة أو النمو وأما الفعل فلا ينطبق الا على الاستحالة وحدها . - وحيثه من البين - هذه النتيجة ليست من البيان على ما يظن المؤلف فيما يظهر ولا تنتج بوضوح مما تقدم .

ما ينفعل فإن جسما لا ينفعل الا فى الاحوال التى فيها تكون الحركة  
تأثرا أو شهوة . ولا توجد شهوة الا فى حالة ما يكون بالجنس مجرد  
استحالة ، مثلا فى حالة ما يصير حارا أو يصير أبيض . ولكن معنى  
التحريك له من السعة أكثر مما لمعنى الفعل . وحينئذ من البين أن  
المحركات أحيانا يجب أن تلامس الأشياء التى تحركها وأحيانا لا تلامسها .

§ ٩ - حد التماس مأخوذا على أعم معناه ينطبق على الاجسام التى  
لها وضع بما أن أحد الجسمين فى التماس يمكن أن يحرك وبما أن الآخر  
يمكن أن يتحرك وبما أن المحرك والمتحرك ليس بينهما نسبة الأنسبة  
الفعل والانفعال .

§ ١٠ - فى الاحوال الأكثر عادية الشئ الذى لمس يلمس الشئ  
الذى لمسه لان كل الأشياء تقريبا التى يمكننا مشاهدتها هى واقعة فى  
الحركة قبل أن تحرك أيضا فى دورها . وفى كل الاحوال يظهر أن هناك  
ضرورة الى أن الشئ الذى لمس يلمس الشئ الذى يلمسه . ولكننا نقول  
انه قد يجوز أحيانا أيضا أن المحرك وحده يلمس الشئ الذى يعطيه

§ ٩ - مأخوذا على اعم معناه - وفى الوقت عينه على معناه الاخص - ينطبق على  
الاجسام التى لها وضع - وما سبق ف٦ - احد الجسمين فى التماس - النص ليس  
صريحا هكذا - الانسبة الفعل والانفعال - عبارة : النص هى : فى الأشياء التى بينها فعل  
وانفعال .

§ ١٠ فى الاحوال الأكثر عادية - يظهر ان كل هذه الفقرة : استطراد لا يتصل لزوما  
بما تقدم . - التى يمكننا مشاهدتها - أو «لئى أماننا» - قبل أن تحرك أيضا فى دورها -  
ليس : النص صريحا هكذا ولكن المعنى لا ريب فيه . - لا يلمس الآخر هذا ممكن معنويها  
كما يشهه المثلث الوارد فى آخر الفقرة ولكن من الجهة المادية يتلامس الشيطان بالتبادل .  
ومن المحال ان شيئا يلمس آخر من غير ان يلمسه هذا الآخر . وان الفعل قد يأتى من  
جهة واحدة دون ان يقابل بمثله ولكن التماس كما يدل عليه لفظه هو دائما متكافئ . وان  
مثل : المحرك غير المتحرك ليس قاطعا لان اتصال الحركة يمكن ان يقع على مسافة ومن غير  
تماس حقيقى الاجسام المتجانسة - هذا التعبير مبهم قليلا . وقد فسره فيلوبون بأن فهم  
أن المقصود هو الاجسام المركبة من مادة واحدة بعينها لانها بذلك تستطيع أن ترد الفعل  
الذى تقبله ر . ما سنأتى فى الباب السابع ف٥ . - فيما يظهر - ربما كان الواجب ان  
يكون التعبير أكثر تأكيدا . - فيلزم ان يمس - ان نظرية : المحرك غير المتحرك قد بسطت  
باسهوب فى الطبيعة ك٨ وفى ما بعد الطبيعة ك١٢ ب٨ . فان المحرك غير المتحرك يعنى الله  
ينقل الحركة التى يخلقها بطريقة مغايرة لما تنتقل به الحركة للأشياء التى تتركها مشاهدتنا  
فى هذه الدنيا وليس من المحتمل بهذا المعنى أن الله يمس الكائنات كما تلمس الكائنات بعضها  
بعضا . - يستسا - هذا التعبير الذى اضطرت الى أن أستعمله لا يظهر أنه مناسب تماما  
فى لغتنا وإن كان أكثر مناسبة فى اللغة الاغريقية . ولكنه ليس الا على طريق المجاز فان  
هذا المسمى المعنوى لا دخل له فى التماس المادى الذى هو موضوع البحث فى هذا الباب كله .

الحركة ، وان الشيء الملموس لا يلمس الاخر الذي يلمسه . ولما ان  
الاجسام المتجانسة لا تحرك الا متى حركت هي انفسها فيلزم فيما يظهر  
ان جسما ملموسا يلمس هو ايضا . وبالنتيجة اذا كان محرك ما ، مع  
كونه هو نفسه غير متحرك ، يؤتى الحركة ، فيلزم ان يمس الشيء الذي  
يحركه دورا ان يمس هو نفسه شيء . وعلى ذلك في الواقع نقول أحيانا  
على الشخص الذي يؤذينا انه يمسنا من غير ان نمسه نحن انفسنا .

§ ١١ - ذلك ما كنا نبغي ان نقول على التماس معتبرا في الاشياء  
الطبيعية .

---

§ ١١ - ذلك ما كنا نبغي ان نقول - يمكن تقريب هذه النظرية كلها بالنظريات التي  
ذكرت ولكن باختصار في الطبيعة كه به ف١٣ وكتاب ف٢ فان المذهب في الموضوعين واحد .  
- في الاشياء الطبيعية - لافي الاشياء المجردة والرياضية .



## الباب السابع

نظرية الفعل والانفعال - آراء الفلاسفة - ديمقريطس هو الذى اجاد فهم هذا الموضوع  
سبب خطأ الفلاسفة - الشبيه لا يمكن ان يقبل اى فعل من الشبيه - العلاقة الفرووية بين  
الفاعل والمنفعل - الشبه والفرق بينهما - توفيق راين متعارضين في تمييز اللفظي المشابهة  
بين الحركة وبين ظاهرتي الفعل والانفعال - المحرك الاول يمكن ان يكون غير متحرك - الفاعل  
الاول يمكن ان يكون كذلك لا منفعلا - ختام نظرية الفعل والانفعال .

§ ١ - تعقبيا لما تقدم نوضح ماذا ينبغي ان يعنى بفعل وانفعل .  
ولقد تلقينا من الفلاسفة السابقين لنا نظريات متخالفات بينها في هذا  
الموضوع . ومع ذلك فانهم متفقون باجماع على ان الشبيه لا يمكن ان يقبل  
شيئا من الشبيه لان الواحد منهما ليس أشد فاعلية ولا انفعالية من  
الآخر . وان الاشباه لها كيفياتها متماثلة مطلقا . ثم يزداد ان الاجسام  
غير المتشابهة والاجسام المختلفة انما هي التي لها فعل وانفعال على طريق  
التكافؤ بعضها في بعض . مثال ذلك حينما تطفأ نار بنار اكبر منها يزعم  
فلاسفتنا ان النار التي هي اقل انفعلت في الواقع بمقتضى مقابلة الاضداد  
بما ان كثيرا هو ضد لقليل .

§ ٢ - ديمقريطس هو الوحيد ، خلافا لجميع الآخرين ، الذى قدم

§ ١ - بفعل وانفعل - لم يمكن ان اجن في لغتنا عبارات تجعل كلمات النص اكثر  
وضوحا . وقد يمكن ان يترجم ايضا هكذا : «ان يكون فاعلا وقابلا» . يفعل وينفعل هما  
المقولتان الاخيرتان للمقولات العشر . المقولات بـ٤ و٢ من ترجمتنا . - تلقينا من  
الفلاسفة السابقين لنا - يلاحظ فيلوبون ان ارسطو يبقى على عهد طريقته العادية من بسط  
النظريات السابقة قبل بسط نظريته الخاصة . - ان الشبيه لا يمكن ان يقبل شيئا من  
الشبيه - ذلك هو أحد المبادئ التي قد يوجد منها عدد عظيم في الفلسفة القديمة لا تستند  
الى مشاهدات وافية وليست الا نتائج سابقة لاوانها ومنطقية محضة . - غير المتشابهة  
والاجسام المختلفة - هذا التكرير هو في النص . - فعل وانفعال . ام انما هي الفاعلة  
والقابلة . - بنار اكبر - يظهر انه ليس هنا اختلاف حقيقي . فان النار الاقل هي تماما  
مشابهة للنار الاقوى من جهة كونها نيرانا وقطع احدهما التهمت الاخرى . ولكنه لا ينبغي  
التشدد في طلب الضبط الى علم ذلك الزمان . - بما ان كثيرا هو ضد لقليل - هذا حق  
ولكنه لا ينتج منه ان نارا صغيرة تكون ضدنا لنار كبيرة . ومع ذلك هذا ما كان يجب ان  
يكون ليصير المثل صحيحا وحقيا بالانطباق .

§ ٢ - ديمقريطس هو الوحيد - يظهر ان ارسطو في جميع مؤلفاته يفضل كثيرا  
بديمقريطس ونظرياته وهنا يعطيه الحق على الاقل بالجزء ضد جميع الفلاسفة السابقين .  
رأيا خاصا - كلمة النص ليس لها معنى محدود بهذا المقادير . وربما افادت ان ديمقريطس  
قرر رأيا صوابا من بعض الوجوه وبمعارضنا للنظريات السابقة . - من الشابهة والمماثلة -  
ليس في النص الا كلمة واحدة .

فى هذا رأيا خاصا . فهو يقرر ان هذا الذى يفعل وهذا الذى يقبل هو فى الحقيقة مماثل ومشابه لانه لا يوافق على أن أشياء مختلفة ومتغايرة تماما يمكنها أن تقبل أياما بعضها من بعض . واذا كان بعض الاشياء ، مع كونها متغايرة بينها ، لها بعضها على بعض فعل ما متكافئ فهذه الظاهرة ، على رايه ، تقع فيها لا بما هي متخالفة بل بما هي على الضد من ذلك لها نقطة ما من المشابهة والمماثلة .

§ ٣ - تلك هي اذا الآراء التى قررت قبلنا . ولكن الفلاسفة الذين قرروها قد يظهر أنهم تناقضوا فيما بينهم ، والسبب فى اختلافهم فى هذا الصدد هو انه فى مسألة يلزم فيها اعتبار مجموع الموضوع لم يعتبروا فيه هؤلاء وهؤلاء الا جزءا واحدا .

§ ٤ - وفى الحق أن ما هو شبيه تماما ولا يفاير مطلقا بأى وجه ما لا يمكنه مطلقا أن يحتتمل شيئا ولا أن يقبل شيئا من قبل شبيهه . لذا ، فى الحق ، ان أحد الشئيين يفعل دون الآخر ! فاذا كان ممكنا أن الشئ يقبل بأى طريقة من شبيهه اذا يمكنه أن يقبل أيضا من ذاته . وحينئذ مع التسليم بهذا فينتج منه أن لا شئ فى الدنيا يكون غير قابل

§ ٢ - تلك هي اذا الآراء - قد يرى أن بسط الآراء السابقة موجز بعض الشئ ولكن يجب علينا لهذا الصدد ان نثق بصدق: رسطو الذى ما سعى اليه فى الخط من اقدار اسلافه على رغم التهمة التى اتهم بها باكون - مجموع الموضوع - ليس النص على هذا القدر من الضبط . ومع ذلك فان الفكرة التى يعبر عنها أرسطو هي عريضة فى الصحة . وذلك يرجع الى القول بان هذه المذاهب على العموم اولى بها ان تكون غير تامة من ان تكون باطللة .

§ ٤ - أن يحتتمل شيئا ولا أن يقبل شيئا - ليس فى النص الا كلمة واحدة . ولكن لما أنه يوجد فيه أداة نفى أردت أن اوليه القوة باللعلين ولو أن المعنى واحد تقريبا - من قبل شبيهه - يعنى ما هو على جهة: لإطلاق والتماثل مشابه له - أحد الشئيين - زدت هاتين الكلمتين . - يفعل - او يفعل - يمكنه أن يقبل أيضا من ذاته - يعنى يحتتمل فعلا يحدثه هو نفسه فى نفسه ، وهذه النظرية دقيقة فيما يظهر . مع التسليم بهذا أو بعبارة اخرى اذا افترض ان: لشبيهه يفعل فى الشبيهه وان شيئا يفعل مباشرة فى نفسه . - غير قابل للبناء ولا غير متحرك - قد قرر أرسطو دائما: انه يوجد فى الدنيا أشياء غير قابلة للبناء وان بالاقول المحرك الاول هو غير متحرك . - يمكنه ان يعطى الحركة لنفسه - ليس للنص على هذا الضبط ويمكن ترجمته ايضا هكذا : «لنفسه وان ما هو مغاير له تماما وليس له معه ادنى تماثل يمكنه ان يعطيه» لنفسه على السواء . وقد ظهر لى ان المعنى الآخر الضحل من جهة النحو - وفى الواقع - لا يظهر ان ارتباط المعنى ههنا بواضح - البياض الامثلة لا يظهر انها قد احسن اختيارها . - من قبل خط - او: بالاولى سطح كما يفسره فيلويون . - بالعرض والواسطة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - الخط او السطح عرفوا من تلقاء انفسها - ربما صحت ترجمتها أيضا وبالتبادل .

للفناء ولا غير متحرك اذا فرض أن الشبيه بما هو شبيهه يمكنه أن يفعل ما دام حينئذ كل موجود أيا كان يمكنه أن يعطي الحركة لنفسه ويعطيها أيضا على السواء للموجود المغاير تماما والذي ليس له به تماثل ما . وفي الواقع أن البياض لا يمكنه أن يقبل أى فعل من قبل خط ولا ان خطأ يفعل بشيء من قبل البياض الا ما ربما يكون بالعرض والواسطة : مثلا في حالة ما اذا كان الخط بالمصادفة أبيض أو أسود . لان الاشياء لا يمكنها أن تغير طبيعتها عفوا من تلقاء أنفسها متى لم تكن أصدادا بعضها لبعض أو غير آتية من أصداد .

§ ٥ - ولكن لما أن فعل وانفعل ليسا بالطبع خاصية أى جسم اتفق وأخذ بالمصادفة وانهما لا يكونان الا في الاشياء الاضداد بعضها لبعض أو التي بينها تضاد ما فينتج من ذلك ضرورة أن الفاعل والقابل يجب أن يكونا شبيهين ومتحددين بجنسهما بالاقبل وأن يكونا غير متشابهين ومتضادين بنوعهما على هذا تريد الطبيعة ان الجسم يقبل فعل الجسم والطعم يقبل فعل الطعم واللون فعل اللون ، وعلى جملة من القول أن شيئا مجانسا يمكن أن يقبل فعلا من قبل الشيء المجانس . والسبب فيه أن جميع الاضداد هي فى جنس واحد ، وان الاضداد تفعل بعضها فى بعض وتقبل بعضها من قبل البعض الآخر . اذا يلزم ضرورة أن ، من وجه ، الفاعل والقابل يكونان متشابهين وفى الحين عينه يلزم أيضا أن يكونا غير متشابهين ومتغايرين بينهما .

§ ٦ - ما دام اذا يلزم أن يكون الفاعل والقابل هما متحددين

§ ٥ - أى جسم اتفق واخذ بالمصادفة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . تضاد ما ليس النص على هذه الصراحة . بجنسهما . بنوعهما - هذا التمييز سيصلح فيما بعد للتوفيق بين الآراء المتعارضة للفلاسفة السابقين . يقبل فعل - أو بمباراة اخرى مماثلة لمباراة النص : ويقبل من الجسم وهذا التعبير مع ذلك مبهم وكان الاولى ايضاحه . مجانسا - او من الجنس بعينه . ما سبق ب٦ ف١٠ - اذا يلزم ضرورة - تكرير لما سبق أننا بالحرف تقريبا .

§ ٦ - ما دام اذا الفاعل والقابل - تكرير آخر مساعد مع ذلك على ايضاح الفكرة أكثر منه على اطالتها . نسب الاضداد - ر . المقولات ب ١١ ف ٦ ص ١٢٢ من ترجمتنا . مطلقا - أو على العموم . ان النار تسخن - ربما كان التعبير عاما جدا وربما كان يلزم ذكر مفعول كان يقال مثلا : « تسخن الجسم الذى تفعل فيه » . وأن البرد يبرد هذا التكرير غير المفيد موجود كذلك بالنص . يحيل الى ذاته - صاهنا ايضا العبارة قليلة الضبط ولو أن المعنى صحيح جدا - تحول الشيء الى ضده - النص غاية فى الاجواز فاضطررت الى بسطه . الذى يفعل يتغير بهذا الذى يفعل - قد يكون فى العبارة بغير التجاوز لان الشيء الذى يسخن لا يتقلب تارة - مفض الى الضد . النص يستخدم تعبيراً يشعر بنوع من الحركة . وهذا الذى حاولت تحصيله فى ترجمتى .

ومتشابهين في الجنس ولا متشابهين في النوع وان هذه هي نسب الاضداد  
 فينتج من هذا جليا أن الاضداد والاوساط تفعل وتقبل على طريق التكافؤ  
 بعضها ازاء البعض الآخر . فان فيها مطلقا يحصل فساد الاشياء وكونها .  
 لذلك فبسيط جدا أن النار تسخن وأن البرد يبرد وعلى جملة من القول  
 أن الشيء الذي يفعل يحيل الى ذاته الشيء الذي يقبل فعله . ما دام ان  
 هذا الذي يفعل وهذا الذي يقبل هما ضدان ، وان الكون هو على التحقيق  
 تحول الشيء الى ضده . ينتج منه أن بالضرورة الذي يفعل يتغير بهذا  
 الذي يفعل . وعلى هذا النحو فقط يحصل كون مفض الى الضد .

٧ - هذا هو الذي يوضح جيدا كيف أن فلاسفتنا من غير أن  
 يكرروا صراحة الاقوال أعيانها يمكنهم مع ذلك على الوجهين أن يصلوا الى  
 استكشاف الطبع والحق . وعلى هذا نقول تارة انه الموضوع نفسه هو  
 الذي يفعل متى قلنا ان فلانا يبرأ وانه يندفأ وانه يبرد وانه يعانئ  
 انفعاالات من هذا القبيل . وتارة أيضا نقول مثلا ان البرودة هي التي  
 نصير ساخنة أو ان المرض هو الذي يصير الصحة وعلى الوجهين العبارة  
 صادقة .

٨ § - والامر كذلك أيضا فيما يخص الفاعل فاننا نقول احيانا  
 انه هو فلان الذي يسخن الشيء الفلاني ومرة أيضا ان الحرارة هي التي  
 تسخن . لانه تارة هي المادة التي تقبل الفعل وتارة أيضا الضد هو  
 الذي يقبل . على ذلك فانه بنظر الاشياء من هذه الجهة زعم بعضهم أن

٧ § - فلاسفتنا - عبارة النص اقل ضبطا . - الطبع والحق ليس في النص الاكلمة واحدة  
 - انه الموضوع - يعنى الموجود الذي له الكيف المد لان يتغير بكيف مضاد . - البرودة  
 يعنى الكيف ذاته . وقد لا يكون التمايز بينا في النص ولانه على هذا التمايز يعتمد في التليل  
 فكان الازم ان يكون التعبير اظهر من هذا . وقد اجاد فيلوبون ايضاح هذه الفقرة كلها ولو  
 انه اطال في الايضاح . - هي التي نصير ساخنة - في هذا التعبير شيء من الغرابة في  
 النص وفي ترجمتي أيضا - وعلى الوجهين العبارة صادقة - يعنى سواء قصد الى الموضوع  
 او قصد الى الكيفية نفسها التي تتغير .

٨ § - والامر كذلك - يعنى انه يمكن ان يجرى هذا التمايز بالنسبة للفاعل والقابل  
 اللذين هما متحدان بالجنس ومختلفان بالنوع . - فلان الذي يسخن الشيء الفلاني - ليس  
 الايضا على هذا القدر من البيان . - ان الحرارة هي التي تسخن - من جهة أنه هو الموضوع  
 ومن جهة أخرى انها هي الكيفية أو كما سيجيء بعد في النص من جهة المادة ومن جهة  
 أخرى الضد . - من هذه الجهة - يعنى بالنظر الى المادة التي هي مقولة بالاشترار على  
 الفاعل والقابل معا . - من جهة مخالفة - يعنى بالنظر الى الكيفيات المتضادة التي احدها  
 تتغير الى الأخرى . - ان الامر على الضد من ذلك تماما . ما سبق بيانه في آخر الفقرة  
 الثالثة حيث يعيب أرسطو على كلتا النظريتين انها لم تعتبر الا جزءا من الموضوع الذي  
 كان يجب فحصه في مجموعته .

الموجود الذى يفعل والذى ينفعل يجب أن يكون بينهما شيء من التماثل .  
وان الآخرين بنظرهم الاشياء من جهة مخالفة زعموا أن الامر على الضد  
من ذلك تماما .

§ ٩ - ولكن التذليل الذى يمكن عمله لا يوضح ما هو يفعل وينفعل  
هو نفسه الذى به يوضح ما هو يحرك ويتحرك . وعلى ذلك نلفظ المحرك  
يحمل أيضا على معنيين . فأولا الشيء الذى فيه يوجد مبدأ الحركة يشبه  
أن يكون المحرك ما دام المبدأ هو أول العلة وثانياً إنما هو الحد الاخير  
بالإضافة الى الشيء الذى هو محرك والى كون الشيء .

§ ١٠ - وتنطبق الملاحظة نفسها على الفاعل ، وعلى هذا النحو نقول  
على السواء ان الطبيب هو الذى يبرىء أو هو النبيذ السذى أمر به  
للمريض . وحينئذ لا شيء يمنع من أن المحرك الاول فى الحركة التى  
يعطيها يبقى هو نفسه غير متحرك . بل أحياناً قد تكون هناك ضرورة الى  
أن يكونه ولكن الحد الاخير يجب دائماً لاجل أن يحرك أن يكون أولاً قد  
حرك هو نفسه .

§ ١١ - وفى الفعل أيضاً الحد الاول ليس متأثراً ولا قابلاً ولكن

§ ٩ - التذليل الذى يمكن عمله - الجملة قلقة بعض الشيء فى الترجمة كما هى كذلك  
فى النص . ولكن المعنى بين . فان يفعل وينفعل يستوضح معناهما كما يستوضح معنى  
يحرك ويتحرك . لفظ المحرك يحمل أيضاً على معنيين - تبعاً لما اذا كان القصد المحرك الاول  
والمحرك الابتدائى - أو المحرك التابع الذى يمكن أن يكون الاخير والاقرب بالنسبة للمتحرك  
أى الشيء المحرك . - الشيء - اخترت التعبير بهذا اللفظ لئلا يظن انهم مجازة للنص . - يشبه  
أن يكون المحرك - أو « يشبه أن يحرك » . - المبدأ هو أول العلة - بتعريف كلمتى المبدأ  
والعلة يتبدى الكتاب الخامس من كتاب ما بعد الطبيعة . - الحد الاخير - يعنى المحرك  
الثانوى الذى هو الاقرب الى المتحرك . - الشيء - زد هذا المضاف اليه ويمكن أن توضع  
بدله « الظاهرة » .

§ ١٠ - الملاحظة نفسها - النص أشد ابهاماً . وبعبارة أخرى « أن لفظ الفاعل يمكن  
أن يحمل على معنى مزدوج مثل لفظ المحرك » . - الذى أمر به للمريض - زدت هذه  
الكلمات التى طهرتها من ضرورة لتبام الفكرة . فان الطبيب هو المحرك الاول والعلة الاولى للشفاء  
والنيذ الذى أمر به للمريض هو المحرك الثانوى والعلة التبعية للصحة المستردة . - فى  
الحركة التى يعطيها - هنا رواية أخرى عديمة الاهمية استجها بعض الناشرين ولكنها  
لا تساوى الرواية التى أثبتناها فى القيمة . - تكون هناك ضرورة - راجع نظرية المحرك  
الاول غير المتحرك فى كتاب الطبيعة ك ٨ ب ٦ و ٧ و ١٥ من ترجمتنا . الحد الاخير -  
« المحرك الاخير » .

§ ١١ - وفى الفعل أيضاً - كما فى الحركة . - الحد الاول - عبارة النص غير محدودة  
أصلاً . ويمكن ترجمتها أيضاً « العلة الاولى » . - ليس متأثراً ولا قابلاً - ليس فى النص  
الا كلمة واحدة . - ليكنه أن يفعل - زدت هذه الكلمات . - بادىء به - زدتها =

يلزم أن الحد الأخير ، ليتمكن أن يفعل ، يتفعل أيضا هو ذاته بفعل ما بإحدى يده . كل الأشياء التي ليست من مادة واحدة بعينها تفعل دون أن تقبل هي أعيانها وأن تظل غير قابلة . مثال ذلك صناعة الطب فانها مع فعلها الصحة لا تقبل أى فعل من قبل الجسم الذى تشفيه . ولكن الغذاء مع فعله الصحة يقبل ويلقى هو نفسه أيضا تأثرا ما لانه إما أن يسخن أو يبرد أو يعانى انفعالا آخر كيفما اتفق فى حين انه يفعل . ذلك لانه من جهة الطب هو ها هنا ، بنحو ما ، كالمبدأ فى حين أن الغذاء ، بنحو آخر ، هو الحد الأخير الذى يمس العضو الذى يفعل فيه . على ذلك حينئذ كل الأشياء الفاعلة التى ليس لها صورتها فى المادة تبقى غير قابلة ، وكل التى لها صورتها فى المادة يمكن أن تقبل فعلا ما ، ونقول أيضا ان المادة هى واحدة على السواء بعينها بالنسبة لاي واحد ما من الحدين المتقابلين ونعتبرها انها بالنسبة لهما جنسهما المشترك . ولكن ما يمكنه أن يصير سخائنا يجب ضرورة أن يسخن حينما الشيء السدى يسخن يكون حاضرا وقريبا منه . فانظر لماذا أن بين الأشياء التى تفعل بعضها ، كما قلت آنفا ، هو غير قابل والآخر على ضد ذلك يمكن أن يقبل وكيف أن الامر واحد بعينه بالنسبة للفواعل كما هو بالنسبة للحركة ، فان هناك فى الواقع المحرك الاولى هو غير متحرك وهنا بين الفواعل انما الفاعل الاول هو غير القابل وبمعزل عن كل انفعال .

§ ١٢ - ولكن اذا كان الفاعل علة كما هى حال المحرك ستواء بسواء

= أيضا . - التى ليست من مادة واحدة بعينها - هى الأشياء التى تفعل فيها . - لا تقبل أى فعل - عبارة النص « لا تقبل شيئا » . - يقبل ويلقى - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - تأثرا ما - عبارة : لنص غير مخلوذة . - يسخن . . . يبرد - فى ظاهرة الهضم التى بها الجهاز الهضمي يتمثل . - كالمبدأ - أو بوجه ما المحرك الاول والمبدئي . - هو الحد : لآخر - هنا أيضا ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - التى ليس لها صورتها فى المادة - يعنى التى هى والقابل التى تفعل فيه ليست من مادة واحدة . هذا الاسلوب كثير التكرار عند أرسطو ولكنه هنا غير محل للشك بحسب شرح فيلويون . فان : القرينة تسوغ تفسير الشارح . - يمكن أن تقبل فعلا ما - فى حين أنها تحلت فعلا فى الشيء . الواقع تحت تأثيرها . - من الحدين المتقابلين - أو بعبارة أخرى « بالنسبة للفاعل وبالنسبة للقابل » . - جنسهما المشترك - زدت : لكلمة الاخيرة . ر . ما سبق فى الفقرة الثامنة . - الشيء الذى يسخن - عبارة النص غير محددة . - كما قلت آنفا - فى اول الفقرة السابقة . - المحرك الاول - يعنى العلة أيا كانت : التى هى اول ما يعين الحركة . وأظن أنه يلزم أن يخص : اسم المحرك الاول ببسبب الحركة الكلية . فانه لا يراد هنا الا حركة جزئية تقوم بها محركات عديدة بعضهاة توابع بعض - هنا - زدت هذه الكلمة لتكون المتقابلة أظهر . - غير القابل وبمعزل عن كل الفاعل - ليس فى النص الا كلمة واحدة .

§ ١٢ - الغاية التى من أجلها يحدث كل الباقي - أو : « واللم » كما هى عبارة النص . - الصحة ليست فاعلا - لانها الغاية التى ينشدها الطبيب والمريض . فالطبيب هو المحرك

عمن اين يجيء ان مبدأ الحركة ، اى الغاية التى من اجلها يحدث كل الباقي ، لا يحدث هو نفسه فعلا ؟ مثال ذلك الصحة ليست فاعلا ولا يمكن تسميتها كذلك الا بالمجاز المحض . ومنذ يوجد الفاعل ينتج منه ان القابل الذى يقبل الفعل يصير شيئا ما ، ولكن متى تكون الكيفيات حاصله تماما وحاضرة فليس للفاعل أن يصير فانه قد كان كل ما يجب أن يكونه . ان حضور الاشياء وغاياتها يمكن أن يقال انها كيفيات وعادات فى حين أن المادة انما هى التى بما هى مادة قابلة تماما . على هذا حينئذ النار لها حرارتها ، المادة واذا كانت الحرارة شيئا ما قابلا للانفصال عن مادة النار فضلا يمكنها أن تقبل شيئا ولا أن تتأثر . ولكنه محال من غير شك أن الحرارة تكون منفصلة عن النار التى تسخن واذا كان ثم أشياء منفصلة بهذه المثابة فان ما قلناه آنفا لا يكون صادقا الا بالنسبة لتلك .

§ ١٣ - وعلى الجملة نقف عند حد الاعتبارات المتقدمة فى ايضاح ماهية فعل وانفعال لنبين بأى الاشياء يتعلق أحدهما والآخر وبأى طريقة يكون الفعل والانفعال وكيف يكونان .

الاول . والادوية التى يأمر بها تفعل تحت أوامره لبلوغ الغاية التى هى الشفاء والصحة .  
 - القابل الذى يقبل الفعل - ليس النص على هذه الصراحة . - يصير شيئا ما - يعنى يكسب كينا جديدا يعطيه اياه الفعل الواقع عليه . - حاصله تماما وحاضرة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - كل ما يجب أن يكونه - أضدت هذه الكلمات اتاما للمعنى .  
 - صور - أو « نوع » . فان صور الاشياء هى طبيعتها الخاص والنهائى . - كيفيات وعادات - فى النص كلمة واحدة . لان الكيفيات والعادات لما أنها أشياء مكتسبة ودائمة فليست محلا للتغير . فان الشيء هو ما هو . ليس يصير شيئا آخر بأن يكسب كيفية جديدة مخالفة .  
 - قابلة تماما - من حيث انها هى المادة التى تقبل على التماكب الاضداد التى تتناوب عليها بالنور . - لها حرارتها فى المادة - التعبير مطلق قليلا على رغم الايضاحات التى تقدمت .  
 - عن مادة النار - أضدت هذه الكلمات تكميلا للمعنى . - أن تقبل شيئا ولا أن تتأثر - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - عن النار التى تسخن - أضدت هذه الكلمات .  
 - ما قلناه آنفا - أو بعبارة أخرى « هذه الاشياء تكون غير قابلة البتة ولا يمكنها أن تتطرح لفعل أى كان » . ر . هذه النظرية نظرية الجوهر والصورة فى الطبيعة كآباء ص ٤٧٣ وما بعدها من ترجمتنا .

§ ١٣ - وعلى الجملة - النص ليس صريحا هكذا . ولكن هذه الفقرة هى فى الواقع محصل كل ما سبق . وبأى طريقة . . . وكيف . هذا الجزء الخاص من المسألة سيبحث أيضا فى الباب الذى يلى بطريقة أخص وأوسع مما هنا .

## الباب الثامن

نقض النظرية التي تفرض أن الفعل والانفعال يحدثان في الجوهر المادية بالمسام -  
 رأى الفلاسفة القدماء - استشهدا من أمبيدقل - لوكيبيس وديمقريطس هما أقرب إلى الحق -  
 وحدة الوجود محال وكذلك ثباته - غرائب ضلالات الفلاسفة القدماء - عرض نظرية  
 لوكيبيس - عرض نظرية أمبيدقل - مواطن الاتفاق والاختلاف بينهما وبين  
 نظرية لوكيبيس - استشهدا من طيماوس الفلاطون - مقارنة بين الفلاطون ولوكيبيس -  
 اعتراضات على نظرية الفلاطون وعلى نظرية الوحدة ونظرية اللذرات - استحالة قبول وجود  
 الذرات رفهم من أين جاءت الحركة - الرؤية من خلال الاوساط تصبح غير قابلة للايضاح -  
 خاتمة نقض النظرية التي تفسر بواسطة المسام الفعل والانفعال في الاشياء .

§ ١ - لعرض مرة أخرى كيف أن ظاهرتي الفعل والانفعال  
 ممكنتان . من الفلاسفة من يرى انه حينما يعاني شيء أثرا ما على جهة  
 الانفعال ، فذلك أن الفاعل الذي يفعل الاثر نهائيا وبطريق الاصلية ينفذ  
 في ذلك الشيء بواسطة مسام أو قنوات . يقولون اننا كذلك نرى واننا  
 نسمع واننا ندرك جميع الادراكات الاخرى للحواس . فسوق ذلك اذا  
 امكن ان ترى الاشياء من خلال الهواء والماء والاجسام الشفافة فذلك بأن  
 هذه الاجسام لها مسام غير مدركة بالبصر لسبب صغرها ولكنها مع ذلك  
 شديدة الانضمام مرصوفة بنظام وترتيب ، وكلما تكون الاجسام أكثر  
 شفافية كان لها من هذه المسام عدد أكثر .

§ ٢ - وعلى هذا النحو استبان بعض الفلاسفة الاشياء كما فعل  
 أمبيدقل مثلا . ولكن لم تقصر هذه النظرية على الفعل وعلى الانفعال بل  
 زعم أن الاجسام لا تختلط الا متى كانت مستامها متناسبة المقياس على

§ ب ٨ ف ١ - مرة أخرى - ويمكن أيضا ترجمتها : « من جهة نظر أخرى » .  
 - ظاهرتي الفعل والانفعال - ليس النص واضحا هكذا وقد اردت أن أجعله أبيض خصوصا  
 في ابتداء باب . من الفلاسفة من - يقصد الى أمبيدقل كما يدل عليه الفقرة التالية .  
 - يعاني شيء أثرا ما على جهة الانفعال - النص أكثر ايجازا . نهائيا - راجع  
 ما سبق ب ٧ ف ١٠ و ١١ . - وبطريق الاصلية - لانه يفعل بتماس مباشر وبلا  
 واسطة . مسام أو قنوات - ليس في النص الا كلمة واحدة . ندرك . . . . . لادراكات  
 - تكرار الكلمات هذا في النص . هذه الاجسام - أو هذه العناصر لان عبارة النص  
 غير مائة . - نظام وترتيب - ليس في النص الا كلمة واحدة .

§ ٢ - كما فعل أمبيدقل مثلا - وهو الذي يلزم أن ينسب اليه لرأى المروض  
 في الفقرة السابقة دون أن يذكر صاحبه . - على الفعل وعلى الانفعال - عبارة النص  
 بالضبط هي « الفاعلات والمنفعلات » أي الاشياء التي تفعل والتي تقبل الفعل . -



طريق التكافؤ . وقد اختط لوكيبس وديمقريطس بأحسن من غيرهما الطريق الحق ووضحا كلا بكلمة واحدة بأن صدرا عن نقطة الابتداء الحقيقية انتي يعينها الطبع . وفي الواقع ان بعض القدماء قد ظن ان الموجود هو بالضرورة واحد وغير متحرك فعلى رأيهم الخلو لا يوجد . وأنه لا يمكن أن توجد حركة في العالم مادام انه لا يوجد خلو منفصل عن الاشياء . وكانوا يزيدون على ذلك انه لا يمكن ايضا ان يوجد تعدد مادام أنه لا يوجد خلو يقسم الاشياء ويعزلها . على أن دعوى ان العالم ليس متصلا لكن الموجودات التي تؤلفه متماسة مهما كانت منفصلة فذلك يرجع الى القول بأن الموجود متعدد وليس هو واحدا وأن الخلو موجود . وأنه اذا كان الموجود هو مطلقا قابلا للقسمة في جميع الاتجاهات فمن ثم لا توجد بعد وحدة لاي ما كان بحيث انه لا يوجد أيضا تعدد . وأن الكل هو خلو كله ، يقولون ، انه اذا فرض أن العالم شطره على نحو وشطره على آخر فذلك ايضاح أشبه مايكون بفرض مجازف

= متناسبة المقياس على طريق التكافؤ - يعني أن الجسمين يمكن أن يدخل أحدهما في الآخر بحيث يتحصل منهما مزيج حقيقي . وقد مثل فيلويون بالنبيذ والماء فان مساهمهما متناسبة القياس في رايه ما دام أن هذين السائلين يمتزجان . وعلى ضد ذلك مسام النار ومسام الحشب فانها لما كانت غير متناسبة القياس كانت النار تقسد الحشب ولا تختلط به . - بأحسن من غيرهما - أستخلص هذا المعنى من شرح فيلويون . - نقطة الابتداء الحقيقية التي يعينها الطبع - ليس للنص على هذا الضبط تماما . - بعض القدماء . - يقصد برمينيد ومدرسة ايليا كما يقول فيلويون . - فعلى رأيهم - أضفت هذه العبارة التي مضمونها متمش مع سياق النص وكل ما هو وارد الى آخر هذه الفقرة خاص برأي برمينيد ومدرسة ايليا ذلك الرأي الذي هو مبسوط بطريقة قلقة وغامضة . راجع مناقشة مشابهة لهذه وباطالا لمذهب برمينيد وميليسوس في الطبيعة ك ١ ب ٢ وما بعده ص ٤٣٣ من ترجمتنا . - وأنه لا يمكن أن توجد حركة - هذه النظرية على علاقات الخلو والحركة هي منسوبة بالصرحة الى ميليسوس في كتاب الطبيعة ك ٤ ب ٨ ف ٥ ص ١٨٩ من ترجمتنا . - منفصل عن الاشياء - أضفت الكلمتين الاخيرتين . - وكانوا يزيدون على ذلك - هذه الكلمات ليست صريحة في النص ولكن هذا المعنى يفهم من سياق الجملة . - أنه لا يوجد خلو - ليس النص على هذه الصراحة . - يقسم . . . ويعزلها - ليس في النص الا كلمة واحدة . - ليس متصلا - وواحدا كما كانت تزعم مدرسة ايليا . - مهما كانت منفصلة - ليس النص على هذا الوضوح . - اذا كان الموجود هو مطلقا قابلا للقسمة - واذا يؤول أمره الى لا شيء بالقسمة نفسها التي ذهب بها الى اللانهاية . - فمن ثم لا توجد بعد وحدة لاي ما كان - أو بعبارة أخرى وحدة الاشخاص تنعدم مع الاشخاص أعيانها ولما انه لا يوجد بعد من ثم تعدد ممكن فالكل يكون خلوا . - شطره على نحو - يعني أن الاتصال يكون في شطر العالم والخلو في الشطر الآخر . - يقولون أضفت هذه الكلمة للدلالة على أن ذلك بقية معارضات برمينيد وأصحابه . - على رأيهم - أضفتها للفرض المتقدم . - لا يوجد حركة في العالم - وهذا هو المبدأ الاساسي لمدرسة ايليا وهو أن الموجود واحد وغير متحرك . راجع نقض هذه النظرية في الطبيعة ك ١ ب ٢ وما يليه ص ٤٣٣ من ترجمتنا .

فيه لانه حينئذ الى اى نقطة ولماذا الجزء الفلانى من العالم يكون كذلك  
ومليتا فى حين أن الجزء الفلانى الآخر مقسوم ؟ وبهذه الطريقة يوصل  
أيضا على رأيهم الى تأييد انه بالضرورة لا يوجد حركة فى العالم .

٣ - بالصدور عن هذه النظريات وبمعاندة شهادة الحواس  
والاستهانة بها بحجة أنه ينبغي اتباع العقل فقط انتهى بعض الفلاسفة  
الى التصديق بأن العالم واحد غير متحرك وغير متناه لانه ان لم يكن  
كذلك فان الحد بحسبهم لا يمكن الا أن يحاد الخلو .

٤ - تلك هي اذا نظريات هؤلاء الفلاسفة وتلك هي الاسباب  
التي دفعتهم الى فهم الحق على هذا النحو ، ولا شك فى أنه اذا استمسك  
بالتدليل العقلية المحضة فذلك يشبه ان يكونا مقبولا ولكن اذا أريد  
اعتبار الحوادث الواقعية فيوشك اذا يكون من الجنون تأييد آراء كهذه .  
لانه لا يوجد مجنون ذهب الى هذه النقطة من الضلال ان يجد أن النار  
والثلج هما شئ واحد بعينه . ولكن خلط الاشياء الجميلة لذاتها والتي  
لا تظهر لنا كذلك الا بالاستعمال من غير أن يرى فيها مع ذلك أى فرق  
ما بينها ، ذلك لا يمكن أن يكون الا نتيجة لتيه حقيقى للعقل .

٥ - فأما لوكيبس فانه كان يظنه محيطا علما بالنظريات التي ، مع  
كونها متفقة مع الحوادث الواقعية المدركة بالحواس ، لم تكن ، بحسب

§ ٣ - بمعاندة شهادة الحواس والاستهانة بها - يلزم الانتباه الى هذه العبارات  
الشديدة التي توصى بقوة باتخاذ نهج المشاهدة دون النظريات المنطقية المحضة . راجع  
أيضا الفقرة السابقة - بعض الفلاسفة - برمينيد وعلى الموم مدرسة ايليا . - أن  
لم يكن كذلك . . . بحسبهم - أضفت هذه الكلمات التي ظهر لى انها ضرورية لبيسان  
الفكرة . ومع ذلك فان الفقرة لا تزال غامضة ولم أر فيلويون يفسرها فى شرحه لانه  
يلا شك لم يكن ليجد فيها أدنى صعوبة .

§ ٤ - الحق - ربما كان أحسن أن يقال « الحقيقة » التدليل العقلية المحضة  
- ليس النص على هذا القدر من التاكيد . - فذلك يشبه أن يكون مقبولا - أو أيضا :  
« ان الاشياء تشبه أن تمضى على هذا الوجه » . - اذا أريد اعتبار الحوادث الواقعية  
- راجع مقسمتى لكتاب الميتورولوجيا على نمط المشاهدة عند القدماء وعلى الاخص عند  
أرسطو ص ٤٦ وما بعدها . - يوشك أن يكون من الجنون - من الصعب أن تعاب  
نظريات مدرسة ايليا العقلية المحضة بأكثر من هذه الشدة . - الاشياء الجميلة لذاتها -  
هذه النقطة لم يشرحها أيضا فيلويون وفيها خفاء . فان كلمة النص التي ترجمتها  
« الجميلة لذاتها » فيها ابهام وهي تدل على الاشياء الطيبة كما تدل على الجميلة . وقد  
يكون المعنى أن أرسطو يعيب على مدرسة ايليا أنها تفسد قاعدة الاخلاق بخلطها بين  
الحير والشر . وهذا المعنى هو الذى ارتآه بعض الشراح لتأخرين .

§ ٥ - فأما لوكيبس - راجع عن آراء لوكيبس وديمقريطس فى الخلو كتاب  
الطبيعة كتاب ٣ وما بعدها ص ١٨٧ من ترجمتنا . ومع ذلك فان أرسطو يبين =

مذهبه ، لتعرض للكون ولا للفساد ولا للحركة ولا للتعدد في الموجودات .  
ولكن بعد هذا التسامح الذي أسداه الى حقيقة الظواهر قد أسدى غيره الى  
اولئك الذين يقبلون وحدة الموجود بحجة انه لا يوجد حركة ممكنة بدون  
الخلو . ويقبل القول بأن الخلو هو اللاموجود وأن اللاموجود ليس هو شيئا  
مما هو موجود . واذا ، على رايه ، الموجود بالمعنى الخاص هو متعدد للغاية .  
والموجود على هذا المعنى لا يمكن أن يكون واحدا . وعلى العكس أن هذه  
العناصر تكون غير متناهية في العدد وتكون فقط غير مرئية بسبب لطافة  
حجمها للغاية . ويزيد على ذلك لو كيبس أن هذه الجزئيات تتحرك في الخلو  
لانه يقبل الخلو ، وأنها باجتماعها تسبب كون الاشياء وانحلالها تسبب  
فسادها ، وأن الاشياء تفعل أو تنفعل تبعاً لما أنها تتماس على طريق التكافؤ  
وأنها على ذلك ليست هي شيئا واحدا بعينه ، وأنها بتركيبها واشتباكها  
بعضها ببعض تكون العالم كله . ويستنتج لو كيبس من هذا أن التعدد لم  
يكن ليخرج البتة من الوحدة الحقة كما أن الوحدة لا يمكن أن تأتي أيضا  
من التعدد الحق وأن كل هذا هو محال على الاطلاق من جهة ومن أخرى .  
وأخيرا كما أن أمبيدقل وبعض الفلاسفة الآخرين يزعمون أن في الاشياء  
الفعل الذي تقبله وتعاينيه هو يحصل فيها بواسطة المسام فكذلك يرى  
لو كيبس أيضا أن كل استحالة للاشياء وكل انفعال لها إنما يحصل  
على هذا النحو نفسه وأن الانحلال والفساد يكونان بواسطة الخلو ، والنمو  
حاصل كذلك بواسطة الجزئيات الجامدة التي تدخل في الاشياء .

= عليه هنا شدة الاحتمام بلوكيبس أكثر منه في كتاب الطبيعة حيث يقول عنه وعن استاده  
« انهما لم يطأ عتبة المسألة » . - بحسب مذهبه - زدت هذه العبارة لانتظام الفكرة  
- ولا للحركة ولا للتعدد - وبالجملة كل ما تشهد لنا بحواس بأنها حقائق بينة . -  
الذي أسداه الى حقيقة الظواهر - ليس النص على هذه الصراحة . - الا موجود  
ليس هو شيئا مما هو موجود - يظهر أن هذا هو تكرير محض ولكنه وارد في النص . -  
على رايه - أضفت هاتين الكلمتين . - متعدد للغاية - أظن ان هذا هو الرواية الحقة  
وهي متفقة مع سبكه النص وفي بعض النسخ « ملء للغاية » - ملء بالتمام « وليس بين  
الرواييتين الا تغيير حرف واحد . - هذه المقاصر - التزمت هنا أن اوضح التعبير الذي  
جملة النص غير محدد . - لطافة حجمها للغاية - تلك هي النزلات المقبولة أيضا عند  
ديمقريطس استاذ لو كيبس . - ويزيد على ذلك لو كيبس - ليس النص على هذا الضبط  
ولكن المعنى الذي أعطيه يستفاد من أسلوب الجملة الاغريقية نفسها . - شيئا واحدا  
بعينه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - العالم كله - أضفت هذه العبارة لكيلا أكره  
- ما قيل آنفا . - ويستنتج لو كيبس من هذا - ليس النص على هذه الصراحة . - الذي  
تقبله وتعاينيه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - بواسطة المسام - ر . - ما سبق  
ف . - بواسطة الخلو - تكرير لما قيل آنفا في هذه الفقرة نفسها . - التي تدخل  
- أو التي « تتولج » .

٦ - وأما أمبيدقل فينبغي ضرورة أن يقول قول لوكيبس تقريبا لأنه يقول بأنه يجب أن يوجد جزيئات جامدة وغير قابلة للتجزئة إذا كانت المسام ليست متصلة مطلقا . ولما أن هذا الاتصال للمسام محال لأنه حينئذ لا يمكن وجود شيء جامد ، إلا أن يكون هنئ المسام ، والكل بلا استثناء لا يكون بعدد إلا خلوا ، فحينئذ يلزم على رأي أمبيدقل أن الجزيئات التي تنماس تكون غير قابلة للتجزئة وأن المسامات وحدها التي تفصلها تكون خلوات ، وهذا هو ما يسميه المسام . وهذه الآراء هي أيضا آراء لوكيبس في الفعل والانفعال في الأشياء .

٧ - تلك هي الايضاحات التي أعطوها عن الوجه الذي تكون به الأشياء تارة فاعلة وتارة منفعة . وحينئذ يرى مبلغ ماعليه في الحقيقة هؤلاء الفلاسفة وكيف يعبرون آراءهم في هذا الصند مؤيدين مذاهب تكاد تكون مطابقة للحوادث .

٨ - ولكن في نظريات فلاسفة آخرين كأمبيدقل يلمح ، بجلاء أقل ، كيف يدرك كون الاشتيا وفسادها واستحالتها والطريقة التي بها تقع هذه الظواهر . فعلى رأي البعض أن العناصر الأولية للأجسام هي غير

§ ٦ - وأما أمبيدقل - ر . ما سبق ف ٢ حيث يظهر أن أمبيدقل أنزل من أجل هذه النظرية في منزلة أدنى من ديمقريطس ولوكيبس . - جزيئات جامدة وغير قابلة للتجزئة - وفي هذا المعنى يقرب أمبيدقل من مذهب اللوات . - ليست متصلة مطلقا - يعنى تلامس مباشرة بعضها بعضا . ولكن فكرة المسام عينها تستلزم ضرورة حواجز جامدة تفصلها وتفزلها بعضها عن بعض . - هذا الاتصال للمسام . النص ليس على هذا القدر من الصراحة وعبارته غير محده . ولكن المعنى مع ذلك لا يمكن أن يكون محلا للشك - إلا أن يكون هو المسام - وربما كان أحسن « بجانب المسام » . - على رأي أمبيدقل - زدت هذه الكلمات . - التي تنماس - وتكون بنوع ما حواجز للمسام . - وحدها هذه الكلمة ليست في النص ولكن ظهرت لي مفيدة في اتمام الفكرة . - هي أيضا آراء لوكيبس - نتيجة وتكرير لما قيل في أول هذه الفقرة .

§ ٧ - تارة فاعلة وتارة منفعة - أو أيضا « تفعل وتنفعل » . - هؤلاء الفلاسفة - هذا ينطبق بالأخص على لوكيبس وديمقريطس . - تكاد تكون مطابقة للحوادث - ر . ما سبق ف ٤ .

§ ٨ - كأمبيدقل - هذا يشبه أنه مناقض لما قيل في ف ٦ حيث آراء أمبيدقل معتبرة لصيقة بآراء لوكيبس التي ووفق عليها . - فعلى رأي البعض - يعنى الفلاسفة الآخرين ما عدا أمبيدقل . - غير قابلة للتجزئة - هي الجواهر الفردة . - تتركب الأجسام في البداية - تكرير لما سبق . - العظم - مهما كان . - يعنى غير متناه في الصغر مادام الأمر خاصا باللوات . - ان النار ذاتها عنصر . - فيجسا سيأتي ك ٢ ب ف ٦ رأى أمبيدقل في النار التي هي على رأيه خليط وبالنتيجة ليست عنصرا حقيقيا . - وقد أيد أفلاطون النظرية عينها - النص أقل صراحة . - في طيمابوس - ر . ترجمة - كوزان ص ١٦٦ و ١٦٧ وما بعدها . - الا سطوحا - ربما لم يقل أفلاطون ذلك صراحة =

قابلة للتجزئة ولا تختلف بينها الا بالصور ، ومن هذه العناصر تتركب الاجسام فى البداية وانها تتحلل فى النهاية . ولكن من جهة امبيدقل فقد يرى على كفاية الوضوح أنه يبلغ بكون الاشيء وفسادها الى العناصر أنفسها . على أنه كيف يمكن أن يكون وأن يفسد العظم الملتك لهذـه العناصر ؟ هذا هو ما ليس بينا البتة فى مذهبه . بل زيادة على ذلك أن هذا مالا يستطيع تبينه مادام أنه ينكر أن النار ذاتها عنصر كما ينكر أيضا على السواء وجود جميع العناصر الاخرى . وقد أيد أفلاطون النظرية عينها فى طيماوس لانه فضلا على أن أفلاطون يعبر فى هذه النقطة مثل لوكيبس فان أحدهما يقبل أن لا تتجزأ هى جوامد والاخر أنها ليست الا سطوحا ، وأن أحدهما يقرر أن جميع الجوامد التى لا تتجزأ هى محدودة بأشكال عددها غير متناه والاخر أن لها أشكالا متناهية ومضبوطة . والنقطة الواحدة التى فيها يتفق الاثنان جميعا أنهما يقبلان وجود التى لا تتجزأ وتحديدها بأشكال .

٩ - اذا كان حقا أن من ذلك فى الواقع تاتى اكوان الاشياء وفساداتها فمن ثم يوجد عند لوكيبس لادراكها طريقتان الخلو والتماس . وعلى هذا النحو ، على رأيه ، أن كل شىء قد يكون متميزا ومنقسما . ولكن عند أفلاطون الامر على الضد ليس الا التماس وحده مادام أنه يرفض وجود مخلوق . وقد تكلمنا فى بحوثنا السابقة على منهب السطوح التى لا تتجزأ ، وأما الجوامد التى لا تتجزأ فليس هاهنا محل لفحص أطول من ذلك عن نتائج هذه النظرية التى نلعبها الآن الى جانب .

١٠ - ولكن اذا نحن استطرنا بعض الشىء نقول انه ضرورة فى هذه المذاهب كل مالا يتجزأ فهو يجب أن يكون غير منفصل لانه لا يمكن

= ولكن هذا هو النتيجة الضرورية لنظرياته . - متناهية ومضبوطة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - والنقطة الواحدة التى فيها يتفق الاثنان - ليس النص على هذه الصراحة . - وجود التى لا تتجزأ - لا يظهر أن أفلاطون يقبل منهب الجوامد الفردة تماما على النحو الذى يظهر أن أرسطو يقوله هنا .

§ ٩ - فساداتها - أو « انفصالاتها » وكلمة النص ليست أكثر من ذلك ضبطا . على رأيه - زدت هذه العبارة . - قد يكون متميزا ومنقسما - وضعت هاتين الكلمتين لا وفى قوة كلمة النص الواحدة . - الا التماس وحده - يعنى أن السطوح بتلاصها تنتهى بان تتركب الاجسام . ولا أدنى حل هذا هو فى الحق معنى نظرية أفلاطون . - فى بحوثنا السابقة - ر . كتاب السماء ك ٣ ب ١ ف ١٤ وخصوصا ب ٧ و ٨ حيث نظرية أفلاطون مقرونة بالتطويل . - السطوح لا تتجزأ - هذا هو منهب أفلاطون . - أما الجوامد التى لا تتجزأ - هذا هو منهب الجوامد الفردة التى هو منهب لوكيبس حديمقريطس . - نتائج هذه النظرية - ليس النص بينا هكذا .

§ ١٠ - فى هذه المذاهب . - أضفت هذه الكلمات التى ظهرت لى ضرورة لاتمام =

أن يكون منفعلا وقابلا أى فعل ما الا بالخلو الذى هو غير مقبول عندهم . وهو كذلك لا يمكنه ان يحدث أى فعل ما فى أى شيء اتفق مادام أنه لا يمكن أن يكون لا صلبا ولا باردا مثلا . وفى الحسنى أنه من السخف . الاقتصار على تخصيص الحرارة بالشكل الكرى وحده فقط لانه من ثم يكون بالبرودة الكيف المضاد ، أعنى البرودة ، يتعلق بشكل آخر غير الكرة . ولكن اذا كان هذان الكيفان يوجدان فى الاشياء ، أعنى الحرارة . والبرودة ، فيكون من السخف الاعتقاد بأن الخفة والثقل والصلابة والرخاوة . لا يمكن أن تكون فيها أيضا . وانى أعترف بأن ديمقريطس يزعم أن كل ما لا يتجزأ يمكن أن يكون أكثر ثقلا اذا كان أكبر حجما بحيث انه ، بالبين بذاته أيضا ، يمكن أن يكون أكثر حرارة .

١١ - ولكنه من المحال ، متى كان الامر على ما يقال ، أن تلك التى لاتتجزأ لا تقبل تأثيرا ما بعضها من قبل البعض الآخر ، وأن ماهو متوسط الحرارة مثلا لا يقبل تأثيرا من قبل ما له حرارة أكثر منه للغاية . ولكن اذا كان الصلب يقبل تأثيرا فالرخو أيضا يجب أن يقبل تأثيرا لانه لا يقال . على شيء انه رخو الا مع الاستحضار الذهني لفعل يمكنه احتماله مادام الجسم الرخو هو بالضبط هذا الذى يطاوع الضغط بسهولة .

١٢ - ومع ذلك ليس أقل سخفا ألا يقبل فى الاشياء مطلقا شيء الا الصورة واذا قبل الصورة فمن السخف ألا يفترض فيها الا واحدة املة

= الفكرة التى يجيزها تفسير فيلوبون . الذى هو غير مقبول عندهم - أضفتها للسبب المتقدم . من السخف - هذا التعبير القاسى قد كرر عدة مرات فى هذه الفقرة ولكنه وارد فى النص كما هو فى الترجمة . الشكل الكرى وحده فقط . ر . طيماوس أفلاطون ترجمة كوزان ص ١٥٣ و ١٦٧ وما بعدها . وربما لا تكون عبارة طيماوس من التأكيد على ما يزعم ارسطو . اذا كان ابر حجما - النص هنا بين الدقة لسا به من الايجاز . ويظهر مع ذلك أن كل الذرات قد يجب أن تكون متساوية بينها . وأن احدها لا ينبغي أن تكون أكثر ثقلا من الأخرى .

§ ١١ - على ما يقال - النص أقل بيانا . لا تقبل تأثيرا - أولا تنفعل . ما هو متوسط الحرارة - هذا هو الواقع المعلوم الذى هو توازن الحرارة . فان شيئ غير متساوى الحرارة يصيران متساويين بأن يفعل أحدهما فى الآخر . ولكن اذا كان الصلب يقبل - ليس النص على هذه السمة . يطاوع الضغط بسهولة - ر . الميتورولوجيا ك ٤ ب ٤ ف ٦ وما بعدها ص ٢٩٨ من ترجمتى .

§ ١٢ - ومع ذلك ليس أقل سخفا - هذا الانتقاد موجه على الإخص بغير شك . الى أفلاطون - الصورة - هذا التعبير محمول هنا على معنى مهم ما دامت القرينة تبين أن معنى الصورة أيضا الخاصة . وفى الواقع أن الحار والبارد خاصيتان وليسته صورتين بالمعنى الخاص . لهاتين الظاهرتين المتقابلتين - أضفت الكلمة الأخيرة .

مثلا البرودة واما الحرارة لانه لا يمكن أن يوجد طبع واحد بعينه يتبين  
الظاهرتين المتقابلتين .

١٣ - وفي الحق اذا من المحال أيضا على سواء أن يفترض أن الموجود  
مع بقائه واحدا يمكن أن تكون له عدة صور لانه بما هو لا يتجزأ قد يعاني  
تغايره المختلفة في النقطة عينها . وبالنتيجة فعبتا ينفعل ، فيبرد مثلا ،  
وبهذا عينه يحدث أيضا فعلا آخر أو بل يقبل أي تأثير آخر اتفق .

١٤ - يمكن استخدام هذه التنبيهات أنفسها بالنسبة لجميع التغيرات  
الأخرى لانه سواء قبل القول بجوامد لا تتجزأ أو قبل القول بسطوح  
لا تتجزأ فالنتائج تكون هي أنفسها مادام ليس ممكنا أن اللامتجزئة تكون  
تارة أكثر تخلخلا وتارة أكثر كثافة اذا لم يوجد خلو في اللامتجزئة .

١٥ - وكذلك من السخف على السواء تماما افتراض أن أجساما  
صغارا هي غير قابلة للتجزئة وأن أجساما كبارا لا تكونه . ففي الحالة  
الحاضرة للأشياء يفهم العقل في الواقع أن الاجسام الكبرى يمكن أن تتفتت  
بأسهل جدا من الصغرى مادام أنها تتحلل بدون عناء لانها كبيرة وأنها  
تتلامس وتتصادم في كثير من النقط . ولكن لماذا اللامتجزئة قد توجد  
مطلقا في صغار الاجسام بالاولى من أن توجد في الكبار ؟ .

§ ١٣ - مع بقائه واحدا - ليس النص على هذه الصراحة : بتغايره المختلفة -  
زدت الكلمة الأخيرة . - في النقطة عينها - الكلمة التي استعملت في النص غير محددة  
فاضطرت الى زيادة الضبط . - يحدث أيضا فعلا آخر - المعنى ليس جليبا وكان  
يقتضى توسعا في التعبير . - أي تأثير آخر اتفق - هنا أيضا ترجمتى أكثر تبسطا  
من النص .

§ ١٤ - بجوامد لا تتجزأ - هذا هو منهج لوكييس وديمقريطس . - بسطوح لا تتجزأ  
هذا هو منهج افلاطون . ر : ما سبق ف٩ . - أن اللامتجزئة - عبارة النص ليست  
محدودة تماما . - في اللامتجزئة - هذه هي عبارة النص بعينها .

§ ١٥ - أجساما صغارا - الجواهر الفردة مفروض أنها على نهاية ما يمكن من  
الدقة بحيث تعزب عن مشاهدتنا . وقد استنتج أنها غير قابلة للتقسمة لانها أصغر  
من أن تقسم .

- ففي الحالة الحاضرة للأشياء - عبارة النص هي : « الآن » . - تتحلل - قد  
يكون أولى «تجزأ» . - وانها تتلامس وتتصادم في كثير من النقط - ليس في النص  
الا كلمة واحدة . - مطلقا - ليس في النص الاغريقي إلا هذه الكلمة وحدها والتعبير  
اوجز مما ينبغي وكان يلزم التوسع فيه لجعل المعنى أبين من ذلك . فاذا كانت الجواهر  
الفردة غير قابلة للتجزئة بطبيعتها فصغرهما وكبرهما لا دخل له فسواء كانت كبيرة أم  
صغيرة فانها تظل غير قابلة للتجزئة وعلى ما جبلها الطبع .

١٦ - وفوق ذلك كل هذه الجوامد هل هي من طبع واحد بعينه أم هل هي تختلف بعضها عن بعض بما أن بعضها من النار والآخر من الارض بحسب كتلتها ؟ فإذا لم يكن الا طبع واحد بعينه لجميعها فماذا عسى أن تكون العلة التي قسمتها ؟ بل لماذا بتماسها لا تجتمع كلها بانتماس في كتلة واحدة بعينها كالماء حينما يلامس الماء ؟ فان الماء الاخير المضاف لا يختلف في شيء عن الماء الذي كان يتقدمه . ولكن اذا كانت هذه التي لا تتجزأ يختلف بعضها عن بعض فحينئذ ماذا تكون ؟ بين بذاته أنه يلزم التسليم أن هذه هي مبادئ الظواهر وعللها أولى من أن تكون مجرد أشكال لها ، ومن جهة أخرى اذا قيل انها مختلفة الطبع فحينئذ يمكنها بتلاصها المتبادل أن تفعل أو تنفعل بعضها بالآخر .

١٧ - أكثر من ذلك ، ماذا سيكون المحرك الذي يوقعها في الحركة ؟

§ ١٦ - وفوق ذلك - رد آخر بعد الردود السابقة . - كل هذه الجوامد - المتبررة أنها جواهر فردة أو ذرات غير قابلة للقسمة . - بما أن بعضها من النار - على حسب ما يظهر انه ينتج على الخصوص من النظريات المقررة في طيماسوس . - التي قسمتها - أو « فصلت بعضها عن بعض » . وهنا القسمة أو الفصل يشبه أنها ترجع أيضا الى مجرد عدم المشابهة . - بتماسها - أو « بعد أن تلامست على طريق التبادل » . - في كتلة واحدة بعينها - عبارة النص غير محددة . - كالماء - المثل على الاقل واضح جدا لان الماء ينضم الى الماء بلا أدنى عناء . وإن الذرات يجب أن تجتمع بعضها مع بعض على هذا النحو بسبب تماثلها الطبيعي . - الماء الاخير - هذه هي عبارة النص بعينها . - المضاف - هذه الكلمة ليست في النص فحينئذ ماذا تكون ؟ - هذه سؤال موجه الى مذهب افلاطون ومذهب لوكييس الذي يريد أرسطو بلا شك أن يعيب عليه أنه لم يلج في هذه النقطة قدر الكفاية . - مجرد أشكال لها - المسلم بها في نظريات افلاطون ونظريات لوكييس . - اذا قيل - ليس النص على هذه الصراحة . - تفعل أو تنفعل - في حين أنه في المذاهب التي يطعن فيها أرسطو تعتبر الجواهر الفردة غير قابلة للانفعال . - ر ١٥ ما سبق ف ١٥

§ ١٧ - ماذا سيكون المحرك الذي يوقعها في الحركة ؟ ليس النص على هذه السمة . - مخالفا لها - معنى اجنبيا منها وبخارجا عنها . - ما لا يتجزأ قابلا - وهو في النص أيضا بصفة المفرد ولكن الجمع ربما كان أولى ما دام المقصود هو الجواهر الفردة . - فان ما لا يتجزأ يصير قابلا بما هو يقبل ويعاني الحركة التي يوصلها اليه المحرك . - اذا كان كل ما لا يتجزأ يحرك نفسه - من غير أن يتلقى الحركة من الخارج . - محرك في جزء ومحرك في جزء آخر - قد وضح في « الطبيعة » أن المحرك الذي يعطى الحركة الذاتية لنفسه يجب أن يفهم على أن له جزأين أحدهما يتلقى الحركة التي يعطيها له الآخر ، مع أنه يبقى بأكمله غير متحرك . - ر . الطبيعية ك ٨ ب ٦ ف ٥ ص ٦٠١ من ترجمتنا . - في الشيء بعينه - وهو محال لان الضدين لا يجتمعان في آن واحد في شيء واحد بل يجب أن يتعاقبا عليه . - بالعدد - أو بالشخص . - بل بالقوة أيضا - معنى أنها يمكن أن تفعل بالضدين معا . وكلمة بالقوة هنا ليس لها معناها العادي .



إذا كان هذا المحرك مخالفا لها فحينئذ يكون مالا يتجزأ قابلا . وإذا كان كل مالا يتجزأ يحرك نفسه فاما أن يصير قابلا للتجزئة بما هو محرك في جزء ومحرك في جزء آخر واما أن يجتمع التقيضان في الشيء بعينه معا . وحينئذ تكون المادة واحدة لا بالعدد فقط بل بالقوة أيضا .

١٨ - وحينئذ هؤلاء الذين يزعمون أن التغيرات التي تقبلها الاجسام تكون بحركة المسام يجب عليهم أن ينتبهوا ، لانهم اذا سلموا بأن الظاهرة تقع حتى لو كانت المسام مليئة لاستعاروا حينئذ للمسام وظيفة غير مفيدة قطعاً مادام أنه اذا انفعل الجسم في هذه الحالة بالطريقة عينها يمكن افتراض أنه ، بدون أن يكون له مسام وبما هو نفسه متصل ، قد يمكنه أيضا أن يقبل بالتمام كل ما يقبل .

١٩ - ولكن كيف يمكن أن يحصل النظر بالطريقة التي يفسر بها في هذا المذهب ؟ ليس أكثر امكانا في الواقع أن يمر بالتماسات من خلال الاشياء الشفافة منه في خلال المسام اذا كانت المسام كلها مليئة . فأين يكون الفرق اذا بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة مادام أن الكتل سيكون مليئا على السواء ؟ بل اذا كانت هذه المسام ذاتها مفترضة خالية واذا كان فيها أجسام فحينئذ تعود الصعوبات أنفسها . ولكن اذا افترض ان المسام ذات امتدادات صغيرة بحيث لا تستطيع بعد أن تقبل

§ ١٨ - يجب عليهم أن ينتبهوا - ليس النص على هذا القدر من الضبط نظنت واجبا على أن أقسم الجملة والفكرة لاجلها أكثر بيانا . - حتى لو كانت المسام مليئة - أو « ملوثة » بالمواد التي يمكن أن تجازها لتفعل في الاجسام وتغيرها بأية طريقة كانت . - انفعل . . . بالطريقة عينها - ومعنى العمل الذي قد يمانه بدون أن يكون له مسام أو اذا كانت المسام خالية . - كل ما يقبل - أضفنا هذه الكلمات .

§ ١٩ النظر - من خلال الاوساط وكما قيل آنفا « من خلال الاجسام الشفافة » التي هي مفترضة ذات مسام يمر منها الضوء . - بالتماسات - حفظت عبارة النص على حالها مع كونها غامضة . ولم يك شرح فيلويون ليزيل هذا الغموض . وقد ينبغى أن يفهم أن الضوء انما يلامس سطوح الاجسام الشفافة وينفذ فيها هكذا . - اذا كانت المسام كلها مليئة - بجسم يكون الضوء مضطرا لطرده أمامه لياخذ مكانه ويجاز الجسم الشفاف . - بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة - ليس في النص هذا التردد الذي ظهر لي ضروريا لتبيين الفكرة . - ما دام أن الكتل سيكون مليئا على السواء ؟ - اما باتصال الجسم نفسه واما بامتلاء المسام . - هذه المسام - النص غير محدود تماما . - الصعوبات أنفسها - التي جرى على بيانها . ويقال في الجزئيات الموجودة في المسام ما كان يقال أولا في المسام أنفسها . - أن الصغير حال - حفظت بساء جملة النص على ما هو عليه . والمراد بالصغير ما هنا الجسم القليل الامتداد . - أن الخلو هو شيء آخر غير مكان الجسم - الفكرة غامضة قليلا ولم أجد في شرح فيلويون شيئا يوضحها على قدر الكفاية .

أى جسم اتفق فإن من سفه الرأي أن يتصور أن الصغير خال وأن الكبير ليس كذلك مهما كانت سعته وأن يتمشى بالاعتقاد إلى أن الخلو هو شيء آخر غير مكان الجسم بحيث أنه ، كما هو بين بذاته ، يلزم أن يكون الخلو دائما على مقدار مساو للجسم نفسه .

٢٠ - وعلى جملة من القول فإنه غير مفيد افتراض مسام . فإذا كان جسم . لا يفعل في آخر بمسه فلن يفعل أيضا بأن يخرق مسام . وإذا كان إنما يفعل بالمس فحينئذ ، حتى بنون مسام ، تفعل الاجسام أو تقبل الفعل كلما وضعها الطبع أحدها تلقاء الآخر في علاقة من هذا القبيل .

٢١ - والحاصل أنه يرى من كل ما تقدم أن تصور مسام على الوجه الذي فهمها به بعض الفلاسفة إنما هو خطأ كامل أو فرض باطل . فإن الاجسام بما هي قابلة للتجزئة مطلقا في كل جهة فمن السخرية افتراض مسام مادام أن الاجسام بما هي قابلة للتجزئة يمكنها دائما أن تنفصل .

---

§ ٢٠ - وعلى جملة من القول - هذا هو محصل المناقشة السابقة . وقد استنتج أرسطو أن نظرية الفعل والانفعال لا حاجة بها إلى فرض المسام الذي تخيله بعض الفلاسفة . - في آخر - أضفت هاتين الكلمتين . - وإذا كان إنما يفعل بالمس - يعنى بأن يلمس مباشرة الشيء الذى يقع عليه فعله . - كلما وضعها الطبع - ليس النص على هذا القدر من الضبط .

§ ٢١ - إنما هو خطأ - ملخص كل هذه المناقشة . - قابلة للتجزئة مطلقا في كل جهة - ليس في النص الا كلمة واحدة . - أن تنفصل - وتعمل لانفسها مسام كما فسره فيلوبون .

## الباب التاسع

تفاصيل جديدة على نظرية كون الأشياء وعلى خواصها الفاعلة والقابلة - الانفعال - التي تحصل عند التماس وعلى بعد - توضيح ديمقريطس لمح السكزي - تحول اشكال الاجسام اذ تتغير بالحال دون ان تتغير بالكمال - خاتمة نظرية الفعل والانفعال .

§ ١ - أما نحن فائناً صاعدين الى المبدأ الذي طالما قررناه نعيد ايضاح الطريقة التي بها الكون والفعل والانفعال تقع في الأجسام . وقد الواقع اذا كان شيء له الخاصية الفلانية تارة بالقوة المحضة وتارة بالفعل وبالكمال واذا كان يمكنه بالطبع ان ينفعل في واحد معين من اجزائه ولا ينفعل في الآخر ولكن في مجموعه ينفعل بنسبة ماله من هذه الخاصية . فمن البين انه سينفعل أكثر أو أقل تبعاً لما ان هذه الخاصة فيه أكثر شدة أو أقل . على هذا الوجه على الاخصر قد يمكن باكثر سهولة التسليم بوجود المسام ، وتكون حالها على ذلك في الاجسام كما هو الحال في المعادن تمتد احياناً عروق متصلة من المادة القابلة لانفعال ما .

§ ٢ - على ذلك كلما كان الشيء متجانساً وكان واحداً كان غير

§ ب ٩ ف ١ - المبدأ الذي طالما قررناه - وهو التمييز بين ما هو بالقوة وما هو بالفعل كما سيرد في السطور الآتية . - بالقوة المحضة - أضفت كلمة « المحضة » - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . فان التمييز بين ما هو بالقوة وما هو بالفعل هو أحد المبادئ الأساسية للمذهب المشائين . ولكن قد يرى ان تطبيقه هنا ليس واضحاً جداً بل ولا ناقصاً جداً لايضاح نظرية المسام . - واذا كان يمكنه بالطبع . . . - قد تركزت للجملة اليونانية طولها كله لكيلا اغرب قائلها في النص : - قد يمكن باكثر سهولة التسليم - عبارة النص ليست على هذا القدر من البيان ولو ان عبارتي في الترجمة ليست على ما كنت اريد ان تكون من الجلاء - وتكون حالها على ذلك في الاجسام - في الحق انها لا تكون بعد مسام بل تكون فقط بعض اجزاء من مادة الجسم أكثر قابلية من غيرها لقبول الاثر الفلاني أو الللاني . . . - كما هو الحال في المعادن - المشاهدة مع ذلك حقة ، وليس ولا واحد الا شاهداً : - القابلة لانفعال ما - ليس النص على هذا القدر من البيان .

§ ٢ - كلما كان الشيء متجانساً وكان واحداً - أو بعبارة أخرى الأيكون مستجباً للشرائط المطلوبة لينفعل أو ليحدث فعلاً ما جزم ان الشيء لا يمكن ان ينفعل في نفسه - وكان الشبيه لا يفعل في الشبيه ولا يقبل منه : - كان غير قابل - بعزله عن كل فعل وكل انفعال ات من ذاته : - لا تتلامس بينها - بلا واسطة . - أولاً تتلامس احياناً - تصلح اذا كوسطاء للوصول الى الشيء الذي يقع عليه الفعل . - ان ينفعل - بأن يتقلد الى الجسم الحرارة التي لكافها . - ويتفعل - بأن يقبل مباشرة حرارة النار التي يجبه ان يتقلها .

قابل . ويجرى هذا المجرى أيضا متى كانت الأشياء لا تتلامس بينها أو لا تلامس أغيارا يمكنها بطبعها أن تفعل أو تنفعل أعنى مثلا انه ليس فقط النار تسخن بالتماس ولكنها تسخن أيضا على مسافة لان النار تسخن الهواء والهواء يسخن الجسم لان الهواء بطبعه يمكن أن يفعل وينفعل معا .

§ ٣ - ولكن متى يقال ان شيئا يمكن أن ينفعل في واحد من أجزائه ويمكنه ألا ينفعل في آخر فينبغي ايضاح ماذا يعنى بذلك بعد الحد المعطى في المبدأ ، فاذا كان في الواقع العظم ليس هو مطلقا قابلا للتجزئة في جميع الجهات لكن فيه شيئا ما جسما كان او مسطحا يكون غير قابل للتجزئة فيه فقد ينتج من ذلك أنه لا يوجد بعد من عظم يمكن أن يكون يكله قابلا ، بل قد لا يكون بعد من شيء أمكن أن يكون متصلا . وحينئذ اذا كان ذلك خطأ وكان كل جسم قابلا للتجزئة دائما فلا يهم بعد أن يكون الجسم مقسوما فعلا وبهذه الصفة قابلا للتماسات أو يكون بالبساطة قابلا للتجزئة لانه ما دام يمكن أن يكون مقسوما في نقط التماس ، كما هو المدعى ، يمكن اعتباره كأنه مقسوم حتى قبل أن يكون ويكون قابلا للقسمة ما دام أنه لا شيء مما هو محال يكون أبدا .

§ ٣ متى يقال يمكن ترجمتها أيضا « متى أقول » فإن الفرق بينهما غير بين في النص . - بعد الحد المعطى في المبدأ - قربت الترجمة من النص بقدر ما استطعت ولكن الفكرة لا تزال غامضة ولم يفسر فيلويون في جملتها شيئا . - فقد ينتج من ذلك - عبارة النص ليست مضبوطة ولكن هذا المعنى يظهر أنه ينتج لزوما مما يلي . - يمكن أن يكون بكله قابلا - ر . الفقرة السابقة . - أمكن أن يكون متصلا - لان الذرات منزلة بعضها عن بعض وما دامت منفصلة هكذا لا يمكن أن يكون لها الاتصال الذي هو ضروري لتأليف جسم . - وكان كل جسم قابلا للتجزئة - هذه هي نظرية أرسطو المبسطة مرارا في «الطبيعة» . - مقسوما . . . قابلا للتجزئة - هذا هو ما بالفعل وما بالقوة . - في نقط التماس - عبارة النص هي : «بحسب التماسات» . - لا شيء مما هو محال يكون أبدا - هذا المبدأ يديه للغاية ولكن لا يرى وجه اتصاله بما سبق . وقد أفرغت جهدى في استجلاء هذه الفقرة فلم أنجح ولم أجد الشرح بما فيه من توماس قد نجحوا في ذلك أيضا . وهاك تفسيراً يساعده بالاقبل على تسلسل المعاني : « لكي تفسر ماهية الفعل والافعال في الاحتياج يلزم التسليم بأنه من المحال أن شيئا يقبل فعلا ما » . « في واحد من أجزائه ولا يفعله في الجزء الآخر » فالشيء أما أن يكون بكله قابلا وأما أن يكون بكله فاعلا . فاذا سلم بالذرات فحينئذ يمكن ألا يكون الشيء بعد قابلا بكلية ولكن بذلك أيضا ينقطع عن أن يكون متصلا . وإذا فذهب الذرات باطل . وكل عظم هودائعا وعلى الإطلاق قابل للقسمة دون أن يمكن الوصول الى جزئيات لا تتجزأ . ويكاد لا يهم ما اذا كانت القسمة واقعة ماديا أو ممكنة امكانا مجردا على وجه ذهني صرف . ويكفى إمكان حصولها ليكون الجسم الخارج منها له دائما وحدته وأن يكون بالنتيجة في مجموعه اما فاعلا واما قابلا .

§ ٤ - وان ما يجعل سخيفا تماما تقرير ان الفعل والانفصال يحصلان على هذا النحو بشرق الاجسام هو ان هذه النظرية تمحو الاستحالة وتفسدها . وعلى هذا نحن نرى ان جسما بعينه دون ان ينقطع عن ان يكون متصلا هو تارة سائل وتارة متجمد دون ان يقبل هذا التحول لا بقسمة اجزائه ولا باتحادها ولا بنقلتها ولا بتماسها كما يزعم ديمقريطس . لان الجسم ما كان ليغير وضعه ولا ليغير مكانه ولا ليغير طبيعته ليصير متجمدا بعد ان كان سائلا . وليس يرى ايضا ان الاشياء المتصلة والمتجمدة تكون حالا غير قابلة للتقسمة في كتلتها بل الجسم بأكمله يكون على السواء سائلا واحيانا يصير بأكمله صلبا ويتجمد .

§ ٥ - وأخيراً ، في هذا المذهب قد لا يمكن بعد وجود نمو الاشياء ولا اضمحلالها لانه لا جسم يمكن ان يصير اكبر اذا لم يكن هناك الا مجرد اضافة واذا لم يتغير بأكمله على اثر اختلاط بشيء اجنبي او على اثر تغير ما يحصل فيه .

§ ٤ - الفعل والانفعال - النص غير محدد تماما ولكن احد المعنى اعتمادا على تفسير فيلوبون . - على هذا النحو - يعنى بواسطة المسام التي افترضها بعض الفلاسفة . بشرق الاجسام - حفظت عبارة النص بعينها ، فان الاجسام هي بنحو ما مشتقة بالمسام التي تتخللها . - تمحو . . . وتفسدها - ليس في النص الا كلمة واحدة . - الاستحالة - يعنى ان في هذا المذهب لا يمكن ادراك ظاهرة الاستحالة . - دون ان ينقطع عن ان يكون متصلا - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - تارة متجمد يضرب فيلوبون مثلا لذلك اللين النحوي تارة سائل وتارة متجمد . وقد يمكن النظر كمن الشراح ان المقصود ايضا هو الماء لانه تارة سائل وتارة جليد . - بتماسها - على تقدير باجسام اخرى . - كما يزعم ديمقريطس - وفي الحق هذه هي كل ما يستنبطه ديمقريطس الى الدرر من الخواص . - متجمدا - او جليدا . - حالا - اي في النظام الحالي للطبع . - غير قابلة للتقسمة في كتلتها - يفهم سان توماس من هذا انه لا حاجة بان تتجمد الاشياء او تتجلى الى ان تتخللها ذرات غير قابلة للتقسمة بل هي تكايد هذا التغير في جوهرها الذاتي على السواء - اي في جميع اجزائه بدون ان بعضها يعانى التغير الذي تقاومه الاخرى .

§ ٥ - في هذا المذهب - اضعفت هذه الكلمات لتبيين الفكرة . - قد لا يمكن بعد وجود - يعنى انه لا يمكن توضيح ما هو نمو الاشياء او اضمحلالها . - الا مجرد اضافة . - بان تأتي الدرر فتقسم الى الجسم لتتبعه والزيد حوجه او انها تتسحب منه لتتبعه او لتهلكه - بشيء اجنبي . - اضمحلت الكلمة للاخيرة . - يحصل فيه - النص ليس على هذا القدر من الغبط .

§ ٦ - ونحن نقتصر على ما أئينا به من القول فيما يتعلق بكون الاشياء  
مفعلاً وتناسلها وتحولاتها المتكافئة . وهذا يكفي على سواه ليفهم على أى  
النواحي هذه النظريات تكون ممكنة وكيف لا تكونه بحسب الايضاحات  
التي أعطيت عنها أحيانا .

---

§ ٦ - نقتصر - هذا ملخص مضبوط لكل هذا الباب والابواب السابقة من أول الباب  
السابع . وإن ارسلنا بعد ان فصح مكانا لتوضيح المذاهب الاخرى لم يكفد يفسخ المذهب  
الحاص من الايضاح . ما كان يستتعيه من البيان والاطناب .

## الباب العاشر

نظرية الاختلاط - من الفلاسفة من انكر ان الاشياء امكنها ان تختلط فيما بينها - ابطال هذه النظرية - المعنى العام لشروط الاختلاط - الطبع المختلف للاجسام المختنطة - الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق - لكي يوجد اختلاط بين الاشياء يلزم ان يوجد بينها تجانس بل شيء من التناسب - لانقطة من التبيد في كمية من الماء - سهولة الاختلاط - او صوبته تبعاً للتخالف في طبع الاشياء وصورتها - خاصة نظرية الاختلاط .

§ ١ - بقي علينا أن ندرس ما هو اختلاط الاشياء . وسنتبع هاهنا النمط عينه كما فيما سبق لان هذا هو ثالث الموضوعات التي تصدينا لفحصها في بداية هذه البحوث . يلزم اذا ان ننظر ما هو الاختلاط وما هو الشيء القابل لان يخلط وما هي الاشياء التي يمكن ان يقع الاختلاط بينها وكيف تتحقق هذه الظاهرة .

§ ٢ - ومن جهة أخرى يمكن أيضاً ان يتساءل عما اذا كان يوجد حقيقة بالفعل اختلاط للاشياء او ان هذا ليس الا ضلالاً . لانه يمكن ان يظن ان شيئاً لا ينبغي البتة ان يختلط بآخر كما يزعم بعض الفلاسفة . يقولون أنه في الواقع حينما الاشياء التي اختلطت تبقى بعد أيضاً ولم تكن لتستحيل لا يمكن ان يقال انها الآن أكثر اختلاطاً مما كانته من قبل ، ولكنها دائماً في الحال بعينها . فاذا أخذ احد الشئيين ان يبيد في الاختلاط لا يمكن بعد ان يقال انهما اختلطا ولكن فقط ان احدهما يوجد وأن الآخر لا يوجد بعد ، في حين ان الاختلاط لا يمكن في الحق ان يقع الا بين شئيين

§ ب ١٠١ - ثالث الموضوعات - أي مع الكون والفساد ومع الفعل والانفعال - في بداية هذه البحوث - فيما سبق ب ١٠١ لم يتكلم ارسطو الا على الكون والنمو والاستحالة . وكان يظهر ان هذه الثلاثة الموضوعات التي عول على الاشتغال بها . ولست ارى انه قبة في أي موطن آخر على نظرية الاختلاط . - ماهو الاختلاط - الاسئلة الموضوعية هنا على الاختلاط هي مماثلة للاسئلة التي وضعت فيما سبق على الكون ب ١ وعلى الفعل ب ٧ . ومن هذه الجهة فان المؤلف مصيب في قوله انه يتبع النمط الذي اتبعه من قبل .

§ ٢ - ومن جهة اخرى - من المذاهب ما ينكر ان اختلاط الاشياء ممكن البتة . وتلك المذاهب هي على ما يظهر تلك النظريات التي يلزم مناقشتها بادىء بدء لانها تذهب الى حد هؤلاء الفلاسفة بالضبط . يقولون - اضعفت هذه الكلمة التي تفهم من السياق ما دام انكار المسألة والقضاء عليها . بعض الفلاسفة - لا شيء يعين في هذا الباب من هم ان الذي سيعدد فيما يلي انما هي الادلة على نفي امكان الاختلاط - يزيدون . . . على ذلك اضعفت هذه الكلمات للسبب المتقدم .

يوجدان على السواء . ويزيلون ، أخيراً ، على ذلك انه لا يوجد بعد اختلاط ، بهذا السبب عينه ، اذا كان الشيطان اللذان يجتمعان يفستدان كلاهما بالاختلاط لانه من المحال قطعاً ان أشياء لم تكن بعد البتة يمكنها ان تختلط .

§ ٣ - هذه النظرية ، كما يرى ، الغرض منها أن يتعين فيماذا يختلف اختلاط الاشياء عن كونها وعن فسادها . وأيضاً في اى شيء يختلف الشيء المختلط عن الشيء الكائن وعن الشيء الفاسد ، لانه من البين أنه ينبغي أن يكون الاختلاط مغايراً بافتراض انه واقع بالفعل . ومتى وضحت هذه المسائل تنحل المسائل التي وضعناها ، لانفسنا من قبل .

§ ٤ - ذلك هو السبب في أنه لا يمكن أن يقال أن المادة اختلطت بالنار التي أحرقتها حتى ولا انها تختلط بها وقت ما تحرقها ، كما انه قد لا يمكن ان يقال انها تختلط بنفسها في اجزاء النار كما لا تختلط بالنار نفسها . بل يقال ببساطة أن النار تكونت وان المادة القابلة للاحتراق قد فسدت . كما انه لا يمكن أيضاً ان يقال لا عن الغذاء ولا عن صورة الحاتم ان الاولى باختلاطها بالجسم والثانية باختلاطها بالشمع قد أعطتنا شكلاً ما للكثرة بتمامها . ينبغي الاعتراف أيضاً بأنه لا الجسم ولا البياض ولا باختصار ، كصفات الاجسام وتغايرها يمكنها أن تختلط بالاشياء مادام انه يرى على الضد من ذلك أن الاثنين يبقيان . كذلك أيضاً البياض والعلم

§ ٢ - عن كونها وعن فسادها - ر . مما سبق ب ١ وما يليه . - ومتى وضحت هذه المسائل - تلك هي أدلة الفلاسفة الذين ينكرون الاختلاط . - تنحل المسائل التي وضعناها لانفسنا من قبل - في بداية هذا الباب عينه .

§ ٤ - ذلك هو السبب . - هذا فرق بين الاختلاط وبين الكون أو الفساد . - المادة - حصلت كلمة النص بعينها ، ولكن المادة هنا معناها الجسم القابل للاحتراق : الخشب او أية مادة اخرى تغذى النار . - انها تختلط بنفسها - يعنى ان الخشب يختلط بالخشب . - في اجزاء النار - أضفت الكلمة الأخيرة . - كما لا تختلط بالنار نفسها - فداقت بقدر ما استطعت التكرير الموجود في النص واعتمدت في ايضاح هذه الفقرة كلها على تفسير فيلويون . - فسدت - حصل فيه كون لاحدهما وفساد للآخر ولكنه لم يحصل فيه اختلاط . - كما أنه لا يمكن أيضاً أن يقال - هذا فرق بين الاختلاط وبين الزيادة - صورة الحاتم - أضفت الكلمة الأخيرة التي يدل عليها السياق فيما يلي . - وربما كان اختيار المثليين غير حسن لان الغذاء يمكن أن يعتبر كأنه مختلط بالجسم الذي ينمي . ولكن بالبدئية طابع الحاتم لا يختلط به . - لا الجسم ولا البياض - حفظت عبارة النص على ايجازها . فان البياض والجسم الذي هو أبيض لا يختلطان ولكن البياض هو في الجسم . - كصفات الاجسام وتغايرها - التي هي في الاشياء ولكن بدون ان تختلط بها . - ان الاثنين يبقيان عبارة النص أكثر ابهاماً ، ويجب أن يعنى بالاثنتين الجسم والكيفيات التي تكيفها البياض والعلم - يعنى كيفين عوضاً عن جسم وكيف . - الكيفيات أو الخواص النص غير محدد البتة . - التي ليست قابلة للانفصال - على تقدير دعوى الموضوعات التي هي فيها وكل هذه الفقرة منقولة جداً بل ربما كانت دقيقة فيما يظهر .



فى الواقع لا يمكنها أن يركباً خليطاً ولا أيضاً أى واحد من الكيفيات أو  
الخواص التى ليست قابلة للانفصال .

§ ٥ - وأيضاً يخدع نفسه من يقرر ان الاشياء جميعها كانت سابقاً  
مندمجة وان الكل قد وجد مختلطاً لان كلا لا يمكن البتة ان يختلط بكل  
على السواء . يلزم دائماً ان كلا الشيئين اللذين يختلطان يمكن أن يبقى  
على حدة . وحينئذ فانه كيفيات الاشياء لا يمكنها ان تكون منفصلة عنها  
ابداً . ولكن لما ان من بين الاشياء بعضها تكون بالقوة المحضة والآخر  
بالفعل المحض فينتج من ذلك ان الاشياء التى تختلط يمكنها من جهة ان  
تبقى بعد ومن جهة اخرى الاتبقى . فاذا كان فى الواقع الخليط الحاصل  
من الاختلاط هو شيئاً مخالفاً فانه يكون كذلك دائماً بالقوة للشيئين  
اللذين كانا يوجدان قبل أن يختلطا وقبل أن ينعدموا فى الخليط . وهذا  
انما هو على التحقيق الجواب على المسألة التى أثارها النظرية التى تكلمنا  
عليها آنفاً . ويظهر ان الاختلاط تتألف من اشياء كانت من قبل منفصلة  
ويمكن ان تكون أيضاً من جديد . وعلى ذلك الاشياء المختلطة لا تبقى  
بالفعل كما يمكث ويبقى الجسم والبياض الذى يشخصه . وليست هى  
كذلك تكون فاسدة ، سيان احد الاثنين على حياله والاثنان جميعاً معا ما  
دامت قوتها محفوظة دائماً .

§ ٦ - ولكن لندع هذا الى ناحية ولننتقل الى المسألة الآتية التى

§ ٥ - وايضاً يخدع نفسه - هذا نقد موجه الى انكسغوراس الذى كان يرى ان جميع  
الاشياء فى الاصل كانت مختلطة فى السماء قبل ان ياتى العقل ويرتب العالم . الطبيعة  
لواحدة حيث تنفق نظرية انكسغوراس من ٤٥٥ من ترجمتنا . - كيفيات الاشياء -  
٥ . الفقرة السابقة . - بالقوة المحضة . . . بالفعل المحض - اختلف الصفتين . - شيئاً مخالفاً  
للشيئين اللذين يكونان الخليط . - فى الخليط - اختلفت هاتين الكلمتين . - الجواب على  
المسألة - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - التى تكلمنا عليها آنفاً - فى اول هذا  
الباب . - ايضاً من جديد - بعد ان حصل الخلط . - الذى يشخصه - اختلفت هاتين الكلمتين  
قوتها . - يعنى امكن رجوعهما الى ما كان عليهما قبل الاختلاط .

§ ٦ - المسألة الآتية - يعنى التى ترتبط بالمسائل التى تقدمتها والتى هى بقية لها  
يمكن حواسنا ان تدركه ربما كانت المسألة على هذا الوجه غير موضوعة وضعا حسنانان  
الاختلاط هو دائماً قابل لان تدركه حواسنا ولكن حواسنا تارة تميز العناصر التى تتركب  
منها الخليط وتارة لا تميزها . - مثال ذلك - ليس النص واضحاً هكذا . - بوجه محسوس  
او «بحواسنا» . - هل يوجد فيها حينئذ اختلاط او لا يوجد ؟ - هذا هو اول انواع الاختلاط  
فان الحواس لا يمكنها بعد ان تميز العناصر التى ركبته . - ولكن اليس ممكناً ايضاً - احببت  
ان اصوغ هذه الجملة فى صيغة الاستفهام حتى تكون مقابلة للجملة التى سبقتهما . وهذا هو  
التعبير الثانى للاختلاط فان الشيئين يبقيان باعتبار ان اجزاهما انما اجتمعت بعضها الى  
بعض - التبع مختلط بالحب - للمثل فى غاية الوضوح وهذا المثل ليس البع كمزج الماء  
والنبيذ اذ ان فيه احد السائلين لا يمكن مطلقاً تمييزه عن الآخر كما كان ذلك مفروضاً فى  
الايضاح الاول .

تتخصص في معرفة ما اذا كان الاختلاط هو شيئاً يمكن حراسيناً أن تدركه .  
مثال ذلك حينما الاشياء المختلطة تكون مقسومة الى اجزاء من الصغر  
يمكن أن تكون موضوعة على قرب بعضها عند بعض حتى لا يعود أحدها  
متميزاً من الآخر بوجه محسوس فهل يوجد فيها حينئذ اختلاط أو لا يوجد؟  
ولكن أليس ممكناً أيضاً أن في الخلط الأشياء كيفما اتفقت تكون موضوعة  
أجزاء أجزاء بعضها بجانب الأخرى ؟ لان هذا يسمى أيضاً اختلاطاً وعلى هذا  
النحو يقال ان التبغ مختلط بالحلب حينما يكون موضوعاً بجانب كل حبة  
تبغ .

§ ٧ - اذا كان جسم هو قابلاً للتجزئة واذا كان جسم متى كان  
مختلطاً بجسم آخر يجب أن يكون مجانساً له فقد يلزم أن كل جزء اتفق  
من الخليط ينضم الى جزء آخر اتفق . ولكن بما ان الجسم لا يمكن البتة  
أن يكون مقسوماً الى اجزائه الصغرى وبما أن الانضمام ليس هو البتة  
الاختلاط بل هو شيء آخر تماماً فبالبين لا يمكن أنه يقال بعد ان الاشياء  
اختلفت متى حفظت ذاتها على ما كانت في جزئيات صغيرة . حينئذ يكون  
الضم ولكن لا يكون لا خلط ولا مزج ، وحد جزء من الخليط لا يمكن بعد  
أن يكون هو الحد الذي قد يعطى للخليط بتمامه . أما نحن فنقول انه  
لكي يوجد اختلاط حقيقي يلزم أن الشيء الخليط يكون مركباً من أجزاء  
متجانسة ، وكما أن جزءاً من الماء هو ماء كذلك أيضاً يجب أن يكون اي  
جزء اتفق من الخليط . ولكن اذا لم يكن الاختلاط الا انضمام جزئيات  
الى جزئيات فليس يوجد ولا واحد من الاحداث التي أتينا على تحليلها .  
وانما يكون فقط في نظر الاعين . أنه الشئيين يظهر انهما مختلطان . وكذلك  
الشيء عينه يظهر مخلوطاً للرأى فلان الذي ليس له نظر نفاذ في حين ان  
« لينسيه » يجد أن ليس هناك اختلاط .

§ ٨ - ان التجزئة لا تفسر الاختلاط كما لا يفسره اجتماع جزء

§ ٧ - اذا كان جسم هو قابلاً للتجزئة - يظهر ان هذا هو رد من ارسطو على النظرية  
السابقين . وعلى هذا الوجه فهم فيلوبون وسان توماس هذه الفقرة . ولكن المعارضة ليست  
بيننا في النص الذي بقي غامضاً على رغم جهدي في استجلائه ولم أستطع أن أجعل الترجمة  
أجلى منه بكثير . الى اجزائه الصغرى - يعني أن القسمة لا يمكن أن تصل الى جواهر فردة  
وأنها (أي القسمة) ممكنة دائماً كما يقرره ارسطو بالاقول في الذهن ان لم تكنها في الخارج  
- الانضمام - يمكن ترجمتها أيضاً التاليف . - في جزئيات صغيرة - كالحب والتبن اللذين  
من الكلمتين اللتين استعملتهما في الترجمة . - اختلاط حقيقي - أضفت كلمة حقيقي زيادة  
في بيان الفكرة . - الشيء الخليط - يعني الناتج المتحصل من الاختلاط . - جزئيات الى  
الى جزئيات - ليس النص على هذه الصراحة . ولا واحد من الاحداث التي أتينا على تحليلها  
يسمى النص على هذه الصراحة . - في نظر الاعين - لافى الواقع .  
§ ٨ - ان التجزئة لا تفسر الاختلاط ، النص غير محدد ، وقد اخترت المعنى الذي

اتفق بجزء آخر ما دامت التجزئة لا يستطاع حصولها بهذه الطريقة .  
 . وحينئذ اما الا يكون اختلاط ممكنا واما انه يلزم اتخاذ نحو آخر  
 من النظر لكي يبسط كيف يمكن أن تقع هذه الظاهرة . ولندكر بديا أن  
 من بين الاشياء ، كما قلنا ، بعضها فاعلة والاخرى قابلة لفعل تلك ،  
 بعضها له تأثير مكافئ وهي تلك التي مادتها واحدة بما هي مستطبعة ان  
 تفعل بعضها في الاخرى او تنفعل بعضها بالاخرى على السواء . واخرى  
 تفعل مع بقائها غير قابلة للانفعال وتلك هي التي مادتها ليست واحدة ،  
 وهذه ليس فيها اختلاط ممكن . من هذا يرى كيف ان الطب لا يختلط  
 بالاجسام ليفعل الصحة وناذا الصحة لا تختلط به ايضا .

§ ٦ - بل من بين الاشياء التي يمكنها أن تفعل وتنفعل على طريقة  
 التكافؤ كل تلك التي تكون سهلة التجزئة ، حينما يختلط منها عدد عظيم  
 بعدد قليل من اشياء آخر وكمية عظيمة بكمية اقل عظاما لا تنتج على  
 التحقيق اختلاطا بل نموا للعنصر الغالب . وحينئذ أحد الشيتين المختلطين يتغير  
 في الذي هو غالب . على ذلك نقطة من النبيذ لا تمتزج بكمية من الماء تكون  
 عشرة آلاف ضعف . لانه في هذه الحالة النوع يتحلل ويتغير بتلاشيه في  
 كتلة الماء كلها . ولكن متى كانت الكميتان متساويتين تقريبا فحينئذ  
 كل عنصر يفقد من طبعه لياخذ من طبع العنصر الذي هو أغلب . فالمزيج  
 لا يصير واحدا منهما مطلقا بل يصير شيئا وسطا ومشتركا .

§ ١٠ - فبين اذا أنه لا يكون اختلاط الا حينما تكون الاشياء التي  
 تفعل لها مقابلة ما بينها لانها اذا يمكن أن تقبل تأثيرا ما بعضها من بعض .  
 ومن الاشياء الصغيرة ما يزيد اختلاطها بالاشياء الصغيرة باقترابها منها  
 لانها حينئذ تتدخل بأسرع وبأسهل بعضها في بعض . ولكن كمية كبيرة  
 تحت فعل كمية كبيرة أيضا لا تنتج هذه النتيجة الا مع الطولي .

= عيبه فيلويون . كما لا يفسره اجتماع - الشأن هنا كما في الملاحظة السابقة - ما دامت  
 التجزئة لا يستطاع حصولها - يعني انها تقف عند حد الذرات أو الاجزاء التي لا تتجزأ  
 التي لم يقبلها ارسطو البتة . - اتخاذ نحو آخر من النظر - ليس في النص الا كلمة  
 واحدة مبهمه وقد ظننت أنه يجب على تحديد المعنى . - ولندكر بديا - أضفت هذه الكلمات  
 التي تدل القرينة على مفهومها . - كما قلنا - ر . ما سبق في الباب السابع . - الطب  
 - يظهر لي أن في اختيار المثل شيئا من الغرابة وقد نيه فيلويون مثل هذا التنبيه .  
 § ٩ - التي تكون سهلة التجزئة - كنقطة من الماء في كمية من النبيذ . - نموا -  
 . مهما كان ضعيفا مع ذلك بنسبة الاشياء المختلطة . - للعنصر الغالب - في المزيج النهائي .  
 - فالمزيج لا يصير - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - مطلقا - أضفت هذه

الكلمة .

§ ١٠ - مقابلة ما - عبارة النص هي « تضاد » . - يمكن أن تقبل تأثيرا ما - في  
 حين انها تحدث فعلا ما . يزيد - أعني باكثر سهولة وبأسرع ما يكون كما يدل عليه  
 الكلام الاتي . - لا تتج هذه النتيجة - أو «الاختلاط» .

§ ١١ - على ذلك بين الأشياء القابلة للتجزئة والمنفصلة الأشياء التي تتحدد بسهولة يمكنها أن تختلط . لأن هذه الأشياء تنقسم بلا عناء الى أجزاء صغيرة . وهذا إنما هو بالتحقيق ما يعنى بقولنا تتحدد بسهولة . مثال ذلك السوائل من بين جميع الاجسام هي الأكثر قابلية للمزج لان السائل من بين الأشياء القابلة للتجزئة هو الذى يتعين ويتحدد بأصغر ما يكون بشرط ألا يكون دبقا . فان الاجسام الدبقة لا تزيد على أن تصير جملة الحجم اصخم واعظم ولكن حينها يكون احد الشئيين المختلطين هو وحده المنفصل أو أنه يكون كثيرا وان الآخر يكونه قليلا جدا فالخليط الناتج من الاثنين اما ألا يكون أعظم البتة أو ألا يكاد يكونه . وهذا هو ما يقع بالنسبة للتصديير مختلفا بالنحاس لانه يوجد بعض اجسام خائفة بعضها بالنسبة للفضة الاخر وهي تكون من طبع مشكل . فيمكن أن يلاحظ أن تلك الاجسام لا تختلط الا اختلاطا ناقصا والى حد معين . فقد يقال ان احدهما هو مجرد مأوى في حين ان الآخر هو الصورة . وهذا على التحقيق هو ما يتحصل بالنسبة لهذين الجسمين اللذين سميا أنفسا . لان التصديير الذى هو كمنجرد تغير للنحاس بدون مادة يكاد يتلاشى بالتمام ويتعذر بالخليط الذى لا يعطيه الا لونا ما . وتحصل الظاهرة عينها أيضا بالنسبة لاجسام اخرى .

§ ١٢ - القابلة للتجزئة والمنفصلة - يعنى التي يمكن بسهولة ان تنقسم وان تقبل فعلا مابعضها من قبل البعض الآخر . فربما كان يلزم أن يقال « فاعلة » بدل « قابلة للتقسمة » . ولكن ليس ولا نسخة واحدة تغطى هذا التصحيح . - التي تتحدد بسهولة - مثل السائل الذى ضرب فيما يلى بوضع تماما فاذا يعنى بهذا . - يتعين ويحدد - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - الاجسام الدبقة - عبارة النص غير محددة ولكن المعنى الذى اتخذته هو الذى اتخذه فيلوبون . وبدل من الاجسام الدبقة قد يمكن أن يفهم أن المقصود هو السوائل على العموم التي بامتزاجها تغير الكمية الكلية اكثر بقلنا . - ولكن حينها يكون احد الشئيين المختلطين - ليس النص على هذا القدر من البيان . - هو وحده المنفصل - على تقدير « فى المزيج » . ولكن العبارة غير جلية ويجب أن يفهم أن احد الجسمين المزوجين يكمل بقسمة فى الآخر ويتعلمه بحيث يلاشيه . - ألا يكون أعظم البتة - لان احدهما يتلاشى بالتمام بوجه التقريب فى المزج . - خائفة - النص هنا يتخذ عبارة مجازية محضة لماه يقول : « رتى » ولم أجده ما يقابلها فى لغتنا . وذلك منجاز خبرى . ويظهر أن فيلوبون دعس له أيضا ، على أن المثل المقصود لذلك يفهم معنى هذه النقطة . - الا اختلاطا ناقصا - وحينئذ لا يكون هذا اختلاطا حقيقيا ما دام ان احد الجسمين يتلاشى بالكلىة تقريبا . - هو الصورة - أو النوع . - اللذين سميا - زدت هاتين الكلمتين لاتمام المعنى . - كمنجرد تغير . . بدون مادة - يعنى الصورة أو النوع التي تكثف الخليط من غير أن تغير مادته مطلقا وهذا يظهر أنه غاية فى الدقة والحفاء . - لونا ما - الذى ليس هولون التصديير والذى لا يحيل لون للنحاس الا بعض الشئ .

§ ١٢ - فيرى اذا بحسب جميع التفاصيل المتقدمة أن الاختلاط ممكن وأنه هو ما هو ويرى كيف يكون وما هي الاشياء التي بينها يمكن أن يحصل وهي تلك التي يمكنها أن تقبل فعلا بعضها من قبل البعض الآخر والتي هي قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة . وان الجواهر من هذا القبيل ليست تفسد ضرورة في الاختلاط ولكنها لا تبقى فيه بعد مطلقا بأعيانها ، فإن اختلاطها ليس مجرد ضم وان الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس . ولكن يقال على شيء انه مختلط متى كان وهو مستطيع ان يتحدد بسهولة يمكنه ان يفعل وينفعل معا وانه يختلط بشيء له ايضا هذه الحواس أعيانها لان الشيء المختلط لا يكونه البتة الا بالاضافة الى شيء يكون واياه من المتفقة أسماؤها ( هو مونيم ) . والحاصل ان الاختلاط هو اجتماع الاشياء المختلطة مع استحالة لها .

---

§ ١٢ - فيرى اذا - محصل مبسوط لكل نظرية الاختلاط . - أن الاختلاط ممكن - ما سبق ف ٢ . - هو ما هو بحسب النظريات الخصوصية لارسطو ، هذا هو موضوع كل هذا الباب . - قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة - كالمسائل . - ليست تفسد ضرورة - لانها تبقى فيه بالقوة .  
وان الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس - ليس النص على هذا القدر من الضبط . ولكن المعنى الذي اتخذته ينتج مما قيل سابقا في الفقرة السابقة . فان التبين والحب ليسا مختلطين بالمعنى الخاص ولكنهما منضمان . - يقال على شيء انه مختلط - هناك التعريف الحقيقي للاختلاط على رأى ارسطو . - يكون واياه من المتفقة اسماؤها ( هو مونيم ) - وبعض ناشري الكتاب يقول « مجانسا له » ( هو مجين » وهذه ربما كانت احسن ويظهر أن سان توماس اخذها . - والحاصل - النص ليس عن هذا :  
من الصراحة .

## الكتاب الثاني

### الباب الأول

نظرية عناصر الاجسام - عندها - شاهد من أمبيركل - المادة ليست منفصلة عن الاجسام كما هو في طيمائوس وفلاطون فيما يظهر - نقض هذه النظرية - انها حقة بجزئها - باطلة بالجزء الاخر - شاهد من المؤلفات المختلفة السابقة - نظرية جديدة على المبادئ - العنصرية للاجسام - طبعها ووضحها \*

§ ف ١ - سبق الكلام على الاختلاط وعلى التماس وعلى الفعل وعلى الانفعال ووضح كيف ان هذه الظواهر تقع في الاشياء التى تكابد تغيرات طبيعية \* وقد عولج زيادة على ذلك كون الاشياء وفسادها المطلقان وبين بأى طريقة وفى اى الاحوال ولماذا هما يحدثان \* وقد درست على السواء الاستحالة وحالة الوجود المستحيل \* وفى النهاية قد بينت فصول كل واحدة من هذه الظواهر \* والآن يبقى علينا ان ندرس ما يسمى عناصر الاجسام لان الكون والفساد فى كل الجواهر التى تركيبها الطبيعية لا يمكن ان يظهرها بدون الاجسام التى تدركها حواسنا \*

§ ٢ - من الفلاسفة من يزعمون ان جميع العناصر مكونة من مادة واحدة بالحقيقة والعدد ويفترضون انها هى الهواء او النار أو جسم ما

§ ك ٢ ب ١ ف ١ - سبق الكلام على الاختلاط - تلخيص لكل ما سبق فى الكتاب الاول فان نظرية الاختلاط قد عرضت فى الباب العاشر منه \* وعلى التماس - لم يكن ذكر التماس الا عرضا لانه لم يفرد للتماس نظرية خاصة \* ر ٠ ك ١ ب ٦ \* وعلى الفعل وعلى الانفعال - ر ٠ ك ١ ب ٦ و٧ وما يليها - التى تكابد تغيرات طبيعية - بصرف النظر على التغيرات التى تحدثها الصناعة أو ارادة الانسان \* ما سبق ك ١ ب ١ ف ١ \* - كون الاشياء وفسادها المطلقان - ر ٠ ك ١ ب ١ و٣ وما بعدها \* - الاستحالة وحالة الوجود المستحيل - ر ٠ ك ١ ب ٤ \* - فصول كل واحدة من هذه الظواهر - فى أثناء بيان كل واحدة من تلك النظريات الخاصة قد بينت الفصول التى تفصل كل واحدة من الظواهر التى كانت على التعاقب موضع الدرس \*

§ ٢ - هى الهواء - كما كان يعتقد ديوجين الابلوني وانكسيمين \* - أو النار كما كان يعتقد هيرقليطس الايميزوسى وهيباس كما روى فيلوبون \* - جسم ما وسط. كان هذا مذهب اكسيندروس الذى كان يفترض عنصرا خامسا أخذًا من طمع الاربعة الاخرى وهو مع ذلك متخيز عنها \* - جاعلين هذه المادة - ليس النص على هذا القدر من الصراحة \* - هؤلاء النار والارض - كما هو مذهب برمينيه \* - وأولئك الهواء ثالثا \*

وسط بينهما جاعلين هذه المادة جسما جوهريا متميزا تماما ومنفصلا .  
 وآخرون يرون انه يوجد أكثر من عنصر واحد ويقبلون حينئذ على السواء :  
 هؤلاء النار والارض ، وأولئك الهواء ثالثا مع العنصرين المتقدمين . وآخرون  
 مثل أمبيدقل يزيدون الماء كعنصر رابع . وفي هذه المذاهب المختلفة  
 انما هو باجتماع هذه العناصر وافتراقها أو استحالتها يعقل كون الاشياء  
 وفسادها .

§ ٣ - فلنسلم بلا أدنى صعوبة أن هذه الاوليات للاشياء يمكن  
 بغاية الموافقة ان تسمى مبادئ وعناصر وانه انما بتغيرها بتجزئة أو تركيب  
 متكافئ أو أى نوع آخر من التغيير الذى تعانیه يأتي كون الاشياء وفسادها .  
 ولكن يخدم المرء نفسه بالتسليم بأنه يوجد مادة واحدة بعينها خارج جميع  
 العناصر وجعلها منفصلة وجسمانية . لان من المحال أن هذا الجسم اذا كان  
 مدركا بحواسنا يمكن ان يوجد من غير ان يعرض اضدادا ما . ويلزم  
 ضرورة أن هذا اللامتناهي الذى اتخذه بعض الفلاسفة مبدءا لهم يكون خفيفا  
 أو ثقيلًا باردا أو حارا .

§ ٤ - ولكن الطريقة التى شرح بها هذا المبدأ فى « طيماونس » ليس  
 فيها شيء من الضبط لانه لم يقل على وجه جلى ما اذا كان هذا الاصل  
 لجميع الاشياء متميزا ومنفصلا عن العناصر . والمحقق هو ان طيماوس لم  
 يرجع فى واحد منها الى هذا المبدأ ولو انه قال مع ذلك انه الموضوع  
 السابق لكل ما يسمى بالعناصر كما أن الذهب هو على الاسبقية موضوع

= مع العنصرين - ذلك كان من ذهب يون الشيروى اذا صدق تفسير فيلوبون . - مثل  
 أمبيدقل - انما هو دائما أمبيدقل الذى ينسب اليه الوسطو نظرية العناصر الاربعة . ر .  
 أيضا الطبيعة ك ٢ ب ٧ ف ٩ وما بعدها من ترجمتنا .

§ ٣ - هذه الاوليات للاشياء - حفظت عبارة النص بناتها . - أى نوع آخر من  
 التغيير مثلا لا يمكن الا الاستحالة عند المذاهب التى لا تقبل الا عنصرا واحدا لانه يتغير  
 هذا العنصر الوحيد الى ما لا نهاية له تتكون جميع الظواهر الاخرى . - وجسمانية -  
 انه هو ترجمة الكلمة الواردة فى النص بالضبط . - اذا كان مدركا بحواسنا - ويجب  
 أن يكونه ما دام انه جوهرى ومنفصل عن جميع الاخر ، - من غير أن يعرض اضدادا  
 ما - عبارة النص هي « بلا تضاد » . - هذا اللامتناهي - أو « هذا غير المحدود » .  
 § ٤ هذا الاصل لجميع الاشياء - ر . ترجمة طيماوس أفلاطون لكوزان ص ١٥٢ .

- متميزا ومنفصلا عن العناصر - النقد حق ان لم يكن مهما جدا . - على الاسبقية  
 أضفت هاتين الكلمتين . - موضوع المصنوعات الذهبية ر . طيماوس ص ١٥٤ من  
 ترجمة كوزان . - على الصورة التى التى بها الينا - وفى الواقع ان طيماوس لا يتكلم  
 الا على التصاور المتعاقبة لسبيكة الذهب ولا يتكلم على كونهما الاصل . ان تسمى  
 الاشياء - التعبير ليس واضح البيان ، وهو بينه الذى استخلصه طيماوس فى هذا =

المصنوعات الذهبية . ومع ذلك فإن هذا الإيضاح ليس حسنا على الصورة التي القى بها الينا . فإنه يجوز تماما انطباقه على الحالات التي يوجد فيها استحالة بسيطة ، ولكن بالنسبة للحالات التي فيها كون وفساد يكون محالا أن تسمى الاشياء بالتي منها تأتي . صدق طيماوس اذ يقول انه لا دخل في باب الحق أن يقرر أن كل مصنوع من الذهب هو ذهب لكن مع ان عناصر الاشياء تكون جامدة فإنه يجاوز بتحليلها الى حد السطوح . ومحال أن سطوحا تكون المادة الاولية التي يكلموننا عنها § ٥ - نحن أيضا نترقب انه يوجد مادة ما للجسام التي تدركها حواسنا ولكن هذه المادة التي منها يأتي ما يسمى بالعناصر ليست منعزلة البتة بل هي توجد دائما مع اضرار . على أن هذا الموضوع قد درس في موطن آخر بأوسع من ذلك وأضبط § ٦ - على أنه لما أن الاجسام الاول يمكن أيضا بهذه الطريقة أن تأتي من المادة فيلزم التكلم على هذه الاجسام مع التسليم بأن المادة هي المبدأ والمبدأ الاول للاشياء ولكنها غير منفصلة عنها وانها موضوع الاضرار . فان الحار مثلا ليس هو مادة البارد كما أن البارد ليس مادة الحار . ولكن المادة هي موضوع الاثنين .

= الموضوع . فإنه يمكن أن يقال على الشيء المصنوع من سبيكة الذهب انه ذهب ولكن بالنسبة للشيء الذي يتكون والذي يتولد من لا شيء لا يمكن أن يعطى اسم الشيء الذي خرج منه ما دام أنه لم يأت من شيء آخر . - التي منها تأتي - اذا كان الامر بصدد الكون والتي اليها تنعم . اذا كان الامر بصدد الفساد : - صدق طيماوس - ليس البص على هذه الصراحة . لا دخل في باب الحق أن يقرر . ر . طيماوس لإفلاطون من ١٥٤ ترجمة كوزان . - الى حد السطوح - ر . كتاب السماء ك ٣ ب ٧ وما بعده . فان أفلاطون لما حلل الاجسام الى سطوح قد نزع منها كل حقيقة . وان التحليل :البالغ الى هذا الحد البعيد قد أفسدها - يكلموننا عنها - أضفت هذه الكلمات .

§ ٥ - نحن أيضا نترقب - ليس البص على هذا القدر من الضبط . - منها يأتي ما يسمى بالعناصر - هذه الفكرة لا تظهر أنها عريضة في الصحة . - وأن المراد بالمادة هنا انما هو حال منطوية للإجسام أكثر منه حالا حقيقية . فقد يمكن حينئذ أن هذه الجبلة لم تكن إلا تديرا أضافه الى البص بعض المفسرين . ومع ذلك فإن هذه الجبلة موجودة في نص فيلويون . - ليست منعزلة البتة وباقية على طريق الاستقلال عن الاجسام كالمادة التي أخطأ أفلاطون ، على رأي أرسطو ، في قبولها . - مع اضرار - فان المادة لها دائما كيف يميزها لا انفكاك لها عنه - في موطن آخر - في الطبيعة ك ١ ب ٨ خصوصا ف ٢٠ س ٤٨٤ من ترجمتنا . وفي كتاب السماء ك ٣ - بأوسع من ذلك وأضبط - ليس في النص إلا كلمة واحدة .

§ ٦ الاجسام الاول - حفظت للنص عبارته بتمامها ، ولكن المراد هنا هو العناصر مع جميع الاجسام الخاصة التي تركيبها على حسب نظريات أرسطو التي هي أيضا مثلا - أضفت هذه الكلمة . - ليس هو مادة - بل هو الضد وتحت الضدين الموضوع الذي يكيفانه على طريق التباين :



٧ § - حينئذ بادىء بدء الجسم الذى هو مدرك بالقوة باحساسنا هذا هو المبدأ ثم بعد ذلك تأتى الاضداد كالحار والبارد مثلا . وفى المقام الثالث النار والماء والعناصر الاخرى المشابهة . هذه الاجسام كلها تتغير تغيرا بعضها الى بعض ولكن لا بالطريقة التى يقول بها أمبيدقل وفلاسفة آخرون ، لانه بحسب نظرياتهم قد لا يكون بعد حتى ولا الاستحالة ، وانما هى المقابلات بالاضداد هى التى لا تتغير بعضها الى بعض . على انه لما كانت تلك هى مبادئ الاجسام فلا بد مع ذلك من دراسة كيفياتها وعندها لان الفلاسفة الآخرين استخدموا ذلك فى مذاهبهم بعد أن قبلوها على طريق الفرض ولكنهم لا يقولون لماذا هذه الاضداد لها الطبع الفلانى وانها فى العدد الذى نراها عليه .

---

٧ § - الجسم الذى هو مدرك - هو المادة المفهومة على المعنى المنطقى اى المحسوسة بالقوة ولكنها ليست مدركة الا على شكل واحد من الاثنين . - النار والماء - يعنى الالهية العناصر مع جميع الاجسام الخاصة التى تركيبها على حسب نظريات أرسطو التى هى أيضا نظريات الاقدمين . - الطريقة التى يقول بها أمبيدقل وفلاسفة آخرون - المعنى ليس يينا وقد جملة الايجاز فى التعبير غامضا ؛ فان أمبيدقل وفلاسفة آخرين يرون العناصر غير قابلة للتغير مطلقا ومن ثم لا يمكن أن يفهم مع عدم قابلية التغير نظرية الاستحالة مهما كانت مسلما بها . - وانما هى المقابلات - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . فى مذاهبهم - . أضعت هاتين الكلمتين .

## الباب الثاني

حد الجسم كما تعرفه لنا حاسة اللمس - تعديد الاضداد الاصلية التي يعرضها  
الجسم المحسوس باللمس - فصول هذه الاضداد - الفعل المتباين للبارد والحار والجاف  
والسائل - علاقة جميع الفصول الاخرى بهذه الفصول الاربعة الاصلية .

§ ١ - ما دمنا نبحث فيما هي مبادئ الجسم المدرك بحواسنا اعني  
الجسم الذي يستطيع اللمس ان يدركه وما دام ان جسمنا يعرفنا اياه  
اللمس هو الذي يكون حسه الخاص هو اللمس فينتج بالبداهة ان جميع  
المقابلات بالاضداد التي يمكن مشاهدتها في الجسم لا تؤلف انواعه ومبادئه  
ولكنها انما هي فقط انواع ومبادئ الاضداد التي تخص حاسة اللمس .  
ان الاجسام تتميز بأضدادها ، ولكن بأضدادها التي يمكن لللمس ان يبينها  
لنا . لذلك نرى لماذا انه لا البياض ولا السواد ولا الحرارة ولا البرودة ولا  
اي واحد من الاضداد المحسوسة ليس عنصرا للجسام .

§ ٢ - وهذا لا يمنع ان يكون النظر حاسة اسمى من اللمس  
وبالنتيجة ان موضوع النظر هو اسمى ايضا . ولكن النظر ليس عرضا  
للجسم الملموس بما هو ملموس بل هو يرجع الى شيء مغاير تماما يمكن مع  
ذلك ان يكون متقدما عليه بطبعه .

§ ب ٢ ف ١ - الجسم المدرك بحواسنا - الجسم المادى والمحسوس . اعني  
الجسم الذي يستطيع اللمس ان يدركه - يلاحظ فيلوبون بحق ان ارسطو يشتغل اولاً  
بحاسة اللمس لان هذه الحاسة اكثر الحواس ادراكا ممكنا . فان من الاجسام التي تخفى  
على نظرنا ما ندركه بحواسنا . وذلك كالهواء اذ بينما لا يمكننا ان نراه يؤثر في احساسنا  
بان يلامسنا . يعرفنا اياه اللمس - عبارة النص هي : « جسم قابل لللمس » .  
التي يمكن مشاهدتها في الجسم - اضفت هذه العبارة لبيان الفكرة تماما . لا تؤلف  
انواعه ومبادئه - هذا التفوق الذي لحاسة اللمس يتقدم تمييز الكيفيات الاول والثواني  
للجسام ويذكر به . تلك هي النظرية التي قبلتها بعد ذلك المدرسة الايقوسية . ليس  
عنصرا للجسام - عبارة النص : « لا تكون عناصر » .

§ ٢ - ان يكون النظر حاسة اسمى - ر . كتاب النفس ك ٢ ب ٧ ص ٢٠٨  
من ترجمتنا في نظرية الرؤية . من اللمس - ر . كتاب النفس ب ١١ ص ٢٢٧ .  
ان موضوع النظر هو اسمى ايضا - ر ١٠ اول ما بعد الطبيعة : ك ١٠ ب ١ ص ١٢١  
من ترجمة كوزان الطبعة الثانية . فان ارسطو يجعل فيها النظر اعلى مرتبة من جميع  
الحواس كما فعل هنا . ليس عرضا - او « كيفا » . الى شيء مغاير تماما  
حفظت عبارة النص على عدم تحدها . متقدما عليه بطبعه - اي للشيء الخاص  
بحاسة اللمس .

§ ٣ - حينئذ بالنسبة للملوسات انفسها يلزم الفحص والتمييز بين الفصول الاولى لها ومقابلاتها الاولى بالاضداد . المقابلات والمضادات التي يبينها لنا اللمس هي الاتية : البارد والحر ، اليابس والرطب ، الثقيل والخفيف ، الصلب واللين ، الدبق والغريك ، الاملس والحشن . الكثيف والمتخلخل . من بين هذه الاضداد الثقيل والخفيف ليسا لا فاعلين ولا منفعلين لانه ليس لانهما يفعلان أحدهما في الآخر او لانهما ينفعلان أحدهما من الآخر أعطيا الاسم الذي يحملانه . ومع ذلك يلزم أن العناصر يمكن أن تفعل وتنفعل بعضها من بعض على طريق التكافؤ ما دام انها تختلط وتتغير على طريق التكافؤ بعضها الى بعض .

§ ٤ - ولكن الحر والبارد واليابس والرطب هي مسماة كذلك اولاهما لانها تفعل والآخرى لانها تنفعل . فان الحر هو الذي يجمع ما بين الجواهر المتجانسة لان التفريق الذي يقال عن النار انها تفعله انما هو في حقيقة الامر تركيب الاشياء التي من نوع واحد ما دام أن الذي يحصل اذا هو ان النار تخرج الجواهر الغريبة وتنفيها . والبرد على ضد ذلك يجمع ويركب على السواء الاشياء التي من نوع واحد والتي ليست من نوع واحد ويسمى سائلا ما ليس محدودا في صورته الخاصة ولكنه يمكن مع ذلك ان يقبل بسهولة صورة . واليابس على ضد ذلك هو ما كان بماله من صورة محددة تماما في حدودها الخاصة لا يقبل صورة جديدة الا بعناء .

§ ٣ - بالنسبة للملوسات انفسها - حفظت كلمة النص بعينها التي لا خفاء في معناها بعد الايضاحات السابقة . فان الملوسات هي الاجسام التي تعرفنا لنا خاصة اللمس فقط . الفحص والتمييز - ليس في النص الا كلمة واحدة . ومقابلاتها الاولى بالاضداد - عبارة النص : « التضاد » . لانها يفعلان أحدهما في الآخر - عبارة النص . ليست على هذا الوضوح . اعطيا الاسم الذي يحملانه - عبارة النص أكثر ايجازا .

§ ٤ - اولاهما لانها تفعل - يظهر أن فعل البارد وقيل والحر متكافئان تماما وانها يفعلان ويقبلان على السواء . ويعنى بأولاهما الحر والبارد وبآخرهما اليابس والرطب وقد عني فيلويون بأن يوضع في اطناب لماذا يجعل أرسطو من البارد والحر عنصرين فاعلين ومن اليابس والرطب عنصرين منفعلين . ر . عن هذه النظرية كلها الكتاب الرابع من الميتيورولوجيا ب ١ وما بعده . ص ٢٧٣ من ترجمتنا - هو الذي يجمع - وبهذا المعنى أن الحر يفعل . الجواهر المتجانسة - هذا يقال خصوصا على الجواهر التي تسبح وتلوي تحت فعل النار فيكون قوامها اذا كالمسائل . في حقيقة الامر - زدت حدة الكلمات - تخرج . . . وتنفى - ليس في النص الا كلمة واحدة . البرد على ضد ذلك يجمع - وعلى هذا المعنى فالبرد هو فاعل كالحرارة . والتي ليست من نوع واحد - فان الثلج يجلد ويجمع غالباً الجواهر الأكثر تنافرا . ما ليس محدودا في صورته الخاصة - فان المسائل لم يكن البتة الا صورة الحاوي له . اما هو نفسه فليس له صورة في كتلته . في حدودها الخاصة - او « في سطحه الظاهر الخاص » . صورة . . . حدود - النص يستخدم لفظا واحدا للدلالة على صورة أو حدود .

§ - ٥ من هذه الفصول الأولى انما يأتي المتخلخل والكثيف واللدبق والفريك والصلب واللين والفصول الأخرى المشابهة . اذا فان جسيما له خاصة امكان أن يملا الأين بسهولة يتصل بالسائل لانه غير محدد هو نفسه وانه يخضع من غير أدنى عناء الى فعل الشيء الذي يلزمه تركا ذاته تاخذ صورة ذلك الشيء . كذلك المتخلخل يمكنه أن يملا الأين على سواء لانه لما تم يكن له الا اجزاء خفيفة وصغيرة كان يجيد الملاء ويلامس تماما وهذه خاصة تميز على الخصوص الجسم المتخلخل . حينئذ باليدوية المتخلخل يقارب السائل في حين أن الكثيف يقارب اليابس . ومن جهة اخرى الدبق يتعلق ايضا بالسائل لان الدبق ليس الا نوعا من السائل مع بعض كفيات كالزيت . ولكن الفريك يتعلق باليابس لان الفريك انما هو النام اليابس . ويمكن القول بأنه لم يتجدد الا حلوه من كل سائل . ويمكن أن يقال أيضا ان اللين جزء من السائل لان اللين هو ما يطاوع عنده الجواهر على نفسه ودون أن ينتقل كما أن السائل يفعل هذا الفصل بالضبط أيضا . تلك هي العلة في ان السائل لم يسم لينا في حين ان اللين يتعلق بصنف السائل وأخيرا فالصلب يتعلق باليابس لان الصلب هو شيء من المتجدد والمتجدد يابس .

§ ٦ - على أن يابسا وسائلا لفظان يجعلان على معان شتى ، فإن السائل والمبتل يمكن ان يعتبرا كمقابلين لليابس كما انه اليابس والمتجدد جسيما مقابلا للسائل . وكل هذه الحواص المختلفة تتعلق بالسائل واليابس

ليس النص على هذا الخبر من الصراحة .  
 قد لا تكون الا ثانوية بالنسبة للفصول الأولى للبارد .  
 - خاصة امكان أن يملا الأين - ليس في النص الا كلمة  
 أيضا أن يلزم من الأين « الإمكينة الفارغة أو التجاوبف » كما فهم  
 بالسائل - عبارة النص بالضبط : « هو من السائل » أي جزء  
 حبيب وسيرة - هذا غير صحيح تماما وان السطح مهبأ يكن متخلخلا فإنه لا  
 جسيمن أن يملا الأين بحسب الوضع الذي يعطى اياه . - يتعلق أيضا بالسائل - أو  
 « من السائل » كما ذكر في المتخلخل :

- كالزيت - كان يمكن ايجاد مثل أكثر انطياالا . - من كل سائل - أو « من كل  
 وطوبى » - ودون أن ينتقل - كحال الماء الذي تفصل جزئياته في حين أن الجسم اللين  
 تبقى جزئياته بمصلة مرطبتها للضغط الواقع عليها - يتعلق بصنف السائل حلوه  
 من السائل » - من المتجدد - هذا هو لفظ النص بعينه تركبه على صومه .

§ ٦ يابسا وسائلا - أو « يابسا ورطبا » ولقد آثرت كلمة سائل حتى تكون مقابله  
 أظهر بالمبتل الذي سيأتي ذكره . - اليابس والمتجدد - ربما يمكن أن يقال أيضا ( اليابس  
 والمتجدد ) . هذه الحواص المختلفة - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - على المعنى  
 الأولى لهاتين الكلمتين - ر . الملاحظة في ف ٣ . - المنقطع - أو « المقبور » - يحصل  
 بالسائل - ر . ملاحظتنا على هذا التعبير في الفقرة السالفة .

محمولين على المعنى الاولى لهاتين الكلمتين ، لانه من حيث ان اليابس هو مقابل للمبتل وان المبتل هو ما كان به على سطحه سائل غريب في حين ان المتنقع هو ما به السائل الى باطنه . ولما أن اليابس هو على ضد ذلك ما كان خلوا من كل سائل غريب فبين بذاته ان المبتل يتصل بالسائل في حين ان اليابس المقابل له يتصل باليابس الاولى .

§ ٧ - ويجرى هذا المجرى أيضا في السائل والمتجمد فان السائل لما كان ما به رطوبة خاصة والمتجمد ما هو خلوا منها يجب أن يستنتج منه أن هذين الكيفيين أحدهما يتعلق بصنف السائل والاخر بصنف اليابس .

§ ٨ - فبين حينئذ أن كل الفصول الاخرى يمكن أن يرجع بها الى الرابع الاولى وان هذه لا يمكن ان ينزل عددها الى أقل من ذلك لان الحار ليس هو والرطب أو اليابس شيئا واحدا كما ان الرطب ليس هو لا الحار ولا البارد . كذلك البارد واليابس ليسا تابعين أحدهما للآخر كما أنهما ليسا تابعين للحار ولا للرطب . والحاصل انه لا يوجد ضرورة الا هذه الاربعة الفصول الاصلية .

---

§ ٧ - في السائل . . . بصنف السائل - يظهر أن هنا تكرارا في الكلمات لا فائدة منه وقد اضطرت أن أتبع الاصل . ولم يفسر فيلويون هذا العيب الذي ربما لم يظن له .

§ ٨ - في الفصول الاخرى - التي ذكرت ووضحت بعد الفصول الاربعة الاولى والاصلية . - الى الاربعة الاولى - البارد والحار واليابس والرطب . - الى أقل - يضر الى اثنين بدل اربعة . - والرطب - أو « السائل » . - الاصلية - أضفت هذا الوصف .  
الكتاب الرابع من الميتيورولوجيا ب ١ .

## الباب الثالث

تركيب العناصر بين بعضها والبعض - ليس منها الا اربعة لان الاضداد خارجة عنها -  
نظريات سابقة على عدد العناصر - برمينيد - افلاطون - امبيدقل - طبع العناصر المختلفة  
الامكنة المختلفة التي يشغلها في الاين .

§ ١ - لما انه يوجد اربعة عناصر وان التراكيب الممكنة لحدود اربعة  
هي ستة ، ولكن أيضا لما ان الاضداد لا يمكن أن تزوج بينها ما دام  
البارد والحار واليابس والرطب لا يمكن البتة أن تندمج في شيء واحد  
بعينه ، فبين أنه لا يبقى الا اربعة تراكيب للعناصر . فمن جهة ، حار  
ويابس ، حار ورطب ، ومن جهة أخرى بارد ويابس ، بارد ورطب .

§ ٢ - تلك هي نتيجة طبيعية لوجود الاجسام التي تظهر بأنها  
بسيطة : النار والهواء والماء والارض ، فالنار حارة ويابسة والهواء حار  
ورطب ما دام ان الهواء نوع من البخار . والماء بارد وسائل واخيرا الارض  
باردة ويابسة . ينتج منه أن توزيع هذه الفصول بين الاجسام الاول  
يفهم جد الفهم وأن عدد هؤلاء وهؤلاء هو على تمام التناسب .

§ ٣ - وفي الحق ان كل الفلاسفة باعترافهم للاجسام البسيطة بأنها  
عناصر قبلوا منها تارة واحدا وتارة اثنين وتارة ثلاثة وتارة اربعة .

§ ٤ - فأما الذين لم يقبلوا منها الا واحدا فمضطرون الى توليد كل  
الأخرى من تكثيف هذا العنصر او تخفيفه . وبالتبع يقبلون مبداين

§ ١ - لما أنه يوجد اربعة عناصر - هذه هي عبارة النص ولكن الحار والبارد ، واليابس  
والرطب أول بها أن تكون خواص للعناصر من أن تكون عناصر بالمعنى الخاص . - أن تزوج  
بينها - لانها تتفاسد . - أنه لا يبقى الا اربعة تراكيب - ليس النص على هذه الصراحة .  
- رطب - أخذت اللفظ الاكثر استعمالا عادة ولكن اللفظ الاغريقي يفيد سائلا كما يفيد رطبا .

§ ٢ التي تظهر بأنها بسيطة - أسلوب هذه العبارة لا يدع محلا لقل شك في بساطة  
العناصر بالاطلاق على حسب نظريات أرسطو . وقوله تظهر بأنها بسيطة يفيد أن بساطة  
العناصر يمكن أن تحقق بالمعينة . - والماء بارد وسائل - اخترت هنا لفظ سائل بدل رطب  
لانه أنسب للماء .

§ ٣ - للاجسام البسيطة بأنها عناصر - الظاهر أنه ينتج من هذه الفقرة أنه ولا واحد  
من الفلاسفة قد قبل أكثر من اربعة عناصر . ومع ذلك فإن أرسطو نفسه في الميتورولوجيا  
قبل فيما يظهر خامسا وهو الاثير . ر . الميتورولوجيا ك ١ ب ٣ ف ٤ ص ٩ من ترجمتنا .  
§ ٤ - تكثيف ٠٠٠ او تخفيفه - ر . الطبيعة ك ١ ب ٦ ف ١ ص ٤٦١ من  
ترجمتنا . - هذا العنصر - أضفت هاتين الكلمتين لتتام الفكرة . - الفواعل المؤلفة - او

المتخلخل والكثيف أو الحار والبارد لأنها في هذا المذهب هي الفواعل  
المؤلفة والعنصر الوحيد يكون خاضعا لفعالها بما هو مادة .

§ ٥ - وأما الفلاسفة الذين هم كبرمينيد يقبلون عنصرين انصار  
والارض ، فيعتبرون العناصر الوسيطة الهواء والماء مزيجا من ذينكم  
العنصرين . كذلك الحال عند الذين يقبلون عناصر ثلاثة كما فعل أفلاطون  
في تقاسيمه لان عنده العنصر الوسط ليس الا مزيجا . وحينئذ الذين  
يقبلون عنصرين والذين يقبلون ثلاثة يوشك أن يكونوا على اتفاق تام لولا  
أن بعضهم يقسم العنصر الوسط الى اثنين وأن الآخرين يتكون له  
وحدته .

§ ٦ - ومنهم كأمبيدقل من يعترفونا جليا بأربعة عناصر غير انه هو  
ايضا ينزلها الى اثنين لانه يقابل بالنار كل العناصر الاخرى مجتمعة .  
فعلى رأى أمبيدقل يكون لا النار ولا الهواء ولا اى واحد من العناصر  
الاخرى بسيطاً بل ممزوجاً . فان الاجسام البسيطة هي جميعها بسيطة

« الصناعة » . - خاضعا لفعالها - ليس النص على هذه الصراحة . - بما هو مادة - اهل  
لان تقبل الاضداد على التناقض .

§ ٥ - كبرمينيد - في الطبيعة ك ١ ب ٦ ف ١ . أن المبدأين المنسوبين الى برمينيد  
هما المتخلخل والكثيف أو الحار والبارد وليس هما النار والارض مع أن النار يمكن أن  
تشخص بالحار والارض بالبارد . - في تقاسيمه - قد يظهر أن هذا يدل على عنوان  
خاص لمؤلف لافلاطون ولكن فيلوبون بناء على قول مفسرين سابقين يؤكد أن المؤلف  
المنسوب الى أفلاطون تحت هذا الاسم كان منتحلا . ويرى الاسكندر الافروديزي أن  
المقصود هنا هو تلك الآراء غير المكتوبة لافلاطون التي يرويها أرسنطو بالصراحة في  
الطبيعة ك ٤ ب ٤ ف ٤ ص ١٥٠ من ترجمتنا . وقد ظن شراح آخرون أن المقصود هو  
التقاسيم المبينة في محاوراة أفلاطون المعنونة « السفسطائي » . ويظهر أن تفسير الاسكندر  
هو الاقرب للاحتمال . - ليس الا مزيجا - كما يرى برمينيد . - يوشك أن يكونوا  
على اتفاق تام - ما دام أنه مزيج في عرف الطرفين . - العنصر الوسط الى اثنين - قد  
لا يكون هذا مطابقا تماما لما قيل آنفا فان برمينيد يظهر أنه يقبل عنصرين وسطين لا  
واحدا ولا يمكنه أن يدمج الهواء والماء .

§ ٦ كأمبيدقل - ر . ما سبق ب ١ ف ٢ . - كل العناصر الاخرى مجتمعة  
- ليس النص على هذا الضبط . - فعلى رأى أمبيدقل - أضفت هذه العبارة لانه يظهر  
لي أن كل ما سياتي لا يمكن استناحه الا الى أمبيدقل . وهذا تفسير بان توماس وجامعة  
كويبريا . ويظهر أن فيلوبون يظن أن هذه هي فكرة أرسطو الخاصة . - بل ممزوجا -  
من الصورة والهولي كما يقول فيلوبون . - الاجسام البسيطة - عبارة النص غير  
محددة وهي « البسائط ومن الجائز أن يكون المراد هنا الاربعة العناصر الخاصة الحار  
والبارد واليابس والرطب . وعلى الرغم من الجهد الذى بذلته لا تزال هذه الفقرة قلقة  
غامضة . - الجسم المشابه للنار - هو المركب من الحار واليابس . ر . ما سبق ف ٢ .  
- ولكنه مع ذلك - ليس النص على هذه الصراحة . - الجسم المشابه للهواء - وهو المركب من

بلا شك ، ولكنها ليست مع ذلك متماثلة . مثلاً الجسم المشابه للنار هو من نوع النار ولكنه مع ذلك ليس بانضبط نارا . والجسم المشابه للهواء هو من نوع الهواء دون أن يكون هواء . وكذلك الحال في بقية العناصر . ولكن النار هي افراط في الحرارة كما أن الثلج افراط في البرودة لأن التجلد والغليان هما افراطان من جنس ما أحدهما للبارد والثاني للحار . فإذا كان إذا الثلج هو تجلد السائل والبارد ، فالنار تكون أيضا غليان الحار واليابس . فانظر لماذا لا يمكن أن يتولد شيء لا من الثلج ولا من النار .

٧ g - الاجسام البسيطة بما هي في عدد الاربعة تتعلق اثنين اثنين بكل واحد من مكاني الاين . فالهواء والنار هماً من المكان المائل نحو الحد الاقصى . والارض والماء بالمكان الذي هو نحو المركز وأن العناصر الطرفية والمخالفة أكثر من غيرها هي النار والارض . والعناصر الوسطى والاكثر ممازجة هي الماء والهواء . وفي كل طائفة احد الاثنين هو ضد للآخر لان الماء ضد النار والارض ضد الهواء ما دام أن لها في تركيبها كيميائيات متضادة .

الجار والرطب . ر : ما سبق ف ٢ . - التجلد والغليان - من الغريب أن ترى هاتان الظاهرتان متقابلتين في نظريات القدماء . وقد لزم أن تمر قرون عديدة حتى ينتج هذا التقابل نتائج عملية فيؤسس عليه ميزان الحرارة ( الترمومتر ) هذه الآلة المحببة التي تصنع لتعيين درجة حرارة الاجسام . - فانظر لماذا لا يمكن أن يتولد شيء لا يظهر أن المعاني مرتبطة بحد الارتباط ينفضها بعض وقد يمكن أن تكون هذه الجملة ليست . لا تديلاً .

٧ g - الاجسام البسيطة - هذه هي عبارة النص بعينها ويظهر أن ارسطو هنا يرجع الى الكلام على منخبه الخاص وأن ليس المراد هنا : الكلام على المذاهب الخاصة لأبيدقل . - بكل واحد من مكاني - الفوق والتحت . - الاين - أضفت هذه الكلمة لـ ١٠ من المكان المائل نحو الحد الاقصى - عبارة النص غير متخذة قليلاً ومع أني حددتها نوعاً ما فلم أبلغ جعلها أجلى بياناً . - الذي هو نحو المركز - نلاحظ هنا الملاحظة السابقة . - العناصر الطرفية - معنى التي هي في النقط الاكثر مقابلة من الاين للمركز وللمحيط الاقصى . - والمخالفة أكثر من غيرها - هذا يجب أن يعني به حركة هذه العناصر أولى من أن يعني به تركيبها . وقد يمكن أن يقال « الاظهر » في اتجاهها . - والاكثر ممازجة - هذه هي عبارة النص بعينها ولكنه يلزم أن يفهم أن هذا يتطبق خصوصاً على الحركة . - هو ضد للآخر - في الطائفة الاخرى . - الارض ضد الهواء - التقابل ليس بين الظهور . - كيميائيات متضادة - انظر ما يلي .



§ ٨ - ومع ذلك فعلى القول بالاطلاق الاربعة الاجسام البسيطة  
لا يتعلق كل واحد منها الا بكيف واحد . على ذلك الارض هي من اليابس  
أكثر من أن تكون من البارد والماء هو من البارد أكثر من أن يكون من  
السائل . والهواء هو من السائل أكثر من أن يكون من الحار والنار هي  
من الحار أكثر من أن تكون من اليابس .

---

§ ٨ - فعلى القول بالاطلاق - زدت لفظ « القول » . - الا بكيف واحد - عبارة  
النص غير محدودة . - أكثر من أن تكون - هذا يناقض قليلا مفهوم قوله «على الاطلاق»  
في أول الجملة . - من البارد أكثر من أن يكون من السائل - يظهر أن الامر على ضد  
ذلك أن الماء سائل أكثر منا . باردا . فهو سائل قبل كل شيء . ولكن المنهوب الذي وضع  
هنا يقتضى هذا التناظر في الوضع - فقد تركت السيولة للهواء وربما قد يمكن أن يقال  
ايضا بدل :السيولة السائلية .

## الباب الرابع

نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض - لوصول العناصر فيما بينها يمكن أن تكون أكثر أو أقل عددا - سهولة التبدل وصعوبته - أمثلة مختلفة بحسب تجاوز العناصر أو البعد بينها في النظام التي هي مرتبة به وبحسب تواتر كليات العناصر أو تناوبها - خاتمة الجزء الاول لنظرية التبدل المتكافئ بين العناصر .

§ ١ - بعد أن بينا فيما سبق أن الاجسام البسيطة يكون بعضها بعضا على طريق التكافؤ وأن المعاينة الحسية تدلنا على أنها تتكون بهذه الطريقة لانه ان لم يكن كذلك فقد لا توجد استحالة ، ما دامت الاستحالة لا تنطبق الا على كليات الاشياء التي يمكن لمسها ، فيلزمنا أن نقول بأى طريقة يحصل تغير العناصر بعضها الى بعض وما اذا كان ممكنا أن كل عنصر يتولد من كل عنصر أو اذا كان هذا ممكنا فقط بالنسبة للبعض ومحالا بالنسبة للبعض الآخر .

§ ٢ - فاذا كان ثم أمر بديهى فذلك هو أن كلها يمكن بالطبع أن تتغير بعضها الى بعض لان كون الاشياء يروح الى الاضداد ويحيى من الاضداد . وكل العناصر لها تقابل بعضها بالنسبة الى البعض الآخر لان فصولها اضداد وحينئذ ففى بعض العناصر الفصلان هما ضدان ومثال ذلك فى الماء والذرات فان أحدهما يابس وحار فى حين أن الآخر سائل وبارد . وبعض العناصر الأخرى ليس لها الا واحد من الفصلين كالهواء والماء فان أحدهما هو سائل وحار والثانى بارد وسائل .

§ ١ - بعد أن بينا فيما سبق - ر . كتاب السماء ك ٣ ب ٧ ف ١ ص ٢٦٥ من ترجمتنا . ويظهر بناء على هذه الفقرة ان كتاب السماء كان فى فكرة المؤلف مرتبطا بهذا الكتاب كما يعتقد المفسرون اذ وضعوا لكتابين أحدهما تلو الآخر . - المعاينة الحسية - عبارة النص « الحس » . - لانه ان لم يكن كذلك فقد لا توجد استحالة للدليل ليس جيد البيان : إذ أن الاستحالة مختلفة عن الكون وانها تقتضيه . فانه يلزم أن يوجد الشئ قبل أن يستحيل ولكن وجود العنصر لشيء لا ينتج منه أن هذا العنصر يأتى من عنصر آخر . - التي يمكن لمسها - ر . ما سبق ب ٢ ف ١ . - تغير العناصر بعضها الى بعض - يمكن مراجعة كتاب السماء وكتاب الميتورولوجيا أيضا ك ١ ب ٢ و ٣ من ترجمتنا § ٢ - امر بديهى - بالتدليل أكثر منه بالمشاهدة . - يروح الى الاضداد - حفظت عبارة النص على فرط ايجازها . ومع ذلك فهى مفهومة بسهولة بعد التفاصيل التي تقدمت . فان لشيء يتكونه يذهب من اللاوجود الى الوجود وعلى ضد ذلك بفساده يذهب من الوجود الى اللاوجود فهو يجاوز ضدا ليذهب الى الضد الآخر . - لها تقابل - اتخذت لفظا أهم من لفظ النص الذى هو « تضاد » - فصولها اضداد - ر . ما سبق ب ٢ ف ٢ .

§ ٣ - وحينئذ فمن البين أنه على العموم كل عنصر يمكن بالطبع أن يأتي من كل عنصر . وليس من الصعب الاقتناع بهذا بأن يشاهد كيف تحصل الظاهرة بالنسبة لكل عنصر على حدته . لأنه سيرى أن كلها تأتي من كلها . والفرق الوحيد، إنما هو أن التغير يتكون بكثير أو قليل من السرعة وبكثير أو قليل من السهولة . وكلما كان بين العناصر نقط ارتباط تحولت بعضها إلى بعض سراعاً جداً . وما ليس بينها نقط ارتباط تتغير ببطء . وعلّة ذلك أن شيئاً واحداً بمفرده يتغير بأسرع من عدة . وعلى ذلك فالهواء يأتي من النار بتغير أحد الكيفين ليس إلا ، ما دام أن أحدهما يابس وحار والثاني حار وسائل . وينتج منه أنه إذا كان اليابس مغلوباً بالسائل فيتكون الهواء ثم انه من الهواء يتكون الماء إذا كان الحار هو المغلوب بالبارد لأن أحدهما كان سائلاً وحاراً والثاني كان بارداً وسائلاً فيكفي إذا أن الحرارة وحدها تتغير لاجل أنه يتكون الماء .

§ ٤ - وبهذه الطريقة عينها أيضاً أن الأرض تأتي من الماء وأن النار تأتي من الأرض لأن هذين العنصرين أيضاً لهما أحدهما قبل الآخر نقطة جمع ووصول فإنا الماء سائل وبارد والأرض هي باردة ويأبسة بحيث أنه إذا كان السائل هو المغلوب تتكون الأرض . ومن جهة أخرى بما أن النار يابسة وحارة والأرض يابسة وباردة فإذا فسد البارد فمن الأرض تتكون

- فان أحدهما هو سائل - قد اضطررت للاحتفاظ بلفظ « سائل » المطبق على الهواء كما هو أيضاً في النص .

§ ٣ بان يشاهد - وصية جديدة بنمط المشاهدة . - لفظ ارتباط - ربما كان اضبط أن يقال « تركيب » ممكن . فان الحد المستعمل في النص فيه تفاوت لم أسطع تحصيله مباشرة . ر . الفقرة الآتية . - تحولت - أو « مرت من واحد إلى الآخر » . أحد الكيفين - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - كون - قد حافظت على أسلوب النص وهذا يتعلق بالنظريات التي بسطت آنفاً . - يابس وحار . . . حار وسائل . - أي أن كيفي الحار يجتمعان ما دما متماثلين . فلا يبقى للتغير إلا اليابس والسائل . - كان سائلاً - حفظت صيغة الماضي الناقص كما هي في الأصل .

§ ٤ - نقطة جمع ووصول - ترجمت هنا بوضوح معنى الكلمة الاغريقية التي هي خاصة بالاشياء التي يمكن جمع أجزائها التولّف كلا بعد أن فصلت .

- هو المغلوب - بالكيف : الآخر الذي هو أقوى منه . فان السائل المغلوب يتلاشى ولا يبقى من الكيفين إلا البرودة التي هي الكيف المشخص للأرض . - فمن الأرض تتكون النار - كل هذه النظريات تظهر لنا غريبة في هذه الايام ولكن يجب الرجوع الى زمن أرسطو . وقد كانت هذه النظريات مقبولة بلا نزاع الى القرن السادس عشر . - العناصر التي تتعاقب - ليس في النص : لا كلمة واحدة غايّة في عدم التحديد ، فان العناصر المتعاقبة هي التي لها كيفيات مشتركة . - جمع ووصول - ر . ما سبق في أول هذه الفقرة .

النار • فيرى حينئذ أن كون الاجسام البسيطة يحصل بالدور وطريقة التغيير هذه هي أسهل الطرق لان العناصر التي تتعاقب لها دائما بينها نقط جمع ووصل •

§ ٥ - والماء يمكن أيضا ان يأتي من النار والارض من الهواء وبالعكس يمكن ان يأتي أيضا الهواء والنار من الماء ومن الارض • ولكن هذا التحول هو أصعب لان موضوع التغيير أشياء أكثر عددا • وفي الواقع لاجل أن تأتي النار من الماء يلزم أن يفسد أولا البارد والسائل وكذلك لإجل أن يأتي الهواء من الارض يلزم أن البارد واليابس يفسدان • وهذا اللزوم واجب أيضا لاجل أن الماء والارض يأتيان من النار ومن الهواء لانه يلزم حينئذ أن يكايد الكيفان التغيير •

§ ٦ - وأيضا الكون الذي يحصل بهذه الطريقة هو ابطأ • ولكن اذا فسد احد كفيي كل واحد من الاثنين فيكون التحول أسهل غير أن هذا التحول لا يحصل بعد حينئذ من الواحد الى الآخر على طريق التكافؤ • غير أنه من النار ومن الماء تأتي الارض والهواء ، ومن الهواء ومن الارض تأتي النار والماء • وفي الواقع اذا فسد بارد الماء ويابس النار يتكون الهواء لانه لا يبقى بعد الاحار أحدهما وسائل الآخر • ولكن اذا فسد حار النار وسائل الماء تتكون الارض لانه لا يبقى حينئذ الا يابس أحدهما وبارد الآخر •

§ ٧ - وكما هو الامر في الهواء والارض يكون في تكون النار

§ ٥ - والماء يمكن أيضا أن يأتي من النار - ليس بين الماء والنار نقطة مشتركة ما فلاجل أن يتغير أحدهما الى الآخر لا بد من الوسطاء • اوعا هنا الهواء هو الذي له نقط مشتركة بينه وبين الماء من جهة وبينه وبين النار من جهة أخرى • - هذا التحول - عبارة النص أشد ابهاما • - البارد والسائل - اللذان هما كيفا الماء • - البارد واليابس - كيفا الارض الخاصان • - الكيفان - لفظ النص غير محدد •

§ ٦ - الكون - كون العنصر الجديد الناتج من تحول العناصر الاخرى • - لا يحصل بعد حينئذ من الواحد الى الآخر - وحينئذ يوجد جسم ثالث مكون من الكيوف الباقية • ينازع فيلوبون في صحة هذه النظرية التي هي مع ذلك كما يقول هو كانت مقبولة عند الاسكندر الافروديزي •

- غير أنه من النار ومن الماء - لا يظهر أن المعاني متعاقبة تماما • - يتكون الهواء عنصر مخالف للنار والماء اللذين أنتجناه • - تتكون الارض - الملاحظة عينها • - يابس ••• وبارد - اللذان هما كيفا الارض •

§ ٧ - سائل أحدهما - لسائل يظهر أن استعماله خاص بالماء دون سواء • ولكن في هذه النظريات يلزم قبوله أيضا بالنسبة للهواء لان لفظ رطب يظهر أنه أحسن استعمالا =

والماء لانه اذا فسد حار الهواء مع يابس الارض يتكون الماء مادام أنه سيبقى سائل أحدهما وبارد الآخر . ولكن حينما يكون المتعدم هو سائل الماء وبارد الارض تتكون النار لانه يبقى حار أحدهما ويابس الآخر وهما الكيفان الخاصان بالنار .

§ ٨ - وهذا الايضاح لكون النار يتفق جسدا مع الحوادث التي يشهد بها الحس لانه انما هو النهب الذي هو على الاخص نار والتهب ليس الا الدخان المحترق والدخان يتركب من هواء وأرض .

§ ٩ - في العناصر التي تتوالى وتتعاقب ليس ممكنا متى كان أحد الكيفين قد فسد في واحد أو في الآخر أن يحصل مرور وتحول للعناصر الى اى جسم آخر لان البواقي التي تبقى في الاثنين هي اما متماثلة أو متضادة . وحينئذ لا من بعضها ولا من الآخر يمكن أن يتحصل جسم . مثال ذلك اذا فسد يابس النار واذا فسد أيضا سائل الهواء لا توجد نتيجة ممكنة مادامت الحرارة هي التي تبقى من طرف ومن آخر . وكذلك الحال فيما اذا كانت هي الحرارة التي تنعدم من الاثنين فانه لا يبقى بعد الاضدان وهما اليابس والسائل ، ويجرى هذا المجزى في جميع الاحوال الاخرى ما دام أنه في الاحوال التي من هذا القبيل يبقى دائما تارة الكيف المسائل وتارة الكيف المضاد ، وعلى هذا فمن البين حينئذ انه لاجل تكوين العناصر مارة

---

= في بعض الاحوال . ويمكن أيضا أن تستعمل كلمة « لطيف » للهواء ولكن هذه الكلمة لا توافق تماما كلمة النص . وهما الكيفان الخاصان بالنار - ر . ما سبق ب ٣ ف ٢ .

§ ٨ - وهذا الايضاح لكون النار - ليس النص على هذه الصراحة . - يتفق جدا مع الحوادث - لا يظهر ان هذا الاتفاق تام كما يظن المؤلف ولكن هذا لا يمنع من أن النمط الذي يوصى باتباعه حق ولو انه لم يحسن تطبيقه . - الدخان يتركب من هواء وأرض - لان الدخان على رأى أرسطو هو تبخر الخشب . ر . الميتورولوجيا ك ٤ ب ٩ ف ٤٢ ص ٣٣٩ من ترجمتنا .

§ ٩ التي تتوالى وتتعاقب - مثال ذلك الهواء بعد النار والماء بعد الهواء والارض بعد الماء ما دامت العناصر الاربعة مرتبة على هذا النظم . - مرور وتحول - ليس في النص الا كلمة واحدة .

- البواقي التي تبقى في الاثنين - ليس النص على هذه الصراحة . - نتيجة ممكنة - بمعنى جسما ثالثا مخالفا للجسمين الذين اتجهوا . - الحرارة هي التي تبقى - وفى هذه الحالة هي النار . - ضدان - يترافعان ولا يمكنهما أن يجتمعا ما دام أنهما يتفادان على التكافؤ . مارة ومغفرة - ليس في النص الا كلمة واحدة . - من واحد الى واحد

ومتغيرة من واحد الى واحد يكفي أن كيفاً واحداً يفسد • ولكن بالنسبة  
للعناصر التي تمر من اثنين الى واحد فقط • هنالك يحتاج الى فساد  
عدة كيفيات •

§ ١٠ - وعلى جملة من القول فإنه قد وضع ان كل عنصر يتولد  
من كل عنصر وقد بين بأية طريقة يحصل تحول بعضها الى بعض •

---

- التعبير ليس يوماً جداً ولم أزد على أن حصلته بعينه • - كيفاً واحداً - الكيف المضاد •  
والنص ليس على هذا القدر من الضبط • - عدة كيفيات - كلمة النص في غاية الإبهام •  
§ ١٠ - وعلى جملة من القول - عبارة النص هي بالبساطة : « حينئذ » •

## الباب الخامس

بقية نظرية تبدل العناصر - من المحال الا يوجد الا عنصر واحد منه تأتي كل العناصر الاخرى - في هذا الافتراض قد تحصل استحالة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل البتة كون حقيقي للعناصر المختلفة - شاهد من طيموس لافلاطون - عرض جديد للطريقة التي بها تتغير العناصر بعضها الى بعض - يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع وجود كيف مشترك - نسبة العناصر الاطراف بعضها الى بعض ونسبة العناصر الاوسط - الحدود الضرورية لهؤلاء التحول - لا يمكن التمشي الى اللانهاية في اى واحدة من الجهتين - البيان الحرفى لهذا المبدأ .

§ ١ - التفاصيل السابقة لاتمئنا تقدير هذه المسائل على ضوء آخر . فاذا كانت مادة الاجسام الطبيعية هي . كما يرى بعض الفلاسفة الماء والهواء اى عناصر من هذا القبيل فيلزم ان تكون واحدا او اثنين او عدة من هذه العناصر . وفى الحق لا يمكن الا تكون جميع الاشياء الا عنصرا واحدا احدا . مثلا ان الكتل لا يكون الا هواء او ماء او نارا او ارضا مادام التغير يحصل فى الاضداد . وفى الواقع نفرض ان الكتل هو من الهواء وان الهواء يبقى فى جميع التغيرات فسيحصل من ثم مجرد استحالة ولن يحصل بعد كون .

§ ٢ - ولكن فى هذا الافتراض عينه ليس ممكنا ، فيما يظهر ، ان يكون الماء فى آن واحد هواء او اى عنصر آخر مشابه . فسيوجد دائما بين الكيفيات تقابل وخلاف حيث لا يكون للنار الا واحدا من الطرفين الحرارة مثلا . ولكن النار لن يمكنها البتة ان تكون بالبساطة هواء حارا لان هذا انما هو استحالة . ولا يظهر ان الامور تقع على هذا النحو . ومن جهة اخرى اذا فرض على العكس ان الهواء يأتى من النار فهذا التغير لا

§ - التفاصيل السابقة - ليس النص على هذه الصراحة . على ضوء آخر - عبارة النص بلضببط هي : « هكذا » يعنى « بالطريقة الاخرى » . فاذا كانت مادة الاجسام الطبيعية - يجب ان يعنى ها هنا بالاجسام الطبيعية اولا بعض العنصر ثم بعد ذلك جميع الاجسام التى تؤلفها العناصر الاولية بتراكيبها . كما يرى بعض الفلاسفة وعلى الاخص فلاسفة مدوسة يونيا . عنصرا واحدا احدا - ليس فى النص الا كلمة واحدة . ها دام التغير يحصل فى الاضداد - وان تقبل واقعية التغير المدرك بحواسنا - فى جميع التغيرات أضفت هذه الكلمات لبيان الفكرة .

§ ٢ - ان يكون الماء - بعض الناشرين يثبت النار بدل الماء ، وأظن ان هذه هى الرواية الحققة لانها هى وحدها التى تتفق مع كل ما يلى . ويظهر ان فيلوبون ايضا على ذلك . ولكنى لم أجسر على تغيير النص لان هذا التغيير لا يستند الى أية نسخة مخطوطة .  
- بين الكيفيات - أضفت هاتين الكلمتين لتسام المعنى . =

يمكن حصوله الا بالتفجير من الحرارة الى ضدها فهذه الكيفية المضادة ستكون اذا في الهواء وحينئذ سيكون الهواء شيئا باردا وبالنتيجة من المحال أن تكون النار هواء حارا لانه قد ينتج منه أن العنصر الواحد قد يكون حارا وباردا في آن واحد . وسيوجد حينئذ خلاف هذين العنصرين شيء ما آخر سيبقى مماثلا وهو أية مادة أخرى عامة للاتنين .

§ ٣ - قد يكون التدليل عينه منطبقا في حق كل عنصر آخر غير الهواء ولا يمكن أن يوجد منها واحد قد يكون المنبع الوحيد الذي منه تكون قد خرجت الأخرى كلها . وليس يوجد خلاف هذه العناصر عنصر آخر وسيط ، كأن يكون مثلا عنصرا وسطا بين الهواء والماء أو بين الهواء والنار ، أثقل من الهواء والنار وأخف من كل الأخر . لأن هذا الوسيط حينئذ يكون بمقابلة الاضداد هواء ونارا معا . ولكن ثاني الضدين هو العدم وبالتبع لا يمكن أن يثبت هذا العنصر الوسيط وحده ، كما يقوله بعض الفلاسفة ، عن اللامتناهي وعن الحاوي . فيلزم إذا ما أن كل واحد من العناصر المعروفة يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط واما الا يمكن ولا واحد منها أن يكونه .

= واحد من الطرفين - هذه هي كلمة النص بعينها أثبتنا وربما قد لا تكون الكلمة المغفارة . - الحرارة - بافتراض أن الهواء حار وسائل كما سبق في ف ٢ و ٣ . - الامور تقع على هذا النحو - ليست عبارة النص على هذه الصراحة . - أن الهواء يأتي من النار - كما افترض أفلامن أن النار هي التي كانت تأتي من الهواء فيلزم أن الهواء يمكن أن يأتي من النار أيضا ما دام أنه لم يفترض الا عنصر واحد أحد . - من الحرارة - التي هي في النار بالبداية . - الى ضدها - الذي هو البرودة . - هذه الكيفية المضادة - ليس في النص الا اسم إشارة غير محدد . - وسيوجد حينئذ - هذه هي النظرية التي سيقف عندها أرسطو فيما يلي . - أية مادة أخرى عامة للاتنين - هي المادة بالقوة المحضة لا بالفعل والتي يمكنها أن تقبل على التناوب صورة كل واحد من الاضداد ونوعه . ر . طيماوس أفلاطون ترجمة كوزان ص ١٢٢

§ ٣ - في حق كل عنصر آخر غير الهواء - النص مبهم جدا . - قد يكون المنبع الوحيد - النص مبهم جدا أيضا . - عنصر آخر وسيط - كما كان يرى أنكسيميئندروس على رواية فيلوبون . - هو العدم - ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ ف ١٠ ص ٤٨٠ مسن ترجمتنا . فان العدم هو ثاني الضدين بمعنى أن هذا الضد الثاني لا يوجد الا متى انقطع وجود الآخر . - وعن الحاوي - حفظت لفظ النص على إبهامه . ر . على اللامتناهي الطبيعة ك ٣ ب ٦ ف ٤ ص ٩٧ من ترجمتنا . الفلاسفة الذين يشير اليهم هنا أرسطو بلا شك هم أتباع فيثاغورث . ر . كذلك أيضا الطبيعة ف ١٢ ص ١٠٠ . - يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط - ليس النص على هذا القدر من البيان . ولكن المعنى الذي وقيناه ظاهر من شرح فيلوبون .



§ ٤ - ولكنه اذا لم يكن اجسام محسوسة سابقه على تلك  
العناصر التي نعرفها هي كل هذه الموجودة ، فيلزم حينئذ اما أن تثبت  
العناصر الى الابد كما هي دون أن يتغير بعضها الى بعض واما أن تتغير  
على الدوام . يمكن أن يسلم ايضا امكان تغيرها جميعا أو أن بعضها  
يمكن ان يتغير وأن الاخرى لايمكنها ذلك كما قال افلاطون في طيماوس  
ولقد وضح فيما سبق اذا العناصر تتغير بالضرورة بعضها الى بعض  
ولكنه قد بين ايضا انها لا تتغير بسرعة على السواء تحت هذا التأثير المتبادل  
وأن التغير يحصل أسرع بالنسبة للتي بينها نقطة صلة أعنى كيفاشتركا  
وابطأ بالنسبة لتلك التي ليس لها من ذلك . فاذا لم يكن اذا الامقابلة  
واحدة بالاضداد على حسبها تتغير الاجسام فيلزم بالضرورة حينئذ أن  
يوجد جسمان لان الهيولى انما هي التي تصلح وسطا للضدين غير  
مدرك وغير منفصل ولكن لما انه يوجد بالمعينة عناصر اكثر فان اقل  
ما يمكن أن يوجد من المقابلات انما هو اثنان ومتى وجد اثنان فلا يمكن  
ان يوجد ثلاثة حدود فقط بل يلزم مطلقا أربعة كما قد تدل عليه  
المشاهدة . وهذا انما هو عدد التراكيب اثنين اثنين لانه ولو أنها  
سنة في المجموع الا أن منها اثنين لا يمكن البتة أن يكونا لانهما ضدان  
أحدهما للآخر . ومع ذلك فقد عولجت هذه المسائل فيما سبق .

§ ٥ - مع أن العناصر تتغير بعضها الى بعض فان من المحال ان  
يوجد مبدأ التحول لافى أحد الطرفين ولا في الوسط . واليك مايشته  
فأما الطرفان فانه ليس ممكنا ان تكون كل الاشياء من النار كما انها  
لا تكون كلها من الارض ، لان هذا يرجع الى القول بأن الكل يتولد من  
النار أو ان الكل يتولد من الارض . ولكن لا يمكن ان يقال ايضا ،  
كما يريد بعض الفلاسفة ، ان الوسط هو المبدأ وان الهواء ينقلب الى

§ ٤ . اجسام محسوسة - عبارة النص غير محددة . فالعناصر التي نعرفها -  
زدت « التي نعرفها » . كما هي - زدتها أيضا . - كما قال افلاطون في طيماوس  
- ر . طيماوس ترجمة كوزان ص ١٦٦ وما بعدها . - فيما سبق - ر . ما سبق ب٣  
و٤ . - أعنى كيفاشتركا - زدت هذه العبارة على جملة التذييل - مقابلة واحدة  
بالاضداد ليس في النص الا كلمة واحدة . للضدين - أضفت هذ الجار والمجرور لاتمام  
الفكرة . ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ من ترجمتنا . - عناصر أكثر - ليس النص على هذه  
الصراحة . فيما سبق - ر . ما سبق ب ٣ ف ١

§ ٥ - مبدأ التحول - عبارة النص هي باليساطة « مبدأ » . - من النار ١٠٠  
من الارض - بأن النار والارض هما العنصران الطرفان . - الهواء ينقلب الى نار - بما  
أن الهواء عنصر وسيط . - الماء ينقلب الى هواء - الملاحظة عينها . - أكرر - أضفت  
هذه الكلمة . - أن يتغير بعضها الى بعض - لان الاطراف هي أضداد تتفاسد ولكنها  
لا تتبدل على طريق التكافؤ .

نار والى ماء ولأ ان الماء ينقلب الى هواء والى أرض • لاني أكرر ان الاطراف لا يمكن البتة ان يتغير بعضها الى بعض •

§ ٦ - على ذلك يلزم ايجاد نقطة وقوف ولا يمكن من جهة ولا من أخرى السير الى انلانهاية على خط مستقيم لانه يترتب عليه وجود مقابلات واضداد غير متناهية العدد لعنصر واحد احدى • فلنرمز للارض بحرف ا وللماء بحرف م وللهواء بحرف هـ وللنار بحرف ن • فاذا تغير هـ الى ن والى م فالتقابل يكون بين هـ ، ن • ولنفرض ان هذين الضدين هما البياض والسواد • ومن جهة أخرى اذا تغير هـ الى م فسيكون تقابل آخر لان م ، ن ليسا متماثلين ولتكن مقابلة السيولة واييوسسه مرموزا لليبوسة بحرف ي وللسيولة بحرف س فاذا كان حينئذ الابيض هـ و الذى يمكث ويبقى فيكون الماء سائلا وبييض ، فاذا لم يكن ابيض فيكون أسود مادام ان التغير لا يحصل الا الى الاضداد • فيلزم حينئذ بالضرورة ان يكون الماء اما ابيض واما اسود ويمكن افتراض انه فى الحالة الاولى • وبالطريقة عينها أيضا يى اليبوسة يكون لحرف ن وحينئذ ن اعنى النار تتغير كذلك الى ماء لانها الضدان ، والنار كانت سوداء اولاً ثم يابسة بعد ذلك كما كان الماء سائلا اولاً ثم ابيض •

§ ٧ - فبين اذا أن كل العناصر يمكن ان يتغير بعضها الى بعض • والكيوف الباقية ستوجد فى ( ١ ) الارض كما يوجد فيها نقطتا الاجتماع والارتباط الاسود والسائل مادام ان هذين الكيفين لم يتربكا معا بعد بأية طريقة كانت •

§ ٦ - يلزم ايجاد نقطة وقوف - التى هى احد الطرفين • - الى اللانهاية على خطه لمستقيم - يعنى من غير ان يرتد على عقبه لينهب من جديد من الطرف الثانى الى الطرف الاول كما ذهب أولاً من الطرف الاول الى الطرف الثانى ومع ذلك فان هذه الفكرة ليست بيئة بيانا كافيا • - مقابلات واضداد - ليس فى النص الا كلمة واحدة • - فلنرمز للارض بحرف T - ( بالفرنساوية وقد وضع بدلها فى النص العربى حرف ا ) فى النص اخذت حروف الرمز من اوائل أسماء العناصر كما نبه ليه فيلوبون كما فعلت فى الترجمة • ومع ذلك فان هذا المثل الخرفى لم يأت بايضاح كبير • - البياض والسواد • نيه سان توماس يحق الى أن هذه الامثلة ليست مختارة وان هذه ليست هى الكيفيات العادية للعناصر م ، ن ليسا متماثلين - بل هما ضدان بالعرف العام ما دام انهما الماء والنار • - السيولة - يمكن أن تترجم أيضا « الرطوبة » • - اعنى النار تتغير كذلك الى ماء - كل هذه التغيرات هى نظرية محضة ولا تطابق حقيقة الواقع فى شئ • والمؤلف هنا ليس متمسكا بنهج المشاهدة الذى طالما اوصى به •

§ ٧ - أن كل العناصر - قد يكون من الممكن تخصيص هذه القضية التى هى اعم مما ينبنى بعض الشئ وقصرها على عنصرى الارض والنار • - الكيوف الباقية - يعنى =

§ ٨ - وهآك البرهان على أنه لا يمكن هاهنا أن يتمشى الى اللانهاية مبدأ اعتمدنا عليه من قبل ان نقرر الايضاح الذى سبق ، وذلك هو - أنه اذا فرض ان النار المرموز لها بحرف ن تتغير الى عنصر آخر ولا ترجع الى الورا وانها مثلا تتغير الى ر فمن ثم يكون بين النار وبين ر مقابلة بالاضداد مختلفة عن المقابلات المذكورة آنفا مادام أن ر لا يمكن ان تكون مماثلة لى واحد من العناصر المرموز لها بالحروف ا ، م ، ه ، ن ولنفرض ان الكيف ك هو كيف ن وان الكيف ى هو كيف ر فتكون ك حينئذ لكل العناصر ا ، م ، ه ، ن لان كل هذه العناصر يتغير بعضها الى بعض ولكن مع التسليم بأن هذا لم يوضح بعد فآنا من البين على الاقل انه اذا تغير ر من جديد الى عنصر آخر فمن ثم يكون تقابل آخر بالاضداد ويكون بين ر و بين النار ن وتكون الحال كذلك دائما بالنسبة للحد المزيـد وأنه يوقع دائما مقابلة مع الحدود السابقة بحيث انه اذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعدد فتكون كذلك مقابلات غير متناهية بالعدد لعنصر واحد أحد . واذا كان هذا ممكنا فمن ثم يكون من المحال ان يعطى أى قول شارح وأن يوضح كون أى عنصر ما مادام انه يلزم ، اذا كان واحد يأتى من الآخر ، أن يجتاز من المقابلات عدد ما ذكرنا بل وأزيد منه

= التى لم يتالف أحدها مع الآخر بعد . - نقطنا الاجتماع والارتباط - يعنى الكيفيات المشتركة للعنصرين والتى بها يمكن أن يجتمعا ويتركبا بحيث أن أحدهما يتغير الى الآخر . § ٨ - مبدأ اعتمدنا عليه - ر . ما سبق ف ٦ - الايضاح الذى سبق - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - ولا ترجع الى الورا - يعنى اذا توالى التغير على خط مستقيم واذا لم تتغير النار على التعاقب الى هواء وماء وأرض لتتغير الارض بعد ذلك الى ماء وهواء ونار . - المذورة انفا - ر . به ٥ و ٦ - لا يمكن أن تكون مماثلة - يعنى أن « ر » تكون مفروضة عنصرا خامسا خارجا عن النار والهواء والماء والارض . - الكيف « ك » - عبارة النص هي فقط « ك » . - فتكون « ك » حينئذ لكل العناصر - ما دام أنه للعنصر « ن » بواسطة « ر » ولسائر الاخرى بواسطة « ن » - للحد المزيـد - كما زيدت « ر » على اربعة العناصر الاخرى . - اذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعدد - يجب أن يعنى بالحدود العناصر الجديدة التى قد تفترض تلو العنصر الخامس لما افترض الخامس تلوها للاربعة الاول . - لعنصر واحد أحد - ما دام أن جميع العناصر يمكن أن يتغير بعضها الى بعض على التعاقب . - أى عنصر ما - عبارة النص غير محددة - ما ذكرنا - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - بل وأزيد منه - هذا غير مفهوم تماما ما دام قد افترض أن عدد الاوساط غير متناه .

- لبعض العناصر - عبارة النص غير محددة ويظهر لى أن هذا يرجع بالضرورة الى العناصر . - اذا كانت الاوساط غير متناهية بالعدد - كما افترض سابقا ، فإن الهواء والنار هما مع ذلك عنصران متجاوران كلاهما فاذا لم يكن تغير أحدهما الى الآخر على طريق التكافؤ فمن باب أولى العناصر المتباعدة كالنار والارض .

وينتج من ذلك أنه بالنسبة لبعض العناصر لا يكون تغير ممكن البتة ، مثال ذلك إذا كانت الاوساط غير متناهية بالعدد وهذا لازم إذا كانت العناصر غير متناهية بالعدد هي أنفسها ، وعلى ذلك مثلا لا يكون تغير من هسواء الى نار إذا كانت المقابلات التي تجتاز هي غير متناهية بالعدد .

§ ٩ - وأخيرا كل العناصر أيضا تنتهي الى عنصر واحد لأنه يلزم أن تكون كل هذه المقابلات متعلقة اما بالمقابلات من أعلى بالعناصر التي هي أسفل من ن واما بالمقابلات من أسفل بهذه العناصر نفسها بحيث أن الكل ينتهي الى واحد .

---

§ ٩ - وأخيرا - أضفت هذه الكلمة لبيان أن هذا هو تمام كل ما سبق . ومع ذلك فلا يرى قوة هذا البرهان المبني على فرض عنصر خامس وسلسلة متناهية من العناصر حتى لو فرض أنه لا يوجد الا أربعة عناصر فما دام أنها يمكن أن يتغير بعضها الى بعض كما يقره أرسطو فانه يظهر أيضا أنه يمكن أيضا أن تنتهي الى واحد . ومع ذلك فاني لست واثقا بأن يكون المراد هنا هو العناصر ما دام أن عبارة النص غير معينة كما في بعض الفقرات الاخرى . ومن الممكن أن تكون جميع الاوساط هي التي تنتهي الى واحد . كل العناصر أيضا تنتهي الى عنصر واحد - حفظت عدم التعيين الموجود في النص . ومازالت هذه الفقرة مغلقة على الرغم من توضيحات فيلوبون الذي يستند مع ذلك الى الاسكندر الافروديزي . والظاهر أن هذا الأخير كان لديه نص أرسطو كما وصل الينا ، ومن المحتمل أنه لا محل لافتراض أي تحريف ما هنا . وإن الفكرة العامة لهذا التذليل هي مع ذلك جلية وإن كانت التفاصيل ليست دائما كذلك . فعلى رأى أرسطو أن أربعة العناصر يمكن أن يتغير بعضها الى بعض . ولكن هذا التغير لا يصح أن يكون غير متناه . ويلزم الاستمسك بالاربعة العناصر التي تدركها حواسنا . وبالاربع الكيفيات التي تشخصها وتميزها . وقد فرسان توماس هذه الفقرة بالاختصار الذي ليس من عادته . ولم يكن هذا الايجاز ليساعد على جلاء المعنى .

## الباب السادس

ابطال نظرية أمبيدقل على متلونة العناصر بينها سواء بالنسبة الى الكم أم بالنسبة الى الاثر والتناسب - في مذهب أمبيدقل نمو الاشياء يرجع الى مجرد جمع - انه لا يفسر أيضا كون الاشياء ، بل إخضعه لسلطان المصادفة ، ولا علة الحركة الاصلية ولا طبع النفس الحقيقي - شواهد مختلفة من شعر أمبيدقل .

§ ١ - حينما يرى أن فلاسفة يقبلون تعدد عناصر الاجسام وينكرون في آن واحد أن العناصر تتغير بعضها الى بعض ، كما يفعل أمبيدقل ، قد يمكن أن يسألوا في شيء من الدهش كيف يستطيعون اذا أن يقرروا أن العناصر هي قابلة للمقارنة بعضها ببعض . هذا مع ذلك هو ما يزعمه أمبيدقل اذ يقول :

« لان العناصر كلها كانت متساوية فيما بينها »

فاذا كانت المساواة في الكم لزم أن يوجد بين الاشياء المقارنة شيء مشترك يصلح لقياسها ، مثال ذلك اذا كان من كوتيل ( ربع لتر ) واحد من الماء يمكن ايجاد عشرة كوتيلات من الهواء فذلك بأن العنصرين كانا من بعض الوجوه شيئًا واحدًا ما دام أن قياسهما واحد .

§ ٢ - فاذا كانت الاشياء ليست قابلة للمقارنة هكذا بالنسبة الى الكم أي أن الكمية الفلانية مضارعة الكمية الفلانية فيلزم على الاقل أن تكونه بعلاقة الاثر الذي يمكن أن تحدثه . مثال ذلك : اذا كان كوتيل

§ ب ٦ ف ١ - حينما يرى - ليس النص على هذه الصراحة . - في آن واحد - أضفت هذه الكلمات حتى تكون المقابلة بين المعاني أظهر . - كما يفعل أمبيدقل - ر . ما سبق ب ٣ ف ٦ - قابلة للمقارنة - التعبير مبهم ولم أشأ أن أزيد عليه ما يعينه . وان الامثلة التي ستذكر فيما بعد ستقلل من ابهامه شيئًا . - كانت متساوية - هاهنا أيضا قد حصلت عبارة النص على ما فيها من عدم التمييز . - فاذا كانت المساواة في الكم - على تقدير المادى ليقابل بكم القوة الذي سيجهى الكلام عليه فيما يل . - يمكن ايجاد عشرة كوتيلات من الهواء - أو « اذا كان كوتيل من الماء يقابل عشرة كوتيلات من الهواء » وهذا ليس الا مجرد فرض وليس معناه أن أرسطو يظن ان هذه هي في الواقع النسبة بين الهواء والماء .

§ ٢ - الاشياء - أو « العناصر » - مضارعة - أو « آتية من » . -

من الماء يمكن ان يحدث من البرودة ما تحدثه عشرة كوتيلات من الهواء  
فحينئذ تكون العناصر قابلة أيضا للمقارنة بينها بعلاقة الكمية لا من حيث  
هي بالضبط كمية مادية ولكن من حيث انه يمكنها أن تحدث فعلا ما .

§ ٣ - قد يمكن أيضا مقارنة القوى أو الطاقات ليس فقط بمقياس  
الكمية مباشرة بل أيضا بالتنسيب والتشبيه . على ذلك يمكن أن يقال ان  
الشيء الفلاني حار كما أن الشيء الآخر أبيض . فكاف التشبيه تبين علاقة  
المشابهة اذا كان المعنى هو الكيف ، فان كان المقصود الكم فهي تقيس  
المساواة . ولكن من السخف ، فيما يظهر ، أن الاجسام التي لا يمكن أن  
تتبدل بعضها ببعض لا تكون قابلة للمقارنة فيما بينها بعلاقة المشابهة وان  
تكون فقط بمقياس قوتها ولان انكمية الفلانية من النار مثلا يمكن أن  
تكون أيضا حارة وتحدث الحرارة التي تحدثها الكمية الفلانية من الهواء  
التي هي أعظم منها . وفي الواقع أن جوهرنا من ههنا الطبع اذا كانت  
كميته أعظم يمكنه أن يصير بالتنسيب مكافئا لانه سيكون والاخر من  
جنس واحد .

§ ٤ - أزيد على ذلك انه على حسب مذهب أمبيدقل لا يوجد نمو  
ممكن الا النمو الذي يحصل بالجمع وهكذا هو يفترض أن النار تنمو  
بالنار حين يقول :

« الارض تنمو الارض والهواء ذاته ينمو الهواء »

= - الاثر الذي يمكن أن تحدثه - ليس النص على هذا الوضوح . - يمكن أن يحدث  
من البرودة - كان من حق هذه العبارة أن تكون اوسع مما هي . - مادية - أضفت  
هذا الوصف . - أن تحدث فعلا ما - عبارة النص بالضبط هي : « بما هي مستطبعة  
شئنا ما » .

§ ٣ - القول ان الطاقات - ليس في النص الا كلمة واحدة . مباشرة - أضفت  
هذه الكلمة لبيان الفكرة . - بالتنسيب والتشبيه - ليس في النص الا كلمة واحدة . -  
ككاف التشبيه - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - ولكن من السخف فيما  
يظهر - الرأي الذي ينتهه أرسطو هنا يجب أن يكون مستندا أيضا الى أمبيدقل على رغم  
أن هذا التميز لم يذكر في النص صراحة . - قابلة للمقارنة فيما بينها - لم يذكر فيما  
سبق أن هذا الرأي هو رأي أمبيدقل . - المشابهة - أو « التنسيب » - مثلا أضفت هذه  
الكلمة . - الكمية الفلانية من الهواء التي هي أعظم منها - في نسبة حرارة الهواء الى  
حرارة النار . أما القاعدة فهي مع ذلك صحيحة . فان جسمين مكافئين بكيف واحد يمكن  
أن يوازن بينهما بالزيادة على الأثني .

§ ٤ - أزيد على ذلك . . . هو يفترض - ليس النص على هذا القدر من الظهور . -  
حين يقول - أضفت هاتين الكلمتين . - تنمو الارض - عبارة النص بالضبط : « تنمو  
نوعها الخصب » وقد بين أرسطو فيما سبق أن نمو الاشياء لا يمكن أن يحصل بمجرد  
الإضافة ك ١ ب ٥ ف ٨ - ولا يظهر - يحل على المرجع السابق .

حينئذ ليس هذا الا مجرد اضافة ولا يظهر أن الاشياء التي تنمو  
يمكن أن تنمو هكذا .

§ ٥ - ولكنه أعسر أيضا على أمبيدقل أن يوضح كون الموجودات  
في الطبع لان كل الموجودات التي تولد وتتكون بحسب القوانين الطبيعية  
أو تولد دائما بطريقة منتظمة أو بالاقبل على الغالب بهذه الطريقة ،  
والموجودات التي تتكون على ضد هذا النظام الثابت أزلا أو بالاقبل الأكثر  
في العادة هي ثمرة علة اتفافية وثمره المصادفة . فما هو الفاعل اذا في  
أن من انسان يولد انسان أما دائما وعلى حسب قاعدة أزلية وإما بالاقبل  
بحكم العادة الغالبة ، كما أن من القمح يأتى دائما قمح لا شجرة زيتون ؟  
أم هل العظام لا تتكون أيضا بالطريقة عينها ؟ كلا ان الاشياء لا تكون  
بالمصادفة وبالاتفاق كما يقول أمبيدقل بل هي تتكون بنوع ما من العقل .

§ ٦ - فما هي اذا العلة في كل هذه الظواهر ؟ أنها ليست في  
الحق لا الارض ولا النار ، وليست كذلك العشق والتنافر لان أحدهما  
ليس علة الا لتأليفه الاشياء والآخر لتفريقها . تلك العلة انما هي أصل  
لكل شيء . وليست فقط كما يقول أمبيدقل :  
« اختلاط وتنافر للاشياء المختلطة »

فهى ليست اذا ما يسمى بالمصادفة وليست هذه بعلة . لانه ممكن  
تماما أن يوجد أحيانا اختلاط اتفاقى ومشوش .

---

§ ٥ - على أمبيدقل - أضفت هاتين الكلمتين اللتين تفهمان من صوغ النص .  
في الطبع بصرف النظر عن الاشياء التي توجدنا صناعة الانسان . علة اتفافية  
وثمره المصادفة - أن ابطال نظرية المصادفة هذا هو مطابق تمام المطابقة ، حتى في لفظه  
أحيانا للنظرية الواردة في الطبيعة ك ٢ ب ٤ ف ٦ و ٨ ص ٣١ و ٣٢ من ترجمتى وأيضاً  
في الباب الخامس وما يليه . - أم هل العظام لا تتكون أيضاً - لا يرى جيداً لماذا مثل  
بالعظام هنا . وان كان أمبيدقل في الحق يستعمل هذا المثل غالباً . - كما يقول أمبيدقل  
- ر . الطبعة ك ٢ ب ٨ ف ٣ ص ٥٤ وما بعدها من ترجمتنا . - بنوع من العقل -  
أو « بنوع ما من الفطنة » .

§ ٦ - انها ليست في الحق لا الارض ولا النار - هذه الجملة واردة على صيغة  
تهكمية . - العشق والتنافر - المبدآن العظيمان عند أمبيدقل . ر . الطبيعة ك ٧ ب ١  
ف ٤ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - انما هي أصل لكل شيء - يعنى صورته الجوهرية .  
وكان يمكن أرسطو أن يترقى أيضاً الى أعلى من ذلك ويتساءل الام يجب أن يرجع فى  
أصل كل شيء . - وليست هذه بعلة - أو نوعاً من التناسب والنظام . وان اللفظ  
المستعمل فى النص هو فى غاية السمة . - لانه ممكن تماماً - يظهر أن فيلوبون لم  
يفهم هذه الجملة الصغيرة لانه لم يفسرها . - اتفاقى ومشوش - ليس فى النص إلا  
كلمة واحدة .

§ ٧ - إذا ما هو علة لكل واحد من الموجودات الطبيعية انما هو تركيبها ، انما هو الطبع الخاص لكل واحد منها مما لا يقول عنه أمبيدقل كلمة واحدة . بل يمكن التأكيد بأنه لم يدرس الطبع حقيقة ولو أنّ الطبع هو بالضبط النظام والخير لجميع الاشياء . ولكن أمبيدقل لا يشهد مطلقا الا بذكر الامتزاج والاختلاط ومع ذلك فليس هو التنافر بل هو العشق الذى فصل العناصر وهما على رايه متقدمان على الله ذاته لان عناصر أمبيدقل هي أيضا آلهة .

§ ٨ - انه لا يتكلم كذلك على الحركة الا بطريقة غاية فى العموم لانه لا يكفى أن يقال ان التنافر والعشق هما اللذان يعطيان الحركة اذا لم يعين أن العشق ينحصر فى ان يسبب النوع الفلانى من الحركة والتنافر فى ان يسبب النوع الفلانى منها . وحينئذ كان يجب على أمبيدقل هاهنا ان يحد الاشياء بالضبط ، او ان يتصور فرضا ما ، او ان يوضح توضيحا قويا او ضعيفا مع ذلك ، او ان يخلص منه بأية طريقة اخرى .

§ ٩ - رد آخر . ان الاجسام هي تارة متحركة بالقسر وضد الطبع وتارة هي ذات حركة طبيعية . مثال ذلك النار تتجه الى فوق من غير أن يكون ذلك بالقسر ولا تتجه الى تحت الا بالقسر فالحركة الطبيعية هي ضد الحركة القسرية فبالنتيجة كما انه يوجد حركة قسرية يوبدها أيضا حركة طبيعية . فهل هو اذا العشق او ليس هو العشق الذى يكون هذه الحركة الأخيرة ؟ متى كان للارض حركة تحملها الى تحت فانما هي حركة

§ ٧ - انما هو تركيبها - والترجمة الحرفية هي : « كونها على ما هي عليه » . ومع ذلك فان هذا غير صحيح جدا فانه لا يمكن أن يقال ان تركيب الموجودات هو علتها الحقيقية . - النظام والخير لجميع الاشياء - على هذا المعنى يمكن القول بان هذا هو علتها الغائية . - الامتزاج والاختلاط - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - العشق الذى فصل - لا يظهر ان هذا مطابق تماما لآراء أمبيدقل . وفى الحق أنه لاجل الجمع يلزم أولا التفريق ولكن أمبيدقل انما يسند التفريق الى التنافر . - على رايه - أضفت هاتين الكلمتين لبيان الفكرة . - الله ذاته - اله أمبيدقل هو « السفوروس » الذى يحيط بكل شيء فتارة ينسبط بالتنافر وتارة يتقبض بالعشق . ر . الطبيعة ك ١ ب ٥ ف ٤ فى التعليقات ص ٤٥٥ من ترجمتنا .

§ ٨ - غاية فى العموم - ويمكن أن يترجم أيضا - : « أبسط مما ينبغي » فان عبارة النص تؤدى للمعنيين . - اذا لم يعين - ليس النص على هذه الصراحة . - بالضبط - زد هذا القيد لتمام المعنى . - يخلص منه بأية طريقة اخرى - عبارة النص فيها من طابع المألوف المعروف نحو ما فى العبارة التى ترجمناها بها .



مضادة للائتلاف وتشبه الانفصال . اذا يكون التنافر هو اولى من العشق  
فى ان يكون علة الحركة الطبيعية وبالنتيجة يكون العشق اولى من التنافر  
فى انه مضاد للطبع . فاذا لم يكن لا التنافر ولا العشق يكونان الحركة  
فلا يكون للاجسام اعينها لاحركة ولا سكون . ولكن هذا انما هو نتيجة  
باطلة .

§ ١٠ - يعترف امبيدقل ان الاجسام بالبدئية فى حال حركة لان التنافر  
هو الذى فصلها . والا يثير قد ارتفع فى الملاء الاعلى لا بواسطة التنافر  
ولكن كما يقول احيانا امبيدقل بضرب من المصادفة :

« الهواء حينئذ يطير هكذا ولكن فى الغالب على خلاف ذلك »

واحيانا يقول امبيدقل ايضا ان النار اضطرت ان تتجه بالطبع الى فوق  
وان الاثير قد جاء .

« يتكبد بقوة على قواعد الارض »

وأخيرا يعلمنا امبيدقل ان العالم هو مسير الآن بالتنافر كما كان  
سابقا مسيرا بالعشق سواء بسواء .

---

§ ٩ - رد آخر - ليس النص على هذا القدر من التعمين . بالقدر ضد الطبع -  
ر . الطبيعة ك ٨ ب ٤ ف ٢ ص ٤٨١ من ترجمتنا وما بعدها . كما انه يوجد حركة  
قسرية على تقدير « بحسب نظريات امبيدقل » . هذه الحركة الاخيرة - زدت وصف  
« الاخيرة » ليتعين المعنى . تحلها الى تحت - وفى نسخ اخرى ربما كانت هى الاكثر  
عددا « الى فوق » بدلا من « الى تحت » . ولكن هذا لا يتفق مع تقارن النص . فان  
أرسطو يرد بانته حتى لو كانت الارض محمولة الى تحت بحركتها الطبيعية فان الحركة  
اشبه بالتفريق منها بالجمع . ما كانت الارض أو بعض اجزائها على لاقبل تتجه الى  
المركز حيث النار يجب ان تلقاها بحركة قسرية لتنضم اليها . فانما هى حركة  
مضادة - ليس النص مثل الترجمة فى الوضوح . وفى كل هذه الفقرة شئ مسن  
الحفاء . - للائتلاف - زدت هذه الكلمة . - الحركة الطبيعية - التى تخرق بين الاشياء  
بدلا من ان تجمعها والتي توجه النار الى فوق فى حين انها توجه الارض الى تحت . -  
لا التنافر ولا العشق - فى مذهب امبيدقل . - نتيجة باطلة يقبل أرسطو كقاعدة لا  
تحتل الجدل ان الحركة موجودة . ر . الطبيعة ك ١ ب ٢ ف ٦ ص ٤٣٦ من ترجمتنا .

§ ١٠ - يعترف امبيدقل - النص لا يذكر هنا امبيدقل وعبارته هى : « الاجسام  
يظهر انها فى حركة » . ولكن هذا بالبدئية يرجع الى مذهب امبيدقل كما تعينه  
القرينة . - الهواء حينئذ يطير هكذا - هذا البيت بعينه قد استشهد به فى الطبيعة  
ك ٢ ب ٤ ف ٦ ص ٣٢ من ترجمتنا . - وأخيرا يعلمنا امبيدقل - هذا الاسلوب  
التهكمى موجود فى النص .

§ ١١ فماذا هو اذا على رايه المتحرك الاول والعلة الاولى للحركة؟ حقا ليس هو العشق والتنافر ولو ان كليهما مع ذلك يستتبع نوعا ما من الحركة واذا كانا هما المحرك الاول الذى يوجد فيكونان المبدأ الحقيقى للاشياء .

§ ١٢ - وأخيرا فليس أقل سخفا أن يفترض ان النفس تأتي من العناصر أو أنها واحد من العناصر لانه كيف تتكون اذا الاستحالات الخاصة للنفس! . مثال ذلك كيف يفهم أن يكون لها أو لا يكون لها صنعة الموسيقى! كيف يفهم الذكر والنسيان ! من اليبين أنه اذا كانت النفس من النار يكون لها بما هي نار جميع الكيفيات التى تتعلق بالنار . واذا كانت النفس مزيجا من العناصر كان لها كيفيات الاجسام وليس ولا واحد من كيفيات النفس بجسماني . على أن هذه المناقشة تتعلق بدراسة غير هذه قطعا .

---

§ ١١ - على رايه - زدت هاتين الكلمتين لانه يظهر لى أن الكلام لا يزال مسوقا الى ابطال مذهب أمبيدقل . - نوعا ما من الحركة - فان العشق يجمع العناصر والتنافر يفرقها وفي هذا نوع مزدوج من الحركة . - واذا كانا هما المحرك الاول - النص ملتبس ويمكن أن يفهم على عدة معان . فأما فيلوبون فلم يوضحه وأما سان توماس فإنه أعطى المعنى الذى اخترته تقريبا .

§ ١٢ - وأخيرا - أضفت هذه الكلمة لأبين فى آن واحد أن هذا هو آخر الانتقادات الموجهة الى نظرية أمبيدقل ولأبين أن هذا الدليل الاخير مغاير للدلالة السابقة . - الاستحالات - أو « الكيفيات » ولكنى حصلت لفظ النص بذاته . - الخاصة للنفس - يعنى كل التأثيرات الاخلاقية أو العقلية . - من النار . بما هي نار . . . بالنار - هذا التكرير هو فى النص . فالفرض الاول انما هو أن النفس هي عنصر النار مثلا . والفرض الثانى انما هو انها مزيج من العناصر . - بدراسة غير هذه قطعا - وفى الحق أن هذه المناقشة موجودة فى كتاب النفس ك ١ ب ٢ ف ٦ ص ١١٢ من ترجمتنا . حيث يعرب أرسطو كما يعيب هنا نظرية أمبيدقل التى استشهد لها بعدة آيات من الشعر تشتمل عليها .

## الباب السابع

دقة ابطال مذهب امبيدقل - متى انكر ان العناصر يمكن ان تتغير بعضها الى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر العضوية المختلفة - شاهد من امبيدقل - صعوبة توضيح تكون الجواهر المختلفة ليست اقل عذوا متى سلم باحادية المادة - تعين نظرية جديدة فيها تكون الازداد هي التي بعلها التكفي تكون جميع جواهر الطبيعة .

§ ١ - نأتى الى ما يختص بالعناصر التي منها الاجسام مركبة . جميع الفلاسفة الذين يقبلون عنصرا مشتركا أو الذين يقبلون أن العناصر تنغير بعضها الى بعض يجب عليهم بالضرورة أن يعترفوا أيضا بأنه اذا تحقق أحد هذين الفرضين تحقق الثاني على السواء . ولكن هؤلاء الذين لا يريدون أن العناصر يمكن ان يتوالد بعضها من بعض ولا ان يأتى كل واحد من كل واحد الا أن يكون كما يجيء اللبن من حائط ، هؤلاء إنما يقررون نظرية باطللة لانه حينئذ كيف يجعل من هذه العناصر العظام أو اللحم أو أى جوهر آخر مشابهه .

§ ٢ - فى الحق أنا هذه الصعوبة تبقى . والى هؤلاء الذين يقبلون أن العناصر تتوالد يمكن أن توجه اليهم مسألة كيف تبلغ هذه العناصر أن تكون شيئا مغايرا لها أنفسها ؟ . مثال ذلك اذا كان من النار يأتى الماء واذا كان من الماء تانى النار فذلك لان بينهما موضوعا مشتركا . ولكن

§ ٧ ف ١ - التي منها الاجسام مركبة - ليس المقصود هنا بعد كون العناصر بعضها من بعض بل تركيبها لتؤلف جميع الاجسام الموجودة فى الطبيعة . - عنصرا مشتركا - يعنى المادة التي بالقوة وهى العنصر المشترك لجميع الاجسام - أحد هذين الفرضين - يعنى ان العناصر لها مادة مشتركة اذا تغير بعضها الى بعض . وانها اذا تغيرت هكذا فذلك ان لها مادة مشتركة يجيء اللبن من حائط - فان اللبن يكون الحائط بما هى مضاف بعضها الى بعض وليست مركبة ومتحدة بعضهما مع بعض . كذلك العناصر تكون مجموعة ولاتنجد لتكون الاجسام التي تدخل هى فى تركيب . ان المقارنة صحيحة ولكن العبارة ليست من السعة على ما ينبغي وهذا المثل الحشن المضروب لا يخلو من بعض الشذوذ . - أو أى جوهر آخر مشابه - يعنى متجانس تماما . وفى المذهب الذى ينتقده ارسطو لا تكون العناصر الا مجموعة بعضهما مع بعض وليست مترتبة حقيقة .

§ ٢ ان العناصر تتوالد - هذه هى النظرية المضادة لنظرية امبيدقل الذى كان يعتقد أن العناصر غير قابلة للتغير . شيئا مغايرا لها أنفسها - لافتراض أن أربعة العناصر هي اصل لجميع الاجسام التي نشاهدنا ون الاجسام هي شديدة التميز عن العناصر

من العناصر يخرج في الحق أيضا اللحم والنخاع فكيف تتكون هذه الجواهر ؟

§ ٣ - بأى وجه يمكنها أن تتكون على حسب نظريات هؤلاء الذين يتبعون مذهب أمبيدقل ؟ بالضرورة ليس بين هذه العناصر الا جمع كما نجمع مواد حائط يتكون من آجر واحجار . فى خليط من هذا القبيل تبقى العناصر هى ما هى وتوضع أجزاء أجزاء بعضها الى جانب البعض الآخر . وحينئذ على هذا المنوال ، بناء على هذه النظريات ، انمسا يتكون اللحم وسائر الاشياء المشابهة له .

§ ٤ - ولكنه ينتج منه أن النار والماء لا يخرجان البتة من جزءه كيفما اتفق من أجزاء اللحم ، كما فى تصاوير الشمع من هذا الجزء . يمكن أن تخرج كرة ومن ذلك يخرج هرم . فكل ما يرى هو ان الواحد والآخر من هذين الشكلين يمكن أن يأتي أيضا على السواء من كل واحد من جزأى الشمع . وعلى هذا النحو حينئذ أن من اللحم يخرج عنصرا النار والماء وانه قد يكونان معا من اى جزء اتفق ولكن مع مبادئ أمبيدقل لا يكون تعبير هذا ممكنا ويلزم أن كل عنصر يأتي من مكان آخر أو من جزء آخر كما فى الحائط فانه من مكان مختلف تأتي الآجرة والحجر .

التي تكونها . وانها لمشكلة أن يعرف كيف يمكنها أن تأتي منها . - اذا كان من النار يأتي الماء . - ما سبق به ف٦ . - من العناصر - عبارة النص غير معينة .

§ ٣ - الذين يتبعون مذهب أمبيدقل - والذين يعتقدون أن العنصر غير قابلة للتغير دون ان يمكن ان تتغير بعضها الى بعض . - كما تجمع مواد حائط - النص اقل صراحة من آجر واحجار - فان المواد مجموعة بعضها الى بعض مجرد جمع وليست متحدة معا . - بناء على هذه النظريات - زدت هذه الكلمات لاتمام الفكرة . - وسائر الاشياء المشابهة له يعنى كل الاشياء التي لتجانسها المطلق لا يمكن أن تميز فيها العناصر التي دخلت فى تاليفها . ويمكن أن تصاغ هذه القضية فى صيغة الاستفهام .

§ ٤ - ولكنه ينتج منه - حافظت على لفظ الاصل على ترده . - لا يخرجان البتة - على تقدير معناه يعنى : النار والماء ، مجتمعين مجرد اجتماع ، ليسا البتة مطلقا متحدين فى التراكيب التي يركبانها . - من جزء كيفما اتفق من أجزاء اللحم - حيث تكون متماثلة تمام التماثل . - فى تصاوير الشمع - ليس لنص على هذا القدر من الصراحة . - من كل واحد من جزأى الشمع . - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

- أمبيدقل - زدت هذا الاسم الذى تعينه القرينة . - تعبير هذا ممكنا - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - من مكان آخر - التعبير بالمكان معناه هنا الجزء ، والمثل الآتى يفهم المعنى تماما ، فان الآجرة موضوعة بجانب الحجر ، وذلك انما هو فى موضع آخر أى فى محل آخر من الحائط .

§ ٥ - كذلك الحال أيضاً بالنسبة لنفلاسة الذين لا يقبلون الا مادة  
وحيدة لجميع العناصر فان شأنهم لا يخلو من الحيرة فى ايضاح كيفان  
جوهرها يمكن ان يتألف من عنصرين مثلامن الحار والبارد او من الناروالارض  
ماذا كان اللحم يتكوّن من الاثنين وهو ليس مع ذلك لا احدهما ولا الآخر  
ولا مجرد جمع لهذين العنصرين حافظ لطبعهما الخاص فماذا يبقى اذا ليقبل  
الا أن يكون المركب الذى تكون منهما بهذه الطريقة هو المادة المحضّة ؟  
لان فساد أحد العنصرين يكون اما العنصر الآخر واما المادة .

§ ٦ - ولكن من حيث ان الحار والبارد يمكن ان يكونا اقوى او  
أضعف فيجب أن يقال انه متى كان احدهما بالفعل مطلقا وبالكمال فلا  
يكون الثانى بعد الا بالقوة . ومتى كان الموضوع ليس له مطلقا أحد الكيفين  
وكان البارد مثلا هو نصف حار والحار نصف بارد ، لان الافراطين الى جهة  
او الى اخرى يتماحيان على طريق التكافؤ بانزج ، فحينئذ لا يوجد بالضبط  
لا مادة محضّة ولا واحد او الآخر من هذين الضدين الموجودين مطلقا  
بالفعل وبالكمال ولا يوجد الا وسيط . ولكن على حسب ما أن احد الاثنين  
يمكن أن يكون بالقوة حارا أكثر منه باردا أو العكس يكون الجسم فى هذه  
النسبة عينها بالقوة أكثر حرارة او برودة مرتين او ثلاث مرات او على اية  
نسبة أخرى .

§ ٧ - على ذلك كل الاشياء الاخرى تأتي من مزج الاضداد او  
العناصر . والعناصر أنفسها تأتي من هذه الاضداد التى هى بوجه ما  
العناصر بالقوة لا كما تكونه المادة بل بالطريقة التى ذكرت آنفا . وبهذه

---

§ ٥ - الذين لا يقبلون الا مادة وحيدة - يظهر ان هذهى نظرية ارسطو الخاصة ،  
لانه يقبل أن جميع العناصر يمكن أن تتغير بعضها الى بعض ولكنه لا يعتقد أن هذه النظرية  
نفسها بمعزل عن كل انتقاد . - جوهرها عبارة النص هى «شيئاما» . - المادة المحضّة - أضغت  
كلمة « المحضّة » مع انها ليست فى النص ولكن القرينة كلها تعين هذا المعنى ، فان المادة  
المحضّة هى هنا الهيولى أى المادة بالقوة . - أحد العنصرين - النص أقل صراحة . - واما  
المادة - على تقدير «بالقوة المحضّة» فان العنصرين يتماحيان فى المركب الذى يؤلفانه ولا  
يبقى الا مادة الاثنين فى حالة الالوجود .

§ ٦ - فيجب ان يقال - من الممكن أن تكون الجملة استفهامية أو تقريرية على السواء  
- بالفعل . . . . . وبالكمال - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - مثلا - زدت هذه الكلمة . -  
الى جهة أو الى أخرى - ليس فى النص على هذا القدر من الصراحة .

- مادة محضّة - زدت الصفة كما فى الفقرة السابقة . - الا وسيط - ومع ذلك فان تعيين  
هذا الوسيط صعب لانه يتعلق بحساسية كل مشاهد . - أحد الاثنين - ليس النص أكثر  
تعيينا فى العبارة .

الطريقة تكون النتيجة التي تتحصل مزيجاً في حين أنها بالطريقة الأخرى  
انما هي المادة المحضة .

§ ٨ - ومع ذلك فالاضداد أيضاً هي قابلة على معنى الحد الذي أعطى  
في بحوثنا الأولى . مثال ذلك الحار بالفعل هو بارد بالقوة والبارد بالفعل  
هو حار بالقوة أيضاً بحيث انهما لولا موازنة تامة لتغير أحدهما إلى الآخر .  
ويجرى هذا المجرى في جميع الاضداد الأخرى التي يراد ذكرها . وعلى هذا  
انحو أن العناصر بدياً تتغير ثم أن منها بعد ذلك تأتي اللحوم والعظام  
وسائر الجواهر المشابهة فيصير الحار بارداً والبارد حاراً بمقدار ما تقترب  
من الحد الأوسط . فهناك لا يوجد بعد لا أحد الضدين ولا الآخر .  
فالأوسط متعدد وليس قابلاً للتجزئة . كذلك الأمر أيضاً في السائل  
واليابس ، وإذ العناصر الأخرى من هذا القبيل حينما تكون قد وصلت  
إلى الوسط تكون اللحم والعظام والجواهر المشار إليها .

§ ٧ - كل الأشياء الأخرى - يعني كل الاجسام المركبة والمختلطة كما نشاهد هالي  
الطبيعة كلها . - بوجه ما العناصر - زدت كلمة « العناصر » أخذاً بشرح فيلوبون . - كما  
تكونه المادة - التي هي ليست شيئاً إلا بالقوة وليس لها حقيقة فعلية في حين ان الاضداد  
لها تلك الحقيقة الفعلية . - التي ذكرت آنفاً - في الفقرة السابقة . - مزيجاً - من جوهرين  
بالفعل يؤلفان جوهرًا جديدًا بامتزاجهما . - المادة المحضة . - زدت كلمة المحضة . -  
§ ٨ - في بحوثنا الأولى - ر . ما سبق ف٦ . ويطن فيلوبون ان المقصود هنا نظرية  
الفعل والانفعال المبسطة في الكتاب الأول . ر . ما سبق ك١ ب٧ ف٥ . الحار بالفعل  
يمكن ترجمتها أيضاً : « الجسم الذي هو حار بالفعل . . . الخ . - البارد بالفعل - أو الجسم  
الذي هو بالفعل وبالحال بارد » .

- لولا موازنة تامة - عبارة النص هي « ان لم يكونا متساويين » - لتغير أحدهما إلى الآخر  
يعني أن أحدهما يمكن أن يحل محل الآخر على التعاقب بما أن أحد الضدين قد صار كأننا  
وأحال الآخر إلى ألا يكون إلا بالقوة . - التي يراد ذكرها - زدت هذه الكلمات . - تتغير -  
بعضها إلى بعض . - تأتي اللحوم والعظام - في هذه الأيام تعترف الكيمياء العضوية كذلك  
بان المركبات تأتي من اتحاد الاجسام البسيطة . غير ان الاجسام البسيطة ليست هي التي  
كان يقبلها القدماء . والعلم يمكنه ان يبين بالتحاليل المضبوطة كيف تتألف التراكيب . -  
بمقدار - لفظ النص هو « حينما ! الخ . - الضدين - أضقت هذا اللفظ . - الوسط متعدد  
- ر . في هذه النظرية الطبيعة ك١ ب١٢ ف٩ ص ٥٣٢ من ترجمتنا وأيضاً ك١ ب١٢ ف١٢  
ص ٢٨٠ . - وليس قابلاً للتجزئة - وذلك ما لا يسمح له بان يتكيف على التماقبات كيميائيات  
متضادة . - كذلك الأمر أيضاً في السائل واليابس - يظهر أن هذا تكرير لما سبق بيانه  
آنفاً على جميع الاضداد الأخرى .

## الباب الثامن

التركيب العام للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء، اللذين هما عنصران ضروريان - وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما ضد العنصرين الاوّلين - ظاهرة التلقيد التي يستشهد بها سننا لهذه النظرية - كيف ان النار هي العنصر الوحيد ، من العناصر البسيطة ، التي يقضى نفسه .

§ ١ - كل العناصر المختلطة المنتشرة حول المكان المركزي هي مركبة من جميع العناصر البسيطة . وعلى هذا فان فيها جميعها من الأرض لان كل واحد من هذه الاجسام هو الاحسن ، وعلى الغالب ، في المكان الخاص به . ويوجد ايضا من الماء في كل المختلطة لانه يلزم أن تكون المركبة محددة وان الماء من بين الاجسام البسيطة هو الوحيد الذي يتحدد بسهولة . ومن جهة أخرى فان الأرض لا يمكنها البقاء بدون الرطب الذي يمسها بمجمعة . واذا خلت تماما من الرطب سقطت ترابا .

§ ٢ - تلك هي العلة في وجود الماء والأرض في جميع الاجسام المختلطة . ولكنه يوجد فيها أيضا هواء ونار . لان هذين العنصرين هما صدان للأرض وللماء فان الأرض ضد للهوام والماء ضد للنار بمقدار ما يكون جوهر ضدًا لجوهر آخر .

§ ١ ب ٨ - حول المكان المركزي - يعنى حول الأرض التي هي في نظريات رسلو مركز العلم ونحوها تتجه الاجسام ذات النقل . - فان فيها جميعها من الأرض - لان كل الاجسام المختلطة التي تذكر هنا هي ذات ثقل . - هو الاحسن وعلى الغالب - حفظت عبارة النص على ما هي عليه من عدم التمييز ومعنى ذلك ان ذوات الثقل تتجه نحو الأرض وتقف بها في سقوطها . - الخاص به - هذا يمكن ان يعنى به «الأرض» او اي واحد من الاجسام المختلطة . كان توماس واهل جامعة كويمبرا يفهمون ان المقصود هو الأرض . وأما فيلويون فانه يفهم على العكس ان المقصود هو المختلطة التي يتحد مكانها الحامس بمكان الأرض التي هي المركز على لسواء . - محددة - او وان يكون لها شكل محدود تماما . - الرطب الذي يسكنها محتجة - وهذا انما هو ما يسميه العلم الآن بقوة التماسك . - سقطت ترابا - زدت هذه الكلمة الاخيرة لتنام الفكرة .

§ ٢ - الماء والأرض في جميع اجسام المختلطة - ليس النص على هذه الصراحة تماما في الأرض ضد للهواء - بوزنها وبكيفيةاتها الخاصة بها . - باعتبار ما يكون جوهر - ر . المقولات ب ٥ ف ١٨ ص ٦٨ من ترجمتنا .

§ ٣ - على هذا حينئذ مادامت أكوان الاشياء تأتي من الاضداد فيلزم ضرورة أنه متى وجد طرفا الضدين في الاشياء فان الآخر من- الضدين يوجد فيها على السواء . وبالنتيجة في كل مركب تلغى جميع الاجسام البسيطة .

§ ٤ - يظهر أن ظاهرة التغذية معتبرة في كل واحد من الموجودات تشهد بصحة هذه النظرية . فان كل الموجودات تتغذى بعناصر مماثلة للعناصر التي تركيبها فكلها تتغذى من عدة عناصر بل ان تلك التي يظهر عليها انها تتغذى من عنصر وحيد كالنباتات التي تتغذى بالماء هي تتغذى في الواقع بعناصر عديدة على السواء ذلك بأن الأرض هي دائما متمزجة بالماء فتري كيف ان الزراع في ريهم الزراعى لا يزيدون على ان يمزجوا الماء بالارض .

§ ٥ - ولكن من حيث ان التغذية تتعلق بالمادة ومن حيث ان الموجود المتغذى على هذا النحو مع أنه مشمول ومظروف في المادة هو الصورة والنوع فطبيعى أن يظن أنه من بين الاجسام البسيطة النار هي وحدها التي تتغذى . أما سائر الاخرى فهي لا تزيد على أن يكون بعضها بعضا على

§ ٣ - اكوان الاشياء تأتي من الاضداد . ما سبق كتاب ٣ وما يليه . طرفا الضدين او بمباراة اظهر «الضدان المتطرفان يعنى الارض والماء» . - الآخر من الضدين - الهواء بما انه ضد الارض والنار بما انها ضد الماء . ومع ذلك فتلك فروض منطقية محضة . ولكن في الفقرة التالية سيستشهد ارسطو بما هو واقع . - وبالنتيجة لا يبين على النتيجة انها مضبوطة الى حد التحرج . - جميع الاجسام البسيطة - يعنى العناصر الاربعة الارض والماء والهواء والنار مع اربعة الكيفيات البارد والرطب واليابس والحار .

§ ٤ - ظاهرة التغذية - عبارة النص هي بالبساطة : «التغذية» . - تشهد بصحة هذه النظرية - النص أوجز من ذلك . - تتغذى بعناصر مماثلة - القضية عامة ولكنها مع ذلك غير كاذبة . - تتغذى . . . تتغذى . . . كل هذا التكرار هو في الاصل . - في ريهم الزراعى - أضفت هذه الكلمة الاخيرة التي تدل عليها القرينة . - ان يمزجوا المساء بالارض - عبارة النص ليست على هذه الصراحة .

§ ٥ تتعلق بالمادة - حفظت نظم النص ولكنه كان اوضح ان يقال ان التغذية هي مادة الموجود المتغذى . - الموجود المتغذى . . . هو الصورة والنوع - او بمباراة اخرى «الذات» في حين أن الغذاء الذى يقومه «ليس الا المادة» . - مشمول ومظروف - ليس في النص الا كلمة واحدة . - فطبيعى او «مطابق للعقل» . - من بين الاجسام البسيطة - يعنى العناصر الاربعة . - وحدها التي تتغذى - نيه فيلوبون على أن هذا على الاخص انما هو تعبير شعري . - لا تزيد على ان - النص ليس على هذا القدر من الصراحة . - القدمات - وهذا هو ايضا رأى ارسطو . - التي تمثل الصورة - او «التي تتعلق بالصورة» . - نحو الحد - يعنى نحو طرف الجهة العليا . - من حيث ان الحد يعين نوع الاشياء وصورتها فعلى ذلك النار ، فيما يظهر ، تتعلق بالصورة اكثر . ومع ذلك يمكن ان يقال ان كل هذه النظريات على جانب عظيم من الدقة . - التي تعينها - زدت هذه العبارة .



طريق التكافؤ كما زعم القدماء وذلك بأن النار وحدها هي على الاخص  
التي تمثل الصورة مادام أنها دائما بطبيعتها الخاص متجهة نحو الحد . وكل  
شيء هو بالطبع مسوق نحو المكان الخاص به . ولكن صورة كل الاشياء  
ونوعها توجد دائما في الحدود التي تعينها .

§ ٦ - فيرى اذا بما تقدم ان جميع الأجسام تتتركب من جميع العناصر  
البيسيطة .

---

§ ٦ - فيرى اذا - ملخص الباب - بما تقدم - زدت هذه العبارة - جميع  
الاجسام - على تقدير « المختلطة » - من جميع العناصر البيسيطة يعنى الارض والماء والهواء  
والنار . ولا حاجة للالاح في بيان الفرق بين هذه النظريات وبين النظريات التي قبلها  
العلم في الوقت الحاضر واقرها .

## الباب التاسع

الهيولى والصورة - المبادئ الاولى للاشياء - ضرورة مبدأ ثالث وهو انه سلة المعرفة  
ابطال نظرية المثل على نحو ما عرضها الفلاطون في الفيديون - ان المثل لا يمكن ان تفسر كون  
الاشياء - انها لا تكون - يرى ان طائفة من الاشياء تتكون تحت اعيننا بعقل اخرى - ابطال  
النظرية التي تفسر كون الاشياء بحركة المادة - المادة قابلة لا فاعلة - امثلة مختلفة مستخرجة  
من طرائق الفن

g ١ - لما انه توجد اشياء كائنة وقابلة للدثور وأن كسل ما يتولد  
ويكون يوجهه في المكان الذي يحيط بالمركز فيلزم بديا الكلام على كون  
الاشياء مأخوذاً في كل عمومه وبيان عدد مبادئه ومن أى طبع هي . وبهذه  
الطريقة ندرس بطريقة أسهل الحوادث الجزئية بعد أن نكون قد حصلنا  
على معرفة الحوادث العامة . g ٢ - وتلك المبادئ هي هاهنا من حيث  
العدد والجنس على ما هي عليه المبادئ التي تكتشف في الموجودات الازلية  
والاول . وأحد هذه المبادئ هو كهيولى والآخر هو كصورة ولكنه يلزم  
منها زيادة على ذلك ثالث ينضم الى هذين الاثنين الاخرين . لان هذين  
الاثنين ليسا أقدر على تكوين شيء هاهنا منها في الاول . g ٣ - وعلى هذا  
اذا انما هي الهيولى التي فيما يتعلق بالموجودات الكائنة هي العلة في انها  
يمكن أن توجد وألا توجد . فمن بين الاشياء ما توجد بالواجب ، مثال

g ٩ ف١ - كل ما يتولد ويكون - النص يقول بعبارة أكثر عموماً أيضاً : «التولد»  
- يوجد في المكان الذي يحيط بالمركز - هذا التعبير على جانب من الغرابة . فانه يدل  
فقط على ان الاجسام المختلطة التي يمكن مشاهدتها توجد على سطح الارض لمعتبرة مركز  
العالم . ومع ذلك فان هذه العبارة لم تظهر لميلويون على شيء من الصعوبة فلم يشأ  
أن يفسرها . على كون الاشياء - الملاحظات السابقة . الحوادث الجزئية . . . الحوادث  
العامة - هذا ليس هو النمط العادى لارسطو وانه ليتمشى من الحوادث الجزئية الى الحوادث  
العامة لا من هذه الى تلك . وليس النص من الضبط بقدر ما عليه ترجمتى اياه .  
g ٢ - في الموجودات الازلية والاول - انما الاجرام السماوية هي المعنية ازلية وغير  
قابلة للتغير وانها اوائل كل الاجسام - هو كهيولى - حفظت نظم النص ولكن يمكن ترجمته  
هكذا : «يقوم مقام الهيولى . . . مقام الصورة » . ينضم الى هذين الاثنين - زدت هذه  
الكلمات لأحصل كل قوة العبارة الاغريقية . وهذا المبدأ الثالث انما هو العلة المحركة او  
بالاولى العلة الفاعلة . ويلزم ان يقارن بهذه النظريات نظريات الكتساب الاول من الطبيعة  
٨٦ ص ٤٧٣ من ترجمتنا .

ذلك الجواهر الازلية ، ومنها ما يجب ألا توجد فبالنسبة للأولى من المحال  
 ألا توجد ، وبالنسبة للآخرى من المحال أن توجد لانه لا يمكن أن شيئاً  
 يكون على خلاف ما يقضى به الواجب . ولكن هناك أشياء أخرى يمكن أن  
 توجد والا توجد على السواء . وهذه هي على التحقيق كل ما هو كائن  
 وهالك . لان هذه الأشياء تارة توجد وتارة لا توجد . فحينئذ الكون  
 والفساد لا يتعلقان الا بما يمكن ان يوجد والا يوجد .

§ ٤ - وذلك بما هو هيولى انما هو علة الأشياء الكائنة . ولكن بما  
 هو غرض غائى فالعلة انما هي الصورة والنوع . وهذا هو حد الماهية  
 لكل شيء . § ٥ - ولكنه يجب أن يضاف الى هذين المبدأين مبدأ ثالث .  
 هذا المبدأ لا يظهر على الفلاسفة انهم لمحوه الا كما في الحلم ولم يتكلم  
 عنه ولا واحد منهم بنوع من الضبط فقد ظن بعضهم كسقراط في  
 «الفيثاغورس» أن طبع المثل قد يكفى لتعبير كون الأشياء . لان سقراط وهو  
 يعيب على الآخرين انهم لم يقولوا شيئاً في هذا الصدد يفترض ان من  
 الأشياء التي توجد بعضها هي المثل والآخرى تتلقى هذه المثل التي تشاركها؛  
 وأن كون كل شيء هو مسمى بحسب مثاله ، وان الأشياء تتكون متى تتلقى  
 هذا المثل وانها تفسد متى تعدمه . وبالنتيجة اذا كان كل هذا حقاً  
 فيكون سقراط يرى ان المثل هي بالضرورة علة كون الأشياء وفسادها .

- ليساً أقدر - الهيولى والصورة كلاهما عقيم بدون المبدأ الثالث الذي يجرى فيعطيهما  
 الفعلية بان يجمعهما . § ٣ - هي العلة في انها يمكن ان توجد والا توجد - وقد يمكن  
 عكس القضية فيقال : « ان يمكن الوجود وعدم الوجود هو من حيث المادة علة الموجودات  
 الكائنة - فمن بين الأشياء - او « من بين الجواهر » او « من بين الموجودات - الجواهر  
 الازلية يعنى « الاجزء المساوية » - يمكن أن توجد والا توجد على السواء - أو بعبارة  
 أخرى كل الموجودات الممكنات - كل ما هو كائن - او « ما هو مخلوق » - وهالك كما هو  
 أكثر الموجودات الحاضرة لمشاهدتنا .»

§ ٤ - الأشياء الكائنة - والهالكة - بما هو غرض غائى - عبارة النص هي بالضبط  
 من حيث هو «لماذا» - انما هي الصورة والنوع - النوع يتحد مع «المثال» كما سيرى بعد  
 - حد الماهية - او «علة الماهية» .

§ ٥ - ان يضاف . . . مبدأ ثالث هو العلة الفاعلة - الا كما في الحلم - الانتقاد  
 على جانب من الشدة والاستهانة . « الكتاب الاول ما بعد الطبيعة ترجمة كوزان » ب. د. وه  
 - في «الفيثاغورس» - « فيثاغورس افلاطون ترجمة كوزان ص ٢٨٢ - طبع المثل - او «الانواع  
 لان الكلمة هي بعينها انهم لم يقولوا شيئاً - هذه العبارة قد تدل على السواء اما على ان  
 الفلاسفة الذين يظن عليهم سقراط قد لزموا الصمت او انهم لم يقولوا شيئاً يتدبه  
 بعضها هي المثل . . . الخ - تلخيص صحيح للفيثاغورس - كون كل شيء هذا هو نظم النص  
 بعينه . اذا كان كل هذا حقاً - في هذا التيد نوع من النفي ومن الانتقاد - وآخرون -  
 لم يقل فيلويون من هم هؤلاء الفلاسفة الآخرون ولكن من المحتمل ان يكون التصود  
 ديقريلس ومدرسه - على رأيهم زدت هاتين الكلمتين .

وأخرون على الضد قد ظنوا أنهم يرون هذه العلة في المادة نفسها لانه منها على رأيهم تصدر الحركة .

§ ٦ - ولكن ليس الاولون ولا الآخرون على حق ، لانه اذا كانت المثل هي في الحق عللا فلماذا لا تكون دائما بطريقة مستمرة ؟ ولماذا هي تكون تارة ولا تكون تارة أخرى مع أن المثل تبقى دائما هي والاشياء التي يمكن أن تتركها ؟ زد على هذا انه يوجد أشياء يرى جليا ان العلة فيها انما هي شيء آخر غير المثل . فانما الطبيب هو الذى يعمل الصحة ، وانما العالم هو الذى يعمل العلم مع أن الصحة ذاتها والعلم ذاته موجودان هما والكائنات التي يقومان بها . كذلك الحال أيضا في جميع الاشياء المصنوعة بحسب الفن الذى يمكن ان يتمها .

§ ٧ - ومن جهة أخرى حينما يدعى ان المادة هي التي تكون الاشياء بالحركة التي تعطيها ايها فلا شك في ان هذا الرأي هو أكثر موافقة للطبع من نظرية المثل لان ما يحيل الاشياء ويغير أشكالها يمكن ان يظهر أكثر من غيره بمظهر العلة في كونها . وعلى العموم في كل كائنات الطبيعة كما في كل كائنات الفن ينظر عادة الى كل ما يعطيها الحركة كأنه هو الفاعل لها .

§ ٨ - ومع ذلك فان هؤلاء الفلاسفة الاخيرين ليسوا على حق لان الانفعال والتحرك انما هما الحاصتان اللتان تتعلقان بالمادة في حين التحريك والفاعل يختصان بقوة مغايرة تمام المغايرة . وهذا هو ما يمكن مشاهدته أيضا في كل ما يعمله الفن كما نرى كل ما يعمله الطبع . اذا فليس الماء نفسه هو الذى يوجد الحيوان الذى يخرج من باطنه (بل هو الطبع) .

§ ٦ - ليس الاولون ولا الآخرون - يعنى لا افلاطون ولا الماديين - عللا - كذلك عبارة النص مبهمه ايضا - غير المثل - زدت هاتين الكلمتين - الذى يعمل الصحة - . ربما كان يلزم أن يزداد «في الجسم» لتوفيه قوة العبارة الاخرية - الصحة ذاتها - يعنى مثال الصحة - . العلم ذاته يعنى مثال العلم - هما والكائنات التي يقومان بها - على ذلك يلزم خلاف مثال الصحة ومثال المريض وجود الطبيب وخلاف مثال العلم والتلميذ يلزم المعلم الكفء لتلقيه ما يعلم - بحسب الفن الذى يمكن أن يتمها - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٧ - ومن جهة أخرى - الى انصار المادة يوجه ارسطو القول هنا بعد ان اجاب على افلاطون - من نظرية المثل - ليس النص على هذا القدر من التمييز - ما يحيل الاشياء - ربما يلزم أن يحيل هذا التعبير على معنى أوسع قليلا من المعنى الذى يعبر به ارسطو عادة .

§ ٨ - الانفعال - او «القبول» - بقوة مغايرة تمام المغايرة - هذه هي الفاظ النص بعينها . ويمكن ترجمتها ايضا بقدرة مغايرة - الذى يخرج من باطنه - ليس النص على

كذلك ليس الخشب هو الذى يصنع السرير بل هى الصناعة • ومن ثم يمكن استنتاج أن هؤلاء الفلاسفة لم يحسنوا هم ايضاً التعبير • وخطوهم آت من أنهم اغفلوا العلة الأهم من جميع العلل بحذفهم الماهية والصورة •

§ ٩ - وينتج منه فوق ذلك أنهم ينسبون الى الاجسام قوى يجعلونها بها تتوالد بحالة ميكانيكية أكثر مما ينبغي بتركهم الى ناحية العلة التى ترجع الى النوع • ولما انه تبعاً لقوانين الطبيعة كما يقولون الحار يفرق والبارد يجمد ولما ان كل واحد من العناصر الأخرى يفعل وينفعل على طريقته فان ذلك كاف عندهم فى التقرير بأنه ايضاً من هذا او بهذا يكون سائراً، الاشياء ويفسد • ويظهر لهم أن الأيار نفسها تقبل الحركة وتنفعل •

§ ١٠ - يوشك أن يكون هذا الخطأ هو عينه خطأ من يذهب الى اعتبار المنشار وما أشبهه من الآلات الأخرى العلة الحقة لكل ماتصنع ويرجعه اليها بحجة انه بمجرد ما ينشر يلزم ضرورة أن يقطع الخشب وبمجرد ما يمسك بالفأرة فهناك ضرورة أيضاً أن ينصلق اللوح وهلم جرا • وبالنسبة مع أن النار هى أفعال العناصر وأنها توصل الحركة الأقوى فانهم لا يرون كيف أنها تفعل وأنها أبدأ من الآلات العادية •

§ ١١ - أما نحن فلما أننا تكلمنا فيما سبق على العلة على العموم لم نتصد هاهنا الا لدرس الهيولى والصورة •

---

= هذا القدر من الضبط • - ( بل هو الطبع ) - وضعت هذه العبارة بين قوسين لانها لا توجد الا فى بعض المخلوطات وليس ضرورية • وشرح فيلوبون يدل عليها بالاتضاء - الماهية والصورة قد يكون لازماً أن يقال « الماهية الدائمة » •

§ ٩ - ميكانيكية أكثر مما ينبغي - هذه عبارة الاصل بحروفها وليست غاية فى البيان • الفقرة التالية • ويظهر ان هذا الرد يكاد يدخل بتمامه فى غضون الرد المتقدم كما نبه اليه أهل جامعة كويمبرا • أما فيلوبون فانه بناء على رأى اسكندر الافرويزى يظن أن هذا الانتقاد موجه على الحصوص الى يرمينيد - الحار يفرق - مثلاً حينما يصهر بعض الجواهر - والبارد يجمد - هذا حق فى بعض الاحوال ولكنه ليس حقاً فى جميعها • من العناصر الأخرى - ليس النص على هذا القدر من التعيين - النار نفسها - التى تعتبر افعال العناصر تصير منفصلة فى هذا المذهب • تقبل الحركة - او «تتحرك» •

§ ١٠ - يذهب الى اعتبار المنشار - ر • ما سبق فى اول الفقرة التاسعة • فتلك هى المبادئ الميكانيكية التى اليها ينسب الفلاسفة كون الاشياء - ويرجعه اليها - لسر النص على هذا القدر من الصراحة • فهناك ضرورة أيضاً ليس النص على هذا القدر من الصراحة أبدأ - أى بنظام أقل - العادية - زدت هذه الكلمة •

§ ١١ - فما سبق - يظن فيلوبون أن المراد هنا كتاب الطبيعة ولكن الاون بالمراد هو الكتاب الاول من ما يعد الطبيعة الذى فيه أرسطو قد درس العلة - لم ننص. هاهنا الا لدرس - ليست عبارة النص على هذا القدر من الصراحة •

## الباب العاشر

كون الاشياء وفسادها هما متصلان كالحركة ويتملكان بالنقلة الدائرية للعالم - ضرورية  
حركتين - النقطة الدائرية المائلة تسد هذه الفروقة - انتظام الكون والفساد الطبيعيين -  
المدة الدورية للكائنات - فعل الله - القوانين الثابتة التي وضعها في ابدية الاشياء - النظام  
العجيب للعالم - تغير الاجسام انما هو الذي يحفظ مدتها - الحركة الاولى غير المتحركة هو  
المبدأ الوحيد للحركة العالمية - اتصال الحركة يتعلق باتصال المتحرك .

§ ١ - يلزم ان يزداد على ذلك اعتبار آخر وهو انه بما ان حركة النقطة  
أزلية كما سبق بيانه فينتج منه بالضرورة انه بهذه المثابة يجب أن يكون  
كون الاشياء متصلاً ايضاً على السواء . لان هذه الحركة تُسبب الى ما لا  
نهاية كون الاشياء بأن تأتي بالعلة التي يمكنها ان تكون الاشياء ثم تأتي  
بها ثانية . وهذا يبرهن لنا في آن واحد على ان ما قدمناه صحيح وعلى  
انه كان لنا الحق في أن نجعل النقطة لا الكون هي اول التغيرات . وفي  
الحق أنه أدخل في باب المعقول أن يجعل ما هو موجود علة لتكوين ما لم  
يوجد من ان نجعل ما لم يوجد العلة الفاعلة لتكوين ما هو موجود . وان  
ما هو خاضع للنقطة موجود في حين أن الشيء الذي يكون ويصير هو غير  
موجود . وذلك ما يجعل أن النقطة متقدمة على الكون .

§ ٢ - بعد أن فرضنا وبيننا أن في الاشياء كوناً وفساداً متصلين  
وان حركة النقطة هي علة تولد الاشياء يجب أن يكون من البين لدينا انه

§ ١ يلزم أن يزداد على ذلك اعتبار آخر - قد اضطرت الى التوسع في عبارة النص  
حتى يبتدأ هذا الباب على وجه اليق . - كما سبق بيانه - في الكتاب الثامن من الطبيعة ب ١٠  
ص ٥١٨ وما يليها من ترجمتي . - كون الاشياء - عبارة النص «التولد» - هذه الحركة  
تسبب الى مالا نهاية - تلك هي فكرة عظمى في ربط كون الاشياء وفسادها بالعلة العامة  
التي تحرك العالم . - تأتي ٠٠٠ ثم تأتي بها ثانية - هذه المقابلة هي في النص . - ما  
قدمناه - ر . الطبيعة ك ٨ ب ١٠ ص ٥١٨ وما بعدها . حيث ارسطو قد فصل الكلام تفصيلاً  
لائمات أن الحركة الدائرية هي الاولى والاصلية لجميع الحركات . - ما هو موجود ٠٠٠ مالم  
يوجد - عبارة النص : الموجود ٠٠٠ واللاموجود . - يكون ويصير - ليس في النص الا  
كلمة واحدة . - متقدمة - او أعلى .

§ ٢ - فرضنا وبيننا واقع الكون والفساد المتصلين للاشياء تشهد لنا به الحواس ،  
ولا محل لفرضه ولا لتبينانه . ولكن فلاسفة معاصرين لارسطو كانوا يذهبون الى حدانكار  
الحركة . ر . الكتاب الاول من الطبيعة ب ٣ وما يليه . في آن واحد - أضفت هذا القيد لأحصل =

مادامت حركة النقلة وحيدة فمن المحال ان الكون والفساد يوجدان جميعا في آن واحد مادام أنهما ضدان لان علة موجودة وباقية هي بعينها وفي الظروف بعينها لا يمكن البتة أن تعمل الا المعمول بعينه على حسب نظام الطبيعة . وبالنتيجة فاما ان الكون هو الازل واما ان الفساد هو الازل

§ ٣ - وعلى ذلك يلزم ان يوجد عدة حركات وحركات متضادات اما باتجاهها واما يتفاوتها لان علل الاضداد هي اضداد كذلك . وليست النقلة الاولى اذا على التحقيق هي التي يمكن ان تكون علة كون الاشياء وفسادها . بل النقلة على حسب الدائرة المائلة . فان في هذه النقلة حقا يوجد في آن واحد اتصال لحركة واحدة وامكان لحركتين ، لانه يازم بالضرورة من اجل ان الكون والفساد يمكن ان يكونا متصلين آن تكون الحركة سرمدية حتى لا تتخلف هذه التغاير نفسها ابدا . ومن جهة اخرى يازم ان يكون عدد الحركات اثنين لا تكون احدي هاتين الظاهرتين هي التي تبقى وحدها على الدوام .

§ ٤ - وعلى ذلك اذا انما نقلة العالم هي علة الابدية وان ميلا الدائرة انما هو الذي ينتج التقريب أو التباعد لانه قد يمكن أن تكون العلة تارة بعدة وتارة قريبة . وبما ان المسافة غير متساوية والحركة تكون غير متساوية كذلك . وعلى ذلك اذا كانت الحركة بشهادتها وقربها تسببت كون الاشياء فان هذه الحركة نفسها بغنايتها وابتعادها تسبب فساد الاشياء . وفوق ذلك فانها اذا كونت باقترابها عدة مرات فانما تقسّد بابتعادها عدة مرات ايضا لان علل الاضداد هي اضداد بعضها لبعض .

= كل قوة عبارة النص . فاما ان يكون هو الازل واما ان الفساد هو الازل - أو  
عبارة أخرى أحد الاثنين لا الاثنان جميعا .

§ ٣ - حركات متضادات - ر . حد الحركة المضادة في الطبيعة له ب ٧ ص ٣٢٠ وما بعدها من ترجمتنا - على حسب الدائرة المائلة - بناء على اساساتي وبناء على شرح فيلوبون يلزم ان يعنى بالدائرة المائلة دائرة فلك البروج او دائرة سمت الشمس . وبحسب ما تكون الشمس اقرب منا أو أبعد يحصل كون الاشياء أو فسادها . قد لا تكون نظرية أرسطو صحيحة ولكن في الحسب كيسة للغاية . ان الحركة اللامتغيرة المتعاقبة منذ الازل تبقى منسقة على السماء ولكن الحركة المتفاوتة الخاضع لها العالم الارضى هي في الشمس والسبارات التي تسرعها اتصال الحركة واحدة وامكان لحركتين - من هنا علنا الكون والفساد المتعاقبين الابديين للاشياء هدى هاتين الظاهرتين - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٤ - نقلة العالم - يعنى حركة النقلة الازلية التي تتسلط على السماء والكواكب الثابتة على مذهب ارسطو - ميل الدائرة - زدت المضاف اليه . ان تكون العلة - عبارة النص غير معينة بالمرّة فاضطرت الى تعيينها - بشهادتها وقربها - هذا يمكن ان ينطبق على الشمس التي هي ليست فقط اكثر او اقل بعدا من الارض بحسب الفصول بل ان نورها هو تارة شاهد وتارة غائب بحسب النهار والليل . =

§ ٥ - يلزم ان يزداد على هذا ان الفساد والكون الطبيعيين يتحققان في زمان متساو . وهذا هو الفاعل في ان زمن مدة كل كائن وزمن حياته يمكن أن تعبر بالعدد وتتعين بهذه الطريقة . وفي هذا ترتيب ينتظم جميع الكائنات فان المكث والحياة هما دائما مقيسان بمدة ما تمضى . غير ان هذه المدة ليست واحدة بالنسبة للجميع على السواء . بل هي أقصر بالنسبة للبعض واطول بالنسبة للبعض الآخر . وان المدة التي يقاس بها وجود الكائنات هي بالنسبة لهؤلاء سنة وبالنسبة لهؤلاء هي أكثر في حين انه بالنسبة لموجودات اخرى المقدار هو أقل . § ٦ - ان الظواهر المحسوسة لشاهدة بصدق ما نقوله هنا . متى تطلع الشمس يحصل كون . ومتى تقرب يحصل فساد . وهاتان الظاهرتان تتحققان في ازمان متساوية لان زمن الفساد الطبيعي هو مساو لزمن الكون . ولكنه يقع غالبا ان الفساد اسرع بعله تفاعل العناصر بينها . وفي الحق متى كانت المادة غير منظمة ولا واحدة بعينها في كل مكان لزم ايضا ان الاكوان التي تخرج منها تكون غير منظمة مثلها وان يكون بعضها اسرع والاخر ابطا . وحينئذ يمكن ان يصير كون البعض فسادا للبعض الآخر .<sup>١٥</sup>

§ ٧ - على ان الكون والفساد كما قلنا يجب أن يكونا دائما متصلين ولا ينبغي التفتة أن يتخلفا للأسباب التي ذكرناها . ومع ذلك فان هذا

---

= باقتراها عدة مرات - حفظت عبارة النص على ما بها من تردد . ومعنى ذلك انه يلزم ان تقرب الشمس او تبعد عدة مرات متوالية لتحدث بعض الآثار . - علل الاضداد - أو الاضداد هي علل للاضداد .

§ ٥ - يتحققان في زمان متساو - لا يلزم أن يؤخذ هذا بتخرج أكثر مما ينبغي . لان ارسطو يريد ان يقول ان الزمان الذي فيه يمكن للشمس ان تفسد هو مساو للزمان الذي فيه يمكنها ان تكون . فان دورية الفصول متساوية دائما . - وزمن حياته - لان مدة الحياة لكل كائن متغيرة بحسب الاوضاع التي وضعت فيها الطبيعة كما سيقال بعد . ترتيب ينتظم جميع الكائنات - معلوم أن ارسطو كان يهتم دائما منهب المصادفة والاتفاق .<sup>١٥</sup> ما سبق ب٦ فـه والطبيعة لـ٢ ب٤ وما بعده .

§ ٦ - الظواهر المحسوسة - كذلك يوصي ارسطو هنا كما في كل موطن آخر بنمط المشاهدة .<sup>١٥</sup>

- متى تطلع الشمس - هذا ليس حقا الا بمقدار ما . وانها لمبالغة في فعل الشمس ان يستند اليها كون جميع الاشياء . - في ازمان متساوية - يعني انه في آخر العام يكون الزمن الذي فيه غابت الشمس مساويا للزمن الذي فيه طلعت . - الفساد الطبيعي - الراجح الى شهادة الشمس او غيبتها . - الفساد اسرع - المدة عينها يمكن ان تفضل في الكون ايضا . - العناصر النص : قل صراحة وقد اضطررت الى جعل الترجمة اضبط .

§ ٧ - كما قلنا - سواء في هذا الباب ٢٣ او في الطبيعة لـ٢ ب٤ ص ٩٤ من ترجمتي =



مفهوم جدا لان الطبيعة كما نقرر تبحث دائما عن الاحسن في كل الاشياء .  
والوجود هو احسن من العلم ، وقد عددنا في موضع آخر المعانى المختلفة  
للمفرد وجود ، . ولكنه لا يمكن ان الوجود يبقى في كل الاشياء مادام  
ان بعضها هي اكثر ابتعادا جدا عن المبدأ . واخذنا بالطريق الوحيد انذى  
يقى نقول ان الله قد كمل الكل بأن جعل التولد متصلا وابديا . فالوجود  
هو اذا ملتك ومتصل بقدر ما يمكن لان كونا ابدياً وصيرورة مستمرة  
هما اقرب ما يمكن من الوجود ذاته . وحينئذ فعلة هذا الكون ، كما  
طالما قد قيل ، انما هي النقلة الدائرية لانها هي وحدها التى تكون متصلة .  
§ ٨ - فانظر كيف ان جميع الاشياء التى تتغير بعضها الى بعض ، بحسب  
خواصها القابلة والفاعلة ، كالأجسام البسيطة مثلا ، لا تزيد ايضا على  
ان تقلد هذه النقلة الدائرية التى هذه الاشياء تكررهما . وفى الحق  
انه متى كان الهواء يجيء من الماء والنار تجيء من الهواء ثم الماء يجيء فى  
دوره من النار فيمكن القول بأن الكون قد حصل دوريا ما دام أنه رجح  
على نفسه . وعلى هذا اذا فان حركة هذه الظواهر بامتدادها على خط  
مستقيم تقلد الحركة الدائرية وتصير متصلة .

— كما نقرر — هذا هو أحد المبادئ التى أحسن أرسطو فى تقريرها وحسن استعمالها  
٠٠ الطبيعة ك٨ ب٧ ص ٦١٠ من ترجمتى . فى موضع آخر — خصوصا فى المقولات  
ب٢ ص ٢٤ من ترجمتى . وفى الطبيعة ك١١ ب١٧ ص ١٠١٧ طبعة برلين . — الوجود يبقى فى كل الاشياء . — على تقدير  
الوجود «اللازلى» ولكنى اضطررت لاستيفاء التردد الواقع فى النص — عن المبدأ — الذى  
كونها والذى يحفظها — أخذ ابا الطريق الوحيد الذى يقى — ربما كان فى ذلك تضييق لقدرة  
الله — الله قد كمل الكل — هذه الفقرة تذكر بعض الشيء بنظريات طيماسوس التى ربما  
كانت هى التى أوجتها متصلا وابديا — ليس فى النص الا كلمة واحدة — ملتك ومتصل ٠٠٠  
كونا ابديا وصيرورة مستمرة — التنبيه السابق عينه . — من الوجود ذاته — على تقدير «اللازلى»  
كما طالما قد قيل — فى هذا الباب ذاته وفى الطبيعة ك٨ ب١٢ ص ٤٦٦ وب١٣ ص ٥٥٠  
٥٥٢ من ترجمتى .

§ ٨ - كالأجسام البسيطة — يعنى العناصر العادية الأرض والماء والهواء والنار . — لا  
تزيد ايضا على ان تقلد — ليس النص على هذه الصراحة . — هذه الاشياء تكررهما — أضفت  
هذه الكلمات . ومع ذلك يمكن ان يرى أن هذه المشابهة بين التغير المتكافئ للعناصر وبين  
الحركة الازلية التى تحرك السماء هى مشابهة قسرية . ولكنه يلزم تذكر ذلك المركز العظيم  
المستند الى أربعة العناصر فى نظريات أرسطو ر٠٠ على :الخص الميتورولوجيا ك١ ب٢ ص ٣  
ص ٤ وما بعدها من ترجمتنا — وفى الحق انه متى كان الهواء يجيىء من الماء — على رأى  
أرسطو أن الماء يتبخره يصير هواء — ثم الماء يجيىء فى دوره من النار — لان النار تتغير الى  
هواء والهواء فى دوره الى ماء — تقلد هذا التكرير موجود فى الاصل .

§ ٩ - وهذا يسمح لنا في آن واحد باستجلاء مسألة. يثار ثابرها  
 أحيانا وهي كيف يمكن ، مع أن كل جسم متمكن في المحل الخاص به ،  
 ألا تكون الاجسام المركبة منفصلة ومنحلة أثناء المدة غير المتناهية للازمان .  
 والسبب في ذلك بسيط وهو انها تتغير وتتحول بعضها الى بعض .  
 فاذا كان كل واحد منها يبقى في محله الخاص ولم يبدله جاره فتكون من  
 زمان طويل قد انفصلت وانعزلت ، فهذه الاجسام تتغير اذا على اثر حركة  
 نقلة مزدوجة ومن أجل انها تتغير لا يوجد ولا واحد منها يمكن ان يبقى  
 البتة في مكان ثابت ومعين .

§ ١٠ - فيمكن أن يرى اذا بناء على ما تقدم أنه يوجد على الحقيقة  
 كون للاشياء وفساد وما هي العلة فيهما كما أنه يرى ماهو المخلوق والقابل  
 للفساد . ولكن مادام إنه يوجد حركة فيلزم أن يوجد محرك كما بين ذلك  
 قتي مؤلفات أخرى . واذا كانت الحركة أزلية يلزم أن يكون موجودا شيء  
 ما أزل أيضا . ولما أن الحركة متصلة فهذا الشيء الذي هو أحد يجب أن  
 يكون هو عينه أبدا غير متحرك ولا مخلوق ولا قابل للاستحالة . حتى مع  
 افتراض أن الحركات الدائرية أمكن أن تكون كثيرة بالعدد فقد يمكن أن  
 تكون عديدة ولكنها جميعها مادامت فانها يجب بالضرورة أن تكون خاضعة  
 لمبدأ واحد أحد . ومن جهة أخرى مادام الزمان متصلا وجب أن تكون الحركة  
 متصلة مثله لانه من المحال أن يوجد زمان بدون حركة . فان الزمان هو  
 اذا العدد لشيء ما متصل أعنى للنقطة الدائرية كما قلنا ذلك بدنيا .

§ ٩ - يثار ثابرها احيانا - او «بغيرها بعض الفلاسفة» - منفصلة ومنحلة ليسرى  
 النص الا كلمة واحدة - ويلزم أن يفهم ان المراد هو تحليل الاجسام المختلطة حيث كل واحد  
 من العناصر التي تؤلفها يتجه الى المكان الخاص به فالارض الى تحت والناز الى فوق والهواء  
 والماء الى الاماكن المتوسطة .- أثناء المدة غير المتناهية للازمان - لان هذه التغيرات بطيئة  
 للغاية ويستدعي ازمانا طويلا جدا . - وهو انها تتغير وتتحول - ليس في النص الا كلمة  
 واحدة .- قد انفصلت وانعزلت - التثنية السابق عينه .

- حركة نقلة مزدوجة - ر - ما سبق فء وعلمه الحركة المزدوجة هي التي يحددها  
 ميل الدائرة التي هو قارة يبعد الشمس عنها وقارة يقربها منا . وبحسب شرح فيلوبون  
 انما هي الحركة التي تذهب من الشرق الى الغرب والتي ترجع من الغرب الى الشرق .- ومن  
 اجل انها تتغير - وتختلط بعضها ببعض .

١٠ - المخلوق والقابل للفساد - حفظت نصدا عبارة النص على قلة تعينها - في  
 مؤلفات أخرى - هي الطبيعة .ك ٨٥ ب ١٥٨ ص ٥٥٨ وما بعدها من ترجمتي ، وما بعد الطبيعة  
 ك ٧٥ ب ٦ وما بعده ص ١٩٢ من ترجمة كوزان الطبعة الثانية .- أن يكون موجودا شيء  
 ما - قد يكون أكثر بيانا أن يقال : محرك ما أزل .- كثيرة بالعدد .٠٠٠ عديدة - هذا  
 التكرار موجود في النص .

§ ١١ - ولكن هل الحركة متصلة لان المتحرك الذى يقبلها هو متصل أيضا ؟ أم هل هي كذلك بعلة اتصال المكان الذى تقع فيه ، أريد أن أقول الأين ، أو بعلة اتصال الكيف الذى يكيف الشيء ؟ من البين ان الحركة هي متصلة بسبب أن المتحرك متصل لانه كيف يمكن أن يكون كيف شيء متصلا الا اذا كان ذلك باتصال الشيء نفسه الذى فيه يظهر هذا الكيف ؟ اذا كانت الحركة ليست متصلة الا بسبب المكان الذى هي فيه فهذا لا يمكن حينئذ الا بالاين الذى له وحده خاصية الاحاطة بها لان له عظاما ما • ولا يوجد عظم متصل الاعطل الدائرة لان هذا العظم هو دائما متصل بنفسه • وعلى ذلك فالعامل فى اتصال الحركة انما هو الجسم الذى له النقلة الدائرية وانما الحركة فى نوبتها هي العاملة فى أن الزمان يكون متصلا •

— مادام الزمان متصلا — ر • على علاقات الزمان بالحركة الكتاب الرابع من الطبيعة ب١٤ وما بعده ص ٢٢٤ من ترجمتى • بديا— يرى فيلوبون ان المقضود بهذا كتاب الطبيعة الذى هو يتقدم فى ترتيب الدراسة كتاب السماء وهذا الكتاب ويلزم الرجوع الى الكتاب الرابع والكتاب السابع من الطبيعة •

§ ١١ ولكن هل الحركة متصلة — هذه المسألة المهيبة قد طرحت على البحث وحلت فى الكتاب الثامن من الطبيعة ب١٥ وما يليه ، وفى الكتاب الثانى عشر من ما بعد الطبيعة ب٦ وما يليه على وجه فيه بعض المغايرة لما قرر هنا • — اتصال المكان • • • اتصال الكيف ليس النص على هذا القدر من الصراحة — الذى يكيف الشيء ؟ — زدت هذه الكليات لتكوين الفكرة أكثر بيانا • — المتحرك متصل — هذا غير مفهوم تماما • فان الاتصال يمكن ان يكون اما اتصال الزمان او اتصال المادة • — لا بالمكان — عبارة النص اقل ضبطا • — الذى له وحده خاصية الاحاطة بها — وسعت عبارة النص لجعلها أبين • — الاعظم الدائرية • — الطبيعة ك٨ ب١٢ ف٤١ ص ٥٤٧ من ترجمتى وب١٤ ف١ ص ٥٥٣ • دائما متصل بنفسه — لأن المحيط يرجع على ذاته — الجسم الذى له النقلة الدائرية — والاولية ، يعنى السماء •

## الباب الحادى عشر

نظرية تعاليم الاشياء الابدى المنتظم - على اى مقدار يكون تدخل الوجوب - الاشياء الواجبة والاشياء الممكنة - الوجوب المطلق - الوجوب الاضافى - علاقة الواجب واللاى - كون الاشياء لا يمكن ان يكون ابديا ، الا اذا كان دائريا - ترتيب الاشياء المتيب - الحركة الدائرية لذلك الاصل تنقسم كل الحركات السفلى ، حركة الشمس ، وحركة الفصول وكل الحركات الاخرى - اربعة الانواع - فئة الاشخاص المتعالمب - فلية بعض الجواهر - خاتمة الكتاب .

§ ١ - لما اننا فى جميع الاشياء التى تتحرك بحركة متصلة امل لتكون واما لتستحيل واما بالاختصار لتتغير ، نرى دائما حادثا يوجد بعد آخر وظاهرة تتكون على اثر اخرى بحيث لا يقع لا خلو ولا تخلفه فيلزمنا . ان نفحص ما اذا كان يوجد شيء ما بالواجب او انه ممكن فى حق جميع الاشياء الا تكون اذا لم يكن شيء موجودا بالواجب . وبديهي ان بعض الاشياء هى واجبة وهذا هو الحامل على ان القول على شيء بالتعيين انه سيجود هنز مفاير تماما للقول بانه يجب ان يوجد . لانه مادام قد حق القول على شيء بانه سيجود ، فيلزم ايضا ان يحق القول ذات يوم على شيء انه موجود فى حين انه متى صدق القول بالبساطة على شيء انه يجب انه يوجد فلا شيء يمنع من الا يوجد : مثال ذلك قد يمكن جدا ان انسانا كان يجب ان يتنزه الا يتنزه .

§ ٢ - ولكن لما ان من بين الاشياء التى هى موجودة ما يمكن ايضا الا توجد فبديهي ان يكون الامر كذلك ايضا بالنسبة للاشياء التى تصير

§ ١ - لاخلو ولا تغلف - ليس فى النص الا كلمة واحدة - اذا كان يوجد شيء ما واجب - على نظرية الوجوب . الطيبة كـ ٢ بـ ٩ ص ٦٦ من ترجمتى .  
- بعض الاشياء هى واجبة - تلك هى النتائج الضرورية لفرض ما ولكن الفرض نفسه ليس واجبا . - بالتعيين - زدت هذه الكلمة زيادة فى تحديد الفكرة . - بانه يجب ان يكون يوجد فى عبارة النص نحو من الاحتمال ليس موجودا فى التعبير الفرنسي . - بالبساطة - زدت هذه الكلمة ايضا . وربما كان من الاحسن ان يستعاض فى الترجمة عن عبارة « يجب ان يكون » بعبارة « يمكن ان يكون » فان هذه الصورة الدقيقة من الصهب نقلها من لغة الى لغة اخرى .

§ ٢ - التى تصير وتكون - ليس فى النص الا كلمة واحدة ويلزم الالتفات الى التمييز بين الوجود وبين الصورة . فان احدهما ازل او على الال بال فى حين ان الاخر حادث ومؤقت . - بالنسبة الى الصورة - جئت بهذا التعبير الذى هو اول ما يولى عبادة للنص . لا يمكن الا تكون - يعنى انها واجبة . - المتقلبات الدورية - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

تكون وأنه ليس هناك أيضا وجوب . فهل جميع الأشياء التي تكون هي هي هذه الحالة أم هل هي ليست فيها ؟ أو ليس يوجد منها ما يجب بالضرورة ان يكون ؟ أو لا يكون الامر بالنسبة الى الصيرورة كما هو الحال بالنسبة للوجود ؟ أو ليس يوجد أيضا أشياء لا يمكن الا تكون في حين ان أخرى يمكن أن تكون ؟ مثال ذلك وجوب ان توجد المنقلبات الدورية وليس ممكنا انها لم تكن أصلا .

§ ٣ - والحق هو انه انما يلزم بالضرورة ان المتقدم يكون لاجل ان المتأخر يكون أيضا في دوره . مثال ذلك لكي يوجد بيت يلزم بديا أن يوجد أساس . وللاجل ان يوجد اساس البيت يلزم ملاط . ولكن هل لان الاساس قد عمل يكون واجبا ان البيت يقام أيضا ؟ أم هل ليس هذا واجبا الا اذا كان البيت نفسه واجبا على الاطلاق ؟ وعلى هذا الوجه اذا من الضروري في الواقع انه مادام الاساس قد عمل فالبيت يكون أيضا لان هذا هو في الحقيقة علاقة المتقدم بالتأخر انه اذا كان المتأخر يجب ان يكون فيلزم وجوبا أيضا ان يكون المتقدم قد كان من قبله .

§ ٤ - واذا كان حينئذ المتأخر واجبا لزم ان يكون المتقدم واجبا كذلك . واذا كان المتقدم واجبا وكان المتأخر واجبا مثله فذلك ليس بسببه بأية طريقة ما بل فقط لانه كان المفترض وجوب المتأخر نفسه . وعلى هذا اذا فانه حينما كان المتأخر واجبا كان التكافؤ . ودائما حينئذ متى كان المتقدم فواجب ان المتأخر يكون في دوره . § ٥ - اذا سار التعاقب الى اللانهاية نازلا من درجة الى درجة فمن ثم لا يكون واجبا أن المتأخر يكون مطلقا . ولكن حتى هذا لا يكون واجبا بحسب المفترض

§ ٣ - المتقدم ... التأخر - الامثلة التالية تبين معنى هاتين الكلمتين - بيت ... اساس - يكاد يكون هذا المثل هو عين المثل الذي ضرب لي الطبيب في ٩ ب ف ٢ ص ٦٢ من ترجمتي لتبليان الفكرة حينها - ملاط - عبارة النص بالضبط والمثل - الا اذا كان البيت نفسه - ليس النص هل هذه الصراحة - فالبيت يكون أيضا - ولكن فقط لانه هو نفسه واجب وليس البتة لانه يجب ضرورة أن يكون النتيجة للاساس - المتأخر اما هو هنا البيت المتقدم - انما هو الاساس الموضوع ليحصل البناء - الاساس ضروري للبيت ولكن البيت ليس ضروري للاساس .

§ ٤ - مثله - زدت هذا اللفظ بسببه - فالبيت ليس واجبا أصلا بالنظر الى الاساس في حين ان الاساس واجب بالنظر الى البيت - كان المفترض - انما هو المفترض بالصرف ان البيت واجب ولكنه ليس كذلك بالنظر الى المواد التي تأسس عليها - كان التكافؤ يعني أن الاول ضروري للثاني بل هو ما يكون الثاني للأول .

§ ٥ - التعاقب - العبارة الاخرى غير محددة - الى اللانهاية - يفترض الشراح ان المقصود التناسل على خط مستقيم متناهي أو غير متناه عوضا عن تناسل دائري راجع على نفسه كتولد العناصر . - نازلا من درجة الى درجة - عبارة النص هي بالبساطة :

الموضوع آنفاً لأنه سيوجد دائماً شيء آخر يتقدم بالضرورة على المتأخر .  
وهذا الشيء الآخر يجب أن يكون بالضرورة أيضاً . وبالنتيجة كما أنه  
لا يوجد مبدأ ممكن للانهاية قلن يوجد كذلك حد أول عامل على أن الأخير  
يجب أن يكون بالضرورة . § ٦ - ولكن حتى في الأشياء التي لها  
حد منته لا يصدق القول بأنه يوجد وجوب لأن تكون الكائنات على الإطلاق .  
مثال ذلك أن البيت قد كان لأن الأساس قد كان . لأنه إذا البيت كان من  
غير وجوب وجود دائم بالضرورة فينتج منه أن ما يمكن إلا يكون دائماً  
يكون دائماً . ولكن شيئاً لا يمكن أن يكون دائماً من حيث كونه إلا إذا  
كان هذا الكون واجباً لأن الواجب والأزلي يتمشيان معاً . فما يكون وجوباً  
لا يمكن إلا يكون . وعلى هذا إذا كان وجوباً فهو بذلك نفسه أزلي . وإذا  
كان أزلياً فهو واجب الوجود وكذلك الحال أيضاً إذا كان كون الشيء واجباً .  
فهذا الكون هو أزلي أيضاً وما دام أزلياً فهو واجب الوجود على سواء .

§ ٧ - وإذا كان إذا الكون المطلق لشيء هو واجباً لزم ضرورة أن  
يكون هذا الكون دائرياً ويرجع على نفسه لأنه يلزم مطلقاً أن الكون  
حداً أو أن ليس له حد . فإن لم يكن له لزم أن يقع على خط مستقيم أو  
على دائرة . ولكنه ليكون أزلياً محال أن يكون على خط مستقيم لأنه حينئذ  
لا يكون له ابتداء لا من تحت كما نرى اخذاً بالأشياء التي يستكون ولا من

« ونحو التمتع » بحسب القرض الموضوع آنفاً - ليس النص على هذا القدر من التحديد  
ويمكن ترجمته هكذا : « هذا لا يكون واجباً حتى على طريق الفرض » . لأنه سيوجد دائماً  
يعنى قبل الحد الأخير المفروض أنه واجب توجد سلسلة حدود متتمة وهي لأنها غير متناهية  
لا يمكنها أن تنفذ . ومع ذلك فإن كل هذه الفقرة غامضة قليلاً ويظهر أن فيلويون يشكو  
من غموضها . عامل على أن الأخير - النص ليس على هذا القدر من الضبط ، ففي الانهاية  
لا يوجد حد أول ولا حد آخر إذ لا أول لها كما لا آخر لها .

§ ٦ . التي لها حد منتهى - أو « آخر » - لأن الكائنات - عبارة النص غير  
محددة . - لأنه إذا البيت كان - تابعت بالضبط أسلوب النص . ولكن ليس جيد  
البيان وفيه معانٍ وسطاء محنوفة بسبب الغموض . وإليك شرحاً يجلو غموض هذه الفقرة .  
وحتى في الأشياء التي لها آخر معين ليس من الضروري دائماً أن يتبع المتأخر المتتبع مثال  
ذلك أساس البيت يمكن أن يعمل دون أن يعمل البيت ضرورة بطله مع أن الأساس ضروري  
للبيت . لأنه إذا كون البيت من غير أن يكون مع ذلك واجباً فينتج منه أن شيئاً ممكناً  
يقطع عن أن يكون ممكناً ليصير واجباً - ما يمكن إلا يكون دائماً - يعنى ما هو ممكن  
الواجب والأزلي يتمشيان معاً - أو الواجب هو في آن واحد أزلي أيضاً .

§ ٧ . دائرياً ويرجع على نفسه - هذا أحد المبادئ المهمة المقررة في كتاب الطبيعة  
٨٤ ب ١٣ ، ص ١٤ ، وما بعدها . فإن الحركة الدائرية هي الوحيدة التي يمكن أن  
تكون أزلية - للسكون - أو التنازل - لا من تحت . ولا من فوق . وما سبق  
فه من تحت يدل على السلسلة النازلة فإنه يسار مما هو كائن لأجل افتراض كل -

فوق اذا أخذنا بالإشياء التي قد كانت • ولكنه يلزم ضرورة ابتداء لتكون من غير ان يكون محدودا وانه يجب ان يكون أزليا • فيوجد اذا ضرورة لان يكون الكون دائريا • وعلى هذا النحو ان التكاثر او الرجوع يكون واجبا • ومثلا لو أن شيئا كائن بالواجب لكان المتقدم على هذا الشيء هو واجبا ايضا واذا كان هذا المتقدم واجبا يلزم وجوبا أيضا أن المتأخر يكون •• وهالك اذا اتصالا أزليا حقيقيا لانه لا يهمن ان يقع الاتصال بين وسيطين او عدة وسطاء • على هذا فالوجوب المطلق لا يوجد الا في الحركة وفي الكون الدائري • ومتى وجدت الدائرة فكل شيء يكون او كان بالواجب • وكذلك اذا وجد وجوب فالكون يقع دائريا •

§ ٨ - كل هذا الترتيب هو غاية في المعقول • وما دام قد بين ايضا في موطن آخر ان الحركة الدائرية هي أزلية كما هي الحال في حركة السماء فبديهي ان كل ذلك يقع وسيقع بالواجب وان كل الحركات التي تصل بتلك والتي تلك تنتجها هي واجبة مثلها لانه اذا كان الجسم الذي يقبل أزليا الحركة الدائرية يوصلها الى جسم آخر فينتج منه ان حركة هذه الاجسام الاخر يجب أن تكون دائرية أيضا ومثلا لما ان النقلة تحصل بطريقة ما في الافلاك العليا فيلزم ان الشمس تتحرك بالطريقة عينها • ومتى كان هذا هكذا بالنسبة الى الشمس فللفصول بهذه العلة مجرى دائري وترجع دوريا • وما دامت كل هذه الظواهر العظمى تقع بهذه الطريقة فكل الظواهر السفلى تحصل بالانتظام عينه •

= تماثل الكائنات • «من فوق» يدل على السلسلة الصاعدة ما دام انه يسلسل مأسوكلائن للصعود الى ما قد كان • فلا يوجد اذا ابتداء لا من احدى الجهتين ولا من الاخرى والسلسلة غير متناهية في الجهتين لان الخط المستقيم يمتد على امتداد غير متناه • يلزم ضرورة الابتداء - هذا يظهر انه يناقض آراء ارسطو المعروفة على أزلية العالم وزد على ذلك انه ليس ثلثة: ثرة ابتداء بالمعنى الخاص - للكون •• الكون - النص ليس على هذا القدر من الضبط •

- التكاثر او الرجوع - ليس في الاصل الا كلمة واحدة • اتصالا أزليا حقيقيا - ليس في الاصل الا وصف واحد •• وسطاء •• التعبير الاغريقي غير محدد بالمره لذلك لم أكن أكثر منه ضبطا •

§ ٨ • هو غاية في المعقول • اعترف دائما ارسطو بنظام الطبيعة العجيب من غير أن يجعل مع ذلك لمشيئة الله وعنايته الالهية دخلا مباشرا •• قد بين ايضا في موطن آخر في الكتاب الثامن من الطبيعة كما يقول فيلويون - الجسم الذي يقبل أزليا الحركة الدائرية جدا هو المتحرك الاول • يعنى السماء أو جزء العالم الأبعد عن الارض •• بطريقة ما - زدت هذه العبارة لتنام الفكرة •• هذه الظواهر العظمى - ليس النص على هذا القدر من الضبط بالانتظام عينه •• ليس النص على هذا القدر من الضبط •

§ ٩ - ولكن حينما توجد أشياء تتحقق بالفعل على هذا النحو ومثلاً حينما الماء والهواء يكون لهما هذه الحركة الدائرية ما دام انه لاجل تكوين السحاب يلزم أن تكون قد أمطرت ولاجل أن تمطر يجب أن يوجد السحاب فكيف يحصل أن الناس والحيوانات لا تعود هي أيضاً على نفسها بحيث ان الشخص نفسه يظهر مرة أخرى ؟ لانه من أن أباك قد كان ، لا ينتج ضرورة انك كان يجب أن تكون . والذي هو ضروري فقط انما هو انه اذا كنت فيلزم أن أباك قد كان . والعلة في ذلك هي انه انما هذا تناسل يقع على خط مستقيم .

§ ١٠ - غير ان مبدأ البحث انذى نتصدى اليه هنا سيكون أيضاً أن نتساءل عما اذا كانت كل الاشياء تعود أيضاً الى أعيانها أو لا تعود .وعما اذا كان حقاً ان بعضها يعود بالعدد والشخص في حين أن الاخر لا تعود الا بالنوع . بالنسبة لجميع الاشياء التى يمكث جوهرها غير قابل للفساد فى الحركة التى يلقاها من البين أنها تبقى دائماً عديداً متماثلة ما دام أن الحركة تطابق حينئذ المتحرك . ولكن كل الاشياء التى على ضد

---

§ ٩ - لهامذه الحركة الدائرية - والمتكافئة بحيث ان اجداها تولد الاخرى - لاجل تكوين السحاب يلزم ان تكون قد أمطرت - الميتورولوجيا كذا ص ٤٥ وما بعدها من ترجمتى . - والعلة في ذلك هي - ليس النص على هذا القدر من التحديد - تناسل او كون .

§ ١٠ - مبدأ - يظهر ان هذا اولى به أن يكون المخلص والمتمم ما دام أن هذه المناقشة هي آخر هذا الكتاب . - بالعدد والشخص - ليس في النص الا كلمة واحدة لا تعود الا بالنوع - يعنى أن الشخص يتغير كمن الابن الى الابن وان النوع يبقى هو عينه في الكائنين اللذين يخلف احدهما الآخر . بالنسبة لجميع الاشياء - جوابه على السؤال الموضوع آنفاً . - عديداً متماثلة - وعلى ذلك فالشمس هي دائماً بعينها كما نرى اليه فيلويون . فان جوهرها غير قابل للفساد ولا تتغير في الحركات القائمة بها . - الحركة تطابق - عبارة النص بالضبط هي : « الحركة تتبع المتحرك » . وهذه العبارة ليست جلية وفيلويون لم يسرها . وأظن أنه يريد أن يقول أن الحركة هي أزلية وغير قابلة للفساد كالجسم الذى تحل به .

- لا عديداً - يعنى لان الشخص يبقى هو ما هو . - بالنوع - كما يرى هذا من الابن الى الابن . فان الابن يهلك ولكن النوع يبقى منقولا منه الى السكانز الذى ولده - ذاته عديداً وشخصياً فان الهواء بالنوع مشابه للهواء المتقدم الذى دثر . ولكنه ليس هو هو عينه . - هو بحيث انه يمكن ألا يكون - يعنى أنه ممكن وليس واجباً . ويلاحظ ان نظرية الابد الازلى لبعض الاجسام وللاتواع ارتقاء وعظمة جديدة بالكتاب السابع من ما وراء الطبيعة والكتاب الثامن من الطبيعة . وهذا انما هو أيضاً نص جديد للنسب المصادفة والاتفاق الذى طمن فيه أرسطو دائماً . ر . مقسمتنا للطبيعة لارسطو ص ٩٣ و١٠٣ وما بعدها من المجلد الاول . ومقدمة كتاب السماء ص ٩٤ وما بعدها .



ذلك جوهرها قابل للفساد فانها يجب ضرورة أن تتم هذه الرجعى لا عدديا بل فقط بالنوع وعلى هذا النحو أن الماء يأتي من الهواء وأن الهواء يأتي من الماء ، يأتي هو فى نوعه لكن لا هو ذاته عدديا . غير انه اذا كان من الاشياء ما ترجع عدديا أيضا بأعيانها فليست البتة هى التى جوهرها هو بحيث انه يمكن ألا يكون .

تم كتاب كون الاشياء وفسادها

# تحقيق على الكتاب الموسوم

« في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غرغياس »

لترجمة هذا الكتاب الصغير اعتمدت على طبعة ف. ج. ١٠٠ م. ملاخ  
المنشورة سنة ١٨٤٦. والمنقولة في مجموعة فيرمين ديديو الاغريقية (١) .  
وهذه الطبعة جيدة قد اعادت الى سيرته الاولى بطريقة توشك ان تكون  
نهائية كتابا مهما جدا على ما فيه من نقص . وقد استعان ملاخ لاصلاح  
النص فوق اعمال من تقدمه نسخة مخطوطة من مكتبة ليبزج الصبومية  
يظهر انها اصبحت النسخ التي وصلت اليها . وهذه المخطوطة كان قد  
استعانها بعض الشيء أولياريوس وهو يعمل لمجموعة فيريسيوس  
الاغريقية ( طبعة هارلس ج ٣ ص ٢٨٤ ) . ولم تبتدىء البحوث الادخل  
في باب الجدل والنفع الا على يد فلبيورن الذي نشر سنة ١٧٠٩ شرحه المسمى:

“Liber de Xenophane, Zenone et Gorgia, Aristoteli vulgu  
tributus, passim illustratus”.

وبعد أربع سنين هذا ج. ل. اسبلدنغ حذر فلبيورن في بحثه مدرسة  
ميجار فأبرز الجزء الاول من الكتاب «في اكسينوفان وزينون وغرغياس» (٢)  
وكان بين يدي اسبلدنغ مخطوطة ليبزج استخرج منها عدة اصطلاحات  
وبهذه المساعدة تسنى له ان نشر نصا محسنا جدا وقرن به تعليقات ممتعة

(1) Aristotelis de Melisso, Xenophane et Gorgia disputationes, cum  
Eleaticorum philosophorum Fragmentis et Ocelli Lucani qui fertur de  
universal natura libello, conjunctim edidit, recensuit, interpretatus est  
Frid. Guil. Aug. Müllach, Berolini, 1846, XXX — 210. Bibliothèque grecque  
de Firmu Didot. Fragmenta philosophorum Graecorum. Pages 270 et suiv.

(2) “Commentarius in primam partem libelli de Xenophane, Zenone  
et Gorgia, praemissis Videlicis philosophorum Megaricorum, Berolini,  
1798, 8°. XIV — 83.

وكان اسبلدنغ يبيع طبعة اسلبورج في اكثر كتابه .

على الفقرات الأشد غموضاً ، ولكنه لم يقرن به ترجمة • وإنما كان الجديد في هذا التحقيق هو أن إسبلديج كان يجعل الجزء الأول من الكتاب مخصوصاً بمذهب ميليسوس وكان يثبت ببراهين قاطعة أن اسم ميليسوس كان يجب أن يستبدل باسم زينون • وقد قبل من يومئذ رأى إسبلديج هذا واني لذاكر الآن السبب الذي يوجب قبوله •

ولم يستطع إسبلديج مع فحصه مخطوطة ليبزج مقابلتها بطريقة مضبوطة تماماً واعتمده على الأخص على الإصلاح الخفيف الذي عمله فيها أولياريوس • غير أن كر • دان • بك مغير جامعة ليبزج الشهير الذي كان قد يسر بحوث إسبلديج قد أخذ على عاتقه اتمام تلك البحوث فنشر في السنة عينها كل الروايات المختلفة في تلك المخطوطة الثمينة على هذا الكتاب وعلى بعض مؤلفات أخرى لارسطو ( ١ ) • وهذه النسخة المطبوعة التي اعتد بها ملاح فضل اعتداد لم تكن ، فيما يظهر ، لتقذر بل لم تكن لتعرف عند علماء اللغة الذين اشتغلوا بعد ذلك أما بامر مدرسة ايليا على العموم وأما على الخصوص بالكتاب الخاص الذي فيه فحصت مذاهب أكسيثوفان وميليسوس • فالمجمع العلمي ببرلين مثلاً لم ينفع بها في طبعته حتى الانتفاع حتى ان ملاح قد اظهر الاسف لهذا الاهمال الذي كان اتقاؤه ميسورا ( ٢ ) •

في سنة ١٨٤٣ أي بعد اثنتي عشرة سنة قد سد تيودور برج بعض هذا النقص فأعتمد على روايات بك ووضع شرحاً أمتع من كل ما تقدمه من الشروح ( ٣ ) • ومع ان هذا العمل قد كان موضع المدح والاستحسان فإنه لم يشن ملاح عن إعادة النظر من جديد فنشر ، بعد عمل برج بثلاث سنين ، الطبعة والشرح اللذين ذكرتهما آنفاً • غير أن ملاح واسبلديج لم

(1) *Solemnia Doctorum philosophiae et magistrorum artium a. d. XIV febr. M D CCXCIII antiquo ritu creandorum indicit Chr. Dan. Beckius. Praemissa est varietas lectionis libellorum Aristotelicorum e codice Lipsiensi diligenter enotata.*

وان داليل بك من الرجال الذين قد اعطوا في الثلث الاول من هذا القرن التاسع عشر في الدراسات الفلسفية في ألمانيا نهضتها القوية •  
(٢) ظهرت طبعة أرسطو الفسامة التي أنجزها بركو برانديس تحت رعاية المجمع العلمي ببرلين سنة ١٨٢١ •

(2) *Regiae universitati litterarum Frederico — Alexandrinae D. XXIII mensis Augusti MDCCCLIII sacra saecularia prima agenti gratulatur academia Marburgensis. Praemissa est Theodori Bergkii commentatio de Aristotelis libello Xenophane, Zenone, et Gorgia, Marburgi, 1843.*

يترجم الكتاب مع أن ترجمة كتاب مثل هذا مخروم أشد ضرورة من ترجمة غيره . فظلت خيرا ترجمة لاتينية هي ترجمة جان برناردان فيلشيانو المعلم في البندقية سنة ١٥٥٢ . ولكن مع أن هذه المخطوطة التي ترجمت قليلة التحريف فإنه كان من الممكن أيضا بل من النافع تصحيحها وضبطها وقد نقلت في طبعة المجمع العلمي في برلين .

تلك هي الاعمال التي تناولت الكتاب على ميليسوس واكسينوفان وغرغياس حتى الآن . وانه لينبغي أن يضم إليها تحقيق دم . هنسرى (دواردفوس) على غرغياس الليونتيومي ( ١ ) اذ انه نشر فيه ، من غير ترجمة النص ، الجزء الذي يتعلق على الاخص بغرغياس ، أى الباب الخامس والسادس من هذا الكتاب الذي نترجمه ، وذيله بتفسير .

وبعد هذه التفاصيل اللغوية يلزمنا الكلام على الكتاب ذاته : فى آية حال وصل اليها) ومن هو مؤلفه على المشهور؟ وما هى قيمته الذاتية؟ فأولا ما هو العنوان الذى يجب أن يعنون به هذا الكتاب الصغير؟ عند القدماء جميعا تقريبا وعنده المتأخرين الى بحوث اسبلدنج كان عنوانه المجمع عليه على العموم هو : « فى اكسينوفان وفى زينون وفى غرغياس » . أو بحسب مخطوطة ليبزج فى زينون وفى اكسينوفان وفى غرغياس ، فان اسبلدنج بتقريبه شواهد « سمبليسيوس » العديده من تحاليل هذا الكتاب ابان بطريقة لا تشمل النقض ان المقصود فى الجزء الاول هو ميليسوس لا اكسينوفان فانه فى شرحه الممتع على كتاب الطبيعة لارسطو قد نقل فقرات تامة من ميليسوس على الموجود أو الطبيعة . وهى مشابهة حتى فى الفاظها فى بعض المواطن كل المشابهة للتفاصيل المسطورة فى هذا الكتاب الذى نترجمه . فلما وضع اسبلدنج هذه الموافقات بعضها قبالة البعض الآخر وقارن بينها وجها لوجه لم يعد بعد فى الامكان انكار أن ميليسوس هو الفيلسوف المتكلم عنه فى البابين الاولين .

الى هذا الدليل الذى يكفى وحده فى اثبات المطلوب ينضم دليل آخر وهو أنه فى فهرس « ديوجين اللايرتى » ( ك ٥ و ١٠ و ٢٥ طبعة فرمين ديدو ص ١١٦ ) ذكر صريح لكتاب ارسطو على مذاهب ميليسوس . وهذا الذكر ليس مفردا بل يؤكد ديوجين ان ارسطو قد نقد أيضا آراء زينون

---

(1) De gorgia leontino commentatio, interpositus est Aristoteleis de Gorgia liber emendatus editus ab. H. Ed. Foss, Halle Saxonum, 1828, 8°, IV — 186. Le traité sur Gorgias et le commentaire sont pages 110 et suivantes.

وكذلك قد بحث بحثا خاصا في مذاهب اتبباع فيثاغورث وأرخيتاس  
وسبوسيب واکزینوقراط ٠٠٠ الخ .

وفهرس ميناش المجهول واضعه يؤيد شهادة ديوجين اللايرتي وأنه  
ليذكر أيضا بحوث أرسطو في منهبي ميليسوس وغرغياس . وما من  
شيء أقرب الى الاحتمال من أن يكون أرسطو قد اشتغل بمذاهب ميليسوس  
اذ ان ما بين ايدينا من كتبه يدلنا على شدة اضطلاعهم بجميع الفلسفات  
المتقدمة على فلسفته . وهو يذكر ميليسوس غالباً . واننا ذاكرون اكثر  
من مرة ماذا قاله عنه وعن اكسينوفان سواء في علم الطبيعة او في علم  
ما بعد الطبيعة او في غيرهما .

وعلى هذا فالحق في جانب «اسبلدنج» في أن الجزء الاول من هذه  
الكتاب يتعلق بميليسوس .

ربما نتساءل كيف كان لهذا الشك سبيل الى هذه النسبة . اذ  
كان أرسطو ينقد ميليسوس أو فيلسوفا آخر. بعينه فيكون واجبا عليه  
فيما يظهر ان يسميه باسمه اذ لا مسوغ لهذا الإبهام الذي لا يفسر . ولكنه  
لسوء الطالع لم يفعل ، بل قنع في هذه الكتب بأن يقول دائما : « هو »  
دون أن يعين أنسبا مرجعا لهذا الضمير . ولا سبيل الى معرفة من هو  
المعنى بالنقد الا تعرف صاحب المنهج المتقود من مذهبه نفسه . وعلى ذلك  
فإن هذا الكتاب انما كتب بغير عناية في شكله الظاهر على الاقل وأن  
مؤلفه أيا كان قد أخطأ في أنه لم يكن مبينا حتى لقد احتيج الى فطنة  
الفلاسفة المتأخرين لسد هذا النقص الذي ربما لا يكون منشؤه الا خطأ  
ناسخ .

وان ما أقوله هنا عن ميليسوس يوشك أن يكون منطبقا على اكسينوفان  
أيضا . فانه ليس مسمى كذلك في الجزء الثاني من الكتاب ولكنه مع ذلك  
لا سبيل الى الشك في امره لأن مذاهبه معروفة اكثر من مذاهب  
ميليسوس . فنسبة ما يقال هنا اليه لا يتطرق اليها الخطأ .

ان هذا اليقين ينسحب من باب اولى على غرغياس الذي هو غير مسمى  
أيضا في أول الجزء الثالث (ب ٥ و ٦) الذي يخصه ولكن براهينه قد نقلت  
اليها على يد سكستوس أمبيريكوس (adversus mathematicos exlogicos)  
كج ٧ ص ٢٨٥ طبعة سنة ١٨٤٢ ج ١ ص ١٣٤ ) وأنها تماثل على  
الاطلاق البراهن التي تراها في هذا الكتاب .

من هذا استنتج أن العنوان النهائي الذي يجب أن يحمله هذا الكتاب  
هو « في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غرغياس » فإن هذا العنوان يتفق

عنا ما وما يحويه الكتاب ، وقد أحسن ملاح في اتخاذه . ومنسند الآن لا يمكن الا اتخاذه هذه الصيغة عنوانا لهذا الكتاب كما فعل ملاح . اما انا فاني لم اتردد لحظة في اتخاذه . وفي الحق انه ليجب ان تعين « زينون في عنوانات النسخ المخطوطة لا مسوغ له . غير اني سأحاول فيما يلي مقتضيا اثر ملاح اكتشاف المصدر الذي يمكن ان يكون صدر عنه هذا التعيين . والان اسوق القول الى ما كنا بصدده ، من حيث العنوان لنفرغ منه .

قد راجع بيكر مخطوطتين معنوتين بعنوانين يخالفان العنوان العادي مغفلا فيهما ذكر الاسماء الاعلام . فالعنوان فيهما بالبساطة هو : « كتاب أرسطو على المذاهب » اذ : « كتاب أرسطو على مذاهب الفلاسفة » فالعنوان الاول هو لمخطوطة في مكتبة سنت مرك في البندقية a والثاني لمخطوطة في الفاتيكان Bg بحسب تعريف بيكر . واختلاف هاتين الروايتين مهم من حيث افتراض ان الشكوك كانت متسلسلة حتى في الازمان القديمة الى صفحة العنوان المشهور . ومن المحتمل انهم لم يكونوا ليتعرفوا اكسينوفان وزينون في الجزء الاول والثاني ( ب ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ) . وتلقاه هذا القموض استحبوا عدم التعيين . فقد كان وسهم الكتاب بأنه على المذاهب الفلسفية ، لامتولية فيه لانه هو مع ذلك على صغته صحيح ان لم يكن مضبوطا . وما كنت لاتخذ هذا الوسم دون غيره ولكنه يلزم ان يقام له وزن ولذلك ذكرته .

أما وقد تحدد العنوان وبين على هذه الصورة فمن هو مؤلف الكتاب؟  
أأرسطو هو أم هو آخر ؟

مخطوطة في الفاتيكان مرقومة Bg طبعة برلين تنسب هذا الكتاب الى تيوفراسط او على الاقل هي تدرجه ضمن كتب أخرى كلها لتلميذ أرسطو وخليفته . وان ما يجعل لهذا الفرض محلا من الشبهة بالحق والثقة هو ان ستمبليسوس في شرحه على كتاب الطبيعة (الورقة Bg) يستشهد بفقرة من تيوفراسط فيها ينقل هذا المؤلف عن أكسينوفان آراء مطابقة تمام المطابقة لما نقرؤه في هذا الكتاب . ولا شك في ان هذين السببين هما انحاملان . برنديس في « تاريخه للفلسفة الاغريقية واللاتينية » (جزء ١ ص ٣٥٨) على ان يسحب هذا الكتاب من ارسطو ليرده الى تيوفراسط . ولكن هذا التغيير لم يحل محل القبول من ذوق علماء اللغة ولو أنه صادر عن حكم لا يقل عنهم في العلم والا في الحنق ، فقد صرح م تيودور برج أن هذا الكتاب على رايه ليس احق بتيوفراسط منه باستاذه .

وانى هنا على رأى ملاح وارى كما يرى ان ذلك تجاوز ابعاد جدا مما ينبغي . وقد نبهت اساعه ان هذا الكتاب لم يكن ليكتب بالعبارة المطلوبة مادام الفلاسفة اندين تنقد فيه مذاهبهم ليسوا معينين باسمائهم ولكن فى مجموع تأليف ارسطو لما نقلته الينا القرون كم من غلطات من هذا النوع ، وكم من اهمال فى التحرير ، وكم من قطع لم تتم ؛ وكم من صحف مشوشة حتى فى ارجل كتبه مثل « ما بعد الطبيعة » مثلا ؛ على أن الاسباب التى حملت ارسطو على ان يترك كل مخطوطاته فى حالة نقص معروفة . فانه لم يكده ينشر شيئا مدة حياته . ولم يكن الا حين ناهزت سنه للخمسين عول على اظهار شيء من تعاليمه . فلما فوجيء بالخرابة الموجهة ضد المقدونيين بعد وفاة الاسكندر واضطر الى هجرة آتينا على عجل مشردا منفيا لم يسكن الى محل طمأنينة ان عاجلته المنون لا تعرف كيف كانت ولكن المعروف انها كانت ميتة عنيفة فى سن الثانية والستين . فجمع تيوفراسط كل ما كان تركه أستاذه من الاعمال والاوراق ، ولم ينشر منها شيئا هو نفسه أيضا فيما يظهر . وبقية الحكاية معروفة فان العالم الغربى لم يكن يعرف مؤلفات ارسطو الا حينما جرى بها من آتينا بعناية «سلا» فرتبت بطريقة حسنة او شئت بعناية «أندرونيكوس الرودى» .

وقد يكون من الغريب أن مخطوطات أهلها المؤلف بحكم الضرورة وأهلها خليفته الاول هى احسن نظاما فى الترتيب من غيرها . فان التشويش او بالاولى النقص فى كتيبنا هذا لا يطعن فيه . بل انى قائل ان هذا الكتاب على ما وجدناه عليه ليس فيه من عدم النظام والحرم مثل وفي مؤلفات ارسطو التى لاشك فى صحة نسبتها اليه . بل قد يكون هذا الكتاب أبعد عن سوء التأليف فان الاجزاء الثلاثة التى يتألف منها متميز بعضها عن بعض ومتتابعة من غير خلط ، وعرض المذاهب المتقدمة فيه هو من الوضوح والتنسيق بمكان . واذا كان لم يتقبل على العموم بقبول حبين فذلك لان طابعه الاول قد شوهه بأغلاط شتى تلافها من بعد ذلك عناية المتأخرين وحذقهم حتى لم يبق منها شيء . وانى ألفت الى هذا نظر القارئ الفطن الذى يريد فحص هذا الكتاب الصغير لان يأخذ بالطبعة التى أصلها ملاح وبترجمتى هذه .

ومهما يكن هذا الكتاب « فى ميليسوس واكستينوقان وقرغياس » ظنينا فى نسبتته الى ارسطو فانه لا شيء فيه يبعده عن مدرسة المشائين الملاصقة عهدا بأرسطو . وانى لا لقي القيد الى رأى ملاح الذى يميل الى اعتبار هذا الكتاب خلاصة من مؤلفات ارسطو التى ذكرها ديوجين اللايرتى كما ذكرناه آنفا . وقد تكون هذه الخلاصة من وضع بعض المشائين ، كما يحتمل ان يكون تيوفراسط قد اقتبس كذلك من مؤلفات

أرسطو ما رواه عن أكسينوفان كما يذكره لنا سمبليسيوس . وانه في مؤلفات أرسطو لخلاصات من هذا القبيل . والشاهد على ذلك أسلوب « علم الاخلاق الكبير » وأسلوب « علم الاخلاق الى اوديم » فانهما ليسا الا تحاليل ممتعة كثيرا أو قليلا لكتابه « علم الاخلاق الى نيقوماخوس » . ولقد أستطيع أن استنتج انه ان كان هذا الكتاب ليس من عمل ارسطو ولا من عمل تيوفراسط فهو على أقل ما يكون من زمان لا يبعد كثيرا عن زمانهما . وهذا وحده يكفي أن يجعل له أهمية انكارها محال .

ولقد تأخذ بي القيمة العالية لما يحويه هذا الكتاب بالنظر الى تحريره فضلا عن أن ميليسوس وأكسينوفان وغرغياس رجال ثلاثة كبار لا يمكن لتاريخ الفلسفة أن يهمل تذكراهم . ولو انهم هنا لم يرتبوا على مقتضى الترتيب الزمني فان هذا لا ينقص قيمة القول فيهم . ولن تجد في أي كتاب آخر قولا على ثلاثة الفلاسفة المذكورين مستفيضا كما في هذا الكتاب ولا شك في انه يرغب في أزيد من ذلك ، ولكن هذه المقاطيع هي كل ما لدينا عن مجموع مذاهبهم ، والشكر علينا واجب لمن حفظ الكتاب على هذه الصورة . فان مدرسة ايليا على رغم أغلاطها بالغة غاية المجد وانه الى جانب آرائها الدقيقة الخافية في وحدة الوجود ولا تحركه فمن المشوق الاستماع الى نظرياتها السامية العميقة على وجود الله وقدرته الكلية . وبهذه المثابة فان أكسينوفان الذي يعتبر مؤسس مدرسة ايليا رجل كبير المقام وانه قد تنبأ قبيل سقراط وأفلاطون بنبوءات خليقة بهما . وميليسوس وان لم يكن في مستوى أكسينوفان يستحق على الأقل ألا ينسى . وأما غرغياس فمهما كان سفسطائيا فهو لا يحط مطلقا قدر الطائفة التي يضمونه فيها ، وفي الحق حسبنا أن نذكر أن أفلاطون وضع تحت هذا الاسم الشهير واحدة من أجمل محاوراته .

ولكن كيف في النقد الموجه للمدرسة ايليا ومذاهب أهلها يغفل المؤلف أمر زينون ؟ كان اسم زينون في عنوان الكتاب في أكثر النسخ المخطوطة فلماذا لم يكن له وجود في صلب الكتاب ؟ من اين هذا الإغفال وهذا النقص ؟ يرى ملاح بحق أن هذا الكتاب الذي ليس له الآن الا ثلاثة أجزاء كان يجب أن يكون فيما سبق مؤلفا من أربعة أجزاء ، وأن نقد زينون كان يجب أن يتلو نقد أكسينوفان . وهذا الفرض مقبول وقد يستنتج طبعا من أن أرسطو قد فحص مذاهب زينون كما فحص مذاهب الفلاسفة الثلاثة الآخرين . ويؤيد ملاح هذه القرينة بفقرة في هذا الكتاب (ب ٥ ف ٣) حيث ذكر فيها اسم زينون عقب اسم ميليسوس بالصرحة . وإلى هذه الفقرة يمكن أن يضاف أيضا فقرتان تكادان تكونان في المعنى عينه (ب ٦ ف ٦ و ٦ و ٩) . وهكذا دون أن نخرج من هذا الكتاب الصغير يمكننا أن نجد براهين تكفي للقول بأنه كان لهذا الكتاب جزء رابع



أثرد القول فيه على زينون ولكنه غير موجود الآن . وهذا الجزء كان يأتي في الترتيب عقب الجزء الخاص بأكسينوفان .

وفوق ذلك فإن في الفقرة الأولى من الباب الثاني يرى أن ميليسوس مسمى ومقرباً من أكسينوفان الذي لا يجيء فحسب مذهبه إلا بعد فحسب المذهب ميليسوس . فيظهر من المحقق إذا أن غرض مؤلف هذا الكتاب الصغير أن يدرس ميليسوس قبل أكسينوفان . كذلك يوجد هذا الترتيب في فهرس ديوجين اللايرثي . فإن كتاب أرسطو على ميليسوس تقدم على كتبه على غرغياس وأكسينوفان وزينون . ولكنه لو روعي الترتيب الزمني كما كان يجب أن يعمل لكان أكسينوفان هو الأول وزينون الثاني وميليسوس الثالث وغرغياس الأخير . لا ينبغي أن يعلق على هذه المسائل من حيث الترتيب الزمني أهمية كبرى . ولكن تعاقب المذاهب لا يوجد فهمه إذا خلطت العصور من غير ترتيب وإنما ينفع الفلسفة ذاتها أن يتخرج في ترتيب عصورها بالترتيب على قدر الأمكان .

يوشك ألا يكون من الأهمية بمكان ذكر أن يكون أرسطو هو الذي أخطأ في الترتيب إذا كان هو مؤلف الكتاب أو أن مختصره هو الذي ارتكب هذا الخطأ فأني تارك إلى جانب مسألة الترتيب التي هي مادية محضة لا قول بعض كلمات على الفلاسفة الثلاثة المذكورين في كتابنا هذا .

اشتهر أكسينوفان بأنه كان رئيساً لمدرسة ايليا وهذا هو المجد الذي يسند عادة إليه وإن كان أفلاطون في الفقرة الوحيدة التي ذكر فيها أكسينوفان يشير ، فيما يظهر ، إلى أن مدرسة ايليا أقدم منه (السنسطائي ص ٢٤١ من ترجمة كوزان - و ص ١١٩ ب ٤٤ من الطبعة الاغريقية في طورينو سنة ١٨٣٩ ) . لما نفى أكسينوفان من وطنه كولوفون إلى يونيا آسيا الصغرى يظهر انه هاجر إلى صقلية واحتتم فيها بمدينة زنكل ثم بقطنة ، ثم ذهب إلى ايليا التي كان قد أسسها حديثاً الفوكيون سنة ٥٣٦ قبل الميلاد على شواطئ اغريقا الكبرى وعلى بحر طرهينيا ، وأنشأ فيها هو نفسه هذه المدرسة التي اشتهرت بها تلك المدينة الجديدة . ولا يدري امات بها ام رجع إلى كولوفون . والإظهار انه عمر طويلاً حتى سلم بصحة ما نقل اليها من بعض أبيات يقول فيها (١) : ان سنه أربت على الثانية والتسعين . وفي الحق أن هذه الابيات يمكن أن تفسر بمعنى آخر تدل به على أن أكسينوفان كانت سنة وقتئذ سبعة وستين عاماً وأن الحوادث التي قيل فيها الشعر حصلت حين لم يبلغ عمره الخامسة وعشرين ، فإنه يقول : « إذا صح اني أستطيع الكلام على هذه الاشياء

(١) ديوجين اللايرثي ك ٩ ب ٢ ص ٢٣٤ طبعة فيرمين ديدو .

بصورة مضبوطة ، • يقول ديوجين اللايرثى : انه ظهرت آثاره نحو السادسة والستين أولمبية يعنى نحو السنة ٥٤٠ وبفرض انه كانت سنة فى هذا الحين ٤٥ او ٥٠ سنة فيكون ميلاده متأخرا قليلا عما يفترض له اذ يقال : انه ولد سنة ٦١٧ قبل الميلاد •

وان ما يحمل على الظن بأن ميلاد اكسينوفان يجب أن يكون أقرب من ذلك هو أنه استشهد بفيثاغورث (١) الذى ربما قبل آراءه فى التناسخ • ونقد نعلم بشهادة شيشيرون الصريحة (الجمهورية ك ٢ ب ١٥) أن فيثاغورث لم يأت سيباريس وقروطون الا فى سنة ٦٢ أولمبية أى السنة الرابعة من حكم طرخان العظيم أعنى سنة ٥٣٠ أفيكون من المحتمل أن اكسينوفان تكلم عن فيثاغورث وهو حى بما تكلم به • وحينئذ ألا يلزم عليه أن ينزل بالعصر الذى عاش فيه وبميلاده الى أنزل من ذلك • واليك هذه الإبيات :

« لما رأى ذات يوم كلبا يضربه بالسوط صاحبه »

« أخذته الشفقة بهذا الكائن انشقى »

« فقال : لا تضرب تلك هى روح صديق »

« تعرفته بسماع صراخه »

وقد زاد ديوجين اللايرثى الذى روى هذه الابيات فى ترجمة فيثاغورث - فى موضع آخر (٢) أن اكسينوفان كان يحارب مذهب حكيم ساموس ومذاهب طاليس وايبيمينيد كما أنه كان ينقد بحدّة ما كان يصور به هيزبود وهوميروس الآلهة وشهواتهم ونقائصهم • وقد كان اكسينوفان يودع أفكاره القصائد والحماسيات التى كان يقرؤها • بل قد يكون محتملا أنه كان يرتزق على دأب «رهبسود» بانشاد قصائده ليظرب السامعين ويستجدى سخاءهم •

واذا كان اكسينوفان قد طعن فى آراء طاليس وفيثاغورث وايبيمينيد فيجب أن يكون متأخرا عنهم وليس محالا أن يكون قد عاش الى زمن الحرب الاولى الميديّة (سنة ٤٩٠ قبل المسيح) •

وهناك واقعة قد لا يستطاع الشك فيها ما دام أرسطو يشهد لها ( الميتافيزيقا ك ١ ص ١٤٦ ترجمة كوزان ) • وهى أن برمينيد كان تلميذ اكسينوفان • وعلى هذه النقطة كل القلماء على وفاق • غير أننا نعلم يقينا

(١) ديوجين اللايرثى ك ٨ ب ٨ ص ٢١٣ طبعة ديدو •

(٢) ديوجين اللايرثى ك ١١ ب ٢ ص ٢٣١ طبعة ديدو •

من أفلاطون ( تيبثيت ص ١٥٤ - والسفسطائي ص ١٦٤ ترجمة كوزان ) انه حينما جاء برمينيد آتينا مع زينون كانت سنة ٦٥ سنة ( البرمينيد ص ٦ ترجمة كوزان و ص ٧٥١ طبعة تورينو ١٨٣٩ ) . وبفرض أن سقراط كان حديث السن عند حوار برمينيد المنقول لنا في المحاوره المشهوره بهذا الاسم ولم يكن عمره الا عشرين سنة ، فان هذا ينقلنا الى سنة ٤٥٠ قبل الميلاد . وعلى هذا الفرض يكون برمينيد قد ولد في سنة ٥١٥ وليتلقى العلم على اكسينوفان يلزم أن يكون هذا الاخير قد مات في نحو العهد الذي ذكرناه آنفا .

غير أني تارك مرة أخرى هذه المجادلات التاريخية (٦) لاقف برهة عند آراء اكسينوفان الفلسفية التي لها في نظري أهمية أخرى . ولئن كان فيما يتعلق به نقطة مجمع عليها فانما هي أن أفكاره في الآلهة ، بل يمكن أن يقال أفكاره في الله ، كانت أصح وأرقى من أفكار معاصريه . وهذا الكتاب الذي نترجمه يكفي وحده في اثبات هذه الدعوى ، غير أن الشواهد على ذلك متواترة أكثرها جوهرية شاهد اكسينوفان نفسه . ولم تنخدع المسيحية في أمره فان كليمان السكندري (استروماتس ك ٥ ص ٦٠١) يثنى على فيلسوف كولوفون بأنه نزه الله تعالى عن التجسد وبأنه قال :

« واحد قدير على كل شيء ملك الاشدين قوة الله لا يشبهنا لبالعقل »  
 « ولا بالجسم وان الناس بتصويرهم الآلهة على صورتهم يسندون اليهم أفكارهم » « وأصواتهم ووجوههم » .

ويروى كليمان السكندري فوق ذلك أبياتا أخرى تكرر هذه الفكرة عينها في قالب آخر ، وفيها يقول اكسينوفان :

« اذا كان للثيران والاسود أيد تصور كما يصور الناس لاعظت الآلهة التي » « تصورها أجساما أشبه بأجسامها ، ولكانت الخيول تصورهم بصور خيل والثيران » « تصورهم بصورة ثيران »

منذ اكسينوفان قدت هذه الابيات التي هي غاية في الحق السف مرة . ولكيلا يصور الناس الله على صورتهم حين يحاولون تصويره اضطروا أن يكفوا على الاطلاق عن تمثيله كما يهدى اليه بعض الديانات المتشددة الى الغاية .

بعد أبيات اكسينوفان يمكن الاستظهار بشهادة أرسطو في مؤلفاته الاخرى غير هذا الكتاب الذي نترجمه مثل ما في الخطابة : (ك ٢ ب ٢٣)

(١) ر . التحقيق الخاص للكتور كوزان في الجزء الاول من القلح الفلسفية .

حيث ينقل انه على رأى اكسينوفان أن « من الالحاد الاعتقاد بولادة الآلهة وبموتهم لانه على كل واحد من الوجهين تقع برهنة لا يكون للآلهة وجود » .  
 وفى موضع آخر بعد هذا بقليل يروى أرسطو جواب اكسينوفان على أهل ايليا الذين كانوا يسألونه : ايجب عليهم أن يقربوا قربانا الى «لوقوتوا» ويجاروا بالنواح عليها ؟ فقال لهم : « اذا صح فى نظركم انها آلهة فلا ينبغى أن تبكوها » . فان لم تكن الا هالكة فلا ينبغى أن تقرب لها القرابين .  
 بسند بلوطرخس أيضا الى اكسينوفان فكرة مماثلة لهذه فيها أن المخاطبين هم المصريون عوضا عن أهل ايليا ، وأوزيريس عوضا عن عنداء لوقوتوا ص ٤٦٣ وأما طريوس ص ٩٣٣ طبعة فرمين ديدو « ايزيد وأوزيريد » .

من هذه الافكار السامية الحققة فى حق الله تفهم علة حق اكسينوفان على الشعراء الذين كانوا يحطون من الجلالة القسمية والذين هم كهوميروس وهيزيود لا يحجمون عن أن يسندوا الى الآلهة كل ما يحط من الشرف فى نظر الناس كالسرقة والزنا والكذب والغدر ( سكستون امپريكوس بيرون هيبوتيب . ك اب ٣٣ ص ٩٩ (Adversus Mathem. Physicos) طبعة ١٨٤٢ ك ٩ ص ٦١٢ . (Grammaticos) ك ١ ص ١١٢ ) .

وفى موضع آخر تكلم أرسطو أيضا على آراء اكسينوفان هذه . وفى كتابه « الشعر » ذكر أن الفيلسوف كان يطعن فى المعانى التى يتصورها العامة فى حق الآلهة ( ر . الشعر ب ٢٥ ف ١١ ص ١٤٢ من ترجمتى ) .  
 واخيرا ذكر أرسطو اكسينوفان أيضا فيما بعد الطبيعة ( ك اب ٤ ص ١٤٦ ترجمة كوزان سنة ١٨٣٨ ) .

وفى هذا الموضع الاخير لم يحفل أرسطو بنظريات اكسينوفان على الوحدة التى خلطها بالله فلم ير فى هذه النظريات ما ينبغى من الضبط من حيث ان هذه الوحدة ليست عقلية كوحدة برمينينا ولا مادية كوحدة ميليسوس . بل يزيد على ذلك أيضا أن افكار اكسينوفان فى هذه النقطة افكار جافية كافكار ميليسوس الذى لا يفرق بينه وبينه .

ها نحن اولاء قد اتينا على كل ما وجد فى أرسطو تقريبا على اكسينوفان . ولكن تلك الفقرة المذكورة فى « ما بعد الطبيعة » عظيمة الاهمية من حيث انها ترينا رأى أرسطو فى أن مذاهب ميليسوس ليست بعيدة عن مذاهب اكسينوفان . وذلك يدلنا على حكمة الجمع بينهما فى كتاب واحد اذا كان أرسطو هو مؤلف هذا الكتاب وان لم يكن فكيف تسنى لمؤلف آخر أن يجمع بينهما دون أن يقرب بينهما قسرا . غير أنه كان يلزم مراعاة للترتيب الزمانى أن يتكلم على ميليسوس بعد اكسينوفان . ولكن ربما كان هذا مجرد خطأ مآدى فى الوضع سببه اهمال نساح . ولما

أنه ليس بين الجزأين الخاصين بأكسينوفان وميليسوس ارتباط ضروري، فليس في التشويش مستنكر ولا مستعصى عن الفهم .

أما ميليسوس الذى نضعه فى الصف الثانى سواء فى الأهمية والترتيب الزمانى فانه رجل يسترعى الاهتمام وان كان أقل رفعة من سابقه . قد ولد فى ساموس كفيثاغورث وتبوا فيها مركزا عظيما ودافع عن وطنه بمهارة وشجاعة عند ما حاصره الاتينيون قبل حرب بينيونيز بخمس عشرة سنة . ولقد نجح ميليسوس فى كسر الحصار واتخذ لقومه منه مخرجا قادهم به حتى أتلّف أعمال الحصار ووصل الى أسطول الاعداء وخر به كله تقريبا . كل ذلك فى غيبة بيريكليس الذى كان قد غادر الحصار للملاقاة السفن الفينيقية الآتية لنصرة مدينة ساموس . فأمكن المدينة أن تحصل على ما نقصها بالحصار من التموين وذلك بفضل النصر الذى أحرزه ميليسوس . ولكن الدائرة قد دارت على أهل ساموس حين رجس بيريكليس من غيبته فانهزم ميليسوس فى حرب برية واضطرت المدينة الى التسليم على شروط أقسى ما تكون . لم يذكر طوسيديدس الذى روى هذه الوقائع (ك اب ١١٦) ميليسوس ، غير أن بلوطرخس ذكره فى ترجمة بيريكليس (ب ٢٦ ف ٣ ص ١٩٩ من طبعة فيرمين ديدو ) على صورة لا تحتل الشك ، لانه يقول بالصراحة : ان ميليسوس بن ايتاجين كان فيلسوفا . وزاد على ذلك بلوطرخس نقلا عن أرسطو من غير أن يبين موضع النقل : أن ميليسوس كان قد هزم قبل ذلك بيريكليس فى واقعة بحرية أخرى . وذلك انما يعطى من مقسرة ميليسوس الحربية فكرة أسمى .

ومهما يكن من الامر فان من المحقق أن ميليسوس كان به تحت ثياب الفيلسوف وطنى وسياسى وقائد بحرى ورجل حرب . وذلك من النبرة فى تاريخ الفلسفة بحيث يجب علينا التنبيه اليه كما فعل بنوطرخس (باب ٣٢ ص ١٣٧٧ طبعة فيرمين ديدو ) *(Adversus Coloten)* ولما أن ساموس قد ساءها الاتينيون صنوف انفسورة فمن المظنون أن ميليسوس ذلك الوطنى الغيور والذى كان له حظ عظيم فى مقاومة الغاتحين لم يشأ أن يبقى تحت الحكم الاتينى وأنه هاجر فى هذا الظرف العسير . وكان ذلك فى الاولبية الرابعة والثمانين أى السنة ٤٤١ قبل الميلاد . وهذا التاريخ مضبوط ومتفق تماما مع شهادة أبلودور التى نقلها الينا ديوجين اللايرثى (ك ب ٤ ص ٢٣٣ طبعة فيرمين ديدو) .

كذلك لا يرى لماذا لم يمكن أن يكون ميليسوس تلميذا لبرمينيد كما يقوله أيضا ديوجين اللايرثى . فان التواريخ لا تقف دون ذلك . ولما أن ميليسوس هو من أتباع مدرسة ايليا فيمكن بسهولة أن يكون تلقى مذهب

من خليفة أكسينوفان . ولقد قرن أرسطو مرات عديدة ذكر برمينيد بذكر ميليسوس في كتاب الطبيعة (ك اب ٢ ف ١ و ٥ ص ٤٣٣ و ٤٣٦ من ترجمتي) ليفندهما جميعا في نظرية وحدة الموجود ولا تحركه . كذلك فعل أفلاطون في كتابه «تيمست» (ترجمة كوزان ص ١٤٤) . وأن هذا على التأكيد لا يكفي لاثبات أنه كان بين الفيلسوفين علاقة أستاذ وتلميذ ، غير أن هذه التقاريب لا تنفي هذا الظن الكثير الاحتمال في شيء (ر . أيضا الطبيعة ك اب ٣ ف ٩ و ب ٤ ف ١) . وفي ما بعد الطبيعة في الفقرة التي استشهدنا بها آنفا اسم ميليسوس مقترن باسم برمينيد . وكذلك في كتاب السماء (ك ٣ ف ١ ص ٢٢٣ من ترجمتي) . ومن ذلك أستنتج أن دعوى ديوجين اللايرثي مها كانت فريدة لا ترفض بهذا الأزدراء الذي لاقت من بعض مؤرخي الفلسفة . فان ميليسوس لما هاجر الى ايليا في اغريقيا الكبرى يمكن جيدا أنه قد سمع دروس برمينيد الذي استمر ينقى دروس أكسينوفان .

وعلى جملة من القول لا يعرف شيء عن حياته ، ولكن من العدل أن يفترض أن نهايتها كانت مطابقة لبدايتها .

كان كتاب ميليسوس موسوما « في الوجود » بل ربما كان موسوما « في الطبيعة » عنوان شائع جد الشيعوع عند أكثر فلاسفة تلك الأزمان القديمة واذ الطبيعة في مجموعها هي موضوع درسهم حتى يتهيأ لهم تحليل مفصل ما كان ليؤسس الا على مشاهدات أكثر عددا . نحن نعرف مؤلف ميليسوس هذا بالمختصر الموجود في هذا الكتاب الذي نترجمه وبالشواهد التي نقلها سمبليسيوس في شرحه على الطبيعة لارسطو اما لانه كان بين يديه النسخة الاصلية لكتاب ميليسوس واما ، وهو الأرجح ، لانه لم يكن لديه الا ملخصات تيوفراسط الذي يستشهد به . لا اريد أن اختصر أنا أيضا تلك المختصرات المختلفة ولكني أقنع بأن أحيل على قطع ميليسوس التي سوف نذكرها بعد أخذنا عن اسبلدنج وملاخ . وفيها يرى منهج الفيلسوف السموسي ، على ما وصل اليها بالاقبل . وزيادة على ذلك يرى لماذا كان كتابنا الصغير أمينا على المؤلف الذي يعرفه للناس في حين أنه ينقض مذهبه ! .

بعد أكسينوفان وميليسوس لا أقول شيئا عن زينون ما دام كتابنا لا يتكلم عنه وان ذكره الوارد في عناوين بعض المخطوطات يجب أن يعتبر كسهو . فيبقى غرغياس الذي يجب أن يكون كلامنا عليه موجزا جدا لانه معروف أكثر ولانه لا يكاد يكون الا سفسطائيا (١) .

(H.E. Hoss, Halls Saxonum. in 8°, 1828)

(١) ر . التحقيق الخامس

ولد غرغياس في ليونتيوم بصقلية نحو الواحدة والسبعين أولمبية  
وبنح من اكبر مبلغا عظيماً حتى لقد بلخ على ما يظهر الثامنة والتسعين  
أولمبية أعنى أنه لم يمض الا في سن الثامنة أو التاسعة بعد المائة كما يقول  
كل كتاب الزمن القديم بالاجماع . ولا يعرف عن حياته العمية تفاصيل  
طويلة . أما عائلته فانظر أنها كانت ، فيما يظهر ، عائلة ممتازة وكن  
أخوه « هيروديكوس » ، الذى لا ينبغي أن ينتسب بهيروديكوس السلمبرى ،  
طيبيا حاذقا ( ر . غرغياس لافلاطون ص ١٨٥ و ٢٠٩ ترجمة كوزان ) .  
وهذا يدل فيما يظهر على أنه كان فى سعة من العيش وعلى جانب عظيم من  
الثقافة العقلية . وأما غرغياس فإنه اجتهد على الاخص فى الخطابة وكانت  
فنا . مخترعا حديثا وقتئذ حصل منه على اسم كبير فى صقلية وأفاد من  
تعليمه اياه فوالد اكبر . ولا شك فى أن قدرته الخطابية هى التى  
أكسبته ثقة مواطنيه اذ استنجدوا آتينا ضد سيراكوؤة والمدائن الاخرى  
الدورية . فبعثوا غرغياس يطلب مساعدة الجمهورية ويظهر أن التاريخ  
المضبوط لسفارته هذه هو السنة الثانية للاولياد الثامنة والثمانين أى  
سنة ٤٢٧ قبل الميلاد . ويظهر أن سقراط الذى رآه بلا شك لم يكن  
ليستهن بفصاحته التى كثر النقط بشأنها فى آتينا وصارت مصدر  
ثروة لهذا المعلم الحسن البيان ( ر . هيباس لافلاطون ص ١٠٠ ترجمة  
كوزان ) . ولقد ظن أن ارسطوفان فى روايته المضحكة عن الطيور كان  
يريد أن يستهزى بغرغياس لانه كان يرى أسلوبه منتفخا وغير طبيعى .  
منذ هذه السفارة المشهورة التى ربما أتبعها غرغياس بالعودة ثانية  
الى آتينا بل بالاقامة فيها لم يعرف لحياته العملية أثر آخر . وكل ما يعلم  
عنه أنه فى آخر حياته أقام فى تساليا حيث استمع اليه « ايزوقراط » وأنه  
عاش زمنا طويلا فى لارسا أثرى مدن تلك الجهة بسبب نفوذ عائلة  
الاوليين . ولئن رجعنا الى كلمة طيبة رواها ارسطو ( السياسة ك ٣ ب  
٩ ص ١٢٧ من ترجمتى طبعة ثانية ) لوجدنا أن غرغياس لم يكن عظيم  
الاحترام لوطنية اللارسيين ولا يعلم أن هذا السنفسطالى الشهير قد مات  
بين ظهرائى هؤلاء . ومع أنه صار من الثروة على جانب عظيم ومن الزهو  
بحيث انه وضع لنفسه تمثالا من الذهب فى معبد دلفوس فإنه كما يقال  
كان على بقية من قناعة تضرب بها الامثال . ويقال : ان نقشفه المتناهى  
هو الذى أطال عمره الى ذلك الحد . ويزعم لوسيان خبثا منه بلا شك  
أن غرغياس لما مل الحياة ترك نفسه يموت جوعا ( Macrobio ) ب ٢٣ ص  
٦٤٣ طبعة فيرمين ديدو ) .

ولم يكن مشرفا مركز غرغياس فى المحاوراة التى وضعها افلاطون  
وسنماها باسمه . ففيها يبين له سقراط أن فن الخطابة الذى يزعمه ليس

فنا كما يزعم وضيق عليه في المناقشة حتى بهت بأن جعله يقمع في التناقض المبين وألجأه الى تبرير الظلم والقسوة . وساء دفاع غرغياس عن دعواه الخاسرة غير أنه كان يسبغ عليه من القصد وحسن الذوق ما لم يكن لبولوس وعلى الاخص قليقليس اللذين يسوقان المعانى التى لا يجيدان فهمها سوفا الى النهاية . وينصبان نفسيهما أشياعا عميا للقوة على الحق وللشر على الخير وللضلال على الهدى . ولقد يتعرف من دهاء غرغياس خلقه العام الذى يسند اليه بل ربما كان الى هذا الدهاء أيضا ينسب تأثير مركزه السياسى أيضا فانه لم يكن فى بلده ويجب عليه أن يدارى الاتيين الذين كان ينتظر منهم نصرة وطنه ، يداريهم حتى فى المداقشات النظرية البحتة .

وأما كتاب غرغياس فكان عنوانه « فى اللاموجود أو فى الطبيعة » ولا يعلم ماذا كان يحوى على العموم ولكنه يرى على قدر الكفاية من كتيبنا هذا ماذا كانت فكرته العامة . فى الواقع انما هى لا أدريّة مطلقة . وفى هذه النقطة لا محل للتردد فى الحكم فان سكستوس أمبيريكوس الذى يظهر أنه كان بين يديه نسخة غرغياس نفسها قد نقل آتينا كما بيناه آنفا تحليلا مطابقا تمام المطابقة لما سنجده هنا (ك ص ٢٨٥ - ٢٩٠ طبعة ١٨٤٢ Adversus Mathematicos, Logicos). وانه ليضع غرغياس فى صف انفلاسفة الذين يابون على الانسان آية ملكة للحكم على حقيقة الاشياء وينكرون امكان الاهتداء لذلك . وما ذلك الا مذهب فقير يحوى فى نفسه كما فى كل لا أدريّة مطلقة تناقضا ليس منه محيص . ولما تززع الايمان بالمنطقى تززع بالاخلاق على السواء فلا عجب أن يكون سقراط قد أقام حربا عوانا على السفسطائيين الذين يفسدون العقول والاخلاق .

يظهر أن كتاب غرغياس الذى فى عنوانه وحده ازدراء بالذوق العام قد ألف أو ظهر فى الاوليبة الرابعة والتسعين أعنى سنة ٤٠٣ قبل الميلاد وكان ذلك فى آخر حرب بيلوبونيز وكان الظرف سيئا للتنازع فى حقيقة الاشياء اذ كانت اغريقيا كلها تعاني من الشرور ما لا شبهة فيه . ومتى يمكن أن تكون اللا أدريّة فى وقت مناسب ؟ لقد كان ذلك لاربع سنين قبل الحكم على سقراط اذ نشأت ضلالة أخرى كان يمكن للادري أن يسخر منها كما يسخر من هزيمة آتينا فى نزاعها مع هذا الحكيم جزاء له على ما كاله لها من صنوف التهكم . ومع ذلك فان غرغياس فى شيخوخته الطويلة قد عاش بعد سقراط وهجر أيضا آتينا الى بلاد أقل منها قرى فيها لم تكن لا ادريته لتعزيه بعض الشيء عن نفيه .

ولكى تقدر فكرة غرغياس تقديرا تاما قد أثبت قطعة سكستوس امبيريكوس . فمن السهل مقارنتها بكتيبنا هذا الذى لها به ارتباط بين .



يجب أن يرى بناء على كل ما تقدم أن كتابنا الصغير مهما كان فيه من النقص والعيوب والغموض حتى بعد البحوث التي تناولته لا يزال على جانب من الأهمية . وحين كان النص مملواً بالأغلاط كان يمكن إهماله واعتباره غير معقول تقريباً فأما منذ ملاح فقد أصبح هذا الأزدراء لا محل له وأنا من جهتي دون أن أكون مرتاحاً تماماً لا أجد أن هذا الكتاب أكثر غموضاً من كثير من الكتب الأخرى في مؤلفات أرسطو . مع الإصلاحات التي تناولته والتي هي مقبولة جداً القبول لأن أكثرها قام الدليل على صحتها من المخطوطات التي درست خير دراسة ، مع هذه الإصلاحات يقف انقاري جيداً على ما أراده المؤلف وإن أسلوبه لمن البيان على قدر المطلوب . فإن لم تكن هذه الرسالة التي ليست بعد كل شيء إلا مجموع مذكرات إن لم تكن من قلم أرسطو فإنها ليست غير خليقة بأن تنسب إليه كما قد ظن ذلك زماناً طويلاً . وعلى الأخص فليست قليلة الفائدة من حيث تاريخ الفلسفة . وبهذا العنوان وعلى هذا الاعتبار يستوصى بهما كل أصدقاء الفلسفة القديمة .

أما فيما يتعلق بموضوع المذاهب وبمركز مدرسة إيليا فقد قلت بعض كلمات في مقدمتي على هذا المجلد . وتصديت لأن أبين في هذا البحث أن الفلسفة الإغريقية جدتنا المحترمة كانت نشأت باجتماع ظروف سعيدة قبل الميلاد بستة قرون في المستعمرات التي أنست على شطوط آسيا الصغرى . وقد أعلنت هذا الحادث كواحد من أعظم تواريخ العقل البشري . وعينت الحوادث السياسية الكبرى التي في وسطها نتجت هذه النتيجة . واستخلصت من هذه اللوحة مهما كان موضعها من قلة الكمال نتائج قد تكون أوسع من أطارها . ألا إنما في تلك البيئة يجب أن نحل فلاسفتنا لفهمهم جد الفهم ولنقدر حق قدرها تلك القيمة السامية لهؤلاء الأساتذة معلمى الحكمة القديمة والذين مهدوا لنا فلسفتنا الحالية والذين لا يزالون يشجعوننا حتى على هذا البعد الشاسع .

في  
ميليسوس وفي إكسينوفان وفي غرغياس

مذاهب ميليسوس

الباب الأول

الموجود هو أزلي غير متناه واحد ولا متحرك - أركن الوحدة ونتائجها - الاختلاط -  
ظاهر الأشياء هو ضد الوحدة - الحذر الذي ينبغي أخذه من شهادة الحواس - ردود على  
نظرية الوحدة وعلى الادارية - الآراء المضادة لهذا المذهب - شواهد من هيزيود  
وأبعض فلاسفة آخرين .

§ ١ - هو يقرر أنه ان يكن من شيء فذلك الشيء يجب أن يكون  
أزلياً ما دام أنه - على رأيه - من المحال أبداً أن يتولد شيء من لا شيء .  
وسواء أكان في الواقع أن الكل قد خلق أم أن الكل لم يكن يخلق فيلزم  
على ذلك في الفرضين أن الأشياء التي خلقت تكون أخرجت من لا شيء  
ما دام أنه ما من واحد من جميع الأشياء التي تكونت على هذا النحو كان  
يوجد من قبل .

ب ١ - مذاهب ميليسوس - زدت هذا العنوان الذي ليس في الاصل الاغريقي .  
ر : ما سبق في التحقيق الذي أجريناه على هذا العنوان وعلى نسبة المذاهب التي يشملها  
البابان الأولان الى ميليسوس .

§ ١ - هو يقرر - حفظت عبارة النص على ابهامها . وقد كان يحسن أن يسمى  
الفيلسوف بالتصريح . ومع العنوان الذي سمحت لنفسى بوضعه لهذا الباب يذهب الشك  
في الشخص المقصود . ولكنى لم أسمح لنفسى بأن أدخل هذه الزيادة على النص نفسه  
في أول جملة وفي بدء هذه الرسالة . وأما في غضون الابواب فقد زدت اسم ميليسوس  
مرات عدة كما فعلت بالنسبة لأكسينوفان وغرغياس ، وفيما يتعلق بالاستناد الى ميليسوس  
ر : ما سيأتي ب ١ - ان يكن من شيء - ر : ما سوف يلي من قطع ميليسوس  
القطعة الاولى . - على رأيه زدت هذه العبارة لأزدي قوة النص الاغريقي . - أم أن الكل  
لم يكن يخلق - وانه لم يكن الا عدد ما من الأشياء كان قد خلق . - في الفرضين النص  
ليس على هذا القدر من الصراحة .

§ ٢ - وأنه إذا قيل ان من الاشياء ما كان موجودا من قبل ومنها ما جاء بعد ذلك لينضم اليه نتج من ذلك أن الكل الذى هو واحد قد زاد بالعدد وبالكم . وهذا نفسه الذى به يصير أكثر عددا وأكبر يجب أن يأتي أولا من لا شيء لان الأكثر لا يمكن أن يكون فى الأقل ولا أكبر فى الأصغر .

§ ٣ - ومتى كان الكل أزليا يجب أن يكون بهذا عينه لا متناهيا لانه لا يكون هناك مبدأ يأتي منه كما أنه لا يكون له آخر متى بلغه انتهى . وكل لا متناه يجب ضرورة أن يكون واحدا لانه اذا وجد عدة لا متناهيات بل لا متناهيات اثنتان حدد بعضها بعضا على التكافؤ .

§ ٤ - ولما كان واحدا وجب أن يكون متشابهها فى جميع أجزائه لانه إذا كان غير متشابه فهذا وحده لا يكون بعد واحدا . ولما لم يكن واحدا كان كثرة . ولما كان الواحد أزليا لا قابلا لان يقاس متشابهها فى جميع أجزائه وجب أن يكون غير متحرك لانه لا يمكن أن يتحرك الا فى شيء ينطلق أمامه ولكن الانطلاق لا يمكن أن يكون الا للذهاب فى الملاء أو فى الخلو . فمن جهة الملاء لا يمكن بعد أن يقبل شيئا ومن جهة أخرى الخلو نفسه ليس شيئا .

٥ - لما كان الواحد هو ما قلنا آنفا ينتج من ذلك انه لا يمكن ان يلحقه تعب ولا ألم . ويجب أن يكون سليما وبغير مرض . كما أنه لا يمكن أن يغير وضعه ليتخذ أحسن منه ولا أن يتحول لياخذ نوعا آخر ولا أن يختلط بشيء آخر . وفى كل هذه الاوضاع الواحد يصير كثرة واذا يكون اللاموجود هو المتولد . والموجود يكون هو الذى قد فسد بالضرورة .

- التى تكونت على هذا النحو - . والتى هى بالنتيجة ليست ازلية .  
 § ٢ - أن الكل الذى هو واحد - عبارة النص هى بالبساطة « الواحد » بالعدد وبالكم - عبارة النص : « يصير متممدا واعظم » .  
 § ٣ - كان الكل أزليا - ر - ما سوف يجيء فى قطع ميليسوس القطعتين ٢ و ٣ بهذا عينه لا متناهيا - يكاد يكون ذلك تكرارا لان الأزل ليس الا اللامتناهى فى المدة . - حدد بعضها بعضا على التكافؤ - تلك هى العبارات عينها التى ينقلها سمبليسيوس . ر - ما سوف يجيء من قطع ميليسوس القطعتين ١ و ٣ .

§ ٤ - وجب أن يكون متشابهها فى جميع أجزائه - راجع قطع ميليسوس القطعة ٤ - وجب أن يكون غير متحرك - راجع القطعة ٤ - فى شيء ينطلق أمامه راجع القطعة ٥ من قطع ميليسوس - الخلو نفسه ليس شيئا - راجع القطعة الآتفة الذكر .  
 § ٥ - لا يمكن أن يلحقه تعب ولا ألم - يمكن أو تحيل هذه العبارة على المادى أو على الممتوى على السواء . ر - القطعة ٤ من قطع ميليسوس . - سليما وبغير مرض - ربما كانت هذه المعانى اشيق مما ينبغى وفيها يعتبر الواحد كما لو كان جسدا انسانيا ر - القطعة ١١ - هو المتولد - هذه هى عبارة النص الاغريقى بالضبط .

٦ - وكل هذا محال مطلقا . وفي الحق اذا كان الواحد مقولا على الحليط لانه تالف من عدة اشياء فيلزم حينئذ ان يكون مسبوقا بوجود عدة اشياء وان هذه الاشياء تكون قد تحركت بعضها نحو الاخرى . وليس الاختلاط في الواقع الا تركيب عدة اشياء في شيء واحد او انما هو كجمع بين الاشياء المختلطة عن طريق التصنيف . وعلى هذا النحو قد تختلط الاشياء لانها تنفصل بعضها عن الاخرى . ولما أن هذا الجمع يحصل في سحق الاشياء فقد يجب أن يوجد جليا كل واحد منها برفع الاشياء الاولى التي اخلتطت باقتربها بعضها من بعض . وليس توجد واحدة من هاتين الحالتين .

٧ - وهكذا على هذه الطريقة تكون الاشياء ، على رأى ميليسوس ، متكررة ولا تظهر لنا البتة بوحدة ، وبالنتيجة لما أنه ليس ممكنا أن يكون الحال هكذا على هذا الوجه وأنه لا يمكن أن تكون الاشياء متكررة فيلزم القول بأن هذا ليس الا ظاهرا خداعا كما أنه مع ذلك يوجد كثير من الاشياء تخدع حواسنا وتفورها ولكن العقل يؤكد لنا ان تلك الاشياء ليست موجودة ، بل هو يؤكد لنا أن الموجود لا يمكن أن يكون كثرة وأنه واحد أذلى لا متناه متشابه في جميع أجزائه .

٨ - وحينئذ هل تكون عنايتنا الاولى بعدم قبول كل ظاهر وألا نشق منه الا بما هو الاحق ؟ ولكن اذا كان كل ما يظهر لنا أنه حق ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقنا فقد نحسن صنعا بعدم قبول

§ ٦ - اذا كان الواحد مقولا على الحليط - ر . على نظرية الاختلاط. ما سبق في كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١٠ . - التصنيف - يظهر أن الكلمة التي يستخدمها النص هنا كانت خاصة بلهجة ابيدريانيين . ر . تفسير سبليسيوس على كتاب السماء الورقة ١٥١ . - لانها تنفصل - أو يمكن أن تنفصل . ومن المحتمل أن يكون لفظ فصل ها هنا مأخوذا على معنى تمييز - في سحق الاشياء - هذه هي عبارة النص وان لم تكن مضبوطة تماما .

§ ٧ - على رأى ميليسوس - زدت هذه العبارة لاحصل النص في كل قوته . - ليس الا ظاهرا خداعا - تلك هي لا أدوية مدرسة ايليا التي بايتائها العقل أكثر مما ينبغي لم تبق للحواس ما يتناسب معها ر . فيما سوف يجيء شيئا من هذه المعاني في القطعة ١٧ من قطع ميليسوس . - العقل يؤكد لنا - اذا طبق هذا في حق الله فالنظرية لا جدال فيها فوحدايته بديهية في حكم العقل كلا نهايته وكامل قدرته . ولكن ذلك لا يمنع تكثر الكائنات بأشخاصها ويلزم العقل التسليم به من غير أن يستطيع مع ذلك أن يفسره .

§ ٨ - هل تكون عنايتنا - صيغة الاثبات هنا أولى فيما يظهر ولكن اضطررت الى اتباع النص . وهذا المر هو أتم ما تركه لنا الاقدمون على نمط مدرسة ايليا ومنطقها - كل ظاهر - أو كل ما يظهر لمقلنا لان المراد هنا ليس هو الظاهر الحسي =

هذه القاعدة أيضا : أنه لا شيء البتة يمكن أن يأتي من لا شيء لأنه ربما كان هذا أيضا واحدا من تلك الآراء القليلة الصديق والكثيرة العدد التي نحن جميعا قد تصورناها بواسطة ادراكات قليلة الصديق أو كثيرته .

٩ - ولكن اذا كانت كل ادراكاتنا ليست فاسدة واذا كان بعض أحادها صحيحا فيلزم أن يختار اما الرأي الذي قام الدليل على صحته واما الآراء التي تظهر أنها أحق . لان هذه الاخيرة تكون دائما أمتن من الآراء التي يجب ان يدلل عليها من بعد بمساعدة تلك المبادئ الاولى .

١٠ - فلنسلم ، اذا شئت ، بأن هذين الرأيين مضادان أحدهما للآخر كما يفترض ميليسوس : باديء بدء أنه عند تأييد الكثرة يضطر الى استخراجها من الوجود . ثم لما كان هذا محالا وجب ان يستنتج من ذلك أن الموجودات ليست متكررة والموجود بما هو موجود فقط هو لا متناه وبما هو لا متناه هو واحد .

١١ - نزع من هذين الرأيين لا يشتان لاحدهما ولا الآخر ان الموجود هو واحد و أنه كثرة . ولكن اذا كان أحد الاثنين أحق وأمتن

---

= ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقا - ليس النص على هذا القدر من السمة .  
- بعدم قبول هذه القاعدة أيضا - الامر على الضد من ذلك فان مدرسة ايليا قد قبلت هذه القاعدة كل القبول واتخذتها أساسا لنظرياتها على الازلية ووحدة الموجود . - قليلة الصديق - ليس النص على هذا القدر من التعيين ، ولكنه على التطبيق يشمل هذا المعنى .

٩ § - كل ادراكاتنا ليست فاسدة - في هذا التحفظ شرف عظيم لمدرسة ايليا ، ويجب اعتباره والاعتداد به . فان السفسطائيين وعلى الخصوص فروطاغوراس قد ذهبوا بعيدا في المعنى المضاد بأن قرروا أن الانسان هو معيار الكل وقد جرهم هذا الافتراض أن لا أدوية غرغياس المطلقة . ر . فيما يلي الباب الخامس والسادس من هذا الكتاب وتحليل مذهب غرغياس الذي قام به سكستوس أمبريكوس . - اما الرأي الذي قام الدليل على صحته - مبدأ جميل قد كرره فيما بعد أفلاطون وديكارت بصورة أخرى ليست أشد جزا . - التي تظهر أنها أحق - والتي هي غير قابلة للايضاح وصالحة ، من ثم ، لايضاح سائر البقية . هذا هو المنع العظيم لارسطوطاليس في الانالوطيقا الثانية . وهذا هو الأساس الذي اليه يستند كل برهان سواء آكان هذا الأساس مكشوفاً أو مخبئاً . ر . ترجمتنا لالوطيقا الثانية ، منطق أرسطو ج ٣ ك ١ ب ٢ ص ٩ .  
- بمساعدة تلك المبادئ الاولى - التي هي في ذاتها غير قابلة للبرهان لانها بديهية .

١٠ § - كما يفترض ميليسوس - عبارة النص هي فقط و كما يفترضه ر . ما سبق ف ١ والتحقق . وهذه الجملة كلها قلقة في ترجمتنا كما هي كذلك في النص الاغريقي . يضطر الى استخراجها من الوجود - ر . ما سبق آنفاً ف ١ .

١١ § - نزع - قد لا تكون عبارة النص على هذه الصراحة . - فتكون النتائج التي تستنتج - أو النتائج التي تستخرج منها . على أن من البين أن المبدأ الذي يسار =

فتكون النتائج التي تستنتج منه هي أيضا أجلى وضوحاً • فان كان لنا هذان الاعتقادان معا أن لاشيء يمكن أن يأتي من لاشيء وأن الموجودات هي متكثرة ومتحركة فلما أن هذا الاخير يظهر لنا حقيقا بالثقة فهو أولى من الآخر بتصديق الناس • وبالنتيجة اذا كانا هذان الرأيان هما متضادين في الواقع واذا كان من المحال ان شيئا يأتي من لاشيء وان الموجودات متعددة فان هاتين النظريتين تتباطلان وتتفاسدان على التكافؤ

١٢ - لكن لماذا اذا يكون رأى ميليسوس أحق ! انه يمكن أيضا تأييد الرأى المضاد مادام أن ميليسوس قد وضع استدلاله من غير أن يكون قد دأل على أن الرأى الذى يصدر عنه هو الحق أو على الاقل أنه أمتن من الرأى الذى يقصد الى أن يبرهن على فساده • وهذا من جانبه ليس الا فرضا محضاً أن يرى أن مجيء الاشياء من لاشيء أشبه بالحق من أن تكون متعددة •

١٣ - ولقد أصاب من قال على ضد ذلك هاهنا ان أشياء لم تكن قد كانت وان كثيرا من الاشياء أخرج من العدم • وليس هؤلاء الذين افكروا هذه الافكار من أناس كيفما اتفق • بل هم مشهورون بأنهم أعقل الناس • مثال ذلك قال هيزيود :

#### « كان العماء موجودا قبل كل الاشياء »

منه بما أنه هو ذاته أمتن فالبرهان الذى ينتج منه هو أمتن أيضا • هذان الاعتقادان - العبارة الاغريقية تدل مباشرة على « فرضين وهميين » • - لاشيء يمكن أن يأتي من لاشيء - هذا حق متى طبق على موجودات الطبيعة ولكنه ليس حقا بهذا المقدر متى طبق فى حق الله • وحينما يكون الامر متعلقا بالله فيلزم أن يوصل الى خلق حقيقى • - الموجودات هي متكثرة ومتحركة - كما تشبه لنا به حواسنا شهادة غير مجرحة • - هاتين النظريتين تتباطلان - وحينئذ يمكن أن شيئا ما يأتي من العدم وان الموجودات هي متحركة •

§ ١٢ - رأى ميليسوس - عبارة النص غير معينة ولا تسمى ميليسوس ر • ماسبق ف ١ • - ما دام أن ملسوس - التنبيه السابق • - الذى يقصد الى أن يبرهن على فساده - عبارة النص ببساطة « التي عليه يبرهن » • - ليس الا فرضا محضاً • - الحد الذى يستعمله النص ها هنا هو بعينه من جهة الاشتقاق الذى فى الفقرة السابقة • - أشبه بالحق - أو بعبارة أخرى أن الخلق من العدم أكثر احتمالا من وحدانية الوجود • - فانه يمكن أن يفهم على وجه أحسن أن الاشياء أتت بها من لاشيء من أن يفهم أنبسا متعددة • والسبب فى ذلك أن التعدد يدهى فيما يظهر فى حين أن الخلق تختفى فى ظلمات الماضى والبداية •

§ ١٣ - قد كانت - هذه الجملة فى المخطوطات واردة على صيغة النفى لا على صيغة الاثبات كما ينبه اليه م • ملاحظ • وقد اقترح اسبلدنج محوها • وانى أرى كما يرى م • ملاحظ أنها ضرورية لتتابع المعانى • من أتاس كيفما اتفق - من العوام هيزيود راجع =

« ثم ظهرت الارض ذات الصدر الفسيح

« وهى الاساس الازلى لكل ما تحمل

•••••

« ثم بعد ذلك العشق الذى هو أقدر الآلهة » •

فعلى رأى هيزيود سائر الاشياء تولد من هذا ولكن المبادئ الاول لم  
تتولد من شيء •

١٤ - ومن الفلاسفة من يقولون بأن لاشيء يكون وأن الكل يصير  
وهم يؤكدون كذلك أن كل الاشياء التى تصير تولد من أشياء غير موجودة •  
وبالنتيجة يمكن أن يقال ان عند بعض الفلاسفة الصيرورة يمكن أن تنتج  
حتى من اللاموجود •

---

= التيوجونى :لبيت ١١٦ وما بعده ص ٣ من طبعة فرمين ديدو • وان هذه الابيات التى  
لم يستشهد بها ها هنا بالنص موجودة فى الطبيعة لارسطو • ك ١ ب ٢ ص ٧ من ١٤٢  
من ترجمتها وفى ما بعد الطبيعة ك ١ ب ٣ ص ١٢٨ من ترجمة كوزان •

- لم تتولد من شيء - أولى بهذا أن يكون نتيجة مستخرجة من أفكار هيزيود لا  
فكرة من أفكاره الخاصة •

§ ١٤ - ومن الفلاسفة - كان من الحسن أن يسمى هؤلاء :فلاسفة الآخرين • -  
بأن لا شيء يكون أو يوجد • - وإن الكل يصير - قد يكون هذا: هو رأى هير قليبس  
اذ يظن أن كل الأشياء هى فى مد أبدى - تولد من أشياء غير موجودة - :لنتيجة  
بينة بذاتها فيما يظهر وان ما يصير لم يكن قبل أن يصير • الصيرورة يمكن أن  
تخرج حتى من :للاموجود - أو أن الاشياء التى تتولد تخرج من أشياء ليست موجودة •

## الباب الثاني

تتمة تفنيد ميليسوس - ردود على مبدأ انه ليس شيء يأتي من لا شيء - تولد الاشياء وكونها بعضها من بعض على التكافؤ - نظريات امبيدقل وانكسساغوراس وديمقريطس وبرمينيد وزيون - شواهد من شعر امبيدقل وهيزيود - الوجود ليس ضرورة واحدة أزليا ولا متناهيا .

١ - نحن لا نستغل ببحث ما اذا كان مايقوله ممكنا أو ممتنعا . لكن هنا نقطة يجب علينا أن نعيها بعض الالتفات وهي ما اذا كانت مثل تلك النتائج تنتج بلا تخلف من فروضه أو اذا كانت الاشياء يمكن أن تكون ضد ما يعتقد لانه يمكن في الحق أن يكون الواقع مخالفا تمام المخالفة .

٢ - فهو يقرر باديء بدء ان ليس شيء يمكن ان يأتي مما هو ليس موجودا . ولكن يرد عليه هذا السؤال : أمن الضروري اذا أن تكون جميع الاشياء بلا استثناء غير مخلوقة ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تأتي الاشياء بعضها من بعض وأن هذه السلسلة يمكن أن تمتد الى ما لا نهاية ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تتكون رجعي دائرية بحيث ان الواحد يأتي من الآخر وأنه على ذلك يوجد دائما موجود ما وأن كل واحد قد أمكن أن يخرج على هذا النحو من جميع الاخر على التكافؤ في عدد غير متناه من المرات ؟ على هذا المعنى لا شيء يمنع أن الكل قد خلق وأصبر حتى مع التسليم بذلك الفرض أنه ليس شيء يمكن البتة أن يأتي من لا شيء . وبما أن الموجودات على ذلك غير متناهية فيمكن اذا ، كما يشاؤه ، أن تسمى بجميع الاسماء التي لا تناسب الا الوحدة لانه يطبق هو أيضا على اللامتناهي كيفية انه كل وانه يسمى كلا .

١ - ما اذا كان ما يقوله - ميليسوس وقد حفظت النص على ما فيه من عدم التعيين الشخصي . - بعض الالتفات - وربما يمكن أن يقال « التفاتا جديا » . - من فروضة - أو « لبادىء التي يسلم بها »

٢ - فهو يقرر باديء بدء - ليس للنص على هذا القدر من الضبط وعبارته عامة وهي ما دام قد تقررت الخ . - بلا استثناء - زدت هذا القيد لاصحى كل قسوة العبارة الاغريقية . - غير مخلوقة - ر . ما سبق في الفقرة الاولى حيث هذا التحفظ بعض الاشياء هي أزلية وغير مخلوقة والبعض الاخر ليس كذلك . - أن تأتي الاشياء بعضها من بعض - هذا ممكن بلا شك ولكن لا بد باديء بدء من افتراض وجود بعض أشياء تكون أزلية بالنتيجة . وهذا الاعتراض لا يرد مباشرة على نظرية ميليسوس . - رجعي دائرية - هذا هو ما ذكر آنفا بمباراة أخرى . ولكن الكون ليكون على التكافؤ يلزم ضرورة أن يكون مسبقا بوجود ما قد لا يكون أزليا وباقيا . - يوجد دائما موجود ما - مؤقت ووسيط ولكن التعاقب مع ذلك هوألى اذا لم تكن الموجودات أزلية =



٣ - حتى من غير أن يفرض أن غلدد الموجودات غير مثناه يمكن أن يفهم أن كونها دائري . فاذا كان كل بصير وان لا شيء يوجد كما يزعم بعضهم فكيف يوجد اذا اشياء أزلية ؟ ولكن ميليسوس يتكلم عن الموجود كانه كائن وكانه مسلم به على الاطلاق . فانه يقول : « اذا الموجود لم يصر واذا هو يكون فيلزم أن يكون أزليا » . وهذا انما هو تسليم بأن الوجود يتعلق ضرورة بالاشياء .

٤ - وأكثر من ذلك أنه مع الافتراض ، بقدر ما يراد من الافتراض ، بأن اللاموجود لا يمكن أن يصير وأن الموجود لا يمكن أن ينعدم البتة كما الذى يمنع أيضا أن من الاشياء ماتولد ومنها ما تكون أزلية ؟ تلك انما هي نظرية أمبيدقل نفسه . فانه مع أنه مسلم وفقا لرأى ميليسوس بأن من الممتنع أن أى شيء اتفق بخروج مما لم يكن وأنه لا سعيلا مطلقا لأن شئنا وجد مرة يمكن أن ينعدم البتة « مادام أن الموجود يبقى دائما حيث أمكن وضعة » مع كل هذا لا يزال هذا الفيلسوف يؤيد أن من الاشياء ماهو أزلى كالنار والماء والارض والهاء وأنه انما من هذه الاشياء أثت وتأثر حميم الاخر . وعلا رأيه ليس للموجودات كون آخر غير هذا . وأن الكون ليس في الحقيقة الا اختلاطا وتحللا . وهذا ما يسمى عاميا كرون الاشياء وطبيعتها .

= ان الكل قد خلق - فى التعاقب لا فى البدء . - انه كل وأنه يسمى كلا - وبعبارة اخرى : لامتنا هي هو كل وهذا هو ما يسمى بالكل .

٣ - كونها - بعضها بواسطة البعض الآخر . - دائري - وبالنتيجة على التكافؤ، فان الثانى يكون الاول كما ان الاول قد كون الثانى . - كما يزعم بعضهم - هرقليطس وفروطاغوراس مثلا . - ولكن ميليسوس - عبارة النص : - ولكنه « ز . ما سوف يجرى القطعة الاولى وما يليها من قطع ميليسوس . - فانه يقول - هذه الصيغة تدل على أن القول المروى هو من كلام ميليسوس .

٤ - بأن اللاموجود لا يمكن أن يصير - يعنى أن ما لم يكن لا يمكن أن يكون ابدا . - وأن الموجود لا يمكن أن ينعدم - وأنه أزلى . - من الاشياء - التى هي موجودة أو التى وجدت فيما سبق . - نظرية أمبيدقل - لم يذكر آيات أمبيدقل بنصها ولكن المعنى قد حصل بالضبط . ر . قطع أمبيدقل البيتين ١٠٢ و ١٠٣ طبعة فيرمين دبدو ص ٣ . - وفقا لرأى ميليسوس - ليس الاسم فى النص الاغريقى ولكنه يستنتج من العبارة نفسها التى استخدمها المؤلف . - ما دام أن الموجود يبقى دائما - هذا الشاهد بيت من آيات أمبيدقل روى بمعناه بالضبط دون لفظه . ر . البيت ١٠٤ فى المرجع السابق . - كالنار والماء . . . الخ - الاربعة العناصر التى يسلم بها أمبيدقل أيضا . - الا اختلاطا وتحللا - تلك هي عبارة أمبيدقل بالنص . ر . قطع أمبيدقل البيتين ١٠٠ و ١٠١ فى المرجع السابق . وان أرسطو يذكر أيضا هذا البيت فى كتاب الكون والفساد ك ٢ ب ٦ ف ٦ . - عاميا - عبارة . نص عند الإناس . - قطع أمبيدقل البيت ١٠١

٥ - ومع ذلك فإن أمبيدقل يزعم أن الصيرورة لا تنطبق على الاشياء الازلية وأن ماهو موجود لا يصير . فتلك في نظره محالات واضحة اذ يقول: « كيف يمكن في الحق أن يقال : ان شيئاً يزيد الكل ؟ ومن أين يأتي ذلك الشيء ؟ » . انما هو من اختلاط النار وتركيبها ومن جميع العناصر التي تصحبها أن خرج تكثر « الاشياء » . وبانفصال هذه العناصر وتباعد بعضها عن بعض تنعدم الاشياء من جديد . والتكثر يأتي من الاختلاط والتفرق ولو أنه بالطبع لا يوجد الا أربعة عناصر بصرف النظر عن العنصر بل عنصر واحد أحد » .

٦ - حتى مع افتراض أن العناصر لامتناهية منذ الاصل لتكون الاشياء بتركيبها وتفسدها بافتراقها كما يدعى أحيانا أنه كذلك كان يفكر أنكساغورس الذي كان يعتبر هذه العناصر الازلية غير المتناهية كمصدر لجميع الاشياء التي تتكون . وقد لا ينتج من هذا أيضا أن الكل هو أزل بلا استثناء . بل يوجد دائما بعض أشياء قد تأتي وتكون أتت من موجودات متقدمة وتقني في جواهر أخرى .

٧ - بل يمكن أيضا ألا يكون الا صنورة واحدة للكل كما كان يؤكده أنكسيمندروس وأنكسيمين اذ يؤيدان أحدهما أن الكل هو من الماء والآخر وهو أنكسيمين أن الكل انما هو من الهواء .

٨ - وانما هذه هي أيضا نظرية جميع من يفهمون على هذا النحو

§ ٥ - ومع ذلك فإن أمبيدقل - النص لا يسمى ما هنا أمبيدقل . ولكن كل مايل يثبت تماما أن القول انما هو بصدده . - الصيرورة - أو التولد . - كيف يمكن في الحق - ليست هذه تعابير أمبيدقل بالضبط ولكن المعنى هو معناه . ر . قطعه البيتين ٩٤ و٩٥ في المرجع السابق ذكره . ور . أيضا الطبيعة لارسطو ك ٨ ب ١ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - بصرف النظر عن العنصر - عبارة النص : دون العنصر ، ومن المحتمل أن أمبيدقل يعنى ما هنا بالعلل العشق والتنافر اللذين يجعلان أو يخللان الاشياء بأن يكونا ويفسدا دوريا السفيروس . ر . الطبيعة لارسطو ك ٣ ب ٤ ف ١٣ ص ٩٤ من ترجمتنا .

§ ٦ - بتركيبها . . . بافتراقها - على حسب نظريات أمبيدقل . - :نكساغوراس- ر . الطبيعة لارسطو ك ٣ ب ٤ ف ٨ ص ٩٠ من ترجمتنا . - بلا استثناء - أضفت هذه الكلمات . - في جواهر أخرى - هذا التعبير يكاد لا يكون أرسطو طالبا . وليس من عادته أن يستعمل لفظ الجوهر في مثل هذا المعنى .

§ ٧ - ألا يكون الا صنورة واحدة - هذه الجملة هي الترجمة بالضميمة للنص . لاغريقى ولكن ما يلى يثبت أن المعنى بلفظ « الصورة » هو « العنصر » وان آراء أنكسيمندروس وأنكسيمين هي معروفة حتى المعرفة فان أحدهما يريد أن يستخرج كل العالم من الماء كما كان يزعم طاليس والآخر يريد أن يستخرج العالم من الهواء .

§ ٨ - كوحدة - أو كواحد . ولقد حفظت أسلوب النص وربما كان أجل من ذلك أن يتكلم على اتحاد المادة وحيثنذ يرجع الى منهج الذوات كما سنبين فيما بعد بمناسبة =

« الكل » كوحدة • وذلك انما هو تبعا لان « الواحد » يتغير بالصور أو بعدد أكبر أو أصغر وتبعا لانه رقيق قليلا أو كثيرا أو لانه سميك أن الاشياء مهما كانت متعددة ولا متناهية تتوالد • وحينئذ « الواحد » مع بقائه هو هو يكون بقية الاشياء ويشكلها •

٩ - أما ديمقريطس فانه من ناحيته يقول على السواء ان الماء والهواء وكل واحد من الاشياء المختلفة هكذا هي متحدة وانه لا فرق بينها الا في المجرى والتماس والاتجاه • وما المانع أيضا ، في هذا الفرض ، من أن الاشياء المتكثرة تتولد وتنعدم مادام « الواحد » يتغير أبدا من الموجود الى الموجود بالفروق التي ذكرت من غير ان « الكل » في مجموعه يصير بذلك أبدا لا أصغر ولا أكبر ؟

١٠ - وفوق هذا ماذا يمنع أن أجسما متعددة كما يشاء تتولد من أجسام آخر وتتحلل الى أجسام آخر أيضا بحيث تكون دائما على كمية متساوية في تحللها وبحيث انها تنعدم من جديدة •

١١ - لكن حتى مع التسليم بهذا والتسليم بأنه يوجد شيء غير مخلوق فماذا يزيد هذا في اثبات أن الموجود هو لامتناه ؟ على رأى ميليسوس الموجود لا متناه اذا هو يوجد والا يكون قد ولد البتة • لان الحدود على رأيه هي هنا بداية الكون ونهايته • غير أن الموجود مع أنه غير مخلوق الا يمكن أن يكون له حدود أخرى غير المذكورة آنفا ؟ فاذا كان للامتناه

ديمقريطس • - تبعا لان الواحد يتغير بالصور - الجملة طويلة بضم الشيء ولكنها كذلك أيضا في النص الاغريقي فوجب علينا الاحتفاظ بأسلوبها • - يكون ٠٠٠ ويشكلها - ليس في النص الا فعل واحد •

§ ٩ - ديمقريطس - هو في طريقته أيضا نصير للوحدة لان ذراته هي على الاطلاق مماثلة ولا تختلف الا بالمدد والصوره وبالتماس وبالحركة • - الاشياء المختلفة هكذا - كان الاحسن أن يقول يظهر لنا انها مختلفة بهذا القدر لانها في الواقع هي بعينها على حسب ديمقريطس • - في المجرى والتماس والاتجاه - هذه الكلمات الثلاثة مستعمارة من ديمقريطس والظاهر أنه واضعها أو على الأقل هو الذي في المجموعة نقلها من معناها العادى • على أنى لا أجد هذا المر من هذا الكتاب موجودا في قطع ديمقريطس الاغريقية لفيرمي ديلا • فان المجرى والتماس والاتجاه متعلقة بالذرات اذ تتركب في الحلو بضمها مع بعض • من الموجود الى الموجود - دون أن شيئا ما يمكن أن يتولد من العدم وذلك بان الذرات متصورة اذلية ر • كتاب السهاء ك ٣ ب ٤ ف ٥ ص ٢٥٠ من ترجمتنا •

§ ١٠ - وفوق هذا - هذا يظهر أنه تبع للافتكار المنسوبة ما هنا الى ديمقريطس وهذه الفقرة لا تكاد تكون الا تكريرا لما سبق • - على كمية متساوية - الكمية والمدد الكلى للذرات لا ينقصان ، وبفقط المركبات التي تركيبها تلك الاجزاء التي لا تنجزا هي التي تحتوي منها على عدد أكبر أو أصغر •

§ ١١ - أن الموجود هو لا متناه - ليس النص على هذا القدر من الضبط واللفظ الذي استعمله هو غير محدد • - على رأى ميليسوس - هذا يتعلق بميليسوس لا

قد خلق فلابد من أن يكون له على رأى ميليسوس هذه البداية التى منها يخرج ليكون .

٢٢ - فماذا يمنع اذا - حتى بدون أن يكون قد كون - أن يكون

له بالاكل بداية ؟ لا البداية التى منها اتى - اذا شئت - بل بداية اخرى .  
وأن الاشياء مع كونها ازلية يتحدد بعضها ببعض على طريق التكافؤ

٢٣ بل ماذا يمنع أن « الكل » الذى يكون غير مخلوق أن يكون لامتناهياً وأن جميع الاشياء التى هى فيه تكون متناهية باعتبار أن لها بالسساطة بداية ونهاية فى كونها .

٢٤ - ألا يمكن أيضا كما يبغي برمينيد أن « الكل » مع أنه واحد وغير مخلوق يكون متناهياً « بأن يكون من جميع الجهات مشابها لكتلة كرة مضبوطة الشكل وأن يكون متساوى الأبعاد من المركز من غير حاجة أصلا الى أن يكون فى الجزء الفلانى أو الفلانى أكبر أو أجمل مما هو ؟ » .

٢٥ - ولما أن له وسطا وأطرافا فله خذ مهما كان غير مخلوق مادام أن « الكل » مع أنه واحد كما يعترف به ميليسوس نقسه فانه ، من حيث كونه جسماً ، كل أجزاءه بلا استثناء متشابهة بعضها لبعض . ومن هذه

---

= بديمقريطس ولكن النص قد وضع الفعل مطابقا لضمير الغائب من غير أن يعين بالاسم الفيلسوف الذى يقصد تعيينه . - اذا هو يوجد - ر . ما سبق ف ١ - والا يكون قد ولد البتة - ان لا نهاية الموجود - تلجج ، على رأى ميليسوس ، من ازلته .

بداية الكون - أو بعبارة اخرى « بداية نفس الموجد » . لان الموجود بما هو ازل يمكن أن يصير غير ما هو ، ويتحول ، ولكنه لا يولد على الحقيقة . - حدود اخرى غيبه المذكورة آنفا - يعنى ابتداء التغيرات التى يمكن أن يعانها ونهايتها . - على رأى ميليسوس - أضفت هذه الكلمات التى تستنتج من سياق الكلام ومن التعبير الذى يستعمله المؤلف . - فما سرف بل القطعة ٢ من قلم ميليسوس .

§ ١٢ - حتى يده أن يكون قد كون - اعنى مع بقائه ازلها . - بل بداية اخرى - هذا لا ينطبق الا على التغير الذى يصير الموجود غير ما هو ويحله من غير أن ينزع شيئا من ازلته . - يتحدد بعضها ببعض - بأن تتوالد على طريقة التكافؤ .  
§ ١٣ - متناهية - بالكلم دون أن تكونه بالعدد وأن يكون بعضها بعضا بتسلسل مؤبد . - بالسساطة - زدت هذه الكلمة التى تفهم من القرينة فيما يظهر لى .

§ ١٤ - كما يبغي برمينيد - يظهر على حسب هذه الفقرة أن رسالتنا الصغيرة هذه مع انطباقها على ميليسوس واكسينوفان على وجه الخصوص قد تكون انتقادا عاما لمدرسة ايليا . ر . قطع برمينيد البيت ١٠٢ وما بعده فى القطع الفلسفية الاغريقية لفرمين ديدو ص ١٢٤ .

§ ١٥ ميليسوس نفسه - ليس فى النص الاسم الظاهر بل هو استخدم ضمير الغائب كما هو الحال فى كل موطن . - هو يقرز - أى ميليسوس ولكن هذا يمكن على =

الجهة إنما هو يسر التشابه المطلق « للكل » ولا يقول كما يقول فلاسفة آخرون ان « الكل » مشابه لشيء آخر غير ذاته . تلك هي النظرية التي يبطلها أنكساغوراس بقوله : اذا كان اللا متناهي مشابها من جهة أن يكون مشابها لمغاير له فمن ثم هما اثنان بل أكثر . وحينئذ لا يوجد بعد لا « واحد » ولا لامتناه .

١٦ - ولكن قد يمكن أن ميليسوس يعنى هو أيضا أن اللا متناهي مشابه اضافيا لذاته أو يقول بعبارة أخرى ان « الكل » هو متشابه لان أجزاء متشابهة بما أن هذا « الكل » هو مع ذلك من الماء أو من الارض أو من شيء آخر .

١٧ - من البين أن ميليسوس مع تسليمه هكذا بالوحدة يرى أن كل جزء من الاجزاء هو نفسه جسم لا يمكن ان يكون لا متناهيا . لان « الكل » هو وحده لامتناه . وبالنتيجة أن هذه الاجزاء التي ليست مخلوقة أيضا يصلح بعضها حدودا لبعض على التكافؤ .

١٨ - ولكن اذا كان « الكل » أزليا ولا متناهيا فكيف يمكن أن يكون « واحدا » مع كونه جسما ؟ ثم اذا كان مركبا من أجزاء متغايرة فاذا يعترف ميليسوس نفسه بأن « الكل » هو كثير ومتعدد . ومع التسليم بأنه من

= سواء أيضا أن ينطبق على مذهب برمينيد كما يرى في الايات التي ذكرت آنفا . - التي يبطلها أنكساغوراس - قد يمكن ان يفهم منه أيضا كما فهم م . ملاحظ « التي يؤيدها أنكساغوراس » . وعلى ذلك يكون أنكساغوراس من رأى ميليسوس وبرمينيد ، عوضا عن أنه يبطل رأى الفلاسفة الذين يقررون أن الكل هو مشابه لآخر غيره وهذا في الواقع شيء واحد . ر . قطع أنكساغوراس لساويخ ص ١٠١ . ولكن نظرية أنكساغوراس يظهر أنها ترجع فقط الى العقل لا الى العالم . فان العقل الاعلى لا يمكن في الحق أن يتغير فانه دائما مشابه لذاته ولا يمكن أن يكون شبيها لاي ما كان .

١٦ § - ميليسوس - التنبيه السابق . أى أن ميليسوس ليس مسمى هاهنا أيضا - اضافيا لذاته - النص أقل ضبطا : « هل يعنى الشبيه نسبيا اليه » .

١٧ § - ميليسوس - كررت ها هنا أيضا اسم ميليسوس كما فعلت فيما سبق ولو لم يكن مذكورا في النص . - كل جزء من الاجزاء هو نفسه جسم . ر . ماسوف على من قطع ميليسوس القطعة ١٦ .

- هو وحده لا متناه - زدت كلمة « وحده » لبيان الفكرة . - يصلح بعضها حدودا لبعض على التكافؤ . ر . ما سبق ف ١٢ .

١٨ § - مع كونه جسما - أى أنه بالنتيجة ذو أجزاء مختلفة . - ميليسوس لنفسه - اسم ميليسوس ليس مذكورا في النص الذي ليس فيه دائما الا ضمير غائب . - كما أن زينون يحاول أيضا أن يثبت - أن ذكر زينون هذا يسمح لنا أن نقدر رسالتنا الصغيرة هذه كان ينبغي أن تعرض أيضا لمذهبه على حدة . ر . التحقيق الذي سبق .

الماء أو من الارض أو من أى عنصر آخر فحينئذ يكون للموجود عدة أجزاء كما أن زينون يحاول أيضا أن يثبت أن « الكل » يجب أن يكون له أجزاء كثيرة إذا كان هو واحدا على الوجه الذى يدعون .

١٩ - ومتى كانت أجزاؤه متعددة لزم أن يكون بعضها أصغر وبعضها أكبر اعنى مختلفة جد الاختلاف حتى بدون أن يأتى التخالف من زيادة جسم ما أو فقد جسم ما . ولكن إذا كان « الكل » ليس له جسم ولا طول ولا عرض فكيف يكون لامتناهيا ؟ وما المانع إذا أن يكون بمجموعه كثرة وواحدا بالعدد ؟ بل ما المانع أن الاشياء مع كونها هكذا متكثرة وأكثر من واحد أن تكون على عظم غير متناه ؟

٢٠ - قد يزعم أكسينوفان أن عمق الارض وعمق الهواء غير متناه . ولكن أمبيدقل يبطل هذه النظرية اذ يبين فى انتقاده المحكم أنه إذا كانت الاشياء كما يزعمون فمن المحال مطلقا ان تكون البتة .

« ان أسس الكرة والاثير غير الملموس التى كثر ما يكلموننا عنها ليست الا كلمات فارغات يكررها لسان الحمقى بلا داع » .

٢١ - لكن العالم يمكن أن يكون واحدا من غير أن يكون هناك سخف فى افتراض أنه ليس متشابهها فى جميع أجزائه . وفى الحق إذا كان العالم كله ماء أو كله نارا أو أى هنصر آخر من هذا القبيل فيمكن حينئذ أن يقال بوجود عدة أشياء ولو أن الموجود يبقى واحدا وأنه يلزم دائما

§ ١٩ - بعضها أصغر - حتى من غير اختلاف الامتدادات يكفى أن توحد عدة أجزاء لتكون متميزة ولو كانت مع ذلك متساوية تمام التساوى . - من زيادة جسم ما - لا يمكن أن تكون زيادة ولا نقص لائى ما ما دام أن المقصود هو « الكل » . - متكثرة وأكثر من واحد - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - على عظم غير متناه - عبارة النص بالضبط « غير متناهية فى العظم »

§ ٢٠ - قد يزعم أكسينوفان - رأى أكسينوفان هذا مذكور فى كتابه السماه ك ٢ ب ١٣ ف ٧ ص ١٩٤ من ترجمتنا . فى تلك الفقرة أيضا يذكر أرسطو انتقاد أمبيدقل ويستشهد بالبيت عينه الذى استشهد به هنا .

§ ٢١ - أنه ليس متشابهها فى جميع أجزائه - ان تخالف الاجزاء لا يمنع الوحدة بل قد يكون شرطها . - بوجود عدة أشياء - أو بعبارة أخرى أن الموجودات متكثرة بما هى موجودات. خاصة ، وان هذا غير مانع وحدة المجموع . - لانه لا يمكن - يقدر ملاحظ ان هذه هى نظرية ميليسوس التى يبطلها المؤلف ولا شئى فى النص يبرز أو يرفض هذا التقدير . - خلو فى باطن المتخلخل - اضطررت لاستخدام هذه الصيغة لتحصيل كل قوة النص الاغريقى . - باقى هو ما هو - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - لا أن « الكل » ملئ - يمكن أن تقدر هنا هذه العبارة « على رأى ميليسوس » على حسب تقدير ملاحظ . ر . القطعة ه من قطع ميليسوس .

أل يكون كل واحد من هذه العناصر مشابها لذاته . لانه لا يمكن أن يكون الجزء الفلاني متخلخلا والاخر كثيفا الا ان يوجد خلو في باطن المتخلخل . ولكن لاشيء يمنع انه بالنسبة لبعض الاجزاء يوجد في المتخلخل خلو منفصل تماما بحيث ان جزءا بعينه من « الكل » يكون كثيفا وآخر بعينه يكون متخلخلا مع ان الكل مع ذلك باق هو ماهر . ولكن لما ان « الكل » مليء فالتخلخل حينئذ لا يكون أقل امتلاء من الكثيف .

٢٢ - واذا كان « الكل » غير مخلوق فكيف يمكن ان يستنتج من هذا وحده أنه لامتناه وأنه لا يمكن أن يوجد أيضا واحد بعينه أو احمر يكون متناهيا مثله ؟ ولماذا يستلزم كونه غير مخلوق التسليم فوق ذلك بأنه واحد وأنه لامتناه بهذا السبب وحده ؟ وكيف حينئذ يكون اللامتناه هو ذلك « الكل » الذي يتوهمونه ؟ .

٢٣ - يقول ميليسوس ان الموجود لامتحرك اذا كان ليس ثم من خلو . لان الاشياء لا تتحرك البتة الا بأن تتغير بالايين . غير انه بادية كثير من الناس من لا يوافقون على هذه النقطة ومع تسليمهم بوجود الخلو فانهم لا يقبلون أن يكون جسما . يمكن أن يعنى بالاشياء هنا نحو مايعنيه بها هيزيود حين يقول في الخلقه « انما هو انعماء انذى ظهر بادية الامر » مفترضا بذلك أنه كان ينزم قبل كل شيء أن يوجد محل للموجودات هذا هو مايعنى بالخلو الذى يعتبر كنوع آنية تكون خالية من وسطها .

٢٤ - على انه حتى مع عدم وجود خلو فان العالم يمكن ان يتحرك أيضا على السواء . وان انكساغوراس الذى اشتغل أيضا بهذه المسألة

§ ٢٢ - من هذا وحده - يظهر لى ان الرد واضح للغاية وما دام العالم واحدا ل يظهر أن من الضرورى أن يكون لا متناهيا . لانه من المحال على عقائنا أن يفترض له حدودا .

- ولماذا يستلزم - هذا ليس فى معظمه الا تكريرا لما سبق . - يتوهمونه - صيغة اللص صيغة جمع يمكن أن تعود على ميليسوس واكسينوفان وهرمينيد وزيتون .

§ ٢٣ - يقول ميليسوس - وهذا أيضا ليس ميليسوس مذكورا بالاسم . - بأن تتغير بالايين - تلك هى حركة النقلة . ولكن حركة الاستحالة يمكن أن تحصل من غير تفسير فى الاين . هيزيود - ر . ما سبق . ب ١ ف ١٢ فى الخلقه - واحسن من هذا « فى كون الاشياء » . - العماء الذى ظهر فى بادية الامر - العماء لا يشعبه بالخلو . انه ، اذا شئت ، عدم النظام ولكن الاشياء . موجودة ما دام تدخل العقل ضروريا لتنظيمها . - هذا هو ما يعنى بالخلو - هذا متنازع فيه جدا فان العماء لم يكن ليفهم قط على هذا المعنى .

§ ٢٤ - فان العالم يمكن ان يتحرك أيضا على السواء - او « أن ذلك لا يمنع حصول الحركة » . - انكساغوراس الذى اشتغل أيضا بهذه المسألة - وفى رواية بعض المخطوطات =

لم يقنع بأثبات أنه لا يوجد خلو بل أثبت فوق ذلك أن الموجودات تتحرك على سواء من غير أن يكون الخلو ضرورياً .

٢٥ - وفي هذا المعنى عينه قال أمبيدقل ان الاشياء متى تم تركيبها تحركت طوال الزمان من غير أن يوجد ، على رأيه ، مالا يفيد في « الكل » ولا أن يوجد خلو كذلك . وفي الحق من أين يمكن أن يحدث الخلو ؟ يقول أمبيدقل لان الاشياء متى تركيبت في صورة واحدة بطريقة أنها تؤلفه الوحدة :

« فلا شيء يكون خلوا ولا شيء زائد »

ليس يمكن في الواقع أن الاشياء تتحرك بعضها في بعض وأن الكل يكون دائريا مادام أن الشيء يتغير الى آخر وهذا الآخر الى ثالث . ومادام أن شيئا بعينه يتغير دائما آخر الامر الى الاول ؟ .

٢٦ - وفوق ذلك لا ينبغي نسيان تغير الصورة هذا الذي يغير الشيء ولو أنه يبقى في انحيز عينه ، تغير يسميه فلاسفة آخرون وميليسوس نفسه الاستحالة واذا لا شيء مما قال يدفع ان هذا النوع من الحركة يوجد في الاشياء حينما تمر من الابيض الى الاسود أو من المر الى الخلو لانه ليكن الخلو غير موجود وليكن الميء لا يمكن أن يقبل شيئا فذلك لا يمنع الاستحالة أن تكون ممكنة .

= « الذي اشتغل بهذه المسألة من قبله » . - أنه لا يوجد خلو - ر . الطبيعة لارسطو ك ٤ ب ٨ ف ٣ ص ١٩٤ من ترجمتنا حيث لا يظهر على ارسطو أنه قدر تقديرا حسنا نظريات انكساغوراس على الخلو كما فعل هنا .

§ ٢٥ - متى تم تركيبها - بواسطة العشق على حسب أمبيدقل وتم افتراقها بعد ذلك بالتنافر . ر . الطبيعة لارسطو ك ٨ ب ١ ف ٤ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - طول الزمان - ليس معنى ذلك ابديا ولكن المقصود هنا هو في مسافة من الزمان فيها السفروس ينسبط أو ينقبض في ذاته ( ر . تعليقات كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١ ف ١٠ ) . - يقول أمبيدقل - ر . قطع أمبيدقل البيتين ٩٤ و ١٦٦ من القطع الفلسفية الاغريقية طبعة فرمين ديدو . - في صولة واحدة - هذه عبارة النص بعينها . - فلا شيء يكون خلوا البيت ليس مذكورا بتمامه في النص . - وأن الكل يكون دائريا - يظهر جليا أن هذا هو رأى أمبيدقل فان العشق والتنافر بفعلهما على التناوب يؤلفان تماما شكل دائرة .

§ ٢٦ - وميليسوس نفسه - وليس اسم ميليسوس مذكورا في هذه الفقرة أيضا . ر . ما سبق ب ١ ف ١ . الاستحالة - ر . في الطبيعة ما يخصم بحركة الاستحالة ك ٣ ب ١ ف ٨ ص ٧١ من ترجمتنا وكذلك الكون والفساد ك ١ ب ٤ . - الاستحالة أن تكون ممكنة - حركة الاستحالة بما أنها تقع في الشيء ذاته لا حاجة لها بخصيص جديد كحركة النقلة بل ولا كحركة النمو ذاتها .



٢٧ - وبالتبع فلا ضرورة لان كلا يكون أزليا وأن كلا يكون واحدا  
أو لان « انكل » يكون لامتناهيا . ولا ضرورة أيضا لان يوجد عدة  
لامتناهيات ولا وحدة متماثلة في كل مكان ولا وحدة غير متحركة سواء مع  
ذلك وجدت الوحدة أو الكثرة .

٢٨ - ومتى سلّم هذا لا يرى شيء في نظريات ميليسوس يدفع ان  
الموجودات نتعير ترتيبيا وليسا مادامت الحركة هي صكها في النوحه التي  
تختلف حينئذ بلائثر وبالأقل واتى استحيل بطرائق شتى بدون ان  
ينضم اليها شيء او اذا انضم اليها شيء فيدون انه يكون هذا الشيء  
جسما واذا كانت عدة اشياء هي التي تنضم فيدون الا تزيد على ان تمتزج  
بعضها ببعض وتنفصل على التكافؤ .

٢٩ - ولكن الاختلاط ليس فيما يظهر هو الجمع أو التركيب اللذين  
يتكلم عنهما ميليسوس واللذين بدونهما ربما تنعزل الاشياء في الحال  
بل بدونهما لا تظهر الاشياء باستقلالها التام الا بعد انه يباعد بين بعضها  
وبين البعض الآخر اذ هي تحتاج ، في حين أنه يلزم لوجود اختلاط  
حقيقي أن كل أجزاء الشيء المختلط تكون بحيث لا يمكن حل تركيبها

§ ٢٧ - وبالتبع - يظهر ان هذا هو ملخص الاعتراضات السابقة كلها ولكن النتيجة  
لا يظهر انها لازمة . - كلا يكون أزليا - كما يزعم ميليسوس . وهذه الجملة التي  
هي معرفة في أكثر المخطوطات هي كما أذيتها الآن في مخطوطة ليزج وكذلك في  
ترجمة فليسيانو كما نبه اليه ملاح .

§ ٢٨ - في نظريات ميليسوس - بدلا من الاسم الظاهر ليس في النص الا ضمير  
غير معين والظاهر انه يكتفى قبول حركة الاستحالة لينهم دفعة واحدة مذهب ميليسوس  
في وحدة الوجود ولا تحركه . ترتيبيا وكيفا - عبارة النص بالفضبط ( أن تكون الموجودات  
مرتبة على وجه آخر ولا تكون مستحيلة » . - بالأكثر وبالأقل - مثال ذلك أن تكون  
أكثر أو أقل بياضا ، أكثر أو أقل سواد لان الكلام هنا هو يصد استحالة بسيطة ونيس  
مقصودا غيرها حتى ولا النمو . - فيدون أن يكون هذا الشيء جسما - الواقح ان  
في الاستحالة ليست هنا اضافة ما من أي نوع كان . فان الاستحالة تقع بحركة للموجود  
داخلية يحتمل . أن تمتزج بعضها ببعض - كما يمكن الكيف أن تختلط وأن تنفصل  
على التكافؤ في موجود واحد أحد بعينه .

§ ٢٩ - اللذين يتكلم عنهما ميليسوس - الملاحظة ما هنا كالملاحظة السابقة فيما  
يتعلق بذكر اسم ميليسوس الذي لم يذكر اسمه هنا أيضا . والظاهر أن العبارتين  
المذكورتين في هذا المعر هي من خصائص لفة ميليسوس الفلسفية . - بدونهما - جملة  
النص فيها من التحير والتردد ما في الترجمة وهاك شرحا يمكن أن يثير الفكرة : « لا يفهم  
ميليسوس حق الفهم ما هو الاختلاط اذ يسميه جمعا وتركيبا . وهو يظن أنه في الخليط  
يمكن عند الارادة عزل الاشياء من جديد في الحال أو على الأقل عزلها تماما بعد تنقية بها  
يظهر كل واحد منها على الحالة الخاصة به . وليس الاختلاط هو ذلك أبدا . ولاجل أن  
يكون حقيقيا يلزم أن تكون الأجزاء فيه مرتبة تماما بحيث لا يمكن حل ذلك التركيب »

بعد . لكن بشرط أن كل واحد من الأجزاء المخلوطة يكون على وفاق تام مع مجموع الخليط لانه بما أنه لا يوجد جواهر فردة فينتج من ذلك أن كل جزء هو مختلط مع كل جزء كيفما اتفق مشابه مطلقاً للكل \* .

---

= وان كل جزء يكون مشابها مطلقاً للكل الذي هو منه . لا يوجد جواهر فردة ومن ثم كل جزء من الخليط هو بالضرورة مشابه للكل الذي هو منه جزء كيفما اتفق « . - لوجود اختلاط حقيقى - ر . على نظرية الاختلاط ما سبق فى كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١٠ . - بما أنه لا يوجد جواهر فردة - قد أبطل دائما أرسطو مذهب الجزء الذى لا يتجزأ لديمقريطس . ر . الطبيعة المرجع المذكور قبلا .

## مذاهب أكسينوفان

### الباب الثالث

نظرية أكسينوفان في حق الله - الازلية - القدرة - احدية الله - يجب ان يتصور  
كانه فلك الله منزه عن الحركة والسكون ومنزه عن ان يكون متناهيا ولا لا متناهيا .

١ - هو يقول ان يوجد من شيء فمحال ان هذا الشيء كان مخلوقا  
مطبقا هذا في حق الله مادام أنه يلزم بالضرورة أن كل ماهو كائن يتكون  
من الشبيه او من اللاشبيه . وكلا الامرين غير ممكن ، فإنه بادىء بدء  
ليس تولد الشبيه من الشبيه اولى من ان يلد الشبيه نفسه لان هذا يخالف  
التضاييف المتكافىء الذى بين المتساوين والاشباه . وثانيا ليس من الممكن  
أن غير الشبيه يخرج من غير الشبيه . فاذا كان ، في الحق ، الاقوى  
يخرج من الاضعف واذا كان الاكبر يأتي من الاصغر والاحسن من الاقبح  
او بالعكس الاقبح من الاحسن فيكون حينئذ الموجود يأتي من اللاموجود  
وهذا محال قطعاً .

٢ - اذا يلزم أن يستنتج من كل هذا أن الله أزلى . اذا كان الله  
هو سيد الموجودات فيلزم ، على رأى أكسينوفان ، أن يكون أيضا أحدا لانه

§ ب ٣ مذاهب أكسينوفان - لا ريب في صحة هذا العنوان فان أربعة المخطوطات  
مخطوطة سان مارك ومخطوطة الفاتيكان ومخطوطة أوزبين ومخطوطة باريس تذكره بغاية  
الوضوح - وبعض مخطوطات أخرى فيها هذا العنوان الخطأ : « في زيتون » . وان بحث  
النظريات مثبت قطعاً ان الكلام انما هو بصدد أكسينوفان ر . ما سبق في «التحقيق» .

§ ١ - هو يقول ليس أكسينوفان مذكورا بالاسم هنا كما كان الامر في  
ميليوسوس ر . ما سبق ب ١ ف ١ . ولم أشأ أن أذكر اسمه في الجملة الاولى من هذه  
الرسالة ولكنى سأفعل فيما بعد حتى تكون الفكرة أشد جلاء . - ان يوجد من شيء - هنا  
الشك ، فيما يرى « برنديس » مضاد لآراء أكسينوفان (Commentationes Elladicæ)  
ص ٢٧ ف ١ فهو يرى خطأ أن بداية هذا الباب تكرير لبداية الباب الاول على ميليوسوس .  
مطبقا هذا في حق الله - لا على العالم كما يفعل ميليوسوس فيما يظهر . - تولد ...  
يلد - هذا التكرير هو في النص . - بين المتساوين - بالكلم - والاشباه . - بالكيف .  
- وثانيا - أضفت هذه الكلمة لزيادة البيان .

§ ٢ - ان الله أزلى - ان اسم الازلى هو الاسم الخاص لله في كثير من الاحوال فان  
الله هو الوجود بذاته والذى كان موجودا دائما كما انه يوجد دائما . جاء في التوراة «انا  
الموجود» . وان فكرة أكسينوفان هي ما هنا تلك الفكرة بعينها . - على رأى أكسينوفان =

لو كان فيه اثنان أو عدة فمن ثم لا يكون إذا سيد جميع الموجودات ولا أكبرها مادام من ثم أن كل واحد من هذه الموجودات المتكثرة قد يكون مطلقا مشابها له تماما . ان ما يحقق الله في الواقع والقدرة الالهية انما هو أن يتسلط على وجه السيادة ولا يكون مسلطا عليه . أن يكون سيد الجميع وأقربهم . وبالنتيجة مادام أنه ليس الاقدر فانه يفقد بنسبة ذلك شيئا من ألوهيته . وان كانوا عدة وكان بعضهم أعلى أو أدنى من الآخرين من بعض الوجوه فأولئك ليسوا آلهة بعد . لان ماهية الاله ألا يعلو عليه أحد . وان كانوا عدة متساوين فمن ثم ليس هذا بعد طبع الاله الذي هو أن يكون الاحسن لان المساوى ليس بالبداهة أفصح ولا أحسن من مساويه .

٣ - ولما كان الله هو حينئذ كما ذكر آنفا لزم ضرورة أن يكون واحدا والا لا يمكن أن ينفذ كل مايشاء . لا يمكنه ذلك مادام فيه آلهة آخر . فيلزم حينئذ أن يكون أحدا

٤ - ولانه أحد فهو مشابه لذاته على الاطلاق . يرى من كل جهة ويسمع من كل جهة وعنده جميع الجهات على مقياس واحد . والا لزم أن بعض اجزاء الاله تكون حاكمه ومحكومة على التناوب . وهذا ممتنع بين الامتناع .

٥ - ولما كان الله مشابها لذاته مطلقا ومن كل وجه لزم أن يكون فلكيا لانه ليس كذلك في جزء بعينه دون أن يكونه في أى جزء آخر لكنه كذلك في جميع الاجزاء بلا استثناء .

= لم يذكر النص اسم اكسينوفان وليس هنا الا اسم اشارة غير معين . ر . ماسبق ف ١٠ - أكبرها - عبارة النص بالضبط « أحسنها » . ويلزم أن يلاحظ أن تدليل اكسينوفان هذا متين متانة وجلي جلاء . وقد تقسم بنحو قرن مذاهب سقراط وأفلاطون ويجب الاعتقاد بأنه رشح لتلك المذاهب . وكثيرا ما اتهم اكسينوفان بالشرك ولكن هذا الشرك لا أثر له ما هنا . لذا كان الله مدمجا في العالم فلا محل للقول بأنه المولى والقادر على كل شيء . - لان ماهية الاله - كما يستطيع عقل الانسان أن يفهمها .

§ ٣ - لزم ضرورة أن يكون واحدا - الادلة اللاحقة ليست أقل في قوتها من السابقة . فان قدرة الله الكاملة تستتبع وحدانيته . وان الذي حصل هنا هو فكرة اكسينوفان دون عبارته . وقد حاول ملاح أن يقوم الابيات في هذا الوطن وقد قوم ثلاث منها ولم يذكرها طبعا في قطع اكسينوفان .

§ ٤ - يرى من كل جهة - كان يمكن المؤلف أن يذكر بيت اكسينوفان بنصه الذي حفظه لنا أيضا « سكستوس امپيريكوس » . Adversus mathenoticog Physicog . ك ٩ ف ١١٤ ص ٥٩٦ طبعة ١٨٤٢ ينتقد سكستوس امپيريكوس وصف الاله هذا ويرى أنه لا ينبغي أن يسند اليه الاحاسة واحدة البصر مثلا .

§ ٥ - أن يكون فلكيا - تلك هي استعارة جاء بها اكسينوفان بعد أن عاب هو نفسه الصور الباطلة التي بها يحاول الضعف الانساني أن يتمثل بها الله . الله هو الفلك الذي =

٦ - وما دام الله أزليا أحداً فلماذا فينتج منه أنه لا يمكن أن يكون لا متناهياً ولا أن يكون متناهياً . فأنما الوجود هو اللامتناهي ما دام ليس له أول ولا وسط ولا آخر ولا أى جزء آخر . وهذا هو اللامتناهي . ولكن الموجود ليس كالوجود والموجودات مادامت متكررة فإنها يحد بعضها بعضاً على التبادل . فالأحد لا يمكن أن يشبه لا بالوجود ولا بالموجودات المتكررة مادام الواحد لا يحدده شيء .

٧ - الواحد - الذى أكسينوفان يسميه الله - لما كان كذلك لا يمكن أن يتحرك ولا أن يكون لا متحركا . فان الوجود هو فى الحق لا متحرك لانه لا موجود يأتى فيه ولا هو يمكن أن يذهب فى موجود آخر . ولا حركة الا متى كانت الموجودات أكثر من واحد لأن من الضرورى للحركة أن واحدا يتحرك فى الآخر . ولا يمكن أن يتحرك شيء فى الوجود مادام أن الوجود لا يوجد مطلقاً فى أية جهة . وإذا كانت الأشياء تتغير بعضها الى بعض فحينئذ يكون الموجود أكثر من واحد .

= م. ك. هـ هو ك. ا. مكان، والذى يحفظه ليس فى أى مكان ر . أفكار باسكال طبعة م . ص ١٠٠  
م. ا. ب. ص ٣ - سنة ١٨٥٢ - بلا استثناء - قد أضفت هذا القيد . وبذلك ملأنا بحق  
فقرة مشابهة لهذه تماماً فى كتاب السماء ك ١ ب ١ ف ٥ ص ٥ من ترجمتنا

٦ 8 - لا متناهياً . متناهياً - يظهر على الضد أن معنى اللانهاية يمتشى تماماً مع معنى الله فان الأولى معناه غير المتناهي فى الزمان . والتقدير معناه غير المتناهي فى القدرة الخ . فأنما الوجود هو اللامتناهي - انما يكون بمجرد سوء الاستعمال للانطاف أن يخلط بين الوجود واللامتناهي فان الوجود ليس الا الامتنع . وفيه اللغة اللاتينية المتعدان متساويان فى كلمة واحدة . - ولا أى جزء آخر - كل هذا هو من البهانة فكان ما دام أن الوجود غير موجود . - يحد بعضها بعضاً على التبادل - أو « هي متناهية بعضها بالنسبة للآخر » . - الواحد لا يمكن أن يشبه - الا بنفسه . انه الموجود ما دام انه الكلى وليس هو فى الكثرة ما دام انه الوحدة عنها .

٧ 8 - الذى أكسينوفان يسميه الله - ليس أكسينوفان مذكوراً هنا كما انه ليس مذكوراً فى الفقرة الأولى . وقد يكون هذا الرأى هو سبب اتهام أكسينوفان بالشرك . لكن الله يمكن أن يكون أحداً مع تميزه عن العالم . - أن يتحرك ولا أن يكون لا متحركاً فى الواقع أن من العسير تصور أن الله لا يتحرك كما هو من العسير أن يتصور فى حركة . اما عند أرسطو فانه المتحرك غير المتحرك الذى يعطى الحركة للطبيعة بأسرها التى يجذبها اليه وهو باق هو نفسه فى سكون أبدي غير متجزى ، ليس له أجزاء لا جسماني الخ ر . ك ٨ من الطبيعة الباب الاخير وما بعد الطبيعة ك ١٢ ب ٥ وراجع أيضاً قطع أكسينوفان المقطوعة الرابعة التى حفظها « سمبليسيوس » و « تفسير الطبيعة لارسطو » الورقة ٦ Fragmenta a philosophorum grecorum طبعة فيرمي ديدر ص ١٠١ . - فان الوجود هو فى الحق لا متحرك - هذا هو تابع لنظريات أكسينوفان كما يدل عليه صوغ الجملة الاغريقية . - لانه لا موجود يأتى فيه - ما دام ان الوجود هو غير موجود . - ولا حركة - عبارة النص ليست على هذا القدر من الهبط . - لان من الضرورى للحركة - أضفت هذه الكلمات اذ ظهر لى أنها ضرورية . =

- ٨ - فانظر كيف يزعم اكسينوفان أنه يلزم شيثان على الاقل أو أكثر من واحد لكي توجد الحركة ، وأن اللاشيء هو في سكون ولا متحرك ، وأن الاحد على ضد ذلك لا يمكن أن يكون في سكون ولا أن يكون في حركة لأنه لا يشبه الالاموجود ولا الموجودات المتكثرة .
- ٩ - ومن كل هذه الوجوه فهذا - على رأى اكسينوفان - هو الله أذلى أحد متشابهه من كل جهة وفلكي لا لا متناه ولا متناه لا هو في سكون ولا هو في حركة .

---

= في الالاموجود - عبارة النص بالضبط « نحو الالاموجود » . وهو ما يظهر لي قليل الضبط .

§ ٨ فانظر كيف يزعم اكسينوفان - عبارة النص غير معينة وليس هنا اسم اشارة ولكن صوغ الجملة بصيغة الحال يستتبع أن العبارة هي تحصيل فكرة اكسينوفان . - على الاقل -- أضفت هاتين الكلمتين - اللاشيء - هذا هو لفظ النص بعينه . - لأنه لا يشبه . . . - قد يكون الدليل غير قوى فيما يظهر بل يمكن أن يعلو الموجودات الى الالانهاية من غير أن يشبهها بوجه ما .

§ ٩ - على رأى اكسينوفان - الملاحظة عينها التي أبدت في الفقرة السابقة . فان اكسينوفان لم يسم هنا أيضا ولكن لا شك في أن الامر بصدده .

## الباب الرابع

إبطال نظريات أكسينوفان - استشهاد من ميليسوس - كيف يلزم أن يعنى بقدرة الله - الله ليس فلكيا - أنه لا متناه - وحدانية الله ليست متنافية لكونه متناهية - فى نفي الحركة عن الله فى الحركة التى يمكن أن تصورها فى حق الله استشهاد من زينون .

١ - ننبه تنبيها أولا ، وهو أن أكسينوفان كميليسوس يفترض أن كل مايولد ويصير يتولد من الموجود . ومع ذلك فماذا يمنع من أن مايولد لا يولد لا من الشبيه ولا من اللاشبيه بل يولد من اللاموجود ؟ ولكن الله ليس لا مخلوقا أكثر من الباقي إذا كانت كل الاشياء آتية من الشبيه أو من اللاشبيه . ذلك هو مالا يمكن . وبالنتيجة إما أنه لا شيء خارج عن الله وإما أن يكون سائر الاشياء هى أيضا أزلية .

٢ - ولكن أكسينوفان يقبل فوق ذلك أن الله هو المولى . يريد بذلك أن يقول انه الاقدر والاحسن . ليس هذا مايعتقده العامة وانهم ليقبلون أن الالهة فى كثير من الاشياء أعلى بعضها من بعض . على ذلك لم يستعر أكسينوفان هذا الرأى الجريء من اجماع العامة . ولكن متى قيل ان الله هو القادر على كل شيء فليس معناه أن هذا هو طبع الله بالنسبة لواحد آخر بل هذا هو شأنه الخاص بالنسبة لذاته . أما فى علاقته مع الغير فمن الجائز تماما أن الله لا يقدر عليه بعلوه وقوته التى ليس لها من شبيهة بل بضعفت الأغيار . وأنه لا أخذ يعنى على هذا الوجه قدرة الله بل

§ ١ - كميليسوس - ما هنا ميليسوس مذكور بالاسم وهذا دليل آخر على أن الجزء الاول من هذه الرسالة خاص به . ما سبق به ١ ف ١ والتحقيق . - يفترض - عبارة النص هى على هذا المقدر من : قوة . يولد ويصير - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - ولا من اللاشبيه - هذه الكلمات التى ليست فى المخطوطات قد وضعها ملاح تبعسا لترجمة فيليسيانو . - ولكن الله ليس لا مخلوقا - يظهر أن هذا هو رد من أرسطو على مذهب أكسينوفان . ولكن من الجائز أيضا أن يكون ردا من أكسينوفان موجه للنظريات المضادة لنظرياته . - لا شبيه خارج عن الله - هذا الرأى هو من الآراء التى يمكن انها سببت اتهام أكسينوفان بالشرك . « خارج عن الله » هى رواية مخطوطة لبيزج وقد كانت موجودة فى ترجمة فيليسيانو كما نبه اليه ملاح بحق .

§ ٢ - أكسينوفان يقبل - كذلك ليس هنا اسم أكسينوفان أيضا . ما يعتقده العامة - أو « ما يجب أن يكون معتقدا طبقا للقانون » . أعلى بعضها من بعض - كذلك الاله « مارس » هو أشد الالهة حربا وأشجعهم و « زهرة » أجمل الالهات و « ميثرة » أحكمهم و « أبيلون » أعلمهم . . الخ . - لم يستمر أكسينوفان - لم يذكر هنا أيضا اسم أكسينوفان ولكن هنا مدح جميل لمنهجه وللحتمته . فانه كان ضد الإلهاة السائدة فى زمانه . =

يقوم الناس أن الله له بذاته كل ما يوجد من الاحسن وأنه منزّه عن النقص  
أيا كان ، وان له كل ما هو طيب وجميل . وبهذه الكلمات كلها فله أيضا  
كمال القدرة الكاملة .

٣ - حقا أنه قد يمكن أيضا التسليم بوجود آلهة متعددة موصوفة  
بالصفات عينها جامعة بين أكبر الكلمات الممكنة مادام أنها أكبر قدرة من  
سائر الموجودات دون أن يكون بعضها أقوى من البعض الآخر ولكنه يوجد  
أيضا على ما يظهر موجودات أخرى غيره .

٤ - في الحق هو يزعم أن الله هو القدير ، ويلزم ضرورة أن يكون  
أقدر من بعض الموجودات . ولكن بهذا السبب وهو أن الله هو الاحسن  
لا يليق أن يقال أنه يبصر من كل ناحية ويسمع من كل ناحية لأنه ليس  
لأنه قد لا يبصر من الجزء الفلاني أو الفلاني ، أنه لا يحسن البصر ، فقط  
أنه لا يبصر من ذلك الجزء بعينه . بل ، ربما أيضا حسنا يقرر أن الله يحسن  
من كل جهة كان معنى ذلك بالمسافة أنه بهذه الطريقة يكون أيضا أكمل  
مادام أنه متشابهة في جميع أجزاءه .

٥ - إذا كان الأمر كما قرر آنفا فلماذا يعطى صورة ذلك ؟ لماذا لا  
يكون أولى به شكل آخر مادام أنه يسمع من كل جهة ويرى من كل جهة ؟  
لأنه كما أننا حين نقول ان الأسبيداج أبيض في كل ناحية لا نريده أن

= - بالنسبة لواحد آخر - كل هذا التدليل غاية في التعمق ويضفي فكرة سامية عن  
عمق أكستوفان . - التي ليس لها من شئ أضفت هذه الكلمات . - فله أيضا  
كمال القدرة الكاملة - ليس النص على هذا القدر ان الضبط . فان عبارته فيها ما فيها  
من الاجرام . ولكن المعنى لا ريب فيه .

٣ § - حقا أنه قد يمكن أيضا التسليم - هذه هي بالتقريب كل ملحمة هومروس  
واو ان آلهة ذلك الشعاع وبها بعض التبعة فان المشتري هو الأكبر والاقوى بينهم جميعا .  
- موجودات أخرى غيره - او « موجودات أخرى غيرهم » وقد أثبت تلقاء تردد النص أن  
ارجح الضمير الى الله عوضا عن الآلهة .

٤ § - هو يزعم - حافظت على صيغة النص عوضا عن أن أكرر اسم أكستوفان .  
- من بعض الموجودات - هذا هو اصلاح من عند ملاحظ وهذا اصلاح ضروري ، فيما  
يظهر ، ولو أنه لا تجزئه أية مخطوطات . ولكن فيليسيانو في ترجمته كان لديه رواية من  
هذا القبيل فيصاح يظهر . أن الله هو الاحد - كما يدعى أكستوفان . - من الجزء الفلاني  
او الفلاني - ليس النص على هذا القدر من الضبط .  
- متشابهة في جميع أجزاءه - لا شك في أن أكستوفان يريد أن يقول بالبساطة  
ان الله شاهد في كل مكان .

٥ § - كما قرر آنفا - على حسب نظرية أكستوفان . - صورة فلك - هذا في  
الحق ملهب مضاد لآراء فيلسوف الذي يعيب الصفات والصور التي يستند بها العامي الى



نعنى شيئاً آخر إلا أن يكون البياض منتشراً فى جميع أجزائه ، كذلك ما الذى يمنع حينما يقال ان الله يرى ويسمع ويتسلط من كل مكان أن يفهم أن أى جزء من الله كيفما اتفق ، له دائماً هذه الصفات ؟ ولا يلزم لذلك بعد أن يكون الله فلكياً كما لا يلزم أن يكونه الاسبيداج .

٦ - وفوق ذلك كيف يمكن أن الله من حيث هو جسم ومن حيث ان له عظماً لا يكوناً متناهيًا ولا لامتناهياً مادام اللامتناهى انما يقع على ما ليس له حد مع قابليته لان يكون له حد ؟ فان الحد يجب أن يقع على العظم وعلى العدد وعلى كل كمية . ايا كانت بحيث ان عظماً لاحد له هو يسمى لامتناهياً .

٧ - ومتى جعل الله فلكياً فمن الضروري أن يكون له حد لان له نهايات مادام أن له مركزاً على أبعد مسافة ممكنة من الحد . وإذا لابد له من مركز مادام فلكياً ، اذ أنه يعنى بفلكى ماله مركز على مسافة متساوية من النهايات . ولا فرق بين أن يقال ان للجسم حداً وأن له نهايات .

٨ - اذا كان اللاموجود لا متناهيًا فام لا يكون الوجود لامتناهياً كذلك ؟ ما المانع أن يكون للموجود ولللاموجود بعض كيوف مشتركة

= الالهة . ذلك هو أيضا قليل الشبه بالمعقول كمنهيب المشبهة المعروف . - يسمع من كل جهة - الفلك هو الوحدة وهذا التصوير لا يتفق ومعنى أن الله لا متناه . - ان الاسبيداج أبيض فى كل نواحيه - هذا التشبيه بالاسبيداج ليس متقادا ويظهر عليه نوع من التسطط . - أى جزء من الله كيفما اتفق - هذه النظريات ينبغى أن تظهر اشد ارتقاء عن الزمان الذى كان يقررهما فيه اكسينوفان . ولا يمكن الشك فى انما نظرياته مع الشهادات التى نقلها لنا الزمن القديم أجمع . - أن يكونه الاسبيداج - راجع ملاحظاتنا على التشبيه بالاسبيداج . ومع ذلك فان الفكرة صحيحة فى موضوعها ولو كان فى شكها شىء من الشذوذ .

§ ٦ - وفوق ذلك - رد جديد من المؤلف على نظريات اكسينوفان . - متناهى ولا لا متناهى - فى الحق من المحال على عقلمان أن يفهم الله الا على جهة اللامتناهى . - ما ليس له حد - هذا حق ولكن ماسببى ليس كذلك حقا فان ما هو قابل لان يكون له حدود لا يمكن أن يكون أبدا لا متناهى حتى ولو لم يكن له حدود . وهذا ليس الا اللام محدد واللامعين . - عظماً لا حد له هو يسمى لا متناهى - وربما كان الاولى أن يقال « كما » وحينئذ يكون التعبير اعم .

§ ٧ - ومتى جعل الله فلكياً - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - فمن الضرورى أن يكون له حد - هذا يناقض فكرة لا نهاية الله ، والرد شديد القوة . - اذ أنه يعنى بفلكى - هذا فى الواقع هو تعريف الفلك كما هو تعريف الدائرة على السواء بفارق واحد هو ما بين الجسم وبين السطح . - حداً . . . نهايات - هذا التماثل موجود فى اللغة الفرنسية كما هو فى اللغة الاغريقية لانه فى الذهن دون أن يكون فى اللفظ فقط .

§ ٨ - اذا كان اللام موجود لا متناهى - هذه الرواية هى التى كانت عند فيليبسانو كما تدل عليه ترجمته وهى الوحيدة التى يمكن قبولها بالنظر الى سياق النص وان كانت =

ومتماثلة ؟ فانه لا يمكن فعلا أن يحس الالموجود . وكيف يحس ما ليس موجودا . وكذلك يمكن تماما ألا يحس فعلا ماهو موجود . يمكن قول الاثنين معا ونصورهما معا الالموجود ليس ابيض ولكن هل ينتج من ذلك وجوب القول بأن كل الموجودات بيض حتى لايسند شيء واحد الى الموجود والى الالموجود ؟ أو لا يمكن أن يوجد بين الموجودات واحد لا يكون ابيض ؟ وإذا كان الامر هكذا على نقيض القاعدة العتيقة أن الموجود لا ينحصر في أن يكون له أكثر منه في ألا يكون له فاللامتناهي قد يقبل أيضا سلبا ثانيا . وبالنتيجة فالموجود أيضا يمكن أن يكون لامتناهيا أو أن يكون له حد .

٩ - ولكن ربما يكون من غير المعقول أن تلتزم اللانهاية بالالموجود . فانه لا يمكن أن يقال على كل شيء انه لامتناه لا لشيء الا لانه ليس له حد ، كما أنه لا يقال مثلا على الالموجود انه غير متساو .

١٠ - ولكن بما أن الله واحد فلماذا لا يكون له حد ؟ لا شك في

= لا توجد في المخطوطات . - بعض كيوف - « أو حالات » عبارة النص غير محجرة . - يحس ما ليس موجودا - ظننت واجبا على أن أضيف هذه الجملة . فان هذا التكرير ليس في النص . - الاثنين - اللذين ينطبقان على السواء على الموجود وعلى الالموجود . وفي الحق أن مالا يحس ومالا يدرك بوجه ما هو بالنسبة لنا كأنه لا موجود ولو كان موجودا انه بالنسبة لنا هو الالموجود ولو لم يكن في الواقع . - وجوب القول - ليس النص على هذا القدر من السعة .

- لا يكون ابيض - كما أن الالموجود لا يكون كذلك . - سلبا ثانيا - ليس المعنى بين الظهور لأن اللامتناهي ليس هو ذاته سلبا . فانه لا سلب الا في الالمحدود واللامعني . وقد يكثر التبدليل من جهات نظر شتى على أن اللامتناهي أقوى وجودا من المتناهي أو بالأولى هو الموجود الحقيقي الوحيد . من هذا ترى كيف أن الله هو لا متناه من أية ناحية يعتبره عقلنا الضعيف سواء في الزمان وفي المكان وفي القدرة وفي العدل وفي الرحمة . . . الخ . - القاعدة العتيقة - لا أعرف مؤلفا آخر قد ذكر هذه القاعدة . وربما كان لهذا المعنى آخر غير المعنى الذي اخترته وقد يعنى به بالبساطة « على ضد ما ذكر آتفا » . وكنت أختار هذا المعنى اذا كانت هذه العبارة كررت ولو بجزئها فيما تقدم . ولكني لا أراها جلية فيه . - وبالنتيجة فالموجود أيضا يمكن أن يكون لا متناهيا - لا يظهر أن هذه النتيجة لازمة ولكن الفكرة صادقة . فالما الموجود في الواقع هو اللامتناهي في حين أن الالموجود لا يمكن أن يسمى بهذا الاسم الا بالنسبة للموجود الذي هو سلب له .

٩ § - أن تلتزم - يظهر لي أن هذا النوع من الابتذال موجود أيضا في النص . - اللانهاية - والاحسن : « معنى اللانهاية » . - لا شيء ، الا لانه ليس له حد - بين أن الفرق كبير جدا بين اللامتناهي والالمحدود . - مثلا - أضفت هذه الكلمة .

١٠ § - لا شك في ذلك ولكن لا يمكن أن يكون له حد . - ليست عبارة النص على هذا القدر من البيان ولكن الفكرة بينة فيما يظهر ولو أن المخطوطات ليست متفقة =

ذلك ولكن لا يمكن ان يكون له حد، تلقاء اله آخر . اذا كان الله واحدا كله  
 فينزم أن تكون جميع أجزاء الله لا تكون أيضا الا وحدة محضة . لانه  
 لا يفهم ، اذا كانت الاشياء المتكثرة يحد بعضها بعضا بالتبادل ، أنه يلزم  
 على ذلك أن الاجد يكون لا حد له . لان الكثرة والوحدة لهما عدة محمولات  
 متشابهة تماما والموجود مشترك بين احداهما وبين الاخرى . فقد يكون  
 من الغريب ان يذهب الى انكار وجود الله ، مادام وجود الكثرة امرا مسلما  
 حتى لا يشبه الله الاشياء في هذا المعنى .

١٦ - لماذا الله مع كونه واحدا لا يكون متناهيا ولا يكون له حدود  
 كما يقوله برمينيد وهو يعترف لله بالوحدانية حين يشبهه  
 «بالفلك المستدير تماما والمتساوي في جميع النقط ابتداء من المركز . . .»  
 في الواقع أن شيئا يمكن أن يكون له بالضرورة حد من غير أن  
 يكون ذلك بالاضافة الى شيء ما . كما انه ليس من الضروري أن  
 ماله حد يكون له حد اضافي كالتناهي بالنسبة لغير المتناهي الذي يليه .  
 أن يكون متناهيا انما هو أن يكون له نهايات ، ولكن ماله نوايات ليست  
 له بالضرورة بالنسبة الى شيء ما . بل يوجد بعض اشياء تكون مع متناهية  
 وملاسة شيئا ما ، ولكن من الاشياء أيضا ماهي متناهية وليست كذلك  
 بالاضافة الى شيء ما .

= الرواية . - تلقاء له آخر - عبارة النص « تلقاء اله » ومع ذلك فان كل هذا الموطن قد  
 اصحح تبعا لما اراتى « برانديز » وتبرره ترجمة فيليسيانو .

- وحدة محضة - في هذا ما في الملاحظة السابقة . - الاحد يكون لا حد له -  
 ليس ها هنا رواية اخرى ولكن الفكرة ليست جلية البيان ولو أن العبارة ذاتها جلية  
 فان الموجود مفهوما على جهة الوحدة التي تشمل الكل هو بالضرورة لا متناه . - الكثرة  
 والوحدة - ر : ما سبق ب ٨ حيث الموجود والا موجود مقارنان أيضا في هذا المعنى .  
 - وجود الله . . . وجود الكثرة - هذا التكرار هو في النص . - في هذا المعنى - عبارة  
 النص هي كذلك مبهمة . والتناقض المشار اليه ها هنا قد تكرر في نظريات الاسكندرئين  
 وقد ذهبوا فيه الى حد انكار الوجود على الاحد كما كانوا يتصورونه مع اثباتهم الوجود  
 للاشياء الجزئية .

١٦ § - كما يقوله برمينيد - هذا البيت قد ذكره أرسطو بجزئه في الطبيعة  
 ك ٣ ب ٩ ق ٤ ص ١٢٦ من ترجمتنا . ر . أيضا مقطوعات برمينيد البيتين ١٠٣  
 و ١٠٤ طبعة فيرمين ديلز . - ابتداء من المركز - أو « من مركزه » هذا هو تعريف  
 الفلك كما تعطيه الهندسة - من غير أن يكون ذلك بالاضافة الى شيء ما - الظاهر على  
 ضد ذلك أن معنى الحد يستتبع ضرورة معنى الاضافة . - حد اضافي - أو بالاضافة الى  
 شيء ما . وملاسة شيء ما - هذا هو معنى المتناهي بعينه . - وليست كذلك بالاضافة  
 الى شيء ما - كان ينبغي أن يذكر المؤلف هذه الاشياء على نحو اضبط من هذا .

§ ١٢ - ومن جهة نظر أخرى القول بأن الوجود والاحد ليسا  
لا متحركين ولا يتحركان مع ذلك بحجة ان الوجود لا يتحرك انما  
هو قول من الغرابة بمكان ماسبقه على الاقل . انه لا تماثل قطعاً ،  
كما قد يمكن ان يظن ، بين ان يقال ان شيئاً لا يتحرك وبين ان يقال انه  
لا متحرك . فمن جهة انما هذا هو سلب للحركة على جهة ما يقال على  
شيء انه لا يكون مساوياً وهذا يمكن ان يصدق حتى على الوجود ، في  
حين انه من جهة اخرى يقال على شيء انه لا يتحرك لانه فعلاً على حال  
ما ، كما انه يقال على شيء انه لا مساو ، فهنا السكون هو ضد الحركة  
كما ان على العموم جميع السلوب المكونة من همزة الازالة تنطبق على  
اضداد . حتى ان يقال على الوجود انه لا يتحرك ولكنه ليس حقاً  
ان يقال على الوجود انه في سكون . كما انه لا ينبغي ان يقال انه  
لا متحرك وهذا ماله المدلول بعينه . ولكن اكسينوفان يستعمل في  
حق الوجود لفظ السكون ويقول ان الوجود هو في سكون لانه  
لا نقلة له .

§ ١٣ - وكما قلنا آنفاً قد يكون من الخطأ الجزم - لا لشيء سوى ان  
محمولاً يصلح حملة على المعلوم - بأن هذا القول لا يكون صالحاً بعد  
لنحمل على الموجود خصوصاً اذا كانت الكلمة التي تستعمل لذلك ليست  
الاسلباً نحو قولهم : لا يتحرك ولا ينتقل ؛ فاني اكرر ان كثيراً من

§ ١٢ - ليسا متحركين ولا يتحركان مع ذلك - ما سبق ٣ ف ٧ وربما كان  
يلزم وضع صيغة المفرد موضع صيغة المثني فان الموجود والواحد متحدان كلاهما - ان شيئاً  
لا يتحرك وبين ان يقال انه لا متحرك - في اللغة العادية لا فرق بين هذين التعبيرين . ولكنه  
يمكن أيضاً تمييزهما كما قد كان ها هنا . فمتى يقال على شيء انه لا يتحرك فذلك بان في  
طبيعته امكان التحرك ومتى يقال على ضد ذلك : انه لا متحرك فذلك بما انه ممتنع الحركة  
على الاطلاق . وهذا يمكن ان يصدق حتى على الوجود - ولو ان الوجود يكونه لا  
شيئاً يمكن ان يوصف بكل كيف او ان يسلب كل كيف على السواء . - لانه فعلاً على حال  
ما - العبارة مبهمة ولم أشأ ان احررها . - كما ان على العموم جميع السلوب المكونة -  
ربما لم يكن هذا الا تذييلاً اضافته بعض المفسرين - انه لا يتحرك - يعني انه دائماً ينبغي  
ان يتكلم على الوجود بالصيغة السلبية . ومتى يقال على الضد من ذلك « موجود ساكن »  
« موجود لا متحرك » فتلكم ايجابيات لا يحتملها الوجود . وكل ذلك غمض دقيق . وهذا  
ماله المدلول بعينه - باعتبار ان لا فرق الا في شكل العبارة بعض الشيء . - اكسينوفان -  
عبارة النص هي « هذا ر ٣ ف ١ وبه اف ا »

§ ١٣ - وكما قلنا آنفاً - ما سبق ٨ ف ١٢ - ليست اسلباً - سلباً له  
بالنتيجة علاقة باللا موجود أكثر منها بالوجود - اكرر - ر ٠ ما سبق ف ٧ و ٨ - أيضاً  
على الموجودات التي يمكن حملها على الوجود . - ليست آحاداً - أي لا تكون وحدة .  
وكل الاشياء الشخصية هي في هذه الحالة . تنتج الاضداد فيما يظهر - قد كان ينبغي ان  
يقال « الاضداد اعيانها » كما يظهر ان ذلك ينتج من الامثلة المضروبة . - اما حركة واما

المحمولات ما يجوز حمله أيضاً على الموجودات لأنه يوجد أشيائه كثيرة لا يصدق عليها القول بأنها ليست آحاداً بحجة أن المعدوم ليس واحداً .  
 ثم انه يوجد اشياء فيها السلوب بعينها تنتج الاضداد فيما يظهر . فمثلا من الضروري أن يوجد اما مساواة واما لا مساواة ما دام هناك كم ؛ وانه كذلك يوجد اما زوج واما فرد مادام هناك عدد . وكذلك ايضا يلزم ان يوجد اما حركة واما سكون ما دام هناك جسم .

§ ١٤ - غير أنه اذا قيل ان الله والاحد لا يتحرك البتة لان الاشياء المتكثرة تتحرك بعضها نحو البعض الآخر ، فما الذى يمنع ايضا أن الله يتحرك بأن يسمى نحو شيء آخر ؟ هذا قطعاً ليس لانه ليس الا الله بل لانه لا واحد احد الا الله . واذا لم يتحرك هو ذاته فما المانع ان اجزاء الله بتحركها بعضها نحو بعض أن يكون الله هو أيضاً له حركة دائرية ؟

§ ١٥ - لكن على هذا لا يكون بعد واحداً كما يعنى زينون انما هو متعدد كما قد نبه اليه ، لان زينوناً يقرر أن الله جسم سواء جعله هو الكل الذى نرى أو سماه باسم آخر . واذا كان الله لا جسمانياً فكيف يكون فى الواقع فلكياً ؟ ويلزم أن يكون لا جسمانياً اعنى لم يكن أصلاً لكى لا يكون له حركة ولا سكون . واذا كان جسمانياً فما المانع أن يتحرك كما قد قيل ؟

= سكون - هذه النتيجة ليست أقل ضرورة من الاثنتين الاخرين . غير أن المقابلة الصريحة لا توجد الا فى المثل الاول حيث المساواة واللا مساواة معبر عنهما بكلمتين أصلهما واحد ولا تختلفان الا بالسلوب وفى المثل الثانى والثالث والكلمات مختلفة ولها جميعاً صورة الايجاب ولم أستطع فى لغتنا « الفرنسية » أن أحصل هذه الفروق مع شدة رغبتى فيها .

§ ١٤ - لا يتحرك البتة - قد حفظت صيغة المفرد لان الله والاحد متحدان . - بأن يسمى نحو شيء آخر - قد حافظت على تردد النص ولكن الفكرة ليست صحيحة لان الله بأنه فى كل مكان لا يمكن أن يتحرك كالموجودات الجزئية نحو مكان لم يكن فيه . ليس الا الله - الفكرة تبقى غامضة كالعبارة خصوصاً متى اذكر ان اكسينوفان فيما سبق قد جعل الله على كل شيء قديراً .

اجزاء الله - هذا فيما يظهر ادماج الله والعالم كما قد اتهم به اكسينوفان . - له حركة دائرية - باعتبار ان الحركة الدائرية هى وحدها التى يمكن ان تكون لا متناهية وأزلية .  
 الطبيعة كـ ٨ ب ١٢ ص ٥٢٩ من ترجمتنا .

§ ١٥ - زينون - ان ذكر زينون بالصراحة يجيز الاعتقاد ، فيما يظهر ، بأن هذه الرسالة يجب ان يكون لها جزء رابع فيه الكلام على زينون كما ان الكلام فى الثلاثة الاخر على ملبسوس واكسينوفان وغرباس ر . ما سبق فى التحقيق - انما هو متطرد - الترجمة الحرفية للنص هى «كثير من الاشياء» - الذى نرى - ليس النص على هذا القدر من الضبط يكون فى الواقع فلكياً - كما فيما سبق ف ١١ فى بيت برمينيد . ان يكون لا جسمانياً - هذا هو بالضبط ما يؤيده ارسطو فى الباب الاخير من الطبيعة ف ٢٦ ص ٥٦٩ من ترجمتنا .  
 كما قد قيل - او كما قد قلت آنفاً .

# مذاهب غرغياس

## الباب الخامس

النظريات الثلاث الاصلية لفرغياس : عل الوجود وعل امتناع العلم وعل نقل العلم  
- عل النظرية الاولى يجمع فرغياس بين الآراء السابقة - ميليسوس وزينون - بسط  
مذهب فرغياس في امتناع الوجود والمعلوم عل السواء .

§ ١ - هو يقرر ان لا شيء بموجود حقيقة ، وانه ان يوجد من شيء فهذا  
الشيء يبقى مجهولا عندنا ، وانه ان يوجد شيء ويمكن لامرئ العلم به  
فانه لا يمكن التعبير عنه للاغيار .

§ ٢ - فيما يتعلق بهذا القول الاول الذي هو ان لا شيء بموجود  
حقيقة يؤلف فرغياس بين نظريات فلاسفة آخرين ، اذ يقررون افكارا  
متناقضة في أمر الحقيقة كما تظهر لنا . اعتقدوا : هؤلاء انه لا شيء الا  
الوحدة وان الكثرة ممنوعة ؛ واولئك ، على ضد ذلك ، ان الكثرة وحدها  
هي الحقيقية وان الوحدة ليست حقيقية . ذلك بان بعضهم يرون الاشياء  
غير مخلوقة والآخرين يرونها مخلوقة .

§ ٣ - يؤلف فرغياس بين هذين الرايين ليدلل هكذا ، يقول انه  
ينزّم ضرورة ان كان شيء موجودا أن يكون هذا الشيء لا واحدا ولا كثره ،  
وان تكون الاشياء لا غير مخلوقة ولا مخلوقة . وحينئذ لا شيء بموجود .  
وإذا كان في الواقع شيء فيلزم أن يكون إما احدهما واما الآخر ، فاما

§ ١ - هو يقرر - ر . ما سبق ب ١ ف ٣ وب ٣ ف ١ . فرغياس ليس مذكورا  
هنا وشانه في ذلك شان ميليسوس وباكسينوفان . ولكن بمخطوطة ليبرج عنوان هذا الجزء  
من الكتاب : « في أرسطو طاليس على فرغياس » ولا يمكن أن يكون ها هنا أقل شك في  
أمر الفيلسوف الذي يخصه هذا التحليل ر . لا شيء بموجود حقيقة - ر . فيما سبق ب ١  
ما يتعلق بميليسوس وفما بعد تحليل سكستوس امپيريكوس للمذهب فرغياس .

§ ٢ - فرغياس - في هذه الفقرة ايضا لم يسم فرغياس وليس بها الا فعل مستدالي  
ضمير الغائب . كما تظهر لنا - او « كما تظهر لهم » . يرونها مخلوقة - ر . كتاب  
السماء ك ١٠ ب ١٠ ص ٨٣ من ترجمتنا .

§ ٣ - يؤلف فرغياس - كذلك هنا لم يسم فرغياس . يقول « لا واحدا ولا  
كثرة - ر . ما سبق . تحليل سكستوس امپيريكوس في اوله . ان يكون إما احدهما واما  
الآخر . قد حفظت عبارة النص في ترجمتها كلة . وبعبارة أخرى ديلزم ان يكون ما كان

انه لا وحدة ولا كثرة وان الاشياء ليست لا مخلوقة ولا غير مخلوقة فانه يحاول ايضاح ذلك اما كميبيسوس واما كزينون بعد برهانه الخاص به اذ اثبت على طريقته ان الموجود واللاموجود لا يوجدان لأحدهما ولا الآخر .

§ ٤ - فعنده أنه اذا كان ممكنا ان اللاموجود يكون اللاموجود فيكون اللاموجود ليس بأقل وجودا من الموجود . لان هذا اللاموجود يكون اللاموجود ، كما أن الموجود يكون الموجود ، بحيث انه لا يمكن أن يقال على الاشياء انها تكون بأقوى من أن يقال عليها انها لا تكون .

§ ٥ - يقول غرغياس : «اذا كان اللاموجود موجودا فمن ثم لا يكون الموجود بعد . مقابلة لانه اذا اللاموجود يكون فيلزم ان الموجود لا يكون . وبالنتيجة أنه لا شيء بموجود ؛ الا أن يكون الموجود واللاموجود شيئا واحدا بعينه . ولكن انما هما في الواقع شيء واحد ومن ثم لا يوجد شيء . لان اللاموجود ليس يكون ، فالموجود ليس يكون كذلك ما دام أنه مماثل للاموجود » . هذا هو تدايل غرغياس حرفا بحرف .

---

اما واحد او كثرة . ويلزم ان يكون اما مخلوقا واما لا مخلوقا . اما كميبيسوس واما كزينون - من هذه الفقرة التي قد ذكر فيها ميلسوس وزينون بالاسم يمكن استنتاج هاتين النتيجتين : اولاً ان الجزء الاول من هذا الكتاب يتعلق تماما بميلسوس ، وثانياً ان هذا الكتاب ناقص منه جزء . كان فيه تحليل آراء زينون كما حللت آراء ميلسوس واكسينوفان وغرغياس . التحقيق . ان الموجود واللاموجود - عبارة النص حرفيا هي «ان الموجود واللاموجود لا يكونان » .

§ ٤ - ان اللاموجود يكون اللاموجود - كل السفسطة تعتمد على فعل «الكون» مسندا الى اللاموجود . وما دام أنه يقال على اللاموجود أنه كائن فيمكن أن يستنتج منه أنه هو الموجود سيان . وتلك هي دقائق غير جدية . وقد احسن افلاطون وسقراط في انهما سخرا بهذه السفسطة . ان يقال على - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٥ - يقول غرغياس - ليس في النص الا ان الفعل مسند الى ضمير الغائب ولم يسم غرغياس ولكن اضطرت لاطهاره لبيان الفكرة في الترجمة . مقابلة لفظة المقابلة أعم من التضاد - ر - المقولات ب ١٠ ص ١٠٩ من ترجمتنا . شيئا واحدا بعينه . ويظن غرغياس أنه قد برهن على أنهما متماثلان . - ومن ثم لا يوجد شيء - قد يمكن أيضا أن يستنتج منه أن الكل موجود الموجود واللاموجود على السواء . وتكون هذه النتيجة صحيحة كالأخرى . - حرفا بحرف - أضفت هذا القيد لاحصل قوة النص الاغريقي .

## الباب السادس

نقض نظرية غرغياس الاولى - شاهد من ميليسوس وزينون - الموجود وألا موجود لا يشتهان • والحركة هي ممكنة - شاهد من مقالات لوكييس - نقض نظرية غرغياس الثانية على امتناع العلم • ونقض النظرية الثالثة على امتناع نقل العلم بعينه - ايلان بان نظريات الفلاسفة القدماء ستدرس بعد دراسة خاصة •

§ ١ - لا ينتج البتة من ادلة غرغياس ان لا شيء يوجد • لانك ترى كيف يدل على الانشياء التي يحاول اثباتها • اذا كان الالموجود يوجد او بعبارة اعم لو ان الاشياء يوجد فالموجود هو كذلك الالموجود على السواء •

§ ٢ - ولكن لا يظهر البتة ان الامر هكذا ولا ان هناك ادنى ضرورة لان يوجد الالموجود • كما يكون الحال في شيئين أحدهما يكون حقيقة والاخر لا يزيد على ان يظهر • فيلزم بالضرورة ان يكون احدهما حقا والاخر ليس كذلك • كذلك من أن الالموجود لا يوجد لا ينتج أن الانين أو احدهما يجب ان يكونا أو ألا يكونا • يقول غرغياس : لان الالموجود ليس بأقل وجودا من الموجود اذا كان « ليس يكون » هو أيضا شيئا ما • لذلك لا يقال البتة ان الالموجود يكون البتة بأى وجه كان فاذا كان الالموجود هو في حالة الوجود فحينئذ لا يكون الالموجود على النحو الذى يكون عليه الموجود لانه ليس الا في حالة الوجود بخلاف الموجود فانه موجود فعلا •

§ ١ - ادلة غرغياس - هنا أيضا ليس غرغياس مسمى • وليس فى النص كما قد سبق الافعل مسند الى ضمير الغائب • يحاول اثباتها - عبارة النص بالضبط : «التي يبرهن عليها» • وقد ظهر لى أن أسلوب عبارتي أفضل • - لو أن الاشياء يوجد - هذه عبارة النص نفسها وربما كان الاحسن أن يقال « اذا لم يوجد شيء » • - فالموجود هو كذلك الالموجود على السواء - يعنى ان الموجود هو الالموجود كما هو الموجود على السواء •

§ ٢ - ادنى ضرورة - ادنى ضرورة للبرهان الذى يلجى الى الاستنتاج الموجه لجهة او لاخرى • - لايزيد على ان يظهر - عبارة النص هي فقط «يظهر» • - من ان الالموجود لا يوجد - عبارة النص ليست على هذا القدر من الصراحة • - يقول غرغياس - اسم غرغياس ليس مذكورا • - اذا كان «ليس يكون» هو أيضا شيئا ما - التناقض بين بياننا حتى فى الالفاظ ولكن السفسطائى ما كان لينظر فى الامر عن كتب هكذا • - لا يقال البتة لا أحد الا السفسطائين كغرغياس والآخرين يعنى البتة بأن يؤتى الالموجود اقل حقيقة ولا ادنى وجود • - فى حالة الوجود - انما يدور الابهام على صيغة المصدر مادام أن الالموجود هو الالموجود فانه موجود فى الحقيقة كالوجود سواء بسواء • - على النحو الذى يكون عليه الموجود الجوابه ليس قاطعا •



§ ٣ - إذا كان حقا أن اللاموجود قد وجد بطريقة مطلقة فيكون على الأقل عجيبا ان يقال ان اللاموجود موجود . ولكن اذا كان هذا . هكذا بالمصادفة فكيف اذا يكون الحال ابدا بالنسبة للاشياء التي يرجح في امرها ان تكون على الا تكون ؟ لانه يظهر ان النقيض نفسه قد يمكن ان يكون حقيقيا أيضا .

§ ٤ - اذا كان اللاموجود يكون وكان الموجود يكون ايضا ، اذا فالكل موجود مادام أن كل ما هو موجود وكل ما ليس بوجود كلاهما كائن من غير فرق ، وانه ليس من الضروري البتة اذا كان الموجود كائنا أن يكون الموجود غير كائن . عيضا يقال ان اللاموجود يكون والموجود لا يكون فان ذلك لم يؤثر شيئا في أن جميع الاشياء موجودة ما دام اننا لو صدقنا ذلك القول لاصبحت الاشياء التي لا تكون كائنة

§ ٥ - ولكن اذا كان « يكون ولا يكون » شيئا واحدا فمن ثم لا يمكن أن يقال بعد على شيء انه يكون كما لا يمكن كذلك ان يقال عليه انه لا يكون لأنه كما أن غرغياس يقرر انه اذا كان اللاموجود والموجود هما شيئا واحدا ، فالموجود ليس يكون بأشده وجودا من اللاموجود بحيث ينتج أن لا شيء بموجود . كذلك يمكن ان يؤيد العكس أن الكل موجود لانه لما ان اللاموجود هو كالموجود تماما فيستنتج منه ان الكل موجود بالحقيقة .

§ ٣ - قد وجد بطريقة مطلقة - اي على حد سواء هو والموجود ذاته . - عجيبا ربما كان في الاسلوب الاغريقي نوع من التهكم يناسب في الواقع كل المناسبة الرد على هذه الدقائق في امرها ان تكون على الا تكون - هذا بين بذاته ولكن غرغياس اذا ينال الظفر وقد استنتج منه أن لا شيء بموجود . فالدليل حينئذ مزدوج الغاية فانه يمكن أن يستنتج منه الوجود كما يستنتج منه الوجود سواء بسواء . - النقيض نفسه - يعني « نقيض ما يقال هو أيضا حقيقي كالذي يقال » .

§ ٤ - اللاموجود يكون - كما يزعم غرغياس . - كلاهما كائن - احتفظت بعبارة النص ان لم تكن قطعية فان اللاموجود حقيقة كالموجود فان السلب صادق كالايجاب سواء بسواء . - من غير فوق - أضفت هذه العبارة التي تؤخذ من أسلوب النص . ليس من الضروري البتة - من حيث أن في نظريات غرغياس ، المتناقضات صادقة على السواء وان الامر وضده يمكن اقامة الدليل عليهما أحدهما كالأخر . - لو صدقنا ذلك القول عبارة النص هي «على حسب تدليل هذا» يعني غرغياس .

§ ٥ - شيئا واحدا - يعني في النظرية التي يعنى المؤلف بإبطالها . - أن يقال بعد - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - كما ان غرغياس يقرر - عبارة النص هي «هذا» اذا كان الوجود والموجود هما شيئا واحدا بعينه - هذا هو أساس سفسة غرغياس . - ان لا شيء . - بموجود - وبعبارة أخرى أن لا شيء موجود لا صادقا ولا كاذبا . - العكس - او بعبارة أخرى «بعكس القضية» - ان الكل موجود بالحقيقة - النص ليس على هذا القدر من السعة . ر . ما سبيل في تحليل سكستوس أمبريكوس .

§ ٦ - بعد هذا الدليل هو يقيم دليلا آخر يقول : ان يوجد من شيء فاما أن يكون هذا الشيء لا مخلوقا واما أن يكون مخلوقا . فاذا كان لا مخلوقا فهو لامتناه ، على ما يفترض غرغياس بحسب مبادئ ميليسوس ولكن اللامتناه ليس في مكان ما ، ما دام انه ليس في نفسه ولا في غيره وحينئذ يكون اذا لا متناهيان أو عدة لا متناهيات هذا الذي في الآخر وذلك الذي الآخر فيه . ولما لم يكن في مكان ما فهو لا شيء ، على حسب أدلة زينون على حيز الموجودات . وبهذه الأدلة يستنتج غرغياس أن الموجود لا مخلوق .

§ ٧ - ولكن الموجود لا يمكن كذلك أن يكون قد خلق . فانه لا يمكن في الواقع أن يكون قد خرج من الموجود ولا من المعدوم . لانه اذا كان الموجود يسقط وهو مخلوق فلم يكن اذا التواجد ، كما أن اللاموجود لا يكون بعد اللاموجود من وقت ان يصير شيئا ما . ومن جهة أخرى الموجود لا يمكن أيضا ان يأتي من اللاموجود ، لانه اذا كان اللاموجود لا يكون فممتنع من ثم أن ايا كان يتولد من لا شيء . واذا كان بالمصادفة اللاموجود يوجد فان الاسباب التي تجعل الموجود لا يأتي من الموجود هي عينها تجعله لا يأتي أيضا من اللاموجود الذي هو كائن .

§ ٨ - فاذا كان حينئذ من الضروري ، ما دام أن شيئا ما موجود ، أن هذا الشيء يكون لامخلوقا أو مخلوقا وأن كلا الامرين ممتنع ، فينتج منه أنه ممتنع أيضا ان يوجد أي شيء ما .

§ ٦ - على ما يفترض غرغياس - كذلك هاهنا ليس غرغياس مذكورا بالاسم . - ميليسوس - ميليسوس مذكور بالاسم صراحة و . ما سبق به ف٢ والتحقق السابق . - ولكن اللامتناه ليس في محل ما - وبما هو ليس في مكان فيستنتج منه انه ليس موجودا البته كما سيذكر فيما سيل . زينون - ما سبق به ف٣ - على حيز الموجودات - زدت المضاف اليه الاخير . وارجع فيما يتعلق بنظرية زينون الطبيعية لاسطو ل٢٤ ب٣ ف٦ ص ١٤٦ من ترجمتنا وبه ف١٠ ص ١٦١ - يستنتج غرغياس - ليس غرغياس مذكورا بالاسم والنص ليس على هذا القدر من البيان و . ما سيل تحليل سكستوس امپيريكوس حيث هذا التدليل على بسطة من البيان .

§ ٧ - لا يمكن كذلك أن يكون قد خلق - أو أنه قد صار - هذا هو الجزء الثاني من تدليل غرغياس - فانه لا يمكن في الواقع - على حسب تدليل غرغياس . - يسقط - هذه هي عبارة النص بعينها ، فان الموجود ليصير يجب أن يفقد كرامة الوجود ويبتدىء في ألا يكون بعد ليصير شيئا ما . - اللاموجود لا يكون بعد اللاموجود - ولكن يظهر هاهنا أن اللاموجود عوضا عن أن يسقط فهو يسو بوجه ما ليصير شيئا ما . وذلك دقائق لفظية . ايا كان يتولد من لا شيء - هذا هو مبدأ ميليسوس و . ب١ ١ - بالمصادفة - أضفت هذه الكلمة .

§ ٨ - لا مخلوقا أو مخلوقا - و . ما سبق ف٦ وقد اضطررت الى استعمال لا مخلوق ومخلوق لاني لم اجد خيرا منهما في لغتنا (الفرنسية) ولكنهما لا تحصلان بالضبط معنى الكلمات اليونانية . فان شيئا اذا صار لذلك بأنه ليس أزليا وبالاقبل من جهة أن يصير وأن

§ ٩ - يقول غرغياس : زد على هذا انه اذا شيء يوجد فليزيم ان يكون هذا الشيء واحدا او كثرة . فاذا لم يكن لا واحداً ولا كثرة فينتج منه الا يوجد شيء . ذلك الشيء لا يمكن ان يكون واحداً ، لان « الواحد » يجب ان يكن لا جسمانياً واللاجسماني هو لا شيء ، كما يقسول غرغياس متبعاً في ذلك رأياً يقرب كثيراً من رأى زينون . وبما ان الموجود لا واحداً ؛ فانه ليس ايضاً كثرة من باب اولي . ولكن الموجود بما هو لا واحد ولا كثرة فهو غير موجود البتة . وبالنتيجة يقول غرغياس ايضاً : اذا كان كذلك فما هو الا لا شيء . وفي الواقع اذا لم يكن لا واحداً ولا كثرة فانما هو ليس اياً كان .

§ ١٠ - يزيد على ذلك : لكن لا شيء ليس في حركة ، لانه اذا كان موجود في حركة فلا يكون بعد هو ما هو . وحينئذ الموجود لا يكون بعد واللاموجود يصير شيئاً . وفوق ذلك بما أن الموجود يتحرك وينقطع عن ان يكون متصلاً بانتقاله فعلى هذا المعنى هو لا يكون بعده . وبالنتيجة اذا كان متحركاً في جميع اجزائه فهو منقسم في جميعها على الاطلاق ، واذا كان هكذا هلنيس موجوداً البتة . وفي هذا الصدد يقول غرغياس : أن الموجود هو

يتغير بالنتيجة . فاذا كان على الضد ازلماً فما كان ليصير بل يبقى هو ما هو . - ممنوع .  
ممنوع - هذا التكرير هو في النص . ر . فيما سيلي هذا التديل مبسوطاً بأكثر من ذلك في تحليل سكستوس امبيريكوس .

§ ٩ - يقول غرغياس - النص لا يذكر غرغياس بالاسم وليس به الا فعل مسند الى ضمير الغائب . فيما يتعلق بها الدليل الجديد تحليل سكستوس امبيريكوس . - يقول غرغياس - ليس في النص اسم غرغياس . رأى زينون . - ما سبق آفاً ف٦ وبه ف٣ .  
- يقول غرغياس ايضاً - لم يسم هنا ايضاً .

§ ١٠ - لا شيء ليس في حركة - هذا الجزء من تدليل غرغياس ليس موجوداً في تحليل سكستوس امبيريكوس . وربما كانت هذه الأدلة ضد الحركة متعلقة بزينون أكثر من سلفها بفرغياس . ولكن لا شيء في النص يدل على أنه يلزم نسبتها هنا الى زينون . - فلا يكون بعد هو ما هو - لأن الحركة تقتضى دائماً تغيراً . - وحينئذ الموجود لا يكون بعد اذا كان الموجود لا يتقدم بلكه فبالاقل يفقد منه جزء ويكون هو الذي يصير غير ما كان . - وينقطع عن أن يكون متصلاً - لا يرى لأى شيء يمكن أن يكون هذا لازماً فان الموجود يمكن الا يفقد شيئاً من اتصاله بنقلته . - في جميع اجزائه - عبارة النص ليست بينة جداً البيان . - يقول غرغياس - ليس في النص هنا ايضاً اسم غرغياس . - لوكيبس فيما يسمى بمقالاته - يظهر أن المؤلف ، كما نبه اليه ملاح ليس هنا واقفاً من كتاب لوكيبس .  
قطع ديمقريطس للملاح ص ٣٧٤ ، يقول ديوجين اللايرني ب ٩ ف ٤٦ طبعة فيرمين ديدو ص ٢٣٨ ان ثيوفراسط كان ينسب الى لوكيبس كتاباً معنوناً «نظام العالم الكبير» الذي كان الممتد دائماً انه لديمقريطس . ر . ايضاً فيما سبق آراء لوكيبس على الخلو في كتاب الكون والسواد ل١ ب ٨ ف ٨٩ . ولقد يظهر جلياً على حسب هذه الفقرة الأخيرة أن لوكيبس كان قد كتب بعض مؤلفات يظهر ان المؤلف قد استخلص منها ما يقوله .

ناقص من جهة ما هو منقسم - وهو يتكلم على التجربة عرضاً عن أن يتكلم على الخلو كما كتبه لوكيبس فيما يسمى بمقالاته .

§ ١١ - يظن غرغياس انه في هذا قد وفي البيان حقه . يقول : اذا ثبت حينئذ ان لا شيء فالكل حينئذ يعزب عن علمنا . فلم يبق بعد من ثم الا ما يتصور . واللاموجود ما دام انه غير كائن فلا يمكن البتة تصوره . ومتى كان هذا كذا من المحال ، على رأى غرغياس ، الا يكون هناك شيء باطل بل لا يكون خطأ ان يقال مثلاً : ان «العربات تدرج على امواج البحر» لان كل هذا حق كما ان نقيضه حق .

§ ١٢ - ولكن كيف توجد الاشياء التى ترى أو التى تسمح بهذا السبب وحده وهو ان يتصور كل واحد منها ! فاذا لم يكن ذلك هو السبب الذى يجعلها تكون ، واذا كانت الاشياء التى نتصورها لا توجد من أجل ذلك أيضاً ، فهل للاشياء التى نشاهدها وجود أدخل في باب الحقيقة والفعل من الاشياء التى نتصورها ؟ .

§ ١٣ - في الواقع ، كما أنه ممكن جداً أن كثيراً من الناس يشاهد الاشياء فكذلك من جهة أخرى كثير من الناس يتصورها أيضاً . فالاشياء الذهنية هي اذا على الاطلاق مثل الاشياء الخارجية . ولكنه لا يدري أى الفريقين هو الحقيقى . وبالنتيجة ان يوجد من شيء فمن المحال ان تكون الاشياء معلومة لنا .

§ ١١ - غرغياس - ليس غرغياس مذكورا هنا أيضاً بالاسم . فالكل حينئذ يعزب عن علمنا - هذه هي النظرية الثانية لغرغياس . ما سبق به فى تحليل سكستوس أمبريكوس . فلم يبق من بعد من ثم - ليس النص على هذا القدر من البيان . فلا يمكن البتة تصوره - وغرغياس مع ذلك يتصور اللاموجود مادام انه يتكلم عنه . وكل هذا مبسوط فى تحليل سكستوس امبريكوس . على رأى غرغياس - كذلك لم يسم هنا . العربات تدرج على امواج البحر . فيما سبى تحليل سكستوس امبريكوس حيث هذا المثل المذكور ومضاف الى مثل غيره .

§ ١٢ - ولكن كيف - قد احتفظت بصيغة النص . ولكن من البين ان الجملة هنا غاية فى الاجاز وان الفكرة ليست مبسطة البسط الكافى . وتحليل سكستوس افضل فى هذا الوطن . لا توجد من أجل ذلك أيضاً - لاننا نبصرها وفى هذه مجاوزة بالادوية الى مدى بعيد . ولكن تلك كانت هي عادة السفسطائيين اذ يلذ لهم ان يقتحموا الذوق العام .

§ ١٣ - هي اذا على الاطلاق مثل الاشياء الخارجية - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . والتعبير الاغريقى اعم ولكن المعنى بين الجلاء . ولكنه لا يدري - تلك سفسة محضه لانه فى هذا الخصوص ، اللادوى لا يتردد أكثر من الغامى ويعتقد حقيقة ادراكاته . وبالنتيجة - النتيجة ليست لازمة . وفى تحليل سكستوس هذا الدليل اقوى وامتن دون ان يكون بالغاً حد القوة .

§ ١٤ - يقول غرغياس : حتى مع التسليم بأنها معلومة لنا فهسل  
 يمكننا أن ننقل التعبير عنها الى الغير ؟ كيف يمكن الانسان ان يعلم  
 غيره بطريق الكلام ما قد شاهده هو بالنظر ؟ وكيف يمكن الانسان لمجرد  
 سماعه شيئا أن يفهمه جليا اذا لم يكن قد رآه ؟ وفي الواقع كما أن النظر  
 لا يدرك الأصوات كذلك السمع الا يسمع الالوان ولا يسمع الا الاصوات ،  
 فالذى يتكلم يتكلم كلاما ولا يتكلم لونا ولا أى شيء آخر ايا كان .

§ ١٥ لكن كيف يمكن أن يلتبس المرء في كلام الغير شيئا لم يكن  
 هو نفسه قد تصوره ؟ هل يتفق بالمصادفة ان توجد دلالة اخرى ، تطيق  
 فكرة الشيء ان لم يكن لونه حينما يرى وصوته حينما يسمع ؟ لان المبدأ هاهنا  
 على رأى غرغياس ليس هو لا الصوت ولا اللون بل هو مجرد الكلام . فلا  
 يفكر الانسان لونا بل يراه ولا يفكر صوتا بل يسمعه .

§ ١٦ - لنفترض ، اذا شئت ، أن ذلك ممكن وأن الذى يتكلم يعلم  
 الشيء وعند الحاجة يمكنه ان يعرفه كيف أن الذى يسمع الكلام يكون موقنا  
 بأنه يفهم الشيء بعينه على هذا النحو ؟ لانه ليس ممكنا أن يكون الشيء  
 بعينه في آن واحد في كائنات عدة وفي كائنات منفصلة لانه حينئذ يكون  
 الشيء الواحد عدة . يقول غرغياس : ولكن شيئا واحدا ولو كان في آن  
 واحد في عدة أذهان وكان فيها هو بعينه فلا شيء يمنع أنه يظهر متماثلا  
 عند جميع الاشخاص الذين هم انفسهم ليسوا متماثلين في الظاهر والذين  
 هم ليسوا على استعداد واحد بعينه .

§ ١٤ - حتى مع التسليم - مناقشة النقطة الثالثة - ما سبق به فـ ، وتحليل  
 سكستوس امبيريكوس . - يقول غرغياس - ليس في النص الالف مستند الى ضمير الغائب -  
 لا يدرك الاصوات - قد كان الاحسن ان يقال : « لا يرى الاصوات » ولكن اتبعت النص الذى  
 يتخذ تعبيرا عاما كالذى اتخذه - فالذى يتكلم يتكلم كلاما - هذا التكرير في النص .  
 § ١٥ - أن يلتبس - هذه هي عبارة النص بعينها . - بالمصادفة - أضفت هذه  
 الكلمة لبيان الفكرة - دلالة اخرى - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - على رأى  
 غرغياس ليس غرغياس مذكورا بالاسم هنا . وان المعنى الذى اختاره في ترجمتى هو الاحسن  
 فيما يظهر لى . ولكن يمكن أن تفهم هذه النقطة على وجه آخر : « الذى يتكلم لا يتكلم لا  
 الصوت ولا اللون انه لا يتكلم الا الكلام » ولا يكون هذا الا تكريرا لما قيل آنفا . وهذا  
 هو الذى حملتى على اتخاذ المعنى الذى اخترته .

§ ١٦ - وعند الحاجة - أضفت هذه العبارة . - أن يعرفه - « أن يقرأ » متى كان  
 مكتوبا . - يكون موقنا - عبارة النص « يفهمه » . - أن يكون الشيء بعينه لم أن واحد -  
 هذا يقتضى أن يكون الشيء حقيقيا في الزمن كما هو في الخارج وهذا ما قد ذكر فيما سبق  
 وعلى حسب هذه النظرية يمكن أن يقال على الشيء أنه محال لا لشيء الا لانه معا في عدة  
 احياز او موجودات . ومع ذلك ففي الفكرة شطط . - الشيء الواحد - عبارة النص  
 « الواحد » . - يقول غرغياس - لم يذكر في النص اسمه . - في الظاهر - زدت هذه  
 العبارة . - على استعداد واحد بعينه - عبارة النص غير محددة .

§ ١٧ - أفلا يكونون إذا اثنين - لنسلم أيضاً أنهم في استعداد واحد أفلا يكونون إذا اثنين بالاقبل أو عدة ؟ ولكن الشخص بعينه ليس له في الوقت الواحد احساسات متشابهة فإن سمعه وبصره يعطيان احساسات مختلفة ، والاحساسات التي به في الحال هي مغايرة لاحساسات سابقة . فباطل إذا أن تظن أن غيرك يمكن أن يكون له ادراكات شبيهة بادراكاتك في اي شيء كان .

§ ١٨ - على هذا لا يمكن العلم بشيء ما مع التسليم بوجود شيء ما . خصوصاً انه لا يمكن البتة للانسان ان يعلم غيره ما يعلم هو ، لان الاشياء ليست أقوالاً وانه لا شخص يمكنه البتة أن يفهم بالضبط ما يفهمه شخص آخر .

§ ١٩ - كل هذه المسائل المحيرة قد اثارها فلاسفة آخرون أقدم عهداً . وسننرس هذه النظريات عند البحث الذي سنعمده لمذاهبهم المختلفة .

---

§ ١٧ - أفلا يكونون إذا اثنين - ليس اعنى بيننا وقد حاولت أن ابينه باضافة كلمة « بالاقبل » . ومع ذلك يظهر لي أنه يمكن قبول سلسلة هذه المعاني التي هي مؤلفة النتائج بعضها مع بعض . في الوقت الواحد - عبارة النص هي كالعبارة المذكورة في الفقرة السابقة ولكنه يكملها بأن اضاف اليها كلمة الوقت التي ربما يلزم أن تكون مقدرة في الفقرة السابقة .

§ ١٨ - على هذا لا يمكن العلم بشيء ما - ملخص نظرية غرغياس . ما سبق به ٦٠ - مع التسليم بوجود شيء ما - النقطة الاولى التي كان ينكرها غرغياس الذي هو من التبصر والا ادريه بمكان .

§ ١٩ - أقدم عهداً - من غرغياس . وربما على هيرقليدس الا فيزوسي - الذي سنعمده ليس النص على هذا القدر من الصراحة ولكن يظهر أنه يعد بكتاب آخر بعد هذا .

## قطع من ميليسوس

١

قال سمبليسيوس في شرحه كتاب الطبيعة لارسطو ( الورقة ٢٢ ) :  
فلننظر اذا الى أدلة ميليسوس وهو الاول الذى انحى عنه أرسطو . ان  
ميليسوس معتمدا على مبادئ الطبيعيين (١) في كون الاشياء وفسادها ؛  
يبدأ كتابه بالعبارات الآتية :

« ان لم يوجد شيء كيف يمكن بأى حال اعتبار هذا اللاشيء كانه  
شيء ما ؟ «ان كان يوجد شيء ما فهذا الشيء اما مولود واما ازل . فان كان  
مولودا وكان قد كونوا فهو لا يمكن أن يأتى الا من الموجود أو من اللاموجود  
وتكن ليس ممكنا أن ما ليس شيئا ، وبالأولى ما هو موجود على الاطلاق ،  
يمكن البتة ان يأتى مما ليس موجودا . كما لا يمكن ايضا ان يأتى مما هو  
موجود لان الموجود حينئذ يكون قد وجد ولم يكن به من حاجة الى ان يصير  
وان يوجد . اذا الموجود لا يمكن ان يصير اذا فهو اذلى . ومن جهة  
أخرى الموجود لا يمكن ان يفسد ، لانه ليس ممكنا ان الموجود يتغير الى  
لا موجود . وتلك هى نقطة يوافق عليها الطبيعيون . ليس ممكنا أيضا  
ان الموجود يتغير الى اللاموجود لانه بهذه الطريقة أيضا الموجود يبقى ولا  
يفسد . على ذلك فالموجود ما كان ليتمكن ان يولد ، وانه لن ينعدم ، فقد كان  
وسيكون أبدا » .

٢

سمبليسيوس . المرجع السابق

« لكن اذا كان ما قد ولد له أول فالذى لم يولد ليس له اول .  
فاذا كان الموجود ليس مولودا فلا يمكن ان يكون له اول كذلك . ويمكن  
ان يزداد على ذلك ان ما قد فسد له آخر ، ولكن اذا كان شيء غير قابل  
للفساد فليس له آخر ممكن . اذا فالموجود بما هو غير قابل للفساد ليس  
له من آخر . وما ليس له لا اول ولا آخر هو بهذا عينه لا متناه . واذا  
فالموجود لامتناه » .

(١) الطبيعيون . هم فلاسفة مدرسة يونيا . ر. الطبيعة لارسطو ك ا ب ٢ ف ٩ ص  
٤٣٣ من ترجمتنا .

### ٣

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« اذا كان الموجود لا متناهيًا فهو واحد • لأنه اذا كان موجودا فلا يمكن ان يكونا لا متناهيين مادام انهما يحدان بعضهما بعضا • وبما ان الموجود هو لا متناه فالموجودات لا يمكن ان تكون كثيرة • واذا فالموجود هو واحد » •

### ٤

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« اذا كنف الموجود واحدا فهو بالتبع لا متحرك • لان الموجود بما هو واحد هو على الدوام مشبه لذاته • الموجود بما هو باق على الدوام شبيها لذاته لا يمكن ان يتعلم ولا ان ينمو ولا ان يتغير ولا ان يتأثر ولا ان يضمحل • فاذا كانا يعانى أدنى واحد من تلك التأثيرات فلا يكون بعد واحدا • لان موجودا يعانى حركة من أى جنس كان يتغير من حالة ما الى اخرى • والموجود لا يمكن ان يكون شيئا الا الموجود • وبالنتيجة الموجود لا يمكن ان يكون له حركة » •

### ٥

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« ومن جهة اخرى لا شيء من الموجود يمكن ان يكون خلوا لان الخلو ليس شيئا • والاشياء لا يمكن ان يكون • واذا فالموجود لا يتحرك • لأنه ما دام انه لا خلوا فلا مكان فيه يمكنه ان يتحيز • ولكن ليس ممكنا ان يدخل الموجود في ذاته ما دام أنه يلزم على ذلك اذا أن يكون اكثر تخلخلا او اكثر كثافة مما هو • وهذا ممتنع لانا ان يتخلخل لا يمكن ان يكون مليئا كالكتيف وما هو متخلخل هو اشد خلوا مما يمكن الكثيف ان يكونه • اذا الخلو لا يوجد • للحكم على الموجود أهو مليء أم لا فذلك يمكن معرفته بان ينظر هل هو يمكنه او لا يمكنه ان يقبل في ذاته شيئا ما • فان لم يقبل فذلك بأنه مليء • وان يقبل فذلك بأنه ليس مليئا • لكن اذا لم يكن خلوا فمن ثم كل شيء مليء • واذا كان السكل مليئا فلا حركة بعد • لأنه ليس ممكنا ان تقع الحركة في المليء كما نقوله حين نتكلم على الاجسام • واخيرا



فالموجود الذى هو الكل لا يمكن أن يتحرك فى الموجود ما دام أنه لا شيء خارج عنه ، ولا فى اللاموجود ما دام اللاموجود ليس موجودا .

## ٦

سمبليسيوس • الورقة ٣٤

« لاثبات ان الموجود لا يمكن ان يكون قد خلق يعتمد ميليسوس على هذه القاعدة العامة : ما قد كان قد كان دائما ويكون دائما . لانه اذا كان قد ولد فى لحظة ما ، فيلزم أنه لم يكن شيئا قبل أن يولد . فاذا لم يكن شيئا حينئذ فقد كان من « الممتع أن شيئا يولد من لا شيء » .

## ٧

سمبليسيوس • الورقة ٧ ، ٩ ، ٢٣ .

« قد وجه نقد الى ميليسوس هو ان لفظ البداية متعدد المعانى . فعوضا عن أن يأخذ البداية بالاضافة الى الزمان الخاص بالموجود الدائم أخذ البداية بالاضافة الى الشيء تلك البداية التى لا يمكن ان تنطبق على الاشياء التى تتغير دفعة واحدة . فلفظ رأى ميليسوس ، حتى قبل ارسطوطاليس ، ان كل جسم متناه مع انه ازلى ليس له الا قوة متناهية وان هذا الجسم معتبرا فى ذاته فهو دائما على حد الزمان . . . . . بحيث انه بما ان له من جهة العظم بداية ونهاية يجب ان تكونا كلتاهما له على السواء بالاضافة الى الزمان . وعلى التكافؤ : ما له بداية ونهاية بالاضافة الى الزمان لا يمكن معاً ان يكون الكل . ومن أجل ذلك يسند ميليسوس برهانه الى البداية والنهاية مطبقتين فقط على الزمان . ولا يسمى بلا بداية وبلا نهاية ما ليس الكل . يعنى ما ليس مع العالم اجمع . وهذا لا ينطبق الا على الاشياء التى لا اجزاء لها وغير المتناهية فى وجودها ، وينطبق على الخصوص على الموجود المطلق ما دام الموجود المطلق هو بالضبط الكل . وهاك مع ذلك أقوال ميليسوس اعيانها :

«على ذلك مالم يكن قد كونه كائن دائما وقد كان دائما وصيكون دائما ، فليس له أول ولا آخر ، ولكنه لامتناه . فاذا كان قد كونه فيكون له اول لانه يكون قد بدأ يصير فى حين ما ، ويكون له ايضا آخر لانه يكون قد انقطع ايضا عن ان يصير . فاذا لم يكن قد بدأ قط واذا لم يكن قد انتهى قط فذلك بأنه قد كان دائما ويكون دائما بما انه ليس له لا اول ولا آخر لان ما ليس الكل لا يمكن أن يصل الى أن يكونه » .

٨

سمبليسيوس • الورقة ٢٣ •

• كما أن الموجود أزلى كذلك يلزم أن يكون عظمة أبديا لا متناها

٩

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« ما له أول وآخر لا يمكن البتة أن يكون أزليا ولا لا متناها » •

١٠

سمبليسيوس • المرجع السابق •

• « اذا لم يكن هو أحد فهو يحد آخر » •

١١

سمبليسيوس • الورقة ٢٤ •

• ان لغة ميليسيوس نفسه يمكن ان تكون قديمة ولكنها ليست غامضة •  
وقد يمكننا ان نضع تحت الانظار هذه المؤلفات العتيقة حتى يتهيا للذين  
يقرءونها ان يكونوا قضاة يحسنون الحكم في ايضاحات اضبط وأوفى •  
وهناك اذا ما يقول ميليسيوس ملخصا ما قد بسطه في الماضي ومتابعا نظريته  
على الحركة :

« على هذا اذا فالعالم ، الكل ، هو ازلي لامتناه واحد ومتشابه • انه  
لا يمكن ان يفنى ولا يمكن ان ينمو ولا يمكن ان تتغير صورته ولا يمكن  
أن يقبل ولا يمكن ان يضمحل • فاذا هو عانى شيئا من ذلك فلا يكون  
واحدا • وفي الحق انه اذا صار الموجود غيرا فيلزم ضرورة الا يكون متشابهها  
وان الموجود الاول يفنى وان اللاموجود يصير • ولو اقتضى الكل ثلاثين  
الف عام ليصير غيرا لانتهى بان يفنى في كل ما يلي من الزمان » •

١٢

سمبليسيوس • المرجع السابق :

« ولكن لا يمكن ان تتغير صورته ، لان النظام المتقدم للعالم لاينعدم  
والنظام الذي لم يكن بعد لا يتكون • ولكن ما دام انه لا شيء يولد من

جديد وما دام انه لا شيء ينعدم وما دام انه لا شيء يتغير كيف يمكن ان  
أى موجود اتفق يمكن ان تتغير صورته ؟ انه يكون قد تحول من قبل  
اذا كان يمكن ان يصير غير ما هو ، .

### ١٣

سمبليسيوس • المرجع السابق :

« انه لا ينفعل لان الكل لا يمكن ان ينفعل ما دام انه لا يمكن ان  
شيئا قابلا يكون ازليا • ومن ثم لن يكون له بعد قوة شيء يكون في كمال  
الصحة • وكذلك هو لا يكون متشابها اذا كان ينفعل • انه لا يمكن  
ان ينفعل الا اذا فقد او كسب شيئا • وبهذا وحده ينقطع عن ان يكون  
متشابها • كذلك ليس من الممكن ان شيئا صحيحا ينفعل بأى ما كان  
لانه حينئذ الموجود وهذا الصحيح ينعدم واللاموجود يكون • والدليل  
عينه الذي ينطبق على الانفعال ينطبق ايضا على أى اضمحلال ما للموجود» .

### ١٤

سمبليسيوس • القطعة ٩ و١٧ و٢٤ :

« لا شيء من الخلو بوجود ، لان الخلو ليس شيئا • وبما هو لاشيء  
لا يمكن ان يكون • الموجود لا يتحرك لانه لا محل يمكنه ان يستقر فيه  
ولكن الكل هو ملء • اذا كان خلو فالموجود يتحيز في الخلو • ولكن ما  
دام انه لا خلو فلا محل يستقر فيه • ما دام الكل ملئا فلا حركة • كذلك  
لا يكون لا كثيفا ولا متخلخلا لانه ليس ممكنا ان يكون المتخلخل مليئا  
كالكثيف سواء بسواء • والمتخلخل هو أخلى من الكثيف • اليك كيف  
يلزم الحكم في الملء والخلو •

واذا كان شيء يتحيز او يقبل شيئا ما فذلك بأنه ليس مليئا • فاذا  
لم يتحيز او اذا لم يقبل فذلك بأنه ملء • اذا ليس الا الملء اذا لم يكن  
خاو • اذا كان اذا الكل هو ملئا فلا حركة ممكنة •

### ١٥

سمبليسيوس • المرجع السابق الورقة ٢٤ :

« اذا تجزأ الموجود تحرك ، ولكن حينئذ لا يتحرك كله معا » .

« وإذا كان الموجود يوجد فيلزم ان يكون واحدا • وبما هو واحد يلزم في آن واحد الا يكون جسما • لانه اذا كان له سمك كان له ايضا اجزاء ولا يكون بعد واحدا » •

« دار سيب وهو يستشهد أرسطوقلس (Preparation Evangélique XV) هذا هو اذا الدليل الاقوى على اثبات وحدة الموجود • ولكن هاك من جهة أخرى أدلة تثبتتها ايضا • ان كان موجودات متكثرة فيلزم ان يكون كل واحد منها كالموجود الذي اثبتت وحدته • اذا كان الارض والنار ، واذا كان الهواء والحديد ، والذهب والنار اذا كان الحى والميت، اذا كان الابيض والاسود وسائر الاشياء التى يعتبرها الناس حقائق ، هى موجودة فى الواقع كما يقال ، فيلزم ان يكون كل شيء على الحقيقة هو ما قد ظهر لنا بأدى الامر ، وانه لا يتغير حاله ، وانه لا يصير غيرا بل يبقى دائما هو ما هو • ولكننا نعتقد فى حالة الاشياء الراهنة اننا نحسن رؤيتها ونحسن استماعها ونحسن ادراكها • فالحر يظهر لنا انه يصير باردا والبارد يصير حارا والصلب يصير ليئا واللين يصير صلبا والحى يظهر لنا انه يموت ويتولد ثانيا مما ليس خيا بعد ، فالكل بلا استثناء يظهر لنا انه يصير غيرا • ولا شيء يظهر بأنه يبقى فى الحالة بعينها التى كان فيها والتى هو فيها • الحديد نفسه مهما كان صلبا ينبرى بلامسة الاصبع • والذهب والحجر وأى جسم آخر مما يظهر لنا صلبا هكذا تاتى من الماء كما يأتى منه الارض والحجر • وبالنتيجة يمكن ان يقال اننا لانرى ولا نعرف الموجودات فى حقائقها • على ذلك فكل ذلك ابعده من ان يتطابق • اننا نقول حقا على بعض الاشياء انها ازلية ومع ذلك نرى صورها كلها وخواصها كلها تتغير تحت اعيننا وتنقطع عن ان تكون على ما قد كنا رأيناها عليه فى كل حالة خاصة • اذا يلزم التسليم باننا لا نحسن رؤية الاشياء وان ظهور الاشياء لنا متكثرة انما هو خطأ • لانها لو كانت حقيقية ما تغيرت ولكنها تكون على ما يظهر لنا كل واحد منها انه موجود ، ما دام انه لا شيء فوق الموجود الحقيقى • ففى التغير قد هلك الموجود ، وهذا الذى يتكون هو اللاموجود • حينئذ مرة ثانية اذا كانت الاشياء متكثرة كما يقال فيلزم انها كانت على الاطلاق كما يكون الموجود الواحد » •

## تحليل نظرية غرغياس

لسكستوس أمبيريكوس

(Adversus Mathematicos Logicos)

« ك ٧ ، ص ٣٨٥ ، طبعة ١٨٤٢ »

قال سكستوس بعدان أثنى على فروطاغوراس وأوتيديم وريونيسودور  
الدين لم يعترفوا بالموجود وبالحقيقة الا فى الاضافى :

« غرغياس الليونتيومى قد تبوا مكانا ايضا فى طائفة الفلاسفة  
الذين انكروا ملكة الحكم . ولكنه لم يتخذ فى هجماته الطريقة التى اتخذها  
فروطاغوراس . فانه فى كتابه المعنون « فى اللاموجود او فى الطبيعة »  
يقرر النقط الثلاث الآتية : اولاً انه لا شىء بموجود . وثانياً انه اذا كان  
شىء موجوداً فذلك الشىء هو غير قابل لان يدركه الانسان . واخيراً وثالثاً  
ان هذا الشىء لو كان قابلاً لادراكنا لما أمكن التعبير عنه ولا تفهيمه الغير .

« واليك كيف يثبت النقطة الاولى وهى ان لا شىء بموجود . اذا  
كان شىء موجوداً فانما هو الموجود او اللاموجود أو الموجود واللاموجود  
معاً . ولكن الموجود ليس موجوداً كما سيسطه . واللاموجود كذلك  
ليس موجوداً كما سيبينه . وأخيراً ما هو معاً موجود ولا موجود لا  
يوجد كما سيبينه . اذا لا شىء بموجود . بديهى ان اللاموجود غير  
موجود . لانه اذا كان اللاموجود موجوداً فينتج منه انه يوجد ولا يوجد  
معاً . لانه من جهة أنه متصور لا موجوداً فلن يوجد ، ومن جهة أنه  
اللاموجود فهو سيوجد من جديد وعلى العكس . ولكن من السخف ان  
شيئاً يكون ولا يكون معاً . اذا اللاموجود غير موجود البتة . أضف الى  
ذلك أنه من جهة نظر أخرى اذا كان اللاموجود موجوداً فالوجود حينئذ لا  
يوجد لانهما على التكافؤ ضدان احدهما للآخر ، واذا كان الموجود يصل  
الى اللاموجود فاللاموجود يصل الى الموجود .

ولكن ما دام الموجود ليس موجوداً فاللاموجود ليس موجوداً من باب  
اولى . على هذا اقول : ان الموجود ليس موجوداً . لانه اذا كان الموجود  
موجوداً فاما أن يكون أزلياً واما أن يكون مخلوقاً واما ان يكون معاً أزلياً  
ومخلوقاً . ولكن ، كما سنبرهنه ، الموجود ليس لا أزلياً ولا مخلوقاً ولا  
كليهما معاً . اقول : اذا ان الموجود لا يكون . لانه اذا كان الموجود أزلياً

مادام انه يجب الابتداء بذلك ، فليس له اول وكل ما يولد له اول . والازلى بما هو لم يخلق لا يمكن ان يكون له اول ما . وبما هو ليس له اول فهو لامتناه . وبما هو لامتناه فليس في أى مكان ما . وفي الحق انه اذا كان فى مكان ما فيلزم انه كائن موجود آخر غيره وفيه يوجد . واذا كان الموجود محوبا هكذا فى شىء ما فلا يكون بعد لامتناهيا ما دام ان الحاوى هو اكبر من المحوى . ولا يمكن ان يكون شىء اكبر من اللامتناهى . اذا اللامتناهى ليس فى حيز ما .

ولكن اللامتناهى لا يمكن ان يكون كذلك محويا فى ذاته لانه اذا يكون المحل والحال يشتبهان ويصير الموجود اثنين : المحل اولا ثم الجسم . فان ما فيه الجسم هو الحيز وما فى الحيز هو الجسم . ولكن هذا سخف . وبالنتيجة فالموجود ليس كذلك حالا فى ذاته . وبالنتيجة ايضا اذا كان الموجود أزليا فهو لا متناه . وبما هو لا متناه فهو ليس فى أى حيز . وبما هو ليس فى حيز فهو غير موجود . اذا كان اذا الموجود أزليا فلا يمكن ان يكون له كذلك اول .

ومن جهة اخرى الموجود لا يمكن كذلك ان يكون قد خلق . فاذا كان بالمصادفة قد ولد فيجب ان يكون قد أتى من الموجود او من اللاموجود . ولكنه لا يمكن ان يكون قد أتى من الموجود لانه اذا كان الموجود موجودا فذلك بأنه لم يكن قد ولد وانه موجود من قبل . ولا من اللاموجود مادام اللاموجود لا يمكن ان يكون شيئا ما ايا كان مادام ان ماهو قادر على ان يكون شيئا يجب بالضرورة ان يكون قد شارك فى الوجود . اذا فالموجود لا يمكن ان يكون قد خلق .

وقد اثبتت بالادلة عينها ان الموجود لا يمكن ان يكون الاثنين معا . أعني أزليا ومخلوقا معا . وفى الحق ان هذين المعنيين يتفاسدان . واذا كان الموجود أزليا فهو لم يولد . واذا ولد فليس أزليا . حينئذ منسرة اخرى ، الموجود بما هو لا أزلى ولا مخلوق . ولا الاثنان معا فذلك بأنه لا يوجد البتة .

دليل آخر : اذا كان الموجود يوجد فهو واحد أو كثرة . ولكن الموجود ليس واحدا ولا متكثرا كما نعتزى ذلك . ومن ثم فالموجود ليس البتة . فاذا افترض واحدا فهو اما كم واما متصل واما عظم ما واما جسم . ولكن ماهو فى أى ما من هذه الاحوال ليس بعد واحدا . وفى الحق انه اذا كان الموجود كما فيكون منقسما . واذا كان متصلا فيمكن فصله . واذا افترض له فى الذهن عظم فلا يكون بعد غير منقسم . واذا ذهب الى حد ان يجعل جسما فاذا يكون له الابعاد الثلاثة ، وبعبارة اخرى

يكون له طول وعرض وعمق • ويكون مما لا يستطاع تأييده ان يدعى ان الموجود ليس على الاطلاق شيئا من ذلك كله • واذا فالموجود ليس واحدا •

أقول : ان الموجود ليس كذلك متكثرا لانه ما دام ليس واحدا لا يمكن بعد ان يكون كثرة • وفي الحق أن كثرة لا تتألف الا من تركيب الوحدات • ومتى نفيت الوحدة انتفت الكثرة حتما •

حينئذ على ما تقدم كله يرى جليا ان الموجود ليس أكثر وجودا من اللاموجود • ويمكن ان يستنتج منه ان الموجود ليس كذلك الموجود واللاموجود معا • اذا كان الموجود ، في الحق ، هو ما يوجد وما لا يوجد فحينئذ اللاموجود يتحد مع الموجود في أمر الوجود • ومن ثم لا يوجد لا احدهما ولا الآخر • فأما ان اللاموجود لا يوجد فهذا موضع اتفاق جميع الناس • ولكن قد قرر آنفا ان الموجود يتماثل مع اللاموجود • فالموجود اذا ليس يوجد كذلك • ولكن اذا كان الموجود مماثلا للاموجود فلا يمكن ان يكون الاثنان معا • فاذا كان الاثنان معا فلا يكون مماثلا واذا كان مماثلا فلا يكون الاثنان • وينتج منه أن الموجود هو لا شيء • لانه اذا لم يكن لا الموجود ولا اللاموجود ولا كليهما ، ولا شيء وراء ذلك ، فذلك بأن الموجود ليس شيئا •

الآن يلزمنا ان نوضح انه ان كان من شيء فذلك الشيء غير معروف للانسان وان عقله لا يمكن ان يفهمه • يقول غرغياس : اذا كانت تصورات عقليا ليست موجودات فالموجود لا يمكن أن يتصور • وذلك بسيط كل البساطة • وفي الحق ، كما انه اذا كانت الاشياء التي نتصورها بيضاء هي في الحقيقة متصورة بيضاء فكذلك الاشياء المتصورة ليست موجودات ، فينتج منه بالضرورة الحتمية أنه لا يمكن ان تتصور موجودات حقيقية • وهذا دليل صحيح تام الصحة ومنتج جد الانتاج • فاذا كانت الاشياء المتصورة ليست موجودات فالموجود لا يمكن ان يتصور الأشياء المتصورة ليست موجودات كما سنقره • وذلك فرض اول ينبغي التسليم به • اذا الموجود ليس متصورا • فأما ان الاشياء المتصورة ليست موجودات فذلك ما هو بين بذاته • لانه اذا كانت التصورات هي الحقائق فحينئذ كل ما يتصور يوجد وعلى الوجه الذي تصور به ايا كان هذا الوجه • وهذا هو سخيفه بالبدهة وافترضه غير معقول بالمره • مثال ذلك : اذا شاء المرء ان يفترض انسانا يطير في الاجواء وعزبات تدرج على الامواج ، فلا ينتج من ذلك وحده ان الانسان يستطيع ان يطير والعربات تدرج على امواج البحر • على هذا فالتصورات التي تتصور ليست حقائق •

يلزم ان يزداد على هذا انه اذا كانت الاشياء المتصورة موجودات فينتج منه ان الاشياء التي ليست موجودة لا يمكن ان تتصور . لان الحواص المتضادة تتعلق بالاضداد . واللاموجود هو نقيض الوجود . فاذا كان اذا الوجود يمكن ان يتصور كما قد يعتقد فينتج منه أن اللاموجود لا يمكن ان يتصور . وهذا سخف . لان الانسان يتصور «سيلا» و«الشمير» واشياء شتى اخرى ليس لها وجود ما . اذا الوجود ليس متصورا . وكما ان الاشياء المرئية هي بذلك يقال عليها انها قابلة لان ترى وان الاشياء المسموعة يمكن ان يقال عليها انها قابلة لان تسمع لان الانسان يسمعها وان المرء لا ينكر الاشياء المرئية لانه لا يسمعها كما انه لا ينكر الاشياء القابلة لان تسمع بحجة انه لا يراها فان كل واحد من هذه الاشياء يجب ان يحكم عليه بحاسته الخاصة لا بحاسة أجنبية ، كذلك الامر في الاشياء المتصورة لانه لا يمكن ان ترى بالنظر ولا ان تسمع بالسمع ما دام انها مدركة بالحاسة الخاصة بها . وبالتالي اذا كان امرؤ يتصور العربات تدرج على المياه ولا يراها فلا يلزم منه انكار ان العربات تدرج على الماء . ولكن هذا سخف . واذا فالوجود ليس متصوراً ولا يمكن ان يفهم .

ولكن بافتراض انه يفهم فلا يمكن نقله الى الغير . وفي الحق ان الموجودات التي يمكن للمرء ان يراها ويسمعها وعلى وجه العموم ان يحسها هي مفروضة خارجة عنا ومن بينها المرئيات مدركة بالنظر وما يمكن سماعها مدركة بالسمع دون ان يكون البتة عكس ممكن ، فكيف يمكن حينئذ التعبير عنها للغير . وفي الواقع ان طريقة الايضاح التي عندنا هي الكلام ، والكلام ليس هو الاشياء نفسها ولا الموجودات . اذا ليست الموجودات هي التي نعبر عنها للغير بل هو الكلام وحده الذي هو على الاطلاق خلاف الحقائق أعينها . واذا فكما ان المرئي لا يمكن ان يصير قابلا لان يسمع وعلى التكافؤ ، فكذلك الوجود المفروض انه خارج عنا لا يمكن ان يصير هو كلامنا . وبما ان الكلام ليس موجودا فليس من الممكن التعبير عن شيء ما للغير . وفي الواقع ان المقالة - كما يقول غرغياس - لا تتألف الا من اشياء خارجية تأتي فتقع في ذهننا اعنى اشياء تدركها حواسنا . وعلى هذا فعلى اثر تسلط ذوق ما في الاشياء المنوقة يتكون عندنا الكلام الذي نعبر به عن هذا الكيف الخاص . وتبعاً لتدخل اللون يتكون الكلام الذي نعبر به عنه . فاذا كان هذا هكذا فليس الكلام هو الذي يمثل ما هو في الخارج بل هو الشيء الخارجي الذي يعين الكلام . لا يمكن ان يقال : ان الكلام هو على الوجه الذي عليه الاشياء المرئية او المسموعة بحيث ان الكلام بافتراضه يمكن ان يستدل به على الموجودات والموضوعات الخارجية . يقول غرغياس : لانه اذا كان الكلام هو ايضا موضوعا فهو يختلف بالاقول عن جميع الموضوعات الاخرى . ومثال ذلك



أية مسافة لا تكون بين الأشياء المرئية وبين الكلمات التي تعبر عنها ؟  
وفي الحق انه انما يختلف العضو الذي تدرك به الأشياء المرئية والذي  
يدرك به الكلام الذي يعبر عنها . وعلى ذلك فالكلام لا يمكن ان يبين  
الجزء الاعظم للأشياء الخارجية بذواتها ، كما ان اكثر الأشياء لا يمكن على  
التبادل ان يبين بعضها طبع البعض الآخر .

تلك هي ادلة غرغياس التي هي على قدر قيمتها تفسد كل مقياس  
للحق ، لانه ليس بعد من مقياس ما دام ان الموجود ليس موجودا ، وانه  
لا يمكن ان يعلم ، وانه ليس قابلا لأن ينقل علمه الى الغير .

راجع أيضا Hypotyposes Pyrrhoniennes ك ٢ ب ٦ ف  
٥٧ و ٥٩ و ٦٤ - ص ١٣٤ و ١٣٦ من طبعة سنة ١٨٤٢

# فهرس

## كتاب الكون والفساد

مقدمة المترجم

بارتلى ساتهاير

### ( اصول الفلسفة الاغريقية )

صفحة

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفر هما حملة مدرسة ايليا التي هي من اقدم مدارس الفلسفة اليونانية - مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى : طاليس وپيثاغورث واكسينوفان ٠٠ الخ ، وسابقوهم الحقيقيون بالاعجاب : هوپيروس وسافو ٠٠٠ الخ - علم الفلك والرياضيات والتاريخ والطب ٠٠٠ الخ ٠٠٠ - الاتحادات الثلاثة: الايوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والدوريون في الجنوب - جملة الحوادث الكبرى التي تدخل في امرها الفلاسفة من طاليس الى ميليسوس من السنة ٦٢٠ الى السنة ٤٣٠ قبل الميلاد - حرب يونيا مع ليديا ومع مملكة الفرس - الوسائل المادية التي كانت عند الاقدمين لكتابة المؤلفات - الكتب من طاليس الى زمن ارسطو طاليس - شهادات هيودوت وطوكوديدس واكسينوفان واللاطون وارسطو - الاستعمال العام لورق البردي المصري - صنع الورق على قول بلاين - رسائل شيشرون - ايضاح هذه الحوادث - ورق البردي المحفوظ في دور الاثار عندنا (فرنسا) - محابر واقلام الكتابة التي يرجع تاريخها على الاقل الى نحو خمسة وعشرين قرنا - اولية الفلسفة اليونانية - كونها لا تدين بشيء للشرق - المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية - خلاصة القول على مدرسة ايليا - المعنى الحقيقي لنظرية الوحدة

# الكون والفساد

## الكتاب الأول

صفحة

الباب الأول - الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذاهب السابقة - آراء مختلفة - تمحيص نظريات انكساغوراس ولوكيبس وديمقريطس - نقض خاص للمذهب أمبيدقل - الاستشهاد ببعض آبياته - المعاني المختلفة التي يحمل عليها كون الاشياء تبعا لما يسلم به من الوحدة أو التعدد للعناصر الأولية ... .. ٨٩

الباب الثاني - عدم كفاية نظرية أفلاطون - عود على نظرية ديمقريطس ولوكيبس - نظرية جديدة على كون الاشياء وفسادها - النمط المتبع - أهمية مسألة الذوات - رأى ديمقريطس ولوكيبس - رأى أفلاطون في كتابه طيماوس - خطأ هؤلاء وهؤلاء - وجوب الأخذ بملاحظة الاحداث على الاخص - فضل ديمقريطس من هذه الجهة - افكار في قابلية الاشياء للتقسمة - يمكن افتراض التقسمة لامتناهية - صعوبات هذه النظرية - صعوبات ليست أقل خطرا من نظرية الذرات - نقض هذه النظرية - المعنى العام الذي يحمل عليه كون الاشياء ... .. ٩٥

الباب الثالث - في الكون المطلق وفساد الاشياء - صعوبة هذه المسألة - الكون والفساد الاضافيان - النمط الذي يتخذ في هذا البحث - شواهد من كتاب الحركة - آيدية الكائنات وتعايقها المستمر - تبادل الكون والفساد - تمييز مغلبي مهم - استشهاد برميثيد - الفرق بين الكون المطلق والكون الاضائي - فروق الفساد باعتبار هذين الوصفين - الراى العامى في هذا الموضوع - في ان شهادة الحواس تعطى أكثر مما تستحق - توضيحات مختلفة - طريقة فهم آيدية الظواهر ... .. ١٠٥

الباب الرابع - فصول الكون والاستحالة - تمييز الموضوع ومحدول الموضوع - حد الاستحالة - امثلة مختلفة - حد الكون المطلق وامثلة متنوعة - آخر المقارنة بين الكون والاستحالة ... .. ١١٥

الباب الخامس - نظرية النمو - الفروق بينه وبين الكون والاستحالة - سواء في موضوع النمو لأن في الكيفية التي يحصل بها النمو - نقلة الشيء النامى غير المحسوسة صعوبة ادراك من أين يأتى النمو في الجسم - كل اجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة الشروط الاصلية للنمو ثلاثة - المقارنة بين النمو والاستحالة - نظرية جديدة للنمو - تمييز ما بالفعل من ما بالقوة - يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو - علاقة العنصر الجديد الذى يحدث نمو الجسم النامى ... .. ١١٨

الباب السادس - الفعل التكاملى للعناصر بعضها في بعض - في اختلاطها - رأى ديوجين الاپلوني - لاجل ادراك أن العناصر تفعل أن تتفعل بعضها ببعض يلزم توضيح ما يعنى بتناسها - المعاني المختلفة لهذه الكلمة - الفرق بين الحركة والفعل - المحرك غير المتحرك لا حاجة به ضرورة الى مس الشيء الذى يحركه - الذى المحرك يمكن الا يمس شيئا هو أيضا في نوبته - آخر نظرية التماس ... .. ١٢١

**الباب السابع - نظرية الفعل والانفعال - آراء الفلاسفة - ديمقريطس هو الذى اجاد**  
 فهم هذا الموضوع - سبب خطأ الفلاسفة - التشبيه لا يمكن أن يقبل أى فعل  
 من التشبيه - العلاقة الضرورية بين الفاعل والمنفعل - الشبه والفرق بينهما -  
 توفيق رأيين متعارضين فى تمييز لفظي - المشابهة بين الحركة وبين ظاهرتي الفعل  
 والانفعال - المحرك الاول يمكن أن يكون غير متحرك - الفاعل الاول يمكن أن يكون  
 كذلك لا منفعلا - ختام نظرية الفعل والانفعال ... .. ١٣٧

**الباب الثامن - نقض النظرية التى تفرض أن الفعل والانفعال يحدثان فى الجواهر المادية**  
 بالمسام - رأى الفلاسفة القدماء - استشهاد من امبيدقل - لوكيبس وديمقريطس  
 هما اقرب الى الحق - وحدة الوجود محال وكذلك ثباته - غرائب ضلالات الفلاسفة  
 القدماء - عرض نظرية لوكيبس - عرض نظرية امبيدقل - مواطن الاتفاق  
 والاختلاف بينها وبين نظرية لوكيبس - استشهاد من طيماوس افلاطون -  
 مقارنة بين افلاطون ولوكيبس - اعتراضات على نظرية افلاطون وعلى نظرية الوحدة  
 ونظرية الذرات - استحالة قبول وجود الذرات وفهم من اين جاءت الحركة -  
 الرؤية من خلال الاوساط تصير غير قابلة للايضاح - خاتمة نقض النظرية التى تفسر  
 بواسطة المسام الفعل والانفعال فى الاشياء ... .. ١٤٤

**الباب التاسع - تفاصيل جديدة على نظرية كون الاشياء وعلى خواصها الفاعلة والقابلة**  
 الافعال التى تحصل عند التماس وعلى بعد - توضيح ديمقريطس غير الكافى -  
 تحول اشكال الاجسام اذ تتغير بالحال دون أن تتغير بالمكان - خاتمة نظرية الفعل  
 والانفعال ... .. ١٥٥

**الباب العاشر - نظرية الاختلاط - من الفلاسفة من انكر ان الاشياء امكنها ان تختلط**  
 فيما بينها - ابطال هذه النظرية - المعنى العام لشروط الاختلاط - الطبع المختلف  
 للاجسام المختلطة - الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق - لكى يوجد اختلاط  
 بين الاشياء يلزم أن يوجد بينها تماثل بل شئ من التناسب - النقطة من  
 التبيد فى كمية من الماء - سهولة الاختلاط أو صعوبته تبعاً للتخالف فى طبع  
 الاشياء وصورتها - خاتمة نظرية الاختلاط ... .. ١٥٩

## الكتاب الثانى

صفحة

**الباب الاول -** نظرية عناصر الاجسام - عددها - شاهد من أمبيدقل - المسادة ليست منفصلة عن الاجسام كما هو فى طيماوس افلاطون فيما يظهر - نقض هذه النظرية انها حقة بجزئها باطله بالجزء الآخر - شاهد من المؤلفات المختلفة السابقة - نظرية جديدة على المبادئ العنصرية للاجسام - طبعها وعددها ... .. ١٦٦

**الباب الثانى -** حد الجسم كما تعرفه لنا حاسة اللمس - تعديد الاضداد الاصلية التى يعرضها الجسم المحسوس باللمس - فصول هذه الاضداد - الفعل المتباين للبارد والمار والجاف والسائل - علاقة جميع الفصول الاخرى بهذه الفصول الاربعة الاصلية ١٧٠

**الباب الثالث -** تراكيب العناصر بين بعضها وبعض - ليس منها الا اربعة لان الاضداد خارجة عنها - نظريات سابقة على عدد العناصر - برمينيد - افلاطون - أمبيدقل طبع العناصر المختلفة - الامكنة المختلفة التى تشغلها فى الاين ... .. ١٧٤

**الباب الرابع -** نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض - فصول العناصر فيما بينها يمكن ان تكون اكثر او اقل عددا - سهولة التبدل وصعوبته - امثلة مختلفة بحسب تجاوز العناصر أو البعد بينها فى النظام الذى هى مرتبة به وبحسب تماثل كفيات العناصر أو تقابلها - خاتمة الجزء الاول لنظرية التبدل المتكافى بين العناصر ... ١٧٨

**الباب الخامس -** بقية نظرية تبدل العناصر من المحال الا يوجد الا عنصر واحد منه تأتى كل العناصر الاخرى - فى هذا الافتراض قد تحصل استحالة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل البتة كون حقيقى للعناصر المختلفة - شاهد من طيماوس لافلاطون - عرض جديد للطريقة التى بها تتغير العناصر بعضها الى بعض يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع وجود كيف مشترك - نسبة العناصر الاطراف بعضها الى بعض ونسبة العناصر الاوساط - الحدود الضرورية لهذا التحول - لا يمكن التمشى الى اللانهاية فى اى واحدة من الجهتين - البيان الحرفى لهذا المبدأ ... .. ١٨٣

**الباب السادس -** ابطال نظرية أمبيدقل على مقارنة العناصر بينها سواء بالنسبة الى الكم أم بالنسبة الى الاثر والتناسب - فى منهب أمبيدقل نمو الاشياء يرجع الى مجرد جمع - انه لا يفسر أيضا كون الاشياء بل أخضعه لسלטان المصادفة - ولا علة الحركة الاصلية ولا طبع النفس الحقيقى - شواهد مختلفة من شعر أمبيدقل ... .. ١٨٩

**الباب السابع -** بقية منهب أمبيدقل - متى أنكر أن العناصر يمكن أن تتغير بعضها الى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر العضوية المختلفة - شاهد من أمبيدقل - صعوبة توضيح تكون الجواهر المختلفة ليست أقل عظما متى سلم بأحدية المادة - تعيين نظرية جديدة فيها تكون الاضداد هى التى بقلها المتكافى تكون جميع الطبيعة ... .. ١٩٥

الباب الثامن - التركيب العام للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء اللذين هما عنصران ضروريان - وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما ضد المنصرين الأولين - ظاهرة التغذية التي يستشهد بها سننا لهذه النظرية كيف أن النار هي العنصر الوحيد ، من العناصر البسيطة ، الذي يغلى نفسه ١٩٩

الباب التاسع - الهيولى والصورة - المبادئ الأولى للأشياء - ضرورة مبدأ ثالث وهو العلة المحركة - إبطال نظرية المثل على نحو ما عرضها أفلاطون في الفيثون أن المثل لا يمكن أن تفسر كون الأشياء - أنها لا تكون - يرى أن طاقة من الأشياء تتكون تحت أعيُننا بعلل أخرى - إبطال النظرية التي تفسر كون الأشياء بحركة المادة - المادة قابلة لفاعلة - أمثلة مختلفة مستخرجة من طرائق الفن ... .. ٢٠٢

الباب العاشر - كون الأشياء وفسادها هما متصلان كالحركة ويتعلقان بالنقطة الدائرة للعالم - ضرورة حركتين - النقطة الدائرية المائلة تسد هذه الضرورة - انتظام الكون والفساد الطبيعيين - المدة الدورية للكائنات - فعل الله - القوانين الثابتة التي وضعها في أبدية الأشياء - النظام العجيب للعالم - تغير الأجسام أما هو الذي يحفظ مدتها - المحرك الأول غير المتحرك هو المبدأ الوحيد للحركة العالمية - اتصال الحركة يتعلق باتصال المتحرك ... .. ٢٠٦

الباب الحادي عشر - نظرية تعاقب الأشياء الأبدى المنتظم - على أي مقدار يكون تدخل الوجوب - الأشياء الواجبة والأشياء الممكنة - الوجوب المطلق - الوجوب الإضافي - علاقة الواجب والأزلي - كون الأشياء لا يمكن أن يكون أبديا إلا إذا كان دائريا - ترتيب الأشياء العجيب - الحركة الدائرية للملك الأعلى تنظم كل الحركات السفلى ، حركة الشمس ، وحركة الفصول وكل الحركات الأخرى - أبدية الأنواع - فناء الأشخاص المتعاقب - أزلية بعض الجواهر - خاتمة الكتاب ... .. ٢١٢

تحقيق - على كتاب الموسوم «في ميليسوس وفي أكسينوفان وفي غريغياس» ... ٢١٨

## في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غرغياس

### مذاهب ميليسوس

صفحة

الباب الاول - الموجود هو أزلي غير متناه واحد ولا متحرك - أركان الوحدة ونتائجها - الاختلاط - طاهر الاشياء هو ضد الوحدة - الحذر الذي ينبغي أخذه من شهادة الحواس - ردود على نظرية الوحدة وعلى اللا أدوية - الآراء المضادة لهذا المنهج - شواهد من هيزيود وبعض فلاسفة آخرين ... .. ٢٢٤

الباب الثاني - تنمة تنفيذ ميليسوس - ردود على مبدأ أنه ليس شيء يأتي من لا شيء - تولد الاشياء وكونها بعض من بعض على التكافؤ - نظريات أمبيدقل وانكساغوراس وديمقريطس وبرمينيد وزيتون - شواهد من شعر أمبيدقل وهيزيود - الموجود ليس ضرورة واحداً أزلياً ولا متناهياً ... .. ٢٤٠

### مذاهب اكسينوفان

الباب الثالث - نظرية اكسينوفان في حق الله - الازلية - القدرة - أحدية الله - يجب أن يتصور كأنه ذلك - الله منزه عن الحركة والسكون ومنزه عن أن يكون متناهياً أو لا متناهياً ... .. ٢٥١

الباب الرابع - ابطال نظرية اكسينوفان - استشهاد من ميليسوس - كيف ينبغي أن يعنى بقدرة الله - الله ليس فلكياً - انه لا متناهِم وحلانية الله ليست منافية لكونه متناهياً - في نفي الحركة عن الله - في الحركة التي يمكن تصورهما في حق الله - استشهاد من زيتون ... .. ٢٥٥

### مذاهب غرغياس

الباب الخامس - النظريات الثلاث الاصلية لغرغياس : على الوجود ، وعلى امتناع العلم ، وعلى نقل العلم - على النظرية الاولى يجمع غرغياس بين الآراء السابقة - ميليسوس وزيتون - بسط منهج غرغياس في امتناع الوجود والمعدم على السواء ... .. ٢٦٣

الباب السادس - نقض نظرية غرغياس الاولى - شاهد من ميليسوس وزيتون - الموجود واللاموجود لا يشتبهان - والحركة هي ممكنة - شاهد من مقالات لوكيبس - نقض نظرية غرغياس الثانية على امتناع العلم - ونقض النظرية الثالثة على امتناع نقل العلم بمدكسبه - ايدان بأن نظريات الفلاسفة القدماء ستدرس بعد دراسة خاصة ... .. ٢٦٤

قطع من ميليسوس ... .. ٢٧١

تحليل نظرية غرغياس لسكسوس أميريكوس ... .. ٢٧٧

الدار القومية للطباعة والنشر

شركة ذات مسئولية محدودة

١٥٧ شارع عبید - روض الفرج

تليفون ٤٥٣٤٦ - ٤٥٤٠٥ - ٣١٦٢٥

---

طبع هذا الكتاب على ورق صناعة شركة راکتا

---